叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 红色一号(the Red One) 000001

2. 红色一号(the Red One) 000002

3. 红色一号(the Red One) 000003

4. 红色一号(the Red One) 000004

5. 红色一号(the Red One) 000005

6. 红色一号(the Red One) 000006

7. 红色一号(the Red One) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

红色一号(The Red One)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [mɪlz] [ænd; ənd] [buːn] [ɪ'dɪʃn] [baɪ]['deɪvɪd][praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @
Transcribed from the 1919 Mills and Boon edition by David Price , email ccx074 @
转录 从 这 - 米尔斯 和 布恩 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @
. [ɔːrg]
pglaf . org
PGLAF . 组织

根据1919年米尔斯和布恩出版社的版本转录，作者为大卫·普莱斯，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði] [red] [wʌn]
THE RED ONE
这 红色的 一

红色的那辆

[baɪ]
By
经过

经过

[dʒæk] ['lʌndən]
JACK LONDON
杰克 伦敦

杰克·伦敦

['ɔːθər] [ʌv; əv]
Author of
作者 的

作者

“ [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] , ”
“ The Valley of the Moon , ”
“ 这 谷 的 这 月亮 , ”

《月亮谷》

“ ['dʒeri][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪləndz] , ”
“ Jerry of the Islands , ”
“ 杰瑞 的 这 岛屿 , ”

“岛屿上的杰瑞”

“ ['maɪk(ə)l] , ['brʌðər] [ʌv; əv]['dʒeri] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ Michael , Brother of Jerry , ” etc . , etc .
“ 迈克尔 , 兄弟 的 杰瑞 , ” ETC . , ETC .

“迈克尔，杰瑞的兄弟”，等等。

[mɪlz] & [buːn] , ['lɪmɪtɪd]
MILLS & BOON , LIMITED
磨坊 & 恩惠 , 有限的

米尔斯和布恩有限公司

- ['ruːpərt] [striːt]
49 RUPERT STREET
- 鲁珀特 街道

鲁珀特街49号

['lʌndən] , ['dʌbljuː] . [wʌn] .
LONDON , W . 1 .
伦敦 , W . 1 .

伦敦，W.1

['pʌblɪʃt] -
Published **1919**
已发布 -

出版于1919年

['kɑːpiraɪt] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] [baɪ][dʒæk] ['lʌndən] .
Copyright **in** **the** **United** **States** **of** **America** **by** **Jack** **London** **.**
版权 在 这 团结的 各州 的 美国 经过 杰克 伦敦 .

美国版权归杰克·伦敦所有。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] [red] One11
The **Red** **One11**
这 红色的 One11

红色一号11

[ðə; ði] Hussy57
The **Hussy57**
这 Hussy57

Hussy57

[laɪk] ['ɑːrgəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] Times93
Like **Argus** **of** **the** **Ancient** **Times93**
喜欢 阿格斯 的 这 古老的 Times93

如同古代的阿尔戈斯93

[ðə; ði] Princess141
The **Princess141**
这 Princess141

公主141

[piː] . -
p **.** **11**
p . -

第11页

[ðə; ði] [red] [wʌn]
THE **RED** **ONE**
这 红色的 一

红色的那辆

[ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] !
There **it** **was** **!**
那里 它 曾是 !

找到了!

[ðə; ði] [əˈbrʌpt] [ˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [saʊnd] !
The **abrupt** **liberation** **of** **sound** **!**
这 突然 解放 的 声音 !

声音的突然解放!

[æz; əz][hiː; hi] [taɪmd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , ['bæsɪt] ['laɪkənd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [trʌmp] [ʌv; əv]

As	he	timed	it	with	his	watch	,	Bassett	likened	it	to	the	trump	of
作为	他	定时	它	和	他的	手表	,	巴塞特	类似	它	到	这	王牌	的

[æn; ən] ['ɑːrkeɪndʒl] .

an	archangel	.
一个	大天使	.

巴塞特用手表计时后，将其比作大天使的号角。

[wɔːlz] [ʌv; əv] ['sɪtiz] , [hiː; hi] ['medɪˌteɪtid] , [maɪt] [wel] [fɔːl] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [soʊ][væst][ænd; ənd] [kəm'pelɪŋ]

Walls	of	cities	,	he	meditated	,	might	well	fall	down	before	so	vast	and	compelling
墙	的	城市	,	他	冥想	,	可能	出色地	落下	向下	前	所以	广阔的	和	引人注目的

[ə; eɪ] ['sʌmənz] .

a	summons	.
一个	传票	.

他沉思着，城市的城墙或许会在如此巨大而强大的召唤面前轰然倒塌。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['θaʊznθ] [taɪm] ['veɪnli] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ðə; ði] [toʊn] - ['kwɑːləti][ʌv; əv] [ðæt]

For	the	thousandth	time	vainly	he	tried	to	analyse	the	tone	-	quality	of	that
为了	这	千分之一	时间	徒劳地	他	尝试	到	分析	这	语气	-	质量	的	那

[ɪ'nɔːrməs] [piːl] [ðæt] ['dɑːmɪneɪtɪd][ðə; ði][lænd][fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [strɔːŋ] - [hoʊldz][ʌv; əv][ðə; ði]

enormous	peal	that	dominated	the	land	far	into	the	strong	-	holds	of	the
巨大的	皮尔	那	占主导地位	这	土地	远的	进入	这	强的	-	持有	的	这

[səˈraʊndɪŋ] [traɪbz] .

surrounding	tribes	.
周围	部落	.

他徒劳地尝试了无数次，试图分析那响彻大地、远传至周围部落要塞的巨大钟声的音质。

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [gɔːrdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪts] [sɔːrs] [ræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [taɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl]

The	mountain	gorge	which	was	its	source	rang	to	the	rising	tide	of	it	until
这	山	峡谷	哪个	曾是	它是	来源	响铃	到	这	上升	潮	的	它	直到

[ˌaɪ 'tiː] [brɪmd] ['oʊvər][ænd; ənd] ['flʌdɪd] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ][ænd; ənd] [er] .

it	brimmed	over	and	flooded	earth	and	sky	and	air	.
它	满溢	超过	和	被淹	地球	和	天空	和	空气	.

它的源头——山谷——随着水位上涨而轰鸣，直到水漫过谷底，淹没了天地和空气。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɑːntənnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] ['mænz] ['fænsi] ,

With	the	wantonness	of	a	sick	man's	fancy	,
和	这	放荡	的	一个	生病的	男人的	想要	,

带着病态之人的放荡幻想，

[hiː; hi] ['laɪkənd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['maɪti] [kraɪ][ʌv; əv][sʌm; səm] ['taɪtn] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] [wɜːrld] [vekst]

he	likened	it	to	the	mighty	cry	of	some	Titan	of	the	Elder	World	vexed
他	类似	它	到	这	强大的	哭	的	一些	泰坦	的	这	长老	世界	烦恼

[wɪð; wɪθ] ['mɪzəri] [ɔːr] [ræθ] .

with	misery	or	wrath	.
和	苦难	或者	愤怒	.

他将其比作远古世界中某个泰坦因痛苦或愤怒而发出的震耳欲聋的呐喊。

['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [ˌaɪ 'tiː][ə'roʊz] ,

Higher	and	higher	it	arose	,
更高	和	更高	它	出现	,

它越升越高，

['tʃælɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'mændɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [prə'faʊnd] [ʌv; əv] ['vɑːljəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'tendɪd]

challenging	and	demanding	in	such	profounds	of	volume	that	it	seemed	intended
具有挑战性的	和	要求	在	这样的	深刻	的	体积	那	它	似乎	故意的

[fɔːr; fər] [ɪrz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['næroʊ] ['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] .

for	ears	beyond	the	narrow	confines	of	the	solar	system	.
为了	耳朵	超过	这	狭窄的	限制	的	这	太阳的	系统	.

这部作品气势磅礴，极具挑战性和震撼力，仿佛是为太阳系之外的耳朵而作。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] ,

There	was	in	it	,	too	,
那里	曾是	在	它	,	也	,

里面也有。

[ðə; ði] [ˈklæmər] [ʌv; əv][ˈproʊtest][ɪn] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ɪrz] [tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪˈhend]

the	clamour	of	protest	in	that	there	were	no	ears	to	hear	and	comprehend
这	叫嚣	的	反对	在	那	那里	是	不	耳朵	到	听到	和	理解

[ɪts] [ˈʌtərəns] .

its	utterance	.
它是	发声	.

抗议的喧嚣声震耳欲聋，却无人倾听和理解。

— [sʌtʃ] [ðə; ði] [sɪk] [ˈmænz] [ˈfænsi] .

—	Such	the	sick	man's	fancy	.
—	这样的	这	生病的	男人的	想要	.

——真是病态的幻想。

[stɪl] [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [ˈænəlaɪz] [ðə; ði] [saʊnd] .

Still	he	strove	to	analyse	the	sound	.
仍然	他	努力	到	分析	这	声音	.

但他仍然努力分析这种声音。

[ˈsɑːnərəs] [æz; əz] [ˈθʌndər] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmeloʊ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈgoʊldən] [bel] ,

Sonorous	as	thunder	was	it	,	mellow	as	a	golden	bell	,
响亮的	作为	雷	曾是	它	,	醇厚	作为	一个	金的	钟	,

它像雷鸣般响亮，又像金钟般悦耳动听。

[θɪn] [ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz][ə; eɪ] [θrʌmd] [tɔːt] [kɔːrd][ʌv; əv] [ˈsɪlvər] — [noʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nʌn]

thin	and	sweet	as	a	thrummed	taut	cord	of	silver	—	no	;	it	was	none
薄的	和	甜的	作为	一个	嗡嗡作响	紧绷	绳索	的	银	—	不	;	它	曾是	没有任何

[ʌv; əv] [ðiːz] ,

of	these	,
的	这些	,

纤细而甜美，如同紧绷的银绳——不，都不是。

[nɔːr][ə; eɪ] [blend] [ʌv; əv] [ðiːz] .

nor	a	blend	of	these	.
也不	一个	混合	的	这些	.

也不是它们的混合物。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][wɜːrdz][nɔːr] [ˈsɛmblənsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][vəˈkæbjəleri; voʊˈkæbjəleri][ænd; ənd] [ɪkˈspɪriəns]

There	were	no	words	nor	semblances	in	his	vocabulary	and	experience
那里	是	不	字	也不	表象	在	他的	词汇	和	经验

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði][toʊˈtæləti][ʌv; əv] [ðæt] [saʊnd] .

with	which	to	describe	the	totality	of	that	sound	.
和	哪个	到	描述	这	总和	的	那	声音	.

他的词汇量和经验中没有任何词语或相似之处可以用来描述那种声音的全部。

[taɪm] [pæst] .

Time	passed	.
时间	通过了	.

时间流逝。

[ˈmɪnɪts] [ˈmɜːdʒd] [ˈɪntuː] [ˈkwɔːrtərz] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] , [ænd; ənd] [ˈkwɔːrtərz] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] [ˈɪntuː] [hæf] - [ˈaʊərz] ,

Minutes	merged	into	quarters	of	hours	,	and	quarters	of	hours	into	half	-	hours	,
分钟	合并	进入	四分之一	的	小时	,	和	四分之一	的	小时	进入	一半	-	小时	,

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [pəˈsistid] ,

and	still	the	sound	persisted	,
和	仍然	这	声音	持续	,

分钟变成一刻钟，一刻钟变成半小时，而那声音依然持续不断。

['evər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪts] [ɪ'nɪʃ(ə)l] ['voʊk(ə)l] ['ɪmpʌls] [jet] ['nevər] [rɪ'si:vɪŋ] [freʃ] ['ɪmpʌls] — ['feɪdɪŋ]

ever	changing	from	its	initial	vocal	impulse	yet	never	receiving	fresh	impulse	—	fading
曾经	变化	从	它是	最初的	声乐	冲动	然而	绝不	接收	新鲜的	冲动	—	褪色

, ['dɪmɪŋ] ,

,	dimming	,
,	调光	,

它不断变化，从最初的发声冲动演变而来，却从未获得新的冲动——逐渐消逝，逐渐黯淡。

['daɪɪŋ] [æz; əz] [ɪ'nɔ:rməsli] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [sprʌŋ] ['ɪntu:] ['bi:ɪŋ] .

dying	as	enormously	as	it	had	sprung	into	being	.
垂死	作为	非常	作为	它	有	弹簧	进入	存在	.

它消亡的方式和它诞生的方式一样盛大。

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [kən'fju:ʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['trʌbld] ['mʌtɚɪŋz] [ænd; ənd] ['bæblɪŋz] [ænd; ənd] [kə'lɑ:s(ə)l]

It	became	a	confusion	of	troubled	mutterings	and	babblings	and	colossal
它	成为	一个	困惑	的	麻烦	低语	和	胡言乱语	和	庞大

['wɪspərɪŋ] .

whisperings	.
耳语	.

现场变成了一片混乱，充斥着不安的低语、喃喃自语和巨大的耳语。

['sloʊli] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð'dru:] , [ˌes oʊ 'bi:] [baɪ] [ˌes oʊ 'bi:] , ['ɪntu:] [wət'evər] [greɪt] ['bʊzəm] [hæd; həd] [bɜ:θ]

Slowly	it	withdrew	,	sob	by	sob	,	into	whatever	great	bosom	had	birthed
缓慢地	它	退出	,	哭泣	经过	哭泣	,	进入	任何	伟大的	怀	有	出生

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

它慢慢地、一抽一抽地退回到孕育它的那个伟大的怀抱里。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['hwɪmpəd] ['dedli] ['hwispəz] [ʌv; əv] [ræθ] [ænd; ənd] [æz; əz] ['i:kwəli] [sɪ'dʌktɪv] ['hwispəz]

until	it	whimpered	deadly	whispers	of	wrath	and	as	equally	seductive	whispers
直到	它	呜咽	致命	低语	的	愤怒	和	作为	同样地	诱人的	低语

[ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,

of	delight	,
的	喜	,

直到它发出充满愤怒的低语，以及同样诱人的愉悦低语，

['straɪvɪŋ] [stɪl] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɜ:rd] , [tu:; tə] [kən'veɪ] [sʌm; səm] ['kɑ:zmɪk] ['si:krət] , [sʌm; səm] [ˌʌndər'stændɪŋ]

striving	still	to	be	heard	,	to	convey	some	cosmic	secret	,	some	understanding
努力	仍然	到	是	听到	,	到	传达	一些	宇宙	秘密	,	一些	理解

[ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['ɪmpɔ:rt] [ænd; ənd] ['vælju:] .

of	infinite	import	and	value	.
的	无限	进口	和	价值	.

仍然努力让自己被听到，传达一些宇宙的秘密，一些具有无限重要性和价值的理解。

[ˌaɪ 'ti:] ['dwindld] [tu:; tə] [ə; eɪ] [goʊst] [ʌv; əv] [saʊnd] [ðæt] [hæd; həd] [lɔ:st] [ɪts] ['menəs] [ænd; ənd] ['prɑ:mɪs] ,

It	dwindled	to	a	ghost	of	sound	that	had	lost	its	menace	and	promise	,
它	减少	到	一个	鬼	的	声音	那	有	丢失的	它是	威胁	和	承诺	,

它渐渐减弱成一声微弱的幽灵般的声音，失去了原有的威胁和威慑力。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [pʌlst] [ɑ:n] [ɪn] [ðə; ði] [sɪk] ['mænz] ['kɑ:nʃəsnəs] [fɔ:r; fər] ['mɪnɪts]

and	became	a	thing	that	pulsed	on	in	the	sick	man's	consciousness	for	minutes
和	成为	一个	事物	那	脉冲	在	在	这	生病的	男人的	意识	为了	分钟

['æftər] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['si:st] .

after	it	had	ceased	.
后	它	有	停止	.

即使停止了，它仍然在病人的意识中持续跳动了几分钟。

[wen] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [noʊ] [lɔ:ŋgər] , ['bæsɪt] [glɑ:nst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .

When	he	could	hear	it	no	longer	,	Bassett	glanced	at	his	watch	.
什么时候	他	可以	听到	它	不	更长	,	巴塞特	瞥了一眼	在	他的	手表	.

当巴塞特再也听不到声音时，他看了看手表。

[æn; ən] ['aʊər] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [er] [ðæt] ['ɑːrkˌeɪndʒəlz] [trʌmp] [hæd; həd] [səb'saidid] ['ɪntuː] ['toʊnl]

An	hour	had	elapsed	ere	that	archangel's	trump	had	subsided	into	tonal
一个	小时	有	过去	埃雷	那	大天使的	王牌	有	平静下来	进入	音调

['nʌθɪŋnəs] .

nothingness	.
虚无	.

一个小时过去了，大天使的号角声才渐渐消逝，归于寂静无声。

[wʌz; wəz] [ðɪs] , [ðen] , [hɪz; ɪz] [dɑːrk] ['taʊər] ? — ['bæsɪt] ['pɒndəd] ,

Was	this	,	then	,	his	dark	tower	?	—	Bassett	pondered	,
曾是	这	,	然后	,	他的	黑暗的	塔	?	—	巴塞特	沉思	,

那么，这就是他的黑暗高塔吗？——巴塞特沉思道。

[rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['braʊnɪŋ] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['skelɪt(ə)n] - [laɪk] [ænd; ənd] ['fiːvər] -

remembering	his	Browning	and	gazing	at	his	skeleton	-	like	and	fever	-
记住	他的	勃朗宁	和	凝视	在	他的	骨骼	-	喜欢	和	发烧	-

['weɪstɪd] [hændz] .

wasted	hands	.
浪费	双手	.

想起他的勃朗宁，凝视着他那骨瘦如柴、因发烧而萎缩的双手。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fænsi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [smaɪl] — [ʌv; əv] [tʃaɪld] ['rəuləɪnd] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [slʌg] - [hɔːrn] [tuː; tə]

And	the	fancy	made	him	smile	—	of	Childe	Roland	bearing	a	slug	-	horn	to
和	这	想要	制成	他	微笑	—	的	查尔德	罗兰	轴承	一个	蛞蝓	-	喇叭	到

[hɪz; ɪz] [lɪps] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɑːrm] [æz; əz] ['fiːb(ə)l] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] .

his	lips	with	an	arm	as	feeble	as	his	was	.
他的	嘴唇	和	一个	手臂	作为	微弱	作为	他的	曾是	.

而这个想象让他露出了笑容——罗兰王子用和他一样虚弱的手臂，将号角举到嘴边。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [mʌnθs] , [ɔːr] ['jɪrz] , [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] ,

Was	it	months	,	or	years	,	he	asked	himself	,
曾是	它	几个月	,	或者	年	,	他	问	他自己	,

他问自己，是几个月，还是几年?

[sɪns] [hiː; hi] [fɜːrst] [hɜːrd] [ðæt] [mɪ'stɪrɪəs] [kɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] [æt; ət] - ?

since	he	first	heard	that	mysterious	call	on	the	beach	at	Ringmanu	?
自从	他	第一的	听到	那	神秘	称呼	在	这	海滩	在	-	?

自从他在林格马努海滩第一次听到那个神秘的呼唤之后?

[tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] .

To	save	himself	he	could	not	tell	.
到	节省	他自己	他	可以	不是	告诉	.

为了自保，他不能说出真相。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['sɪknəs] [hæd; həd] [bɪn] [moʊst] [lɔːŋ] .

The	long	sickness	had	been	most	long	.
这	长的	疾病	有	到过	最多	长的	.

这场大病持续了很长时间。

[ɪn] ['kɑːnʃəs] [kaʊnt] [ʌv; əv] [taɪm] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] [mʌnθs] , ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ;

In	conscious	count	of	time	he	knew	of	months	,	many	of	them	;
在	有意识的	数数	的	时间	他	知道	的	几个月	,	许多	的	他们	;

在有意识地计算时间时，他知道已经过去了数月，而且是很多个月。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['estimeitiŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [dɪ'lɪrɪəm] [ænd; ənd]

but	he	had	no	way	of	estimating	the	long	intervals	of	delirium	and
但	他	有	不	方式	的	估算	这	长的	间隔	的	谵妄	和

['stuːpər] .

stupor	.
昏迷	.

但他无法估算谵妄和昏迷的持续时间。

[ænd; ənd] [haʊ] ['fɛrd] ['kæptɪn] ['beɪtmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [b'lækbɜ:dər] ['neəri] ?

And	**how**	**fared**	**Captain**	**Bateman**	**of**	**the**	**blackbirder**	**Nari**	**?**
和	如何	表现	队长	贝特曼	的	这	黑鸟贩子	纳里	?

贩卖黑鸟的纳里号的船长贝特曼的命运如何?

[hi:; hi] ['wʌndɝd] ; [ænd; ənd][hæd; həd] ['kæptɪn] ['beɪtmənz] ['drʌŋkən] [meit] [daɪd][ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm]

he	**wondered**	**;**	**and**	**had**	**Captain**	**Bateman's**	**drunken**	**mate**	**died**	**of**	**delirium**
他	想知道	;	和	有	队长	贝特曼的	醉	伴侣	死亡	的	谵妄

['trɛmənz] [jet] ?

tremens	**yet**	**?**
震颤	然而	?

他心想：贝特曼船长的醉酒水手是否已经死于震颤性谵妄了呢?

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [veɪn] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

From	**which**	**vain**	**speculations**	**,**
从	哪个	徒劳	猜测	,

从这些徒劳的推测中，

['bæsɪt] [tɜ:rnd] ['aɪdli][tu:; tə] [rɪ'vju:] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ]

Bassett	**turned**	**idly**	**to**	**review**	**all**	**that**	**had**	**occurred**	**since**	**that**	**day**	**on**	**the**	**beach**
巴塞特	转向	闲散地	到	审查	全部	那	有	发生	自从	那	天	在	这	海滩

[ʌv; əv] - [wen] [hi:; hi][fɜ:rst] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l]['æftər]

of	**Ringmanu**	**when**	**he**	**first**	**heard**	**the**	**sound**	**and**	**plunged**	**into**	**the**	**jungle**	**after**
的	-	什么时候	他	第一的	听到	这	声音	和	暴跌	进入	这	丛林	后

[ˌaɪ 'ti:] .

it	**.**
它	.

巴塞特漫不经心地回想着自从那天在林格马努海滩上第一次听到那个声音并冲进丛林以来发生的一切。

[sə'gɑ:wə][hæd; həd][prəu'testid] .

Sagawa	**had**	**protested**	**.**
佐川	有	抗议	.

佐川曾提出抗议。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [hɪm; ɪm] [jet] , [hɪz; ɪz] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] ['mʌŋkɪɪʃ] [feɪs] ['eləkwənt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

He	**could**	**see**	**him**	**yet**	**,**	**his**	**queer**	**little**	**monkeyish**	**face**	**eloquent**	**with**	**fear**	**,**
他	可以	看	他	然而	,	他的	酷儿	小的	猴子般的	脸	雄辩	和	害怕	,

他还能看见他，那张古怪的小猴子般的脸充满了恐惧。

[hɪz; ɪz] [bæk] ['bə:dnd] [wɪð; wɪθ] ['spesɪmən] ['keɪsɪz] , [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ['bæsɪts] ['bʌtərflaɪ] [net][ænd; ənd]

his	**back**	**burdened**	**with**	**specimen**	**cases**	**,**	**in**	**his**	**hands**	**Bassett's**	**butterfly**	**net**	**and**
他的	后退	负担	和	标本	案例	,	在	他的	双手	巴塞特的	蝴蝶	网	和

['nætʃərəˌlɪsts] [ʃɑ:t] - [gʌn] ,

naturalist's	**shot**	**-**	**gun**	**,**
博物学家的	射击	-	枪	,

他背上背着满满的标本盒，手里拿着巴塞特的蝴蝶网和博物学家的猎枪。

[æz; əz][hi:; hi] ['kweɪvəd] , [ɪn] - - [di:] - ['mɛr, 'mɜ:] ['ɪŋglɪʃ] : “ [ˌem 'i:]['felər] [tu:] [mʌtʃ] [fraɪt] [ə'lɔ:ŋ]

as	**he**	**quavered**	**,**	**in**	**Bêche**	**-**	**de**	**-**	**mer**	**English**	**:**	**“**	**Me**	**fella**	**too**	**much**	**fright**	**along**
作为	他	颤抖	,	在	-	-	德	-	梅尔	英语	:	“	我	伙计	也	很多	惊吓	沿着

[bʊʃ] .

bush	**.**
衬套	.

他颤抖着，用贝什德梅尔英语说道：“我的伙计沿着灌木丛吓得够呛。”

[bæd]['felər] [bɔɪ] , [tu:] [mʌtʃ] - [ə'lɔ:ŋ] [bʊʃ] .

Bad	**fella**	**boy**	**,**	**too**	**much**	**stop'm**	**along**	**bush**	**.**
坏的	伙计	男生	,	也	很多	-	沿着	衬套	.

坏小子，太多次在灌木丛里停下来。

" ['bæsɪt] [smaɪld] ['sædli] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

"	Bassett	smiled	sadly	at	the	recollection	.
"	巴塞特	微笑	令人遗憾的是	在	这	回忆	.

巴塞特回忆起往事，脸上露出了悲伤的笑容。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nuː] ['hænoʊvər] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət][hæd; həd] [pruːvd] ['feɪθf(ə)l] ,

The	little	New	Hanover	boy	had	been	frightened	,	but	had	proved	faithful	,
这	小的	新的	汉诺威	男生	有	到过	害怕	,	但	有	已证实	忠实	,

这个来自新汉诺威的小男孩当时很害怕，但他表现得非常忠诚。

['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['hezɪtənsi] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃ] [ɪn][ðə; ði] [kwest] ['æftər][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv]

following	him	without	hesitancy	into	the	bush	in	the	quest	after	the	source	of
下列的	他	没有	犹豫	进入	这	衬套	在	这	寻求	后	这	来源	的

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [saʊnd] .

the	wonderful	sound	.
这	精彩的	声音	.

他毫不犹豫地跟随他进入灌木丛，寻找那美妙声音的来源。

[noʊ]['faɪər] - ['hɔləud] [triː] - [trʌŋk] , [ðæt] , [θrɑːbɪŋ] [wɔːr] [θruː] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [depθs] ,

No	fire	-	hollowed	tree	-	trunk	,	that	,	throbbing	war	through	the	jungle	depths	,
不	火	-	空心的	树	-	树干	,	那	,	悸动	战争	通过	这	丛林	深度	,

[hæd; həd] [bɪn] ['bæsɪts] [kən'kluːʒ(ə)n] .

had	been	Bassett's	conclusion	.
有	到过	巴塞特的	结论	.

巴塞特得出的结论是，没有被火烧穿的树干，没有在丛林深处发出战争呐喊的景象。

[ɪ'roʊniəs] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][nekst][kən'kluːʒ(ə)n] , ['neɪmli] ,

Erroneous	had	been	his	next	conclusion	,	namely	,
错误	有	到过	他的	下一个	结论	,	即	,

他的下一个结论是错误的，即：

[ðæt] [ðə; ði] [sɔːrs] [ɔːr] [kɔːz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mɔːr] ['dɪstənt] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊɝz] [wɔːk] ,

that	the	source	or	cause	could	not	be	more	distant	than	an	hour's	walk	,
那	这	来源	或者	原因	可以	不是	是	更多的	遥远	比	一个	小时	走	,

源头或原因的距离不会超过步行一小时的路程。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['iːzəli] [biː; bi] [bæk] [baɪ][mɪd] - [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə][biː; bi] [pɪkt] [ʌp] [baɪ][ðə; ði]

and	that	he	would	easily	be	back	by	mid	-	afternoon	to	be	picked	up	by	the
和	那	他	会	容易地	是	后退	经过	中	-	下午	到	是	挑选	向上	经过	这

- [weɪl] - [boʊt] .

Nari's	whale	-	boat	.
-	鲸	-	船	.

而且他很可能在下午中旬之前就能回到纳里人的捕鲸船上。

" [ðæt] [bɪg]['felər] [nɔɪz] [noʊ] [gʊd] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ['dev(ə)l] - ['dev(ə)l] , " [sə'gɑːwə][hæd; həd] [ə'dʒʌdʒd] .

"	That	big	fella	noise	no	good	,	all	the	same	devil	-	devil	,	"	Sagawa	had	adjudged	.
"	那	大的	伙计	噪音	不	好的	,	全部	这	相同的	魔鬼	-	魔鬼	,	"	佐川	有	判决	.

“那个大块头声音不好听，都是些魔鬼，”佐川评判道。

[ænd; ənd][sə'gɑːwə][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] .

And	Sagawa	had	been	right	.
和	佐川	有	到过	正确的	.

佐川的判断是正确的。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt][hæd; həd][hɪz; ɪz] [hed] [hækt] [ɔːf] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [deɪ] ?

Had	he	not	had	his	head	hacked	off	within	the	day	?
有	他	不是	有	他的	头	被黑客攻击	离开	之内	这	天	?

他当天不是就被砍头了吗?

['bæsɪt] ['ʃʌdəd] .

Bassett	shuddered	.
巴塞特	颤抖	.

巴塞特打了个寒颤。

[wɪˈðaʊt] [daʊt] [səˈgɑːwə][hæd; həd] [bɪn] [ˈiːtn] [æz; əz] [wel] [baɪ][ðə; ði] “ [bæd][ˈfelər] [bɔɪz] [tuː] [mʌtʃ] ”

Without	doubt	Sagawa	had	been	eaten	as	well	by	the	“	bad	fella	boys	too	much	”
没有	怀疑	佐川	有	到过	吃	作为	出色地	经过	这	“	坏的	伙计	男孩们	也	很多	”

[ðæt] [stɑːpt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [bʊʃ] .

that	stopped	along	the	bush	.
那	停止	沿着	这	衬套	.

毫无疑问，佐川也被那些在灌木丛中驻足的“坏小子们”吃掉了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][læst] [siːn] [hɪm; ɪm] ,

He	could	see	him	,	as	he	had	last	seen	him	,
他	可以	看	他	,	作为	他	有	最后的	已见	他	,

他能看到他，就像他最后一次见到他时那样。

[strɪpt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːt] - [gʌn] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈnætʃərəˌlɪsts] [gɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmæstər] ,

stripped	of	the	shot	-	gun	and	all	the	naturalist's	gear	of	his	master	,
脱衣舞	的	这	射击	-	枪	和	全部	这	博物学家的	齿轮	的	他的	掌握	,

他被剥夺了主人的猎枪和所有博物学家装备，

[ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [treɪl] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈkæpɪˌteɪtɪd] [ˈberli] [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔːr]

lying	on	the	narrow	trail	where	he	had	been	decapitated	barely	the	moment	before
说谎	在	这	狭窄的	踪迹	在哪里	他	有	到过	被斩首	仅仅	这	片刻	前

.

:

.

他躺在狭窄的小路上，就在一瞬间，他被斩首了。

[jes] , [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .

Yes	,	within	a	minute	the	thing	had	happened	.
是的	,	之内	一个	分钟	这	事物	有	发生	.

是的，不到一分钟，事情就发生了。

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ˈlʊkɪŋ] [bæk] , [ˈbæsɪt] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [ˈtrʌdʒɪŋ] [ˈpeɪʃntli] [əˈlɔːŋ]

Within	a	minute	,	looking	back	,	Bassett	had	seen	him	trudging	patiently	along
之内	一个	分钟	,	寻找	后退	,	巴塞特	有	已见	他	艰难跋涉	耐心	沿着

[ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈbəːdənz] .

under	his	burdens	.
在下面	他的	负担	.

不到一分钟，巴塞特回头一看，就看到他正耐心地扛着重物向前走去。

[ðen] [ˈbæsɪts] [oʊn] [ˈtrʌb(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

Then	Bassett's	own	trouble	had	come	upon	him	.
然后	巴塞特的	自己的	麻烦	有	来	之上	他	.

随后，巴塞特自己的麻烦也降临到了他身上。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkruːəli] [hiːld] [stʌmps] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] [ˈsekənd] [ˈfɪŋgərz] [ʌv; əv]

He	looked	at	the	cruelly	healed	stumps	of	the	first	and	second	fingers	of
他	看起来	在	这	残酷地	已治愈	树桩	的	这	第一的	和	第二	手指	的

[hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,

his	left	hand	,
他的	左边	手	,

他看着自己左手食指和中指被残忍地愈合后的残肢，

[ðen] [rʌbd] [ðem; ðəm] [ˈsɔːftli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˌɪndenˈteɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skʌl] .

then	rubbed	them	softly	into	the	indentation	in	the	back	of	his	skull	.
然后	摩擦	他们	轻轻	进入	这	缩进	在	这	后退	的	他的	颅骨	.

然后轻轻地将它们揉进他后脑勺的凹陷处。

[kwɪk] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈhændəld] [ˈtɑːməhɔːk] ,

Quick	as	had	been	the	flash	of	the	long	handled	tomahawk	,
快的	作为	有	到过	这	闪光	的	这	长的	处理	钺	,

迅如长柄战斧的闪光一般，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kwɪk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [dʌk] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈpɑːrʃəli] [tuː; tə] [dɪˈflekt]

he	had	been	quick	enough	to	duck	away	his	head	and	partially	to	deflect
他	有	到过	快的	足够的	到	鸭子	离开	他的	头	和	部分	到	偏转

[ðə; ði] [stroʊk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌp] - [flʌŋ] [hænd] .

the	stroke	with	his	up	-	flung	hand	.
这	中风	和	他的	向上	-	扔	手	.

他反应够快，迅速低头躲闪，并用向上挥出的手部分地挡开了这一击。

[tuː] [ˈfɪŋgərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈheɪsti] [skælp] - [wuːnd] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [praɪs] [hiː; hi] [peɪd] [fɔːr; fər]

Two	fingers	and	a	hasty	scalp	-	wound	had	been	the	price	he	paid	for
二	手指	和	一个	仓促	头皮	-	伤口	有	到过	这	价格	他	有薪酬的	为了

[hɪz; ɪz] [laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

他丢掉性命的代价是两根手指和头皮上被划开的一道小口子。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [ˈbærəl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ten] - [geɪdʒ] [ʃɑːt] - [gʌn] [hiː; hi] [hæd; həd] [bloʊn] [ðə; ði] [laɪf] [aʊt] [ʌv; əv]

With	one	barrel	of	his	ten	-	gauge	shot	-	gun	he	had	blown	the	life	out	of
和	一	桶	的	他的	十	-	测量	射击	-	枪	他	有	吹	这	生活	出去	的

[ðə; ði] [ˈbʊʃmən] [huː] [hæd; həd] [soʊ] [ˈnɪrli] [gɑːt] [hɪm; ɪm] ;

the	bushman	who	had	so	nearly	got	him	;
这	丛林人	WHO	有	所以	几乎	得到	他	;

他用十号霰弹枪的一枪就打死了那个差点害死他的丛林人；

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈbærəl] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈpepəd] [ðə; ði] [ˈbʊʃmən] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər] [səˈgɑːwə] ,

with	the	other	barrel	he	had	peppered	the	bushmen	bending	over	Sagawa	,
和	这	其他	桶	他	有	胡椒	这	布须曼人	弯曲	超过	佐川	,

他用另一桶子弹扫射了在佐川附近弯腰的布须曼人。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒər] [ˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ]

and	had	the	pleasure	of	knowing	that	the	major	portion	of	the	charge
和	有	这	乐趣	的	会心	那	这	主要的	部分	的	这	收费

[hæd; həd] [gɔːn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [liːpt] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] - [hed] .

had	gone	into	the	one	who	leaped	away	with	Sagawa's	head	.
有	已消失	进入	这	一	WHO	跳跃	离开	和	-	头	.

并且很高兴地得知，大部分冲锋都集中在了那个带着佐川的头颅跳走的人身上。

[ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .

Everything	had	occurred	in	a	flash	.
一切	有	发生	在	一个	闪光	.

一切都发生在一瞬间。

[ˈoʊnli] [hɪmˈself] , [ðə; ði] [sleɪn] [ˈbʊʃmən] , [ænd; ənd] [wʌt] [rɪˈmeɪnd] [ʌv; əv] [səˈgɑːwə] , [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði]

Only	himself	,	the	slain	bushman	,	and	what	remained	of	Sagawa	,	were	in	the
仅有的	他自己	,	这	被杀	丛林人	,	和	什么	剩余	的	佐川	,	是	在	这

[ˈnæroʊ] ,

narrow	,
狭窄的	,

只有他自己、被杀的丛林人以及佐川的残骸，才在这条狭窄的通道里。

[waɪld] - [pɪg] [rʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pæθ] .

wild	-	pig	run	of	a	path	.
荒野	-	猪	跑步	的	一个	小路	.

野猪沿着小路奔跑。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɑːrk] [ˈdʒʌŋg(ə)l] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] [keɪm] [noʊ] [ˈrʌs(ə)l] [ʌv; əv] [ˈmuːvmənt] [ɔːr] [saʊnd] [ʌv; əv]

From	the	dark	jungle	on	either	side	came	no	rustle	of	movement	or	sound	of
从	这	黑暗的	丛林	在	任何一个	边	来了	不	沙沙	的	移动	或者	声音	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

两侧黑暗的丛林中没有一丝动静，也没有生命迹象。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [ʃɑːk] .

And	**he**	**had**	**suffered**	**distinct**	**and**	**dreadful**	**shock**	**.**
和	他	有	遭受	清楚的	和	可怕	震惊	.

他受到了明显的、可怕的惊吓。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

For	**the**	**first**	**time**	**in**	**his**	**life**	**he**	**had**	**killed**	**a**	**human**	**being**	**,**
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	他	有	被杀	一个	人类	存在	,

这是他一生中第一次杀人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] ['nɔːziə] [æz; əz][hiː; hi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] [mes] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hændiwɜːrk] .

and	**he**	**knew**	**nausea**	**as**	**he**	**contemplated**	**the**	**mess**	**of**	**his**	**handiwork**	**.**
和	他	知道	恶心	作为	他	思考	这	混乱	的	他的	手工制品	.

当他看到自己亲手造成的烂摊子时，他感到一阵恶心。

[ðen] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] [tʃeɪs] .

Then	**had**	**begun**	**the**	**chase**	**.**
然后	有	开始	这	追赶	.

然后就开始了追逐。

[hiː; hi] [ri'triːtid] [ʌp][ðə; ði][pɪg] - [rʌn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['hʌntərz] , [huː] [wɜːr; wər] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm]

He	**retreated**	**up**	**the**	**pig**	**-**	**run**	**before**	**his**	**hunters**	**,**	**who**	**were**	**between**	**him**
他	撤退	向上	这	猪	-	跑步	前	他的	猎人	,	WHO	是	之间	他

[ænd; ənd][ðə; ði] [biːtʃ] .

and	**the**	**beach**	**.**
和	这	海滩	.

他沿着猪道退了回去，躲过了那些挡在他和海滩之间的猎人。

[haʊ] ['meni] [ðer; ðər][wɜːr; wər] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] .

How	**many**	**there**	**were**	**,**	**he**	**could**	**not**	**guess**	**.**
如何	许多	那里	是	,	他	可以	不是	猜测	.

他猜不出到底有多少人。

[ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn] , [ɔːr][ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

There	**might**	**have**	**been**	**one**	**,**	**or**	**a**	**hundred**	**,**	**for**	**aught**	**he**	**saw**	**of**	**them**	**.**
那里	可能	有	到过	一	,	或者	一个	百	,	为了	零	他	锯	的	他们	.

他看到的可能只有一个，也可能有一百个。

[ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['trævld] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ðə; ði]

That	**some**	**of**	**them**	**took**	**to**	**the**	**trees**	**and**	**travelled**	**along**	**through**	**the**
那	一些	的	他们	采取	到	这	树木	和	旅行	沿着	通过	这

['dʒʌŋg(ə)l] [ruːf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] ;

jungle	**roof**	**he**	**was**	**certain**	**;**
丛林	屋顶	他	曾是	肯定	;

他确信，其中一些人爬上了树，沿着丛林屋顶一路迁徙；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][moʊst][hiː; hi] ['nevər] [glimpst] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['flɪtɪŋ] [ʌv; əv]

but	**at**	**the**	**most**	**he**	**never**	**glimpsed**	**more**	**than**	**an**	**occasional**	**flitting**	**of**
但	在	这	最多	他	绝不	瞥见	更多的	比	一个	偶然	飞掠	的

['ʃæˌdoʊz] .

shadows	**.**
阴影	.

但他最多也只是偶尔瞥见一闪而过的影子。

[noʊ][baʊ; boʊ] - [strɪŋz] [twæŋd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] ; [bʌt; bət] ['evri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [wens]

No	**bow**	**-**	**strings**	**twanged**	**that**	**he**	**could**	**hear**	**;**	**but**	**every**	**little**	**while**	**,**	**whence**
不	弓	-	字符串	拨弦	那	他	可以	听到	;	但	每一个	小的	尽管	,	何处

[dis'tʃaːdʒd] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] ,

discharged	**he**	**knew**	**not**	**,**
出院	他	知道	不是	,

他听不到弓弦拨动的声音；但每隔一段时间，不知从何而来，就会传来一阵轻微的声响。

['taɪni]['ærəus] ['wɪspəd] [pæst][hɪm; ɪm][ɔːr] [strʌk] [triː] - ['boʊlz][ænd; ənd] ['flʌtəd] [tuː; tə][ðə; ði]

tiny	arrows	whispered	past	him	or	struck	tree	-	boles	and	fluttered	to	the
微小的	箭头	低声说道	过去的	他	或者	击	树	-	树干	和	飘动	到	这

[graʊnd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

ground	beside	him	.
地面	旁	他	.

细小的箭矢从他身边呼啸而过，或击中树干，飘落在他身旁的地面上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [boʊn] - [tɪpt] [ænd; ənd] ['feðər] ['ʃɑːftɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛðɚz] , [tɔːrn][frʌm; frəm]

They	were	bone	-	tipped	and	feather	shafted	,	and	the	feathers	,	torn	from
他们	是	骨	-	倾斜	和	羽毛	轴	,	和	这	羽毛	,	撕裂	从

[ðə; ði] [brests] [ʌv; əv] ['hʌmɪŋ] - [bɜːrdz] ,

the	breasts	of	humming	-	birds	,
这	乳房	的	哼唱	-	鸟类	,

它们尖端是骨质的，羽轴是羽毛状的，羽毛是从蜂鸟的胸部撕下来的。

[laɪk] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

iridesced	like	jewels	.
虹彩	喜欢	珠宝	.

像宝石一样闪闪发光。

[wʌns] — [ænd; ənd] [naʊ] , ['æftər][ðə; ði] [lɔːŋ] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] ,

Once	—	and	now	,	after	the	long	lapse	of	time	,
一次	—	和	现在	,	后	这	长的	失效	的	时间	,

曾经——而现在，在经历了漫长的时光之后，

[hiː; hi] ['tʃʌkld] ['gliːfəli] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] — [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ə'bʌv]

he	chuckled	gleefully	at	the	recollection	—	he	had	detected	a	shadow	above
他	轻笑	兴高采烈地	在	这	回忆	—	他	有	检测到	一个	阴影	多于

[hɪm; ɪm] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] ['ɪnstənt] [rest] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['ʌpwərd] .

him	that	came	to	instant	rest	as	he	turned	his	gaze	upward	.
他	那	来了	到	立即的	休息	作为	他	转向	他的	目光	向上	.

回想起这件事，他高兴地轻笑起来——他发现头顶上方有一个影子，当他抬头望去时，影子瞬间静止了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] , [dɪ'saɪdɪŋ] [tuː; tə] [tʃæns] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	could	make	out	nothing	,	but	,	deciding	to	chance	it	,
他	可以	制作	出去	没有什么	,	但	,	决定	到	机会	它	,

他什么也看不清，但还是决定碰碰运气。

[hæd; həd]['faɪərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hevi] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['nʌmbər] [faɪv] [ʃɑːt] .

had	fired	at	it	a	heavy	charge	of	number	five	shot	.
有	被解雇	在	它	一个	重的	收费	的	数字	五	射击	.

曾向它发射了大量的五号炮弹。

['skwɔːlɪŋ] [laɪk] [æn; ən][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][kæt] ,

Squalling	like	an	infuriated	cat	,
尖叫	喜欢	一个	愤怒的	猫	,

像一只愤怒的猫一样嚎叫，

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [kræʃt] [daʊn] [θruː] [triː] - ['fɜːnz] [ænd; ənd] ['ɔːkɪdz] [ænd; ənd] [θʌdid] [ə'pɑːn]

the	shadow	crashed	down	through	tree	-	ferns	and	orchids	and	thudded	upon
这	阴影	崩溃了	向下	通过	树	-	蕨类植物	和	兰花	和	砰的一声	之上

[ðə; ði] [ɜːrθ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

the	earth	at	his	feet	,
这	地球	在	他的	脚	,

那道阴影穿过树蕨和兰花，重重地落在他的脚边。

[ænd; ənd] , [stɪl] ['skwɔːlɪŋ] [ɪts][reɪdʒ][ænd; ənd][peɪn] ,

and	,	still	squalling	its	rage	and	pain	,
和	,	仍然	尖叫	它是	愤怒	和	疼痛	,

它仍在嘶吼着它的愤怒和痛苦，

[hæd; həd] [sʌŋk] [ɪts]['hju:mən] [ti:θ] ['ɪntu:][ðə; ði]['æŋk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [staʊt] ['træmpɪŋ] [bu:t] .

had	sunk	its	human	teeth	into	the	ankle	of	his	stout	tramping	boot	.
有	沉没	它是	人类	牙齿	进入	这	踝	的	他的	肥硕	徒步旅行	启动	.

它用人类的牙齿咬住了他结实的登山靴的脚踝。

[hi:; hi] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz][nɑ:t]['aɪd(ə)l] ,

He	,	on	the	other	hand	,	was	not	idle	,
他	,	在	这	其他	手	,	曾是	不是	闲置的	,

另一方面，他并没有闲着。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fri:] [fʊt] [hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [rɪ'djʊst] [ðə; ði] ['skwɔ:lɪŋ] [tu:; tə]['saɪləns] .

and	with	his	free	foot	had	done	what	reduced	the	squalling	to	silence	.
和	和	他的	自由的	脚	有	完毕	什么	减少	这	尖叫	到	沉默	.

他用空着的那只脚，把尖叫声变成了寂静。

[soʊ] [ɪ'njʊrd] [tu:; tə] ['sævɪdʒri] [hæz; həz] ['bæsɪt] [sɪns] [bɪ'kʌm] ,

So	inured	to	savagery	has	Bassett	since	become	,
所以	受伤	到	野蛮	有	巴塞特	自从	变得	,

巴塞特从此对野蛮行径习以为常了。

[ðæt] [hi:; hi] ['tʃʌkld] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gli:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

that	he	chuckled	again	with	the	glee	of	the	recollection	.
那	他	轻笑	再次	和	这	高兴	的	这	回忆	.

他回忆起往事，不禁又咯咯地笑了起来。

[wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] !

What	a	night	had	followed	!
什么	一个	夜晚	有	随后	!

接下来的夜晚真是精彩绝伦！

[smɔ:l] ['wʌndər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'kju:mjəleɪtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪrələns] [ænd; ənd][və'raɪəti][ʌv; əv] ['fi:vəz]

Small	wonder	that	he	had	accumulated	such	a	virulence	and	variety	of	fevers
小的	想知道	那	他	有	积累	这样的	一个	毒力	和	种类	的	发烧

,

,

,

难怪他会患上如此多种类、毒性如此之强的发热性疾病。

[hi:; hi] [θɔ:t] , [æz; əz][hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [ðæt] ['sli:pləs] [naɪt] [ʌv; əv] ['tɔ:rment] ,

he	thought	,	as	he	recalled	that	sleepless	night	of	torment	,
他	想法	,	作为	他	召回	那	失眠	夜晚	的	折磨	,

他回忆起那个辗转难眠的夜晚，心想：

[wen] [ðə; ði] [θrɑ:b] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wu:ndz] [wʌz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [kəm'pɜrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪriəd]

when	the	throb	of	his	wounds	was	as	nothing	compared	with	the	myriad
什么时候	这	搏动	的	他的	伤口	曾是	作为	没有什么	比较的	和	这	无数

[stɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ski:toʊz] .

stings	of	the	mosquitoes	.
刺痛	的	这	蚊子	.

伤口的疼痛与蚊子叮咬的无数次相比，简直微不足道。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [derd] [tu:; tə] [laɪt]

There	had	been	no	escaping	them	,	and	he	had	not	dared	to	light
那里	有	到过	不	逃脱	他们	,	和	他	有	不是	敢于	到	光

[ə; eɪ]['faɪər] .

a	fire	.
一个	火	.

他根本无法摆脱他们，也不敢生火。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['lɪtərəli] [pʌmpt] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɔɪzn] , [soʊ] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ]

They	had	literally	pumped	his	body	full	of	poison	,	so	that	,	with	the	coming
他们	有	字面上地	泵	他的	身体	满的	的	毒	，所以		那	，	和	这	未来

[ʌv; əv] [deɪ] ,

of	day	,
的	天	，

他们真的往他体内注射了大量毒药，以至于天亮时，

[aɪz] ['swoʊlən]['ɔːlmoʊst] [ʃʌt] , [hiː; hi][hæd; həd] ['stʌmbld] ['blaɪndli][ɑːn] ,

eyes	swollen	almost	shut	,	he	had	stumbled	blindly	on	,
眼睛	肿	几乎	关闭	，	他	有	踉跄	盲目地	在	，

他双眼肿胀几乎睁不开，跌跌撞撞地摸索着前进。

[nɑːt] ['kerɪŋ] [mʌtʃ] [wen] [hɪz; ɪz] [hed] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hækt] [ɔːf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːrkəs] ['stɑːrtɪd] [ɑːn]

not	caring	much	when	his	head	should	be	hacked	off	and	his	carcass	started	on
不是	关怀	很多	什么时候	他的	头	应该	是	被黑客攻击	离开	和	他的	尸体	开始	在

[ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] - [tuː; tə][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] ['faɪər] .

the	way	of	Sagawa's	to	the	cooking	fire	.
这	方式	的	-	到	这	烹饪	火	.

他并不太在意自己的头颅何时会被砍下，尸体何时会被送往佐川家的火堆上烹煮。

['twentɪ] - [fɔːr] ['aʊərz] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [rek] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ʌv; əv][maɪnd][æz; əz] [wel] [æz; əz]

Twenty	-	four	hours	had	made	a	wreck	of	him	—	of	mind	as	well	as
二十	-	四	小时	有	制成	一个	破坏	的	他	—	的	头脑	作为	出色地	作为

['bɑːdi] .

body	.
身体	.

二十四小时让他身心俱疲。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [rɪ'teɪnd] [hɪz; ɪz] [wɪts] [æt; ət] [ɔːl] ,

He	had	scarcely	retained	his	wits	at	all	,
他	有	几乎	保留	他的	智慧	在	全部	,

他几乎完全丧失了神智。

[soʊ] ['mædənd] [wʌz; wəz][hiː; hi][baɪ][ðə; ði] [trə'mendəs] [ɪˌnɑːkjuˈleɪʃn] [ʌv; əv] ['pɔɪzn] [hiː; hi][hæd; həd]

so	maddened	was	he	by	the	tremendous	inoculation	of	poison	he	had
所以	疯狂的	曾是	他	经过	这	巨大的	接种	的	毒	他	有

[rɪ'siːvd] .

received	.
已收到	.

他因摄入大量毒药而变得疯狂。

['sevrəl] [taɪmz] [hiː; hi]['faɪərd][hɪz; ɪz] [ʃɑːt] - [gʌn] [wɪð; wɪθ] [ɪ'fekt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] ['dɔːgɪd]

Several	times	he	fired	his	shot	-	gun	with	effect	into	the	shadows	that	dogged
一些	时代	他	被解雇	他的	射击	-	枪	和	影响	进入	这	阴影	那	顽强

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他多次用霰弹枪有效地射击了纠缠着他的阴影。

['stɪŋɪŋ] [deɪ] ['ɪnsekts] [ænd; ənd] [næts] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tɔːrment] ,

Stinging	day	insects	and	gnats	added	to	his	torment	,
刺痛	天	昆虫	和	小飞虫	额外	到	他的	折磨	,

白天叮咬他的昆虫和蚊蚋更加剧了他的痛苦。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['blʌdi] ['wuːndz] [ə'træktɪd] [həusts][ʌv; əv] ['loʊðsəm] [flaɪz] [ðæt] [klʌŋ] ['slʌgɪʃli] [tuː; tə]

while	his	bloody	wounds	attracted	hosts	of	loathsome	flies	that	clung	sluggishly	to
尽管	他的	血腥	伤口	吸引	主持人	的	令人厌恶的	苍蝇	那	紧紧抓住	迟缓地	到

[hɪz; ɪz] [fleʃ] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [brʌʃt] [ɔːf] [ænd; ənd] [krʌʃt] [ɔːf] .

his	flesh	and	had	to	be	brushed	off	and	crushed	off	.
他的	肉	和	有	到	是	刷过	离开	和	碎	离开	.

他血淋淋的伤口吸引了一大群令人厌恶的苍蝇，这些苍蝇懒洋洋地依附在他的皮肤上，不得不被拂去或碾碎。

[wʌns] , [ɪn] [ðæt] [deɪ] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə'gen] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [saʊnd] , ['siːmɪŋli] [mɔːr] ['dɪstənt] ,

Once	,	in	that	day	,	he	heard	again	the	wonderful	sound	,	seemingly	more	distant	,
一次	,	在	那	天	,	他	听到	再次	这	精彩的	声音	,	似乎	更多的	遥远	,

那天，他又一次听到了那美妙的声音，这次似乎更远了。

[bʌt; bət] ['raɪzɪŋ] [ɪm'pɪriəsli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['nɪrər] [wɔːr] - [drʌmz] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] .

but	rising	imperiously	above	the	nearer	war	-	drums	in	the	bush	.
但	上升	专横跋扈	多于	这	更近	战争	-	鼓	在	这	衬套	.

但却傲然耸立于灌木丛中更近处的战鼓声之上。

[raɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [mis'teik] .

Right	there	was	where	he	had	made	his	mistake	.
正确的	那里	曾是	在哪里	他	有	制成	他的	错误	.

他就是在那里犯了错。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðæt] , ['ðerfɔːr] ,

Thinking	that	he	had	passed	beyond	it	and	that	,	therefore	,
思维	那	他	有	通过了	超过	它	和	那	,	所以	,

他认为自己已经超越了那个阶段，因此，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [biːtʃ] [ʌv; əv] - ,

it	was	between	him	and	the	beach	of	Ringmanu	,
它	曾是	之间	他	和	这	海滩	的	-	,

那是他和林格马努海滩之间的事。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [bæk] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ɪn] [ri'æləti] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['penətreɪtɪŋ] [diːpər]

he	had	worked	back	toward	it	when	in	reality	he	was	penetrating	deeper
他	有	工作	后退	朝向	它	什么时候	在	现实	他	曾是	渗透	更深

[ænd; ənd] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪk'splɔːrd] ['aɪlənd] .

and	deeper	into	the	mysterious	heart	of	the	unexplored	island	.
和	更深	进入	这	神秘	心	的	这	未探索的	岛	.

他原本朝着目标努力，但实际上他却越陷越深，深入到这座未知岛屿的神秘中心。

[ðæt] [naɪt] , ['krɔːlɪŋ] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['twɪstɪd] [ruːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bænjən] [triː] ,

That	night	,	crawling	in	among	the	twisted	roots	of	a	banyan	tree	,
那	夜晚	,	爬行	在	之中	这	扭曲	根	的	一个	榕树	树	,

那天晚上，他爬进了榕树盘根错节的根系中，

[hiː; hi][hæd; həd] [slept] [frʌm; frəm] [ɪg'zɔːstʃən] [waɪl] [ðə; ði] [mə'skiːtoʊz] [hæd; həd][hæd; həd][ðer; ðər] [wɪl]

he	had	slept	from	exhaustion	while	the	mosquitoes	had	had	their	will
他	有	睡着了	从	疲惫	尽管	这	蚊子	有	有	他们的	将要

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

of	him	.
的	他	.

他精疲力竭地睡着了，而蚊子则肆意叮咬他。

['fɑːloʊd] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ðæt] [wɜːr; wər] [veɪg] [æz; əz] ['naɪtmeəz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] .

Followed	days	and	nights	that	were	vague	as	nightmares	in	his	memory	.
随后	天	和	夜晚	那	是	模糊的	作为	噩梦	在	他的	记忆	.

接下来的几天几夜，他的记忆都模糊不清，如同噩梦一般。

[wʌn] [klɪr] ['vɪʒ(ə)n][hiː; hi] [rɪ'membər] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['sʌd(ə)nli] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

One	clear	vision	he	remembered	was	of	suddenly	finding	himself	in	the	midst	of
一	清除	想象	他	记得	曾是	的	突然	寻找	他自己	在	这	中间	的

[ə; eɪ] [bʊʃ] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [men] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['fliːɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l]

a	bush	village	and	watching	the	old	men	and	children	fleeing	into	the	jungle
一个	衬套	村庄	和	观看	这	老的	男人	和	孩子们	逃离	进入	这	丛林

.

:

.

他清楚地记得，自己突然发现自己身处一个灌木丛生的村庄，眼睁睁地看着老人和孩子们逃进丛林。

[ɔːl] [hæd; həd] [fled] [bʌt; bət] [wʌn] .

All	had	fled	but	one	.
全部	有	逃亡	但	一	.

除了一个人，其他人都逃走了。

[frʌm; frəm] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

From	close	at	hand	and	above	him	,
从	关闭	在	手	和	多于	他	,

从他身边和上方，

[ə; eɪ] ['wɪmpərɪŋ] [æz; əz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['ænɪm(ə)l] [ɪn] [peɪn] [ænd; ənd] ['terər] [hæd; həd] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] .

a	whimpering	as	of	some	animal	in	pain	and	terror	had	startled	him	.
一个	呜咽	作为	的	一些	动物	在	疼痛	和	恐怖	有	惊慌	他	.

一阵如同动物痛苦和恐惧般的呜咽声吓了他一跳。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] — [ə; eɪ] [gɜːrl] , [ɔːr] [jʌŋ] ['wʊmən] ['ræðər] ,

And	looking	up	he	had	seen	her	—	a	girl	,	or	young	woman	rather	,
和	寻找	向上	他	有	已见	她	—	一个	女孩	,	或者	年轻的	女士	相当	,

他抬头一看，看到了她——一个女孩，或者更确切地说，是一个年轻女子。

[sə'spendɪd] [baɪ] [wʌn] [ɑːrm] [ɪn] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [sʌn] .

suspended	by	one	arm	in	the	cooking	sun	.
暂停	经过	一	手臂	在	这	烹饪	太阳	.

单臂悬空，在烈日下暴晒。

[pər'hæps] [fɔːr; fər] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [soʊ] [hʌŋ] .

Perhaps	for	days	she	had	so	hung	.
也许	为了	天	她	有	所以	悬挂	.

或许她已经这样吊了好几天了。

[hɜːr; hər] ['swoʊlən] , [prə'truːdɪŋ] [tʌŋ] [spoʊk] [æz; əz] [mʌtʃ] .

Her	swollen	,	protruding	tongue	spoke	as	much	.
她	肿	,	突出	舌头	辐	作为	很多	.

她肿胀突出的舌头说明了一切。

[stɪl] [ə'laɪv] , [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] ['terər] .

Still	alive	,	she	gazed	at	him	with	eyes	of	terror	.
仍然	活	,	她	凝视	在	他	和	眼睛	的	恐怖	.

她还活着，用惊恐的眼神望着他。

[pæst] [help] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] ,

Past	help	,	he	decided	,
过去的	帮助	,	他	决定	,

他决定，过去的帮助

[æz; əz] [hiː; hi] ['noʊtɪd] [ðə; ði] ['swelɪŋz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [legz] [wɪtʃ] ['ædvərtaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [dʒɔɪnts] [hæd; həd]

as	he	noted	the	swellings	of	her	legs	which	advertised	that	the	joints	had
作为	他	著名的	这	肿胀	的	她	腿	哪个	广告	那	这	关节	有

[bɪn] [krʌʃt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [boʊnz] ['broʊkən] .

been	crushed	and	the	great	bones	broken	.
到过	碎	和	这	伟大的	骨头	破碎的	.

他注意到她双腿肿胀，这表明她的关节已被压碎，大骨头也已断裂。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] ['tɜːmɪneɪtɪd] .

He	resolved	to	shoot	her	,	and	there	the	vision	terminated	.
他	已解决	到	射击	她	,	和	那里	这	想象	终止	.

他决定开枪打死她，幻象就此结束。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'membər] ['weðər] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːr] [nɑːt] ,

He	could	not	remember	whether	he	had	or	not	,
他	可以	不是	记住	无论	他	有	或者	不是	,

他记不清自己是否拥有过。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] ,

any	more	than	could	he	remember	how	he	chanced	to	be	in	that	village	,
任何	更多的	比	可以	他	记住	如何	他	偶然	到	是	在	那	村庄	,

他甚至记不清自己是怎么来到那个村庄的。

[ɔːr] [haʊ] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

or	how	he	succeeded	in	getting	away	from	it	.
或者	如何	他	成功了	在	获得	离开	从	它	.

或者他是如何成功摆脱困境的。

['meni] ['pɪktʃərz] , [ˌʌnrɪ'leɪtɪd] ,

Many	pictures	,	unrelated	,
许多	图片	,	无关	,

许多互不相关的图片

[keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn] ['bæsɪts] [maɪnd][æz; əz][hiː; hi] [riːv'juːd] [ðæt] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l]

came	and	went	in	Bassett's	mind	as	he	reviewed	that	period	of	his	terrible
来了	和	去	在	巴塞特的	头脑	作为	他	已审核	那	时期	的	他的	糟糕的

['wɑːndərɪŋz] .

wanderings	.
漫游	.

巴塞特在回想那段可怕的流浪岁月时，脑海中浮现出许多画面。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ɪn'veɪdɪŋ] [ə'nʌðər] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [ɔːl] [bɪ'fɔːr]

He	remembered	invading	another	village	of	a	dozen	houses	and	driving	all	before
他	记得	入侵	其他	村庄	的	一个	打	房屋	和	驾驶	全部	前

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃɑːt] - [gʌn] [seɪv] ,

him	with	his	shot	-	gun	save	,
他	和	他的	射击	-	枪	节省	,

他记得自己曾入侵另一个只有十几户人家的小村庄，用猎枪将所有人赶尽杀绝。

[fɔːr; fər][wʌn][oʊld][mæn] , [tuː] ['fiːb(ə)l] [tuː; tə] [fliː] ,

for	one	old	man	,	too	feeble	to	flee	,
为了	一	老的	男人	,	也	微弱	到	逃跑	,

对于一个虚弱得无法逃跑的老人来说，

[huː] [spæt][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [hwaɪnd] [ænd; ənd] [snaːrld] [æz; əz][hiː; hi] [dʌg] ['oʊpən][ə; eɪ] [graʊnd] -

who	spat	at	him	and	whined	and	snarled	as	he	dug	open	a	ground	-
WHO	争吵	在	他	和	抱怨	和	纠缠	作为	他	挖	打开	一个	地面	-

['ʌv(ə)n][ænd; ənd][frʌm; frəm][ə'mɪd][ðə; ði][hɑːt] [stoʊnz] ['drægd] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['roʊstɪd] [pɪg] [ðæt] [stiːmd]

oven	and	from	amid	the	hot	stones	dragged	forth	a	roasted	pig	that	steamed
烤箱	和	从	之中	这	热的	石头	拖拽	前进	一个	烤	猪	那	蒸

[ɪts] ['es(ə)ns] [dɪ'lɪʃəsli] [θruː] [ɪts] [griːn] - [liːf] ['ræpɪŋz] .

its	essence	deliciously	through	its	green	-	leaf	wrappings	.
它是	本质	美味	通过	它是	绿色的	-	叶子	包装	.

当他挖开地炉，从滚烫的石头中拖出一只烤乳猪时，那只猪朝他吐口水，呜咽咆哮，烤乳猪的鲜美香气透过绿叶包裹的热气散发出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] [ðæt] [ə; eɪ] ['wɑːntənnəs] [ʌv; əv] ['sævɪdʒri] [hæd; həd] [siːzd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

It	was	at	this	place	that	a	wantonness	of	savagery	had	seized	upon	him
它	曾是	在	这	地方	那	一个	放荡	的	野蛮	有	查获	之上	他

.

:
.

正是在这里，他被一种肆意妄为的野蛮本性所攫住。

['hævɪŋ] [fiːst] , ['redi] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][haɪnd] - ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði][pɪg][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

Having	feasted	,	ready	to	depart	with	a	hind	-	quarter	of	the	pig	in	his	hand	,
拥有	盛宴	,	准备好	到	离开	和	一个	后	-	四分之一	的	这	猪	在	他的	手	,

饱餐之后，他手里拿着猪后腿，准备离开。

[hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli] ['faɪərd][ðə; ði] [græs] [θætʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [glæs] .

he	deliberately	fired	the	grass	thatch	of	a	house	with	his	burning	glass	.
他	故意地	被解雇	这	草	苫	的	一个	房子	和	他的	燃烧	玻璃	.

他故意用燃烧的玻璃烧毁了房屋的茅草屋顶。

[bʌt; bət] [sɪəd] ['diːpəst] [ʌv; əv][ɔːl][ɪn] ['bæsɪts] [breɪn] , [wʌz; wəz][ðə; ði][dæŋk][ænd; ənd] ['nɔɪsəm] ['dʒʌŋg(ə)l] .

But	seared	deepest	of	all	in	Bassett's	brain	,	was	the	dank	and	noisome	jungle	.
但	烤	最深处	的	全部	在	巴塞特的	脑	,	曾是	这	dank	和	令人厌恶的	丛林	.

但最深深烙印在巴塞特脑海中的，是那片阴暗潮湿、令人作呕的丛林。

[ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [stæŋk][wɪð; wɪθ]['iːv(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['twaɪlaɪt] .

It	actually	stank	with	evil	,	and	it	was	always	twilight	.
它	实际上	臭	和	邪恶的	,	和	它	曾是	总是	暮	.

那里弥漫着邪恶的气息，而且总是暮色笼罩。

['rerli] [dɪd][ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ['penətreɪt] [ɪts] ['mætɪd] [ruːf] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ˌoʊvər'hed] .

Rarely	did	a	shaft	of	sunlight	penetrate	its	matted	roof	a	hundred	feet	overhead	.
很少	做过	一个	轴	的	阳光	穿透	它是	哑光	屋顶	一个	百	脚	开销	.

阳光很少能穿透百尺高空的茅草屋顶照射进来。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðæt] [ruːf] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eriəl] [uːz] [ʌv; əv] [ˌvedʒə'teɪʃn] , [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ,

And	beneath	that	roof	was	an	aerial	ooze	of	vegetation	,	a	monstrous	,
和	下面	那	屋顶	曾是	一个	天线	渗出物	的	植被	,	一个	滔天	,

而屋顶之下，则是一片漂浮的植被，一种巨大的、

[ˌpærə'sɪtɪk] ['drɪpɪŋ] [ʌv; əv] ['dekədənt] [laɪf] - [fɔːrmz] [ðæt] ['ruːtɪd] [ɪn] [deθ] [ænd; ənd] [lɪvd] [ɑːn] [deθ] .

parasitic	dripping	of	decadent	life	-	forms	that	rooted	in	death	and	lived	on	death	.
寄生	滴落	的	颓废	生活	-	表格	那	根	在	死亡	和	居住地	在	死亡	.

寄生于死亡、以死亡为生的颓废生命体，如同滴落的液体。

[ænd; ənd] [θruː] [ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi] ['drɪftɪd] , ['evər] [pər'suːd] [baɪ][ðə; ði] ['flɪtɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ænθrə'pɑːfəgaɪ; ˌænθrə'pɑːfəˌdʒaɪ] ,

And	through	all	this	he	drifted	,	ever	pursued	by	the	flitting	shadows	of	the	anthropophagi	,
和	通过	全部	这	他	漂移	,	曾经	追击	经过	这	飞掠	阴影	的	这	食人族	,

在这一切之中，他随波逐流，始终被食人族的影子追逐着。

[ðəm'selvz] ['goʊsts] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [ðæt] [derd] [nɑːt] [feɪs] [hɪm; ɪm][ɪn]['bæt(ə)l][bʌt; bət] [ðæt] [nuː] [ðæt] ,

themselves	ghosts	of	evil	that	dared	not	face	him	in	battle	but	that	knew	that	,
他们自己	鬼魂	的	邪恶的	那	敢于	不是	脸	他	在	战斗	但	那	知道	那	,

他们自身就是邪恶的幽灵，不敢与他正面交锋，但却知道，

[suːn] [ɔːr] [leɪt] , [ðeɪ] [wʊd] [fiːd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

soon	or	late	,	they	would	feed	on	him	.
很快	或者	晚的	,	他们	会	喂养	在	他	.

迟早，他们会以他为食。

['bæsɪt] [rɪ'membər] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ɪn]['luːsɪd]['moʊmənts] ,

Bassett	remembered	that	at	the	time	,	in	lucid	moments	,
巴塞特	记得	那	在	这	时间	,	在	清醒的	时刻	,

巴塞特回忆说，当时，在清醒的时刻，

[hiː; hi][hæd; həd] ['laɪkənd] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wuːndɪd] [bʊl] [pər'suːd] [baɪ] [pleɪnz] - [kaɪ'əʊtiːz] [tuː] ['kaʊərdli] [tuː; tə]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [miːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

he	had	likened	himself	to	a	wounded	bull	pursued	by	plains	'	coyotes	too	cowardly	to	battle	with	him	for	the	meat	of	him	,
他	有	类似	他自己	到	一个	受伤	公牛	追击	经过	平原	-	郊狼	也	胆小	到	战斗	和	他	为了	这	肉	的	他	,

他把自己比作一头受伤的公牛，被一群胆小的平原郊狼追赶，这些郊狼不敢与他搏斗，争夺他的肉。

[jet] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][end][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][fʊl] [gɔːdʒd] .

yet	certain	of	the	inevitable	end	of	him	when	they	would	be	full	gorged	.
然而	肯定	的	这	不可避免的	结尾	的	他	什么时候	他们	会	是	满的	饱食	.

但他确信，当他们吃饱喝足时，他的结局也是不可避免的。

[æz; əz][ðə; ði] ['bʊlz] [hɔːrnz][ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [huːf] [kept] [ɔːf][ðə; ði][kaɪ'əʊtiːz] ,

As	the	bull's	horns	and	stamping	hoofs	kept	off	the	coyotes	,
作为	这	公牛的	角	和	冲压	蹄子	保留	离开	这	郊狼	,

公牛的角和蹄声吓退了郊狼。

[soʊ][hɪz; ɪz] [ʃɑːt] - [gʌn] [kept] [ɔːf] [ðiːz] ['sɑːləmən] ['aɪləndərz] ,

so	his	shot	-	gun	kept	off	these	Solomon	Islanders	,
所以	他的	射击	-	枪	保留	离开	这些	所罗门	岛民	,

所以他的猎枪才让这些所罗门群岛人免遭伤害。

[ðiːz] ['twaɪlaɪt] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['bʊʃmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] [ˌgwɑːdlkə'næl] .

these	twilight	shades	of	bushmen	of	the	island	of	Guadalcanal	.
这些	暮	色调	的	布须曼人	的	这	岛	的	瓜达尔卡纳尔岛	.

瓜达尔卡纳尔岛上布须曼人的暮色身影。

[keɪm] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] [lændz] .

Came	the	day	of	the	grass	lands	.
来	这	天	的	这	草	土地	.

草原之日到来了。

[ə'brʌptli] , [æz; əz] [ɪf] ['kloʊvn; 'kloʊvən][baɪ][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɑːd] , [ðə; ði]

Abruptly	,	as	if	cloven	by	the	sword	of	God	in	the	hand	of	God	,	the
突然	,	作为	如果	裂瓣	经过	这	剑	的	上帝	在	这	手	的	上帝	,	这

['dʒʌŋg(ə)l] ['tɜːmɪneɪtɪd] .

jungle	terminated	.
丛林	终止	.

突然间，仿佛被上帝手中的神剑劈开一般，丛林戛然而止。

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌpɜːrpən'dɪkjələr][ænd; ənd][æz; əz] [blæk] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪnfəmi] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

The	edge	of	it	,	perpendicular	and	as	black	as	the	infamy	of	it	,
这	边缘	的	它	,	垂直	和	作为	黑色的	作为	这	骂名	的	它	,

它的边缘，垂直而漆黑，如同它的恶名一般。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

was	a	hundred	feet	up	and	down	.
曾是	一个	百	脚	向上	和	向下	.

上下起伏有一百英尺。

[ænd; ənd] , [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [gruː] [ðə; ði] [græs] — [swiːt] , [sɔːft] , ['tendər] ,

And	,	beginning	at	the	edge	of	it	,	grew	the	grass	—	sweet	,	soft	,	tender	,
和	,	开始	在	这	边缘	的	它	,	生长	这	草	—	甜的	,	柔软的	,	投标	,

从边缘开始，长出了青草——香甜、柔软、嫩绿。

['pæstʃər] [græs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [biːsts] [ʌv; əv] ['eni] ['hʌzbəndmən]

pasture	grass	that	would	have	delighted	the	eyes	and	beasts	of	any	husbandman
牧场	草	那	会	有	高兴极了	这	眼睛	和	野兽	的	任何	农夫

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪk'stendɪd] ,

and	that	extended	,
和	那	扩展	,

任何农夫看到这片牧场，都会感到赏心悦目，牲畜也乐在其中，而且这片牧场绵延不绝。

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [fɔːr; fər] [liːgz] [ænd; ənd] [liːgz] [ʌv; əv] ['velvɪt] ['vɜːrdʒər] , [tuː; tə][ðə; ði] ['bækboʊn]

on	and	on	,	for	leagues	and	leagues	of	velvet	verdure	,	to	the	backbone
在	和	在	,	为了	联赛	和	联赛	的	天鹅绒	绿意盎然	,	到	这	骨干

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['aɪlənd] ,

of	the	great	island	,
的	这	伟大的	岛	,

绵延不绝，穿过绵延数里如天鹅绒般翠绿的土地，直至大岛的脊梁。

[ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['maʊnt(ə)n] [reɪndʒ] [flʌŋ] [ʌp] [baɪ] [sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [ɜːrθ] - ['kætəklɪzəm] ,

the	towering	mountain	range	flung	up	by	some	ancient	earth	-	cataclysm	,
这	参天	山	范围	扔	向上	经过	一些	古老的	地球	-	灾难	,

由远古时期的一次地壳巨变抛射而出的巍峨山脉，

[sə'reɪtɪd] [ænd; ənd] ['gʌliːd] [bʌt; bət] [nɑːt] [jet] [i'reizd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'roʊsɪv] ['trɑːpɪk] [reɪnz] .

serrated	and	gullied	but	not	yet	erased	by	the	erosive	tropic	rains	.
锯齿状	和	沟壑	但	不是	然而	已擦除	经过	这	侵蚀性的	热带	雨	.

地势崎岖不平，沟壑纵横，但尚未被热带雨水的侵蚀性冲刷殆尽。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [græs] !

But	the	grass	!
但	这	草	!

但是草地!

[hiː; hi] [hæd; həd] [krɔːld] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [jaːdz] , ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	had	crawled	into	it	a	dozen	yards	,	buried	his	face	in	it	,
他	有	爬行	进入	它	一个	打	码	,	埋葬	他的	脸	在	它	,

他爬进树丛十几码远的地方，把脸埋了进去。

[smeld] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['broʊkən] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [ɪn'vɑːlənteri] ['wiːpɪŋ] .

smelled	it	,	and	broken	down	in	a	fit	of	involuntary	weeping	.
闻起来	它	,	和	破碎的	向下	在	一个	合身	的	非自愿	哭泣	.

闻到香味后，她不由自主地嚎啕大哭起来。

[ænd; ənd] , [waɪl] [hiː; hi] [wept] , [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [saʊnd] [hæd; həd] [piːld] [fɔːrθ] — [ɪf] [baɪ] [piːl] ,

And	,	while	he	wept	,	the	wonderful	sound	had	pealed	forth	—	if	by	peal	,
和	,	尽管	他	哭泣	,	这	精彩的	声音	有	剥皮	前进	—	如果	经过	皮尔	,

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [sɪns] ,

he	had	often	thought	since	,
他	有	经常	想法	自从	,

当他哭泣时，那美妙的声音响起——从那以后，他常常想，如果那声音也算得上是"响起"的话。

[æn; ən] ['ædɪkwət] [dɪ'skrɪpʃn] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv] [soʊ] [væst] [ə; eɪ]

an	adequate	description	could	be	given	of	the	enunciation	of	so	vast	a
一个	足够的	描述	可以	是	给定	的	这	发音	的	所以	广阔的	一个

[saʊnd] ['meltɪŋ] [swiːt] .

sound	melting	sweet	.
声音	融化	甜的	.

可以对如此浩瀚、如此甜美的声音的发音做出充分的描述。

[swiːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [noʊ] [saʊnd] ['evər] [hɜːrd] .

Sweet	it	was	,	as	no	sound	ever	heard	.
甜的	它	曾是	,	作为	不	声音	曾经	听到	.

那感觉真好，一片寂静。

[væst] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [soʊ] ['maɪti] [ə; eɪ] ['rezənəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [prə'siːdid]

Vast	it	was	,	of	so	mighty	a	resonance	that	it	might	have	proceeded
广阔的	它	曾是	,	的	所以	强大的	一个	谐振	那	它	可能	有	继续

[frʌm; frəm] [sʌm; səm] ['breɪz(ə)n] - ['θroʊtɪd] ['mɑːnstər] .

from	some	brazen	-	throated	monster	.
从	一些	厚颜无耻	-	喉咙	怪物	.

它规模宏大，回响如此震撼，仿佛是从某个嗓门洪亮的怪物身上发出的。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðæt] [liːgz] - [waɪd] [sə'vænə] ,

And	yet	it	called	to	him	across	that	leagues	-	wide	savannah	,
和	然而	它	称为	到	他	穿过	那	联赛	-	宽的	萨凡纳	,

然而，它却在广袤无垠的草原上召唤着他。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] , [peɪn] ['rækt] ['spɪrɪt] .

and	was	like	a	benediction	to	his	long	-	suffering	,	pain	racked	spirit	.
和	曾是	喜欢	一个	祝福	到	他的	长的	-	痛苦	,	疼痛	架子	精神	.

这就像是对他饱受苦难、精神折磨的灵魂的一种慰藉。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [græs] , [wet] - ['tʃiːkt] [bʌt; bət][noʊ][lɔːŋgər]

He	remembered	how	he	lay	there	in	the	grass	,	wet	-	cheeked	but	no	longer
他	记得	如何	他	躺	那里	在	这	草	,	湿的	-	脸颊	但	不	更长

['sɔbiŋ] ,

sobbing	,
啜泣	,

他记得自己当时躺在草地上，脸颊湿漉漉的，但已经不再哭泣了。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː]

listening	to	the	sound	and	wondering	that	he	had	been	able	to	hear	it
聆听	到	这	声音	和	好奇	那	他	有	到过	有能力的	到	听到	它

[ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ʌv; əv] - .

on	the	beach	of	Ringmanu	.
在	这	海滩	的	-	.

他听着这声音，心想自己竟然能在林格马努海滩上听到它。

[sʌm; səm] [friːk] [ʌv; əv] [er] ['preʃərz] [ænd; ənd] [er] ['kɝːənts] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ,

Some	freak	of	air	pressures	and	air	currents	,	he	reflected	,
一些	怪物	的	空气	压力	和	空气	电流	,	他	反映	,

他心想，这大概是气压和气流造成的某种怪异现象吧。

[hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [tuː; tə] ['kæri] [soʊ][fɑːr] .

had	made	it	possible	for	the	sound	to	carry	so	far	.
有	制成	它	可能的	为了	这	声音	到	携带	所以	远的	.

这使得声音能够传播如此之远。

[sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [maɪt] [nɑːt] ['hæpən] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [deɪz] [ɔːr][ten] ['θaʊz(ə)nd] [deɪz] ,

Such	conditions	might	not	happen	again	in	a	thousand	days	or	ten	thousand	days	,
这样的	状况	可能	不是	发生	再次	在	一个	千	天	或者	十	千	天	,

这种情况可能一千天甚至一万天都不会再次发生。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] ['lændɪd] [frʌm; frəm]

but	the	one	day	it	had	happened	had	been	the	day	he	landed	from
但	这	一	天	它	有	发生	有	到过	这	天	他	登陆	从

[ðə; ði]['neəri][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] - [kə'lektɪŋ] .

the	Nari	for	several	hours	'	collecting	.
这	纳里	为了	一些	小时	-	收集	.

但有一次，那天他从纳里岛下来，进行了几个小时的采集工作。

[ɪ'speʃəli] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪmd] ['dʒʌŋg(ə)l] ['bʌtərflaɪ] ,

Especially	had	he	been	in	quest	of	the	famed	jungle	butterfly	,
尤其	有	他	到过	在	寻求	的	这	著名的	丛林	蝴蝶	,

尤其是如果他当时正在寻找那只著名的丛林蝴蝶的话。

[ə; eɪ] [fʊt] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm] [wɪŋ] - [tɪp][tuː; tə] [wɪŋ] - [tɪp] ,

a	foot	across	from	wing	-	tip	to	wing	-	tip	,
一个	脚	穿过	从	翼	-	提示	到	翼	-	提示	,

从翼尖到翼尖的宽度为一英尺。

[æz; əz] ['velvɪt] - ['dʌski] [ʌv; əv] [læk] [ʌv; əv] ['kʌlər] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] ,

as	velvet	-	dusky	of	lack	of	colour	as	was	the	gloom	of	the	roof	,
作为	天鹅绒	-	昏暗	的	缺少	的	颜色	作为	曾是	这	愁云	的	这	屋顶	,

如同屋顶的阴暗一般，毫无色彩，如同天鹅绒般黯淡无光。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['lɔːfti] [ɑːr'bɔːriəl]['hæbɪts] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ri'zɔːtid] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [ruːf] [ænd; ənd]

of	such	lofty	arboreal	habits	that	it	resorted	only	to	the	jungle	roof	and
的	这样的	高远	树栖的	习惯	那	它	复原	仅有的	到	这	丛林	屋顶	和

[kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [daʊn] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv] [ʃɑːt] .

could	be	brought	down	only	by	a	dose	of	shot	.
可以	是	带来	向下	仅有的	经过	一个	剂量	的	射击	.

它有着如此高大的树栖习性，以至于只能栖息在丛林顶部，只有用子弹才能将其击落。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [ðæt] [sə'gɑːwə][hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði][ten] - [geɪdʒ] [ʃɑːt] - [gʌn] .

It	was	for	this	purpose	that	Sagawa	had	carried	the	ten	-	gauge	shot	-	gun	.
它	曾是	为了	这	目的	那	佐川	有	携带	这	十	-	测量	射击	-	枪	.

佐川正是为此目的才携带了那支十号霰弹枪。

[tuː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] ['krɔːlɪŋ] [ə'krɔːs] [ðæt] [belt] [ʌv; əv] [græs] [lænd] .

Two	days	and	nights	he	had	spent	crawling	across	that	belt	of	grass	land	.
二	天	和	夜晚	他	有	花费	爬行	穿过	那	腰带	的	草	土地	.

他花了整整两天两夜才爬过那片草原。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [pər'suːt] [hæd; həd] ['siːst] [æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] - [edʒ] .

He	had	suffered	much	,	but	pursuit	had	ceased	at	the	jungle	-	edge	.
他	有	遭受	很多	,	但	追逐	有	停止	在	这	丛林	-	边缘	.

他遭受了很多苦难，但追捕在丛林边缘就停止了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][ʌv; əv][θɜːrst][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['hevi] ['θʌndərstɔːrm] [ri'vaivd]

And	he	would	have	died	of	thirst	had	not	a	heavy	thunderstorm	revived
和	他	会	有	死亡	的	口渴	有	不是	一个	重的	雷雨	复活

[hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] .

him	on	the	second	day	.
他	在	这	第二	天	.

如果不是第二天一场暴雨让他苏醒过来，他早就渴死了。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [kʌm] - .

And	then	had	come	Balatta	.
和	然后	有	来	-	.

然后巴拉塔出现了。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ʃeɪd] , [wer] [ðə; ði] [sə'vænə] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dens] ['maʊnt(ə)n] ['dʒʌŋg(ə)l] ,

In	the	first	shade	,	where	the	savannah	yielded	to	the	dense	mountain	jungle	,
在	这	第一的	阴影	,	在哪里	这	萨凡纳	产生	到	这	稠密	山	丛林	,

在第一片阴凉处，稀树草原过渡到茂密的山地丛林的地方，

[hiː; hi][hæd; həd] [kə'læpst] [tuː; tə][daɪ] .

he	had	collapsed	to	die	.
他	有	倒塌	到	死	.

他倒地身亡了。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [skwiːld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['helpləsnəs] ,

At	first	she	had	squealed	with	delight	at	sight	of	his	helplessness	,
在	第一的	她	有	尖叫	和	喜	在	视线	的	他的	无助	,

起初，看到他无助的样子，她高兴得尖叫起来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [staʊt] ['fɔːrɪst] [bræntʃ] .

and	was	for	beating	his	brain	out	with	a	stout	forest	branch	.
和	曾是	为了	殴打	他的	脑	出去	和	一个	肥硕	森林	分支	.

并因用粗壮的树枝将他的脑袋打碎而被判刑。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['veri] ['ʌtər] ['helpləsnəs] [ðæt] [hæd; həd] [ə'piːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Perhaps	it	was	his	very	utter	helplessness	that	had	appealed	to	her	,
也许	它	曾是	他的	非常	说出	无助	那	有	上诉	到	她	,

或许正是他那种彻底的无助感吸引了她。

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['hjuːmən][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'freɪn] .

and	perhaps	it	was	her	human	curiosity	that	made	her	refrain	.
和	也许	它	曾是	她	人类	好奇心	那	制成	她	避免	.

或许正是她作为人类的好奇心让她止步不前。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri'freind] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] ['ʌndər] [ðə; ði]

At	any	rate	,	she	had	refrained	,	for	he	opened	his	eyes	again	under	the
在	任何	速度	,	她	有	克制	,	为了	他	打开	他的	眼睛	再次	在下面	这

[ɪm'pendɪŋ] [bloʊ] ,

impending	blow	,
即将到来的	吹	,

总之，她忍住了，因为在即将到来的打击下，他再次睁开了眼睛。

[ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['stʌdiɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] .

and	saw	her	studying	him	intently	.
和	锯	她	学习	他	专注地	.

我看到她正专注地打量着他。

[wʌt] [ɪ'speʃəli] [strʌk] [hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɜ:r; wər] [hɪz; ɪz] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd] [waɪt] [skɪn] .

What	especially	struck	her	about	him	were	his	blue	eyes	and	white	skin	.
什么	尤其	击	她	关于	他	是	他的	蓝色的	眼睛	和	白色的	皮肤	.

最让她印象深刻的是他蓝色的眼睛和白皙的皮肤。

['ku:lli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [skwɔtid] [ɑ:n][hɜ:r; hər][hæmz] , [spæt][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,

Coolly	she	had	squatted	on	her	hams	,	spat	on	his	arm	,
冷静地	她	有	蹲着	在	她	火腿	,	争吵	在	他的	手臂	,

她冷冷地蹲在地上，朝他胳膊上吐了口唾沫。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['fɪŋgər] - [tɪps] [skrʌbd] [ə'weɪ] [ðə; ði][dɜ:rt][ʌv; əv] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ʌv; əv]

and	with	her	finger	-	tips	scrubbed	away	the	dirt	of	days	and	nights	of
和	和	她	手指	-	尖端	擦洗过	离开	这	污垢	的	天	和	夜晚	的

[mʌk] [ænd; ənd]['dʒʌŋg(ə)l] [ðæt] ['sʌli:d] [ðə; ði] ['prɪsti:n] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪn] .

muck	and	jungle	that	sullied	the	pristine	whiteness	of	his	skin	.
泥浆	和	丛林	那	污秽	这	纯净无瑕	白人	的	他的	皮肤	.

她用指尖擦去他皮肤上日夜沾染的泥泞和丛林污垢，这些污垢玷污了他洁白无瑕的肌肤。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ɪ'speʃəli] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

And	everything	about	her	had	struck	him	especially	,	although	there	was
和	一切	关于	她	有	击	他	尤其	,	虽然	那里	曾是

['nʌθɪŋ] [kən'venʃən(ə)l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][æt; ət][ɔ:l] .

nothing	conventional	about	her	at	all	.
没有什么	传统的	关于	她	在	全部	.

她的一切都深深地吸引了他，尽管她身上没有任何循规蹈矩之处。

[hi:; hi] [læft] ['wi:kli] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

He	laughed	weakly	at	the	recollection	,
他	笑了	弱	在	这	回忆	,

回忆起往事，他勉强笑了笑。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][gɑ:rb][æz; əz] [i:v] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][fɪg] - [li:f] [əd'ventʃər]

for	she	had	been	as	innocent	of	garb	as	Eve	before	the	fig	-	leaf	adventure
为了	她	有	到过	作为	清白的	的	外衣	作为	前夕	前	这	如图	-	叶子	冒险

.

:
.

因为她就像夏娃在无花果叶奇遇之前一样，对衣着一无所知。

[skwɑ:t][ænd; ənd] [li:n] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ˌeɪsɪ'metrɪkli] [lɪmd] , [strɪŋ] - ['mʌsld] [æz; əz] [ɪf]

Squat	and	lean	at	the	same	time	,	asymmetrically	limbed	,	string	-	muscled	as	if
蹲	和	倾斜	在	这	相同的	时间	,	不对称地	有肢的	,	细绳	-	肌肉发达	作为	如果

[wɪð; wɪθ] [leŋθs] [ʌv; əv] ['kɔ:rdˌɪdʒ] ,

with	lengths	of	cordage	,
和	长度	的	绳索	,

身体同时呈蹲伏和倾斜的姿势，四肢不对称，肌肉像绳索一样纤细。

[dɜːrt] - [keɪkt] [frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] [seɪv] [fɔːr; fər]['kæʒuəl] ['ʃaʊɝz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [ˌʌn'bjuːtəfjl] [ə; eɪ]

dirt	-	caked	from	infancy	save	for	casual	showers	,	she	was	as	unbeautiful	a
污垢	-	蛋糕	从	婴儿期	节省	为了	随意的	淋浴	,	她	曾是	作为	不漂亮	一个

['proʊtətaɪp] [ʌv; əv] ['wʊmən] [æz; əz][hiː; hi] ,

prototype	of	woman	as	he	,
原型	的	女士	作为	他	,

除了偶尔洗澡，她从小就浑身脏兮兮的，和他一样，都是长相平庸的女人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saɪəntɪsts] [aɪ] , [hæd; həd]['evɝ] [geɪzd] [ə'pɑːn] .

with	a	scientist's	eye	,	had	ever	gazed	upon	.
和	一个	科学家的	眼睛	,	有	曾经	凝视	之上	.

以科学家的眼光，曾凝视过。

[hɜːr; hər] [brests] ['ædvərtaɪzd] [æt; ət][ðə; ði][wʌn] [taɪm] [hɜːr; hər] [mə'tʃʊrəti] [ænd; ənd] [juːθ] ; [ænd; ənd] , [ɪf]

Her	breasts	advertised	at	the	one	time	her	maturity	and	youth	;	and	,	if
她	乳房	广告	在	这	一	时间	她	到期	和	青年	;	和	,	如果

[baɪ] ['nʌθɪŋ] [els] ,

by	nothing	else	,
经过	没有什么	别的	,

她的乳房既展现了她的成熟，也展现了她的青春；即便没有其他原因，

[hɜːr; hər][seks][wʌz; wəz] ['ædvərtaɪzd] [baɪ][ðə; ði][wʌn]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv]['faɪnəri][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

her	sex	was	advertised	by	the	one	article	of	finery	with	which	she	was
她	性别	曾是	广告	经过	这	一	文章	的	服饰	和	哪个	她	曾是

[ə'dɔrnd] ,

adorned	,
装饰	,

她身上唯一一件华丽的饰品暴露了她的性别。

['neɪmli] [ə; eɪ] ['pɪgz] [teɪl] , [θrʌst] [ðoʊ] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][hɜːr; hər] [left] [ɪr] - [loʊb] .

namely	a	pig's	tail	,	thrust	though	a	hole	in	her	left	ear	-	lobe	.
即	一个	猪的	尾巴	,	推力	尽管	一个	洞	在	她	左边	耳朵	-	叶	.

具体来说，就是一根猪尾巴，从她左耳垂上的一个洞里伸了出来。

[soʊ] ['leɪtli] [hæd; həd][ðə; ði] [teɪl] [bɪn] ['sɛvɝd] ,

So	lately	had	the	tail	been	severed	,
所以	最近	有	这	尾巴	到过	切断	,

所以，最近尾巴被切断了。

[ðæt] [ɪts] [rɔː] [end] [stɪl] [uːzd] [blʌd] [ðæt] [draɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ['kænd(ə)l] -

that	its	raw	end	still	oozed	blood	that	dried	upon	her	shoulder	like	so	much	candle	-
那	它是	生的	结尾	仍然	渗出	血	那	干燥	之上	她	肩膀	喜欢	所以	很多	蜡烛	-

['drɑːpɪŋz] .

droppings	.
粪	.

伤口处还在渗血，血迹干涸在她肩上，像蜡烛滴落的蜡油。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] !

And	her	face	!
和	她	脸	!

还有她的脸！

[ə; eɪ] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] ['wɪznd] [kəm'pleks][ʌv; əv] ['eɪpɪʃ] [fɪtʃər] , ['pɜːrfəˌretɪd] [baɪ] [ˌʌp'tɜːrnd] , [skaɪ] -

A	twisted	and	wizened	complex	of	apish	features	,	perforated	by	upturned	,	sky	-
一个	扭曲	和	干瘪	复杂的	的	猿猴	特征	,	穿孔的	经过	翻转	,	天空	-

['oʊpən] , [mɑːŋ'goʊliən]['nɒstrəlz] ,

open	,	Mongolian	nostrils	,
打开	,	蒙	鼻孔	,

一张扭曲而干瘪的、类似猿猴的复杂面孔，被向上翘起、直指苍穹的蒙古式鼻孔所贯穿。

[baɪ][ə; eɪ] [maʊθ] [ðæt] [sægd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['ʌpər] - [lɪp][ænd; ənd]['feɪdɪd] [prɪ'sɪpɪtətli] ['ɪntuː]

by	a	mouth	that	sagged	from	a	huge	upper	-	lip	and	faded	precipitately	into
经过	一个	嘴	那	下垂	从	一个	巨大的	上	-	唇	和	褪色	突然地	进入

[ə; eɪ] [rɪ'triːtɪŋ] [tʃɪn] ,

a	retreating	chin	,
一个	撤退	下巴	,

一张嘴从巨大的上唇下垂，迅速过渡到后缩的下巴。

[baɪ] ['pɪrɪŋ] ['kwerələs] [aɪz] [ðæt] [bliŋkt] [æz; əz] [blɪŋk] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['denɪzənz] [ʌv; əv] ['mʌŋki] -

by	peering	querulous	eyes	that	blinked	as	blink	the	eyes	of	denizens	of	monkey	-
经过	窥视	抱怨的	眼睛	那	眨眼	作为	眨	这	眼睛	的	居民	的	猴	-

['keɪdʒɪz] .

cages	.
笼子	.

透过那双充满怨恨的眼睛，眨着像猴笼居民一样的眼睛。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['wɔːtər][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] - [liːf] ,

Not	even	the	water	she	brought	him	in	a	forest	-	leaf	,
不是	甚至	这	水	她	带来	他	在	一个	森林	-	叶子	,

就连她用树叶包着带给他的水，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd][hæf] - ['pjuːtrɪd] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] [roʊst] [pɪg] ,

and	the	ancient	and	half	-	putrid	chunk	of	roast	pig	,
和	这	古老的	和	一半	-	腐烂的	块	的	烤	猪	,

还有那块陈年已久、半腐烂的烤猪肉，

[kʊd; kəd] [rɪ'diːm] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ðə; ði] [groʊ'tesk] ['hɪdiəsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

could	redeem	in	the	slightest	the	grotesque	hideousness	of	her	.
可以	赎回	在	这	丝毫	这	怪诞	丑陋	的	她	.

或许能稍微弥补她那丑陋怪诞的外表。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] ['wiːkli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] ,

When	he	had	eaten	weakly	for	a	space	,
什么时候	他	有	吃	弱	为了	一个	空间	,

他虚弱地吃了一会儿东西后，

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn]['ɔːrdər][nɑːt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

he	closed	his	eyes	in	order	not	to	see	her	,
他	关闭	他的	眼睛	在	命令	不是	到	看	她	,

他闭上眼睛，不去看她。

[ɔːl'ðoʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [poʊkt] [ðem; ðəm]['oʊpən][tuː; tə] [pɪr] [æt; ət][ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv]

although	again	and	again	she	poked	them	open	to	peer	at	the	blue	of
虽然	再次	和	再次	她	戳	他们	打开	到	同伴	在	这	蓝色的	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

尽管她一次又一次地戳开它们，窥视它们湛蓝的外表。

[ðen] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [saʊnd] .

Then	had	come	the	sound	.
然后	有	来	这	声音	.

然后就传来了声音。

['nɪrər] , [mʌtʃ] ['nɪrər] , [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] ['iːkwəli] [wel] ,

Nearer	,	much	nearer	,	he	knew	it	to	be	;	and	he	knew	equally	well	,
更近	,	很多	更近	,	他	知道	它	到	是	;	和	他	知道	同样地	出色地	,

他知道，它更近了，近得多；他也同样清楚地知道，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['wɪri] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['meni] ['aʊərz] ['dɪstənt] .

despite	the	weary	way	he	had	come	,	that	it	was	still	many	hours	distant	.
尽管	这	厌倦	方式	他	有	来	,	那	它	曾是	仍然	许多	小时	遥远	.

尽管他一路疲惫不堪，但距离目的地还有好几个小时的路程。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][hɜːr; hər][hæd; həd] [bɪn] ['stɑːrtlɪŋ] .

The	**effect**	**of**	**it**	**on**	**her**	**had**	**been**	**startling**	**.**
这	影响	的	它	在	她	有	到过	令人震惊	.

这件事对她的影响是惊人的。

[ʃiː; ʃi] [krɪndʒd] ['ʌndər] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɪð; wɪθ] [əˈvəːtid] [feɪs] , ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

She	**cringed**	**under**	**it**	**,**	**with**	**averted**	**face**	**,**	**moaning**	**and**	**chattering**	**with**	**fear**	**.**
她	畏缩	在下面	它	,	和	避免了	脸	,	呻吟	和	喋喋不休	和	害怕	.

她畏缩地躲在它下面，别过脸去，恐惧地呻吟和喃喃自语。

[bʌt; bət]['æftər][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [lɪvd] [ɪts] [fʊl] [laɪf][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ,

But	**after**	**it**	**had**	**lived**	**its**	**full**	**life**	**of**	**an**	**hour**	**,**
但	后	它	有	居住地	它是	满的	生活	的	一个	小时	,

但它度过了它完整的一小时生命之后，

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [fel] [əˈsliːp] [wɪð; wɪθ] - ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [flaɪz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

he	**closed**	**his**	**eyes**	**and**	**fell**	**asleep**	**with**	**Balatta**	**brushing**	**the**	**flies**	**from**	**him**
他	关闭	他的	眼睛	和	跌倒	睡着了	和	-	刷牙	这	苍蝇	从	他

.

:

.

他闭上眼睛睡着了，巴拉塔帮他拂去身上的苍蝇。

[wen] [hiː; hi] [əˈwoʊk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

When	**he**	**awoke**	**it**	**was**	**night**	**,**	**and**	**she**	**was**	**gone**	**.**
什么时候	他	醒来	它	曾是	夜晚	,	和	她	曾是	已消失	.

他醒来时已是夜晚，她已经走了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv] [rɪˈnuːd] [streŋθ] , [ænd; ənd] ,

But	**he**	**was**	**aware**	**of**	**renewed**	**strength**	**,**	**and**	**,**
但	他	曾是	意识到的	的	更新	力量	,	和	,

但他意识到自己重新获得了力量，而且，

[baɪ] [ðen] [tuː] ['θɜːrəli] [ɪˈnɑːkjuleɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [məˈskiːtoʊ] ['pɔɪzn] [tuː; tə] ['sʌfər] ['fɜːrðər]

by	**then**	**too**	**thoroughly**	**inoculated**	**by**	**the**	**mosquito**	**poison**	**to**	**suffer**	**further**
经过	然后	也	彻底	接种	经过	这	蚊子	毒	到	遭受	更远

[ˌɪnfləˈmeɪʃn] ,

inflammation	**,**
炎	,

那时它体内已经充分接种了蚊毒剂，不会再出现炎症反应了。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [slept] [æn; ən][ʌnˈbroʊkən] [stretʃ] [tɪl] [sʌn] - [ʌp] .

he	**closed**	**his**	**eyes**	**and**	**slept**	**an**	**unbroken**	**stretch**	**till**	**sun**	**-**	**up**	**.**
他	关闭	他的	眼睛	和	睡着了	一个	未破	拉紧	直到	太阳	-	向上	.

他闭上眼睛，一觉睡到太阳升起。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] - [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['wɪmɪn]

A	**little**	**later**	**Balatta**	**had**	**returned**	**,**	**bringing**	**with**	**her**	**a**	**half**	**-**	**dozen**	**women**
一个	小的	之后	-	有	返回	,	带来	和	她	一个	一半	-	打	女性

[huː] ,

who	**,**
WHO	,

不久之后，巴拉塔回来了，她还带来了六名女子，她们

[ˌʌnˈbjuːtəfjl] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [wɜːr; wər] ['pætəntli] [nɑːt][soʊ] [ˌʌnˈbjuːtəfjl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] .

unbeautiful	**as**	**they**	**were**	**,**	**were**	**patently**	**not**	**so**	**unbeautiful**	**as**	**she**	**.**
不漂亮	作为	他们	是	,	是	显然	不是	所以	不漂亮	作为	她	.

她们虽然相貌平平，但显然没有她那么丑。

[ʃiː; ʃi] ['ɛvɪdənst] [baɪ][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][faɪnd] , [hɜːr; hər] ['prɑːpərti]

She	evidenced	by	her	conduct	that	she	considered	him	her	find	,	her	property
她	有证据	经过	她	执行	那	她	经过考虑的	他	她	寻找	,	她	财产

,

,

,

她的行为表明，她把他视为自己的发现，自己的所有物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [praɪd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['luːdɪkrəs] [hæd; həd]

and	the	pride	she	took	in	showing	him	off	would	have	been	ludicrous	had
和	这	自豪	她	采取	在	显示	他	离开	会	有	到过	荒谬	有

[hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['despərət] .

his	situation	not	been	so	desperate	.
他的	情况	不是	到过	所以	绝望的	.

如果他当时的处境不是那么绝望，她那种炫耀他的自豪感就显得很荒谬了。

['leɪtər] , ['æftər] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv] [maɪlz] ,

Later	,	after	what	had	been	to	him	a	terrible	journey	of	miles	,
之后	,	后	什么	有	到过	到	他	一个	糟糕的	旅行	的	英里	,

后来，在经历了对他来说极其痛苦的漫长旅程之后，

[wen] [hiː; hi] [kə'læpst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] - ['dev(ə)l] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

when	he	collapsed	in	front	of	the	devil	-	devil	house	in	the	shadow	of	the
什么时候	他	倒塌	在	正面	的	这	魔鬼	-	魔鬼	房子	在	这	阴影	的	这

['bredfruːt] [triː] ,

breadfruit	tree	,
面包果	树	,

当他倒在面包树荫下的魔鬼屋前时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] ['veri] ['laɪvli] [aɪ'diːəz][ɑːn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [rɪ'teɪnɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

she	had	shown	very	lively	ideas	on	the	matter	of	retaining	possession	of	him
她	有	所示	非常	热闹	想法	在	这	事情	的	保留	拥有	的	他

.

:

.

她对如何占有他这件事表现出了非常活跃的想法。

- , [huːm] ['bæsɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] ['æftərwərd] [æz; əz][ðə; ði]['dev(ə)l] - ['dev(ə)l]['dɑːktər] , [priːst]

Ngurn	,	whom	Bassett	was	to	know	afterward	as	the	devil	-	devil	doctor	,	priest
-	,	谁	巴塞特	曾是	到	知道	之后	作为	这	魔鬼	-	魔鬼	医生	,	牧师

,

,

,

恩古恩，巴塞特后来称他为魔鬼医生、牧师，

[ɔːr]['medɪs(ə)n][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [hæd; həd]['wɑːntɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .

or	medicine	man	of	the	village	,	had	wanted	his	head	.
或者	药品	男人	的	这	村庄	,	有	通缉	他的	头	.

或者说，村里的巫医想要他的命。

['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] ['mʌŋki] - [men] ,

Others	of	the	grinning	and	chattering	monkey	-	men	,
其他的	的	这	咧嘴笑	和	喋喋不休	猴	-	男人	,

其他那些咧嘴笑着、叽叽喳喳的猴人，

[ɔːl][æz; əz][stɑːrk][ʌv; əv] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['bestʃəl] [ʌv; əv] [ə'pɪrəns] [æz; əz] - ,

all	as	stark	of	clothes	and	bestial	of	appearance	as	Balatta	,
全部	作为	斯塔克	的	衣服	和	兽性	的	外貌	作为	-	,

他们都像巴拉塔一样，衣着简陋，外表野蛮。

[hæd; həd] ['wɑːntɪd] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][fɔːr; fər][ðə; ði] ['roʊstɪŋ] ['ʌv(ə)n] .

had	wanted	his	body	for	the	roasting	oven	.
有	通缉	他的	身体	为了	这	烘焙	烤箱	.

他原本想把他的尸体放进烤箱里烤。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] [ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] ,

At	that	time	he	had	not	understood	their	language	,
在	那	时间	他	有	不是	理解	他们的	语言	,

当时他还不懂他们的语言。

[ɪf] [baɪ] ['læŋgwɪdʒ] [maɪt] [biː; bi] ['dɪgnɪfaɪd] [ðə; ði] [ʌn'kuːθ] [saʊndz] [ðeɪ] [meɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [aɪ'diːəz]

if	by	language	might	be	dignified	the	uncouth	sounds	they	made	to	represent	ideas
如果	经过	语言	可能	是	凝重	这	粗野	声音	他们	制成	到	代表	想法

.

:

.

如果用语言可以赋予他们表达思想的粗俗声音以尊严。

[bʌt; bət] ['bæsɪt] [hæd; həd] ['θɜːrəli] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [dɪ'beɪt] ,

But	Bassett	had	thoroughly	understood	the	matter	of	debate	,
但	巴塞特	有	彻底	理解	这	事情	的	辩论	,

但巴塞特对辩论的问题已经完全理解了。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði][men] [prest] [ænd; ənd] [prɔdid] [ænd; ənd][felt][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv]

especially	when	the	men	pressed	and	prodded	and	felt	of	the	flesh	of
尤其	什么时候	这	男人	按下	和	催促	和	毛毡	的	这	肉	的

[hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] [kə'mɑːdəti] [ɪn][ə; eɪ] ['bʊtʃɚz] [stɔːl] .

him	as	if	he	were	so	much	commodity	in	a	butcher's	stall	.
他	作为	如果	他	是	所以	很多	商品	在	一个	肉铺	摊位	.

尤其是当那些男人像对待肉铺里的商品一样，对他进行按压、戳刺和触摸时。

- [hæd; həd] [bɪn] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'beɪt] ['ræpɪdli] , [wen] [ðə; ði]['æksɪdənt] ['hæpənd] .

Balatta	had	been	losing	the	debate	rapidly	,	when	the	accident	happened	.
-	有	到过	输	这	辩论	快速	,	什么时候	这	事故	发生	.

巴拉塔在辩论中迅速落败，这时意外发生了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][men] , ['kjʊriəsli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['bæsɪts] [ʃɑːt] - [gʌn] , ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kɑːk] [ænd; ənd]

One	of	the	men	,	curiously	examining	Bassett's	shot	-	gun	,	managed	to	cock	and
一	的	这	男人	,	奇怪的是	检查	巴塞特的	射击	-	枪	,	管理	到	公鸡	和

[pʊl] [ə; eɪ] ['trɪgər] .

pull	a	trigger	.
拉	一个	扳机	.

其中一人好奇地打量着巴塞特的猎枪，竟然设法给它上了膛并扣动了扳机。

[ðə; ði] [rɪ'kɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌt] ['ɪntuː][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] ['stʌmək] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði]

The	recoil	of	the	butt	into	the	pit	of	the	man's	stomach	had	not	been	the
这	畏缩	的	这	屁股	进入	这	坑	的	这	男人的	胃	有	不是	到过	这

[moʊst] ['sæŋgwɪneri] [rɪ'zʌlt] ,

most	sanguinary	result	,
最多	血腥	结果	,

枪托猛地撞进男人的胃部，这结果并不怎么血腥。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ʃɑːt] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][jɑːrd] ,

for	the	charge	of	shot	,	at	a	distance	of	a	yard	,
为了	这	收费	的	射击	,	在	一个	距离	的	一个	院子	,

对于射击指控，距离为一码，

[hæd; həd] [bloʊn] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [diː'beitəz] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] .

had	blown	the	head	of	one	of	the	debaters	into	nothingness	.
有	吹	这	头	的	一	的	这	辩论者	进入	虚无	.

他把其中一位辩论者的脑袋轰成了碎片。

['i:v(ə)n] - [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [flaɪt] , [ænd; ənd] , [er] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] ,

Even	Balatta	joined	the	others	in	flight	,	and	,	ere	they	returned	,
甚至	-	加入	这	其他的	在	航班	,	和	,	埃雷	他们	返回	,

就连巴拉塔也加入了其他人的逃亡队伍，在他们返回之前，

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ɔ:l'redi] ['ri:lɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:nkʌmɪŋ] ['fi:vər] - [ə'tæk] , ['bæsɪt] [hæd; həd]

his	senses	already	reeling	from	the	oncoming	fever	-	attack	,	Bassett	had
他的	感官	已经	卷轴	从	这	即将到来的	发烧	-	攻击	,	巴塞特	有

[ri:'geɪnd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn] .

regained	possession	of	the	gun	.
恢复	拥有	的	这	枪	.

巴塞特的感官已经因即将到来的高烧而变得模糊不清，但他还是重新拿到了枪。

[ˌwerə'pɑ:n] , [ɔ:l'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ['tʃætəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪgju:][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['swɪmɪŋ] [aɪz]

Whereupon	,	although	his	teeth	chattered	with	the	ague	and	his	swimming	eyes
于是	,	虽然	他的	牙齿	喋喋不休	和	这	疟疾	和	他的	游泳	眼睛

[kʊd; kəd] ['skersli] [si:] ,

could	scarcely	see	,
可以	几乎	看	,

于是，尽管他患了疟疾，牙齿打颤，双眼迷离，几乎看不见东西，

[hi:; hi] [held] [ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['feɪdɪŋ] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ɪn'tɪmɪdeɪt] [ðə; ði] ['bʊʃmən]

he	held	on	to	his	fading	consciousness	until	he	could	intimidate	the	bushmen
他	握住	在	到	他的	褪色	意识	直到	他	可以	威吓	这	布须曼人

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['mædʒɪk][ʌv; əv] ['kʌmpəs] ,

with	the	simple	magics	of	compass	,
和	这	简单的	魔法	的	罗盘	,

他努力保持着逐渐消退的意识，直到能够用简单的罗盘魔法震慑布须曼人。

[wɑ:tʃ] , ['bɜ:rnɪŋ] [glæs] , [ænd; ənd] [mætʃɪz] .

watch	,	burning	glass	,	and	matches	.
手表	,	燃烧	玻璃	,	和	比赛	.

手表、燃烧的玻璃和火柴。

[æt; ət][ðə; ði][læst] , [wɪð; wɪθ] [du:] ['emfəsɪs] , [ʌv; əv] [sə'lemnəti] [ænd; ənd] ['ɔ:flnəs] ,

At	the	last	,	with	due	emphasis	,	of	solemnity	and	awfulness	,
在	这	最后的	,	和	到期的	强调	,	的	严肃	和	糟糕	,

最后，带着应有的庄严和肃穆，

[hi:; hi][hæd; həd] [kɪld] [ə; eɪ] [jʌŋ] [pɪg][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃɑ:t] - [gʌn] [ænd; ənd] ['prɑ:mptli] ['feɪntɪd] .

he	had	killed	a	young	pig	with	his	shot	-	gun	and	promptly	fainted	.
他	有	被杀	一个	年轻的	猪	和	他的	射击	-	枪	和	及时	昏厥	.

他用猎枪打死了一头小猪，随即晕了过去。

['bæsɪt] [flekst] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] - ['mʌslz] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [wʌt] ['pɑ:səb(ə)l] [streŋθ] [maɪt] [rɪ'zaɪd] [ɪn]

Bassett	flexed	his	arm	-	muscles	in	quest	of	what	possible	strength	might	reside	in
巴塞特	弯曲	他的	手臂	-	肌肉	在	寻求	的	什么	可能的	力量	可能	居住	在

[sʌtʃ] ['wi:knəs] ,

such	weakness	,
这样的	弱点	,

巴塞特活动了一下手臂肌肉，想看看这种虚弱中究竟蕴藏着怎样的力量。

[ænd; ənd] ['drægd] [hɪm'self] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['tɑ:tərɪŋli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .

and	dragged	himself	slowly	and	totteringly	to	his	feet	.
和	拖拽	他自己	缓慢地	和	摇摇晃晃地	到	他的	脚	.

他缓慢而蹒跚地站了起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃɑːkɪŋli] [ɪ'meɪsieɪtɪd] ; [jet] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] [ˌkɑːnvə'lesns] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	was	shockingly	emaciated	;	yet	,	during	the	various	convalescences	of	the
他	曾是	令人震惊地	瘦弱	;	然而	,	期间	这	各种各样的	康复期	的	这

['meni] [mʌnθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['sɪknəs] ,

many	months	of	his	long	sickness	,
许多	几个月	的	他的	长的	疾病	,

他瘦骨嶙峋，令人震惊；然而，在他长达数月的病痛折磨中，尽管经历了多次康复期，

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [riː'geɪnd] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [streŋθ] [æz; əz] [ðɪs] [taɪm] .

he	had	never	regained	quite	the	same	degree	of	strength	as	this	time	.
他	有	绝不	恢复	相当	这	相同的	程度	的	力量	作为	这	时间	.

他从未恢复到像这次一样的体力水平。

[wʌt] [hiː; hi] [fɪrd] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [rɪ'læps] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['friːkwəntli]

What	he	feared	was	another	relapse	such	as	he	had	already	frequently
什么	他	害怕	曾是	其他	复发	这样的	作为	他	有	已经	频繁地

[ɪk'spɪriənst] .

experienced	.
经验丰富的	.

他担心的是病情会再次复发，就像他之前经常经历的那样。

[wɪ'ðaʊt] [drʌgz] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n]['kwaɪnaɪn] ,

Without	drugs	,	without	even	quinine	,
没有	药物	,	没有	甚至	奎宁	,

不用药物，甚至不用奎宁，

[hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [soʊ][fɑːr][tuː; tə][lɪv; laɪv] [θruː] [ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

he	had	managed	so	far	to	live	through	a	combination	of	the	most
他	有	管理	所以	远的	到	居住	通过	一个	组合	的	这	最多

[pər'nɪʃəs] [ænd; ənd][moʊst] [mə'lɪgnənt] [ʌv; əv] [mə'leriəl] [ænd; ənd] [blæk] - ['wɔːtər] ['fiːvəz] .

pernicious	and	most	malignant	of	malarial	and	black	-	water	fevers	.
有害	和	最多	恶性	的	疟疾	和	黑色的	-	水	发烧	.

他竟然奇迹般地挺过了疟疾和黑尿热这两种最凶险、最恶性的疾病的折磨。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][hiː; hi] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] ?

But	could	he	continue	to	endure	?
但	可以	他	继续	到	忍受	?

但他能坚持下去吗?

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌevər'læstɪŋ] ['kwɪri] .

Such	was	his	everlasting	query	.
这样的	曾是	他的	永恒	询问	.

这是他一直以来都在追问的问题。

[fɔːr; fər] , [laɪk] [ðə; ði] ['dʒenjuɪn] ['saɪəntɪst] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

For	,	like	the	genuine	scientist	he	was	,
为了	,	喜欢	这	真的	科学家	他	曾是	,

因为，就像他作为一名真正的科学家一样，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə][daɪ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['sɑːlvd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	would	not	be	content	to	die	until	he	had	solved	the	secret	of	the
他	会	不是	是	内容	到	死	直到	他	有	已解决	这	秘密	的	这

[saʊnd] .

sound	.
声音	.

他誓要解开声音的秘密才肯死去。

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ə; eɪ] [stɑːf] ,

Supported	by	a	staff	,
有	经过	一个	职员	,

在工作人员的支持下，

[hiː; hi] ['stægərd] [ðə; ði] [fjuː] [steps] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] - ['dev(ə)l] [haʊs] [wer] [deθ] [ænd; ənd] -

he	staggered	the	few	steps	to	the	devil	-	devil	house	where	death	and	Ngurn
他	交错	这	很少	步骤	到	这	魔鬼	-	魔鬼	房子	在哪里	死亡	和	-

['reɪnd] [ɪn] [gluːm] .

reigned	in	gloom	.
统治	在	愁云	.

他踉跄着走了几步，来到了魔鬼屋前，那里死神和恩古恩在阴森恐怖中统治着一切。

['ɔːlməʊst][æz; əz] ['ɪnfəməsli] [dɑːrk][ænd; ənd]['iːv(ə)l] - ['stɪŋkɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði]

Almost	as	infamously	dark	and	evil	-	stinking	as	the	jungle	was	the
几乎	作为	臭名昭著	黑暗的	和	邪恶的	-	臭	作为	这	丛林	曾是	这

['dev(ə)l] - ['dev(ə)l] [haʊs] — [ɪn] ['bæsɪts] [ə'pɪnjən] .

devil	-	devil	house	—	in	Bassett's	opinion	.
魔鬼	-	魔鬼	房子	—	在	巴塞特的	观点	.

在巴塞特看来，那座魔鬼屋几乎和丛林一样臭名昭著，阴森恐怖，臭气熏天。

[jet] [ˌðer'ɪn] [wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['kroʊni][ænd; ənd] ['gɑːsɪp] ,

Yet	therein	was	usually	to	be	found	his	favourite	crony	and	gossip	,
然而	其中	曾是	通常	到	是	成立	他的	最喜欢的	裙带关系	和	闲话	,

- ,

Ngurn	,
-	,

然而，他最喜欢的密友兼八卦者恩古恩通常也在那里。

['ɔːlweɪz] ['wɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][jɑːrn][ɔːr][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

always	willing	for	a	yarn	or	a	discussion	,
总是	愿意的	为了	一个	纱	或者	一个	讨论	,

总是乐于聊天或讨论，

[ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] [smoʊk] ['ʃruːdli] [ri'vɔlvd]

the	while	he	sat	in	the	ashes	of	death	and	in	a	slow	smoke	shrewdly	revolved
这	尽管	他	卫星	在	这	灰烬	的	死亡	和	在	一个	慢的	抽烟	精明地	旋转

['kjuərɪŋ]['hjuːmən] ['hedz] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ræftəz] .

curing	human	heads	suspended	from	the	rafters	.
养护	人类	头部	暂停	从	这	椽子	.

他坐在死亡的灰烬中，缓缓升起的烟雾巧妙地旋转着悬挂在椽子上的治愈的人头。

[fɔːr; fər] , [θruː] [ðə; ði] [mʌnθs] - ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['sɪknəs] ,

For	,	through	the	months	'	interval	of	consciousness	of	his	long	sickness	,
为了	,	通过	这	几个月	-	间隔	的	意识	的	他的	长的	疾病	,

因为在他长期患病期间，有意识的几个月里，

['bæsɪt] [hæd; həd] ['mæstərd] [ðə; ði] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [sim'plisitiz] [ænd; ənd]['lɪŋgwəl] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv]

Bassett	had	mastered	the	psychological	simplicities	and	lingual	difficulties	of
巴塞特	有	精通	这	心理	简单性	和	语言	困难	的

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - [ænd; ənd] - — [ðə; ði] ['lætər]

the	language	of	the	tribe	of	Ngurn	and	Balatta	and	Vngngn	—	the	latter
这	语言	的	这	部落	的	-	和	-	和	-	—	这	后者

[ðə; ði]['æd(ə)l] - ['hedɪd] [jʌŋ] [tʃiːf] [huː] [wʌz; wəz] [ruːld] [baɪ] - ,

the	addle	-	headed	young	chief	who	was	ruled	by	Ngurn	,
这	鞍	-	标题	年轻的	首席	WHO	曾是	裁决	经过	-	,

巴塞特已经掌握了恩古恩、巴拉塔和文格恩部落语言的心理复杂性和语言难点——文格恩是受恩古恩统治的糊涂年轻酋长。

[ænd; ənd] [huː] , ['wɪspəd] [ɪn'triːg] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - .

and	who	,	whispered	intrigue	had	it	,	was	the	son	of	Ngurn	.
和	WHO	,	低声说道	阴谋	有	它	,	曾是	这	儿子	的	-	.

据窃窃私语，此人正是恩古恩的儿子。

“ [wɪl] [ðə; ði] [red] [wʌn] [spiːk] [tuː; tə] - [deɪ] ?
“ Will the Red One speak to - day ?
” 将要 这 红色的 一 说话 到 - 天 ?

“红色一号今天会发言吗？”

” ['bæsɪt] [æskt] ,
” Bassett asked ,
” 巴塞特 问 ,

巴塞特问道：

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] ['gruːsəm] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [teɪk]
by this time so accustomed to the old man's gruesome occupation as to take
经过 这 时间 所以 习惯 到 这 老的 男人的 令人毛骨悚然 职业 作为 到 拿
['iːv(ə)n] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smoʊk] - ['kjuərɪŋ] .
even an interest in the progress of the smoke - curing .
甚至 一个 兴趣 在 这 进步 的 这 抽烟 - 养护 .

这时，他已经习惯了老人的可怕职业，甚至对烟熏烘干的进展产生了兴趣。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ekspɜːrt] - [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [hed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət]
With the eye of an expert Ngurn examined the particular head he was at
和 这 眼睛 的 一个 专家 - 检查 这 特别的 头 他 曾是 在
[wɜːrk] [ə'pɑːn] .
work upon .
工作 之上 .

恩古恩以专家的眼光仔细检查了他正在制作的那个头颅。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ten] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] - ['fɪnɪʃ] , -
“ It will be ten days before I can say ' finish , '
” 它 将要 是 十 天 前 我 能 说 - 结束 , -

“还需要十天时间我才能说‘结束了’。”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ ['nevər] [hæz; həz] ['eni] [mæn] [fɪkst] ['hedz] [laɪk] [ðiːz] .
“ Never has any man fixed heads like these .
” 绝不 有 任何 男人 固定的 头部 喜欢 这些 .

“从来没有人像这样修复过脑袋。”

” ['bæsɪt] [smaɪld] ['ɪnwərdli] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] ['fɛloʊz] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv]
” Bassett smiled inwardly at the old fellow's reluctance to talk with him of
” 巴塞特 微笑 内心 在 这 老的 同伴们 不情愿 到 讲话 和 他 的
[ðə; ði] [red] [wʌn] .
the Red One .
这 红色的 一 .

巴塞特看着老人不愿和他谈论“红一号”，心里暗自笑了。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] .
It had always been so .
它 有 总是 到过 所以 .

一直以来都是如此。

['nevər] , [baɪ] ['eni] [tʃæns] ,
Never , by any chance ,
绝不 , 经过 任何 机会 ,

绝不可能，

[hæd; həd] - [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪrd] [traɪb] [di'vʌldʒd][ðə; ði] ['slaɪtəst] [hɪnt]

had	Ngurn	or	any	other	member	of	the	weird	tribe	divulged	the	slightest	hint
有	-	或者	任何	其他	成员	的	这	诡异的	部落	泄露	这	丝毫	暗示

[ʌv; əv] ['eni] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [wʌn] .

of	any	physical	characteristic	of	the	Red	One	.
的	任何	身体的	特征	的	这	红色的	一	.

恩古恩或那个怪异部落的任何其他成员是否曾透露过红衣人的任何身体特征?

['fɪzɪk(ə)l] [ðə; ði] [red] [wʌn] [mʌst; məst][biː; bi] , [tuː; tə] [iˈmɪt] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [saʊnd] ,

Physical	the	Red	One	must	be	,	to	emit	the	wonderful	sound	,
身体的	这	红色的	一	必须	是	,	到	发射	这	精彩的	声音	,

红色那一个必须是实体的，才能发出美妙的声音。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [red] [wʌn] ,

and	though	it	was	called	the	Red	One	,
和	尽管	它	曾是	称为	这	红色的	一	,

虽然它被称为“红色一号”，

['bæsɪt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [red] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Bassett	could	not	be	sure	that	red	represented	the	colour	of	it	.
巴塞特	可以	不是	是	当然	那	红色的	代表	这	颜色	的	它	.

巴塞特无法确定红色是否代表它的颜色。

[red] [ɪ'nʌf] [wɜːr; wər][ðə; ði] [diːdz] [ænd; ənd] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [frʌm; frəm] [wʌt] ['æbstrækt] [kluːz]

Red	enough	were	the	deeds	and	powers	of	it	,	from	what	abstract	clues
红色的	足够的	是	这	契约	和	权力	的	它	,	从	什么	抽象的	线索

[hiː; hi][hæd; həd] [gliːnd] .

he	had	gleaned	.
他	有	收集	.

从他所收集到的抽象线索来看，它的行为和力量已经足够强大了。

[nɑːt][əˈloʊn] , [hæd; həd] - [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm] ,

Not	alone	,	had	Ngurn	informed	him	,
不是	独自的	,	有	-	知情的	他	,

恩古恩告诉他，他并非孤身一人。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [red] [wʌn] [mɔːr] ['bestʃəl] ['paʊərf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['neɪbər] ['traɪb(ə)l][gɔdz] ,

was	the	Red	One	more	bestial	powerful	than	the	neighbour	tribal	gods	,
曾是	这	红色的	一	更多的	兽性	强大的	比	这	邻居	部落	神	,

红神是否比邻近部落的神灵更加凶猛强大?

['evər] [əˈθɜːrst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [red] [blʌd] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['hjuːmən]['sækrɪfaɪsɪz] ,

ever	athirst	for	the	red	blood	of	living	human	sacrifices	,
曾经	口渴	为了	这	红色的	血	的	活的	人类	牺牲	,

永远渴望活人祭品的鲜血，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['neɪbər] [gɔdz] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] ['sækrifaist] [ænd; ənd] ['tɔːmentid] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

but	the	neighbour	gods	themselves	were	sacrificed	and	tormented	before	him	.
但	这	邻居	神	他们自己	是	牺牲	和	饱受折磨	前	他	.

但是邻近的神明自己却在他面前被献祭和折磨。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ælaɪd] ['vɪlɪdʒəz] ['sɪmələr][tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] ,

He	was	the	god	of	a	dozen	allied	villages	similar	to	this	one	,
他	曾是	这	上帝	的	一个	打	盟军	村庄	相似的	到	这	一	,

他是十几个与此村类似的盟约村庄的神明。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentrəl] [ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌfedə'reɪʃ(ə)n] .

which	was	the	central	and	commanding	village	of	the	federation	.
哪个	曾是	这	中央	和	指挥	村庄	的	这	联邦	.

它是联邦的中心和指挥中心村庄。

[baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [wʌn] ['meni] ['eɪliən] ['vɪlɪdʒəz] [hæd; həd] [bɪn] ['devəsteɪtɪd] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

By	virtue	of	the	Red	One	many	alien	villages	had	been	devastated	and	even
经过	美德	的	这	红色的	一	许多	外星人	村庄	有	到过	遭受重创	和	甚至

[waɪpt] [aʊt] ,

wiped	out	,
擦拭	出去	,

由于“红色一号”的缘故，许多外星村庄遭到摧毁甚至彻底毁灭。

[ðə; ði] ['prizənəz] ['sækrifaist] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [wʌn] .

the	prisoners	sacrificed	to	the	Red	One	.
这	囚犯	牺牲	到	这	红色的	一	.

被献祭给红魔的囚犯。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] [tuː; tə] - [deɪ] ,

This	was	true	to	-	day	,
这	曾是	真的	到	-	天	,

今天的情况依然如此。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'stendɪd] [bæk] ['ɪntuː][oʊld]['hɪstri; 'hɪstəri] ['kærid] [daʊn] [baɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [maʊθ]

and	it	extended	back	into	old	history	carried	down	by	word	of	mouth
和	它	扩展	后退	进入	老的	历史	携带	向下	经过	单词	的	嘴

[θruː] [ðə; ði] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

through	the	generations	.
通过	这	几代人	.

它的历史可以追溯到远古时期，并通过口口相传的方式代代相传。

[wen] [hiː; hi] , - , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

When	he	,	Ngurn	,	had	been	a	young	man	,
什么时候	他	,	-	,	有	到过	一个	年轻的	男人	,

当他，恩古恩，还是个年轻人的时候，

[ðə; ði] [traɪbz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [græs] [lændz][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][wɔːr][reɪd] .

the	tribes	beyond	the	grass	lands	had	made	a	war	raid	.
这	部落	超过	这	草	土地	有	制成	一个	战争	袭击	.

草原之外的部落发动了战争袭击。

[ɪn][ðə; ði] ['kaʊntər] [reɪd] , - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['faɪtɪŋ] [foʊk][hæd; həd] [meɪd] ['meni] ['prizənəz] .

In	the	counter	raid	,	Ngurn	and	his	fighting	folk	had	made	many	prisoners	.
在	这	柜台	袭击	,	-	和	他的	斗争	民间	有	制成	许多	囚犯	.

在反击中，恩古恩和他的部下俘虏了许多敌人。

[ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ə'loʊn]['oʊvər] [faɪv] [skɔːr] ['lɪvɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [bled] [waɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [red] [wʌn] ,

Of	children	alone	over	five	score	living	had	been	bled	white	before	the	Red	One	,
的	孩子们	独自的	超过	五	分数	活的	有	到过	出血	白色的	前	这	红色的	一	,

在红衣骑士到来之前，已有超过五十名儿童被鲜血染红了脸。

[ænd; ənd] ['meni] , ['meni] [mɔːr] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

and	many	,	many	more	men	and	women	.
和	许多	,	许多	更多的	男人	和	女性	.

还有许许多多的男性和女性。

[ðə; ði] ['θʌndərər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] - [neɪmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['deɪəti; 'diːəti] .

The	Thunderer	was	another	of	Ngurn's	names	for	the	mysterious	deity	.
这	雷霆	曾是	其他	的	-	姓名	为了	这	神秘	神	.

雷霆之神是恩古恩给这位神秘神祇起的另一个名字。

['ɔːlsoʊ][æt; ət] [taɪmz] [wʌz; wəz][hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [laʊd] ['ʃaʊtər] , [ðə; ði][gɑːd] - [vɔɪst] , [ðə; ði][bɜːrd] -

Also	at	times	was	he	called	The	Loud	Shouter	,	The	God	-	Voiced	,	The	Bird	-
还	在	时代	曾是	他	称为	这	大声	喊叫者	,	这	上帝	-	配音	,	这	鸟	-

['θroʊtɪd] ,

Throated	,
喉咙	,

他有时也被称为“大声喊叫者”、“神之嗓音者”、“鸟喉者”。

[ðə; ði] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θroʊt] [swiːt] [æz; əz] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌni] - [bɜːrd] , [ðə; ði] [sʌn]

The	One	with	the	Throat	Sweet	as	the	Throat	of	the	Honey	-	Bird	,	The	Sun
这	一	和	这	喉	甜的	作为	这	喉	的	这	蜂蜜	-	鸟	,	这	太阳

['sɪŋər] ,

Singer	,
歌手	,

拥有如蜜鸟般甜美喉咙的歌喉，太阳歌者

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːr] - [bɔːrn] .

and	The	Star	-	Born	.
和	这	星星	-	出生	.

以及《星之子》。

[waɪ] [ðə; ði] [stɑːr] - [bɔːrn] ?

Why	The	Star	-	Born	?
为什么	这	星星	-	出生	?

为什么是《星之子》？

[ɪn] [veɪn] ['bæsɪt] [ɪn'terəˌgeɪtid] - .

In	vain	Bassett	interrogated	Ngurn	.
在	徒劳	巴塞特	审问	-	.

巴塞特对恩古恩的审问毫无结果。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [oʊld] ['dev(ə)l] - ['dev(ə)l] ['dɑːktər] , [ðə; ði] [red] [wʌn] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ,

According	to	that	old	devil	-	devil	doctor	,	the	Red	One	had	always	been	,
根据	到	那	老的	魔鬼	-	魔鬼	医生	,	这	红色的	一	有	总是	到过	,

据那个老魔鬼医生说，红衣人一直都是……

[dʒʌst] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['prez(ə)nt] , [fɔːr; fər] ['evər] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['θʌndərɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl]

just	where	he	was	at	present	,	for	ever	singing	and	thundering	his	will
只是	在哪里	他	曾是	在	展示	,	为了	曾经	歌唱	和	雷鸣	他的	将要

['oʊvər] [men] .

over	men	.
超过	男人	.

他现在就在这里，永远歌唱着，向人们宣告着他的意志。

[bʌt; bət] - ['fɑːðər] ,

But	Ngurn's	father	,
但	-	父亲	,

但恩古恩的父亲，

[ræpt] [ɪn] [dɪ'keɪɪŋ] [græs] - ['mætɪŋ] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðen] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['hedz] [ə'mʌŋ]

wrapped	in	decaying	grass	-	matting	and	hanging	even	then	over	their	heads	among
包装	在	腐烂的	草	-	垫子	和	绞刑	甚至	然后	超过	他们的	头部	之中

[ðə; ði] ['smoʊki] ['ræftəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dev(ə)l] - ['dev(ə)l] [haʊs] ,

the	smoky	rafters	of	the	devil	-	devil	house	,
这	烟	椽子	的	这	魔鬼	-	魔鬼	房子	,

他们裹着腐烂的草席，草席甚至还挂在他们头顶上，在魔鬼屋冒着烟的椽子间。

[hæd; həd] [held] ['ʌðərwaɪz] .

had	held	otherwise	.
有	握住	否则	.

原本情况并非如此。

[ðæt] [dɪ'pɑːrtɪd] [waɪz] [wʌn] [hæd; həd] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [red] [wʌn] [keɪm] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

That	departed	wise	one	had	believed	that	the	Red	One	came	from	out	of	the
那	已离开	明智的	一	有	相信	那	这	红色的	一	来了	从	出去	的	这

['stɑːri] [naɪt] ,

starry	night	,
繁星	夜晚	,

那位已故的智者曾相信，红衣人来自星空之中。

[els] [waɪ] — [soʊ][hɪz; ɪz]['ɑːrgjumənt][hæd; həd] [rʌn] — [hæd; həd][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [wʌnz]

else	why	—	so	his	argument	had	run	—	had	the	old	and	forgotten	ones
别的	为什么	—	所以	他的	争论	有	跑步	—	有	这	老的	和	被遗忘的	一个

[pæst] [hɪz; ɪz] [neɪm] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði][stɑːr] - [bɔːrn] ?

passed	his	name	down	as	the	Star	-	Born	?
通过了	他的	姓名	向下	作为	这	星星	-	出生	?

否则——他是这样论证的——为什么那些古老而被遗忘的人会将他的名字传承下来，称为“星之子”呢?

['bæsɪt] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] ['rekəgnaɪz] ['sʌmθɪŋ] ['koʊdʒənt][ɪn] [sʌtʃ] ['ɑːrgjumənt] .

Bassett	could	not	but	recognize	something	cogent	in	such	argument	.
巴塞特	可以	不是	但	认出	某物	令人信服的	在	这样的	争论	.

巴塞特不得不承认，这种论点有其合理之处。

[bʌt; bət] - [ə'fɜːrmd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [laɪf] ,

But	Ngurn	affirmed	the	long	years	of	his	long	life	,
但	-	确认	这	长的	年	的	他的	长的	生活	,

但恩古恩肯定了他漫长人生中的许多年。

[wer'ɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪzd] [ə'pɑːn] ['meni] ['stɑːri] [naɪts] ,

wherein	he	had	gazed	upon	many	starry	nights	,
其中	他	有	凝视	之上	许多	繁星	夜晚	,

他曾在此凝视过许多星光璀璨的夜晚，

[jet] ['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][stɑːr][ɑːn] [græs] [lænd][ɔːr][ɪn]['dʒʌŋg(ə)l] [depθ] — [ænd; ənd][hiː; hi]

yet	never	had	he	found	a	star	on	grass	land	or	in	jungle	depth	—	and	he
然而	绝不	有	他	成立	一个	星星	在	草	土地	或者	在	丛林	深度	—	和	他

[hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

had	looked	for	them	.
有	看起来	为了	他们	.

然而，他从未在草原上或丛林深处找到过星星——尽管他一直在寻找。

[truː] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'held] ['ʃuːtɪŋ] [stɑːrz] ([ðɪs] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] ['bæsɪts] [kən'tenʃ(ə)n]) ;

True	,	he	had	beheld	shooting	stars	(	this	in	reply	to	Bassett's	contention	)	;
真的	,	他	有	观看	射击	明星	(	这	在	回复	到	巴塞特的	争论	)	;

没错，他确实见过流星（这是对巴塞特论点的回应）;

[bʌt; bət] ['laɪkwaɪz] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] [ˌfɑːsfə'resns] [ʌv; əv] ['fʌŋgɔɪd] [groʊθ] [ænd; ənd]

but	likewise	had	he	beheld	the	phosphorescence	of	fungoid	growths	and
但	同样地	有	他	观看	这	磷光	的	真菌	增长	和

['rɑːt(ə)n] [miːt] [ænd; ənd]['faɪəˌflaɪz][ɑːn][dɑːrk] [naɪts] ,

rotten	meat	and	fireflies	on	dark	nights	,
烂	肉	和	萤火虫	在	黑暗的	夜晚	,

但他同样也曾见过真菌、腐肉和夜空中萤火虫的磷光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv] [wʊd] - [fairz][ænd; ənd][ʌv; əv] ['bleɪzɪŋ] ['kænd(ə)l] - [nʌts] ;

and	the	flames	of	wood	-	fires	and	of	blazing	candle	-	nuts	;
和	这	火焰	的	木头	-	火灾	和	的	炽烈	蜡烛	-	坚果	;

还有柴火和燃烧的烛果的火焰;

[jet] [wʌt] [wɜːr; wər] [fleɪm] [ænd; ənd] [bleɪz] [ænd; ənd] [gloʊ] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [fleɪmd] [ænd; ənd]

yet	what	were	flame	and	blaze	and	glow	when	they	had	flamed	and
然而	什么	是	火焰	和	火焰	和	辉光	什么时候	他们	有	火焰	和

[bleizd] [ænd; ənd] [gləud] ?

blazed	and	glowed	?
燃烧的	和	发光	?

然而，当火焰、烈焰和光芒曾经燃烧、燃烧、闪耀时，它们又是什么呢?

['ænsər] : ['meməriz] , ['meməriz] ['oʊnli] , [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi] , [laɪk]

Answer	:	memories	,	memories	only	,	of	things	which	had	ceased	to	be	,	like
回答	:	回忆	,	回忆	仅有的	,	的	事物	哪个	有	停止	到	是	,	喜欢

['meməriz] [ʌv; əv] ['meɪtɪŋ] [ə'kɑ:mplɪʃt] ,

memories	of	matings	accomplished	,
回忆	的	交配	完成	,

答案：仅仅是关于已逝事物的记忆，例如关于已完成的交配的记忆。

[ʌv; əv] [fi:sts] [fər'gɑ:tn] , [ʌv; əv] [dɪ'zaɪɜ-z] [ðæt] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['goʊsts] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪɜ-z] , ['flerɪŋ] , ['fleɪmɪŋ]

of	feasts	forgotten	,	of	desires	that	were	the	ghosts	of	desires	,	flaring	,	flaming
的	盛宴	被遗忘的	,	的	欲望	那	是	这	鬼魂	的	欲望	,	燃烧	,	炽盛

,

,

,

被遗忘的盛宴，那些如同欲望幽灵般的欲望，闪烁着，燃烧着，

['bɜ:rnɪŋ] , [jet] [ˌʌn'ri:əlaɪzd] [ɪn] [ə'tʃi:vmənt] [ʌv; əv] ['i:zmənt] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

burning	,	yet	unrealized	in	achievement	of	easement	and	satisfaction	.
燃烧	,	然而	未实现的	在	成就	的	缓和	和	满意	.

燃烧，但尚未实现安宁和满足。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ?

Where	was	the	appetite	of	yesterday	?
在哪里	曾是	这	食欲	的	昨天	?

昨天的胃口哪去了?

[ðə; ði] ['roʊstɪd] [fleʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][pɪg][ðə; ði] ['hʌntɜ-z] ['æroʊ] [feɪld] [tu:; tə] [sleɪ] ?

the	roasted	flesh	of	the	wild	pig	the	hunter's	arrow	failed	to	slay	?
这	烤	肉	的	这	荒野	猪	这	猎人的	箭	失败的	到	杀戮	?

猎人的箭没能射中的野猪的烤肉?

[ðə; ði][meɪd] , [ˌʌn'wed] [ænd; ənd] [ded] [er] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [nu:] [hɜ:r; hər] ?

the	maid	,	unwed	and	dead	ere	the	young	man	knew	her	?
这	女佣	,	未婚	和	死的	埃雷	这	年轻的	男人	知道	她	?

那位女仆未婚，在年轻人认识她之前就已经去世了?

[ə; eɪ] ['meməri] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][stɑ:r] , [wʌz; wəz] - [kən'tenʃ(ə)n] .

A	memory	was	not	a	star	,	was	Ngurn's	contention	.
一个	记忆	曾是	不是	一个	星星	,	曾是	-	争论	.

恩古恩认为，记忆不是星星。

[haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] ['meməri] [bi:; bi][ə; eɪ][stɑ:r] ?

How	could	a	memory	be	a	star	?
如何	可以	一个	记忆	是	一个	星星	?

记忆怎能成为星星?

['fɜ:rðər] , ['æftər][ɔ:l][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [laɪf][hi:; hi] [stɪl] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['stɑ:ri] [naɪt] - [skaɪ] [ʌn'ɔ:ltərd] .

Further	,	after	all	his	long	life	he	still	observed	the	starry	night	-	sky	unaltered	.
更远	,	后	全部	他的	长的	生活	他	仍然	观察到	这	繁星	夜晚	-	天空	未改变的	.

此外，在他漫长的一生中，他始终如一地观察着繁星点点的夜空。

['nevər] [hæd; həd][hi:; hi]['noʊtɪd][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][stɑ:r][frʌm; frəm][ɪts] [ə'kʌstəmd] [pleɪs]

Never	had	he	noted	the	absence	of	a	single	star	from	its	accustomed	place
绝不	有	他	著名的	这	缺席	的	一个	单身的	星星	从	它是	习惯	地方

.

:

.

他从未注意到一颗星星从它通常的位置上消失了。

[bɪ'saɪdz] , [stɑːrz][wɜːr; wər]['faɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [wʌn] [wʌz; wəz][nɑːt]['faɪər] — [wɪtʃ] [læst]

Besides	**,**	**stars**	**were**	**fire**	**,**	**and**	**the**	**Red**	**One**	**was**	**not**	**fire**	**—**	**which**	**last**
除了	,	明星	是	火	,	和	这	红色的	一	曾是	不是	火	一	哪个	最后的

[ɪn'vɑːlənteri] [bɪ'treɪəl] [toʊld] ['bæsɪt] ['nʌθɪŋ] .

involuntary	**betrayal**	**told**	**Bassett**	**nothing**	**.**
非自愿	背叛	讲述	巴塞特	没有什么	.

此外，星星是火，而红色的那颗星不是火——这最后一次无意的背叛并没有告诉巴塞特任何信息。

" [wɪl] [ðə; ði] [red] [wʌn] [spiːk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

"	**Will**	**the**	**Red**	**One**	**speak**	**to**	**-**	**morrow**	**?**
"	将要	这	红色的	一	说话	到	-	明天	?

"红色一号明天会发言吗？"

" [hiː; hi] ['kwiərid] .

"	**he**	**queried**	**.**
"	他	查询	.

他问道。

- [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

Ngurn	**shrugged**	**his**	**shoulders**	**as**	**who**	**should**	**say**	**.**
-	耸了耸肩	他的	肩膀	作为	WHO	应该	说	.

恩古恩耸了耸肩，心想谁又能说得准呢。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] ? — [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [ðæt] ? " ['bæsɪt] [pə'sistid] .

"	**And**	**the**	**day**	**after**	**?**	**—**	**and**	**the**	**day**	**after**	**that**	**?**	**"**	**Bassett**	**persisted**	**.**
"	和	这	天	后	?	—	和	这	天	后	那	?	"	巴塞特	持续	.

"那第二天呢？——再过一天呢？"巴塞特追问道。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['kjuəriŋ][ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] , " - [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

"	**I**	**would**	**like**	**to**	**have**	**the**	**curing**	**of**	**your**	**head**	**,**	**"**	**Ngurn**	**changed**	**the**	**subject**	**.**
"	我	会	喜欢	到	有	这	养护	的	你的	头	,	"	-	已更改	这	主题	.

"我想请你治治你的脑袋，"恩古恩转移了话题。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] [hed] .

"	**It**	**is**	**different**	**from**	**any**	**other**	**head**	**.**
"	它	是	不同的	从	任何	其他	头	.

它与其他任何头部都不同。

[noʊ]['dev(ə)l] - ['dev(ə)l][hæz; həz][ə; eɪ] [hed] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

No	**devil**	**-**	**devil**	**has**	**a**	**head**	**like**	**it**	**.**
不	魔鬼	-	魔鬼	有	一个	头	喜欢	它	.

没有哪个魔鬼的头长得像它。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [wʊd] [kjʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

Besides	**,**	**I**	**would**	**cure**	**it**	**well**	**.**
除了	,	我	会	治愈	它	出色地	.

此外，我会把它治好的。

[aɪ] [wʊd] [teɪk] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] .

I	**would**	**take**	**months**	**and**	**months**	**.**
我	会	拿	几个月	和	几个月	.

我需要几个月的时间。

[ðə; ði] [muːnz] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːnz] [wʊd] [goʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [wʊd] [biː; bi]

The	**moons**	**would**	**come**	**and**	**the**	**moons**	**would**	**go**	**,**	**and**	**the**	**smoke**	**would**	**be**
这	月亮	会	来	和	这	月亮	会	去	,	和	这	抽烟	会	是

['veri] [sloʊ] ,

very	**slow**	**,**
非常	慢的	,

月亮会升起，月亮会落下，烟雾会升腾得很慢。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][maɪ'self]['gæðər][ðə; ði][mə'tɪriəlz][fɔːr; fər][ðə; ði]['kjuəriŋ][smoʊk] .

and	I	should	myself	gather	the	materials	for	the	curing	smoke	.
和	我	应该	我	收集	这	材料	为了	这	养护	抽烟	.

而我应该亲自去收集熏制所需的材料。

[ðə; ði][skɪn] [wʊd] [nɑːt]['rɪŋk(ə)l] .

The	skin	would	not	wrinkle	.
这	皮肤	会	不是	皱纹	.

皮肤不会起皱。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [smuːð] [æz; əz][jʊr; jər][skɪn] [naʊ] .

It	would	be	as	smooth	as	your	skin	now	.
它	会	是	作为	光滑的	作为	你的	皮肤	现在	.

它会像你现在的皮肤一样光滑。

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][dɪm]['ræftəz] , [graɪmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [ʌv; əv]

"	He	stood	up	,	and	from	the	dim	rafters	,	grimed	with	the	smoking	of
"	他	站立	向上	,	和	从	这	暗淡	椽子	,	肮脏的	和	这	吸烟	的

['kaʊntləs] ['hedz] ,

countless	heads	,
无数	头部	,

他站起身来，从昏暗的屋顶横梁上，无数颗头颅冒着烟，灰蒙蒙的，

[wer] [deɪ] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [gluːm] ,

where	day	was	no	more	than	a	gloom	,
在哪里	天	曾是	不	更多的	比	一个	愁云	,

白昼不再是白昼，而是一片阴霾。

[tʊk] [daʊn] [ə; eɪ] ['mætɪŋ] - [ræpt] ['pɑːrs(ə)l][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

took	down	a	matting	-	wrapped	parcel	and	began	to	open	it	.
采取	向下	一个	垫子	-	包装	包裹	和	开始	到	打开	它	.

取下一个用垫子包裹的包裹，开始打开它。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [hed] [laɪk] [jɔːrz] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pʊrliˌ'pɔːrli] [kjʊr] .

"	It	is	a	head	like	yours	,	"	he	said	,	"	but	it	is	poorly	cured	.
"	它	是	一个	头	喜欢	你的	,	"	他	说	,	"	但	它	是	差	治愈	.

“这颗头颅和你的很像，”他说，“但是治疗得不太好。”

" ['bæsɪt] [hæd; həd] [prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrz] [æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

"	Bassett	had	pricked	up	his	ears	at	the	suggestion	that	it	was	a
"	巴塞特	有	刺痛	向上	他的	耳朵	在	这	建议	那	它	曾是	一个

[waɪt] ['mænz] [hed] ;

white	man's	head	;
白色的	男人的	头	;

巴塞特听到有人说那是白人的头颅，立刻竖起了耳朵；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [kʌm] [tuː; tə][ək'sept] [ðæt] [ðiːz] ['dʒʌŋg(ə)l] - ['dwelə[…

for	he	had	long	since	come	to	accept	that	these	jungle	-	dwellers	,
为了	他	有	长的	自从	来	到	接受	那	这些	丛林	-	居民	,

因为他早就接受了这些丛林居民的事实，

[ɪn][ðə; ði]['mɪdˌmoʊst] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['aɪlənd] , [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ]

in	the	midmost	centre	of	the	great	island	,	had	never	had	intercourse	with
在	这	中间	中心	的	这	伟大的	岛	,	有	绝不	有	交往	和

[waɪt] [men] .

white	men	.
白色的	男人	.

在这座大岛的中心地带，她从未与白人发生过性关系。

['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] - - [diː] - ['mɛr, 'mɜːr]

Certainly	**he**	**had**	**found**	**them**	**without**	**the**	**almost**	**universal**	**bêche**	**-**	**de**	**-**	**mer**
当然	他	有	成立	他们	没有	这	几乎	普遍的	-	-	德	-	梅尔

['ɪŋglɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [saʊθ] [pə'sɪfɪk] .

English	**of**	**the**	**west**	**South**	**Pacific**	**.**
英语	的	这	西方	南	太平洋	.

当然，他发现他们时并没有说西太平洋南部地区几乎普遍存在的蹩脚英语。

[nɔːr][hæd; həd] [ðeɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] , [nɔːr][ʌv; əv] ['gʌnpaʊdər] .

Nor	**had**	**they**	**knowledge**	**of**	**tobacco**	**,**	**nor**	**of**	**gunpowder**	**.**
也不	有	他们	知识	的	烟草	,	也不	的	火药	.

他们既不懂烟草，也不懂火药。

[ðer; ðər] [fjuː] ['preʃəs] [naɪvz] , [meɪd] [frʌm; frəm] [leŋθs] [ʌv; əv] [huːp] - ['aɪərn] ,

Their	**few**	**precious**	**knives**	**,**	**made**	**from**	**lengths**	**of**	**hoop**	**-**	**iron**	**,**
他们的	很少	宝贵的	刀具	,	制成	从	长度	的	箍	-	铁	,

他们为数不多的几把珍贵刀具，是用一段段箍铁制成的，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [fjuː] [ænd; ənd] [mɔːr] ['preʃəs] ['tɑːməhɔːk] [frʌm; frəm] [tʃiːp] [treɪd] ['hætʃɪt] ,

and	**their**	**few**	**and**	**more**	**precious**	**tomahawks**	**from**	**cheap**	**trade**	**hatchets**	**,**
和	他们的	很少	和	更多的	宝贵的	战斧	从	便宜的	贸易	斧头	,

他们还有几把珍贵的战斧，是从廉价的贸易斧头中挑选出来的。

[hiː; hi][hæd; həd] [sər'maɪzd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kæptʃərd] [ɪn][wɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʊʃmən] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	**had**	**surmised**	**they**	**had**	**captured**	**in**	**war**	**from**	**the**	**bushmen**	**of**	**the**
他	有	推测	他们	有	捕获	在	战争	从	这	布须曼人	的	这

['dʒʌŋg(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [græs] [lændz] ,

jungle	**beyond**	**the**	**grass**	**lands**	**,**
丛林	超过	这	草	土地	,

他推测这些物品是他们在战争中从草原之外丛林中的布须曼人那里缴获的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] , [ɪn][tɜːrn] ,

and	**that**	**they**	**,**	**in**	**turn**	**,**
和	那	他们	,	在	转动	,

而他们反过来，

[hæd; həd] ['sɪmələrli] [geɪnd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][sɔːlt] - ['wɔːtər] [men] [huː] [frɪndʒd] [ðə; ði]['kɔːrəl]

had	**similarly**	**gained**	**them**	**from**	**the**	**salt**	**-**	**water**	**men**	**who**	**fringed**	**the**	**coral**
有	相似地	获得	他们	从	这	盐	-	水	男人	WHO	流苏	这	珊瑚

['biːtʃəz, 'biːtʃɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd][hæd; həd]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [waɪt] [men] .

beaches	**of**	**the**	**shore**	**and**	**had**	**contact**	**with**	**the**	**occasional**	**white**	**men**	**.**
海滩	的	这	支撑	和	有	接触	和	这	偶然	白色的	男人	.

他们也同样从海岸珊瑚沙滩边的咸水工人那里获得了这些物品，并且偶尔会与白人接触。

“ [ðə; ði][foʊk][ɪn][ðə; ði] [aʊt] [bɪ'jɑːnd] [duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kjʊr] ['hedz] , ” [oʊld] - [ɪk'spleɪnd]

“	**The**	**folk**	**in**	**the**	**out**	**beyond**	**do**	**not**	**know**	**how**	**to**	**cure**	**heads**	**,**	**”**	**old**	**Ngurn**	**explained**
“	这	民间	在	这	出去	超过	做	不是	知道	如何	到	治愈	头部	,	”	老的	-	解释

,

,

,

“远方的人们不知道如何治疗头部疾病，”老恩古恩解释道。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪlθi] ['mætɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn] ['bæsɪts] [hændz][æn; ən]

as	**he**	**drew**	**forth**	**from**	**the**	**filthy**	**matting**	**and**	**placed**	**in**	**Bassett's**	**hands**	**an**
作为	他	画	前进	从	这	污秽	垫子	和	放置	在	巴塞特的	双手	一个

[ɪn'duːbɪtəb(ə)l] [waɪt] ['mænz] [hed] .

indubitable	**white**	**man's**	**head**	**.**
毋庸置疑	白色的	男人的	头	.

他从肮脏的垫子里掏出一颗无可置疑的白人头颅，放在巴塞特的手中。

['eɪnʃənt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] ['kwestʃən] ; [waɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði][blɑːnd] [her] [ə'testɪd] .

Ancient	**it**	**was**	**beyond**	**question**	**;**	**white**	**it**	**was**	**as**	**the**	**blond**	**hair**	**attested**	**.**
古老的	它	曾是	超过	问题	;	白色的	它	曾是	作为	这	金发	头发	已证实	.

毫无疑问，它是古老的；从金发可以看出，它是白色的。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn][ˌaɪ 'tiː][wʌns] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ,

He	**could**	**have**	**sworn**	**it**	**once**	**belonged**	**to**	**an**	**Englishman**	**,**
他	可以	有	宣誓	它	一次	属于	到	一个	英国人	,

他几乎可以肯定，这件东西曾经属于一位英国人。

[ænd; ənd][tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [baɪ]['toʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [goʊld]['sɜːrklɪts]

and	**to**	**an**	**Englishman**	**of**	**long**	**before**	**by**	**token**	**of**	**the**	**heavy**	**gold**	**circlets**
和	到	一个	英国人	的	长的	前	经过	令牌	的	这	重的	金子	圆环

[stɪl] ['θredɪd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪðərd] [ɪr] - [loʊbz] .

still	**threaded**	**in**	**the**	**withered**	**ear**	**-**	**lobes**	**.**
仍然	螺纹	在	这	干枯	耳朵	-	叶	.

而对于一位很久以前的英国人来说，耳垂上仍然挂着沉重的金环，便是最好的证明。

“ [naʊ] [jʊr; jər] [hed] . . .

“	**Now**	**your**	**head**	**.**	**.**	**.**
“	现在	你的	头	.	.	.

“现在你的头……”

” [ðə; ði]['dev(ə)l] - ['dev(ə)l]['dɑːktər][bɪ'gæn][ɑːn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['tɑːpɪk] .

”	**the**	**devil**	**-**	**devil**	**doctor**	**began**	**on**	**his**	**favourite**	**topic**	**.**
”	这	魔鬼	-	魔鬼	医生	开始	在	他的	最喜欢的	话题	.

“魔鬼医生开始谈论他最喜欢的话题。”

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , ” ['bæsɪt] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə] .

“	**I'll**	**tell**	**you**	**what**	**,**	**”**	**Bassett**	**interrupted**	**,**	**struck**	**by**	**a**	**new**	**idea**	**.**
“	患病的	告诉	你	什么	,	”	巴塞特	中断	,	击	经过	一个	新的	主意	.

“我告诉你，”巴塞特突然想到一个新主意，打断了对方的话。

“ [wen] [aɪ][daɪ] [aɪl] [let][juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [hed] [tuː; tə] [kjʊr] , [ɪf] , [fɜːrst] ,

“	**When**	**I**	**die**	**I'll**	**let**	**you**	**have**	**my**	**head**	**to**	**cure**	**,**	**if**	**,**	**first**	**,**
“	什么时候	我	死	患病的	让	你	有	我的	头	到	治愈	,	如果	,	第一的	,

“我死后，会把我的头颅留给你治病，但前提是，首先，

[juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [red] [wʌn] . ”

you	**take**	**me**	**to**	**look**	**upon**	**the**	**Red**	**One**	**.**	**”**
你	拿	我	到	看	之上	这	红色的	一	.	”

你带我去看那艘红色的船。

“ [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][jʊr; jər] [hed] ['eniweɪ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ded] , ” - [rɪ'dʒektɪd][ðə; ði]

“	**I**	**will**	**have**	**your**	**head**	**anyway**	**when**	**you**	**are**	**dead**	**,**	**”**	**Ngurn**	**rejected**	**the**
“	我	将要	有	你的	头	反正	什么时候	你	是	死的	,	”	-	拒绝	这

[ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

proposition	**.**
主张	.

“反正你死了我也会拿到你的脑袋，”恩古恩拒绝了这个提议。

[hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bruːt(ə)l] ['frænʧnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sævɪdʒ] : “ [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]

He	**added**	**,**	**with**	**the**	**brutal**	**frankness**	**of**	**the**	**savage**	**:**	**“**	**Besides**	**,**	**you**	**have**	**not**
他	额外	,	和	这	野蛮	坦率	的	这	野蛮的	:	“	除了	,	你	有	不是

[lɔːŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

long	**to**	**live**	**.**
长的	到	居住	.

他以野蛮人般的残酷坦率补充道：“此外，你的寿命也不长了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ded] [mæn] [naʊ] .

You	**are**	**almost**	**a**	**dead**	**man**	**now**	**.**
你	是	几乎	一个	死的	男人	现在	.

你现在几乎已经没命了。

[juː; jʊ] [wɪl] [groʊ] [les] [strɔːŋ] .

You	will	grow	less	strong	.
你	将要	生长	较少的	强的	.

你会变得越来越虚弱。

[ɪn][nɑːt] ['meni] [mʌnθs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][juː; jʊ] [hɪr] ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [smoʊk] .

In	not	many	months	I	shall	have	you	here	turning	and	turning	in	the	smoke	.
在	不是	许多	几个月	我	将	有	你	这里	转弯	和	转弯	在	这	抽烟	.

再过几个月，我就会让你在这里烟雾缭绕，辗转反侧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] , [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˌæftər'nuːnz] ,

It	is	pleasant	,	through	the	long	afternoons	,
它	是	令人愉快的	,	通过	这	长的	下午	,

漫长的午后时光令人愉悦。

[tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][wʌn][juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] .

to	turn	the	head	of	one	you	have	known	as	well	as	I	know	you	.
到	转动	这	头	的	一	你	有	已知	作为	出色地	作为	我	知道	你	.

去吸引一个你和我一样了解的人的目光。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['meni] ['siːkrɪts] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ]

And	I	shall	talk	to	you	and	tell	you	the	many	secrets	you	want	to	know
和	我	将	讲话	到	你	和	告诉	你	这	许多	秘密	你	想	到	知道

.

:
.

我会和你谈谈，告诉你许多你想知道的秘密。

[wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt] ['mætər] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ded] . ”

Which	will	not	matter	,	for	you	will	be	dead	.	”
哪个	将要	不是	事情	,	为了	你	将要	是	死的	.	”

这都无关紧要了，因为你已经死了。

“ - , ” ['bæsɪt] ['θretnd] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['æŋgər] .

“	Ngurn	,	”	Bassett	threatened	in	sudden	anger	.
“	-	,	”	巴塞特	威胁	在	突然	愤怒	.

“恩古恩，”巴塞特突然愤怒地威胁道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['beɪbi] ['θʌndər] [ɪn][ðə; ði]['aɪərn] [ðæt] [ɪz] [maɪn] .

“	You	know	the	Baby	Thunder	in	the	Iron	that	is	mine	.
“	你	知道	这	婴儿	雷	在	这	铁	那	是	矿	.

“你知道我的‘钢铁小子’吧。”

” ([ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɔːl] - ['poʊt(ə)nt][ænd; ənd][ɔːl] - ['ɔːf(ə)l] ['ʃɑːtgʌn] .)

”	(	This	was	in	reference	to	his	all	-	potent	and	all	-	awful	shotgun	.	)
”	(	这	曾是	在	参考	到	他的	全部	-	强效	和	全部	-	可怕	霰弹枪	.	)

（这里指的是他那把威力无穷但又极其可怕的霰弹枪。）

“ [aɪ][kæn; kən] [kɪl] [juː; jʊ] ['eni] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][get][maɪ] [hed] . ”

“	I	can	kill	you	any	time	,	and	then	you	will	not	get	my	head	.	”
”	我	能	杀	你	任何	时间	,	和	然后	你	将要	不是	得到	我的	头	.	”

“我随时都可以杀了你，但那样你就拿不到我的头了。”

“ [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [wɪl] - , [ɔːr][sʌm; səm][wʌn] [els] [ʌv; əv][maɪ][foʊk][get][ˌaɪ 'tiː] ,

“	Just	the	same	,	will	Vngngn	,	or	some	one	else	of	my	folk	get	it	,
”	只是	这	相同的	,	将要	-	,	或者	一些	一	别的	的	我的	民间	得到	它	,

“即便如此，Vngngn或者我的族人其他人会感染吗？”

” - [kəm'pleɪsntli] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

”	Ngurn	complacently	assured	him	.
”	-	自满地	保证	他	.

恩古恩得意洋洋地向他保证。

“ [ænd; ənd][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wɪl] [ɪn][ðə; ði][end] [tɜːrn]['dev(ə)l] - ['dev(ə)l] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [smoʊk] .

“	And	just	the	same	will	in	the	end	turn	devil	-	devil	house	in	the	smoke	.
”	和	只是	这	相同的	将要	在	这	结尾	转动	魔鬼	-	魔鬼	房子	在	这	抽烟	.

“最终，魔鬼的巢穴也会化为乌有。”

[ðə; ði] ['kwɪkər] [juː; jʊ] [sleɪ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['beɪbi] ['θʌndər] ,

The	quicker	you	slay	me	with	your	Baby	Thunder	,
这	更快	你	杀戮	我	和	你的	婴儿	雷	,

你用你的“小雷霆”越快把我干掉，

[ðə; ði] ['kwɪkər] [wɪl] [jʊr; jər] [hed] [tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [smoʊk] .

the	quicker	will	your	head	turn	in	the	smoke	.
这	更快	将要	你的	头	转动	在	这	抽烟	.

你的头在烟雾中转动得越快越好。

” [ænd; ənd] ['bæsɪt] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːtn] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

”	And	Bassett	knew	he	was	beaten	in	the	discussion	.
”	和	巴塞特	知道	他	曾是	被打败	在	这	讨论	.

“巴塞特知道他在这场争论中败下阵来。”

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [red] [wʌn] ? — ['bæsɪt] [æskt] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði]

What	was	the	Red	One	?	—	Bassett	asked	himself	a	thousand	times	in	the
什么	曾是	这	红色的	一	?	—	巴塞特	问	他自己	一个	千	时代	在	这

[sək'siːdɪŋ] [wiːk] ,

succeeding	week	,
成功	星期	,

“红色那辆车到底是什么？”——在接下来的一周里，巴塞特无数次地问自己这个问题。

[waɪl] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [strɔːŋgər] .

while	he	seemed	to	grow	stronger	.
尽管	他	似乎	到	生长	更强	.

而他似乎变得越来越强壮了。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [saʊnd] ?

What	was	the	source	of	the	wonderful	sound	?
什么	曾是	这	来源	的	这	精彩的	声音	?

这美妙的声音是从哪里来的?

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [sʌn] ['sɪŋər] , [ðɪs] [stɑːr] - [bɔːrn] [wʌn] , [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] ['deɪəti; 'diːəti] ,

What	was	this	Sun	Singer	,	this	Star	-	Born	One	,	this	mysterious	deity	,
什么	曾是	这	太阳	歌手	,	这	星星	-	出生	一	,	这	神秘	神	,

这位太阳歌者、这位星辰之子、这位神秘的神祇究竟是什么人?

[æz; əz] ['bestʃəl] - [kən'dʌktɪd] [æz; əz][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] ['kɪŋki] - ['hedɪd] [ænd; ənd] ['mʌŋki] - [laɪk]

as	bestial	-	conducted	as	the	black	and	kinky	-	headed	and	monkey	-	like
作为	兽性	-	实施	作为	这	黑色的	和	淫	-	标题	和	猴	-	喜欢

['hjuːmən] [biːsts] [huː] ['wəːʃip] [ˌaɪ 'tiː] ,

human	beasts	who	worshipped	it	,
人类	野兽	WHO	崇拜	它	,

就像那些崇拜它的黑发、卷发、像猴子一样的野兽一样，行为举止也十分兽性。

[ænd; ənd] [huːz] ['sɪlvər] - [swiːt] , [bʊl] - [maʊðd] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]

and	whose	silver	-	sweet	,	bull	-	mouthed	singing	and	commanding	he	had
和	谁	银	-	甜的	,	公牛	-	嘴巴	歌唱	和	指挥	他	有

[hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [tə'buː] ['dɪstəns] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] ?

heard	at	the	taboo	distance	for	so	long	?
听到	在	这	忌讳	距离	为了	所以	长的	?

他曾远远地听见那银铃般甜美、洪亮如牛的歌声和威严的嗓音，已经很久了?

- [hæd; həd][hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə][braɪb][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]['kjuərɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [wen]

Ngurn	**had**	**he**	**failed**	**to**	**bribe**	**with**	**the**	**inevitable**	**curing**	**of**	**his**	**head**	**when**
-	有	他	失败的	到	贿赂	和	这	不可避免的	养护	的	他的	头	什么时候

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .

he	**was**	**dead**	**.**
他	曾是	死的	.

恩古恩没能用死后必定治愈他的头颅来贿赂他。

- , ['ɪmbəs(ə)l][ænd; ənd] [tʃiːf] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz] [tuː] [ˌimbi'silik] , [tuː] [mʌtʃ] ['ʌndər]

Vngngn	**,**	**imbecile**	**and**	**chief**	**that**	**he**	**was**	**,**	**was**	**too**	**imbecilic**	**,**	**too**	**much**	**under**
-	,	白痴	和	首席	那	他	曾是	,	曾是	也	弱智	,	也	很多	在下面

[ðə; ði] [sweɪ] [ʌv; əv] - ,

the	**sway**	**of**	**Ngurn**	**,**
这	摇摆	的	-	,

Vngngn，这个愚蠢的首领，实在太愚蠢了，完全受 Ngurn 的影响。

[tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] .

to	**be**	**considered**	**.**
到	是	经过考虑的	.

值得考虑。

[rɪ'meɪnd] - , [huː] ,

Remained	**Balatta**	**,**	**who**	**,**
剩余	-	,	WHO	,

巴拉塔仍然留了下来，他

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [poʊkt] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ['oʊpən][tuː; tə]

from	**the**	**time**	**she**	**found**	**him**	**and**	**poked**	**his**	**blue**	**eyes**	**open**	**to**
从	这	时间	她	成立	他	和	戳	他的	蓝色的	眼睛	打开	到

[ˌriːkruː'desns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [groʊ'tesk] ['fiːmeɪl] ['hɪdiəsnəs] ,

recrudescence	**of**	**her**	**grotesque**	**female**	**hideousness**	**,**
复发	的	她	怪诞	女性	丑陋	,

从她发现他并戳开他蓝色的眼睛，到她那怪诞丑陋的女性外貌再次显现的那一刻起，

[hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz][ə'doʊrər] .

had	**continued**	**his**	**adorer**	**.**
有	持续	他的	崇拜者	.

他的爱慕者依然在身边。

['wʊmən] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

Woman	**she**	**was**	**,**
女士	她	曾是	,

她是一位女人，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə][wɪn][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['triːz(ə)n]

and	**he**	**had**	**long**	**known**	**that**	**the**	**only**	**way**	**to**	**win**	**from**	**her**	**treason**
和	他	有	长的	已知	那	这	仅有的	方式	到	赢	从	她	叛国罪

[ʌv; əv][hɜːr; hər][traɪb][wʌz; wəz] [θruː] [ðə; ði] ['wʊmənz] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

of	**her**	**tribe**	**was**	**through**	**the**	**woman's**	**heart**	**of**	**her**	**.**
的	她	部落	曾是	通过	这	女性的	心	的	她	.

他早就知道，要战胜她背叛部落的行为，唯一的办法就是赢得她的芳心。

['bæsɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'stɪdiəs] [mæn] .

Bassett	**was**	**a**	**fastidious**	**man**	**.**
巴塞特	曾是	一个	挑剔	男人	.

巴塞特是个一丝不苟的人。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l]['hɔːrər] [kɔːzd] [baɪ] - ['fiːmeɪl]

He	had	never	recovered	from	the	initial	horror	caused	by	Balatta's	female
他	有	绝不	恢复	从	这	最初的	恐怖	导致	经过	-	女性

['ɔːflnəs] .

awfulness	.
糟糕	.

他始终未能从巴拉塔令人作呕的女性形象给他带来的最初恐惧中恢复过来。

[bæk] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , ['iːv(ə)n][æt; ət][best][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['wʊmən] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hæd; həd]['nevər]

Back	in	England	,	even	at	best	the	charm	of	woman	,	to	him	,	had	never
后退	在	英格兰	,	甚至	在	最好的	这	魅力	的	女士	,	到	他	,	有	绝不

[bɪn] [roʊ'bʌst] .

been	robust	.
到过	强壮的	.

回到英国后，即使在最好的情况下，女性的魅力在他眼中也从未真正强大过。

[jet] [naʊ] , ['rezəluːtli] ,

Yet	now	,	resolutely	,
然而	现在	,	坚决地	,

然而现在，果断地，

[æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][duː] [huː] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['mɑːtə] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz]

as	only	a	man	can	do	who	is	capable	of	martyring	himself	for	the	cause
作为	仅有的	一个	男人	能	做	WHO	是	有能力的	的	殉道	他自己	为了	这	原因

[ʌv; əv] ['saɪəns] ,

of	science	,
的	科学	,

只有那些能够为科学事业献身的人才能做到这一点。

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə]['vaɪəleɪt][ɔːl][ðə; ði] ['faɪnnəs] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [baɪ] ['meɪkɪŋ]

he	proceeded	to	violate	all	the	fineness	and	delicacy	of	his	nature	by	making
他	继续	到	违反	全部	这	精细度	和	美味	的	他的	自然	经过	制作

[lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'θɪŋ.kə.bli] [dɪs'gʌstɪŋ] ['bʊʃwʊmən] .

love	to	the	unthinkably	disgusting	bushwoman	.
爱	到	这	难以想象	令人作呕	丛林女	.

他违背了自己天性中所有美好的品质和细腻之处，与那个令人作呕的丛林女人发生了性关系。

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] ,

He	shuddered	,
他	颤抖	,

他打了个寒颤，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ə'vəːtid] [feɪs] [hɪd][hɪz; ɪz] ['grɪmɪsiz] [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [hɪz; ɪz][gɔːrdʒ][æz; əz][hiː; hi][pʊt]

but	with	averted	face	hid	his	grimaces	and	swallowed	his	gorge	as	he	put
但	和	避免了	脸	隐藏	他的	鬼脸	和	吞咽	他的	峡谷	作为	他	放

[hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][dɜːrt] - ['krʌstɪd] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði]['kɑːntækt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

his	arm	around	her	dirt	-	crusted	shoulders	and	felt	the	contact	of	her
他的	手臂	大约	她	污垢	-	结壳	肩膀	和	毛毡	这	接触	的	她

['rænsɪd] ['ɔɪli] [ænd; ənd] ['kɪŋki] [her] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [tʃɪn] .

rancid	oily	and	kinky	hair	with	his	neck	and	chin	.
馊	油腻的	和	淫	头发	和	他的	脖子	和	下巴	.

但他别过脸去，掩饰住自己的痛苦表情，强忍着恶心，将手臂搭在她沾满泥土的肩膀上，感受着她散发着腐臭味的油腻卷曲的头发与自己的脖子和下巴的接触。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nɪrli] [skriːmd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sə'kʌmd] [tuː; tə] [ðæt] [kə'res] [soʊ][æt; ət][ðə; ði] ['veri]

But	he	nearly	screamed	when	she	succumbed	to	that	caress	so	at	the	very
但	他	几乎	尖叫	什么时候	她	屈服了	到	那	抚摸	所以	在	这	非常

[fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrtʃɪp] [ænd; ənd] [məud] [ænd; ənd] ['dʒibəd] [ænd; ənd] [skwiːld] ['lɪt(ə)l] ,

first	of	the	courtship	and	mowed	and	gibbered	and	squealed	little	,
第一的	的	这	求爱	和	割草	和	胡言乱语	和	尖叫	小的	,

但当她在求爱之初就屈服于那份爱抚时，他几乎尖叫起来，她一边发出呜咽声、咿呀声，一边发出细小的尖叫声。

[kwɪr] , [pɪg] - [laɪk] ['gɜːrgli] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

queer	,	pig	-	like	gurgly	noises	of	delight	.
酷儿	,	猪	-	喜欢	咕噜咕噜	噪音	的	喜	.

奇异的、像猪叫一样的咕噜咕噜的愉悦声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .

It	was	too	much	.
它	曾是	也	很多	.

太多了。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][hiː; hi][dɪd][ɪn][ðə; ði]['sɪŋgjələr] ['kɔːrtʃɪp] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə]

And	the	next	he	did	in	the	singular	courtship	was	to	take	her	down	to
和	这	下一个	他	做过	在	这	单数	求爱	曾是	到	拿	她	向下	到

[ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['skrʌbɪŋ] .

the	stream	and	give	her	a	vigorous	scrubbing	.
这	溪流	和	给	她	一个	蓬勃	擦洗	.

接下来，在这段独特的求爱过程中，他做的下一件事就是带她到溪边，给她好好地搓洗了一番。

[frʌm; frəm] [ðen] [ɑːn][hiː; hi] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [truː] [sweɪn] [æz; əz] ['friːkwəntli]

From	then	on	he	devoted	himself	to	her	like	a	true	swain	as	frequently
从	然后	在	他	奉献	他自己	到	她	喜欢	一个	真的	斯温	作为	频繁地

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz][hɪz; ɪz] [wɪl] [kʊd; kəd][ˌoʊvər'raɪd][hɪz; ɪz] [rɪ'pʌgnəns] .

and	for	as	long	at	a	time	as	his	will	could	override	his	repugnance	.
和	为了	作为	长的	在	一个	时间	作为	他的	将要	可以	覆盖	他的	厌恶	.

从那时起，他就像一个真正的恋人一样全心全意地爱着她，只要他的意志能够战胜他的厌恶，他就会尽可能频繁、尽可能长时间地与她在一起。

[bʌt; bət] ['mærɪdʒ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɑːrdntli] [sə'dʒestɪd] , [wɪð; wɪθ] [duː] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv]['traɪb(ə)l] ['kʌstəm] , [hiː; hi] ['bɔːkt] [æt; ət] .

But	marriage	,	which	she	ardently	suggested	,	with	due	observance	of	tribal	custom	,	he	balked	at	.
但	婚姻	,	哪个	她	热切地	建议	,	和	到期的	观察	的	部落	风俗	,	他	犹豫不决	在	.

但她热情地提议，在遵守部落习俗的前提下结婚，但他却犹豫不决。

['fɔːrtʃənətli] , [tə'buː] [ruːl] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [traɪb] .

Fortunately	,	taboo	rule	was	strong	in	the	tribe	.
幸运的是	,	忌讳	规则	曾是	强的	在	这	部落	.

幸好部落里禁忌规则很严格。

[ðʌs] , - [kʊd; kəd] ['nevər] [tʌtʃ] [boʊn] , [ɔːr] [fleʃ] , [ɔːr] [haɪd] [ʌv; əv] ['krɑːkədaɪl] .

Thus	,	Ngurn	could	never	touch	bone	,	or	flesh	,	or	hide	of	crocodile	.
因此	,	-	可以	绝不	触碰	骨	,	或者	肉	,	或者	隐藏	的	鳄鱼	.

因此，恩古恩永远无法触碰鳄鱼的骨头、肉或皮。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ɔː'deɪnd] [æt; ət][hɪz; ɪz][bɜːrθ] .

This	had	been	ordained	at	his	birth	.
这	有	到过	受戒	在	他的	出生	.

这是他出生时就已注定的。

- [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] ['evər][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['wʊmən] .

Vngngn	was	denied	ever	the	touch	of	woman	.
-	曾是	否认	曾经	这	触碰	的	女士	.

Vngngn 从未被剥夺过与女人接触的权利。

[sʌtʃ] [pə'luːʃ(ə)n] , [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [tʃæns] [tuː; tə] [ə'kɜːr] ,

Such	pollution	,	did	it	chance	to	occur	,
这样的	污染	,	做过	它	机会	到	发生	,

这种污染是偶然发生的吗?

[kʊd; kəd][biː; bi] [pəːdʒd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fendɪŋ] ['fiːmeɪl] .

could	be	purged	only	by	the	death	of	the	offending	female	.
可以	是	已清除	仅有的	经过	这	死亡	的	这	犯罪	女性	.

只有犯错的女性死亡才能消除这种罪恶感。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [wʌns] , [sɪns] ['bæsɪts] [ə'raɪv(ə)l] , [wen] [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][naɪn] , ['rʌnɪŋ] [ɪn] [pleɪ] ,

It	had	happened	once	,	since	Bassett's	arrival	,	when	a	girl	of	nine	,	running	in	play	,
它	有	发生	一次	,	自从	巴塞特的	到达	,	什么时候	一个	女孩	的	九	,	跑步	在	玩	,

自从巴塞特到来后，这种情况只发生过一次，当时一个九岁的女孩在玩耍时奔跑着，

['stʌmbld] [ænd; ənd] [fel] [ə'genst] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [tʃiːf] .

stumbled	and	fell	against	the	sacred	chief	.
踉跄	和	跌倒	反对	这	神圣	首席	.

绊倒了，撞到了神圣的酋长身上。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] - [tʃaɪld][wʌz; wəz] [siːn] [noʊ] [mɔːr] .

And	the	girl	-	child	was	seen	no	more	.
和	这	女孩	-	孩子	曾是	已见	不	更多的	.

从此，那个女童再也没有出现过。

[ɪn] ['hwispəz] ,

In	whispers	,
在	低语	,

低声说道，

- [toʊld] ['bæsɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɪn] ['daɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [red] [wʌn] .

Balatta	told	Bassett	that	she	had	been	three	days	and	nights	in	dying	before	the	Red	One	.
-	讲述	巴塞特	那	她	有	到过	三	天	和	夜晚	在	垂死	前	这	红色的	一	.

巴拉塔告诉巴塞特，在红衣人出现之前，她已经奄奄一息地活了三天三夜。

[æz; əz][fɔːr; fər] - , [ðə; ði] ['bredfruːt] [wʌz; wəz] [tə'buː] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

As	for	Balatta	,	the	breadfruit	was	taboo	to	her	.
作为	为了	-	,	这	面包果	曾是	忌讳	到	她	.

至于巴拉塔，面包果对她来说是禁忌。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['bæsɪt] [wʌz; wəz] ['θæŋkfl] .

For	which	Bassett	was	thankful	.
为了	哪个	巴塞特	曾是	感恩	.

巴塞特对此心存感激。

[ðə; ði] [tə'buː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['wɔːtər] .

The	taboo	might	have	been	water	.
这	忌讳	可能	有	到过	水	.

禁忌或许与水有关。

[fɔːr; fər] [hɪm'self] , [hiː; hi] ['fæbrɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [tə'buː] .

For	himself	,	he	fabricated	a	special	taboo	.
为了	他自己	,	他	制造	一个	特别的	忌讳	.

他为自己捏造了一个特殊的禁忌。

['oʊnli][kʊd; kəd][hiː; hi] ['mæri] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [wen] [ðə; ði] ['sʌðərn] [krɔːs] [roʊd][haɪɪst; 'haɪəst][ɪn] [ðə; ði][skaɪ] .

Only	could	he	marry	,	he	explained	,	when	the	Southern	Cross	rode	highest	in	the	sky	.
仅有的	可以	他	结婚	,	他	解释	,	什么时候	这	南方	叉	骑	最高	在	这	天空	.

他解释说，只有当南十字星升至天空最高处时，他才能结婚。

['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'strɑːnəmi] , [hiː; hi] [ðʌs] [geɪnd] [ə; eɪ] [rɪ'priːv] [ʌv; əv] ['nɪrli] [naɪn] [mʌnθs] ;

Knowing	his	astronomy	,	he	thus	gained	a	reprieve	of	nearly	nine	months	;
会心	他的	天文学	,	他	因此	获得	一个	缓刑	的	几乎	九	几个月	;

凭借天文学知识，他获得了近九个月的缓刑；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] ['iːðər] [biː; bi] [ded] [ɔːr]

and	he	was	confident	that	within	that	time	he	would	either	be	dead	or
和	他	曾是	自信的	那	之内	那	时间	他	会	任何一个	是	死的	或者

[ɪ'skeɪpt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [koʊst] [wɪð; wɪθ] [fʊl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [red] [wʌn] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

escaped	to	the	coast	with	full	knowledge	of	the	Red	One	and	of	the
逃脱	到	这	海岸	和	满的	知识	的	这	红色的	一	和	的	这

[sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [red] [wʌnz] ['wʌndərf(ə)l] [vɔɪs] .

source	of	the	Red	One's	wonderful	voice	.
来源	的	这	红色的一个人的		精彩的	嗓音	.

他确信，在那段时间里，他要么会死去，要么会逃到海岸边，并且完全了解红衣人以及红衣人美妙声音的来源。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] ['fænsɪd] [ðə; ðɪ] [red] [wʌn] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][kə'lɑːs(ə)l]['stætʃuː] ,

At	first	he	had	fancied	the	Red	One	to	be	some	colossal	statue	,
在	第一的	他	有	幻想	这	红色的	一	到	是	一些	庞大	雕像	,

起初他以为那个红色的家伙是一座巨大的雕像。

[laɪk] ['memnɔn] , ['rendərd] ['voʊk(ə)l] ['ʌndər] ['sɜːrt(ə)n]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] .

like	Memnon	,	rendered	vocal	under	certain	temperature	conditions	of	sunlight	.
喜欢	门农	,	渲染	声乐	在下面	肯定	温度	状况	的	阳光	.

就像门农一样，在阳光的特定温度条件下发出声音。

[bʌt; bət] [wen] , ['æftər][ə; eɪ][wɔːr][reɪd] ,

But	when	,	after	a	war	raid	,
但	什么时候	,	后	一个	战争	袭击	,

但是，在一次战争袭击之后，

[ə; eɪ] [bætʃ] [ʌv; əv] ['prizənəz] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['sækrɪfaɪs] [meɪd] [æt; ət] [naɪt] ,

a	batch	of	prisoners	was	brought	in	and	the	sacrifice	made	at	night	,
一个	批	的	囚犯	曾是	带来	在	和	这	牺牲	制成	在	夜晚	,

一批囚犯被带了进来，并在夜间进行了献祭。

[ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [reɪn] , [wen] [ðə; ðɪ] [sʌn] [kʊd; kəd] [pleɪ] [noʊ][pɑːrt] ,

in	the	midst	of	rain	,	when	the	sun	could	play	no	part	,
在	这	中间	的	雨	,	什么时候	这	太阳	可以	玩	不	部分	,

在瓢泼大雨中，当太阳无法露面的时候，

[ðə; ðɪ] [red] [wʌn] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] ['voʊk(ə)l][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , ['bæsɪt] [dɪ'skɑːrdɪd] [ðæt] [haɪ'pɑːθəsɪs]

the	Red	One	had	been	more	vocal	than	usual	,	Bassett	discarded	that	hypothesis
这	红色的	一	有	到过	更多的	声乐	比	通常	,	巴塞特	丢弃	那	假设

.

:

.

红一号比平时更爱叫，巴塞特否定了这种假设。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] - , ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] [men] [ænd; ənd] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

In	company	with	Balatta	,	sometimes	with	men	and	parties	of	women	,
在	公司	和	-	,	有时	和	男人	和	各方	的	女性	,

与巴拉塔一起，有时与男性和女性团体一起，

[ðə; ðɪ] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒʌŋg(ə)l][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɔːr; fər] [θriː] ['kwɔdrənts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌmpəs] .

the	freedom	of	the	jungle	was	his	for	three	quadrants	of	the	compass	.
这	自由	的	这	丛林	曾是	他的	为了	三	象限	的	这	罗盘	.

在方位角的三个象限内，他拥有丛林的自由。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːrθ] ['kwɑːdrənt] , [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [red] [wʌnz] [ə'baɪdɪŋ] [pleɪs] , [wʌz; wəz] [tə'buː]

But	the	fourth	quadrant	,	which	contained	the	Red	One's	abiding	place	,	was	taboo
但	这	第四	象限	,	哪个	包含	这	红色的	一个人的	遵守	地方	,	曾是	忌讳

.

:

.

但第四象限，也就是红色一号的居所所在之处，是禁忌之地。

[hiː; hi] [meɪd] [mɔːr] ['θɜːroʊ] [lʌv] [tuː; tə] - — ['ɔːlsoʊ] [sɔː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [skrʌbd]

He	made	more	thorough	love	to	Balatta	—	also	saw	to	it	that	she	scrubbed
他	制成	更多的	彻底	爱	到	-	—	还	锯	到	它	那	她	擦洗过

[hɜːr'self] [mɔːr] ['friːkwəntli] .

herself	more	frequently	.
她自己	更多的	频繁地	.

他更加彻底地爱抚了巴拉塔，也确保她更频繁地洗漱。

[ɪ'tɜːrn(ə)l] ['fiːmeɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['eni] ['triːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [lʌv] .

Eternal	female	she	was	,	capable	of	any	treason	for	the	sake	of	love	.
永恒	女性	她	曾是	,	有能力的	的	任何	叛国罪	为了	这	清酒	的	爱	.

她是一位永恒的女性，为了爱情可以做出任何背叛之事。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

[ðoʊ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [prə'vɑːkətɪv] [ʌv; əv] ['nɔːziə] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːntækt][ʌv; əv]

though	the	sight	of	her	was	provocative	of	nausea	and	the	contact	of
尽管	这	视线	的	她	曾是	挑衅	的	恶心	和	这	接触	的

[hɜːr; hər] [prə'vɑːkətɪv] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

her	provocative	of	despair	,
她	挑衅	的	绝望	,

虽然看到她会让人感到恶心，接触她会让人感到绝望，

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [hɜːr; hər] ['ɔːflnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] - ['hɔːntɪd] ['naɪtmeəz]

although	he	could	not	escape	her	awfulness	in	his	dream	-	haunted	nightmares
虽然	他	可以	不是	逃脱	她	糟糕	在	他的	梦	-	闹鬼的	噩梦

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

of	her	,
的	她	,

尽管他无法摆脱她在噩梦中带给他的可怕感受，但那些噩梦却始终萦绕着他。

[hiː; hi] [ˌnevərðə'les] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːzmɪk] ['verəti] [ʌv; əv][seks] [ðæt] ['ænɪmeɪtɪd][hɜːr; hər]

he	nevertheless	was	aware	of	the	cosmic	verity	of	sex	that	animated	her
他	尽管如此	曾是	意识到的	的	这	宇宙	真理	的	性别	那	动画	她

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf][ʌv; əv] [les] ['vælјuː][ðæn; ðən][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	that	made	her	own	life	of	less	value	than	the	happiness	of	her
和	那	制成	她	自己的	生活	的	较少的	价值	比	这	幸福	的	她

['lʌvər] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [tuː; tə] [meit] .

lover	with	whom	she	hoped	to	mate	.
情人	和	谁	她	希望	到	伴侣	.

然而，他意识到性爱的宇宙真理激励着她，使她自己的生命不如她希望与之结合的爱人的幸福更有价值。

['dʒuːljət, -liət][ɔːr] - ?

Juliet	or	Balatta	?
朱丽叶	或者	-	?

朱丽叶还是巴拉塔?

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'trɪnzɪk] ['dɪfrəns] ?

Where	was	the	intrinsic	difference	?
在哪里	曾是	这	固有的	不同之处	?

本质区别究竟在哪里?

[ðə; ði][sɔːft][ænd; ənd]['tendər]['prɑːdʌkt][ʌv; əv] ['ʌltrə] - [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

The	soft	and	tender	product	of	ultra	-	civilization	,
这	柔软的	和	投标	产品	的	极端主义者	-	文明	,

超文明的柔软而娇嫩的产物，

[ɔːr][hɜːr; hər]['bestʃəl]['proʊtətaɪp][ʌv; əv][ə; eɪ]['hʌndrəd]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ? — [ðer; ðər]

or	her	bestial	prototype	of	a	hundred	thousand	years	before	her	?	—	there
或者	她	兽性	原型	的	一个	百	千	年	前	她	?	—	那里

[wʌz; wəz][noʊ] ['dɪfrəns] .

was	no	difference	.
曾是	不	不同之处	.

或者说，是她十万年前的兽性原型？——两者并无区别。

['bæsɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪəntɪst] [fɜːrst] , [ə; eɪ]['hjuːmənɪst] ['æftərwərd] .

Bassett	was	a	scientist	first	,	a	humanist	afterward	.
巴塞特	曾是	一个	科学家	第一的	,	一个	人文主义者	之后	.

巴塞特首先是一位科学家，其次才是一位人文主义者。

[ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] - [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˌgwɑːdlkə'næl] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [ə'fer] [tuː; tə][ðə; ði] [test] ,

In	the	jungle	-	heart	of	Guadalcanal	he	put	the	affair	to	the	test	,
在	这	丛林	-	心	的	瓜达尔卡纳尔岛	他	放	这	事务	到	这	测试	,

在瓜达尔卡纳尔岛的丛林深处，他检验了这段恋情。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔːri] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][pʊt][tuː; tə][ðə; ði][test] ['eni] ['kemɪk(ə)l] [ri'ækʃ(ə)n] .

as	in	the	laboratory	he	would	have	put	to	the	test	any	chemical	reaction	.
作为	在	这	实验室	他	会	有	放	到	这	测试	任何	化学	反应	.

就像在实验室里一样，他会对任何化学反应进行测试。

[hiː; hi] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] [feɪnd] ['ɑːrdər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bʊʃwʊmən] ,

He	increased	his	feigned	ardour	for	the	bushwoman	,
他	增加	他的	假装	热情	为了	这	丛林女	,

他加深了对那位丛林妇女的假装热情，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər]['oʊvər][hɜːr; hər]

at	the	same	time	increasing	the	imperiousness	of	his	will	of	desire	over	her
在	这	相同的	时间	增加	这	专横跋扈	的	他的	将要	的	欲望	超过	她

[tuː; tə][biː; bi][led][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [red] [wʌn] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

to	be	led	to	look	upon	the	Red	One	face	to	face	.
到	是	引领	到	看	之上	这	红色的	一	脸	到	脸	.

与此同时，他更加专横地控制着她，让她与红衣人面对面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]['stɔːri] , [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] , [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [mʌst; məst] [peɪ] ,

It	was	the	old	story	,	he	recognized	,	that	the	woman	must	pay	,
它	曾是	这	老的	故事	,	他	认可	,	那	这	女士	必须	支付	,

他意识到，这又是老一套，女人必须付出代价。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [wen] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wʌn] [deɪ] ,

and	it	occurred	when	the	two	of	them	,	one	day	,
和	它	发生	什么时候	这	二	的	他们	,	一	天	,

事情发生在他们两人有一天.....

[wɜːr; wər]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [ʌn'klæsɪfaɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'neɪmd] ['lɪt(ə)l] [blæk] [fɪʃ] , [æn; ən] [ɪntʃ] [lɔːŋ] ,

were	catching	the	unclassified	and	unnamed	little	black	fish	,	an	inch	long	,
是	捕捉	这	未分类	和	无名氏	小的	黑色的	鱼	,	一个	英寸	长的	,

[hæf] - [iːl] [ænd; ənd][hæf] - [skeɪld] ,

half	-	eel	and	half	-	scaled	,
一半	-	鳗鱼	和	一半	-	缩放	,

他们捕获的是一种未分类、未命名的小黑鱼，一英寸长，一半像鳗鱼，一半像鳞片。

[roʊˈtʌnd][wɪð; wɪθ]['sæmən] - ['goʊldən][roʊ] , [ðæt] ['fri:kwəntid] [ðə; ði] [freʃ] ['wɔ:tər] , [ænd; ənd] [ðæt]

rotund	with	salmon	-	golden	roe	,	that	frequented	the	fresh	water	,	and	that
圆润	和	三文鱼	-	金的	鱼子	,	那	经常光顾	这	新鲜的	水	,	和	那

[wɜ:r; wər] [ɪˈsti:md] ,

were	esteemed	,
是	尊敬的	,

体态圆润，卵呈鲑鱼金色，常出没于淡水水域，备受推崇。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红色一号(The Red One)
第2/7页

[rɔː] [ænd; ənd] [hoʊl] , [freʃ] [ɔːr]['pjuːtrɪd] , [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['delɪkəsi] .
raw 生的 **and** 和 **whole** 所有的 **,** , **fresh** 新鲜的 **or** 或者 **putrid** 腐烂的 **,** , **a** 一个 **perfect** 完美的 **delicacy** 美味 **.** .

生的、完整的，新鲜的或腐烂的，都是完美的美味。

[proʊn] [ɪn][ðə; ði] [mʌk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'keɪɪŋ] ['dʒʌŋg(ə)l] - [flɔːr] , - [θruː] [hɜːr'self] ,
Prone 易于 **in** 在 **the** 这 **muck** 泥浆 **of** 的 **the** 这 **decaying** 腐烂的 **jungle** 丛林 **-** - **floor** 地面 **,** , **Balatta** - **threw** 扔 **herself** 她自己 **,** ,

巴拉塔俯身趴在腐朽丛林地面的泥泞中，纵身跃起。

['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['slʌbəri]
clutching 紧握 **his** 他的 **ankles** 脚踝 **with** 和 **her** 她 **hands** 双手 **kissing** 接吻 **his** 他的 **feet** 脚 **and** 和 **making** 制作 **slubbery** 粗犷
['nɔɪzɪz] [ðæt] [tʃɪld] [hɪz; ɪz] ['bækboʊn] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə'gen] .
noises 噪音 **that** 那 **chilled** 冷藏 **his** 他的 **backbone** 骨干 **up** 向上 **and** 和 **down** 向下 **again** 再次 **.** .

她双手紧紧抓住他的脚踝，亲吻他的脚，发出沙哑的声音，让他脊背发凉。

[ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər] ['ræðər] [ðæn; ðən][ɪg'zækt] [ðɪs] ['ʌltɪmət] [lʌv] - ['peɪmənt] .
She 她 **begged** 乞求 **him** 他 **to** 到 **kill** 杀 **her** 她 **rather** 相当 **than** 比 **exact** 精确的 **this** 这 **ultimate** 最终的 **love** 爱 **-** - **payment** 支付 **.** .

她恳求他杀了她，也不愿索取这最终的爱情代价。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [tə'buː] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [wʌn] — [ə; eɪ]
She 她 **told** 讲述 **him** 他 **of** 的 **the** 这 **penalty** 惩罚 **of** 的 **breaking** 打破 **the** 这 **taboo** 忌讳 **of** 的 **the** 这 **Red** 红色的 **One** 一 **—** — **a** 一个
[wiːk] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] ,
week 星期 **of** 的 **torture** 酷刑 **,** ,

她告诉他，违反“红色一号”禁忌的惩罚是——一周的酷刑。

['lɪvɪŋ] ,
living 活的 **,** ,

活的，

[ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['jæməd] [aʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['maɪər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]
the 这 **details** 细节 **of** 的 **which** 哪个 **she** 她 **yammered** 喋喋不休 **out** 出去 **from** 从 **her** 她 **face** 脸 **in** 在 **the** 这 **mire** 沼泽 **until** 直到 **he** 他
['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ]['taɪroʊ][ɪn] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fraɪtfəlnəs] [ðə; ði]['hjuːmən]
realized 已实现 **that** 那 **he** 他 **was** 曾是 **yet** 然而 **a** 一个 **tyro** 初学者 **in** 在 **knowledge** 知识 **of** 的 **the** 这 **frightfulness** 恐怖 **the** 这 **human** 人类
[wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [riːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['hjuːmən] .
was 曾是 **capable** 有能力的 **of** 的 **wreaking** 破坏 **on** 在 **the** 这 **human** 人类 **.** .

她从泥泞中脸庞喃喃自语，直到他意识到自己对人类能够对人类造成的可怕后果还知之甚少。

[jet] [dɪd] ['bæsɪt] [ɪn'sɪst][ɑːn] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz]['mænz] [wɪl] ['sætɪsfaɪd] , [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmənz] [rɪsk] ,
Yet 然而 **did** 做过 **Bassett** 巴塞特 **insist** 坚持 **on** 在 **having** 拥有 **his** 他的 **man's** 男人的 **will** 将要 **satisfied** 使满意 **,** , **at** 在 **the** 这 **woman's** 女性的 **risk** 风险 **,** ,

然而，巴塞特却坚持要满足他男人的意愿，哪怕这意味着要冒女人的风险。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [sɑːlv] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [wʌnz] ['sɪŋɪŋ] ,
that 那 **he** 他 **might** 可能 **solve** 解决 **the** 这 **mystery** 神秘 **of** 的 **the** 这 **Red** 红色的 **One's** 一个人的 **singing** 歌唱 **,** ,

或许他能解开红衣女郎歌唱之谜。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['hɔ:rəbli] [ænd; ənd] ['skri:mɪŋ] .

though	she	should	die	long	and	horribly	and	screaming	.
尽管	她	应该	死	长的	和	糟糕透了	和	尖叫	.

虽然她应该死得痛苦不堪，惨叫不止。

[ænd; ənd] - , ['bi:ɪŋ] [mɪr] ['wʊmən] , ['ji:ldɪd] .

And	Balatta	,	being	mere	woman	,	yielded	.
和	-	,	存在	仅仅	女士	,	产生	.

而巴拉塔，作为一个女人，屈服了。

[ʃi:; ʃi] [led] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [fər'bɪdn] ['kwɑ:drənt] .

She	led	him	into	the	forbidden	quadrant	.
她	引领	他	进入	这	禁止	象限	.

她领着他进入了禁区。

[æn; ən] [ə'brʌpt] ['maʊnt(ə)n] , ['ʃoʊldɚɪŋ] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ] ['sɪmələr] [ɪn'tru:ʒ(ə)n]

An	abrupt	mountain	,	shouldering	in	from	the	north	to	meet	a	similar	intrusion
一个	突然	山	,	肩部	在	从	这	北	到	见面	一个	相似的	入侵

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] ,

from	the	south	,
从	这	南	,

一座陡峭的山峰，从北面隆起，与南面隆起的类似山峰相遇。

['tɔ:mentid] [ðə; ði] [stri:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [fiʃt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd] ['glu:mi] [gɔ:rdʒ] .

tormented	the	stream	in	which	they	had	fished	into	a	deep	and	gloomy	gorge	.
饱受折磨	这	溪流	在	哪个	他们	有	钓鱼	进入	一个	深的	和	阴沉	峡谷	.

他们捕鱼的小溪被冲刷成一条幽深阴暗的峡谷。

['æftər] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [gɔ:rdʒ] ,

After	a	mile	along	the	gorge	,
后	一个	英里	沿着	这	峡谷	,

沿着峡谷走了一英里后，

[ðə; ði] [wei] [plʌndʒd] ['ʃɑ:rpli] ['ʌpwərd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [krɔ:st] [ə; eɪ] ['sæd(ə)l] [ʌv; əv] [rɔ:] ['laɪmstoʊn] [wɪtʃ]

the	way	plunged	sharply	upward	until	they	crossed	a	saddle	of	raw	limestone	which
这	方式	暴跌	尖锐地	向上	直到	他们	交叉	一个	鞍	的	生的	石灰石	哪个

[ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [dʒi'ɑ:lədʒɪsts] [aɪ] .

attracted	his	geologist's	eye	.
吸引	他的	地质学家的	眼睛	.

道路陡然向上延伸，直到他们越过一片未经雕琢的石灰岩鞍部，这吸引了他这位地质学家的目光。

[stɪl] ['klaɪmɪŋ] , [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [pɔ:zd] ['ɔ:f(ə)n] [frʌm; frəm] [ʃɪr] ['fɪzɪk(ə)l] ['wi:knəs] ,

Still	climbing	,	although	he	paused	often	from	sheer	physical	weakness	,
仍然	攀登	,	虽然	他	暂停	经常	从	透明	身体的	弱点	,

尽管他经常因为身体虚弱而停下来，但他仍然在攀登。

[ðeɪ] [skeɪld] ['fɔ:rɪst] - [klæd] [haɪts] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɪ'mɜ:rdʒd] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['neɪkɪd] ['meɪsə] [ɔ:r] ['teɪb(ə)llænd] .

they	scaled	forest	-	clad	heights	until	they	emerged	on	a	naked	mesa	or	tableland	.
他们	缩放	森林	-	覆膜	高度	直到	他们	出现	在	一个	裸	台面	或者	台地	.

他们攀登了森林覆盖的高地，直到来到一片裸露的台地或高原上。

['bæsɪt] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [stʌf] [ʌv; əv] [ɪts] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [blæk] [vɑ:l'kænɪk] [sænd] ,

Bassett	recognized	the	stuff	of	its	composition	as	black	volcanic	sand	,
巴塞特	认可	这	东西	的	它是	作品	作为	黑色的	火山	沙	,

巴塞特认出它的成分是黑色火山沙。

[ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] ['mægnət] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['kæptʃərd] [ə; eɪ] [fʊl] [loʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	knew	that	a	pocket	magnet	could	have	captured	a	full	load	of	the
和	知道	那	一个	口袋	磁铁	可以	有	捕获	一个	满的	加载	的	这

['ʃɑ:rpli] ['æŋgjələr] [greɪnz] [hi:; hi] [trɑ:d] [ə'pɑ:n] .

sharply	angular	grains	he	trod	upon	.
尖锐地	角度	谷物	他	践踏	之上	.

他知道，一个袖珍磁铁就能吸附住他踩到的所有棱角分明的谷物。

[ænd; ənd] [ðen] ['hoʊldɪŋ] - [baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər]['ɑːnwərd] , [hiː; hi] [keɪm]

And	then	holding	Balatta	by	the	hand	and	leading	her	onward	,	he	came
和	然后	保持	-	经过	这	手	和	领导	她	向前	,	他	来了

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [trə'mendəs] [pɪt] ,

to	it	—	a	tremendous	pit	,
到	它	—	一个	巨大的	坑	,

然后，他牵着巴拉塔的手，领着她继续往前走，来到了那里——一个巨大的深坑前。

['ɑːbviəsli] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [plæ'toʊ] .

obviously	artificial	,	in	the	heart	of	the	plateau	.
明显地	人造的	,	在	这	心	的	这	高原	.

显然是人工建造的，位于高原中心地带。

[oʊld]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] ['seɪlɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz] , [skɔːrz] [ʌv; əv] [rɪ'membər] ['deɪtə][ænd; ənd]

Old	history	,	the	South	Seas	Sailing	Directions	,	scores	of	remembered	data	and
老的	历史	,	这	南	海域	帆船	方向	,	得分	的	记得	数据	和

[kɒnə'teɪʃnz] [swɪft] [ænd; ənd] ['fjʊriəs] ,

connotations	swift	and	furious	,
内涵	迅速	和	狂怒	,

古老的历史，《南太平洋航行指南》，大量被记忆的数据和含义，迅猛而激烈，

['sɝːdʒd] [θruː] [hɪz; ɪz][breɪn] .

surged	through	his	brain	.
激增	通过	他的	脑	.

一股强烈的冲动涌上他的脑海。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [huː] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['aɪləndz][ænd; ənd] [neɪmd] [ðem; ðəm]

It	was	Mendana	who	had	discovered	the	islands	and	named	them
它	曾是	-	WHO	有	发现	这	岛屿	和	命名	他们

['sɑːləmənz] ,

Solomon's	,
所罗门的	,

是门达纳发现了这些岛屿，并将它们命名为所罗门岛。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] ['mɑːˌnɑːrks] ['feɪbld] [maɪnz] .

believing	that	he	had	found	that	monarch's	fabled	mines	.
相信	那	他	有	成立	那	君主的	传说中的	矿井	.

他相信自己找到了那位君主传说中的金矿。

[ðeɪ] [hæd; həd] [læft] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]['nævɪˌgeɪtərz] [tʃaɪld] - [laɪk] [krɪ'duːlətɪ] ; [ænd; ənd] [jet] [hɪr]

They	had	laughed	at	the	old	navigator's	child	-	like	credulity	;	and	yet	here
他们	有	笑了	在	这	老的	导航员的	孩子	-	喜欢	轻信	;	和	然而	这里

[stʊd] [hɪm'self] , ['bæsɪt] ,

stood	himself	,	Bassett	,
站立	他自己	,	巴塞特	,

他们曾嘲笑这位老航海家孩子般的轻信；然而，巴塞特本人却站在这里，

[ɑːn][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][æn; ən][ˌekskə'veɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk][ðə; ði] ['daɪmənd] [pɪts][ʌv; əv] [saʊθ]

on	the	rim	of	an	excavation	for	all	the	world	like	the	diamond	pits	of	South
在	这	轮缘	的	一个	挖掘	为了	全部	这	世界	喜欢	这	钻石	坑	的	南

['æfrɪkə] .

Africa	.
非洲	.

位于矿坑边缘，与南非的钻石矿坑一样，举世闻名。

[bʌt; bət][noʊ] ['daɪmənd] [ðɪs] [ðæt] [hiː; hi] [geɪzd] [daʊn] [ə'pɑːn] .

But	no	diamond	this	that	he	gazed	down	upon	.
但	不	钻石	这	那	他	凝视	向下	之上	.

但他俯视的并非钻石。

['ræðər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'des(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɜːrl] ;

Rather	was	it	a	pearl	,	with	the	depth	of	iridescence	of	a	pearl	;
相当	曾是	它	一个	珍珠	,	和	这	深度	的	虹彩	的	一个	珍珠	;

倒像是一颗珍珠，有着珍珠般深邃的光泽；

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ][saɪz] [ɔːl] [pɜːrlz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [taɪm] , ['weldɪd] ['ɪntuː][wʌn] ,

but	of	a	size	all	pearls	of	earth	and	time	,	welded	into	one	,
但	的	一个	尺寸	全部	珍珠	的	地球	和	时间	,	焊接	进入	一	,

但它的大小，如同地球和时间的所有珍珠，熔铸成一颗。

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['təutld] ; [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌlər] [ʌn'driːmd] [ʌv; əv][ɪn] ['eni] [pɜːrl] ,

could	not	have	totalled	;	and	of	a	colour	undreamed	of	in	any	pearl	,
可以	不是	有	总计	;	和	的	一个	颜色	未曾预料到的	的	在	任何	珍珠	,

不可能达到总数；而且颜色是任何珍珠都未曾梦见的。

[ɔːr][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [wʌn] .

or	of	anything	else	,	for	that	matter	,	for	it	was	the	colour	of	the	Red	One	.
或者	的	任何事物	别的	,	为了	那	事情	,	为了	它	曾是	这	颜色	的	这	红色的	一	.

或者说，它代表着其他任何东西，因为它是红色的颜色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [wʌn] [hɪm'self] ['bæsɪt] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .

And	the	Red	One	himself	Bassett	knew	it	to	be	on	the	instant	.
和	这	红色的	一	他自己	巴塞特	知道	它	到	是	在	这	立即的	.

而“红一”巴塞特本人也立刻意识到了这一点。

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [sfɪr] , [fʊl] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɪn][daɪ'æmɪtər] ,

A	perfect	sphere	,	full	two	hundred	feet	in	diameter	,
一个	完美的	领域	,	满的	二	百	脚	在	直径	,

一个完美的球体，直径达两百英尺。

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['levə(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][rɪm] .

the	top	of	it	was	a	hundred	feet	below	the	level	of	the	rim	.
这	顶部	的	它	曾是	一个	百	脚	以下	这	等级	的	这	轮缘	.

它的顶部比峡谷边缘低一百英尺。

[hiː; hi] ['laɪkənd] [ðə; ði] ['kʌlər] ['kwɑːləti][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['lækər] .

He	likened	the	colour	quality	of	it	to	lacquer	.
他	类似	这	颜色	质量	的	它	到	漆	.

他将它的颜色质感比作漆。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['lækər] , [ə'plaɪd] [baɪ][mæn] ,

Indeed	,	he	took	it	to	be	some	sort	of	lacquer	,	applied	by	man	,
的确	,	他	采取	它	到	是	一些	种类	的	漆	,	应用	经过	男人	,

事实上，他认为那是一种人工涂抹的漆。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['lækər] [tuː] ['mɑːrvələsli] ['klevər] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˌmænjə'fæktʃər] [baɪ][ðə; ði] [bʊʃ] - [foʊk] .

but	a	lacquer	too	marvellously	clever	to	have	been	manufactured	by	the	bush	-	folk	.
但	一个	漆	也	奇妙地	聪明的	到	有	到过	制造	经过	这	衬套	-	民间	.

但这种漆器工艺精湛绝伦，绝不可能是丛林居民制造的。

[braitə] [ðæn; ðən] [braɪt] ['tʃeri] - [red] , [ɪts] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv] ['kʌlər] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [red] ['bildid] [ə'pɑːn] [red] .

Brighter	than	bright	cherry	-	red	,	its	richness	of	colour	was	as	if	it	were	red	builded	upon	red	.
更亮	比	明亮的	樱桃	-	红色的	,	它是	丰富	的	颜色	曾是	作为	如果	它	是	红色的	已建成	之上	红色的	.

比鲜亮的樱桃红还要鲜艳，它的色彩浓郁得仿佛是红色层层叠叠而成。

[ˌaɪ 'tiː] [gləud] [ænd; ənd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [æz; əz] [ɪf] ['gliːmɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] ['ʌndərleɪ]

It	glowed	and	iridesced	in	the	sunlight	as	if	gleaming	up	from	underlay
它	发光	和	虹彩	在	这	阳光	作为	如果	闪闪发光	向上	从	衬垫

['ʌndər] ['ʌndərleɪ] [ʌv; əv] [red] .

under	underlay	of	red	.
在下面	衬垫	的	红色的	.

它在阳光下闪闪发光，如同从红色底层的衬垫中透出光芒一般。

[ɪn] [veɪn] - [stroʊv] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [dɪ'sendɪŋ] .

In	vain	Balatta	strove	to	dissuade	him	from	descending	.
在	徒劳	-	努力	到	劝阻	他	从	下降	.

巴拉塔竭力劝阻他不要下去，但徒劳无功。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði] [dɜːrt] ; [bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [daʊn] [ðə; ði] [treɪl] [ðæt] ['spaiərəld]

She	threw	herself	in	the	dirt	;	but	,	when	he	continued	down	the	trail	that	spiralled
她	扔	她自己	在	这	污垢	;	但	,	什么时候	他	持续	向下	这	踪迹	那	螺旋状

[ðə; ði] [pɪt] - [wɔːl] ,

the	pit	-	wall	,
这	坑	-	墙	,

她扑倒在泥土里；但是，当他继续沿着环绕矿坑壁的螺旋小路向下走时，

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] , ['krɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪmpərɪŋ] [hɜːr; hər] ['terər] .

she	followed	,	cringing	and	whimpering	her	terror	.
她	随后	,	令人作呕	和	呜咽	她	恐怖	.

她跟了上去，畏缩着，呜咽着表达她的恐惧。

[ðæt] [ðə; ði] [red] [sfɪr] [hæd; həd] [bɪn] [dʌg] [aʊt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['preʃəs] [θɪŋ] , [wʌz; wəz] ['pæt(ə)nt] .

That	the	red	sphere	had	been	dug	out	as	a	precious	thing	,	was	patent	.
那	这	红色的	领域	有	到过	挖	出去	作为	一个	宝贵的	事物	,	曾是	专利	.

很明显，这颗红色球体是作为珍贵物品被挖掘出来的。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['pɔːsəti] [ʌv; əv] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fedəreɪtɪd] [twelv] ['vɪlɪdʒəz] [ænd; ənd] [ðer; ðər]

Considering	the	paucity	of	members	of	the	federated	twelve	villages	and	their
考虑	这	匮乏	的	成员	的	这	联邦	十二	村庄	和	他们的

['prɪmətɪv] [tuːlz] [ænd; ənd] ['meθədz] ,

primitive	tools	and	methods	,
原始	工具	和	方法	,

考虑到这十二个联合村庄的成员人数稀少，以及他们所使用的工具和方法十分原始，

['bæsɪt] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [tɔɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪriəd] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [meɪd] [ðæt]

Bassett	knew	that	the	toil	of	a	myriad	generations	could	scarcely	have	made	that
巴塞特	知道	那	这	辛劳	的	一个	无数	几代人	可以	几乎	有	制成	那

[ɪ'nɔːrməs] [ˌekskə'veɪʃ(ə)n] .

enormous	excavation	.
巨大的	挖掘	.

巴塞特知道，即使经过无数代人的辛勤劳作，也不可能完成如此巨大的挖掘工作。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [pɪt] ['bɑːtəm] ['kɑːrpətɪd] [wɪð; wɪθ] ['hjuːmən] [boʊnz] , [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] , ['bætərd]

He	found	the	pit	bottom	carpeted	with	human	bones	,	among	which	,	battered
他	成立	这	坑	底部	铺地毯的	和	人类	骨头	,	之中	哪个	,	伤痕累累

[ænd; ənd] [di'feist] ,

and	defaced	,
和	污损	,

他发现矿坑底部铺满了人骨，其中一些骨头残破不堪，面目全非。

[leɪ] ['vɪlɪdʒ] [gɔdz][ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [stoʊn] .

lay	village	gods	of	wood	and	stone	.
躺	村庄	神	的	木头	和	石头	.

用木头和石头制成的村庄神像。

[sʌm; səm] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [əb'si:n] [toʊ'temɪk] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnz] ,

Some	**,**	**covered**	**with**	**obscene**	**totemic**	**figures**	**and**	**designs**	**,**
一些	,	涵盖	和	猥亵	图腾	数据	和	设计	,

有些上面布满了淫秽的图腾图案和纹样，

[wɜ:r; wər] [ka:vd] [frʌm; frəm]['sɑ:lɪd] [tri:] [trʌŋks] ['fɔ:rti] [ɔ:r] ['fɪfti] [fi:t] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] .

were	**carved**	**from**	**solid**	**tree**	**trunks**	**forty**	**or**	**fifty**	**feet**	**in**	**length**	**.**
是	雕刻	从	坚硬的	树	树干	四十	或者	五十	脚	在	长度	.

它们是用四五十英尺长的实心树干雕刻而成的。

[hi:; hi]['noʊtɪd][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:rk] [ænd; ənd]['tɜ:rt(ə)l][gɔdz] , [soʊ] ['kɑ:mən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

He	**noted**	**the**	**absence**	**of**	**the**	**shark**	**and**	**turtle**	**gods**	**,**	**so**	**common**	**among**	**the**
他	著名的	这	缺席	的	这	鲨鱼	和	龟	神	,	所以	常见的	之中	这

[ʃɔ:r] ['vɪlɪdʒəz] ,

shore	**villages**	**,**
支撑	村庄	,

他注意到这里没有像沿海村庄常见的鲨鱼神和海龟神。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['kɑ:nstənt] [rɪ'kɜ:rəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['helmɪt] ['moʊtɪv] .

and	**was**	**amazed**	**at**	**the**	**constant**	**recurrence**	**of**	**the**	**helmet**	**motive**	**.**
和	曾是	惊叹	在	这	持续的	复发	的	这	头盔	动机	.

令他惊讶的是，头盔图案竟然反复出现。

[wʌt] [dɪd] [ði:z] ['dʒʌŋg(ə)l]['sævidʒiz][ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ˌgwɑ:dlkə'næl] [noʊ] [ʌv; əv] ['helmits]

What	**did**	**these**	**jungle**	**savages**	**of**	**the**	**dark**	**heart**	**of**	**Guadalcanal**	**know**	**of**	**helmets**
什么	做过	这些	丛林	野蛮人	的	这	黑暗的	心	的	瓜达尔卡纳尔岛	知道	的	头盔

?

?
?

瓜达尔卡纳尔岛黑暗腹地的这些丛林野蛮人对头盔又了解多少呢?

[hæd; həd] - [men] - [æt; ət] - [ɑ:rmz][wɔ:rn] ['helmits] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪd] [hɪr] ['sentʃəriz]

Had	**Mendana's**	**men**	**-**	**at**	**-**	**arms**	**worn**	**helmets**	**and**	**penetrated**	**here**	**centuries**
有	-	男人	-	在	-	武器	磨损	头盔	和	渗透	这里	几个世纪

[bɪ'fɔ:r] ?

before	**?**
前	?

几个世纪前，门达纳的战士们是否就戴着头盔，闯入过这里?

[ænd; ənd] [ɪf] [nɑ:t] , [ðen] [wens] [hæd; həd][ðə; ði] [bʊʃ] - [foʊk] [kɔ:t] [ðə; ði] ['moʊtɪv] ?

And	**if**	**not**	**,**	**then**	**whence**	**had**	**the**	**bush**	**-**	**folk**	**caught**	**the**	**motive**	**?**
和	如果	不是	,	然后	何处	有	这	衬套	-	民间	捕捉	这	动机	?

如果不是这样，那么丛林居民又是从哪里得知了作案动机呢?

[əd'vænsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['lɪtər] [ʌv; əv][gɔdz][ænd; ənd] [boʊnz] , - ['wɪmpərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] ,

Advancing	**over**	**the**	**litter**	**of**	**gods**	**and**	**bones**	**,**	**Balatta**	**whimpering**	**at**	**his**	**heels**	**,**
前进	超过	这	垃圾	的	神	和	骨头	,	-	呜咽	在	他的	高跟鞋	,

他越过堆积如山的神灵和骸骨，巴拉塔在他身后呜咽着。

['bæsɪt] ['entərd] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [wʌn] [ænd; ənd] [pæst] [ɑ:n] ['ʌndər] [ɪts][dʒaɪ'gæntɪk]

Bassett	**entered**	**the**	**shadow**	**of**	**the**	**Red**	**One**	**and**	**passed**	**on**	**under**	**its**	**gigantic**
巴塞特	进入	这	阴影	的	这	红色的	一	和	通过了	在	在下面	它是	巨大

[ˌoʊvər'hæŋ; 'oʊvərhæŋ] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] - [tɪps] .

overhang	**until**	**he**	**touched**	**it**	**with**	**his**	**finger**	**-**	**tips**	**.**
悬垂	直到	他	感动	它	和	他的	手指	-	尖端	.

巴塞特进入了红色巨石的阴影中，沿着它巨大的悬垂结构向下走去，直到他的指尖触碰到了它。

[noʊ] ['lækər] [ðæt] .

No	**lacquer**	**that**	**.**
不	漆	那	.

没有上漆。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [smuːð] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['lækər] .

Nor	was	the	surface	smooth	as	it	should	have	been	in	the	case	of	lacquer	.
也不	曾是	这	表面	光滑的	作为	它	应该	有	到过	在	这	案件	的	漆	.

漆面也不像漆面那样光滑。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɔːrəgeɪtɪd] [ænd; ənd] ['pɪtɪd] ,

On	the	contrary	,	it	was	corrugated	and	pitted	,
在	这	相反	,	它	曾是	瓦楞	和	凹坑	,

相反，它表面凹凸不平，坑坑洼洼。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['pætʃɪz] [ðæt] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] [hiːt] [ænd; ənd] ['fjuːzɪŋ] .

with	here	and	there	patches	that	showed	signs	of	heat	and	fusing	.
和	这里	和	那里	补丁	那	显示	标志	的	热	和	熔合	.

局部区域有明显的过热和熔合痕迹。

['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['met(ə)l] , [ðoʊ] [ˌʌn'laɪk] ['eni] ['met(ə)l] , [ɔːr][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n]

Also	,	the	substance	of	it	was	metal	,	though	unlike	any	metal	,	or	combination
还	,	这	物质	的	它	曾是	金属	,	尽管	与此不同	任何	金属	,	或者	组合

[ʌv; əv] ['metlz] ,

of	metals	,
的	金属	,

此外，它的成分是金属，但又不像任何金属或金属组合。

[hiː; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn] .

he	had	ever	known	.
他	有	曾经	已知	.

他从未见过这样的人。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌlər] [ɪt'self] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][noʊ][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

As	for	the	colour	itself	,	he	decided	it	to	be	no	application	.
作为	为了	这	颜色	本身	,	他	决定	它	到	是	不	应用	.

至于颜色本身，他决定不予考虑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪn'trɪnzɪk] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði]['met(ə)l][ɪt'self] .

It	was	the	intrinsic	colour	of	the	metal	itself	.
它	曾是	这	固有的	颜色	的	这	金属	本身	.

这是金属本身固有的颜色。

[hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] - [tɪps] , [wɪtʃ] [ʌp][tuː; tə] [ðæt] [hæd; həd] ['mɪrli] ['restɪd] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

He	moved	his	finger	-	tips	,	which	up	to	that	had	merely	rested	,	along	the	surface	,
他	已搬	他的	手指	-	尖端	,	哪个	向上	到	那	有	仅仅	休息	,	沿着	这	表面	,

他移动了之前只是轻轻放在表面上的指尖，沿着表面移动起来。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [hoʊl] [dʒaɪ'gæntɪk] [sfɪr] ['kwɪkən] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ænd; ənd][rɪ'spɑːnd] .

and	felt	the	whole	gigantic	sphere	quicken	and	live	and	respond	.
和	毛毡	这	所有的	巨大	领域	加速	和	居住	和	回应	.

感觉整个巨大的球体加速运转、充满活力并做出反应。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l] !

It	was	incredible	!
它	曾是	极好的	!

太棒了！

[soʊ] [laɪt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɑːn][soʊ][væst][ə; eɪ] [mæs] !

So	light	a	touch	on	so	vast	a	mass	!
所以	光	一个	触碰	在	所以	广阔的	一个	大量的	!

如此庞大的群体，只需轻轻一触！

[jet] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['kwɪvər] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['fɪŋgər] - [tɪp] [kə'res] [ɪn] ['rɪðmɪk] [vaɪ'breɪʃnz] [ðæt] [bɪ'keɪm]
Yet did it quiver under the finger - tip caress in rhythmic vibrations that became
然而 做过 它 颤动 在下面 这 手指 - 提示 抚摸 在 节奏 振动 那 成为
['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] [rʌslɪŋz] [ænd; ənd] ['mʌtɝɪŋz] [ʌv; əv] [saʊnd] — [bʌt; bət][ʌv; əv] [saʊnd] [soʊ]
whisperings and rustlings and mutterings of sound — but of sound so
耳语 和 沙沙声 和 低语 的 声音 — 但 的 声音 所以
['dɪfrənt] ;
different ;
不同的 ;

然而，在指尖的爱抚下，它却颤抖着，发出有节奏的振动，变成了低语、沙沙声和喃喃声——但这些声音却如此不同；

[soʊ] [ɪ'luːsɪvli] [θɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃɪmərɪŋli] ['sɪbɪlənt] ; [soʊ] ['meloʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
so elusively thin that it was shimmeringly sibilant ; so mellow that it was
所以 难以捉摸地 薄的 那 它 曾是 闪闪发光 咝音 ; 所以 醇厚 那 它 曾是
['mædnɪŋ] [swiːt] ,
maddening sweet ,
令人抓狂 甜的 ,

它薄如蝉翼，发出闪烁的嘶嘶声；它醇厚柔和，甜得令人疯狂。

['paɪpɪŋ] [laɪk] [æn; ən] ['elfɪn] [hɔːrn] ,
piping like an elfin horn ,
管道 喜欢 一个 精灵 喇叭 ,

发出像精灵号角般的尖啸声，

[wɪtʃ] [læst] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [wʌt] ['bæsɪt] [dɪ'saɪdɪd] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [piːl] [frʌm; frəm] [sʌm; səm]
which last was just what Bassett decided would be like a peal from some
哪个 最后的 曾是 只是 什么 巴塞特 决定 会 是 喜欢 一个 皮尔 从 一些
[bel] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [gɔdz] [riːtʃɪŋ] ['ɜːrθwərd] [frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [speɪs] .
bell of the gods reaching earthward from across space .
钟 的 这 神 到达 向地球 从 穿过 空间 .

巴塞特认为，最后一点就像是来自宇宙另一端的神钟，向地球发出的钟声。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] - [wɪð; wɪθ] [swɪft] ['kwestʃənɪŋ] ;
He looked at Balatta with swift questioning ;
他 看起来 在 - 和 迅速 提问 ;

他迅速地用充满疑问的目光打量着巴拉塔；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [red] [wʌn] [hiː; hi][hæd; həd] [i'vəukt] [hæd; həd] [flʌŋ] [hɜːr; hər] [feɪs]
but the voice of the Red One he had evoked had flung her face
但 这 嗓音 的 这 红色的 一 他 有 唤起 有 扔 她 脸
['daʊnwərd] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [boʊnz] .
downward and moaning among the bones .
向下 和 呻吟 之中 这 骨头 .

但他唤起的红衣女巫的声音却让她脸朝下垂下，在白骨间发出呻吟。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['prɑːdədʒi] .
He returned to contemplation of the prodigy .
他 返回 到 沉思 的 这 神童 .

他又开始思考这位神童的事迹。

['hɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][noʊ]['met(ə)l] [noʊn] [ɑːn] [ɜːrθ] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][kən'kluːʒ(ə)n] .
Hollow it was , and of no metal known on earth , was his conclusion .
空洞的 它 曾是 , 和 的 不 金属 已知 在 地球 , 曾是 他的 结论 .

他的结论是，它是空心的，而且不是用地球上已知的任何金属制成的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] - [neɪmd] [baɪ][ðə; ðɪ] [wʌnz] [ʌv; əv][oʊld] - [taɪm] [æz; əz][ðə; ðɪ][stɑːr] - [bɔːrn] .
It was right - named by the ones of old - time as the Star - Born .
它 曾是 正确的 - 命名 经过 这 一个 的 老的 - 时间 作为 这 星星 - 出生 .

古人称它为“星之子”，名副其实。

['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrz][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [kʌm] , [ænd; ənd][noʊ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [tʃæns] [wʌz; wəz]

Only	**from**	**the**	**stars**	**could**	**it**	**have**	**come**	**,**	**and**	**no**	**thing**	**of**	**chance**	**was**
仅有的	从	这	明星	可以	它	有	来	,	和	不	事物	的	机会	曾是

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

它只能来自星辰，绝非偶然。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɑːrtɪfɪs] [ænd; ənd][maɪnd] .

It	**was**	**a**	**creation**	**of**	**artifice**	**and**	**mind**	**.**
它	曾是	一个	创建	的	技巧	和	头脑	.

这是人为和思维的产物。

[sʌtʃ] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][fɔːrm] , [sʌtʃ] ['hɑːloʊnəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [pə'zest] ,

Such	**perfection**	**of**	**form**	**,**	**such**	**hollowness**	**that**	**it**	**certainly**	**possessed**	**,**
这样的	完美	的	形式	,	这样的	空虚	那	它	当然	拥有	,

它那完美的形态，以及它所蕴含的空洞，

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [mɪr] [fɔːr'tuːɪtəsnəs] .

could	**not**	**be**	**the**	**result**	**of**	**mere**	**fortuitousness**	**.**
可以	不是	是	这	结果	的	仅仅	偶然性	.

这不可能是纯粹偶然的结果。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ɪn'tɛlɪdʒənsɪz] , [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] [ʌn'gɛsəbəl] , ['wɜːrkɪŋ] ['kɔːrpərəli] [ɪn] ['metlz] ,

A	**child**	**of**	**intelligences**	**,**	**remote**	**and**	**unguessable**	**,**	**working**	**corporally**	**in**	**metals**	**,**
一个	孩子	的	情报	,	偏僻的	和	无法猜测	,	在职的	肉体上	在	金属	,

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'duːbɪtəbli] [wʌz; wəz] .

it	**indubitably**	**was**	**.**
它	无疑	曾是	.

它无疑是由遥远而难以捉摸的智慧所孕育，以金属为载体进行实体运作。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'meɪz] ,

He	**stared**	**at**	**it**	**in**	**amaze**	**,**
他	凝视	在	它	在	惊奇	,

他惊奇地盯着它看。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] [waɪld] - ['faɪər][ʌv; əv] [haɪ'pɑːθəsiːz] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [fɑːr] - ['dʒəːniə]

his	**brain**	**a**	**racing**	**wild**	**-**	**fire**	**of**	**hypotheses**	**to**	**account**	**for**	**this**	**far**	**-**	**journeyer**
他的	脑	一个	赛车	荒野	-	火	的	假设	到	帐户	为了	这	远的	-	旅行者

[huː] [hæd; həd] [əd'ventʃə] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [speɪs] ,

who	**had**	**adventured**	**the**	**night**	**of**	**space**	**,**
WHO	有	冒险	这	夜晚	的	空间	,

他的大脑像野火般燃烧着各种假设，试图解释这位远行者如何在浩瀚的夜空中冒险。

['θredɪd] [ðə; ði][stɑːrz] , [ænd; ənd] [naʊ] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [ɪg'zuːmd] [baɪ]

threaded	**the**	**stars**	**,**	**and**	**now**	**rose**	**before**	**him**	**and**	**above**	**him**	**,**	**exhumed**	**by**
螺纹	这	明星	,	和	现在	玫瑰	前	他	和	多于	他	,	已挖掘	经过

['peɪʃ(ə)nt][ænθrə'pɑːfəgaɪ; ˌænθrə'pɑːfəˌdʒaɪ] ,

patient	**anthropophagi**	**,**
病人	食人族	,

它们曾穿梭于群星之间，如今升腾于他面前和他之上，被耐心的食人者挖掘而出。

['pɪtɪd] [ænd; ənd] ['lækərd] [baɪ][ɪts]['faɪəri] [bæθ] [ɪn] [tuː] ['ætməsfɪəz] .

pitted	**and**	**lacquered**	**by**	**its**	**fiery**	**bath**	**in**	**two**	**atmospheres**	**.**
凹坑	和	漆面	经过	它是	火热	洗澡	在	二	氛围	.

在两种不同的大气环境下经受烈火的洗礼，表面坑洼不平，并泛着光泽。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌlər] [ə; eɪ] ['lækər] [ʌv; əv] [hiːt] [ə'pɑːn][sʌm; səm] [fə'mɪliər] ['met(ə)l] ?

But	**was**	**the**	**colour**	**a**	**lacquer**	**of**	**heat**	**upon**	**some**	**familiar**	**metal**	**?**
但	曾是	这	颜色	一个	漆	的	热	之上	一些	熟悉的	金属	?

但这种颜色是某种熟悉的金属在高温下形成的漆层吗?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪn'trɪnzɪk] ['kwɑːlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['met(ə)l] [ɪt'self] ?

Or	was	it	an	intrinsic	quality	of	the	metal	itself	?
或者	曾是	它	一个	固有的	质量	的	这	金属	本身	?

或者这是金属本身固有的特性?

[hiː; hi] [θrʌst] [ɪn][ðə; ði] [bluː] - [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [naɪf] [tuː; tə] [test] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv]

He	thrust	in	the	blue	-	point	of	his	pocket	-	knife	to	test	the	constitution	of
他	推力	在	这	蓝色的	-	观点	的	他的	口袋	-	刀	到	测试	这	宪法	的

[ðə; ði] [stʌf] .

the	stuff	.
这	东西	.

他用口袋刀的蓝色刀尖刺入其中，测试这东西的质地。

['ɪnstəntlɪ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [sfɪr] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['maɪtɪ] ['wɪspərɪŋ] , [ʃɑːrp] [wɪð; wɪθ]['proʊtest] ,

Instantly	the	entire	sphere	burst	into	a	mighty	whispering	,	sharp	with	protest	,
即刻	这	全部的	领域	爆裂	进入	一个	强大的	耳语	,	锋利的	和	反对	,

['ɔːlmoʊst] [twæŋɪŋ] ['goʊldənlɪ] ,

almost	twanging	goldenly	,
几乎	拨弦	金光闪闪	,

瞬间，整个球体爆发出一阵强烈的低语，尖锐而抗议，几乎发出金色的鸣响。

[ɪf] [ə; eɪ] ['wɪspər] [kʊd; kəd] ['pɑːsəblɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [tuː; tə] [twæŋ] , ['raɪzɪŋ] ['haɪər] , ['sɪŋkɪŋ] [diːpər]

if	a	whisper	could	possibly	be	considered	to	twang	,	rising	higher	,	sinking	deeper
如果	一个	耳语	可以	可能	是	经过考虑的	到	颤音	,	上升	更高	,	下沉	更深

,

,

,

如果耳语也可以被视为一种颤音，时而高亢，时而低沉，

[ðə; ði] [tuː] [ɪk'strɪːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['redʒɪstrɪ] [ʌv; əv] [saʊnd] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l]

the	two	extremes	of	the	registry	of	sound	threatening	to	complete	the	circle
这	二	极端情况	的	这	注册表	的	声音	威胁	到	完全的	这	圆圈

[ænd; ənd] [ˌkoʊə'les] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʊl] - [maʊðd] ['θʌndərɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [bɪ'jɑːnd]

and	coalesce	into	the	bull	-	mouthed	thundering	he	had	so	often	heard	beyond
和	合并	进入	这	公牛	-	嘴巴	雷鸣	他	有	所以	经常	听到	超过

[ðə; ði] [tə'buː] ['dɪstəns] .

the	taboo	distance	.
这	忌讳	距离	.

声音记录的两个极端似乎要形成一个完整的循环，并融合为他经常在禁忌的距离之外听到的那种牛吼般的雷鸣声。

[fər'getfl] [ʌv; əv] ['seɪftɪ] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [ɪt'self] ,

Forgetful	of	safety	,	of	his	own	life	itself	,
健忘	的	安全	,	的	他的	自己的	生活	本身	,

他忘记了安全，忘记了自己的生命。

[ɪn'trænst] [baɪ][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'θɪŋkəbl] [ænd; ənd] [ʌn'gɛsəbəl] [θɪŋ] ,

entranced	by	the	wonder	of	the	unthinkable	and	unguessable	thing	,
着迷	经过	这	想知道	的	这	不可思议	和	无法猜测	事物	,

被那不可思议、无法预料的事物所深深吸引

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [naɪf] [tuː; tə] [straɪk] ['hevɪlɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [stroʊk] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]

he	raised	his	knife	to	strike	heavily	from	a	long	stroke	,	but	was
他	提高	他的	刀	到	罢工	重度	从	一个	长的	中风	,	但	曾是

[priˈventid] [baɪ] - .

prevented	by	Balatta	.
阻止	经过	-	.

他举起刀，准备用长刀重击，但被巴拉塔阻止了。

[ʃiː; ʃi] ['ʌp'rɪrd] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [niːz] [ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] ['terər] ,

She	upreared	on	her	own	knees	in	an	agony	of	terror	,
她	竖立	在	她	自己的	膝盖	在	一个	痛苦	的	恐怖	,

她惊恐万分，痛苦地跪了起来。

[klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'zɪst] .

clasping	his	knees	and	supplicating	him	to	desist	.
紧握	他的	膝盖	和	恳求	他	到	停止	.

她抱住他的膝盖，恳求他住手。

[ɪn] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪm'pres] [hɪm; ɪm] ,

In	the	intensity	of	her	desire	to	impress	him	,
在	这	强度	的	她	欲望	到	令人印象深刻	他	,

她渴望给他留下深刻印象，这种渴望十分强烈。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] ['fɔːrɑːm] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [tiːθ] [ænd; ənd][sæŋk][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [boʊn] .

she	put	her	forearm	between	her	teeth	and	sank	them	to	the	bone	.
她	放	她	前臂	之间	她	牙齿	和	沉没	他们	到	这	骨	.

她把前臂放在牙齿之间，咬到了骨头。

[hiː; hi] ['skersli] [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər][ækt] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['jiːldɪd] [ˌɔːtə'mætɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒentlər]

He	scarcely	observed	her	act	,	although	he	yielded	automatically	to	his	gentler
他	几乎	观察到	她	行为	,	虽然	他	产生	自动地	到	他的	更温和

['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ænd; ənd][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ðə; ði] [naɪf] - [hæk] .

instincts	and	withheld	the	knife	-	hack	.
本能	和	隐瞒	这	刀	-	黑客	.

他几乎没有注意到她的举动，尽管他本能地屈服于自己温柔的本能，克制住了砍刀的冲动。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

To	him	,
到	他	,

对他来说，

['hjuːmən] [laɪf] [hæd; həd] ['dwɔrft] [tuː; tə][ˌmaɪkrə'skɑːpɪk] [prə'pɔːʃəns] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [kə'lɑːs(ə)l] ['pɔːrtent] [ʌv; əv]

human	life	had	dwarfed	to	microscopic	proportions	before	this	colossal	portent	of
人类	生活	有	矮小的	到	显微镜	比例	前	这	庞大	预兆	的

['haɪər] [laɪf] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['distənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪ'dɪriəl] ['juːnɪvɜːrs] .

higher	life	from	within	the	distances	of	the	sidereal	universe	.
更高	生活	从	之内	这	距离	的	这	恒星	宇宙	.

在遥远的恒星宇宙中，人类的生命已经渺小到微不足道。

[æz; əz][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ə; eɪ][dɔːg] ,

As	had	she	been	a	dog	,
作为	有	她	到过	一个	狗	,

她仿佛是一条狗，

[hiː; hi] [kɪkt] [ðə; ði] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l] ['bʊʃwʊmən] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [kəm'peld] [hɜːr; hər][tuː; tə]

he	kicked	the	ugly	little	bushwoman	to	her	feet	and	compelled	her	to
他	踢	这	丑陋的	小的	丛林女	到	她	脚	和	被迫	她	到

[stɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][æn; ən] [ɪn'sɜːrklmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪs] .

start	with	him	on	an	encirclement	of	the	base	.
开始	和	他	在	一个	包围	的	这	根据	.

他一脚把那个丑陋的小丛林女人踹了起来，强迫她和他一起包围基地。

[pɑːrt] [weɪ] [ə'raʊnd] , [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] ['hɒrəz] .

Part	way	around	,	he	encountered	horrors	.
部分	方式	大约	,	他	遭遇	恐怖	.

途中，他遭遇了可怕的事情。

['iːv(ə)n] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

Even	,	among	the	others	,
甚至	,	之中	这	其他的	,

甚至在其他人当中，

[dɪd][hiː; hi] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [sʌn] - ['ʃrɪvld] ['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪn] - ['jɪrz] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd]

did	he	recognize	the	sun	-	shrivelled	remnant	of	the	nine	-	years	girl	who	had
做过	他	认出	这	太阳	-	干瘪	剩	的	这	九	-	年	女孩	WHO	有

[ˌæksɪ'dentəli] ['broʊkən] [tʃiːf] - [ˌpɜːrsə'næləti] [tə'buː] .

accidentally	broken	Chief	Vngngn's	personality	taboo	.
偶然	破碎的	首席	-	性格	忌讳	.

他是否认出了那个被阳光晒得干瘪的九岁女孩的残影？她曾无意中打破了Vngngn酋长的性格禁忌。

[ænd; ənd] , [ə'mʌŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv] [ðiːz] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] ,

And	,	among	what	was	left	of	these	that	had	passed	,
和	,	之中	什么	曾是	左边	的	这些	那	有	通过了	,

而在这群逝者中，还剩下.....

[hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [pæst] .

he	encountered	what	was	left	of	one	who	had	not	yet	passed	.
他	遭遇	什么	曾是	左边	的	一	WHO	有	不是	然而	通过了	.

他遇到了尚未离世之人的遗骸。

['truːli] [hæd; həd] [ðə; ði] [bʊʃ] - [foʊk] [neɪmd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [red] [wʌn] ,

Truly	had	the	bush	-	folk	named	themselves	into	the	name	of	the	Red	One	,
真的	有	这	衬套	-	民间	命名	他们自己	进入	这	姓名	的	这	红色的	一	,

丛林居民真的把自己的名字融入了"红一"这个名字中吗?

['siːɪŋ] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [oʊn] ['ɪmɪdʒ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stroʊv] [tuː; tə] ['pleɪkeɪt] [ænd; ənd] [pliːz] [wɪð; wɪθ]

seeing	in	him	their	own	image	which	they	strove	to	placate	and	please	with
看到	在	他	他们的	自己的	图像	哪个	他们	努力	到	安抚	和	请	和

[sʌtʃ] [red] ['ɔfɚɪŋz, 'ɔfrɪŋz] .

such	red	offerings	.
这样的	红色的	供品	.

他们从他身上看到了自己的影子，于是努力用这些红色的祭品来取悦他，安抚他。

['fɑːrðər] [ə'raʊnd] ,

Farther	around	,
更远	大约	,

再往前走一点，

['ɔːlweɪz] [tredɪŋ] [ðə; ði] [boʊnz] [ænd; ənd] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['hjuːmənz] [ænd; ənd] [gɔdz] [ðæt] ['kɔnstitjuːtid]

always	treading	the	bones	and	images	of	humans	and	gods	that	constituted
总是	踩踏	这	骨头	和	图片	的	人类	和	神	那	构成

[ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['tʃɑːrnl] - [haʊs] [ʌv; əv] ['sækrɪfaɪs] ,

the	floor	of	this	ancient	charnel	-	house	of	sacrifice	,
这	地面	的	这	古老的	藏尸院	-	房子	的	牺牲	,

他总是踩在构成这座古老祭祀墓室地面的骸骨和人神画像上。

[hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [red] [wʌn] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [send] [hɪz; ɪz] [kɔːl]

he	came	upon	the	device	by	which	the	Red	One	was	made	to	send	his	call
他	来了	之上	这	设备	经过	哪个	这	红色的	一	曾是	制成	到	发送	他的	称呼

['sɪŋɪŋ] ['θʌndərɪŋli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] - [belts] [ænd; ənd] [græs] - [lændz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːr] [biːtʃ]

singing	thunderingly	across	the	jungle	-	belts	and	grass	-	lands	to	the	far	beach
歌唱	雷鸣般地	穿过	这	丛林	-	腰带	和	草	-	土地	到	这	远的	海滩

[ʌv; əv] - .

of	Ringmanu	.
的	-	.

他发现了让"红一号"发出雷鸣般的呼喊声，穿过丛林地带和草原，传到遥远的林格马努海滩的装置。

['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] ['prɪmətɪv] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [red] [wʌnz] ['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt]

Simple	and	primitive	was	it	as	was	the	Red	One's	consummate
简单的	和	原始	曾是	它	作为	曾是	这	红色的	一个人的	完善

['ɑːrtɪfɪs] .

artifice	.
技巧	.

它既简单又原始，就像红色那家伙精湛的技艺一样。

[ə; eɪ] [greɪt] [kɪŋ] - [poʊst] , [hæf] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɪn] [leŋkθ; leŋθ] , ['siːznd] [baɪ] ['sentʃəriz] [ʌv; əv]

A	great	king	-	post	,	half	a	hundred	feet	in	length	,	seasoned	by	centuries	of
一个	伟大的	国王	-	邮政	,	一半	一个	百	脚	在	长度	,	经验丰富的	经过	几个世纪	的

[ˌsuːpər'stɪʃəs] [ker] ,

superstitious	care	,
迷信的	关心	,

一根巨大的国王柱，长达五十英尺，历经数百年迷信的呵护，饱经风霜。

['kɑːvən]['ɪntuː] ['dainəstiz] [ʌv; əv][gɔdz] , [iːtʃ] [ˌsuːpərɪm'poʊzd] , [iːtʃ] ['helmɪtɪd] ,

carven	into	dynasties	of	gods	,	each	superimposed	,	each	helmeted	,
卡文	进入	王朝	的	神	,	每个	叠加	,	每个	戴头盔	,

被雕刻成诸神王朝的形象，每个王朝的形象都相互叠加，每个王朝的形象都戴着头盔，

[iːtʃ] ['siːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [maʊθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['krɑːkədaɪl] , [wʌz; wəz] [slʌŋ] [baɪ] [roʊps] ,

each	seated	in	the	open	mouth	of	a	crocodile	,	was	slung	by	ropes	,
每个	坐着	在	这	打开	嘴	的	一个	鳄鱼	,	曾是	吊着	经过	绳索	,

他们每个人都坐在鳄鱼张开的大嘴里，用绳子吊着。

['twɪstɪd] [ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] ['vedʒtəb(ə)l] ['pɛrəˌsaɪts] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['eɪpeks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['traɪpɑːd] [ʌv; əv] [θriː] [greɪt] ['fɔːrɪst] [trʌŋks] ,

twisted	of	climbing	vegetable	parasites	,	from	the	apex	of	a	tripod	of	three	great	forest	trunks	,
扭曲	的	攀登	蔬菜	寄生虫	,	从	这	顶点	的	一个	三脚架	的	三	伟大的	森林	树干	,

由攀援植物寄生虫扭曲而成，从三根巨大的森林树干构成的三角架顶端生长而来。

[ðəm'selvz] [kaːvd] ['ɪntuː] ['grɪnɪŋ] [ænd; ənd] [groʊ'tesk] [ˌædʌm'breɪʃn] [ʌv; əv] ['mænz] ['mɑːdərn] ['kɑːnsɛpts, 'kɑːnsɛps] [ʌv; əv] [ɑːrt] [ænd; ənd] [gɑːd] .

themselves	carved	into	grinning	and	grotesque	adumbrations	of	man's	modern	concepts	of	art	and	god	.
他们自己	雕刻	进入	咧嘴笑	和	怪诞	预兆	的	男人的	现代的	概念	的	艺术	和	上帝	.

它们本身被雕刻成咧嘴怪笑、怪诞滑稽的形象，象征着人类现代对艺术和上帝的看法。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['straɪkər] [kɪŋ] - [poʊst] ,

From	the	striker	king	-	post	,
从	这	前锋	国王	-	邮政	,

从前锋王柱位置，

[wɜːr; wər] [sə'spendɪd] [roʊps] [ʌv; əv] ['klaɪmɚz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [men] [kʊd; kəd] [ə'plai] [ðer; ðər] [streŋθ] [ænd; ənd] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

were	suspended	ropes	of	climbers	to	which	men	could	apply	their	strength	and	direction	.
是	暂停	绳索	的	登山者	到	哪个	男人	可以	申请	他们的	力量	和	方向	.

那是攀岩者悬挂的绳索，人们可以施加力量和方向。

[laɪk] [ə; eɪ] ['bætərɪŋ] [ræm] , [ðɪs] [kɪŋ] - [poʊst] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['drɪvn] [end] - ['ɑːnwərd] [ə'genst] [ðə; ði] ['maɪti] [red] - [ˌɪrɪ'des(ə)nt] [sfɪr] .

Like	a	battering	ram	,	this	king	-	post	could	be	driven	end	-	onward	against	the	mighty	red	-	iridescent	sphere	.
喜欢	一个	殴打	内存	,	这	国王	-	邮政	可以	是	驱动	结尾	-	向前	反对	这	强大的	红色的	-	彩虹色	领域	.

就像攻城槌一样，这根王柱可以一头扎进那颗巨大的、闪着红光的球体中。

[hɪr] [wʌz; wəz] [wer] - [ə'fɪʃieɪt] [ænd; ənd] ['fʌŋkʃənd] [rɪ'lɪdʒəsli] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] [twelv] [traɪbz] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .

Here	was	where	Ngurn	officiated	and	functioned	religiously	for	himself	and	the	twelve	tribes	under	him	.
这里	曾是	在哪里	-	裁判	和	功能正常	宗教地	为了	他自己	和	这	十二	部落	在下面	他	.

这里是恩古恩为自己和他统治下的十二个部落主持宗教仪式和履行宗教职责的地方。

['bæsɪt]	[læft]	[ə'laʊd]	,	['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ]	['mædnəs]	,	[æt; ət][ðə; ði]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['wʌndərf(ə)l]
Bassett	**laughed**	**aloud**	**,**	**almost**	**with**	**madness**	**,**	**at**	**the**	**thought**	**of**	**this**	**wonderful**
巴塞特	笑了	大声	,	几乎	和	疯狂	,	在	这	想法	的	这	精彩的

['mesɪndʒər]	,
messenger	**,**
信使	,

想到这位神奇的信使，巴塞特几乎是疯了般地大笑起来。

[wɪŋd]	[wɪð; wɪθ]	[ɪn'telɪdʒəns]	[ə'krɔːs]	[speɪs]	,	[tuː; tə]	[fɔːl]	['ɪntuː][ə; eɪ]	['bʊʃmən]	['strɔːŋhoʊld]	[ænd; ənd]
winged	**with**	**intelligence**	**across**	**space**	**,**	**to**	**fall**	**into**	**a**	**bushman**	**stronghold**	**and**
有翅膀的	和	智力	穿过	空间	,	到	落下	进入	一个	丛林人	据点	和

[biː; bi]	['wəːʃɪp]	[baɪ]	[eɪp]	-	[laɪk]	,
be	**worshipped**	**by**	**ape**	**-**	**like**	**,**
是	崇拜	经过	猿	-	喜欢	,

带着智慧的翅膀飞越太空，落入布须曼人的据点，被类猿生物崇拜。

[mæn]	-	['iːtɪŋ]	[ænd; ənd]	[hed]	-	['hʌntɪŋ]	['sævidʒiz]	.
man	**-**	**eating**	**and**	**head**	**-**	**hunting**	**savages**	**.**
男人	-	吃	和	头	-	打猎	野蛮人	.

食人猎头的野蛮人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz]	[ɪf]	['gɑːdz]	[wɜːrld]	[hæd; həd]	['fɔːlən]	['ɪntuː][ðə; ði]	[mʌk]	['maɪər][ʌv; əv][ðə; ði]	[ə'bɪs]
It **was** **as**	**if**	**God's**	**World**	**had**	**fallen**	**into**	**the**	**muck** **mire**	**of**	**the**	**abyss**
它 曾是 作为	如果	神的	世界	有	倒下	进入	这	泥浆 沼泽	的	这	深渊

[ˌʌndər'laɪɪŋ]	[ðə; ði]	['bɑːtəm]	[ʌv; əv]	[hel]	;
underlying	**the**	**bottom**	**of**	**hell**	**;**
潜在的	这	底部	的	地狱	;

仿佛上帝的世界坠入了地狱深渊的泥沼之中；

[æz; əz]	[ɪf]	[dʒə'hoʊvəz]	[kə'mændmənts]	[hæd; həd]	[bɪn]	[prɪ'zentɪd]	[ɑːn]	[kaːvd]	[stoʊn]	[tuː; tə][ðə; ði]
as	**if**	**Jehovah's**	**Commandments**	**had**	**been**	**presented**	**on**	**carved**	**stone**	**to**	**the**
作为	如果	耶和华的	诫命	有	到过	呈现	在	雕刻	石头	到	这

['mʌŋkiz]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['mʌŋki]	[keɪdʒ][æt; ət][ðə; ði]	[zuː]	;
monkeys	**of**	**the**	**monkey**	**cage**	**at**	**the**	**Zoo**	**;**
猴子	的	这	猴	笼	在	这	动物园	;

就好像把耶和华的诫命刻在石头上，呈给动物园猴笼里的猴子们一样；

[æz; əz]	[ɪf]	[ðə; ði]	['sɜːrmən]	[ɑːn][ðə; ði]	[maʊnt]	[hæd; həd]	[bɪn]	[priːtʃt]	[ɪn][ə; eɪ]	['rɔːrɪŋ]	['bedləm]	[ʌv; əv]
as	**if**	**the**	**Sermon**	**on**	**the**	**Mount**	**had**	**been**	**preached**	**in**	**a**	**roaring**	**bedlam**	**of**
作为	如果	这	讲道	在	这	山	有	到过	布道	在	一个	咆哮	疯人院	的

['luːnəˌtɪks]	.
lunatics	**.**
疯子	.

仿佛是在一群疯子的喧闹混乱中宣讲了登山宝训。

[ðə; ði]	[sloʊ]	[wiːks]	[pæst]	.
The	**slow**	**weeks**	**passed**	**.**
这	慢的	周	通过了	.

缓慢的几周过去了。

[ðə; ði]	[naɪts]	,	[baɪ]	[ɪ'lekʃ(ə)n]	,	['bæsɪt]	[spent]	[ɑːn][ðə; ði]	['æʃ(ə)n]	[flɔːr]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['devə)l]	-	['devə)l]
The	**nights**	**,**	**by**	**election**	**,**	**Bassett**	**spent**	**on**	**the**	**ashen**	**floor**	**of**	**the**	**devil**	**-**	**devil**
这	夜晚	,	经过	选举	,	巴塞特	花费	在	这	铁青	地面	的	这	魔鬼	-	魔鬼

[haʊs]	,
house	**,**
房子	,

巴塞特在选举之夜，在魔鬼屋灰烬般的地板上度过了无数个夜晚。

[bɪ'niːθ]	[ðə; ði]	['evər]	-	['swɪŋɪŋ]	,	[sloʊ]	-	['kjuərɪŋ]	['hedz]	.
beneath	**the**	**ever**	**-**	**swinging**	**,**	**slow**	**-**	**curing**	**heads**	**.**
下面	这	曾经	-	摇摆	,	慢的	-	养护	头部	.

在不断摆动、缓慢晾晒的头部下方。

[hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tə'buː] [tuː; tə][ðə; ði] ['lesər] [seks][ʌv; əv] ['wʊmən] ,

His	reason	for	this	was	that	it	was	taboo	to	the	lesser	sex	of	woman	,
他的	原因	为了	这	曾是	那	它	曾是	忌讳	到	这	较少	性别	的	女士	,

他的理由是，这对于地位较低的女性来说是禁忌。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [ə; eɪ]['refjuːdʒ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] - ,

and	therefore	,	a	refuge	for	him	from	Balatta	,
和	所以	,	一个	避难所	为了	他	从	-	,

因此，这里成了他躲避巴拉塔的避难所。

[huː] [gruː] [mɔːr] ['pɜːrsɪˌkjuːtɪŋli] [ænd; ənd] ['perələsli] ['lʌvəli] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌðərn] [krɔːs] [roʊd]

who	grew	more	persecutingly	and	perilously	loverly	as	the	Southern	Cross	rode
WHO	生长	更多的	迫害地	和	危险地	可爱的	作为	这	南方	叉	骑

['haɪər] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['ɪmɪnəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nʌpʃlz] .

higher	in	the	sky	and	marked	the	imminence	of	her	nuptials	.
更高	在	这	天空	和	标记	这	迫在眉睫	的	她	婚礼	.

随着南十字星在天空中越升越高，预示着婚礼的临近，她也变得越来越迷人，越来越危险。

[hɪz; ɪz] [deɪz] ['bæsɪt] [spent] [ɪn][ə; eɪ] ['hæmək] [swʌŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

His	days	Bassett	spent	in	a	hammock	swung	under	the	shade	of	the	great
他的	天	巴塞特	花费	在	一个	吊床	摇摆	在下面	这	阴影	的	这	伟大的

['bredfruːt] [triː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dev(ə)l] - ['dev(ə)l] [haʊs] .

breadfruit	tree	before	the	devil	-	devil	house	.
面包果	树	前	这	魔鬼	-	魔鬼	房子	.

巴塞特的日子都是在魔鬼屋前那棵巨大的面包树荫下的吊床上度过的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [breɪks] [ɪn] [ðɪs] ['proʊgræm] , [wen] , [ɪn][ðə; ði]['koʊməz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['devəsteɪtɪŋ]

There	were	breaks	in	this	programme	,	when	,	in	the	comas	of	his	devastating
那里	是	休息	在	这	程序	,	什么时候	,	在	这	逗号	的	他的	毁灭性的

['fiːvər] - [ə'tæks] ,

fever	-	attacks	,
发烧	-	攻击	,

节目播出期间曾出现过中断，因为他当时正处于高烧昏迷状态。

[hiː; hi] [leɪ] [fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['hedz] .

he	lay	for	days	and	nights	in	the	house	of	heads	.
他	躺	为了	天	和	夜晚	在	这	房子	的	头部	.

他日夜躺在人头屋里。

['evər] [hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə]['kɑːmbæt][ðə; ði]['fiːvər] , [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

Ever	he	struggled	to	combat	the	fever	,	to	live	,	to	continue	to	live	,
曾经	他	挣扎	到	战斗	这	发烧	,	到	居住	,	到	继续	到	居住	,

他一直在与高烧作斗争，为了活下去，为了继续活下去。

[tuː; tə] [groʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [ə'genst] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf]

to	grow	strong	and	stronger	against	the	day	when	he	would	be	strong	enough
到	生长	强的	和	更强	反对	这	天	什么时候	他	会	是	强的	足够的

[tuː; tə] [der] [ðə; ði] [græs] - [lændz][ænd; ənd][ðə; ði] ['beltɪd] ['dʒʌŋg(ə)l] [bɪ'jɑːnd] ,

to	dare	the	grass	-	lands	and	the	belted	jungle	beyond	,
到	敢	这	草	-	土地	和	这	系带	丛林	超过	,

为了在有朝一日能够强大到足以挑战更远处的草原和密林，他要变得越来越强壮。

[ænd; ənd][wɪn][tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] , [ænd; ənd][tuː; tə][sʌm; səm] ['leɪbər] - [rɪ'kruːtɪŋ] , [blæk] - ['bɜːrdɪŋ]

and	win	to	the	beach	,	and	to	some	labour	-	recruiting	,	black	-	birding
和	赢	到	这	海滩	,	和	到	一些	劳动	-	招聘	,	黑色的	-	观鸟

[ketʃ] [ɔːr] ['skuːnər] ,

ketch	or	schooner	,
双体帆船或者		大篷车	,

然后赢得前往海滩，以及一些招募劳工、贩卖黑鸟的帆船或纵帆船，

[ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] ,

and	on	to	civilization	and	the	men	of	civilization	,
和	在	到	文明	和	这	男人	的	文明	,

然后谈到文明和文明人，

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [wɜːrld] [ðæt] [leɪ] ,

to	whom	he	could	give	news	of	the	message	from	other	worlds	that	lay	,
到	谁	他	可以	给	消息	的	这	信息	从	其他	世界	那	躺	,

他可以将来自其他世界的讯息传达给他们。

['dɑːrkli] ['wəːʃip] [baɪ] ['biːstˌmɛn] , [ɪn][ðə; ði] [blæk] [hɑːrt] [ʌv; əv] - ['mɪdˌmoʊst] ['sentər] .

darkly	worshipped	by	beastmen	,	in	the	black	heart	of	Guadalcanal's	midmost	centre	.
黑暗	崇拜	经过	兽人	,	在	这	黑色的	心	的	-	中间	中心	.

在瓜达尔卡纳尔岛中心地带的黑暗深处，兽人对其进行着黑暗的崇拜。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪts] , ['laɪɪŋ] [leɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bredfruːt] [triː] ,

On	the	other	nights	,	lying	late	under	the	breadfruit	tree	,
在	这	其他	夜晚	,	说谎	晚的	在下面	这	面包果	树	,

其他几个晚上，我躺在面包树下，待到很晚。

['bæsɪt] [spent] [lɔːŋ] ['aʊərz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [sloʊ] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [stɑːrz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

Bassett	spent	long	hours	watching	the	slow	setting	of	the	western	stars	beyond	the
巴塞特	花费	长的	小时	观看	这	慢的	环境	的	这	西	明星	超过	这

[blæk] [wɔːl] [ʌv; əv]['dʒʌŋg(ə)l] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [θrʌst] [bæk] [baɪ][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

black	wall	of	jungle	where	it	had	been	thrust	back	by	the	clearing	for	the
黑色的	墙	的	丛林	在哪里	它	有	到过	推力	后退	经过	这	清理	为了	这

['vɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

巴塞特花了很长时间观察西方的星星在黑色丛林墙外缓缓落下，那里因为村庄的开垦而变得荒凉。

[pə'zest] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɜːrsəri] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'strɑːnəmi] ,

Possessed	of	more	than	a	cursory	knowledge	of	astronomy	,
拥有	的	更多的	比	一个	粗略地	知识	的	天文学	,

具备远超一般水平的天文学知识，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [sɪk] ['mænz] ['pleʒər] [ɪn] ['spekjuleɪtɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['dwelə[…

he	took	a	sick	man's	pleasure	in	speculating	as	to	the	dwellers	on	the	unseen
他	采取	一个	生病的	男人的	乐趣	在	推测	作为	到	这	居民	在	这	看不见

[wɜːrld] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'kredəbli] [rɪ'moʊt] [sʌnz] ,

worlds	of	those	incredibly	remote	suns	,
世界	的	那些	难以置信	偏僻的	太阳	,

他像个病态的人一样，津津乐道地猜测那些遥远恒星周围那些不为人知的星球上居住着怎样的生物。

[tuː; tə] [hɔːnt] [huːz] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [laɪt] , [laɪf] [keɪm] [fɔːrθ] , [ə; eɪ] [ʃaɪ] ['vɪzɪtənt] ,

to	haunt	whose	houses	of	light	,	life	came	forth	,	a	shy	visitant	,
到	出没	谁	房屋	的	光	,	生活	来了	前进	,	一个	害羞的	贵宾	,

徘徊在那些光明的殿堂，生命诞生了，一个羞涩的访客，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪlɪs] [krɪpts] [ʌv; əv] ['mætər] .

from	the	rayless	crypts	of	matter	.
从	这	无射线	墓穴	的	事情	.

来自物质的无光深处。

[hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [ˌæprɪ'hend] ['limits][tuː; tə] [taɪm] [ðæn; ðən] [baʊndz] [tuː; tə] [speɪs] .

He	could	no	more	apprehend	limits	to	time	than	bounds	to	space	.
他	可以	不	更多的	逮捕	限制	到	时间	比	界限	到	空间	.

他既无法理解时间的界限，也无法理解空间的边界。

[noʊ] [səb'vɜːrsɪv] ['reɪdiəm] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɪz; ɪz] ['stedi] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]

No	subversive	radium	speculations	had	shaken	his	steady	scientific	faith	in	the
不	颠覆性的	镭	猜测	有	摇晃	他的	稳定的	科学	信仰	在	这

[ˌkɑːnsər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['enərdʒi][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪndɪstrʌktə'bɪlɪtɪ] [ʌv; əv] ['mætər] .

conservation	of	energy	and	the	indestructibility	of	matter	.
保护	的	活力	和	这	坚不可摧	的	事情	.

没有任何关于镭的颠覆性猜测动摇过他对能量守恒和物质不可毁灭的坚定科学信念。

['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] [fər'evər] [mʌst; məst][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [stɑːrz] .

Always	and	forever	must	there	have	been	stars	.
总是	和	永远	必须	那里	有	到过	明星	.

星辰必定一直存在，永世不息。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] , [ɪn] [ðæt] ['kɑːzmɪk] [fər'ment] , [ɔːl][mʌst; məst][biː; bi] [kəm'pærətɪvli] [ə'laɪk] ,

And	surely	,	in	that	cosmic	ferment	,	all	must	be	comparatively	alike	,
和	一定	,	在	那	宇宙	发酵	,	全部	必须	是	比较	同样	,

[kəm'pærətɪvli] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbstəns] ,

comparatively	of	the	same	substance	,
比较	的	这	相同的	物质	,

当然，在那宇宙的剧烈变化中，万物必然具有相似性，本质上都是相同的。

[ɔːr] ['sʌbstənsiz] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [friːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [fər'ment] .

or	substances	,	save	for	the	freaks	of	the	ferment	.
或者	物质	,	节省	为了	这	怪胎	的	这	发酵	.

或者说，除了发酵过程中出现的怪胎之外，没有其他物质。

[ɔːl][mʌst; məst][ə'beɪ] , [ɔːr] [kəm'poʊz] ,

All	must	obey	,	or	compose	,
全部	必须	服从	,	或者	撰写	,

所有人都必须服从，或者组成，

[ðə; ði] [seɪm] [lɔːz] [ðæt] [ræn] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'frækʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv][mæn] .

the	same	laws	that	ran	without	infraction	through	the	entire	experience	of	man	.
这	相同的	法律	那	跑	没有	违规行为	通过	这	全部的	经验	的	男人	.

这些法律在人类历史长河中始终有效，从未被违反。

['ðerfɔːr] , [hiː; hi]['ɑːrgjuːd][ænd; ənd] [ə'griːd] ,

Therefore	,	he	argued	and	agreed	,
所以	,	他	争论	和	同意	,

因此，他据理力争并同意了。

[mʌst; məst] [wɜːrld] [ænd; ənd][laɪf][biː; bi] ['æpənɪdʒ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [sʌnz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

must	worlds	and	life	be	appanages	to	all	the	suns	as	they	were
必须	世界	和	生活	是	附属地	到	全部	这	太阳	作为	他们	是

['æpənɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['soʊlər] ['sɪstəm] .

appanages	to	the	particular	of	his	own	solar	system	.
附属地	到	这	特别的	的	他的	自己的	太阳的	系统	.

世界和生命必须像它们依附于他自己的太阳系中的某个太阳一样，依附于所有的太阳。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [hɪr] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['bredfruːt] [triː] , [æn; ən] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [stɛərd] [ə'krɔːs]

Even	as	he	lay	here	,	under	the	breadfruit	tree	,	an	intelligence	that	stared	across
甚至	作为	他	躺	这里	,	在下面	这	面包果	树	,	一个	智力	那	凝视	穿过

[ðə; ði] ['stɑːri] ['gʌlfs] ,

the	starry	gulfs	,
这	繁星	海湾	,

即使他躺在这里，在这棵面包树下，他的智慧依然凝视着繁星点点的深渊。

[soʊ][mʌst; məst][ɔːl][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][biː; bi][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] ['siːsləs] ['skruːtəni][ʌv; əv][ɪ'nuːmərəb(ə)l]

so	must	all	the	universe	be	exposed	to	the	ceaseless	scrutiny	of	innumerable
所以	必须	全部	这	宇宙	是	裸露	到	这	不停歇	审查	的	无数

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

因此，整个宇宙都必须接受无数双眼睛永不停歇的审视。

[laɪk][hɪz; ɪz] , [ðoʊ] ['graːntɪdli] ['dɪfrənt] , [wɪð; wɪθ][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['toʊkən] ,

like	his	,	though	grantedly	different	,	with	behind	them	,	by	the	same	token	,
喜欢	他的	,	尽管	当然	不同的	,	和	在后面	他们	,	经过	这	相同的	令牌	,

虽然与他的不同，但同样地，他们背后也有着.....

[ɪn'tɛlɪdʒənsɪz] [ðæt] ['kwestʃənd] [ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]

intelligences	that	questioned	and	sought	the	meaning	and	the	construction	of
情报	那	被质问	和	寻求	这	意义	和	这	建造	的

[ðə; ði] [hoʊl] .

the	whole	.
这	所有的	.

质疑并探寻整体意义和结构的智慧。

[soʊ] ['riːzənɪŋ] , [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [soʊl] [goʊ] [fɔːrθ] [ɪn] ['kɪnʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɔːgəst] ['kʌmpəni] ,

So	reasoning	,	he	felt	his	soul	go	forth	in	kinship	with	that	august	company	,
所以	推理	,	他	毛毡	他的	灵魂	去	前进	在	亲属关系	和	那	八月	公司	,

于是，他心想，自己的灵魂便与那群尊贵的人们一同升华了。

[ðæt] ['mʌltɪtuːd] [huːz] [geɪz] [wʌz; wəz] [fər'evər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ærəs] [ʌv; əv] [ɪn'fɪnəti] .

that	multitude	whose	gaze	was	forever	upon	the	arras	of	infinity	.
那	民众	谁	目光	曾是	永远	之上	这	阿拉斯	的	无穷大	.

那群目光永远凝视着无垠帷幕的人们。

[huː] [wɜːr; wər] [ðeɪ] , [wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ,

Who	were	they	,	what	were	they	,
WHO	是	他们	,	什么	是	他们	,

他们是谁？他们是什么？

[ðoʊz] [fɑːr] ['dɪstənt] [ænd; ənd] [suː'pɪrɪər] [wʌnz] [huː] [hæd; həd] [brɪdʒd] [ðə; ði][skaɪ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

those	far	distant	and	superior	ones	who	had	bridged	the	sky	with	their
那些	远的	遥远	和	优越的	一个	WHO	有	桥接	这	天空	和	他们的

[dʒaɪ'gæntɪk] , [red] - [ˌɪrɪ'des(ə)nt] , ['hev(ə)n] - ['sɪŋɪŋ] ['mesɪdʒ] ?

gigantic	,	red	-	iridescent	,	heaven	-	singing	message	?
巨大	,	红色的	-	彩虹色	,	天堂	-	歌唱	信息	?

那些遥远而卓越的存在，他们用巨大的、闪耀着红光的、歌唱天籁的信息跨越了天际?

['ʃʊrli] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [sɪns] , [hæd; həd] [ðeɪ] , [tuː] , [trɑːd][ðə; ði] [pæθ] [ɑːn] [wɪtʃ] [mæn][hæd; həd][soʊ]

Surely	,	and	long	since	,	had	they	,	too	,	trod	the	path	on	which	man	had	so
一定	,	和	长的	自从	,	有	他们	,	也	,	践踏	这	小路	在	哪个	男人	有	所以

['riːs(ə)ntli] ,

recently	,
最近	,

可以肯定的是，他们也早已走过人类不久前走过的这条路。

[baɪ][ðə; ði] ['kælɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːzmoʊs] , [set][hɪz; ɪz] [fiːt] .

by	the	calendar	of	the	cosmos	,	set	his	feet	.
经过	这	日历	的	这	宇宙	,	放	他的	脚	.

按照宇宙的历法，他迈出了步伐。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][send][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pɪt][ʌv; əv] [speɪs] ,

And	to	be	able	to	send	a	message	across	the	pit	of	space	,
和	到	是	有能力的	到	发送	一个	信息	穿过	这	坑	的	空间	,

能够跨越浩瀚的宇宙空间发送信息，

['ʃʊrli] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðoʊz] [haɪts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [mæn] , [ɪn] [terz] [ænd; ənd] ['træveɪl]

surely	they	had	reached	those	heights	to	which	man	,	in	tears	and	travail
一定	他们	有	达到	那些	高度	到	哪个	男人	,	在	眼泪	和	劳作

[ænd; ənd] ['blʌdi] [swet] ,

and	bloody	sweat	,
和	血腥	汗	,

他们肯定已经达到了人类历经泪水、辛劳和血汗才达到的高度。

[ɪn] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['meni] ['kaunsəlz] , [wʌz; wəz][soʊ] ['sloʊli] ['strʌglɪŋ] .

in	darkness	and	confusion	of	many	counsels	,	was	so	slowly	struggling	.
在	黑暗	和	困惑	的	许多	律师	,	曾是	所以	缓慢地	挣扎	.

在众多建议的黑暗和混乱中，他缓慢地挣扎着。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɑːn][ðer; ðər] [haɪts] ?

And	what	were	they	on	their	heights	?
和	什么	是	他们	在	他们的	高度	?

他们的身高是多少?

[hæd; həd] [ðeɪ] [wʌn] ['brʌðərhʊd] ?

Had	they	won	Brotherhood	?
有	他们	韩元	兄弟情	?

他们赢得兄弟会了吗?

[ɔːr][hæd; həd] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪm'poʊzd] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv] ['wiːknəs]

Or	had	they	learned	that	the	law	of	love	imposed	the	penalty	of	weakness
或者	有	他们	学习	那	这	法律	的	爱	强加	这	惩罚	的	弱点

[ænd; ənd] [dɪ'keɪ] ?

and	decay	?
和	衰变	?

或者他们是否已经领悟到，爱情的法则会带来软弱和衰败的惩罚?

[wʌz; wəz] [straɪf] , [laɪf] ?

Was	strife	,	life	?
曾是	冲突	,	生活	?

纷争，就是生活吗?

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ðə; ði] ['pɪtiləs] [ruːl] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] ?

Was	the	rule	of	all	the	universe	the	pitiless	rule	of	natural	selection	?
曾是	这	规则	的	全部	这	宇宙	这	无情	规则	的	自然的	选择	?

宇宙万物的法则难道就是残酷的自然选择吗?

[ænd; ənd] , [ænd; ənd][moʊst] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] ['pɔɪnjəntli] , [wɜːr; wər][ðer; ðər][fɑːr] [kən'klʊʒənz] ,

And	,	and	most	immediately	and	poignantly	,	were	their	far	conclusions	,
和	,	和	最多	立即地	和	令人心酸地	,	是	他们的	远的	结论	,

[ðer; ðər] [lɔːŋ] - [wʌn] ['wɪzdəmz] ,

their	long	-	won	wisdoms	,
他们的	长的	-	韩元	智慧	,

而最直接、最令人感动的是，他们得出的深远结论，他们历经多年积累的智慧。

[ʃʌt] ['iːv(ə)n] [ðen] [ɪn][ðə; ði][hjuːdʒ] , [mə'tælɪk] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [wʌn] ,

shut	even	then	in	the	huge	,	metallic	heart	of	the	Red	One	,
关闭	甚至	然后	在	这	巨大的	,	金属	心	的	这	红色的	一	,

即使那时，它也封闭在红色一号巨大的金属心脏之中。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [ɜːrθ] - [mæn][tuː; tə] [riːd] ?

waiting	for	the	first	earth	-	man	to	read	?
等待	为了	这	第一的	地球	-	男人	到	读	?

等着第一个地球人来读这本书吗?

[ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] :

Of	one	thing	he	was	certain	:
的	一	事物	他	曾是	肯定	:

他确信一件事:

[noʊ][drɑːp][ʌv; əv] [red] [duː] ['ʃeɪkən] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪən] - [meɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [sʌn] [ɪn] ['tɔːrment] ,

No	drop	of	red	dew	shaken	from	the	lion	-	mane	of	some	sun	in	torment	,
不	降低	的	红色的	露	摇晃	从	这	狮子	-	鬃毛	的	一些	太阳	在	折磨	,

即使是饱受折磨的太阳，其狮鬃上也未抖落一滴红色的露珠。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [sfɪr] .

was	the	sounding	sphere	.
曾是	这	听起来	领域	.

那是测深球。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [dɪ'zaɪn] , [nɑːt] [tʃæns] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['wɪzdəm]

It	was	of	design	,	not	chance	,	and	it	contained	the	speech	and	wisdom
它	曾是	的	设计	,	不是	机会	,	和	它	包含	这	演讲	和	智慧

[ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] .

of	the	stars	.
的	这	明星	.

这是精心设计的，并非偶然，它蕴含着星辰的言语和智慧。

[wʌt] ['endʒɪnz] [ænd; ənd]['elɪmənts; 'eləmənts][ænd; ənd] ['mæstərd] ['fɔːrsɪz] , [wʌt] [lɔːr] [ænd; ənd]

What	engines	and	elements	and	mastered	forces	,	what	lore	and
什么	发动机	和	元素	和	精通	力量	,	什么	知识	和

['mistəriz] [ænd; ənd] ['destəni] - [kən'troʊlz] , [maɪt] [biː; bi][ðer; ðər] !

mysteries	and	destiny	-	controls	,	might	be	there	!
谜团	和	命运	-	控制	,	可能	是	那里	!

那里可能蕴藏着怎样的引擎、元素和力量，怎样的传说、谜团和命运掌控者！

[ʌn'daʊtɪdli] ,

Undoubtedly	,
无疑	,

无疑，

[sɪns] [soʊ] [mʌtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][soʊ]['lɪt(ə)l][ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [stoʊn]

since	so	much	could	be	enclosed	in	so	little	a	thing	as	the	foundation	stone
自从	所以	很多	可以	是	内	在	所以	小的	一个	事物	作为	这	基础	石头

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋ] ,

of	a	public	building	,
的	一个	民众	建筑	,

因为像公共建筑的奠基石这样虽小的东西，却可以包含如此丰富的内涵，

[ðɪs] [ɪ'nɔːrməs] [sfɪr] [ʃʊd; ʃəd] [kən'teɪn] [væst]['hɪstɘ-iːz, 'hɪstriːz] , [prə'faʊnd] [ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ] [ə'tʃiːvd]

this	enormous	sphere	should	contain	vast	histories	,	profounds	of	research	achieved
这	巨大的	领域	应该	包含	广阔的	历史	,	深刻	的	研究	已达成

[bɪ'jɑːnd] ['mænz] ['waɪldɪst] ['gesɪz] ,

beyond	man's	wildest	guesses	,
超过	男人的	最狂野的	猜测	,

这个巨大的领域应该蕴藏着浩瀚的历史，以及超越人类最狂野想象的深刻研究成果。

[lɔːz] [ænd; ənd] ['fɔːrmjəˌliː] [ðæt] , ['iːzəli] ['mæstərd] , [wʊd] [meɪk] ['mænz] [laɪf] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

laws	and	formulæ	that	,	easily	mastered	,	would	make	man's	life	on	earth	,	individual
法律	和	公式	那	,	容易地	精通	,	会	制作	男人的	生活	在	地球	,	个人

[ænd; ənd] [kə'lektɪv] ,

and	collective	,
和	集体	,

那些容易掌握的法则和公式，将使人类在地球上的生活，无论是个人生活还是集体生活，都变得美好。

[sprɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ɪts] ['prez(ə)nt]['maɪər][tuː; tə] [ˌɪnkən'siːvəbl] [haɪts] [ʌv; əv]['pjʊrəti][ænd; ənd] ['paʊər] .

spring	up	from	its	present	mire	to	inconceivable	heights	of	purity	and	power	.
春天	向上	从	它是	展示	沼泽	到	不可思议	高度	的	纯度	和	力量	.

从目前的泥沼中挣脱而出，达到难以想象的纯净和力量的高度。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['taɪmz] ['gretɪst] [gɪft][tuː; tə]['blaɪndfoʊld] , [ɪn'seɪʃəb(ə)l] , [ænd; ənd][skaɪ] - [ə'spaɪərɪŋ][mæn] .

It	was	Time's	greatest	gift	to	blindfold	,	insatiable	,	and	sky	-	aspiring	man	.
它	曾是	时间	最	礼物	到	眼罩	,	贪得无厌	,	和	天空	-	有抱负的	男人	.

这是时间赐予蒙蔽双眼、永不满足、志存高远的人类的最伟大礼物。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['bæsɪt] ,

And	to	him	,	Bassett	,
和	到	他	,	巴塞特	,

对他来说，巴塞特，

[hæd; həd] [bɪn] [vaʊtʃ'seɪft] [ðə; ði] ['lɔːrdli] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðɪs] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm]['mænz] [ˌɪntər'stelər] [kɪn] !

had	been	vouchsafed	the	lordly	fortune	to	be	the	first	to	receive	this	message	from	man's	interstellar	kin	!
有	到过	担保	这	尊贵的	财富	到	是	这	第一的	到	收到	这	信息	从	男人的	星际穿越	亲属	!

有幸成为第一个收到来自人类星际亲族的信息的人！

[noʊ] [waɪt] [mæn] , [mʌtʃ] [les] [noʊ]['aʊtˌlænd; 'aʊtlənd][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [bʊʃ] - [traɪbz] ,

No	white	man	,	much	less	no	outland	man	of	the	other	bush	-	tribes	,
不	白色的	男人	,	很多	较少的	不	外地	男人	的	这	其他	衬套	-	部落	,

没有白人，更不用说其他丛林部落的外来者了。

[hæd; həd] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [red] [wʌn] [ænd; ənd] [lɪvd] .

had	gazed	upon	the	Red	One	and	lived	.
有	凝视	之上	这	红色的	一	和	居住地	.

曾凝视过红色的那只鸟，并且活了下来。

[sʌtʃ] [ðə; ði] [lɔː] [ɪk'spaʊndid] [baɪ] - [tuː; tə] ['bæsɪt] .

Such	the	law	expounded	by	Ngurn	to	Bassett	.
这样的	这	法律	阐述	经过	-	到	巴塞特	.

恩古恩向巴塞特阐述的正是这样的法律。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [blʌd] ['brʌðərhʊd] .

There	was	such	a	thing	as	blood	brotherhood	.
那里	曾是	这样的	一个	事物	作为	血	兄弟情	.

历史上确实存在血亲情谊。

['bæsɪt] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [hæd; həd]['ɔːf(ə)n]['ɑːrgjuːd][ɪn][ðə; ði][pæst] .

Bassett	,	in	return	,	had	often	argued	in	the	past	.
巴塞特	,	在	返回	,	有	经常	争论	在	这	过去的	.

而巴塞特过去也经常与人争论。

[bʌt; bət] - [hæd; həd] ['steɪtɪd] ['sɑːləmli] [noʊ] .

But	Ngurn	had	stated	solemnly	no	.
但	-	有	声明	庄严地	不	.

但恩古恩郑重地表示不。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [blʌd] ['brʌðərhʊd] [wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [wʌn] .

Even	the	blood	brotherhood	was	outside	the	favour	of	the	Red	One	.
甚至	这	血	兄弟情	曾是	外部	这	偏爱	的	这	红色的	一	.

就连血亲兄弟情谊也不受红衣者的青睐。

['oʊnli][ə; eɪ][mæn][bɔːrn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [traɪb] [kʊd; kəd] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [red] [wʌn] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] .

Only	a	man	born	within	the	tribe	could	look	upon	the	Red	One	and	live	.
仅有的	一个	男人	出生	之内	这	部落	可以	看	之上	这	红色的	一	和	居住	.

只有生于该部落的男子才能直视红衣人而活下来。

[bʌt; bət] [naʊ] , [hɪz; ɪz] ['gɪlti] ['siːkrət] [noʊn] ['oʊnli][tuː; tə] - ,

But	now	,	his	guilty	secret	known	only	to	Balatta	,
但	现在	,	他的	有罪的	秘密	已知	仅有的	到	-	,

但现在，只有巴拉塔知道他这个不可告人的秘密。

[huːz] [fɪr] [ʌv; əv] [ˌɪmə'leɪʃn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [red] [wʌn] [fæst] - [siːld] [hɜːr; hər] [lɪps] , [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

whose	**fear**	**of**	**immolation**	**before**	**the**	**Red**	**One**	**fast**	**-**	**sealed**	**her**	**lips**	**,**	**the**	**situation**
谁	害怕	的	献祭	前	这	红色的	一	快速地	-	密封	她	嘴唇	,	这	情况

[wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

was	**different**	**.**
曾是	不同的	.

如果有人因为害怕被红衣人焚烧而紧紧闭上嘴巴，情况就不同了。

[wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['fiːvəz] [ðæt]

What	**he**	**had**	**to**	**do**	**was**	**to**	**recover**	**from**	**the**	**abominable**	**fevers**	**that**
什么	他	有	到	做	曾是	到	恢复	从	这	可恶	发烧	那

['wiːkənd] [hɪm; ɪm] ,

weakened	**him**	**,**
减弱	他	,

他必须做的就是从那些使他虚弱不堪的可怕高烧中恢复过来。

[ænd; ənd] [geɪn] [tuː; tə] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

and	**gain**	**to**	**civilization**	**.**
和	获得	到	文明	.

并最终走向文明。

[ðen] [wʊd] [hiː; hi] [liːd] [æn; ən] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [bæk] , [ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n]

Then	**would**	**he**	**lead**	**an**	**expedition**	**back**	**,**	**and**	**,**	**although**	**the**	**entire**	**population**
然后	会	他	带领	一个	远征	后退	,	和	,	虽然	这	全部的	人口

[ʌv; əv] [ˌgwɑːdlkə'næl] [hiː; hi] [dɪ'strɔɪd] ,

of	**Guadalcanal**	**he**	**destroyed**	**,**
的	瓜达尔卡纳尔岛	他	损毁	,

然后他会率领一支远征队返回，尽管他屠杀了瓜达尔卡纳尔岛上的所有居民，

['ekstrækt; ɪk'strækt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [red] [wʌn] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld]

extract	**from**	**the**	**heart**	**of**	**the**	**Red**	**One**	**the**	**message**	**of**	**the**	**world**
提炼	从	这	心	的	这	红色的	一	这	信息	的	这	世界

[frʌm; frəm] ['ʌðər] [wɜːrld] .

from	**other**	**worlds**	**.**
从	其他	世界	.

从红色星球的心脏中汲取来自其他世界的信息。

[bʌt; bət] ['bæsɪts] [rɪ'læpsiz] [gruː] [mɔːr] ['friːkwənt] , [hɪz; ɪz] [briːf] [ˌkɑːnvə'lesns] [les] [ænd; ənd] [les]

But	**Bassett's**	**relapses**	**grew**	**more**	**frequent**	**,**	**his**	**brief**	**convalescences**	**less**	**and**	**less**
但	巴塞特的	复发	生长	更多的	频繁	,	他的	简短的	康复期	较少的	和	较少的

['vɪgərəs] ,

vigorous	**,**
蓬勃	,

但巴塞特的病情复发越来越频繁，短暂的康复期也越来越不明显。

[hɪz; ɪz] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] ['koʊmə] [lɔːŋgər] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] ,

his	**periods**	**of**	**coma**	**longer**	**,**	**until**	**he**	**came**	**to**	**know**	**,**
他的	时期	的	昏迷	更长	,	直到	他	来了	到	知道	,

他的昏迷时间越来越长，直到他最终明白过来。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [læst] ['prɒm(p)tɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːptɪmɪzəm] [ɪn'herənt] [ɪn] [soʊ] [trə'mendəs] [ə; eɪ]

beyond	**the**	**last**	**promptings**	**of**	**the**	**optimism**	**inherent**	**in**	**so**	**tremendous**	**a**
超过	这	最后的	提示	的	这	乐观	固有	在	所以	巨大的	一个

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

constitution	**as**	**his**	**own**	**,**
宪法	作为	他的	自己的	,

除了他那伟大体魄所固有的乐观精神的最后驱使之外，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [græs] [lændz] , ['pɜːrfəreɪt] [ðə; ði] ['perələs] [koʊst]

that	he	would	never	live	to	cross	the	grass	lands	,	perforate	the	perilous	coast
那	他	会	绝不	居住	到	叉	这	草	土地	,	穿孔	这	危险的	海岸

['dʒʌŋg(ə)l] ,

jungle	,
丛林	,

他永远不可能活着穿越草原，穿过危险的海岸丛林，

[ænd; ənd] [riːtʃ] [ðə; ði] [siː] .

and	reach	the	sea	.
和	抵达	这	海	.

到达大海。

[hiː; hi] ['feɪdɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['sʌðərn] [krɔːs] [roʊz] ['haɪər] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ,

He	faded	as	the	Southern	Cross	rose	higher	in	the	sky	,
他	褪色	作为	这	南方	叉	玫瑰	更高	在	这	天空	,

随着南十字星在天空中越升越高，他的身影也渐渐消失了。

[tɪl] ['iːv(ə)n] - [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ded] [er] [ðə; ði] ['nʌpʃl] [deɪt] [dɪ'tɜːrmɪnd] [baɪ]

till	even	Balatta	knew	that	he	would	be	dead	ere	the	nuptial	date	determined	by
直到	甚至	-	知道	那	他	会	是	死的	埃雷	这	婚礼	日期	决定	经过

[hɪz; ɪz] [tə'buː] .

his	taboo	.
他的	忌讳	.

甚至连巴拉塔都知道，在他禁忌所规定的婚期到来之前，他就会死去。

- [meɪd] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ['pɜːrsənəli] [ænd; ənd] ['gæðərd] [ðə; ði] [smoʊk] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

Ngurn	made	pilgrimage	personally	and	gathered	the	smoke	materials	for	the
-	制成	朝圣	亲自	和	聚集	这	抽烟	材料	为了	这

['kjuərɪŋ] [ʌv; əv] ['bæsɪts] [hed] ,

curing	of	Bassett's	head	,
养护	的	巴塞特的	头	,

恩古恩亲自前往朝圣，并收集了用于治疗巴塞特头部所需的熏香材料。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [meɪd] [praʊd] [ə'naʊnsmənt] [ænd; ənd] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːr'tɪstɪk]

and	to	him	made	proud	announcement	and	exhibition	of	the	artistic
和	到	他	制成	自豪的	公告	和	展览	的	这	艺术

['pəːfiktnis] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wen] ['bæsɪt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ded] .

perfectness	of	his	intention	when	Bassett	should	be	dead	.
完美	的	他的	意图	什么时候	巴塞特	应该	是	死的	.

当巴塞特去世时，他自豪地向他宣布并展示了他意图的艺术完美性。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , ['bæsɪt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʃɑːkt] .

As	for	himself	,	Bassett	was	not	shocked	.
作为	为了	他自己	,	巴塞特	曾是	不是	震惊	.

至于他本人，巴塞特并不感到意外。

[tuː] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [tuː] ['diːpli] [hæd; həd] [laɪf] [ebd] [daʊn] [ɪn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [baɪt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ]

Too	long	and	too	deeply	had	life	ebbed	down	in	him	to	bite	him	with
也	长的	和	也	深	有	生活	退潮	向下	在	他	到	咬	他	和

[fɪr] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪm'pendɪŋ] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] .

fear	of	its	impending	extinction	.
害怕	的	它是	即将到来的	灭绝	.

生命在他心中消逝的时间太长、程度太深，以至于他无法再因即将消亡的恐惧而感到痛苦。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pər'sɪst] , ['ɔːltərneɪtɪŋ] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [wɪð; wɪθ] [pɪrɪədz] [ʌv; əv]

He	continued	to	persist	,	alternating	periods	of	unconsciousness	with	periods	of
他	持续	到	坚持	,	交替	时期	的	无意识	和	时期	的

['semi] - ['kɑːnʃəsnəs] , ['driːmi] [ænd; ənd] [ˌʌn'riːəl] ,

semi	-	consciousness	,	dreamy	and	unreal	,
半	-	意识	,	梦幻般的	和	虚幻	,

他继续挣扎，时而昏迷，时而半梦半醒，神情恍惚，不真实。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]['aɪdli] ['wʌndɝd] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] ['truːli] [bɪ'held] [ðə; ði] [red] [wʌn] [ɔːr]

in	which	he	idly	wondered	whether	he	had	ever	truly	beheld	the	Red	One	or
在	哪个	他	闲散地	想知道	无论	他	有	曾经	真的	观看	这	红色的	一	或者

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['naɪtmer] ['fænsi][ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] .

whether	it	was	a	nightmare	fancy	of	delirium	.
无论	它	曾是	一个	恶梦	想要	的	谵妄	.

他漫不经心地想，自己是否真的见过红色的那个人，或者那只是谵妄状态下的一场噩梦。

[keɪm] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ɔːl] [mɪsts] [ænd; ənd][kɑːb] - [webz] [dɪ'zɑːlvd] ,

Came	the	day	when	all	mists	and	cob	-	webs	dissolved	,
来	这	天	什么时候	全部	薄雾	和	玉米	-	网络	溶解	,

终有一天，所有的迷雾和蛛网都消散了。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [breɪn] [klɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [bel] , [ænd; ənd] [tʊk] [dʒʌst] [ə'preɪzmənt] [ʌv; əv]

when	he	found	his	brain	clear	as	a	bell	,	and	took	just	appraisement	of
什么时候	他	成立	他的	脑	清除	作为	一个	钟	,	和	采取	只是	评估	的

[hɪz; ɪz]['bɑːdiːz] ['wiːknəs] .

his	body's	weakness	.
他的	身体的	弱点	.

当他发现自己头脑清醒如钟时，他公正地评估了自己的身体虚弱程度。

['niːðər] [hænd][nɔːr] [fʊt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [lɪft] .

Neither	hand	nor	foot	could	he	lift	.
两者都不	手	也不	脚	可以	他	举起	.

他既抬不起手也抬不起脚。

[soʊ]['lɪt(ə)l][kən'troʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][dɪd][hiː; hi][hæv; həv] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['skersli] [ə'wer] [ʌv; əv]

So	little	control	of	his	body	did	he	have	,	that	he	was	scarcely	aware	of
所以	小的	控制	的	他的	身体	做过	他	有	,	那	他	曾是	几乎	意识到的	的

[pə'zesɪŋ] [wʌn] .

possessing	one	.
拥有	一	.

他对自己身体的控制力如此之弱，以至于他几乎感觉不到自己拥有身体。

['laɪtli] [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [sæt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][soʊl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][soʊl] , [ɪn][ɪts] ['briːfnɪs] [ʌv; əv]

Lightly	indeed	his	flesh	sat	upon	his	soul	,	and	his	soul	,	in	its	briefness	of
轻轻	的确	他的	肉	卫星	之上	他的	灵魂	,	和	他的	灵魂	,	在	它是	简单	的

['klærəti] ,

clarity	,
明晰	,

他的肉体轻盈地覆在他的灵魂之上，而他的灵魂，在其短暂而清澈的时刻，

[nuː] [baɪ][ɪts] ['veri] ['klærəti] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] [ʌv; əv] [se'seɪʃn] [wʌz; wəz] [nɪr] .

knew	by	its	very	clarity	that	the	black	of	cessation	was	near	.
知道	经过	它是	非常	明晰	那	这	黑色的	的	停止	曾是	靠近	.

从它自身的清晰认知中，我们得知终结的黑暗即将到来。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][end][wʌz; wəz][kloʊz] ;

He	knew	the	end	was	close	;
他	知道	这	结尾	曾是	关闭	;

他知道末日将至；

[nuː] [ðæt] [ɪn][ɔːl] [truːθ] [hiː; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'held] [ðə; ði] [red] [wʌn] ,

knew	that	in	all	truth	he	had	with	his	eyes	beheld	the	Red	One	,
知道	那	在	全部	真相	他	有	和	他的	眼睛	观看	这	红色的	一	,

他知道自己确实亲眼见过那个红衣人，

[ðə; ði] ['mesɪndʒər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɜːrld] ;

the	messenger	between	the	worlds	;
这	信使	之间	这	世界	;

连接两个世界的使者；

[nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] ['kæri] [ðæt] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] — [ðæt]

knew	that	he	would	never	live	to	carry	that	message	to	the	world	—	that
知道	那	他	会	绝不	居住	到	携带	那	信息	到	这	世界	一	那

['mesɪdʒ] ,

message	,
信息	,

他知道自己永远无法活着把这个信息传递给全世界——这个信息，

[fɔːr; fər] [ɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

for	aught	to	the	contrary	,
为了	零	到	这	相反	,

无论如何，

[wɪtʃ] [maɪt] [ɔːl'redi] [hæv; həv] ['weɪtɪd] ['mænz] ['hɪrɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˌgwɑːdlkə'næl] [fɔːr; fər] [ten]

which	might	already	have	waited	man's	hearing	in	the	heart	of	Guadalcanal	for	ten
哪个	可能	已经	有	等待	男人的	听力	在	这	心	的	瓜达尔卡纳尔岛	为了	十

['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .

thousand	years	.
千	年	.

或许，这个秘密已经在瓜达尔卡纳尔岛的中心地带等待人类聆听了一万年之久。

[ænd; ənd] ['bæsɪt] [stɜːrd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zɑːlv] , ['kɔːlɪŋ] - [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd]

And	Bassett	stirred	with	resolve	,	calling	Ngurn	to	him	,	out	under	the	shade
和	巴塞特	搅拌	和	解决	,	呼叫	-	到	他	,	出去	在下面	这	阴影

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['bredfruːt] [triː] ,

of	the	breadfruit	tree	,
的	这	面包果	树	,

巴塞特下定决心，叫恩古恩到他身边，两人一起走到面包树荫下。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] ['dev(ə)l] - ['dev(ə)l] ['dɑːktər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [tɜːrmz] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənts]

and	with	the	old	devil	-	devil	doctor	discussing	the	terms	and	arrangements
和	和	这	老的	魔鬼	-	魔鬼	医生	讨论	这	条款	和	安排

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [læst] [laɪf] ['efərt] ,

of	his	last	life	effort	,
的	他的	最后的	生活	努力	,

而那位老魔鬼医生正在商讨他生命最后努力的条件和安排，

[hɪz; ɪz] ['faɪn(ə)l] [əd'ventʃər] [ɪn] [ðə; ði] [kwɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fleʃ] .

his	final	adventure	in	the	quick	of	the	flesh	.
他的	最终的	冒险	在	这	快的	的	这	肉	.

他最后一次在肉体层面上的冒险。

“ [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [lɔː] , [oʊ] - , ” [hiː; hi] [kən'kluːdid] [ðə; ði] ['mætər] .

“	I	know	the	law	,	O	Ngurn	,	”	he	concluded	the	matter	.
”	我	知道	这	法律	,	哦	-	,	”	他	结束	这	事情	.

“我懂法律，O Ngurn，”他总结道。

“ ['huːsəu] [ɪz] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [foʊk] [meɪ] [nɑːt] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [red] [wʌn] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] .

“	Whoso	is	not	of	the	folk	may	not	look	upon	the	Red	One	and	live	.
”	谁	是	不是	的	这	民间	可能	不是	看	之上	这	红色的	一	和	居住	.

“非平民之人，不得直视红衣者而存活。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [lɪv; laɪv] ['eniweɪ] .

I	shall	not	live	anyway	.
我	将	不是	居住	反正	.

反正我也活不下去了。

[jʊr; jər] [jʌŋ] [men] [ʃæl; ʃəl] ['kæri] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [red] [wʌn] ,

Your	young	men	shall	carry	me	before	the	face	of	the	Red	One	,
你的	年轻的	男人	将	携带	我	前	这	脸	的	这	红色的	一	,

你们的年轻人要抬着我到红衣骑士面前，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [daɪ] ,

and	I	shall	look	upon	him	,	and	hear	his	voice	,	and	thereupon	die	,
和	我	将	看	之上	他	,	和	听到	他的	嗓音	,	和	于是	死	,

我将瞻仰他的容颜，聆听他的声音，然后死去。

['ʌndər] [jʊr; jər][hænd] , [oʊ] - .

under	your	hand	,	O	Ngurn	.
在下面	你的	手	,	哦	-	.

在你的掌控之下，哦，恩古恩。

[ðʌs] [wɪl] [ðə; ði] [θriː] [θɪŋz] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] : [ðə; ði] [lɔː] , [maɪ][dɪ'zaɪər] ,

Thus	will	the	three	things	be	satisfied	:	the	law	,	my	desire	,
因此	将要	这	三	事物	是	使满意	:	这	法律	,	我的	欲望	,

这样，三件事就能得到满足：律法、我的愿望、

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['kwɪkər] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][maɪ] [hed] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ɔːl][jʊr; jər] [ˌprepə'reɪʃnz] [weɪt] .

and	your	quicker	possession	of	my	head	for	which	all	your	preparations	wait	.
和	你的	更快	拥有	的	我的	头	为了	哪个	全部	你的	准备工作	等待	.

而你却能更快地得到我的头颅，为此你做足了准备。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] - [kən'sentid] , ['ædɪŋ] :

"	To	which	Ngurn	consented	,	adding	:
"	到	哪个	-	同意	,	添加	:

恩古恩对此表示同意，并补充道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [soʊ] .

"	It	is	better	so	.
"	它	是	更好的	所以	.

这样更好。

[ə; eɪ] [sɪk] [mæn] [huː] ['kænɑːt] [get] [wel] [ɪz] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][fɔːr; fər][soʊ]['lɪt(ə)l][ə; eɪ] [waɪl] .

A	sick	man	who	cannot	get	well	is	foolish	to	live	on	for	so	little	a	while	.
一个	生病的	男人	WHO	不能	得到	出色地	是	愚蠢	到	居住	在	为了	所以	小的	一个	尽管	.

一个病入膏肓、无法痊愈的人，苟延残喘太愚蠢了。

['ɔːlsoʊ][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][goʊ] .

Also	is	it	better	for	the	living	that	he	should	go	.
还	是	它	更好的	为了	这	活的	那	他	应该	去	.

而且，他离开对活着的人来说是不是更好?

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [leɪt] .

You	have	been	much	in	the	way	of	late	.
你	有	到过	很多	在	这	方式	的	晚的	.

你最近一直碍事。

[nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪz] [wʌn] .

Not	but	what	it	was	good	for	me	to	talk	to	such	a	wise	one	.
不是	但	什么	它	曾是	好的	为了	我	到	讲话	到	这样的	一个	明智的	一	.

不，但能和这样一位智者交谈，对我来说真是太好了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [muːnz] [ʌv; əv] [deɪz] [wiː; wi][hæv; həv] [held] ['lɪt(ə)l] [tɔːk] .

But	for	moons	of	days	we	have	held	little	talk	.
但	为了	月亮	的	天	我们	有	握住	小的	讲话	.

但我们已经好几天没怎么说话了。

[ɪn'sted] , [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] [ʌp] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['hedz] , ['meɪkɪŋ] ['nɔɪzɪz] [laɪk] [ə; eɪ]

Instead	,	you	have	taken	up	room	in	the	house	of	heads	,	making	noises	like	a
反而	,	你	有	已采取	向上	房间	在	这	房子	的	头部	,	制作	噪音	喜欢	一个

['daɪɪŋ] [pɪg] ,

dying	pig	,
垂死	猪	,

相反，你们却占据了众人的位置，发出像垂死猪一样的叫声。

[ɔːr] ['tɔːkɪŋ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] ['laʊdli] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

or	talking	much	and	loudly	in	your	own	language	which	I	do	not	understand	.
或者	说	很多	和	高声	在	你的	自己的	语言	哪个	我	做	不是	理解	.

或者用我听不懂的语言大声说话。

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

This	has	been	a	confusion	to	me	,
这	有	到过	一个	困惑	到	我	,

这件事一直让我很困惑。

[fɔːr; fər][aɪ][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][dɑːrk][æz; əz][aɪ][tɜːrn]

for	I	like	to	think	on	the	great	things	of	the	light	and	dark	as	I	turn
为了	我	喜欢	到	思考	在	这	伟大的	事物	的	这	光	和	黑暗的	作为	我	转动

[ðə; ði] ['hedz] [ɪn][ðə; ði] [smoʊk] .

the	heads	in	the	smoke	.
这	头部	在	这	抽烟	.

因为我喜欢在烟雾缭绕中思考光明与黑暗的伟大事物。

[jʊr; jər] [mʌtʃ] [nɔɪz] [hæz; həz] [ðʌs] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] - ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd]

Your	much	noise	has	thus	been	a	disturbance	to	the	long	-	learning	and
你的	很多	噪音	有	因此	到过	一个	干扰	到	这	长的	-	学习	和

['hætʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['wɪzdəm] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [maɪn] [bɪ'fɔːr] [aɪ][daɪ] .

hatching	of	the	final	wisdom	that	will	be	mine	before	I	die	.
孵化	的	这	最终的	智慧	那	将要	是	矿	前	我	死	.

你们的喧闹打扰了我长期学习和孕育最终智慧的过程，而这智慧将在我死前获得。

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ə'pɑːn] [huːm] [ðə; ði][dɑːrk][hæz; həz] [ɔːl'redi] [bruːdid] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] [juː; jʊ]

As	for	you	,	upon	whom	the	dark	has	already	brooded	,	it	is	well	that	you
作为	为了	你	,	之上	谁	这	黑暗的	有	已经	沉思	,	它	是	出色地	那	你

[daɪ] [naʊ] .

die	now	.
死	现在	.

至于你，黑暗已经笼罩着你，你现在死去也好。

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] ,

And	I	promise	you	,
和	我	承诺	你	,

我向你保证，

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] [wen] [aɪ][tɜːrn][jʊr; jər] [hed] [ɪn][ðə; ði] [smoʊk] ,

in	the	long	days	to	come	when	I	turn	your	head	in	the	smoke	,
在	这	长的	天	到	来	什么时候	我	转动	你的	头	在	这	抽烟	,

在漫长的未来日子里，当我将你的头转向烟雾之中，

[noʊ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ɪn][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ˌjuː 'es] .

no	man	of	the	tribe	shall	come	in	to	disturb	us	.
不	男人	的	这	部落	将	来	在	到	打扰	我们	.

部落里任何人都不得进来打扰我们。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['meni] ['siːkrɪts] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld][mæn][ænd; ənd] ['veri] [waɪz] ,

And	I	will	tell	you	many	secrets	,	for	I	am	an	old	man	and	very	wise	,
和	我	将要	告诉	你	许多	秘密	,	为了	我	是	一个	老的	男人	和	非常	明智的	,

我会告诉你许多秘密，因为我年纪大了，也很有智慧。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ædɪŋ] ['wɪzdəm] [tuː; tə] ['wɪzdəm] [æz; əz][aɪ][tɜːrn][jʊr; jər] [hed] [ɪn][ðə; ði] [smoʊk]

and	I	shall	be	adding	wisdom	to	wisdom	as	I	turn	your	head	in	the	smoke
和	我	将	是	添加	智慧	到	智慧	作为	我	转动	你的	头	在	这	抽烟

.

:
.

当我在烟雾中转动你的头颅时，我将智慧加倍。

" [soʊ][ə; eɪ] ['lɪtər] [wʌz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd] , [bɔːrn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv]

"	So	a	litter	was	made	,	and	,	borne	on	the	shoulders	of	half	a	dozen	of
"	所以	一个	垃圾	曾是	制成	,	和	,	出生	在	这	肩膀	的	一半	一个	打	的

[ðə; ði][men] ,

the	men	,
这	男人	,

于是，人们做了一副担架，由六个人抬着，

['bæsɪt] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɑːn][ðə; ði][læst]['lɪt(ə)l] [əd'ventʃər] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][kæp][ðə; ði]['toʊt(ə)l] [əd'ventʃər]

Bassett	departed	on	the	last	little	adventure	that	was	to	cap	the	total	adventure
巴塞特	已离开	在	这	最后的	小的	冒险	那	曾是	到	帽	这	全部的	冒险

,

,

,

巴塞特踏上了最后一段小冒险之旅，这段旅程将为整个冒险画上句号。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .

for	him	,	of	living	.
为了	他	,	的	活的	.

对他而言，就是活着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['skersli] [ə'wer] ,

With	a	body	of	which	he	was	scarcely	aware	,
和	一个	身体	的	哪个	他	曾是	几乎	意识到的	,

他对自己身体的感受几乎毫无知觉。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ðə; ði][peɪn][hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zɔːstɪd] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

for	even	the	pain	had	been	exhausted	out	of	it	,
为了	甚至	这	疼痛	有	到过	筋疲力尽的	出去	的	它	,

因为就连痛苦也已从他体内消散殆尽。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [klɪr] [breɪn] [ðæt] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət] ['ekstəsi]

and	with	a	bright	clear	brain	that	accommodated	him	to	a	quiet	ecstasy
和	和	一个	明亮的	清除	脑	那	已安排	他	到	一个	安静的	狂喜

[ʌv; əv] [ʃɪr] ['luːsidnis] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

of	sheer	lucidness	of	thought	,
的	透明	清醒	的	想法	,

他拥有清醒透彻的头脑，这使他能够进入一种纯粹的、清晰的思维状态，并达到一种宁静的、极乐的状态。

[hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['ləːtʃɪŋ] ['lɪtər] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [wɜːrld]

he	lay	back	on	the	lurching	litter	and	watched	the	fading	of	the	passing	world
他	躺	后退	在	这	踉跄跄	垃圾	和	观看	这	褪色	的	这	通过	世界

,

,

,

他仰躺在摇晃的担架上，看着这逝去的世界渐渐消逝。

[bɪ'hoʊldɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [ðə; ði] ['bredfruːt] [triː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dev(ə)l] - ['dev(ə)l] [haʊs] ,

beholding	for	the	last	time	the	breadfruit	tree	before	the	devil	-	devil	house	,
凝视	为了	这	最后的	时间	这	面包果	树	前	这	魔鬼	-	魔鬼	房子	,

最后一次望向魔鬼屋前的面包树，

[ðə; ði][dɪm] [deɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['mætɪd] ['dʒʌŋg(ə)l] [ruːf] , [ðə; ði] ['gluːmi] [gɔːrdʒ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

the	dim	day	beneath	the	matted	jungle	roof	,	the	gloomy	gorge	between	the
这	暗淡	天	下面	这	哑光	丛林	屋顶	,	这	阴沉	峡谷	之间	这

['ʃoʊldɜ-ɪŋ] ['maʊntnz] ,

shouldering	mountains	,
肩部	山脉	,

丛林覆盖的屋顶下，光线昏暗；群山环抱之间，峡谷阴暗幽深。

[ðə; ði]['sæd(ə)l][ʌv; əv] [rɔ:] ['laɪmstoʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪsə][ʌv; əv] [blæk] [vɑ:l'kænɪk][sænd] .

the	saddle	of	raw	limestone	,	and	the	mesa	of	black	volcanic	sand	.
这	鞍	的	生的	石灰石	,	和	这	台面	的	黑色的	火山	沙	.

由未经处理的石灰岩构成的鞍部，以及由黑色火山沙构成的台地。

[daʊn] [ðə; ði]['spaɪrəl] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪt] [ðeɪ] [bɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ɪn'sɜ:rkl] [ðə; ði] ['ʃi:nɪŋ] ,

Down	the	spiral	path	of	the	pit	they	bore	him	,	encircling	the	sheening	,
向下	这	螺旋	小路	的	这	坑	他们	钻孔	他	,	包围	这	光泽	,

他们沿着坑道螺旋向下抬着他，绕着闪闪发光的坑壁转了一圈。

['gloʊɪŋ] [red] [wʌn] [ðæt] [si:md] ['evər] ['ɪmɪnənt] [tu:; tə] [ˌɪɹ.ɪ'dɛs] [frʌm; frəm] ['kʌlər] [ænd; ənd] [laɪt]

glowing	Red	One	that	seemed	ever	imminent	to	iridesce	from	colour	and	light
发光	红色的	一	那	似乎	曾经	迫在眉睫	到	虹彩	从	颜色	和	光

['ɪntu:] [swi:t] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['θʌndər] .

into	sweet	singing	and	thunder	.
进入	甜的	歌唱	和	雷	.

闪耀着红光的那个，似乎随时都会从色彩和光芒中迸发出甜美的歌声和雷鸣。

[ænd; ənd]['oʊvər] [boʊnz] [ænd; ənd][lɔ:gz][ʌv; əv] ['ɪməˌleɪtid] [men] [ænd; ənd][gɔdz] [ðeɪ] [bɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

And	over	bones	and	logs	of	immolated	men	and	gods	they	bore	him	,
和	超过	骨头	和	日志	的	焚烧	男人	和	神	他们	钻孔	他	,

他们用被焚烧的人和神的骸骨和木头抬着他，

[pæst][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['ɪməˌleɪtid] [wʌnz] [ðæt] [jet] [lɪvd] ,

past	the	horrors	of	other	immolated	ones	that	yet	lived	,
过去的	这	恐怖	的	其他	焚烧	一个	那	然而	居住地	,

超越了其他幸存的被焚烧者的恐怖经历，

[tu:; tə][ðə; ði] [θri:] - [kɪŋ] - [poʊst]['traɪpɑ:d][ænd; ənd][ðə; ði][hju:dʒ] [kɪŋ] - [poʊst]['straɪkər] .

to	the	three	-	king	-	post	tripod	and	the	huge	king	-	post	striker	.
到	这	三	-	国王	-	邮政	三脚架	和	这	巨大的	国王	-	邮政	前锋	.

到三柱王柱三脚架和巨大的王柱打击者。

[hɪr] ['bæsɪt] , [helpt] [baɪ] - [ænd; ənd] - , ['wi:kli] [sæt] [ʌp] , ['sweɪɪŋ] ['wi:kli] [frʌm; frəm]

Here	Bassett	,	helped	by	Ngurn	and	Balatta	,	weakly	sat	up	,	swaying	weakly	from
这里	巴塞特	,	帮助	经过	-	和	-	,	弱	卫星	向上	,	摇晃	弱	从

[ðə; ði] [hɪps] ,

the	hips	,
这	臀部	,

巴塞特在恩古恩和巴拉塔的帮助下，无力地坐了起来，臀部微微摇晃。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [klɪr] , [ʌn'fɔ:ltərɪŋ] , [ɔ:l] - ['si:ɪŋ] [aɪz] [geɪzd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [red] [wʌn] .

and	with	clear	,	unfaltering	,	all	-	seeing	eyes	gazed	upon	the	Red	One	.
和	和	清除	,	坚定不移	,	全部	-	看到	眼睛	凝视	之上	这	红色的	一	.

用清澈、坚定、洞察一切的目光凝视着红色的那位。

“ [wʌns] , [oʊ] - , ” [hi:; hi] [sed] , [nɑ:t] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃi:nɪŋ] ,

“	Once	,	O	Ngurn	,	”	he	said	,	not	taking	his	eyes	from	the	sheening	,
“	一次	,	哦	-	,	”	他	说	,	不是	采取	他的	眼睛	从	这	光泽	,

“曾经，O Ngurn，”他说道，目光始终没有离开那闪闪发光的东西。

['vaɪbret] ['sɜ:rfɪs] [wer'ɑ:n] [ænd; ənd] [wer'ɪn] [ɔ:l][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['tʃeri] - [red] [pleɪd]

vibrating	surface	whereon	and	wherein	all	the	shades	of	cherry	-	red	played
振动	表面	其中	和	其中	全部	这	色调	的	樱桃	-	红色的	玩

[ʌn'si:sɪŋli] ,

unceasingly	,
不停地	,

振动的表面，其上和其中各种深浅不一的樱桃红色调不停地变幻着，

['evər][ə; eɪ] - ['kwɪvər][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] ['ɪntu:] [saʊnd] , [tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['sɪlkən] [rʌslɪŋz] , ['sɪlvəri]

ever	a	-	quiver	to	change	into	sound	,	to	become	silken	rustlings	,	silvery
曾经	一个	-	颤动	到	改变	进入	声音	,	到	变得	丝	沙沙声	,	银色

['wɪspərɪŋ] , ['goʊldən] [ʌv; əv][kɔ:rdz] ,

whisperings	,	golden	thrummings	of	cords	,
耳语	,	金的	嗡嗡声	的	绳索	,

总是颤抖着，想要化作声音，变成丝绸般的沙沙声，银色的低语，金色琴弦的嗡鸣声。

['velvɪt] ['paɪpɪŋ] [ʌv; əv]['elflænd] , ['meloʊ] ['distənsiz] [ʌv; əv] [θʌndɝɪŋz] .

velvet	pipings	of	elfland	,	mellow	distances	of	thunderings	.
天鹅绒	管道	的	精灵国	,	醇厚	距离	的	雷声	.

精灵国度的天鹅绒滚边，远处传来悠扬的雷鸣声。

“ [aɪ][weɪt] , ” - ['prɑ:mptɪd]['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pɔ:z] , [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - ['hændəld] ['tɑ:məhɔ:k]

“	I	wait	,	”	Ngurn	prompted	after	a	long	pause	,	the	long	-	handled	tomahawk
“	我	等待	,	”	-	提示	后	一个	长的	暂停	,	这	长的	-	处理	钺

[ˌʌnə'su:mɪŋli] ['redi] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

unassumingly	ready	in	his	hand	.
毫不起眼	准备好	在	他的	手	.

“我等着，”恩古恩沉默良久后说道，手中那把长柄战斧毫不起眼地蓄势待发。

“ [wʌns] , [oʊ] - , ” ['bæsɪt] [rɪ'pi:tɪd] ,

“	Once	,	O	Ngurn	,	”	Bassett	repeated	,
“	一次	,	哦	-	,	”	巴塞特	重复	,

“曾经，哦，恩古恩，”巴塞特重复道，

“ [let][ðə; ði] [red] [wʌn] [spi:k] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [spi:k] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] .

“	let	the	Red	One	speak	so	that	I	may	see	it	speak	as	well	as	hear	it	.
“	让	这	红色的	一	说话	所以	那	我	可能	看	它	说话	作为	出色地	作为	听到	它	.

“让红色的那一个说话，这样我就可以既看到它说话，又听到它说话。”

[ðen] [straɪk] , [ðʌs] , [wen] [aɪ] [reɪz] [maɪ][hænd] ; [fɔ:r; fər] , [wen] [aɪ] [reɪz] [maɪ][hænd] ,

Then	strike	,	thus	,	when	I	raise	my	hand	;	for	,	when	I	raise	my	hand	,
然后	罢工	,	因此	,	什么时候	我	增加	我的	手	;	为了	,	什么时候	我	增加	我的	手	,

然后，当我举起手时，就这样击打；因为，当我举起手时，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][drɑ:p][maɪ] [hed] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [meɪk] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [stroʊk] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv]

I	shall	drop	my	head	forward	and	make	place	for	the	stroke	at	the	base	of
我	将	降低	我的	头	向前	和	制作	地方	为了	这	中风	在	这	根据	的

[maɪ] [nek] .

my	neck	.
我的	脖子	.

我将低下头，为颈部下方的击打腾出空间。

[bʌt; bət] , [oʊ] - , [aɪ] , [hu:] [ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə] [pæs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [fɔ:r; fər]

But	,	O	Ngurn	,	I	,	who	am	about	to	pass	out	of	the	light	of	day	for
但	,	哦	-	,	我	,	WHO	是	关于	到	经过	出去	的	这	光	的	天	为了

['evər] ,

ever	,
曾经	,

但是，哦，恩古恩，我，即将永远消失在白昼的光芒中，

[wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [pæs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʌndər] - [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [wʌn] ['sɪŋɪŋ] ['greɪtli] [ɪn][maɪ]

would	like	to	pass	with	the	wonder	-	voice	of	the	Red	One	singing	greatly	in	my
会	喜欢	到	经过	和	这	想知道	-	嗓音	的	这	红色的	一	歌唱	非常	在	我的

[ɪrz] . ”

ears	.	”
耳朵	.	”

我想伴着红色一号那美妙的歌声离开，它一直在我耳边回响。

“ [ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] ['nevər] [wɪl] [ə; eɪ] [hed] [biː; bi][soʊ] [wel] [kjʊr] [æz; əz] [jɔːrz] ,
“ And I promise you that never will a head be so well cured as yours ,
” 和 我 承诺 你 那 绝不 将要 一个 头 是 所以 出色地 治愈 作为 你的 ,

“我向你保证，以后再也不会有哪个脑袋能像你的一样痊愈了。”

” - [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] ,
” Ngurn assured him ,
” - 保证 他 ,

恩古恩向他保证说：

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['sɪgnəlɪŋ] [ðə; ði] ['traɪbzmən] [tuː; tə][mæn][ðə; ði] [prə'pelɪŋ] [roʊps] [sə'spendɪd]
at the same time signalling the tribesmen to man the propelling ropes suspended
在 这 相同的 时间 信号传导 这 部落成员 到 男人 这 推进 绳索 暂停
[frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] - [poʊst]['straɪkər] .
from the king - post striker .
从 这 国王 - 邮政 前锋 .

同时向部落成员发出信号，让他们操作悬挂在国王柱打击器上的推进绳索。

“ [jʊr; jər] [hed] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] ['gretɪst] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk][ɪn][ðə; ði]['kjuəriŋ][ʌv; əv] ['hedz] .
“ Your head shall be my greatest piece of work in the curing of heads .
” 你的 头 将 是 我的 最 片 的 工作 在 这 养护 的 头部 .

“你的脑袋将是我治愈脑袋最伟大的作品。”

” ['bæsɪt] [smaɪld] ['kwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [wʌnz] [kən'siːt] , [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [kaːvd] [lɔːg] ,
” Bassett smiled quietly to the old one's conceit , as the great carved log ,
” 巴塞特 微笑 悄悄 到 这 老的 一个人的 自负 , 作为 这 伟大的 雕刻 日志 ,

巴塞特对老人的自负心暗自一笑，就像那根巨大的雕刻原木一样，

[drɔːn] [bæk] [θruː] [tuː] - [skɔːr] [fiːt] [ʌv; əv] [speɪs] , [wʌz; wəz] [rɪ'liːst] .
drawn back through two - score feet of space , was released .
绘制 后退 通过 二 - 分数 脚 的 空间 , 曾是 发布 .

被拉回了六米远的地方，然后被释放了。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn] ['ekstəsi] [æt; ət][ðə; ði] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] ['θʌndərəs]
The next moment he was lost in ecstasy at the abrupt and thunderous
这 下一个 片刻 他 曾是 丢失的 在 狂喜 在 这 突然 和 雷鸣
[ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [saʊnd] .
liberation of sound .
解放 的 声音 .

下一刻，他便沉浸在突如其来的雷鸣般的声音所带来的狂喜之中。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['θʌndər] !
But such thunder !
但 这样的 雷 !

但雷声真响！

['meloʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['preʃəsnəs] [ʌv; əv][ɔːl] ['saʊndɪŋ] ['metlz] .
Mellow it was with preciousness of all sounding metals .
醇厚 它 曾是 和 珍贵 的 全部 听起来 金属 .

它醇厚柔和，散发着各种金属特有的珍贵音色。

['ɑːkeɪndʒəlz] [spoʊk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mæg'nɪfɪsntli] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] ['ʌðər] [saʊndz] ;
Archangels spoke in it ; it was magnificently beautiful before all other sounds ;
大天使 辐 在 它 ; 它 曾是 壮丽 美丽的 前 全部 其他 声音 ;

天使长们在其中说话；它比其他任何声音都更加美妙绝伦；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv]['sjuːpəmen][ʌv; əv] [p'lænɪts] [ʌv; əv] ['ʌðər] [sʌnz]
it was invested with the intelligence of supermen of planets of other suns
它 曾是 投资 和 这 智力 的 超人 的 行星 的 其他 太阳
;
;
;

它被赋予了其他恒星行星上超人的智慧；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][gɑːd] , [siˈdjuːsɪŋ] [ænd; ənd] [kəˈmændɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] .

it	was	the	voice	of	God	,	seducing	and	commanding	to	be	heard	.
它	曾是	这	嗓音	的	上帝	,	诱惑	和	指挥	到	是	听到	.

那是上帝的声音，充满诱惑力，令人不得不倾听。

[ænd; ənd] — [ðə; ði] [ˌevərˈlæstɪŋ] ['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [ˌɪntərˈstelər] ['met(ə)l] !

And	—	the	everlasting	miracle	of	that	interstellar	metal	!
和	—	这	永恒	奇迹	的	那	星际穿越	金属	!

还有——那种星际金属的永恒奇迹!

['bæsɪt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] ,

Bassett	,	with	his	own	eyes	,
巴塞特	,	和	他的	自己的	眼睛	,

巴塞特亲眼所见

[sɔː] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['kʌlərz] [træns'fɔːrm]['ɪntuː] [saʊnd] [tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] ['vɪzəb(ə)l] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

saw	colour	and	colours	transform	into	sound	till	the	whole	visible	surface	of	the
锯	颜色	和	颜色	转换	进入	声音	直到	这	所有的	可见的	表面	的	这

[væst] [sfɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - [krɔːl] [ænd; ənd] ['tɪtɪlənt] [ænd; ənd] ['veɪpərəs] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

vast	sphere	was	a	-	crawl	and	titillant	and	vaporous	with	what	he	could
广阔的	领域	曾是	一个	-	爬行	和	刺激	和	蒸汽	和	什么	他	可以

[nɑːt] [tel] [wʌz; wəz] ['kʌlər] [ɔːr][wʌz; wəz] [saʊnd] .

not	tell	was	colour	or	was	sound	.
不是	告诉	曾是	颜色	或者	曾是	声音	.

他看到颜色，颜色变成声音，直到整个巨大球体的可见表面都变得蠕动、刺激、朦胧，他分不清那是颜色还是声音。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [ɪn'təːstisiz] [ʌv; əv] ['mætər] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ,

In	that	moment	the	interstices	of	matter	were	his	,
在	那	片刻	这	间隙	的	事情	是	他的	,

那一刻，物质的缝隙都属于他了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ænd; ənd] [træns'fjuːz; trɑːns-; -nz-][ʌv; əv] ['mætər] [ænd; ənd] [fɔːrs]

and	the	interfusings	and	intermating	transfusings	of	matter	and	force
和	这	融合	和	交配	输血	的	事情	和	力量

.

:

.

以及物质和力量的相互融合和相互转化。

[taɪm] [pæst] .

Time	passed	.
时间	通过了	.

时间流逝。

[æt; ət][ðə; ði][læst] ['bæsɪt] [wʌz; wəz] [brɔːt] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ekstəsi] [baɪ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt]

At	the	last	Bassett	was	brought	back	from	his	ecstasy	by	an	impatient
在	这	最后的	巴塞特	曾是	带来	后退	从	他的	狂喜	经过	一个	不耐烦

['muːvmənt] [ʌv; əv] - .

movement	of	Ngurn	.
移动	的	-	.

最后，恩古恩不耐烦的动作将巴塞特从狂喜中拉了回来。

[hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [fərˈgɑːtn] [ðə; ði][oʊld]['dev(ə)l] - ['dev(ə)l][wʌn] .

He	had	quite	forgotten	the	old	devil	-	devil	one	.
他	有	相当	被遗忘的	这	老的	魔鬼	-	魔鬼	一	.

他早就把那个老恶魔忘得一干二净了。

[ə; eɪ] [kwɪk] [flæʃ] [ʌv; əv] ['fænsi] [brɔːt] [ə; eɪ] ['hʌski] ['tʃʌk(ə)l] ['ɪntuː] ['bæsɪts] [θroʊt] .

A	quick	flash	of	fancy	brought	a	husky	chuckle	into	Bassett's	throat	.
一个	快的	闪光	的	想要	带来	一个	沙哑	轻笑	进入	巴塞特的	喉	.

一瞬间的奇思妙想让巴塞特喉咙里发出了一声低沉的笑声。

[hɪz; ɪz] [ʃɑːt] - [gʌn] [leɪ] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈlɪtər] .

His	shot	-	gun	lay	beside	him	in	the	litter	.
他的	射击	-	枪	躺	旁	他	在	这	垃圾	.

他的猎枪就放在他身旁的担架上。

[ɔːl] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː] , [ˈmʌzl] [tuː; tə] [hed] ,

All	he	had	to	do	,	muzzle	to	head	,
全部	他	有	到	做	,	枪口	到	头	,

他只需要从嘴到头，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [pres] [ðə; ði] [ˈtrɪgər] [ænd; ənd] [bloʊ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈɪntuː] [ˈnʌθɪŋnəs] .

was	to	press	the	trigger	and	blow	his	head	into	nothingness	.
曾是	到	按	这	扳机	和	吹	他的	头	进入	虚无	.

就是扣动扳机，把他的脑袋轰成渣。

[bʌt; bət] [waɪ] [tʃiːt] [hɪm; ɪm] ?

But	why	cheat	him	?
但	为什么	欺骗	他	?

但为什么要欺骗他呢?

[wʌz; wəz] [ˈbæsɪts] [nekst] [θɔːt] .

was	Bassett's	next	thought	.
曾是	巴塞特的	下一个	想法	.

这是巴塞特接下来的想法。

[hed] - [ˈhʌntɪŋ] , [ˈkænɪbl] [biːst] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [eɪp] [æz; əz][ˈhjuːmən]

Head	-	hunting	,	cannibal	beast	of	a	human	that	was	as	much	ape	as	human
头	-	打猎	,	食人族	兽	的	一个	人类	那	曾是	作为	很多	猿	作为	人类

,

,

,

嗜食人头、残暴嗜食的野兽，既像猿猴又像人类。

[ˌnevərðəˈles] [oʊld] - [hæd; həd] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [laɪts] , [pleɪd] [ˈskwerər] [ðæn; ðən]

nevertheless	Old	Ngurn	had	,	according	to	his	lights	,	played	squarer	than
尽管如此	老的	-	有	,	根据	到	他的	灯	,	玩	更方正	比

[skwer] .

square	.
正方形	.

然而，根据老恩古恩自己的理解，他打球打得非常规整。

- [wʌz; wəz][ɪn] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈfɔːrʌnər] [ʌv; əv] [ˈeθɪks] [ænd; ənd][ˈkɑːntrækt] , [ʌv; əv] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ,

Ngurn	was	in	himself	a	forerunner	of	ethics	and	contract	,	of	consideration	,
-	曾是	在	他自己	一个	先行者	的	伦理	和	合同	,	的	考虑	,

[ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lnəs][ɪn][mæn] .

and	gentleness	in	man	.
和	温柔	在	男人	.

恩古恩本人就是伦理、契约、体贴和温柔的先驱。

[noʊ] , [ˈbæsɪt] [dɪˈsaɪdɪd] ;

No	,	Bassett	decided	;
不	,	巴塞特	决定	;

不，巴塞特决定；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈgæstli] [ˈpɪti] [ænd; ənd][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [dɪsˈɑːnər] [tuː; tə] [tʃiːt] [ðə; ði][oʊld]

it	would	be	a	ghastly	pity	and	an	act	of	dishonour	to	cheat	the	old
它	会	是	一个	阴森	遗憾	和	一个	行为	的	羞辱	到	欺骗	这	老的

[ˈfeloʊ] [æt; ət][ðə; ði][læst] .

fellow	at	the	last	.
同伴	在	这	最后的	.

最后欺骗这位老人，实在是太可惜了，也是一种耻辱。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] - , [ænd; ənd] - [hed] [tuː; tə] [kjʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .

His	head	was	Ngurn's	,	and	Ngurn's	head	to	cure	it	would	be	.
他的	头	曾是	-	,	和	-	头	到	治愈	它	会	是	.

他的头是恩古恩的，恩古恩的头才能治好它。

[ænd; ənd] ['bæsɪt] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn]['sɪgnəl] ,

And	Bassett	,	raising	his	hand	in	signal	,
和	巴塞特	,	提高	他的	手	在	信号	,

巴塞特举起手示意，

['bendɪŋ] ['fɔːrwərd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ə'griːd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][ɪk'spoʊz] ['kliːnli] [ðə; ði] [ɑːrˌtɪkju'leɪʃn]

bending	forward	his	head	as	agreed	so	as	to	expose	cleanly	the	articulation
弯曲	向前	他的	头	作为	同意	所以	作为	到	暴露	干净利落	这	关节

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [tɔːt] ['spaɪn(ə)l][kɔːrd] ,

to	his	taut	spinal	cord	,
到	他的	紧绷	脊	绳索	,

他按照约定向前弯下头，以便清楚地露出紧绷的脊髓关节。

[fər'gɑːt] - , [huː] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ə; eɪ] ['wʊmən] ['mɪrli] [ænd; ənd]['oʊnli][ænd; ənd]

forgot	Balatta	,	who	was	merely	a	woman	,	a	woman	merely	and	only	and
忘了	-	,	WHO	曾是	仅仅	一个	女士	,	一个	女士	仅仅	和	仅有的	和

[ˌʌndɪ'zaɪərd] .

undesired	.
不想要的	.

忘记了巴拉塔，她只不过是一个女人，一个单纯的、不被需要的女人。

[hiː; hi] [nuː] , [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] , [wen] [ðə; ði]['reɪzər] - [edʒd] ['hætʃɪt] [roʊz] [ɪn][ðə; ði] [er] [bɪ'haɪnd]

He	knew	,	without	seeing	,	when	the	razor	-	edged	hatchet	rose	in	the	air	behind
他	知道	,	没有	看到	,	什么时候	这	剃刀	-	边缘	斧头	玫瑰	在	这	空气	在后面

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他虽然没看见，但还是知道那把锋利的斧头在他身后升到了空中。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['ɪnstənt] , [er] [ðə; ði][end] , [ðer; ðər] [fel] [ə'pɑːn] ['bæsɪt] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv]

And	for	that	instant	,	ere	the	end	,	there	fell	upon	Bassett	the	shadows	of
和	为了	那	立即的	,	埃雷	这	结尾	,	那里	跌倒	之上	巴塞特	这	阴影	的

[ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ,

the	Unknown	,
这	未知	,

在那一瞬间，在一切结束之前，未知的阴影笼罩了巴塞特。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] ['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['rendɪŋ] [ʌv; əv] [wɔːlz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

a	sense	of	impending	marvel	of	the	rending	of	walls	before	the	imaginable	.
一个	感觉	的	即将到来的	奇迹	的	这	渲染	的	墙壁	前	这	可以想象的	.

仿佛即将看到难以想象的景象，墙壁轰然倒塌。

['ɔːlmoʊst] ,

Almost	,
几乎	,

几乎，

[wen] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [bloʊ] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd][dʒʌst] [er] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [stiːl] [bɪt][ðə; ði]

when	he	knew	the	blow	had	started	and	just	ere	the	edge	of	steel	bit	the
什么时候	他	知道	这	吹	有	开始	和	只是	埃雷	这	边缘	的	钢	少量	这

[fleʃ] [ænd; ənd] [nəːvs] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sə'riːn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

flesh	and	nerves	it	seemed	that	he	gazed	upon	the	serene	face	of	the
肉	和	神经	它	似乎	那	他	凝视	之上	这	安详	脸	的	这

[mə'djuːsə; mə'duːsə] ,

Medusa	,
美杜莎	,

当他意识到重击已经开始，就在钢铁的边缘即将刺入血肉和神经之前，他仿佛看到了美杜莎宁静的面容。

[truːθ] — [ænd; ənd] , [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [baɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːnrʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Truth	**—**	**And**	**,**	**simultaneous**	**with**	**the**	**bite**	**of**	**the**	**steel**	**on**	**the**	**onrush**	**of**	**the**
真相	—	和	,	同时	和	这	咬	的	这	钢	在	这	匆忙	的	这

[dɑːrk] ,

dark	**,**
黑暗的	,

真相——与此同时，黑暗如钢铁般刺痛着我们，

[ɪn][ə; eɪ] [ˈflæʃɪŋ] [ˈɪnstənt] [ʌv; əv][ˈfænsi] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈsloʊli] ,

in	**a**	**flashing**	**instant**	**of**	**fancy**	**,**	**he**	**saw**	**the**	**vision**	**of**	**his**	**head**	**turning**	**slowly**	**,**
在	一个	闪烁	立即的	的	想要	,	他	锯	这	想象	的	他的	头	转弯	缓慢地	,

一瞬间，他脑海中闪过一个画面：他的头缓缓转动起来。

[ˈɔːlweɪz] [ˈtɜːrnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][ˈdev(ə)l] - [ˈdev(ə)l] [haʊs] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈbredfruːt] [triː] .

always	**turning**	**,**	**in**	**the**	**devil**	**-**	**devil**	**house**	**beside**	**the**	**breadfruit**	**tree**	**.**
总是	转弯	,	在	这	魔鬼	-	魔鬼	房子	旁	这	面包果	树	.

在面包树旁的魔鬼屋里，总是转来转去。

[ðə; ði] [end]

THE	**END**
这	结尾

剧终

[ˈwaikiˌkiː; ˌwaikiˈkiː] , [ˌhɑːnəˈluːluː; ˌhoʊnəˈluːluː] ,

Waikiki	**,**	**Honolulu**	**,**
威基基	,	檀香山	,

檀香山威基基

[meɪ] - , - .

May	**22**	**,**	**1916**	**.**
可能	-	,	-	.

1916年5月22日。

[piː] . -

p	**.**	**57**
p	.	-

第57页

[ðə; ði] [ˈhʌsi]

THE	**HUSSY**
这	荡妇

荡妇

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [ˈstɔːriz] [ðæt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [truː] — [ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] [ˈkænɑːt][biː; bi]

There	**are**	**some**	**stories**	**that**	**have**	**to**	**be**	**true**	**—**	**the**	**sort**	**that**	**cannot**	**be**
那里	是	一些	故事	那	有	到	是	真的	—	这	种类	那	不能	是

[ˈfæbrɪkeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [ˈredi] [ˈfɪkʃ(ə)n] - [ˈrekənər] .

fabricated	**by**	**a**	**ready**	**fiction**	**-**	**reckoner**	**.**
制造	经过	一个	准备好	小说	-	计算者	.

有些故事必须是真实的——那种任何善于编造故事的人都编不出来的故事。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈtoʊkən][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][men][wɪð; wɪθ] [ˈstɔːriz] [tuː; tə] [tel] [huː]

And	**by**	**the**	**same**	**token**	**there**	**are**	**some**	**men**	**with**	**stories**	**to**	**tell**	**who**
和	经过	这	相同的	令牌	那里	是	一些	男人	和	故事	到	告诉	WHO

[ˈkænɑːt] [biː; bi] [ˈdaʊtɪd] .

cannot	**be**	**doubted**	**.**
不能	是	怀疑	.

同样地，有些人的故事不容置疑。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][ˈdʒuːliən][dʒəʊnz] .

Such	**a**	**man**	**was**	**Julian**	**Jones**	**.**
这样的	一个	男人	曾是	朱利安	琼斯	.

朱利安·琼斯就是这样一个人。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ˈriːdər] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɪl] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ˈdʒuːliən][dʒəʊnz]

Although	**I**	**doubt**	**if**	**the**	**average**	**reader**	**of**	**this**	**will**	**believe**	**the**	**story**	**Julian**	**Jones**
虽然	我	怀疑	如果	这	平均的	读者	的	这	将要	相信	这	故事	朱利安	琼斯

[toʊld][ˌem ˈiː] .

told	**me**	**.**
讲述	我	.

虽然我怀疑普通读者是否会相信朱利安·琼斯告诉我的故事。

[ˌnevərðəˈles] [aɪ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] .

Nevertheless	**I**	**believe**	**it**	**.**
尽管如此	我	相信	它	.

但我相信。

[soʊ] [ˈθɜːrəli] [ˌeɪ ˈem][aɪ] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv][ɪts] [ˈverəti] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈwɪlɪŋ] , [neɪ] ,

So	**thoroughly**	**am**	**I**	**convinced**	**of**	**its**	**verity**	**that**	**I**	**am**	**willing**	**,**	**nay**	**,**
所以	彻底	是	我	确信	的	它是	真理	那	我	是	愿意的	,	不	,

我对此深信不疑，甚至愿意，不，

[ˈiːgər] , [tuː; tə] [ɪnˈvest] [ˈkæpɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈentərpraɪz] [ænd; ənd] [ɪmˈbɑːrk] [ˈpɜːrsənəli] [ɑːn][ðə; ði]

eager	**,**	**to**	**invest**	**capital**	**in**	**the**	**enterprise**	**and**	**embark**	**personally**	**on**	**the**
渴望的	,	到	投资	首都	在	这	企业	和	启程	亲自	在	这

[ədˈventʃər] [tuː; tə][ə; eɪ][fɑːr][lænd] .

adventure	**to**	**a**	**far**	**land**	**.**
冒险	到	一个	远的	土地	.

渴望投资该企业，并亲自踏上前往遥远国度的冒险之旅。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ɔːˈstreɪliən] [ˈbɪldɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['pænəmɑː][pəˈsɪfɪk][ˌekspəˈzɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [met]

It	**was**	**in**	**the**	**Australian**	**Building**	**at**	**the**	**Panama**	**Pacific**	**Exposition**	**that**	**I**	**met**
它	曾是	在	这	澳大利亚	建筑	在	这	巴拿马	太平洋	展览	那	我	遇见

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

我是在巴拿马太平洋博览会的澳大利亚馆里遇见他的。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪˈfɔːr] [æn; ən] [ɪgˈzɪbɪt] [ʌv; əv][fækˈsɪməliːz][ʌv; əv][ðə; ði]['rekɔːd; rɪˈkɔːd] ['nʌgɪts]

I	**was**	**standing**	**before**	**an**	**exhibit**	**of**	**facsimiles**	**of**	**the**	**record**	**nuggets**
我	曾是	常设	前	一个	展览	的	传真件	的	这	记录	鸡块

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈskʌvərd] [ɪn][ðə; ði]['goʊldˌfiːldz][ʌv; əv][ðə; ði][æn'tɪpəˌdiːz] .

which	**had**	**been**	**discovered**	**in**	**the**	**goldfields**	**of**	**the**	**Antipodes**	**.**
哪个	有	到过	发现	在	这	金矿区	的	这	南跖点	.

我当时站在一个展览前，展览展出的是在南半球金矿区发现的巨型金块的复制品。

[nɔbt] , [ˌmɪsˈʃeɪpən] [ænd; ənd] ['mæsɪv] ,

Knobbed	**,**	**misshapen**	**and**	**massive**	**,**
旋钮	,	畸形	和	大量的	,

有瘤状突起、形状怪异且体积庞大，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['riːəl][goʊld][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

it	**was**	**as**	**difficult**	**to**	**believe**	**that**	**they**	**were**	**not**	**real**	**gold**	**as**	**it**	**was**
它	曾是	作为	难的	到	相信	那	他们	是	不是	真实的	金子	作为	它	曾是

[tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [əˈkʌmpənɪɪŋ] [stəˈtɪstɪks] [ʌv; əv][ðer; ðər] [weɪts] [ænd; ənd]['vælјuːz] .

to	**believe**	**the**	**accompanying**	**statistics**	**of**	**their**	**weights**	**and**	**values**	**.**
到	相信	这	随同	统计数据	的	他们的	重量	和	值	.

很难相信它们不是真金，就像很难相信它们所附带的重量和价值统计数据一样。

“ [ðæts] [wʌt] [ðoʊz] [ˌkæŋgəˈruː] - ['hʌntərz] [kɔːl][ə; eɪ] ['nʌgɪt] ,

“	**That's**	**what**	**those**	**kangaroo**	**-**	**hunters**	**call**	**a**	**nugget**	**,**
“	那就是	什么	那些	袋鼠	-	猎人	称呼	一个	金块	,

“袋鼠猎人把那东西叫做金块。”

" [buːmd] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['spesɪmənz] .

"	boomed	over	my	shoulder	directly	at	the	largest	of	the	specimens	.
"	蓬勃发展	超过	我的	肩膀	直接地	在	这	最大	的	这	标本	.

“一声巨响从我肩头直冲着最大的那只标本传来。”

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][dɪm] [bluː] [aɪz] [ʌv; əv]['dʒuːliən][dʒəʊnz] .

I	turned	and	looked	up	into	the	dim	blue	eyes	of	Julian	Jones	.
我	转向	和	看起来	向上	进入	这	暗淡	蓝色的	眼睛	的	朱利安	琼斯	.

我转过身，抬头望向朱利安·琼斯那双深蓝色的眼睛。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [stʊd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][sɪks] [fiːt] [fɔːr] [ɪntʃɪz] [ɪn] [haɪt] .

I	looked	up	,	for	he	stood	something	like	six	feet	four	inches	in	height	.
我	看起来	向上	,	为了	他	站立	某物	喜欢	六	脚	四	英寸	在	高度	.

我抬头一看，他身高大约有六英尺四英寸。

[hɪz; ɪz] [her] , [ə; eɪ] ['wɪspi] , ['sændi] ['jeloʊ] , [siːmd] [æz; əz] [dɪmd] [ænd; ənd]['feɪdɪd][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz]

His	hair	,	a	wispy	,	sandy	yellow	,	seemed	as	dimmed	and	faded	as	his	eyes
他的	头发	,	一个	飘渺的	,	沙	黄色的	,	似乎	作为	调暗	和	褪色	作为	他的	眼睛

.

:

.

他那稀疏的沙黄色头发，看起来和他的眼睛一样黯淡无光。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [sʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wɑːʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['kʌlərɪŋ] ;

It	may	have	been	the	sun	which	had	washed	out	his	colouring	;
它	可能	有	到过	这	太阳	哪个	有	洗过	出去	他的	染色	;

或许是阳光使他的肤色褪色了；

[æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɔːr] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt] [sʌn] - [bɜːrn]

at	least	his	face	bore	the	evidence	of	a	prodigious	and	ardent	sun	-	burn
在	至少	他的	脸	钻孔	这	证据	的	一个	惊人	和	热心	太阳	-	烧伤

[wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['feɪdɪd][tuː; tə] ['jeloʊ] .

which	had	long	since	faded	to	yellow	.
哪个	有	长的	自从	褪色	到	黄色的	.

至少他的脸上留有严重晒伤的痕迹，虽然晒伤早已褪成了黄色。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪg'zɪbɪt] [ænd; ənd] ['foʊkəst] [ɑːn][maɪn][aɪ]['noʊtɪd][ə; eɪ] [kwɪr]

As	his	eyes	turned	from	the	exhibit	and	focussed	on	mine	I	noted	a	queer
作为	他的	眼睛	转向	从	这	展览	和	专注的	在	矿	我	著名的	一个	酷儿

[lʊk] [ɪn][ðem; ðəm][æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [huː] ['veɪnli] [traɪz] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [sʌm; səm][fækt][ʌv; əv] [su'priːm]

look	in	them	as	of	one	who	vainly	tries	to	recall	some	fact	of	supreme
看	在	他们	作为	的	一	WHO	徒劳地	尝试	到	记起	一些	事实	的	最高

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

importance	.
重要性	.

当他的目光从展品上移开，集中到我身上时，我注意到他眼中流露出一种奇怪的神情，仿佛在徒劳地试图回忆起某个至关重要的事实。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['nʌgɪt] ?

“	What's	the	matter	with	it	as	a	nugget	?
"	是什么	这	事情	和	它	作为	一个	金块	?

“作为一块金块，它有什么问题呢？”

" [aɪ] [di'mɑːndid] .

"	I	demanded	.
"	我	要求	.

我要求道。

[ðə; ði] [rɪ'moʊt] , [ɪn'dwelɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [buːmd]

The	remote	,	indwelling	expression	went	out	of	his	eyes	as	he	boomed
这	偏僻的	,	内住	表达	去	出去	的	他的	眼睛	作为	他	蓬勃发展

他咆哮着，眼中那疏离、内敛的表情消失了。

“ [waɪ] , [ɪts] [saɪz] . ”
“ Why , its size . ”
“ 为什么 , 它是 尺寸 . ”

“为什么？因为它的体积。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [siːm] [lɑːrdʒ] , ” [aɪ] [ədˈmɪtɪd] .
“ It does seem large , ” I admitted .
“ 它 做 似乎 大的 , ” 我 承认 .

“它看起来确实很大，”我承认道。

“ [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [daʊt] [ɪts] [ɔːˈθentɪk] .
“ But there's no doubt it's authentic .
“ 但 有 不 怀疑 它是 真正的 .

“但毫无疑问，它是真的。”

[ðə; ði] [ɔːˈstreɪliən] [ˈgʌvərnmənt] [wʊd] [ˈskersli] [der] — ”
The Australian Government would scarcely dare — ”
这 澳大利亚 政府 会 几乎 敢 — ”

澳大利亚政府几乎不敢——”

“ [lɑːrdʒ] !
“ Large !
“ 大的 !

“大的！

” [hiː; hi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snɪf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [snɪr] .
” he interrupted , with a sniff and a sneer .
” 他 中断 , 和 一个 嗅 和 一个 冷笑 .

他打断道，轻蔑地哼了一声，冷笑了一声。

“ [ˈlɑːrdʒɪst] [ˈevər] [dɪˈskʌvərd] — ” [aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ɑːn] .
“ Largest ever discovered — ” I started on .
“ 最大 曾经 发现 — ” 我 开始 在 .

“迄今为止发现的最大——”我开口说道。

“ [ˈevər] [dɪˈskʌvərd] !
“ Ever discovered !
“ 曾经 发现 !

“有史以来发现的！”

” [hɪz; ɪz] [dɪm] [aɪz] [ˈsmoʊldər] [ˈhɑːtli] [æz; əz] [hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] .
” His dim eyes smouldered hotly as he proceeded .
” 他的 暗淡 眼睛 闷烧 热 作为 他 继续 .

他目光黯淡，却燃烧着炽热的火焰，继续向前走去。

“ [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈevri] [lʌmp] [ʌv; əv] [goʊld] [ˈevər] [dɪˈskʌvərd] [hæz; həz] [gɑːt] [ˈɪntuː] [ðə; ði]
“ Do you think that every lump of gold ever discovered has got into the
“ 做 你 思考 那 每一个 块 的 金子 曾经 发现 有 得到 进入 这
[ˈnjuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] [ensaɪkləˈpiːdɪəz] ? ”
newspapers and encyclopedias ? ”
报纸 和 百科全书 ? ”

“你认为每一块被发现的金子都会被报纸和百科全书报道吗？”

“ [wel] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] [dʒuˈdɪʃəli] , “ [ɪf] [ðeəz; ðəz] [wʌn] [ðæt] [ˈhæznt] ,
“ Well , ” I replied judicially , “ if there's one that hasn't ,
“ 出色地 , ” 我 回复 司法 , “ 如果 有 一 那 还没有 ,

“嗯，”我语气肯定地回答道，“如果真有那么一个没有，

[aɪ] [dəunt] [siː] [haʊ] [wɪə(r)] [tuː; tə] [noʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
I don't see how we're to know about it .
我 不 看 如何 是 到 知道 关于 它 .

我不明白我们该如何得知此事。

[ɪf] [ə; eɪ] ['riːəli] [bɪg] ['nʌgɪt] , [ɔːr] ['nʌgɪt] - ['faɪndər] , [i'lekts] [tuː; tə] [blʌʃ] [ˌʌn'siːn] — ″

If	a	really	big	nugget	,	or	nugget	-	finder	,	elects	to	blush	unseen	—	″
如果	一个	真的	大的	金块	,	或者	金块	-	发现者	,	选举	到	脸红	看不见	—	″

如果一个真正的大金块，或者一个金块发现者，选择在不露面的情况下脸红——”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] , ″ [hiː; hi] [broʊk] [ɪn] ['kwɪkli] .

“	But	it	didn't	,	”	he	broke	in	quickly	.
″	但	它	没有	,	″	他	打破	在	迅速地	.

“但事实并非如此，”他迅速插话道。

“ [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [aɪm] [tuː] [tænd] [tuː; tə] [blʌʃ] ['eniweɪ]

“	I	saw	it	with	my	own	eyes	,	and	,	besides	,	I'm	too	tanned	to	blush	anyway
″	我	锯	它	和	我的	自己的	眼睛	,	和	,	除了	,	我是	也	晒黑的	到	脸红	反正

.

:
.

“我亲眼所见，而且，我的肤色太黑了，根本不会脸红。”

[aɪm][ə; eɪ] ['reɪlroʊd] [mæn][ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['trɑːpɪks][ə; eɪ][lɑːt] .

I'm	a	railroad	man	and	I've	been	in	the	tropics	a	lot	.
我是	一个	铁路	男人	和	我已经	到过	在	这	热带	一个	很多	.

我是一名铁路工人，经常去热带地区。

[waɪ] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [mə'hɑːgəni] — ['riːəl][oʊld] [mə'hɑːgəni] ,

Why	,	I	used	to	be	the	colour	of	mahogany	—	real	old	mahogany	,
为什么	,	我	用过的	到	是	这	颜色	的	桃花心木	—	真实的	老的	桃花心木	,

我以前的颜色是红木色——真正的老红木色，

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bluː] - [aɪd] ['spænjərd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] —

and	have	been	taken	for	a	blue	-	eyed	Spaniard	more	than	once	—
和	有	到过	已采取	为了	一个	蓝色的	-	眼睛	西班牙人	更多的	比	一次	—

而且不止一次被人误认为是蓝眼睛的西班牙人——

″ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][tɜːrn][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd] .

”	It	was	my	turn	to	interrupt	,	and	I	did	.
″	它	曾是	我的	转动	到	打断	,	和	我	做过	.

“轮到我打断了，于是我打断了。”

“ [wʌz; wəz] [ðæt] ['nʌgɪt] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ɪn][ðer; ðər] , ['mɪstər] . — [ɜːr; ər] — ? ″

“	Was	that	nugget	bigger	than	those	in	there	,	Mr	.	—	er	—	?	”
″	曾是	那	金块	大	比	那些	在	那里	,	先生	.	—	呃	—	?	″

“先生，那块金块比里面的那些都大吗？”

“ [dʒəʊnz] , ['dʒuːliən][dʒəʊnz][ɪz][maɪ] [neɪm] .

“	Jones	,	Julian	Jones	is	my	name	.
″	琼斯	,	朱利安	琼斯	是	我的	姓名	.

“琼斯，我的名字是朱利安·琼斯。”

″ [hiː; hi] [dʌg] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɪnər] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [prə'duːst] [æn; ən] ['envəloʊp] [ə'drest] [tuː; tə] [sʌtʃ]

”	He	dug	into	an	inner	pocket	and	produced	an	envelope	addressed	to	such
″	他	挖	进入	一个	内	口袋	和	生产	一个	信封	已解决	到	这样的

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ,

a	person	,
一个	人	,

他从内袋里掏出一个信封，信封上写着是给这个人的。

[ker] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'lɪvəri] , [sæn][frən'sɪskoʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] , [ɪn][tɜːrn] , [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

care	of	General	Delivery	,	San	Francisco	;	and	I	,	in	turn	,	presented	him	with
关心	的	一般的	送货	,	圣	弗朗西斯科	;	和	我	,	在	转动	,	呈现	他	和

[maɪ][kɑːrd] .

my	card	.
我的	卡片	.

收件人：旧金山总邮局；而我则递给他一张名片。

“ [pliːzd] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,

“	**Pleased**	**to**	**know**	**you**	**,**	**sir**	**,**	”	**he**	**said**	**,**	**extending**	**his**	**hand**	**,**
”	高兴	到	知道	你	,	先生	,	”	他	说	,	扩展	他的	手	,

“很高兴认识您，先生，”他一边说着，一边伸出手。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['buːmɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [laʊd] ['nɔɪzɪz] [ɔːr] [waɪd] ['speɪsɪz] .

his	**voice**	**booming**	**as**	**if**	**accustomed**	**to**	**loud**	**noises**	**or**	**wide**	**spaces**	**.**
他的	嗓音	蓬勃发展	作为	如果	习惯	到	大声	噪音	或者	宽的	空间	.

他的声音洪亮，仿佛习惯了巨大的噪音或广阔的空间。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [siːn] [jʊr; jər] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,

“	**Of**	**course**	**I've**	**heard**	**of**	**you**	**,**	**seen**	**your**	**picture**	**in**	**the**	**papers**	**,**	**and**	**all**	**that**	**,**
”	的	课程	我已经	听到	的	你	,	已见	你的	图片	在	这	文件	,	和	全部	那	,

“我当然听说过你，在报纸上也见过你的照片，等等。”

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['ʃʊdənt] ,

and	**,**	**though**	**I**	**say**	**it**	**that**	**shouldn't**	**,**
和	,	尽管	我	说	它	那	不应该	,

虽然我说这话不应该，

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [ker] [ə; eɪ][ræp] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['ɑːrtɪk(ə)lz][juː; jʊ] [roʊt] [ɑːn]['meksɪkoʊ] .

I	**want**	**to**	**say**	**that**	**I**	**didn't**	**care**	**a**	**rap**	**about**	**those**	**articles**	**you**	**wrote**	**on**	**Mexico**	**.**
我	想	到	说	那	我	没有	关心	一个	说唱	关于	那些	文章	你	写道	在	墨西哥	.

我想说，我对你写的那些关于墨西哥的文章一点也不感兴趣。

[jʊə(r)] [rɔːŋ] , [ɔːl] [rɔːŋ] .

You're	**wrong**	**,**	**all**	**wrong**	**.**
你是	错误的	,	全部	错误的	.

你错了，大错特错。

[juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] [ʌv; əv][ɔːl]['grɪŋgoʊz][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ]['meksɪkən][ɪz][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] .

You	**make**	**the**	**mistake**	**of**	**all**	**Gringos**	**in**	**thinking**	**a**	**Mexican**	**is**	**a**	**white**	**man**	**.**
你	制作	这	错误	的	全部	格林戈斯	在	思维	一个	墨西哥	是	一个	白色的	男人	.

你犯了所有白人都会犯的错误，以为墨西哥人就是白人。

[hiː; hi] [eɪnt] .

He	**ain't**	**.**
他	不是	.

他不是。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [eɪnt] — ['grizər] , , ['lætn] - [ə'merɪkənz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest]

None	**of**	**them**	**ain't**	**—**	**Greasers**	**,**	**Spiggoties**	**,**	**Latin**	**-**	**Americans**	**and**	**all**	**the**	**rest**
没有任何	的	他们	不是	—	油头小子	,	尖刺	,	拉丁	-	美国人	和	全部	这	休息

[ʌv; əv][ðə; ði]['kæt(ə)l] .

of	**the**	**cattle**	**.**
的	这	牛	.

没有一个不是——油头党、小混混、拉丁美洲人以及其他所有乌合之众。

[waɪ] , [sɜːr] , [ðeɪ] [dəunt] [θɪŋk] [laɪk] [wiː; wi] [θɪŋk] , [ɔːr] ['riːz(ə)n] , [ɔːr][ækt] .

Why	**,**	**sir**	**,**	**they**	**don't**	**think**	**like**	**we**	**think**	**,**	**or**	**reason**	**,**	**or**	**act**	**.**
为什么	,	先生	,	他们	不	思考	喜欢	我们	思考	,	或者	原因	,	或者	行为	.

先生，为什么呢？因为他们的思维方式、推理方式和行动方式都和我们不一样。

['iːv(ə)n][ðer; ðər] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] ['teɪbl] [ɪz] ['dɪfrənt] .

Even	**their**	**multiplication**	**table**	**is**	**different**	**.**
甚至	他们的	乘法	桌子	是	不同的	.

就连它们的乘法表都不一样。

[juː; jʊ] [θɪŋk] ['sev(ə)n] [taɪmz] ['sev(ə)n][ɪz] ['fɔːrti] - [naɪn] ; [bʌt; bət][nɑːt][ðem; ðəm] .

You	**think**	**seven**	**times**	**seven**	**is**	**forty**	**-**	**nine**	**;**	**but**	**not**	**them**	**.**
你	思考	七	时代	七	是	四十	-	九	;	但	不是	他们	.

你认为七乘以七等于四十九；但他们不这么认为。

[ðeɪ] [wɜːrk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] ['dɪfrənt] .
They work it out different .
他们 工作 它 出去 不同的 .

他们的解决方法不同。

[ænd; ənd] [waɪt] ['iznt] [waɪt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , ['iːðər] .
And white isn't white to them , either .
和 白色的 不是 白色的 到 他们 , 任何一个 .

而且在他们眼里，白色也不是真正的白色。

[let] [ˌem ˈiː] [gɪv] [juː; jʊ] [æn; ən] [ɪgˈzæmp(ə)l] .
Let me give you an example .
让 我 给 你 一个 例子 .

我举个例子。

['baɪɪŋ] ['kɔːfi] ['riːteɪl] [fɔːr; fər] [haʊs] - ['kiːpɪŋ] [ɪn] [wʌn] - [paʊnd] [ɔːr] [ten] - [paʊnd] [lɑːts] — ”
Buying coffee retail for house - keeping in one - pound or ten - pound lots — ”
购买 咖啡 零售 为了 房子 - 保持 在 一 - 磅 或者 十 - 磅 很多 — ”

以一磅或十磅为单位零售购买咖啡供家庭清洁使用——”

“ [haʊ] [bɪg] [wʌz; wəz] [ðæt] ['nʌgɪt] [juː; jʊ] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ?
“ How big was that nugget you referred to ?
“ 如何 大的 曾是 那 金块 你 指 到 ?

“你提到的那块金块有多大？”

” [aɪ] ['kwiərid] ['fɜːrmli] .
” I queried firmly .
” 我 查询 牢牢 .

我语气坚定地问道。

“ [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [ðə; ði] [bɪgɪst] [ʌv; əv] [ðoʊz] ? ”
“ As big as the biggest of those ? ”
“ 作为 大的 作为 这 最大 的 那些 ? ”

“跟其中最大的那个一样大吗？”

“ [bɪgə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
“ Bigger , ” he said quietly .
“ 大 , ” 他 说 悄悄 .

“更大，”他轻声说道。

“ [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [hoʊl] [bleɪmd] [ɪg'zɪbɪt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [pʊt] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ðen]
“ Bigger than the whole blamed exhibit of them put together , and then
“ 大 比 这 所有的 被指责 展览 的 他们 放 一起 , 和 然后
[sʌm; səm] .
some .
一些 .

“比所有被指控的展品加起来还要大，而且还不止。”

” [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stedfæst] [geɪz] .
” He paused and regarded me with a steadfast gaze .
” 他 暂停 和 认为 我 和 一个 坚定不移 目光 .

他停顿了一下，目光坚定地注视着我。

“ [aɪ] [dəunt] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] ['ʃʊdənt] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
“ I don't see no reason why I shouldn't go into the matter with you .
“ 我 不 看 不 原因 为什么 我 不应该 去 进入 这 事情 和 你 .

“我看不出有什么理由不和你谈谈这件事。”

[juːv] [gɑːt] [ə; eɪ] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [mæn] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [trʌst] ,
You've got a reputation a man ought to be able to trust ,
你已经 得到 一个 名声 一个 男人 应该 到 是 有能力的 到 相信 ,

你的声誉值得男人信赖。

[ænd; ənd] [aɪv] [riːd] [juːv] [dʌn] [sʌm; səm] [tɔːl] ['skaɪˌlɑːrkɪŋ] [jɔːr'self] [ɪn] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei]

and	I've	read	you've	done	some	tall	skylarking	yourself	in	out	-	of	-	the	-	way
和	我已经	读	你已经	完毕	一些	高的	欢笑	你自己	在	出去	-	的	-	这	-	方式

['pleɪsɪz] .

places	.
地方	.

我听说你本人也曾在偏僻的地方做过一些惊险刺激的事情。

[aɪv] [bɪn] ['braʊzɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [aɪ] ['oʊpən] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] [wɪð; wɪθ]

I've	been	browsing	around	with	an	eye	open	for	some	one	to	go	in	with
我已经	到过	浏览	大约	和	一个	眼睛	打开	为了	一些	一	到	去	在	和

[ˌem 'iː] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] . ”

me	on	the	proposition	.	”
我	在	这	主张	.	”

我一直在四处寻找能和我一起实现这个计划的人。

“ [juː; jʊ] [kæn; kən] [trʌst] [ˌem 'iː] , ” [aɪ] [sed] .

“	You	can	trust	me	,	”	I	said	.
“	你	能	相信	我	,	”	我	说	.

“你可以相信我，”我说。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ,

And	here	I	am	,
和	这里	我	是	,

我来了，

['bleɪzɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [prɪnt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [toʊld] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz]

blazing	out	into	print	with	the	whole	story	just	as	he	told	it	to	me	as
炽烈	出去	进入	打印	和	这	所有的	故事	只是	作为	他	讲述	它	到	我	作为

[wiː; wi] [sæt] [ɑːn] [ə; eɪ] [bentʃ] [baɪ] [ðə; ði] [lə'guːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [faɪn] [aːts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kraɪz]

we	sat	on	a	bench	by	the	lagoon	before	the	Palace	of	Fine	Arts	with	the	cries
我们	卫星	在	一个	长椅	经过	这	泻湖	前	这	宫殿	的	美好的	艺术	和	这	哭泣

[ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [gʌlz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] .

of	the	sea	gulls	in	our	ears	.
的	这	海	海鸥	在	我们的	耳朵	.

他把整个故事都如他跟我讲的那样，一股脑地写成了纸。当时我们坐在艺术宫前的泻湖边的长椅上，耳边是海鸥的叫声。

[wel] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kept] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

Well	,	he	should	have	kept	his	appointment	with	me	.
出色地	,	他	应该	有	保留	他的	预约	和	我	.

他本该赴约的。

[bʌt; bət] [aɪ] [æn'tɪsɪpeɪt] .

But	I	anticipate	.
但	我	预料	.

但我预料到了。

[æz; əz] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [hʌnt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [siːt] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['wʊmən] ,

As	we	started	to	leave	the	building	and	hunt	for	a	seat	,	a	small	woman	,
作为	我们	开始	到	离开	这	建筑	和	打猎	为了	一个	座位	,	一个	小的	女士	,

当我们开始离开大楼寻找座位时，一位身材矮小的女士

['pɑːsəbli] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɑːʃt] - [aʊt] [kəm'plekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrmɝz]

possibly	thirty	years	of	age	,	with	a	washed	-	out	complexion	of	the	farmer's
可能	三十	年	的	年龄	,	和	一个	洗过	-	出去	肤色	的	这	农民的

[waɪf] [sɔːrt] ,

wife	sort	,
妻子	种类	,

大概三十岁左右，脸色苍白，像个农妇。

['dɑːrtɪd] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][bɜːrd] - [laɪk] [weɪ] ,

darted	up	to	him	in	a	bird	-	like	way	,
飞镖	向上	到	他	在	一个	鸟	-	喜欢	方式	,

它像鸟儿一样嗖地飞向他，

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk][ðə; ði] [dɑːtɪŋ] [vɪrɪŋ] [gʌlz] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ænd; ənd] ['fɑːsənd]

for	all	the	world	like	the	darting	veering	gulls	over	our	heads	and	fastened
为了	全部	这	世界	喜欢	这	飞镖	转向	海鸥	超过	我们的	头部	和	系紧

[hɜːr'self][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ækjərəsi] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [ænd; ənd] [in´evitəblnis] [ʌv; əv]

herself	to	his	arm	with	the	accuracy	and	dispatch	and	inevitableness	of
她自己	到	他的	手臂	和	这	准确性	和	派遣	和	必然性	的

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] .

a	piece	of	machinery	.
一个	片	的	机械	.

她就像我们头顶上飞掠而过的海鸥，精准、迅速、必然地依偎在他的手臂上，如同机器一般。

“ [ðer; ðər][juː; jʊ][goʊ] !

“	There	you	go	!
“	那里	你	去	!

“好了！”

” [ʃiː; ʃi] [ʃrɪld] .

”	she	shrilled	.
”	她	尖锐的	.

她尖叫道。

“ [ə; eɪ] - [trɑːtɪn] - [raɪt] [ɔːf][ænd; ənd]['nevər]['gɪvɪn] - [ˌem 'iː][ə; eɪ] [θɔːt] .

“	A	-	trottin	'	right	off	and	never	givin	'	me	a	thought	.
“	一个	-	小跑	-	正确的	离开	和	绝不	给予	-	我	一个	想法	.

“径直走开了，根本没把我放在眼里。”

” [aɪ][wʌz; wəz] ['fɔːrməli] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

”	I	was	formally	introduced	to	her	.
”	我	曾是	正式地	介绍	到	她	.

“我正式地认识了她。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pæt(ə)nt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

It	was	patent	that	she	had	never	heard	of	me	,
它	曾是	专利	那	她	有	绝不	听到	的	我	,

很明显，她从未听说过我。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɜrˌveɪd] [ˌem 'iː] ['bliːkli] [wɪð; wɪθ] [ʃruːd] [blæk] [aɪz] ,

and	she	surveyed	me	bleakly	with	shrewd	black	eyes	,
和	她	调查	我	凄凉地	和	精明	黑色的	眼睛	,

她用那双精明的黑眼睛，目光阴沉地打量着我。

[set] [kloʊz] [tə'geðər] [ænd; ənd][æz; əz] ['biːdi] [ænd; ənd] ['restləs] [æz; əz][ə; eɪ]['bɜ˞ːdz] .

set	close	together	and	as	beady	and	restless	as	a	bird's	.
放	关闭	一起	和	作为	珠子	和	不安	作为	一个	鸟类	.

它们挨得很近，像鸟儿一样闪烁不安。

“ [juː; jʊ] [eɪnt] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðæt] ['hʌsi] ?

“	You	ain't	goin	'	to	tell	him	about	that	hussy	?
“	你	不是	去	-	到	告诉	他	关于	那	荡妇	?

你不打算告诉他那个荡妇的事吗?

" [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] .
" she complained .
" 她 抱怨 .

她抱怨道。

" [wel] , [naʊ] , ['serə] , [ðɪs] [ɪz] ['bɪznəs] , [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi]['ɑːrgjuːd] ['pleɪntɪvli] .
" Well , now , Sarah , this is business , you see , " he argued plaintively .
" 出色地 , 现在 , 莎拉 , 这 是 商业 , 你 看 , " 他 争论 哀怨地 .

“好吧，莎拉，这是生意，你看，”他哀怨地辩解道。

" [aɪv] [bɪn] ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['laɪkli] [mæn] [ðɪs] [lɔːŋ] [waɪl] ,
" I've been lookin ' for a likely man this long while ,
" 我已经 到过 在看 - 为了 一个 可能 男人 这 长的 尽管 ,

“我一直在寻找合适的人选，已经很久了。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['hiːz] [ʃoʊn] [ʌp][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː]
and now that he's shown up it seems to me
和 现在 那 他是 所示 向上 它 似乎 到 我

既然他出现了，我觉得……

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [hæŋ] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] .
I got a right to give him the hang of what happened .
我 得到 一个 正确的 到 给 他 这 悬挂 的 什么 发生 .

我有权让他明白发生了什么事。

" [ðə; ðɪ] [smɔːl] ['wʊmən] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][set][hɜːr; hər] [θɪn] [lɪps][ɪn][ə; eɪ]['niːd(ə)l] - [laɪk] [laɪn] .
" The small woman made no reply , but set her thin lips in a needle - like line .
" 这 小的 女士 制成 不 回复 , 但 放 她 薄的 嘴唇 在 一个 针 - 喜欢 线 .

“那个矮小的女人没有回答，只是抿紧了薄薄的嘴唇，像针一样。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ðɪ] ['taʊər] [ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][wɪð; wɪθ][soʊ] [ɔː'stɪr]
She gazed straight before her at the Tower of Jewels with so austere
她 凝视 直的 前 她 在 这 塔 的 珠宝 和 所以 简朴
[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [noʊ] [glɪnt] [ʌv; əv] [rɪ'fræktɪd] ['sʌnlaɪt] [kʊd; kəd] ['sɔːfn] [ˌaɪ 'tiː] .
an expression that no glint of refracted sunlight could soften it .
一个 表达 那 不 闪烁 的 折射 阳光 可以 软化 它 .

她目光坚定地注视着眼前的珠宝塔，神情如此严肃，以至于任何折射的阳光都无法柔化她的表情。

[wiː; wi] [prə'siːdɪd] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [lə'guːn] , ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [əb'teɪn] [æn; ən] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [siːt] ,
We proceeded slowly to the lagoon , managed to obtain an unoccupied seat ,
我们 继续 缓慢地 到 这 泻湖 , 管理 到 获得 一个 空置 座位 ,

我们缓缓走向泻湖，设法找到一个空位。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ]['mjuːtʃuəl] [saɪz] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [æz; əz][wiː; wi] [rɪ'liːst] ['aʊər; ɑːr] [weɪts]
and sat down with mutual sighs of relief as we released our weights
和 卫星 向下 和 相互的 叹息 的 宽慰 作为 我们 发布 我们的 重量
[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['tɔːrtʃərd] ['saɪtsiːɪŋ] [fiːt] .
from our tortured sightseeing feet .
从 我们的 受折磨 观光 脚 .

我们松了口气，坐了下来，卸下了观光途中疲惫不堪的双脚。

" [wʌn] [dʌz] [get] [soʊ]['mɔːrt(ə)l] ['wɪri] , " [ə'sɜːrtɪd] [ðə; ðɪ] [smɔːl] ['wʊmən] , ['ɔːlmoʊst] [dɪ'faɪəntli] .
" One does get so mortal weary , " asserted the small woman , almost defiantly .
" 一 做 得到 所以 凡人 厌倦 , " 断言 这 小的 女士 , 几乎 公然挑衅 .

“人真的会感到无比疲惫，”这位身材矮小的女子几乎带着挑衅的语气说道。

[tuː] [swɔnz] ['wɔdld] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['mɪrɚɪŋ] ['wɔːtər][ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ˌjuː 'es] .
Two swans waddled up from the mirroring water and investigated us .
二 天鹅 摇摇摆摆 向上 从 这 镜像 水 和 调查 我们 .

两只天鹅从波光粼粼的水面上摇摇摆摆地走上来，好奇地打量着我们。

[wen] [ðer; ðər] [səs'piʃənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nɪgɜdliːnəs] [ɔːr] [læk] [ʌv; əv] ['piːnʌts] [hæd; həd] [bɪn]
When their suspicions of our niggardliness or lack of peanuts had been
什么时候 他们的 怀疑 的 我们的 吝啬 或者 缺少 的 花生 有 到过
[kən'fɜːrmd] ,
confirmed ,
确认的 ,

当他们对我们吝啬或缺花生之类的怀疑得到证实后，

[dʒəʊnz][hæf] - [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz][laɪf] - ['pɑːrtnər][ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['stɔːri] .
Jones half - turned his back on his life - partner and gave me his story .
琼斯 一半 - 转向 他的 后退 在 他的 生活 - 伙伴 和 给予 我 他的 故事 .

琼斯半转过身，背对着他的伴侣，向我讲述了他的故事。

“ ['evər] [bɪn] [ɪn]['ekwədɔːr] ?
“ Ever been in Ecuador ?
“ 曾经 到过 在 厄瓜多尔 ?

你去过厄瓜多尔吗?

[ðen] [teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] — [ænd; ənd][dəunt] .
Then take my advice — and don't .
然后 拿 我的 建议 — 和 不 .

那就听我的劝告——别这么做。

[ðoʊ] [aɪ] [teɪk] [ðæt] [bæk] ,
Though I take that back ,
尽管 我 拿 那 后退 ,

不过我收回刚才的话，

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] [maɪt] [biː; bi] ['hɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðer; ðər] [tə'geðər] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]
for you and me might be hitting it for there together if you can
为了 你 和 我 可能 是 击中 它 为了 那里 一起 如果 你 能
['rʌs(ə)l] [ʌp] [ðə; ði] [feɪθ] [ɪn][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['bækbəʊn] [ɪn] [jɔːr'self] [fɔːr; fər][ðə; ði][trɪp] .
rustle up the faith in me and the backbone in yourself for the trip .
沙沙 向上 这 信仰 在 我 和 这 骨干 在 你自己 为了 这 旅行 .

如果你能对我抱有信心，并且对自己有勇气踏上这段旅程，那么你我或许就能一起到达那里。

[wel] , ['eniweɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [eint] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðæt] [aɪ] [keɪm] ['æmb(ə)l] [ɪn][ðer; ðər][ɑːn][ə; eɪ] ['rʌsti]
Well , anyway , it ain't so many years ago that I came ambling in there on a rusty
出色地 , 反正 , 它 不是 所以 许多 年 前 那 我 来了 漫步 在 那里 在 一个 生锈的
,
,
,

总之，就在几年前，我骑着一辆生锈的自行车晃晃悠悠地走进了那里。

[faʊl] - ['bɔtəmd] , [træmp] ['kɑːliər] [frʌm; frəm] [ɔː'streɪliə] , ['fɔːrti] - [θriː] [deɪz] [frʌm; frəm][lænd][tuː; tə]
foul - bottomed , tramp collier from Australia , forty - three days from land to
犯规 - 底部 , 流浪汉 煤矿 从 澳大利亚 , 四十 - 三 天 从 土地 到
[lænd] .
land .
土地 .

来自澳大利亚的肮脏流浪煤矿工，从陆地到陆地走了 43 天。

['sev(ə)n] [nɑːts] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [spiːd] [wen] ['evriθɪŋ] ['feɪvərd] ,
Seven knots was her speed when everything favoured ,
七 绳结 曾是 她 速度 什么时候 一切 受青睐 ,

当一切都顺风顺水时，她的航速是七节。

[ænd; ənd] [wiːd] [hæd; həd][ə; eɪ] [tuː] [wiːks] - [geɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrθɑːrd] [ʌv; əv] [nuː] ['ziːlənd] ,
and we'd had a two weeks ' gale to the north'ard of New Zealand ,
和 我们会 有 一个 二 周 - 大风 到 这 北面 的 新的 新西兰 ,

新西兰北部地区遭遇了持续两周的狂风。

[ænd; ənd] [broʊk] ['aʊər; ɑːr] ['endʒɪnz] [daʊn] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ɔːf] ['pɪt.kɛərn] ['aɪlənd] .

and	broke	our	engines	down	for	two	days	off	Pitcairn	Island	.
和	打破	我们的	发动机	向下	为了	二	天	离开	皮特凯恩	岛	.

我们在皮特凯恩岛附近抛锚了两天，引擎也出了故障。

“ [aɪ][wʌz; wəz][noʊ]['seɪlər][ɑːn][hɜːr; hər] .

“	I	was	no	sailor	on	her	.
”	我	曾是	不	水手	在	她	.

“我当时在船上根本不是个水手。”

[aɪm][ə; eɪ][ˌloʊkə'moʊtɪv] [ˌendʒɪ'nɪr] .

I'm	a	locomotive	engineer	.
我是	一个	机车	工程师	.

我是一名火车司机。

[bʌt; bət][aɪ'd] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skɪpər] [æt; ət] ['njʊˌkæsl] [æn; ən] - [kʌm] [ə'lɔːŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz]

But	I'd	made	friends	with	the	skipper	at	Newcastle	an	'	come	along	as	his
但	ID	制成	朋友们	和	这	船长	在	纽卡斯尔	一个	-	来	沿着	作为	他的

[gest] [fɔːr; fər][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ˌgwaɪɑː'kiːl] .

guest	for	as	far	as	Guayaquil	.
客人	为了	作为	远的	作为	瓜亚基尔	.

但我跟纽卡斯尔的船长成了朋友，并作为他的客人一路跟随他到了瓜亚基尔。

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

[aɪ'd] [hɜːrd] ['weɪdʒɪz][wʌz; wəz] - [weɪ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['reɪlroʊd] ['rʌnɪn] - [frʌm; frəm] [ðæt] [pleɪs]

I'd	heard	wages	was	'	way	up	on	the	American	railroad	runnin	'	from	that	place
ID	听到	工资	曾是	-	方式	向上	在	这	美国人	铁路	跑步	-	从	那	地方

['oʊvər][ðə; ði] ['ændiːz] [tuː; tə]['kiːtoʊ] .

over	the	Andes	to	Quito	.
超过	这	安第斯山脉	到	基多	.

我听说从那个地方翻越安第斯山脉到基多的美国铁路沿线的工资“非常高”。

[naʊ] [ˌgwaɪɑː'kiːl] — ”

Now	Guayaquil	—	”
现在	瓜亚基尔	—	”

现在瓜亚基尔——”

“ [ɪz][ə; eɪ]['fiːvər] - [hoʊl] , ” [aɪ] [ˌɪ'tɝːpəˌleɪtɪd] .

“	Is	a	fever	-	hole	,	”	I	interpolated	.
”	是	一个	发烧	-	洞	,	”	我	插值	.

“简直是个发烧窝，”我插话道。

['dʒuːliən][dʒəʊnz]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Julian	Jones	nodded	.
朱利安	琼斯	点头	.

朱利安·琼斯点了点头。

“ ['tɔməs] ['næst][daɪd][ðer; ðər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər][hiː; hi]['lændɪd] . — [hiː; hi][wʌz; wəz]

“	Thomas	Nast	died	there	of	it	within	a	month	after	he	landed	.	—	He	was
”	托马斯	纳斯特	死亡	那里	的	它	之内	一个	月	后	他	登陆	.	—	他	曾是

['aʊər; ɑːr] [greɪt] [ə'merɪkən] [kɑːr'tuːnɪst] ,

our	great	American	cartoonist	,
我们的	伟大的	美国人	漫画家	,

“托马斯·纳斯特登陆美国一个月后就因感染新冠病毒去世了。——他是我们伟大的美国漫画家。”

” [aɪ] ['ædɪd] .

”	I	added	.
”	我	额外	.

我补充道。

“ [dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , ” [ˈdʒuːliən][dʒəʊnz] [sed] [ˈʃɔːrtli] .
“ Don't know him , ” Julian Jones said shortly .
“ 不 知道 他 , ” 朱利安 琼斯 说 不久 .

“我不认识他，”朱利安·琼斯简短地说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [hiː; hi] [ˈwɔznt] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [pæs] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃɑːt] .
“ But I do know he wasn't the first to pass out by a long shot .
“ 但 我 做 知道 他 不是 这 第一的 到 经过 出去 经过 一个 长的 射击 .

但我知道他绝不是第一个昏倒的人，远远不是。

[waɪ] , [lʊk] [juː; jʊ][ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] .
Why , look you the way I found it .
为什么 , 看 你 这 方式 我 成立 它 .

瞧瞧我发现它时的样子。

[ðə; ði][ˈpaɪlət] [graʊndz] [ɪz][ˈsɪksti] [maɪlz] [daʊn] [ðə; ði][ˈrɪvər] .
The pilot grounds is sixty miles down the river .
这 飞行员 理由 是 六十 英里 向下 这 河 .

引航站楼位于下游六十英里处。

- [ˈhaʊz] [ðə; ði][ˈfiːvər] ? - [sed] [aɪ][tuː; tə][ðə; ði][ˈpaɪlət] [huː] [keɪm] [əˈbɔːrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] .
' How's the fever ? ' said I to the pilot who came aboard in the early morning .
- 怎么样 这 发烧 ? - 说 我 到 这 飞行员 WHO 来了 船上 在 这 早期的 早晨 .

“你的烧退了吗？”我问清晨登机的飞行员。

- [siː] [ðæt] [ˈhæmbɜːrg] [bɑːrk] , - [sed] [hiː; hi] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsaɪzəbl] [ʃɪp] [æt; ət] [ˈæŋkər] .
' See that Hamburg barque , ' said he , pointing to a sizable ship at anchor .
- 看 那 汉堡 帆船 , - 说 他 , 指向 到 一个 相当大的 船 在 锚 .

“看那艘汉堡帆船，”他指着停泊在锚地的一艘大船说道。

- [ˈkæptɪn] [ænd; ənd] [ˌfɔːrˈtiːn] [men] [ded] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ɔːlˈredi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd] [tuː]
' Captain and fourteen men dead of it already , and the cook and two
- 队长 和 十四 男人 死的 的 它 已经 , 和 这 厨师 和 二
[men] [ˈdaɪɪŋ] [raɪt] [naʊ] ,
men dying right now ,
男人 垂死 正确的 现在 ,

“船长和十四名水手已经因此丧命，厨师和两名水手现在也奄奄一息。”

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðə; ði][læst] [left] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . -
and they're the last left of her . '
和 它们是 这 最后的 左边 的 她 . -

他们是她仅存的亲人了。

“ [ænd; ənd][baɪ][dʒɪŋks][hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [truːθ] .
“ And by jinks he told the truth .
“ 和 经过 恶作剧 他 讲述 这 真相 .

“他用诡计说出了真相。”

[ænd; ənd] [raɪt] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdaɪɪŋ] [ˈfɔːrti] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [ˌgwaɪɑːˈkiːl] [ʌv; əv] [ˈjeloʊ] [dʒæk] .
And right then they were dying forty a day in Guayaquil of Yellow Jack .
和 正确的 然后 他们 是 垂死 四十 一个 天 在 瓜亚基尔 的 黄色的 杰克 .

当时，瓜亚基尔每天有四十人死于黄热病。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .
But that was nothing , as I was to find out .
但 那 曾是 没有什么 , 作为 我 曾是 到 寻找 出去 .

但后来我发现，那根本不算什么。

[bjuːˈbɑːnɪk] [pleɪg] [ænd; ənd] [smɔːl] - [pɑːks][wɜːr; wər]['reɪdʒɪŋ] , [waɪl] ['dɪsənteri] [ænd; ənd] [nuːˈmoʊniə]

Bubonic	plague	and	small	-	pox	were	raging	,	while	dysentery	and	pneumonia
鼠疫	瘟疫	和	小的	-	天花	是	愤怒	,	尽管	痢	和	肺炎

[wɜːr; wər] [ri'djuːsiŋ] [ðə; ði][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] ,

were	reducing	the	population	,
是	减少	这	人口	,

鼠疫和天花肆虐，痢疾和肺炎也导致人口锐减。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ] [wɜːrst] [ʌv; əv][ɔːl] .

and	the	railroad	was	raging	worst	of	all	.
和	这	铁路	曾是	愤怒	最差	的	全部	.

其中铁路事故最为严重。

[aɪ] [miːn] [ðæt] .

I	mean	that	.
我	意思是	那	.

我的意思是这样的。

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðæt] [ɪnˈsɪstɪd] [ɪn] ['raɪdɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

For	them	that	insisted	in	riding	on	it	,
为了	他们	那	坚持	在	骑术	在	它	,

对于那些坚持要骑它的人来说，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [dɪ'ziːzɪz] [pʊt] [tə'geðər] .

it	was	more	dangerous	than	all	the	other	diseases	put	together	.
它	曾是	更多的	危险的	比	全部	这	其他	疾病	放	一起	.

它比其他所有疾病加起来都危险。

“ [wen] [wiː; wi] [drɑːpt] ['æŋkər] [ɔːf] [ˌgwaɪɑː'kiːl] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['skɪpər] [frʌm; frəm] ['ʌðər]

“ When	we	dropped	anchor	off	Guayaquil	half	a	dozen	skippers	from	other
“ 什么时候	我们	掉落	锚	离开	瓜亚基尔	一半	一个	打	船长	从	其他

[s'tiːməz] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] [tuː; tə][wɔːrn]['aʊər; ɑːr] ['skɪpər] [nɑːt][tuː; tə][let] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kruːˈ] [ɔːr]

steamers	came	on	board	to	warn	our	skipper	not	to	let	any	of	his	crew	or
蒸汽船	来了	在	木板	到	警告	我们的	船长	不是	到	让	任何	的	他的	全体人员	或者

['ɑːfəsərz][goʊ] [əˈfɔːr] [ɪkˈsept] [ðə; ði][wʌnz][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [luːz] .

officers	go	ashore	except	the	ones	he	wanted	to	lose	.
警官	去	岸上	除了	这	一个	他	通缉	到	失去	.

“当我们在瓜亚基尔附近抛锚时，其他轮船上的六位船长登船警告我们的船长，除了他想失去的那些人之外，不要让他的任何船员或官员上岸。

[ə; eɪ] [lɔːntʃ] [keɪm] [ɔːf][fɔːr; fər][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [dʒˈæn] ,

A	launch	came	off	for	me	from	Duran	,
一个	发射	来了	离开	为了	我	从	杜兰	,

我从杜兰那里得到了一次发射机会，

[wɪtʃ] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ɪz][ðə; ði]['tɜːrmɪn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlroʊd] .

which	is	on	the	other	side	of	the	river	and	is	the	terminal	of	the	railroad	.
哪个	是	在	这	其他	边	的	这	河	和	是	这	终端	的	这	铁路	.

它位于河的另一边，是铁路的终点站。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ɔːf][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [sɔːd] [ʌp][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [θriː] [dʒʌmps][æt; ət][ə; eɪ]

And	it	brought	off	a	man	that	soared	up	the	gangway	three	jumps	at	a
和	它	带来	离开	一个	男人	那	飙升	向上	这	舷梯	三	跳跃	在	一个

[taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] ['iːgər] [tuː; tə] [get] [əˈbɔːrd] .

time	he	was	that	eager	to	get	aboard	.
时间	他	曾是	那	渴望的	到	得到	船上	.

一名男子迫不及待地跳上舷梯，一次跳三下，飞快地冲了上去。

[wen] [hiː; hi][hɪt][ðə; ði] [dek] [hiː; hi] ['hædnt] [taɪm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

When	he	hit	the	deck	he	hadn't	time	to	speak	to	any	of	us	.
什么时候	他	打	这	甲板	他	之前没有	时间	到	说话	到	任何	的	我们	.

他倒地时根本来不及和我们任何人说话。

[hiː; hi][dʒʌst] [liːnd] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət][dɜ'æn][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] :

He	just	leaned	out	over	the	rail	and	shook	his	fist	at	Duran	and	shouted	:
他	只是	倾斜	出去	超过	这	轨	和	摇晃	他的	拳头	在	杜兰	和	喊叫	:

他探身越过栏杆，朝杜兰挥舞着拳头，大喊道：

- [aɪ] [biːt] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !

'	I	beat	you	to	it	!
-	我	打	你	到	它	!

我抢先一步了！

[aɪ] [biːt] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ! - “

I	beat	you	to	it	!	'	-	“
我	打	你	到	它	!	-	“	

我抢先一步了！

- ['huːd] [juː; jʊ] [biːt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [frend] ?

'	Who'd	you	beat	to	it	,	friend	?
-	谁会	你	打	到	它	,	朋友	?

朋友，你抢先一步了吗?

- [aɪ] [æskt] .

'	I	asked	.
-	我	问	.

我问了。

- [ðə; ði] ['reɪlroʊd] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	The	railroad	,	'	he	said	,
-	这	铁路	,	-	他	说	,

“铁路，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [ʌn'bʌkəld] [ðə; ði][stræps][ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf][ə; eɪ][bɪg] - - ['koʊlts] [ˌɔːtə'mætɪk] [frʌm; frəm]

as	he	unbuckled	the	straps	and	took	off	a	big	'	44	Colt's	automatic	from
作为	他	解开	这	肩带	和	采取	离开	一个	大的	-	-	小马驹的	自动的	从

[wer] [hiː; hi] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['hændi][ɑːn][hɪz; ɪz][left] [saɪd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][koʊt] ,

where	he	wore	it	handy	on	his	left	side	under	his	coat	,
在哪里	他	穿着	它	便利	在	他的	左边	边	在下面	他的	外套	,

他解开皮带，从外套左侧方便取用的地方掏出一把1944年款柯尔特自动手枪。

- [aɪ] ['steɪvd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [ə'griːd] — [θriː] [mʌnθs] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [get][ˌem 'iː] .

'	I	staved	as	long	as	I	agreed	—	three	months	—	and	it	didn't	get	me	.
-	我	挨饿	作为	长的	作为	我	同意	—	三	几个月	—	和	它	没有	得到	我	.

“我按照约定忍耐了三个月，它并没有击垮我。”

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'dʌktər] . -

I	was	a	conductor	.	'
我	曾是	一个	导体	.	-

我曾是一名指挥家。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər] .

“	And	that	was	the	railroad	I	was	to	work	for	.
“	和	那	曾是	这	铁路	我	曾是	到	工作	为了	.

“而那正是我要工作的铁路公司。”

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['mɪnɪts] .

All	of	which	was	nothing	to	what	he	told	me	in	the	next	few	minutes	.
全部	的	哪个	曾是	没有什么	到	什么	他	讲述	我	在	这	下一个	很少	分钟	.

接下来的几分钟，他跟我说的话，比起前面说的那些，都算不了什么。

[ðə; ði] [roʊd] [ræn] [frʌm; frəm] [siː] ['lev(ə)l] [æt; ət] [dɜ'æn] [ʌp] [tuː; tə] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ɑːn] [,tʃimbə'rɑːzəu]

The	road	ran	from	sea	level	at	Duran	up	to	twelve	thousand	feet	on	Chimborazo
这	路	跑	从	海	等级	在	杜兰	向上	到	十二	千	脚	在	钦博拉索

[ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [æt; ət] ['kiːtoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ðə; ði] [reɪndʒ] .

and	down	to	ten	thousand	at	Quito	on	the	other	side	the	range	.
和	向下	到	十	千	在	基多	在	这	其他	边	这	范围	.

这条路从杜兰的海平面一直延伸到钦博拉索山的12000英尺，然后下降到山脉另一侧的基多的10000英尺。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] ['deɪndʒərəs] [ðæt] [ðə; ði] [treɪnz] ['dɪdnt] [rʌn] [naɪts] .

And	it	was	so	dangerous	that	the	trains	didn't	run	nights	.
和	它	曾是	所以	危险的	那	这	火车	没有	跑步	夜晚	.

当时情况非常危险，所以火车夜间停运。

[ðə; ði] [θruː] ['pæsndʒɚ] [hæd; həd] [tuː; tə] [get] [ɔːf] [ænd; ənd] [sliːp] [ɪn] [ðə; ði] [taʊnz] [æt; ət] [naɪt]

The	through	passengers	had	to	get	off	and	sleep	in	the	towns	at	night
这	通过	乘客	有	到	得到	离开	和	睡觉	在	这	城镇	在	夜晚

[waɪl] [ðə; ði] [treɪn] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] ['deɪlaɪt] .

while	the	train	waited	for	daylight	.
尽管	这	火车	等待	为了	日光	.

途经此地的乘客必须在夜间下车，在城镇里过夜，而火车则要等到天亮才能继续行驶。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [treɪn] ['kærid] [ə; eɪ] [gɑːrd] [ʌv; əv] - ['soʊldʒərz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst]

And	each	train	carried	a	guard	of	Ecuadoriano	soldiers	which	was	the	most
和	每个	火车	携带	一个	警卫	的	-	士兵	哪个	曾是	这	最多

['deɪndʒərəs] [ʌv; əv] [ɔːl] .

dangerous	of	all	.
危险的	的	全部	.

每列火车上都配备了厄瓜多尔士兵护卫，这是最危险的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] [treɪn] [kruːz] ,

They	were	supposed	to	protect	the	train	crews	,
他们	是	据称	到	保护	这	火车	船员	,

他们的职责是保护列车乘务员。

[bʌt; bət] [wen'evər] ['trʌb(ə)l] ['stɑːrtɪd] [ðeɪ] [ˌʌn'lɪmbərd] [ðer; ðər] ['raɪfəlz] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [mɑːb] .

but	whenever	trouble	started	they	unlimbered	their	rifles	and	joined	the	mob	.
但	每当	麻烦	开始	他们	未舒展的	他们的	步枪	和	加入	这	暴民	.

但每当发生骚乱时，他们就会拔出步枪，加入暴徒的行列。

[juː; jʊ] [siː] , [wen'evər] [ə; eɪ] [treɪn] [rek] [ə'kɜːrd] , [ðə; ði] [fɜːrst] [kraɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌz; wəz] -

You	see	,	whenever	a	train	wreck	occurred	,	the	first	cry	of	the	spiggoties	was	'
你	看	,	每当	一个	火车	破坏	发生	,	这	第一的	哭	的	这	尖刺	曾是	-

[kɪl] [ðə; ði] ['grɪŋgoʊz] !

Kill	the	Gringos	!
杀	这	格林戈斯	!

你看，每当发生火车事故时，小混混们的第一反应就是“杀死白人！”

- [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [ðæt] ,

'	They	always	did	that	,
-	他们	总是	做过	那	,

他们一直都是那样，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红色一号(The Red One)
第3/7页

[ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [kɪl] [ðə; ði] [treɪn] [kru:] [ænd; ənd] [wət'evər] [tʃæns] ['grɪŋgoʊ] ['pæsndʒə˞]
and **proceeded** **to** **kill** **the** **train** **crew** **and** **whatever** **chance** **Gringo** **passengers**
和 继续 到 杀 这 火车 全体人员 和 任何 机会 格林戈 乘客
['ðætɪd] [ɪ'skeɪpt] ['bi:ɪŋ] [kɪld] [ɪn][ðə; ði]['æksɪdənt] .
that'd **escaped** **being** **killed** **in** **the** **accident** **.**
那样的话 逃脱 存在 被杀 在 这 事故 .

然后他杀害了火车乘务员以及侥幸逃过一劫的外国乘客。

[wɪtʃ] [ɪz][ðer; ðər][kaɪnd][ʌv; əv] [ə'rɪθmətɪk] ,
Which **is** **their** **kind** **of** **arithmetic** **,**
哪个 是 他们的 种类 的 算术 ,

这是他们那种算术方法。

[wɪtʃ] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][ə; eɪ] [waɪl] [bæk] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['aʊərz] .
which **I** **told** **you** **a** **while** **back** **as** **being** **different** **from** **ours** **.**
哪个 我 讲述 你 一个 尽管 后退 作为 存在 不同的 从 我们的 .

我之前就跟你说过，这跟我们不一样。

“ [ʃʌks] !
“ **Shucks** **!**
” 呸 !

“哎呀！”

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [aʊt] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [fɔ:r; fər][maɪ'self] [ðæt] [ðæt] [eks] - [kən'dʌktər]
Before **the** **day** **was** **out** **I** **was** **to** **find** **out** **for** **myself** **that** **that** **ex** **-** **conductor**
前 这 天 曾是 出去 我 曾是 到 寻找 出去 为了 我 那 那 前任 - 导体
['wɔznt] ['laɪɪŋ] .
wasn't **lying** **.**
不是 说谎 .

当天结束前，我就会亲眼发现那位前指挥家并没有撒谎。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊvər][æt; ət] [dɜ˞'æn] .
It **was** **over** **at** **Duran** **.**
它 曾是 超过 在 杜兰 .

杜兰那边的事情就结束了。

[aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [rʌn] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][dɪ'vɪʒ(ə)n] [aʊt][tu:; tə]['ki:toʊ] ,
I **was** **to** **take** **my** **run** **on** **the** **first** **division** **out** **to** **Quito** **,**
我 曾是 到 拿 我的 跑步 在 这 第一的 分配 出去 到 基多 ,

我原本要率领第一师前往基多参赛，

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [pleɪs] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][stɑ:rt][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] — ['oʊnli][wʌn] [θru:] [treɪn] ['rʌnɪŋ]
for **which** **place** **I** **was** **to** **start** **next** **morning** **—** **only** **one** **through** **train** **running**
为了 哪个 地方 我 曾是 到 开始 下一个 早晨 — 仅有的 一 通过 火车 跑步
['evri] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] .
every **twenty** **-** **four** **hours** **.**
每一个 二十 - 四 小时 .

我第二天早上要去的地方——每隔24小时只有一趟直达火车。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ʌv; əv][maɪ][fɜ:rst] [deɪ] , [ə'lɔ:ŋ] [ə'baʊt] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-] ,
It **was** **the** **afternoon** **of** **my** **first** **day** **,** **along** **about** **four** **o'clock** **,**
它 曾是 这 下午 的 我的 第一的 天 , 沿着 关于 四 点钟 ,

那是我第一天上班的下午，大约四点钟左右。

[wen] [ðə; ði] ['bɔɪləz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] ['hænkɔk] [ɪk'sploʊdɪd][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][sæŋk][ɪn]['sɪksti] [fi:t]

when	the	boilers	of	the	Governor	Hancock	exploded	and	she	sank	in	sixty	feet
什么时候	这	锅炉	的	这	州长	汉考克	爆炸了	和	她	沉没	在	六十	脚

[ʌv; əv]['wɔ:tər] [ə'lɔ:ŋ'saɪd] [ðə; ði] [dɑ:k] .

of	water	alongside	the	dock	.
的	水	旁边	这	码头	.

“汉考克州长号”的锅炉发生爆炸，沉没在码头旁 60 英尺深的水中。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][bɪg] ['feri] [boʊt] [ðæt] ['kærid] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['pæsndʒə˞] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['rɪvər][tu:; tə]

She	was	the	big	ferry	boat	that	carried	the	railroad	passengers	across	the	river	to
她	曾是	这	大的	渡船	船	那	携带	这	铁路	乘客	穿过	这	河	到

[ˌgwaɪɑ:'ki:l] .

Guayaquil	.
瓜亚基尔	.

她是一艘大型渡船，负责将铁路乘客运送过河到瓜亚基尔。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd]['æksɪdənt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [wɜ:rs] [ðæt] ['fɑ:loʊd] .

It	was	a	bad	accident	,	but	it	was	the	cause	of	worse	that	followed	.
它	曾是	一个	坏的	事故	,	但	它	曾是	这	原因	的	更糟	那	随后	.

这是一起严重的事故，但它也是随后更糟糕事件的起因。

[baɪ][hæf] - [pæst] [fɔ:r] , [bɪg] ['treɪnˌloʊdz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ə'raɪv] .

By	half	-	past	four	,	big	trainloads	began	to	arrive	.
经过	一半	-	过去的	四	,	大的	火车车厢	开始	到	到达	.

到四点半，大批满载货物的火车开始抵达。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fi:st] [deɪ] [ænd; ənd] [ðeid] [rʌn] [æn; ən][ɪk'skɜ:rʒ(ə)n][ʌp] ['kʌntri] [bʌt; bət][ʌv; əv]

It	was	a	feast	day	and	they'd	run	an	excursion	up	country	but	of
它	曾是	一个	盛宴	天	和	他们会	跑步	一个	短途旅行	向上	国家	但	的

[ˌgwaɪɑ:'ki:l] ,

Guayaquil	,
瓜亚基尔	,

那天是节日，他们组织了一次去瓜亚基尔郊外的短途旅行。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kraʊd] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

and	this	was	the	crowd	coming	back	.
和	这	曾是	这	人群	未来	后退	.

这是返场的人群。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — ['wɑ:ntɪd][tu:; tə][get]

“	And	the	crowd	—	there	was	five	thousand	of	them	—	wanted	to	get
“	和	这	人群	—	那里	曾是	五	千	的	他们	—	通缉	到	得到

['ferid] [ə'krɔ:s] ,

ferried	across	,
渡船	穿过	,

“人群——足足有五千人——都想乘船过河，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feri] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [wɪtʃ] ['wɔznt] ['aʊər; ɑ:r] [fɔ:lt] .

and	the	ferry	was	at	the	bottom	of	the	river	,	which	wasn't	our	fault	.
和	这	渡船	曾是	在	这	底部	的	这	河	,	哪个	不是	我们的	过错	.

渡船沉到了河底，但这并非我们的错。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['spi^əti] [ə'rɪθmətɪk] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

But	by	the	Spiggoty	arithmetic	,	it	was	.
但	经过	这	尖刺	算术	,	它	曾是	.

但按照斯皮戈蒂的算术，确实如此。

- [kɪl] [ðə; ði]['grɪŋgoʊz] !

'	Kill	the	Gringos	!
-	杀	这	格林戈斯	!

杀光白人！

- [ʃaʊts] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

'	shouts	one	of	them	.
-	喊叫	一	的	他们	.

其中一人喊道。

[ænd; ənd] [raɪt] [ðer; ðər][ðə; ði] [biːnz] [wɜːr; wər] [spɪld] .

And	right	there	the	beans	were	spilled	.
和	正确的	那里	这	豆子	是	洒了	.

就在那一刻，秘密被泄露了。

[moʊst][ʌv; əv][juː 'es][gɑːt] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tiːθ] .

Most	of	us	got	away	by	the	skin	of	our	teeth	.
最多	的	我们	得到	离开	经过	这	皮肤	的	我们的	牙齿	.

我们大多数人都是侥幸逃脱。

[aɪ] ['reɪst] [ɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] , ['kæriɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['beɪbiːz]

I	raced	on	the	heels	of	the	Master	Mechanic	,	carrying	one	of	his	babies
我	比赛	在	这	高跟鞋	的	这	掌握	机械	,	携带	一	的	他的	婴儿

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

我紧随那位技工大师身后，替他抱着他的一个孩子。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ləʊkə'məʊtɪvz] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['pʊlɪŋ] [aʊt] .

for	the	locomotives	that	was	just	pulling	out	.
为了	这	机车	那	曾是	只是	拉	出去	.

对于那些刚刚驶出的机车来说。

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

[weɪ] [daʊn] [ðer; ðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['evriwer] [ðeɪ] [dʒʌst][gɑːt][tuː; tə] [seɪv] [ðer; ðər] [ləʊkə'məʊtɪvz] [ɪn]

way	down	there	away	from	everywhere	they	just	got	to	save	their	locomotives	in
方式	向下	那里	离开	从	到处	他们	只是	得到	到	节省	他们的	机车	在

[taɪmz] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

times	of	trouble	,
时代	的	麻烦	,

在远离尘嚣的偏远地区，他们只需要在危急时刻拯救他们的机车。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['reɪlroʊd] [kɑːnt][biː; bi][rʌn] .

because	,	without	them	,	a	railroad	can't	be	run	.
因为	,	没有	他们	,	一个	铁路	不能	是	跑步	.

因为没有它们，铁路就无法运行。

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ə'merɪkən] [waɪvz] [ænd; ənd][æz; əz] ['meni] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['kraʊtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][kæb]

Half	a	dozen	American	wives	and	as	many	children	were	crouching	on	the	cab
一半	一个	打	美国人	妻子们	和	作为	许多	孩子们	是	蹲伏	在	这	出租车

[flɔːrz] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es] [wen] [wiː; wi] [pʊld] [aʊt] ;

floors	along	with	the	rest	of	us	when	we	pulled	out	;
楼层	沿着	和	这	休息	的	我们	什么时候	我们	拉	出去	;

当我们开车离开时，有六位美国妻子和同样多的孩子与我们其他人一起蹲在驾驶室地板上；

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['soʊldʒərz] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [prə'tektɪŋ] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz]

and	the	Ecuadoriano	soldiers	,	who	should	have	been	protecting	our	lives
和	这	-	士兵	,	WHO	应该	有	到过	保护	我们的	生活

[ænd; ənd] ['prɑːpərti] ,

and	property	,
和	财产	,

还有那些本应保护我们生命和财产的厄瓜多尔士兵，

[tɜːrnd] [luːs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['raɪfəlz][ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]

turned	loose	with	their	rifles	and	must	have	given	us	all	of	a
转向	松动的	和	他们的	步枪	和	必须	有	给定	我们	全部	的	一个

['θaʊz(ə)nd] [raʊndz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][reɪndʒ] .

thousand	rounds	before	we	got	out	of	range	.
千	回合	前	我们	得到	出去	的	范围	.

他们拿着步枪横冲直撞，在我们脱离射程之前，估计已经向我们倾泻了上千发子弹。

“ [wiː; wi] [kæmpt] [ʌp] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [kliːn] [ʌp] [ʌn'tɪl] [nekst] [deɪ] .

“	We	camped	up	country	and	didn't	come	back	to	clean	up	until	next	day	.
“	我们	露营	向上	国家	和	没有	来	后退	到	干净的	向上	直到	下一个	天	.

“我们在内陆露营，直到第二天早上才回来清理。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['kliːnɪŋ] .

It	was	some	cleaning	.
它	曾是	一些	打扫	.

做了一些清洁工作。

['evri] [flæt] - [kɑːr] , [bɑːks] - [kɑːr] , [koʊtʃ] , [æz'mætɪk] [swɪtʃ] ['endʒɪn] ,

Every	flat	-	car	,	box	-	car	,	coach	,	asthmatic	switch	engine	,
每一个	平坦的	-	车	,	盒子	-	车	,	教练	,	哮喘	转变	引擎	,

每一辆平板车、棚车、客车、患有哮喘的调车机车，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hænd] - [kɑːr] [ðæt] [mɑːb][ʌv; əv] [hæd; həd] [ʃʌvd] [ɔːf][ðə; ði] [dɑːk] ['ɪntuː]['sɪksti]

and	even	hand	-	car	that	mob	of	Spiggoties	had	shoved	off	the	dock	into	sixty
和	甚至	手	-	车	那	暴民	的	尖刺	有	推搡	离开	这	码头	进入	六十

[fiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] ['hænkɔk] .

feet	of	water	on	top	of	the	Governor	Hancock	.
脚	的	水	在	顶部	的	这	州长	汉考克	.

甚至还有那群斯皮戈蒂人推着手推车从码头上冲到六十英尺深的水中，落到了“汉考克州长号”上。

[ðeid] [bɜːrnt][ðə; ði] [raʊnd] [haʊs] , [set]['faɪər][tuː; tə][ðə; ði][koʊl] ['bʌŋkɜ-z] ,

They'd	burnt	the	round	house	,	set	fire	to	the	coal	bunkers	,
他们会	烧焦的	这	圆形的	房子	,	放	火	到	这	煤炭	掩体	,

他们烧毁了圆形房屋，放火烧了煤仓。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['skænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'per] [ʃɑːps] .

and	made	a	scandal	of	the	repair	shops	.
和	制成	一个	丑闻	的	这	维修	商店	.

并让修理店蒙羞。

[oʊ] , [jes] ,

Oh	,	yes	,
哦	,	是的	,

哦是的，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] [ðeid] [gɑːt] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] ['beri]

and	there	were	three	of	our	fellows	they'd	got	that	we	had	to	bury
和	那里	是	三	的	我们的	伙伴们	他们会	得到	那	我们	有	到	埋葬

['maɪti] [kwɪk] .

mighty	quick	.
强大的	快的	.

他们抓走了我们三个兄弟，我们不得不赶紧把他们埋葬。

[its] [hɑːt] ['weðər] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [daʊn] [ðer; ðər] .

It's	hot	weather	all	the	time	down	there	.
它是	热的	天气	全部	这	时间	向下	那里	.

那里常年气候炎热。

" ['dʒu:liən][dʒəʊnz] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [fʊl] [pɔ:z] [ænd; ənd]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['stʌdid] [ðə; ði]
" Julian Jones came to a full pause and over his shoulder studied the
" 朱利安 琼斯 来了 到 一个 满的 暂停 和 超过 他的 肩膀 研究 这
[streɪt] - [bɪ'fɔ:r] - [hɜ:r; hər] [geɪz] [ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [feɪs] .
straight - before - her gaze and forbidding expression of his wife's face .
直的 - 前 - 她 目光 和 禁止 表达 的 他的 妻子的 脸 .

朱利安·琼斯完全停住了脚步，回头打量着妻子直视前方、神情严厉的脸庞。

" [aɪ] [eint] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] ['nʌgɪt] , " [hi:; hi] [ə'ʃɔrd] [ˌem 'i:] .
" I ain't forgotten the nugget , " he assured me .
" 我 不是 被遗忘的 这 金块 , " 他 保证 我 .

"我没忘记那块金块，"他向我保证道。

" [nɔ:r][ðə; ði] ['hʌsi] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [snæpt] ,
" Nor the hussy , " the little woman snapped ,
" 也不 这 荡妇 , " 这 小的 女士 啪啪 ,

"那个荡妇也不是，"小个子女人厉声说道。

[ə'pærəntli] [æt; ət][ðə; ði] [mʌd] - [henz] ['pædlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lə'gu:n] .
apparently at the mud - hens paddling on the surface of the lagoon .
显然 在 这 泥 - 母鸡 划桨 在 这 表面 的 这 泻湖 .

显然是在看在泻湖水面上划水的泥鳅。

" [aɪv] [bɪn] ['trævəlɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['nʌgɪt] [raɪt] [ə'lɔ:ŋ] — "
" I've been travelling toward the nugget right along — "
" 我已经 到过 旅行 朝向 这 金块 正确的 沿着 — "

"我一直朝着金块的方向前进——"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [steɪ] [ɪn] [ðæt] ['deɪndʒərəs] ['kʌntri] ,
" There was never no reason for you to stay in that dangerous country ,
" 那里 曾是 绝不 不 原因 为了 你 到 停留 在 那 危险的 国家 ,

你根本没有理由留在那个危险的国家。

" [hɪz; ɪz] [waɪf] [snæpt] [ɪn][ɑ:n][hɪm; ɪm] .
" his wife snapped in on him .
" 他的 妻子 啪啪 在 在 他 .

"他妻子突然冲他吼道。"

" [naʊ] , ['serə] , " [hi:; hi] [ə'pi:ld] .
" Now , Sarah , " he appealed .
" 现在 , 莎拉 , " 他 上诉 .

"现在，莎拉，"他恳求道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [raɪt] [ə'lɔ:ŋ] .
" I was working for you right along .
" 我 曾是 在职的 为了 你 正确的 沿着 .

"我一直都在为你工作。"

" [ænd; ənd][tu:; tə][ˌem 'i:][hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] : " [ðə; ði] [rɪsk] [wʌz; wəz][bɪg] , [bʌt; bət][soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [peɪ] .
" And to me he explained : " The risk was big , but so was the pay .
" 和 到 我 他 解释 : " 这 风险 曾是 大的 , 但 所以 曾是 这 支付 .

他向我解释说："风险很大，但回报也很大。"

[sʌm; səm] [mʌnθs] [aɪ] [ɜ:rnd] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [faɪv] ['hʌndrəd] [goʊld] .
Some months I earned as high as five hundred gold .
一些 几个月 我 获得 作为 高的 作为 五 百 金子 .

有些月份我最多能赚到五百金币。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz] ['serə] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [bæk] [ɪn] [nə'bræskə] — "
And here was Sarah waiting for me back in Nebraska — "
和 这里 曾是 莎拉 等待 为了 我 后退 在 内布拉斯加州 — "

而莎拉却在内布拉斯加州等着我——"

“ [æn; ən] - [ˌjuː 'es] [ɪn'geɪdʒd] [tuː] [ˈjɪrz] , ” [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

“	An	'	us	engaged	two	years	,	”	she	complained	to	the	Tower	of	Jewels	.
”	一个	-	我们	已订婚的	二	年	,	”	她	抱怨	到	这	塔	的	珠宝	.

“我们订婚两年了，”她向珠宝塔抱怨道。

“ — [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [straɪk] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] ['biːɪŋ] ['blækˌlɪstid] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['taɪfɔɪd] [daʊn]

“	—	What	of	the	strike	,	and	me	being	blacklisted	,	and	getting	typhoid	down
”	—	什么	的	这	罢工	,	和	我	存在	被列入黑名单	,	和	获得	伤寒	向下

[ɪn] [ɔː'streɪliə] ,

in	Australia	,
在	澳大利亚	,

“——那次罢工呢？我被列入黑名单呢？还有我在澳大利亚得伤寒的事呢？”

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

and	everything	,	”	he	went	on	.
和	一切	,	”	他	去	在	.

“还有所有的一切，”他继续说道。

“ [ænd; ənd] [lʌk] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn] [ðæt] ['reɪlroʊd] .

“	And	luck	was	with	me	on	that	railroad	.
”	和	运气	曾是	和	我	在	那	铁路	.

“在那趟铁路上，我的运气不错。”

[waɪ] , [aɪ] [sɔː] ['fɛloʊz] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪts] [pæs] [aʊt] ,

Why	,	I	saw	fellows	fresh	from	the	States	pass	out	,
为什么	,	我	锯	伙伴们	新鲜的	从	这	各州	经过	出去	,

我亲眼看到一些刚从美国来的小伙子晕倒了，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][nɑːt][ə; eɪ] [wiːk] [ɑːn][ðer; ðər][fɜːrst] [rʌn] .

some	of	them	not	a	week	on	their	first	run	.
一些	的	他们	不是	一个	星期	在	他们的	第一的	跑步	.

有些人第一次跑步不到一周。

[ɪf] [ðə; ði] [dɪ'ziːzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['dɪdnt] [get][ðem; ðəm] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]

If	the	diseases	and	the	railroad	didn't	get	them	,	then	it	was	the
如果	这	疾病	和	这	铁路	没有	得到	他们	,	然后	它	曾是	这

[gɑːt][ðem; ðəm] .

Spiggoties	got	them	.
尖刺	得到	他们	.

如果疾病和铁路没有夺走他们的生命，那么就是尖塔夺走了他们的生命。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['wɔznt] [maɪ] [feɪt] ,

But	it	just	wasn't	my	fate	,
但	它	只是	不是	我的	命运	,

但这并非我的命运。

['iːv(ə)n] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [roʊd] [maɪ] ['endʒɪn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrti] - [fʊt] ['wɑːʃaʊt] .

even	that	time	I	rode	my	engine	down	to	the	bottom	of	a	forty	-	foot	washout	.
甚至	那	时间	我	骑	我的	引擎	向下	到	这	底部	的	一个	四十	-	脚	冲刷	.

甚至有一次，我开着引擎车冲到了四十英尺深的冲沟底部。

[aɪ] [lɔːst] [maɪ]['faɪərmən] ;

I	lost	my	fireman	;
我	丢失的	我的	消防队员	;

我的消防员去世了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dʌktər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] [stɑːk] ([huː] ['hæpənd]

and	the	conductor	and	the	Superintendent	of	Rolling	Stock	(	who	happened
和	这	导体	和	这	校长	的	滚动	库存	(	WHO	发生

[tuː; tə][biː; bi] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [dʒˈæn] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [braɪd]) [hæd; həd][ðer; ðər] ['hedz] [naift]

to	be	running	down	to	Duran	to	meet	his	bride	)	had	their	heads	knifed
到	是	跑步	向下	到	杜兰	到	见面	他的	新娘	)	有	他们的	头部	刀伤

[ɔːf] [baɪ][ðə; ði] [ænd; ənd] [pə'reidid] [ə'raʊnd] [ɑːn] [poʊlz] .

off	by	the	Spiggoties	and	paraded	around	on	poles	.
离开	经过	这	尖刺	和	游行	大约	在	杆子	.

列车长和铁路车辆主管（碰巧正赶往杜兰去见他的新娘）被斯皮戈蒂人砍下了头颅，并被挂在杆子上游街示众。

[bʌt; bət][aɪ] [leɪ] [snʌg] [æz; əz][ə; eɪ] [bʌg] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [fiːt] [ʌv; əv] ['tendər] [koʊl] ,

But	I	lay	snug	as	a	bug	under	a	couple	of	feet	of	tender	coal	,
但	我	躺	舒适	作为	一个	漏洞	在下面	一个	夫妻	的	脚	的	投标	煤炭	,

但我却舒舒服服地躺在几英尺厚的软煤下面，像只小虫子一样。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] [aɪ'd] ['hedɪd] [fɔːr; fər] [tɔːl] ['tɪmbər] — [leɪ] [ðer; ðər][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt]

and	they	thought	I'd	headed	for	tall	timber	—	lay	there	a	day	and	a	night
和	他们	想法	ID	标题	为了	高的	木材	—	躺	那里	一个	天	和	一个	夜晚

[tɪl] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [kuːld] [daʊn] .

till	the	excitement	cooled	down	.
直到	这	激动	冷却	向下	.

他们以为我要去高大的树木里——就那样躺了一天一夜，直到兴奋劲儿过去。

[jes] , [aɪ][wʌz; wəz] ['lʌki] .

Yes	,	I	was	lucky	.
是的	,	我	曾是	幸运的	.

是的，我很幸运。

[ðə; ði] [wɜːrst] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz][aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ][koʊld][wʌns] ,

The	worst	that	happened	to	me	was	I	caught	a	cold	once	,
这	最差	那	发生	到	我	曾是	我	捕捉	一个	寒冷的	一次	,

我遇到的最糟糕的事就是得过一次感冒。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [taɪm] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑːrbʌŋkl] .

and	another	time	had	a	carbuncle	.
和	其他	时间	有	一个	痈	.

还有一次，他长了个痈。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] !

But	the	other	fellows	!
但	这	其他	伙伴们	!

但是其他伙计们!

[ðeɪ] [daɪd] [laɪk] [flaɪz] , [wʌt] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [dʒæk] , [nuː'moʊniə] , [ðə; ði] , [ænd; ənd][ðə; ði]

They	died	like	flies	,	what	of	Yellow	Jack	,	pneumonia	,	the	Spiggoties	,	and	the
他们	死亡	喜欢	苍蝇	,	什么	的	黄色的	杰克	,	肺炎	,	这	尖刺	,	和	这

['reɪlroʊd] .

railroad	.
铁路	.

他们像苍蝇一样死去，黄热病、肺炎、斯皮戈蒂人、铁路又算得了什么呢?

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz][aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tʃæns] [tuː; tə][pæl][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

The	trouble	was	I	didn't	have	much	chance	to	pal	with	them	.
这	麻烦	曾是	我	没有	有	很多	机会	到	朋友	和	他们	.

问题是我没有太多机会和他们成为朋友。

[noʊ] -

No	sooner'd
不	-

刚一

[aɪ][get][sʌm; səm] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['hiːd] [ʌp][ænd; ənd][daɪ] — [ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ]

I	get	some	intimate	with	one	of	them	he'd	up	and	die	—	all	but	a
我	得到	一些	亲密的	和	一	的	他们	他会	向上	和	死	—	全部	但	一个

['faɪərmən] [neɪmd] ['ændruːz] ,

fireman	named	Andrews	,
消防队员	命名	安德鲁斯	,

我跟其中一个发生了亲密关系，结果他突然就死了——除了一个名叫安德鲁斯的消防员。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['loʊkoʊ][fɔːr; fər] [kiːps] .

and	he	went	loco	for	keeps	.
和	他	去	疯子	为了	保持	.

他彻底疯了。

“ [aɪ] [meɪd] [gʊd] [ɑːn][maɪ][dʒɑːb][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,

“	I	made	good	on	my	job	from	the	first	,
“	我	制成	好的	在	我的	工作	从	这	第一的	,

“从一开始我就尽职尽责地完成了我的工作，

[ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn]['kiːtoʊ][ɪn][ə; eɪ] - ['dəubi] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['wækɪŋ] [bɪg] ['spænɪʃ] [taɪlz][ɑːn][ðə; ði] [ruːf]

and	lived	in	Quito	in	a	'	dobe	house	with	whacking	big	Spanish	tiles	on	the	roof
和	居住地	在	基多	在	一个	-	多比鱼	房子	和	猛击	大的	西班牙语	瓷砖	在	这	屋顶

[ðæt] [aɪ'd] ['rentɪd] .

that	I'd	rented	.
那	ID	租来的	.

我住在基多，租了一间土坯房，屋顶上铺着巨大的西班牙瓦片。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ,

And	I	never	had	much	trouble	with	the	Spiggoties	,
和	我	绝不	有	很多	麻烦	和	这	尖刺	,

我从来没有因为Spiggoties的事遇到过什么麻烦。

[wʌt] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [ðem; ðəm] [sniːk] [friː] [raɪdz] [ɪn][ðə; ði] ['tendər] [ɔːr][ɑːn][ðə; ði]['kaʊkætʃər,'kaʊketʃər] .

what	of	letting	them	sneak	free	rides	in	the	tender	or	on	the	cowcatcher	.
什么	的	出租	他们	潜行	自由的	骑行	在	这	投标	或者	在	这	牛栏式	.

如果让他们偷偷溜进煤水车或牛栏车厢里免费搭车呢?

[ˌem 'iː] [θroʊ] [ðem; ðəm] [ɔːf] ?

Me	throw	them	off	?
我	扔	他们	离开	?

我把它们甩掉?

['nevər] !

Never	!
绝不	!

绝不!

[aɪ] [tʊk] ['noʊtɪs] , [wen] [dʒæk] ['hærɪs] [pʊt] [ɔːf][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

I	took	notice	,	when	Jack	Harris	put	off	a	bunch	of	them	,
我	采取	注意	,	什么时候	杰克	哈里斯	放	离开	一个	束	的	他们	,

我注意到，杰克·哈里斯推迟了其中很多事情。

[ðæt] [aɪ] [ə'tendid] [hɪz; ɪz]['fjuːnərəl] [mʊi] ['prɑːntoʊ] — ”

that	I	attended	his	funeral	muy	pronto	—	”
那	我	参加	他的	葬礼	非常	普朗托	—	”

我很快就参加了他的葬礼——”

“ [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] , ” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [snæpt] .

“	Speak	English	,	”	the	little	woman	beside	him	snapped	.
“	说话	英语	,	”	这	小的	女士	旁	他	啪啪	.

“说英语！”他身旁的小个子女人厉声说道。

“ ['serə] [dʒʌst] [kɑ:nt] [ber] [tu:; tə] ['tɑ:ləreɪt] [ˌem 'i:] ['spi:kɪŋ] ['spænɪʃ] , ” [hi:; hi] [ə'pɑ:lədʒaɪzd] .
“ Sarah just can't bear to tolerate me speaking Spanish , ” he apologized .
“ 莎拉 只是 不能 熊 到 容忍 我 请讲 西班牙语 , ” 他 道歉 .

“莎拉实在无法忍受我说西班牙语,”他道歉说。

“ [ˌaɪ 'ti:] [gets] [soʊ] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [nə:vs] [ðæt] [aɪ] ['prɑ:mɪst] [nɑ:t] [tu:; tə] .
“ It gets so on her nerves that I promised not to .
“ 它 获得 所以 在 她 神经 那 我 承诺 不是 到 .

“这让她非常恼火，所以我答应不再这样做。”

[wel] , [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] [gu:s] [hʌŋ] [haɪ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ]
Well , as I was saying , the goose hung high and everything was going
出色地 , 作为 我 曾是 说 , 这 鹅 悬挂 高的 和 一切 曾是 去
['hʌŋki] - ['dɔ:ri] ,
hunky - dory ,
帅哥 - 多莉 ,

正如我刚才所说，一切都很顺利，一切都很完美。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['paɪlɪŋ] [ʌp] [maɪ] ['weɪdʒɪz] [tu:; tə] [kʌm] [nɔ:rθ] [tu:; tə] [nə'bræskə] [ænd; ənd] ['mæri]
and I was piling up my wages to come north to Nebraska and marry
和 我 曾是 桩 向上 我的 工资 到 来 北 到 内布拉斯加州 和 结婚
['serə] ,
Sarah ,
莎拉 ,

我当时正在攒钱，准备去内布拉斯加州北部娶莎拉为妻。

[wen] [aɪ] [rʌn] [ɑ:n] [tu:; tə] - — ”
when I run on to Vahna — ”
什么时候 我 跑步 在 到 - — ”

当我跑到瓦纳那里时——”

“ [ðə; ði] ['hʌsi] !
“ The hussy !
“ 这 荡妇 !

“那个荡妇！”

” ['serə] [hist] .
” Sarah hissed .
” 莎拉 嘶嘶作响 .

莎拉低声说道。

“ [naʊ] , ['serə] , ” [hɜ:r; hər] ['taʊərɪŋ] ['dʒaɪənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ['bɛgd] ,
“ Now , Sarah , ” her towering giant of a husband begged ,
“ 现在 , 莎拉 , ” 她 参天 巨大的 的 一个 丈夫 乞求 ,

“莎拉,”她那身材高大的丈夫恳求道。

“ [aɪ] [dʒʌst] [gɑ:t] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [hɜ:r; hər] [ɔ:r] [aɪ] [kɑ:nt] [tel] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['nʌgɪt] . — [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌn]
“ I just got to mention her or I can't tell about the nugget . — It was one
“ 我 只是 得到 到 提到 她 或者 我 不能 告诉 关于 这 金块 . — 它 曾是 一
[naɪt] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌloʊkə'moʊtɪv] — [noʊ] [treɪn] — [daʊn] [tu:; tə] [ɑ:'mɑ:ˌtoʊ] ,
night when I was taking a locomotive — no train — down to Amato ,
夜晚 什么时候 我 曾是 采取 一个 机车 — 不 火车 — 向下 到 阿马托 ,

“我必须提到她，否则我就没法讲这个趣闻了。——那是在一个晚上，我乘着一辆小火车——不是火车——前往阿马托，

[ə'baʊt] ['θɜ:rti] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['ki:toʊ] .
about thirty miles from Quito .
关于 三十 英里 从 基多 .

距基多约30英里。

[seɪt] ['mænərz] [wʌz; wəz][maɪ]['faɪərmən] .

Seth	Manners	was	my	fireman	.
塞思	礼仪	曾是	我的	消防队员	.

塞思·曼纳斯是我的消防员。

[aɪ][wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][tuː; tə] [ˌendʒɪ'nɪr] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

I	was	breaking	him	in	to	engineer	for	himself	,
我	曾是	打破	他	在	到	工程师	为了	他自己	,

我当时在培养他，让他自己成为一名工程师。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [rʌn] [ðə; ði][ˌloʊkə'moʊtɪv] [waɪl] [aɪ][sæt][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [siːt]

and	I	was	letting	him	run	the	locomotive	while	I	sat	up	in	his	seat
和	我	曾是	出租	他	跑步	这	机车	尽管	我	卫星	向上	在	他的	座位

['mediteitiŋ] [ə'baʊt] ['serə] [hɪr] .

meditating	about	Sarah	here	.
冥想	关于	莎拉	这里	.

我让他驾驶火车，而我则坐在他的座位上，思考着莎拉的事。

[aɪ'd][dʒʌst][gɑːt][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

I'd	just	got	a	letter	from	her	,
ID	只是	得到	一个	信	从	她	,

我刚收到她的一封信，

['bɛgɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [ænd; ənd] ['hɪntɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] [ə'baʊt] [ðə; ði]

begging	as	usual	for	me	to	come	home	and	hinting	as	usual	about	the
乞讨	作为	通常	为了	我	到	来	家	和	暗示	作为	通常	关于	这

['deindʒəz][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'mærid] [mæn][laɪk] [ˌem 'iː] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [luːs] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [fʊl] [ʌv; əv]

dangers	of	an	unmarried	man	like	me	running	around	loose	in	a	country	full	of
危险	的	一个	未婚	男人	喜欢	我	跑步	大约	松动的	在	一个	国家	满的	的

[ˌseɪnjə'riːtəz][ænd; ənd][fæn'dæŋgəuz] .

senoritas	and	fandangos	.
小姐们	和	凡丹戈斯	.

她像往常一样恳求我回家，并像往常一样暗示像我这样的未婚男人在一个充满西班牙女郎和狂欢节的国家里到处乱跑的危险。

[lɔːrd] !

Lord	!
主	!

主!

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][ə; eɪ] - [siːn] [ðem; ðəm] .

If	she	could	only	a	-	seen	them	.
如果	她	可以	仅有的	一个	-	已见	他们	.

如果她能亲眼看到就好了。

['pɑːzətɪv] [fraɪts] , [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

Positive	frights	,	that's	what	they	are	,
积极的	惊吓	,	那就是	什么	他们	是	,

它们就是令人愉悦的惊吓，仅此而已。

[ðer; ðər]['feɪsɪz] ['peɪntɪd] [waɪt] [æz; əz] [kɔːpsiz] [ænd; ənd][ðer; ðər][lɪps] [red] [æz; əz] — [æz; əz][sʌm; səm]

their	faces	painted	white	as	corpses	and	their	lips	red	as	—	as	some
他们的	面孔	绘	白色的	作为	尸体	和	他们的	嘴唇	红色的	作为	—	作为	一些

[ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [reks] [aɪv] [helpt] [kliːn] [ʌp] .

of	the	train	wrecks	I've	helped	clean	up	.
的	这	火车	残骸	我已经	帮助	干净的	向上	.

他们的脸涂得像尸体一样惨白，嘴唇却像我曾经参与清理的一些火车事故现场一样鲜红。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['eɪprəl] [naɪt] , [nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] ,

“	It	was	a	lovely	April	night	,	not	a	breath	of	wind	,
“	它	曾是	一个	迷人的	四月	夜晚	,	不是	一个	气息	的	风	,

“那是一个美好的四月夜晚，一丝风也没有。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [trə'mendəs] [bɪg] [muːn] ['ʃaɪnɪŋ] [raɪt] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌtʃimbə'rɑːzəu] . —

and	a	tremendous	big	moon	shining	right	over	the	top	of	Chimborazo	.	—
和	一个	巨大的	大的	月亮	灼灼	正确的	超过	这	顶部	的	钦博拉索	.	一

[sʌm; səm] ['maʊnt(ə)n] [ðæt] .

Some	mountain	that	.
一些	山	那	.

一轮巨大的明月高悬在钦博拉索山顶——真是座令人惊叹的山。

[ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['skɜːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ə'bʌv] [siː] ['lev(ə)l] ,

The	railroad	skirted	it	twelve	thousand	feet	above	sea	level	,
这	铁路	裙摆	它	十二	千	脚	多于	海	等级	,

铁路绕过了海拔一万两千英尺的山峰。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ten] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ðæt] .

and	the	top	of	it	ten	thousand	feet	higher	than	that	.
和	这	顶部	的	它	十	千	脚	更高	比	那	.

而它的顶部比那里还要高出1万英尺。

“ [mɛ'bi] [aɪ][wʌz; wəz] [draʊzɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [seɪt] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] ['endʒɪn] ;

“	Mebbe	I	was	drowsing	,	with	Seth	running	the	engine	;
“	也许	我	曾是	困倦	,	和	塞思	跑步	这	引擎	;

“也许我当时在打瞌睡，而塞思在驾驶引擎；

[bʌt; bət][hiː; hi] [slæmd] [ɑːn][ðə; ði] [breɪks] [soʊ] ['sʌd(ə)n] [hɑːrd] [ðæt] [aɪ][dɑːrn] [nɪr] [went] [θruː] [ðə; ði]

but	he	slammed	on	the	brakes	so	sudden	hard	that	I	darn	near	went	through	the
但	他	猛烈抨击	在	这	刹车	所以	突然	难的	那	我	该死	靠近	去	通过	这

[kæb] ['wɪndoʊ] . “

cab	window	.	“
出租车	窗户	.	“

但他猛踩刹车，力道之大，我差点从驾驶室窗户飞出去。

- [wʌt] [ðə; ði] — - [aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [jel] , [ænd; ənd] - ['hoʊli] [hel] , - [seɪt] [sez] ,

'	What	the	—	'	I	started	to	yell	,	and	'	Holy	hell	,	'	Seth	says	,
-	什么	这	—	-	我	开始	到	叫喊	,	和	-	圣	地狱	,	-	塞思	说道	,

“什么鬼——”我开始大喊，“我的天哪，”塞思说。

[æz; əz][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [lʊkt] [æt; ət] [wʌt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [træk] .

as	both	of	us	looked	at	what	was	on	the	track	.
作为	两个都	的	我们	看起来	在	什么	曾是	在	这	追踪	.

我们俩都看着赛道上的情况。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] [seɪt] [ɪn'taɪərli] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrk] .

And	I	agreed	with	Seth	entirely	in	his	remark	.
和	我	同意	和	塞思	完全	在	他的	评论	.

我完全同意塞思的观点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪndiən] [gɜːrl] — [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , ['indiəns] [eint]

It	was	an	Indian	girl	—	and	take	it	from	me	,	Indians	ain't	Spiggoties
它	曾是	一个	印度	女孩	—	和	拿	它	从	我	,	印度人	不是	尖刺

[baɪ] ['eni] ['mænər] [ʌv; əv] [miːnz] .

by	any	manner	of	means	.
经过	任何	方式	的	方法	.

那是一个印度女孩——相信我，印度人绝不是斯皮戈蒂人。

[seɪt] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ][stɑːp] [wɪ'ðɪn] ['twenti] [fiːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

Seth	had	managed	to	fetch	a	stop	within	twenty	feet	of	her	,
塞思	有	管理	到	拿来	一个	停止	之内	二十	脚	的	她	,

塞思设法把车停在了离她不到二十英尺的地方。

[ænd; ənd][ˌjuː 'es] ['boʊlɪŋ] [daʊn] [hɪl] [æt; ət] [ðæt] !

and	us	bowling	down	hill	at	that	!
和	我们	保龄球	向下	爬坡道	在	那	!

而且我们当时还从山坡上滚下来！

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] .

But	the	girl	.
但	这	女孩	.

但是那个女孩。

[ʃiː; ʃi] —

She	—
她	—

她-

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['dʒuːliən][dʒəʊnz]['stɪf(ə)n] ,

"	I	saw	the	form	of	Mrs	.	Julian	Jones	stiffen	,
"	我	锯	这	形式	的	太太	.	朱利安	琼斯	变硬	,

我看到朱利安·琼斯夫人的身体僵住了，

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [geɪz] [fɪkst] ['beɪlfəli] [ə'pɑːn] [tuː] [mʌd] - [henz] [ðæt] [wɜːr; wər] [praʊlɪŋ]

although	she	kept	her	gaze	fixed	balefully	upon	two	mud	-	hens	that	were	prowling
虽然	她	保留	她	目光	固定的	悲惨地	之上	二	泥	-	母鸡	那	是	潜行

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [lə'guːn] ['ʃæloʊz] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] .

along	the	lagoon	shallows	below	us	.
沿着	这	泻湖	浅滩	以下	我们	.

尽管她一直阴沉地盯着两只在我们下方泻湖浅滩附近徘徊的泥鳅。

“ [ðə; ði] ['hʌsi] !

“	The	hussy	!
"	这	荡妇	!

“那个荡妇！”

" [ʃiː; ʃi] [hist] , [wʌns][ænd; ənd] [ɪm'plækəbli] .

"	she	hissed	,	once	and	implacably	.
"	她	嘶嘶作响	,	一次	和	毫不妥协地	.

她嘶嘶地说，语气坚定而无情。

[dʒəʊnz][hæd; həd] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] , [bʌt; bət] [went] [ɑːn] [ɪ'miːdiətli] .

Jones	had	stopped	at	the	sound	,	but	went	on	immediately	.
琼斯	有	停止	在	这	声音	,	但	去	在	立即地	.

琼斯听到声音停了下来，但随即继续前行。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl][gɜːrl] , [slɪm][ænd; ənd]['slendər] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][kaɪnd] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [her]

“	She	was	a	tall	girl	,	slim	and	slender	,	you	know	the	kind	,	with	black	hair
"	她	曾是	一个	高的	女孩	,	苗条的	和	苗条	,	你	知道	这	种类	,	和	黑色的	头发

,

,
,

“她是个高个子女孩，身材苗条纤细，你知道那种类型，有一头黑发。”

[rɪ'mɑːrkəbli] [lɔːŋ] ['hæŋɪŋ] , [daʊn] [luːs] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][noʊ] [mɔːr]

remarkably	long	hanging	,	down	loose	behind	her	,	as	she	stood	there	no	more
非常	长的	绞刑	,	向下	松动的	在后面	她	,	作为	她	站立	那里	不	更多的

[ə'freɪd] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] ,

afraid	than	nothing	,
害怕的	比	没有什么	,

长长的裙子垂在她身后，松松垮垮地挂着，她站在那里，既没有丝毫畏惧，也没有丝毫畏惧。

[hɜːr; hər][ɑːrmz] [spred] [aʊt] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] ['endʒɪn] .

her	arms	spread	out	to	stop	the	engine	.
她	武器	传播	出去	到	停止	这	引擎	.

她张开双臂，试图阻止引擎运转。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['slɪmpsi] [sɔːrt][ʌv; əv]['gɑːrmənt] [ræpt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [ðæt] ['wɔznt]

She	was	wearing	a	slimpsy	sort	of	garment	wrapped	around	her	that	wasn't
她	曾是	穿着	一个	斯林普西	种类	的	服装	包装	大约	她	那	不是

[klɔːθ] [bʌt; bət]['ɑːsəlɑːt¦oʊsəlɑːt] [skɪnz] ,

cloth	but	ocelot	skins	,
布	但	美洲豹	皮肤	,

她身上裹着一件薄薄的衣服，那不是布，而是豹猫皮。

[sɔːft] [ænd; ənd]['dæp(ə)ld] , [ænd; ənd] ['sɪlki] .

soft	and	dappled	,	and	silky	.
柔软的	和	斑驳的	,	和	丝滑	.

柔软、斑驳、丝滑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn] — ”

It	was	all	she	had	on	—	”
它	曾是	全部	她	有	在	—	”

她身上就只有这件衣服——”

“ [ðə; ði] ['hʌsi] ! ” [briːðd] ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] .

“	The	hussy	!	”	breathed	Mrs	.	Jones	.
“	这	荡妇	!	”	呼吸	太太	.	琼斯	.

“那个荡妇！”琼斯太太喘着气说。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [dʒəʊnz] [went] [ɑːn] , ['meɪkɪŋ] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	Mr	.	Jones	went	on	,	making	believe	that	he	was	unaware	of	the
但	先生	.	琼斯	去	在	,	制作	相信	那	他	曾是	不知情	的	这

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] . “

interruption	.	“
中断	.	“

但琼斯先生继续说道，装作没注意到有人打断他。

- [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][stɑːp][ə; eɪ][ˌloʊkə'moʊtɪv] , - [aɪ] [kəm'pleɪnd] [æt; ət] [seɪt] ,

'	Hell	of	a	way	to	stop	a	locomotive	,	'	I	complained	at	Seth	,
-	地狱	的	一个	方式	到	停止	一个	机车	,	-	我	抱怨	在	塞思	,

“这停车方式也太糟糕了，”我向塞思抱怨道。

[æz; əz][aɪ] [klaɪmd] [daʊn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [wei] .

as	I	climbed	down	on	to	the	right	of	way	.
作为	我	攀登	向下	在	到	这	正确的	的	方式	.

我爬下山坡，来到了路权范围内。

[aɪ] [wɔːkt] [pæst]['aʊər; ɑːr] ['endʒɪn] [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

I	walked	past	our	engine	and	up	to	the	girl	,	and	what	do	you	think	?
我	步行	过去的	我们的	引擎	和	向上	到	这	女孩	,	和	什么	做	你	思考	?

我走过我们的引擎，走到那个女孩面前，你觉得怎么样?

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ʃʌt] [taɪt] .

Her	eyes	were	shut	tight	.
她	眼睛	是	关闭	紧的	.

她双眼紧闭。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ðæt] ['vaɪələnt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

She	was	trembling	that	violent	that	you	would	see	it	by	the	moonlight	.
她	曾是	发抖	那	暴力	那	你	会	看	它	经过	这	月光	.

她颤抖得那么厉害，即使在月光下也能看到。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['berfʊt] , [tuː] . “

And	she	was	barefoot	,	too	.	“
和	她	曾是	赤脚	,	也	.	“

她还光着脚。

- [wɒts] [ðə; ði] [roʊ] ?
' **What's the row ?**
- 是什么 这 排 ?

发生了什么争执?

- [aɪ] [sed] , [nʌn] [tuː] ['dʒent(ə)l] .
' **I said , none too gentle .**
- 我 说 , 没有任何 也 温和的 .

我说，一点也不温柔。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][stɑːrt] , [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [træns] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɜːr; hər]
She gave a start , seemed to come out of her trance , and opened her
她 给予 一个 开始 , 似乎 到 来 出去 的 她 发呆 , 和 打开 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

她猛地一惊，似乎从恍惚中回过神来，睁开了眼睛。

[seɪ] !
Say !
说 !

说!

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bɪg][ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .
They were big and black and beautiful .
他们 是 大的 和 黑色的 和 美丽的 .

它们又大又黑，很漂亮。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['lʊkər] — ”
Believe me , she was some looker — ”
相信 我 , 她 曾是 一些 观察者 — ”

相信我，她可是个美人儿——”

“ [ðə; ði] ['hʌsi] !
“ The hussy !
“ 这 荡妇 !

“那个荡妇！”

” [æt; ət] [wɪtʃ] [hɪs] [ðə; ði] [tuː] [mʌd] - [henz] [vɪəd] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] .
” At which hiss the two mud - hens veered away a few feet .
” 在 哪个 嘶 这 二 泥 - 母鸡 转向 离开 一个 很少 脚 .

听到嘶嘶声，两只泥母鸡向后退了几英尺。

[bʌt; bət][dʒəʊnz][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [blɪŋk] . “
But Jones was getting himself in hand , and didn't even blink . “
但 琼斯 曾是 获得 他自己 在 手 , 和 没有 甚至 眨 . “

但琼斯已经控制住了局面，连眼睛都没眨一下。

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['stɑːpɪŋ] [ðɪs] [ˌloʊkə'moʊtɪv][fɔːr; fər] ?
' **What are you stopping this locomotive for ?**
- 什么 是 你 停止 这 机车 为了 ?

“你们为什么要让这列火车停下来？”

- [aɪ] [di'mɑːndid] [ɪn] ['spænɪʃ] .
' **I demanded in Spanish .**
- 我 要求 在 西班牙语 .

我用西班牙语质问。

['neri] [æn; ən] ['ænsər] .
Nary an answer .
纳里 一个 回答 .

没有答案。

[ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][ˌem ˈiː] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [snɔːtɪŋ] ['endʒɪn][ænd; ənd] [ðen] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] ,

She	stared	at	me	,	then	at	the	snorting	engine	and	then	burst	into	tears	,
她	凝视	在	我	,	然后	在	这	吸鼻	引擎	和	然后	爆裂	进入	眼泪	,

她盯着我看了看，又看了看发出轰鸣声的引擎，然后突然嚎啕大哭起来。

[wɪtʃ] [juːl] [ædˈmɪt][ɪz] [ʌnˈkɑːmən] [bɪˈheɪvjər] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪndiən] ['wʊmən] . “

which	you'll	admit	is	uncommon	behaviour	for	an	Indian	woman	.	“
哪个	你会	承认	是	罕见	行为	为了	一个	印度	女士	.	”

你也会承认，这对于印度女性来说是一种不寻常的行为。

- [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][get] [raɪdz] [ðæt] [wei] ,

'	If	you	try	to	get	rides	that	way	,
- 如果	你	尝试	到	得到	骑行	那	方式	,	

“如果你试图用那种方式搭车，

- [aɪ] [slʌŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] ['spi^əti] ['spænɪʃ] ([wɪtʃ] [ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː][ɪz][sʌm; səm] ['dɪfrənt]

'	I	slung	at	her	in	Spiggoty	Spanish	(	which	they	tell	me	is	some	different
- 我	吊着	在	她	在	尖刺	西班牙语	(	哪个	他们	告诉	我	是	一些	不同的	

[frʌm; frəm]['regjələr] ['spænɪʃ]) ,

from	regular	Spanish	)	,
从	常规的	西班牙语	)	,

我用蹩脚的西班牙语（他们告诉我这和普通的西班牙语有些不同）对她吼道

- [juːl] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [wʌn] [smiəd] [ɔːl]['oʊvər]['aʊər; ɑːr]['kaʊkætʃərˌ'kaʊketʃər][ænd; ənd] ['hedlaɪt] ,

'	you'll	be	taking	one	smeared	all	over	our	cowcatcher	and	headlight	,
-	你会	是	采取	一	涂抹	全部	超过	我们的	牛栏式	和	前大灯	,

“你会把车头护板和前大灯都弄脏的。”

[ænd; ənd] ['itl] [biː; bi] [ʌp] [tuː; tə][maɪ]['faɪərmən][tuː; tə] [skreɪp] [juː; jʊ][ɔːf] . -

and	it'll	be	up	to	my	fireman	to	scrape	you	off	.	'
和	它将	是	向上	到	我的	消防队员	到	刮	你	离开	.	-

接下来就得由我的消防员来把你从身上刮下来了。

“ [maɪ] ['spi^əti] ['spænɪʃ] ['wɔznt] [mʌtʃ] [tuː; tə][bræg][ɑːn] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] ,

“	My	Spiggoty	Spanish	wasn't	much	to	brag	on	,	but	I	could	see	she	understood	,
”	我的	尖刺	西班牙语	不是	很多	到	吹牛	在	,	但	我	可以	看	她	理解	,

“我的西班牙语水平实在不敢恭维，但我能看出她听懂了。”

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['wʊdnt] [spiːk] .

though	she	only	shook	her	head	and	wouldn't	speak	.
尽管	她	仅有的	摇晃	她	头	和	不会	说话	.

她只是摇了摇头，一言不发。

[bʌt; bət] [greɪt] ['moʊzəs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['lʊkər] —

But	great	Moses	,	she	was	some	looker	—
但	伟大的	摩西	,	她	曾是	一些	观察者	—

但伟大的摩西啊，她真是个美人儿——

” [aɪ] [glɑːnst] [ˌæprɪ'hensɪvli] [æt; ət]['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] ,

”	I	glanced	apprehensively	at	Mrs	.	Jones	,
”	我	瞥了一眼	忧心忡忡地	在	太太	.	琼斯	,

我忐忑不安地瞥了一眼琼斯太太，

[huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [kɔːt] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][teɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]

who	must	have	caught	me	out	of	the	tail	of	her	eye	,	for	she
WHO	必须	有	捕捉	我	出去	的	这	尾巴	的	她	眼睛	,	为了	她

['mʌtəd] :

muttered	:
低声说道	:

她一定是无意中发现了我的异样，因为她低声说道：

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [bɪn] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːd] [ə; eɪ] - ['teɪkən] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [haʊs] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ?
“ If she hadn't been do you think he'd a - taken her into his house to live ?
“ 如果 她 之前没有 到过 做 你 思考 他会 一个 - 已采取 她 进入 他的 房子 到 居住 ?
”
”
”

“如果她不是那样的人，你觉得他会把她接到家里一起住吗？”

“ [naʊ] [hoʊld] [ɑːn] , ['serə] , ” [hiː; hi] [prəu'testid] .
“ Now hold on , Sarah , ” he protested .
“ 现在 抓住 在 , 莎拉 , ” 他 抗议 .

“等等，莎拉，”他抗议道。

“ [ðæt] [eint] [fer] .
“ That ain't fair .
“ 那 不是 公平的 .

“这不公平。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪm] ['telɪŋ] [ðɪs] . — [nekst] [θɪŋ] , [seɪt] [jelz] [æt; ət] [ˌem 'iː] , - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ɔːl]
Besides , I'm telling this . — Next thing , Seth yells at me , ' Goin ' to stay here all
除了 , 我是 讲述 这 . — 下一个 事物 , 塞思 喊叫 在 我 , - 戈因 - 到 停留 这里 全部
[naɪt] ? - “
night ? ' “
夜晚 ? - ”

此外，我正说着呢——紧接着，塞思冲我喊道：“你今晚打算在这儿待一整晚吗？”

- [kʌm] [ɑːn] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːrl] , - [ænd; ənd] [klaɪm] [ɑːn] [bɔːrd] .
' Come on , ' I said to the girl , ' and climb on board .
- 来 在 , - 我 说 到 这 女孩 , - 和 爬 在 木板 .

“来吧，”我对女孩说，“上船吧。”

[bʌt; bət] [nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ə; eɪ] [raɪd] [dəunt] [flæg] [ə; eɪ] [ˌloʊkə'moʊtɪv] [bɪ'twiːn] ['steɪʃənz] .
But next time you want a ride don't flag a locomotive between stations .
但 下一个 时间 你 想 一个 骑 不 旗帜 一个 机车 之间 车站 .

但下次你想搭车时，不要在两站之间拦下火车。

- [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ə'lɔːŋ] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [gɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [step] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər]
' She followed along ; but when I got to the step and turned to give her
- 她 随后 沿着 ; 但 什么时候 我 得到 到 这 步 和 转向 到 给 她
[ə; eɪ] [lɪft] - [ʌp] ,
a lift - up ,
一个 举起 - 向上 ,

她跟着我走；但当我走到台阶前转身想扶她起来时，

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ðer; ðər] .
she wasn't there .
她 不是 那里 .

她当时不在那里。

[aɪ] [went] ['fɔːrwərd] [ə'gen] .
I went forward again .
我 去 向前 再次 .

我再次向前走去。

[nɑːt] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
Not a sign of her .
不是 一个 符号 的 她 .

不见她的踪影。

[əˈbʌv] [ænd; ənd] [bɪˈloʊ] [wʌz; wəz] [ʃɪr] [klɪf] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [træk] [stretʃt] [əˈhed] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd]

Above	and	below	was	sheer	cliff	,	and	the	track	stretched	ahead	a	hundred
多于	和	以下	曾是	透明	悬崖	,	和	这	追踪	拉伸	前方	一个	百

[jaːdz] [klɪr] [ænd; ənd] [ˈempti] .

yards	clear	and	empty	.
码	清除	和	空的	.

上方和下方都是陡峭的悬崖，小路向前延伸一百码，空旷无垠。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ˈspɑːtɪd] [hɜːr; hər] , [kraʊtʃt] [daʊn] [raɪt] [əˈgenst] [ðə; ðɪ][ˈkaʊkætʃərˌkaʊketʃər] ,

And	then	I	spotted	her	,	crouched	down	right	against	the	cowcatcher	,
和	然后	我	斑	她	,	蹲着	向下	正确的	反对	这	牛栏式	,

然后我看到了她，她正蹲在牛栏板旁边。

[ðæt] [kloʊz] [aɪˈd][ˈɔːlmoʊst] [stept] [ɑːn][hɜːr; hər] .

that	close	I'd	almost	stepped	on	her	.
那	关闭	ID	几乎	步	在	她	.

距离那么近，我差点踩到她。

[ɪf] [wiːd] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] , [wiːd] [hæv; həv] [rʌn] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] .

If	we'd	started	up	,	we'd	have	run	over	her	in	a	second	.
如果	我们会	开始	向上	,	我们会	有	跑步	超过	她	在	一个	第二	.

如果我们当时启动了车，一秒钟之内就会撞到她。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ][ˌnɑːnˈsensɪk(ə)l] , [aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [hɜːr; hər] [ˈækʃnz] .

It	was	all	so	nonsensical	,	I	never	could	make	out	her	actions	.
它	曾是	全部	所以	荒谬的	,	我	绝不	可以	制作	出去	她	行动	.

这一切都太荒谬了，我根本搞不懂她的行为。

[ˈmeɪbi] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][ˈsuːɪsaɪd] .

Maybe	she	was	trying	to	suicide	.
或许	她	曾是	尝试	到	自杀	.

也许她当时是想自杀。

[aɪ] [græbd] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ðɪ] [rɪst] [ænd; ənd] [dʒɜːrk] [hɜːr; hər] [nʌn] [tuː] [ˈdʒent(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt]

I	grabbed	her	by	the	wrist	and	jerked	her	none	too	gentle	to	her	feet
我	抓住	她	经过	这	手腕	和	猛地一抖	她	没有任何	也	温和的	到	她	脚

.

:
.

我抓住她的手腕，粗暴地把她拽倒在地。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [əˈlɔːŋ] [ɔːl] [raɪt] .

And	she	came	along	all	right	.
和	她	来了	沿着	全部	正确的	.

她一切顺利。

[ˈwɪmɪn] [duː] [noʊ] [wen] [ə; eɪ][mæn] [miːnz] [ˈbɪznəs] .

Women	do	know	when	a	man	means	business	.
女性	做	知道	什么时候	一个	男人	方法	商业	.

女人其实知道男人什么时候是认真的。

” [aɪ] [glɑːnst] [frʌm; frəm] [ðɪs] [gəˈlaɪəθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] , [bɜːrd] - [aɪd] [spaʊs] ,

”	I	glanced	from	this	Goliath	to	his	little	,	bird	-	eyed	spouse	,
”	我	瞥了一眼	从	这	歌利亚	到	他的	小的	,	鸟	-	眼睛	配偶	,

“我的目光从这个巨人身上移开，又移到他娇小玲珑、眼神清澈的妻子身上，

[ænd; ənd] [ˈwʌndɝd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [traɪd] [tuː; tə] [miːn] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	wondered	if	he	had	ever	tried	to	mean	business	with	her	.
和	想知道	如果	他	有	曾经	尝试	到	意思是	商业	和	她	.

并想知道他是否曾经认真地和她谈过生意。

“ [seɪt] [kɪkt] [æt; ət][fɜːrst] ,
“ **Seth** **kicked** **at** **first** **,**
“ 塞思 踢 在 第一的 ,

“塞思先踢了一脚，

[bʌt; bət][aɪ] ['buːstɪd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði][kæb][ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][sɪt] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] — ”
but **I** **boosted** **her** **into** **the** **cab** **and** **made** **her** **sit** **up** **beside** **me** **—** **”**
但 我 增强 她 进入 这 出租车 和 制成 她 坐 向上 旁 我 — ”

但我把她扶进驾驶室，让她坐在我旁边——”

“ [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [seɪt] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] ['endʒɪn] , ” ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] [əb'zɜːrvd] .
“ **And** **I** **suppose** **Seth** **was** **busy** **running** **the** **engine** **,** **”** **Mrs** **.** **Jones** **observed** **.**
“ 和 我 认为 塞思 曾是 忙碌的 跑步 这 引擎 , ” 太太 . 琼斯 观察到 .

“我猜塞思当时正忙着启动引擎呢，”琼斯太太说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] , ['wɔznt] [aɪ] ?
“ **I** **was** **breaking** **him** **in** **,** **wasn't** **I** **?**
“ 我 曾是 打破 他 在 , 不是 我 ?

“我当时是在训练他，不是吗？”

” ['mɪstər] . [dʒəʊnz][prəu'testid] .
” **Mr** **.** **Jones** **protested** **.**
” 先生 . 琼斯 抗议 .

琼斯先生抗议道。

“ [soʊ][wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði] [rʌn] ['ɪntuː][ɑː'mɑːˌtoʊ] .
“ **So** **we** **made** **the** **run** **into** **Amato** **.**
“ 所以 我们 制成 这 跑步 进入 阿马托 .

于是我们向阿马托进发。

[ʃiːd] ['nevər] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌns] ,
She'd **never** **opened** **her** **mouth** **once** **,**
棚 绝不 打开 她 嘴 一次 ,

她从未开口说过一句话。

[ænd; ənd][noʊ] - [ðə; ði] ['endʒɪn] [stɑːpt] [ðæn; ðən] [ʃiːd] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd]
and **no** **sooner'd** **the** **engine** **stopped** **than** **she'd** **jumped** **to** **the** **ground** **and**
和 不 - 这 引擎 停止 比 棚 跳了起来 到 这 地面 和
[wʌz; wəz] [gɔːn] .
was **gone** **.**
曾是 已消失 .

引擎刚一熄火，她就跳到地上，消失不见了。

[dʒʌst] [laɪk] [ðæt] .
Just **like** **that** **.**
只是 喜欢 那 .

就这样。

[nɑːt][ə; eɪ] [θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndli] .
Not **a** **thank** **you** **kindly** **.**
不是 一个 感谢 你 亲切地 .

不是一句客套的谢谢。

['nʌθɪŋ] .
Nothing **.**
没有什么 .

没有什么。

“ [bʌt; bət][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [pʊl] [aʊt] [fɔːr; fər]['kiːtoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [flæt]
“ But next morning when we came to pull out for Quito with a dozen flat
“ 但 下一个 早晨 什么时候 我们 来了 到 拉 出去 为了 基多 和 一个 打 平坦的
[kɑːrz] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [reɪlz] ,
cars loaded with rails ,
汽车 已加载 和 铁轨 ,

“但第二天早上，当我们带着十几节装满铁轨的平板车准备前往基多时，

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][kæb] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ;
there she was in the cab waiting for us ;
那里 她 曾是 在 这 出租车 等待 为了 我们 ;

她当时就在出租车里等我们；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ə; eɪ] ['lʊkər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðæn; ðən]
and in the daylight I could see how much better a looker she was than
和 在 这 日光 我 可以 看 如何 很多 更好的 一个 观察者 她 曾是 比
[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] . “
the night before . “
这 夜晚 前 . “

在日光下，我发现她比前一天晚上漂亮多了。

- [hʌ] ! [ʃiːz] [ə'dɑːptɪd][juː; jʊ] , - [seɪt] [grɪnz] .
' Huh ! she's adopted you , ' Seth grins .
- 嗯 ! 她是 已采用 你 , - 塞思 咧嘴笑 .

“哈！她收养了你，”塞思咧嘴一笑。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
And it looked like it .
和 它 看起来 喜欢 它 .

看起来确实如此。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [stʊd] [ðer; ðər][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] — [æt; ət][ˌjuː 'es] — [laɪk][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [haʊnd]
She just stood there and looked at me — at us — like a loving hound
她 只是 站立 那里 和 看起来 在 我 — 在 我们 — 喜欢 一个 爱 猎犬
[dɔːg] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] ,
dog that you love ,
狗 那 你 爱 ,

她就站在那里看着我——看着我们——就像一只你深爱的、充满爱意的猎犬。

[ðæt] [juːv] [kɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['sɒsɪdʒɪz] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
that you've caught with a string of sausages inside of him ,
那 你已经 捕捉 和 一个 细绳 的 香肠 里面 的 他 ,

你发现他肚子里塞满了香肠，

[ænd; ənd] [ðæt] [dʒʌst] [noʊz] [juː; jʊ] [eɪnt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [lɪft][ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and that just knows you ain't going to lift a hand to him .
和 那 只是 知道 你 不是 去 到 举起 一个 手 到 他 .

他就知道你肯定不会对他动手。

- [goʊ] [tʃeɪs] [jɔːr'self] !
' Go chase yourself !
- 去 追赶 你自己 !

去追寻你自己吧！

- [aɪ][toʊld][hɜːr; hər]['prɑːntoʊ] .
' I told her pronto .
- 我 讲述 她 普朗托 .

我立刻告诉了她。

” (['mɪsɪz] . [dʒəʊnz][hɜːr; hər][prɑːk'sɪməti]['noʊtɪsəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪns] [æt; ət][ðə; ði] ['spænɪʃ] [wɜːrd] .)
” (Mrs . Jones her proximity noticeable with a wince at the Spanish word .)
” (太太 . 琼斯 她 邻近 显 和 一个 畏缩 在 这 西班牙语 单词 .)

（琼斯太太注意到她离得很近，听到西班牙语单词时不禁皱了皱眉。）

“ [juː; jʊ] [siː] , ['serə] , [aɪ'd][noʊ][juːz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] .

“	You	see	,	Sarah	,	I'd	no	use	for	her	,	even	at	the	start	.
”	你	看	,	莎拉	,	ID	不	使用	为了	她	,	甚至	在	这	开始	.

“你看，莎拉，我一开始就用不上她。”

” ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] ['stɪfnd] .

”	Mrs	.	Jones	stiffened	.
”	太太	.	琼斯	僵硬	.

琼斯太太身体僵住了。

[hɜːr; hər][lɪps] [muːvd] ['saʊndləsli] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [tuː; tə] [wʌt] ['siləblz] .

Her	lips	moved	soundlessly	,	but	I	knew	to	what	syllables	.
她	嘴唇	已搬	无声地	,	但	我	知道	到	什么	音节	.

她的嘴唇无声地翕动着，但我知道她在念什么音节。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][wʌz; wəz] [seɪt] ['dʒɪrɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

“	And	what	made	it	hardest	was	Seth	jeering	at	me	.
”	和	什么	制成	它	最难	曾是	塞思	嘲笑	在	我	.

“最让我难受的是塞思对我的嘲笑。”

- [juː; jʊ] [kɑːnt] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] [ðæt] [weɪ] , - [hiː; hi] [sed] .

'	You	can't	shake	her	that	way	,	'	he	said	.
-	你	不能	摇	她	那	方式	,	-	他	说	.

“你那样摇晃不了她，”他说。

- [juː; jʊ] [seɪvd] [hɜːr; hər][laɪf] — -

'	You	saved	her	life	—	'
-	你	已保存	她	生活	—	-

“你救了她的命——”

- [aɪ] ['dɪdnt] , - [aɪ] [sed] ['ʃɑːrpli] ; - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] . -

'	I	didn't	,	'	I	said	sharply	;	'	it	was	you	.	'
-	我	没有	,	-	我	说	尖锐地	;	-	它	曾是	你	.	-

“我没有，”我厉声说道，“是你。”

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [juː; jʊ][dɪd] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , - [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

'	But	she	thinks	you	did	,	which	is	the	same	thing	,	'	he	came	back	at	me	.
-	但	她	思考	你	做过	,	哪个	是	这	相同的	事物	,	-	他	来了	后退	在	我	.

“但她认为你做了，这不就是一回事吗？”他反驳道。

- [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

'	And	now	she	belongs	to	you	.
-	和	现在	她	属于	到	你	.

现在她属于你了。

['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [æz; əz][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] . - ”

Custom	of	the	country	,	as	you	ought	to	know	.	'	”
风俗	的	这	国家	,	作为	你	应该	到	知道	.	-	”

这是该国的习俗，你应该知道。

“ ['hiðənˌɪzəm] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] ,

“	Heathenish	,	”	said	Mrs	.	Jones	,
”	异教徒	,	”	说	太太	.	琼斯	,

“异教徒的，”琼斯太太说。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['stedi] [geɪz] [wʌz; wəz][set][ə'pɑːn][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][aɪ] [nuː]

and	though	her	steady	gaze	was	set	upon	the	Tower	of	Jewels	I	knew
和	尽管	她	稳定的	目光	曾是	放	之上	这	塔	的	珠宝	我	知道

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [noʊ] ['refrəns] [tuː; tə][ɪts] ['ɑːrkɪtektʃər] . “

she	was	making	no	reference	to	its	architecture	.	“
她	曾是	制作	不	参考	到	它是	建筑学	.	”

虽然她目光坚定地注视着珠宝塔，但我知道她指的并非是它的建筑风格。

- [ʃiːz] [kʌm] [tuː; tə][duː] [laɪt] ['haʊskiːpɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , - [seɪt] [grɪnd] .

'	She's	come	to	do	light	housekeeping	for	you	,	'	Seth	grinned	.
-	她是	来	到	做	光	家政	为了	你	,	-	塞思	咧嘴一笑	.

“她是来帮你做些简单的家务的，”塞思咧嘴一笑。

[aɪ] [let] [hɪm; ɪm] [reɪv] ,

I	let	him	rave	,
我	让	他	锐舞	,

我任由他胡言乱语，

[ðoʊ] ['æftərwərdz] [aɪ] [kept] [hɪm; ɪm] ['θroʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][koʊl] [tuː] [fæst][tuː; tə][wɜːrk][hɪz; ɪz] [maʊθ]

though	afterwards	I	kept	him	throwing	in	the	coal	too	fast	to	work	his	mouth
尽管	然后	我	保留	他	投掷	在	这	煤炭	也	快速地	到	工作	他的	嘴

['veri] [mʌtʃ] .

very	much	.
非常	很多	.

不过后来我让他不停地往里扔煤，速度太快，以至于他的嘴都没怎么动。

[waɪ] , [seɪ] , [wen] [aɪ][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [aɪ] [pɪkt] [hɜːr; hər][ʌp] ,

Why	,	say	,	when	I	got	to	the	spot	where	I	picked	her	up	,
为什么	,	说	,	什么时候	我	得到	到	这	点	在哪里	我	挑选	她	向上	,

比如说，当我到达我接她的地方时，

[ænd; ənd] [stɑːpt] [ðə; ði] [treɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [get] [ɔːf] , [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [flɔpt] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər]

and	stopped	the	train	for	her	to	get	off	,	she	just	flopped	down	on	her
和	停止	这	火车	为了	她	到	得到	离开	,	她	只是	失败	向下	在	她

[niːz] ,

knees	,
膝盖	,

于是司机停下火车让她下车，她一下子跪倒在地。

[gɑːt][ə; eɪ] ['hæmərlɑːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [maɪ] [niːz] , [ænd; ənd] [kraɪd] [ɔːl]['oʊvər][maɪ]

got	a	hammerlock	with	her	arms	around	my	knees	,	and	cried	all	over	my
得到	一个	锤锁	和	她	武器	大约	我的	膝盖	,	和	哭	全部	超过	我的

[ʃuːz] .

shoes	.
鞋	.

她用双臂紧紧抱住我的膝盖，使出锁喉技，哭得我鞋子上都湿透了。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː] ?

What	was	I	to	do	?
什么	曾是	我	到	做	?

我该怎么办?

” [wɪð; wɪθ][noʊ][pər'septəb(ə)l] ['muːvmənt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ,

”	With	no	perceptible	movement	that	I	was	aware	of	,
”	和	不	可感知的	移动	那	我	曾是	意识到的	的	,

“我感觉不到他有任何明显的动作，

['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] ['ædvərtaɪzd] [hɜːr; hər] ['sɜːrtɪtuːd] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

Mrs	.	Jones	advertised	her	certitude	of	knowledge	of	what	she	would	have
太太	.	琼斯	广告	她	确定性	的	知识	的	什么	她	会	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

琼斯太太宣称她非常清楚自己会怎么做。

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][wi:; wi] [pʊld] ['ɪntu:]['ki:toʊ] , [ʃi:; ʃi][dɪd] [wʌt] [ʃi:d] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] —

“	And	the	moment	we	pulled	into	Quito	,	she	did	what	she'd	done	before	—
“	和	这	片刻	我们	拉	进入	基多	,	她	做过	什么	棚	完毕	前	—

['vænɪʃt] .

vanished	.
消失了	.

“我们刚一驶入基多，她就和以前一样——消失了。”

['serə] ['nevər] [bɪ'li:vz] [ˌem 'i:] [wen] [aɪ] [seɪ] [haʊ] [rɪ'li:vd] [aɪ] [felt] [tu:; tə][bi:; bi] [kwɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

Sarah	never	believes	me	when	I	say	how	relieved	I	felt	to	be	quit	of	her	.
莎拉	绝不	相信	我	什么时候	我	说	如何	松了口气	我	毛毡	到	是	辞职	的	她	.

每当我告诉莎拉我摆脱她后有多么如释重负时，她总是不相信我。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] .

But	it	was	not	to	be	.
但	它	曾是	不是	到	是	.

但事与愿违。

[aɪ][gɑ:t][tu:; tə][maɪ] - ['dəubi] [haʊs] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] ['krækɪŋ] [faɪn] ['dɪnər] [maɪ] [kʊk] [hæd; həd]

I	got	to	my	'	dobe	house	and	managed	a	cracking	fine	dinner	my	cook	had
我	得到	到	我的	-	多比鱼	房子	和	管理	一个	裂纹	美好的	晚餐	我的	厨师	有

['redi] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

ready	for	me	.
准备好	为了	我	.

我回到我的土坯房，享用了厨师为我准备的美味晚餐。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['moʊstli] ['spi^əti] [ænd; ənd][hæf] ['ɪndiən] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [neɪm] [wʌz; wəz][pə'ləumə] . —

She	was	mostly	Spiggoty	and	half	Indian	,	and	her	name	was	Paloma	.	—
她	曾是	大多	尖刺	和	一半	印度	,	和	她	姓名	曾是	帕洛玛	.	—

[naʊ] , ['serə] ,

Now	,	Sarah	,
现在	,	莎拉	,

她大部分是斯皮戈蒂人，一半是印第安人，她的名字叫帕洛玛。——莎拉，

['hævnt] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] - [ə; eɪ] ['grænmʌðər] ,

haven't	I	told	you	she	was	older'n	a	grandmother	,
还没有	我	讲述	你	她	曾是	-	一个	祖母	,

我不是跟你说过她比奶奶还老吗?

[ænd; ənd] [lʊkt] [mɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌzərd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [dʌv] ?

and	looked	more	like	a	buzzard	than	a	dove	?
和	看起来	更多的	喜欢	一个	秃鹰	比	一个	鸽子	?

看起来更像秃鹰而不是鸽子?

[waɪ] , [aɪ] ['kudnt] [ber] [tu:; tə] [i:t] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ə'raʊnd] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

Why	,	I	couldn't	bear	to	eat	with	her	around	where	I	could	look	at	her	.
为什么	,	我	不能	熊	到	吃	和	她	大约	在哪里	我	可以	看	在	她	.

为什么？我实在无法忍受和她一起吃饭，因为我能看到她。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd] [meɪk] [θɪŋz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˌi:kə'nɑ:mɪk(ə)l]

But	she	did	make	things	comfortable	,	and	she	was	some	economical
但	她	做过	制作	事物	舒服的	,	和	她	曾是	一些	经济

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] ['mɑ:rkɪtɪŋ] .

when	it	came	to	marketing	.
什么时候	它	来了	到	营销	.

但她的确营造了舒适的氛围，而且在营销方面也相当节俭。

“ [ðæt] [ˌæftər'nu:n] , ['æftər][ə; eɪ][bɪg] [lɔ:ŋ] [si'estə] , ['hwʌtɪd] [aɪ][faɪnd][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

“	That	afternoon	,	after	a	big	long	siesta	,	what'd	I	find	in	the	kitchen	,
“	那	下午	,	后	一个	大的	长的	午休	,	什么	我	寻找	在	这	厨房	,

“那天下午，午睡了很久之后，我在厨房里发现了什么？”

[dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [bɪ'lɔ:ŋd] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] [ðæt] [bleɪmd] ['ɪndiən] [gɜ:rl]

just	**as**	**much**	**at**	**home**	**as**	**if**	**she**	**belonged**	**there**	**,**	**but**	**that**	**blamed**	**Indian**	**girl**
只是	作为	很多	在	家	作为	如果	她	属于	那里	,	但	那	被指责	印度	女孩

.

:

.

她就像在家里一样自在，但这却被指责为印度女孩。

[ænd; ənd][oʊld][pə'ləumə][wʌz; wəz] ['skwɑ:tɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['gɜ:lz] [fi:t] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði]['gɜ:lz]

And	**old**	**Paloma**	**was**	**squatting**	**at**	**the**	**girl's**	**feet**	**and**	**rubbing**	**the**	**girl's**
和	老的	帕洛玛	曾是	蹲姿	在	这	女孩们	脚	和	擦	这	女孩们

[ni:z] [ænd; ənd] [legz] [laɪk] [fɔ:r; fər] ['ru:mətɪzəm] ,

knees	**and**	**legs**	**like**	**for**	**rheumatism**	**,**
膝盖	和	腿	喜欢	为了	风湿病	,

老帕洛玛蹲在女孩脚边，像治疗风湿病一样揉搓女孩的膝盖和小腿。

[wɪtʃ] [aɪ] [nu:] [ðə; ði][gɜ:rl] ['dɪdnt] [hæv; həv][frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [aɪ'd][saɪzd] [ʌp][ðə; ði] [wɔ:k] [ʌv; əv]

which	**I**	**knew**	**the**	**girl**	**didn't**	**have**	**from**	**the**	**way**	**I'd**	**sized**	**up**	**the**	**walk**	**of**
哪个	我	知道	这	女孩	没有	有	从	这	方式	ID	尺寸	向上	这	走	的

[hɜ:r; hər] ,

her	**,**
她	,

但我从她走路的姿态就知道她没有那种气质。

[ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [taɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['rʌbɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fʌni] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['dʒɪbərɪʃ] [tʃænt] .

and	**keeping**	**time**	**to**	**the**	**rubbing**	**with**	**a**	**funny**	**sort**	**of**	**gibberish**	**chant**	**.**
和	保持	时间	到	这	擦	和	一个	有趣的	种类	的	胡言乱语	呗	.

同时用一种滑稽的胡言乱语的吟唱来配合摩擦的节奏。

[ænd; ənd][aɪ] [let] [lu:s]

And	**I**	**let**	**loose**
和	我	让	松动的

我彻底放松了。

[raɪt] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] .

right	**there**	**and**	**then**	**.**
正确的	那里	和	然后	.

就在那时。

[æz; əz] ['serə] [noʊz] , [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][ə; eɪ] - [ber] ['wɪmɪn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] — [jʌŋ] ,

As	**Sarah**	**knows**	**,**	**I**	**never**	**could**	**a**	**-**	**bear**	**women**	**around**	**the**	**house**	**—**	**young**	**,**
作为	莎拉	知道	,	我	绝不	可以	一个	-	熊	女性	大约	这	房子	—	年轻的	,

[ˌʌn'mærid] ['wɪmɪn] , [aɪ] [mi:n] .

unmarried	**women**	**,**	**I**	**mean**	**.**
未婚	女性	,	我	意思是	.

正如莎拉所知，我从来都无法忍受家里有女人——我是指年轻的未婚女人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][goʊ] !

But	**it**	**was**	**no**	**go**	**!**
但	它	曾是	不	去	!

但是行不通!

[oʊld][pə'ləumə]['saɪdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜ:rl] , [ænd; ənd] [sed] [ɪf] [ðə; ði][gɜ:rl] [went] [ʃi:; ʃi] [went] , [tu:] .

Old	**Paloma**	**sided**	**with**	**the**	**girl**	**,**	**and**	**said**	**if**	**the**	**girl**	**went**	**she**	**went**	**,**	**too**	**.**
老的	帕洛玛	侧面	和	这	女孩	,	和	说	如果	这	女孩	去	她	去	,	也	.

老帕洛玛站在女孩一边，说如果女孩要走，她也要跟着走。

['ɔːlsoʊ] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem 'iː] [mɔːr] [kaɪndz][ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [hæz; həz]

Also	**,**	**she**	**called**	**me**	**more**	**kinds**	**of**	**a**	**fool**	**than**	**the**	**English**	**language**	**has**
还	,	她	称为	我	更多的	种类	的	一个	傻子	比	这	英语	语言	有

[əˌkɑːməˈdeɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] .

accommodation	**for**	**.**
住宿	为了	.

而且，她骂我的蠢话比英语里能表达的还要多。

[juːd] [laɪk] [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['lɪŋgoʊ] , ['serə] , [fɔːr; fər] [ɪk'spresɪŋ] [jɔːr'self] [ɪn] [sʌtʃ] [weɪz] ,

You'd	**like**	**the**	**Spanish**	**lingo**	**,**	**Sarah**	**,**	**for**	**expressing**	**yourself**	**in**	**such**	**ways**	**,**
你会	喜欢	这	西班牙语	行话	,	莎拉	,	为了	表达	你自己	在	这样的	方式	,

莎拉，你很喜欢西班牙语，因为它能让你更好地表达自己。

[ænd; ənd] [juːd] [hæv; həv] [laɪkt] [oʊld][pə'ləumə] , [tuː] .

and	**you'd**	**have**	**liked**	**old**	**Paloma**	**,**	**too**	**.**
和	你会	有	喜欢	老的	帕洛玛	,	也	.

你也会喜欢老帕洛玛的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] ,

She	**was**	**a**	**good**	**woman**	**,**
她	曾是	一个	好的	女士	,

她是个好女人，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['enɪ] [tiːθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [kʊd; kəd] [kɪl] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['mænz]

though	**she**	**didn't**	**have**	**any**	**teeth**	**and**	**her**	**face**	**could**	**kill**	**a**	**strong**	**man's**
尽管	她	没有	有	任何	牙齿	和	她	脸	可以	杀	一个	强的	男人的

['æpɪtaɪt] [ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] .

appetite	**in**	**the**	**cradle**	**.**
食欲	在	这	摇篮	.

虽然她没有牙齿，但她的脸蛋足以让一个强壮的男人在摇篮里就食欲全无。

“ [aɪ] [geɪv] [ɪn] .

“	**I**	**gave**	**in**	**.**
“	我	给予	在	.

我屈服了。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] .

I	**had**	**to**	**.**
我	有	到	.

我不得不这么做。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪk'skjuːs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] - [help] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ([wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

Except	**for**	**the**	**excuse**	**that**	**she**	**needed**	**Vahna's**	**help**	**around**	**the**	**house**	**(**	**which**	**she**
除了	为了	这	原谅	那	她	需要	-	帮助	大约	这	房子	(	哪个	她

['dɪdnt] [æt; ət][ɔːl]) ,

didn't	**at**	**all**	**)**	**,**
没有	在	全部	)	,

除了她需要瓦娜帮忙做家务这个借口（实际上她根本不需要），

[oʊld][pə'ləumə] ['nevər] [sed] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [stʌk] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] .

old	**Paloma**	**never**	**said**	**why**	**she**	**stuck**	**up**	**for**	**the**	**girl**	**.**
老的	帕洛玛	绝不	说	为什么	她	卡住	向上	为了	这	女孩	.

老帕洛玛始终没说她为什么维护那个女孩。

['eniweɪ] , - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] [θɪŋ] , ['nevər] [ɪn][ðə; ði] [wei] .

Anyway	**,**	**Vahna**	**was**	**a**	**quiet**	**thing**	**,**	**never**	**in**	**the**	**way**	**.**
反正	,	-	曾是	一个	安静的	事物	,	绝不	在	这	方式	.

总之，瓦纳是个安静的小家伙，从不碍事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [gædid] .

And	**she**	**never**	**gadded**	**.**
和	她	绝不	加德	.

她从不闲逛。

[dʒʌst][sæt][ɪn] - [dɔːz] ['dʒæbərɪŋ] [wɪð; wɪθ][pə'ləumə][ænd; ənd] ['helpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɔːrz] .

Just	sat	in	-	doors	jabbering	with	Paloma	and	helping	with	the	chores	.
只是	卫星	在	-	门	喋喋不休	和	帕洛玛	和	帮助	和	这	家务	.

就坐在屋里和帕洛玛闲聊，顺便帮她做些家务。

[bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] [lɔːŋ] [ɪn] ['getɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

But	I	wasn't	long	in	getting	on	to	that	she	was	afraid	of	something	.
但	我	不是	长的	在	获得	在	到	那	她	曾是	害怕的	的	某物	.

但我很快就意识到她害怕什么。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [ʌp] , [ðæt] ['æŋkʃəs] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt] , [wen'evər] ['enibɑːdi] [kɔːld] ,

She	would	look	up	,	that	anxious	it	hurt	,	whenever	anybody	called	,
她	会	看	向上	,	那	焦虑的	它	伤害	,	每当	任何人	称为	,

每当有人打电话来，她都会抬起头，那种焦虑让她心痛。

[laɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][gæs][ɔːr][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv]['pedroʊ] .

like	some	of	the	boys	to	have	a	gas	or	a	game	of	pedro	.
喜欢	一些	的	这	男孩们	到	有	一个	气体	或者	一个	游戏	的	佩德罗	.

就像有些男孩喜欢玩“加斯”（一种游戏）或“佩德罗”（一种纸牌游戏）一样。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][wɜːrm] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][pə'ləumə] [wʌt] [wʌz; wəz] ['wɜːriŋ] [ðə; ði][gɜːrl] ,

I	tried	to	worm	it	out	of	Paloma	what	was	worrying	the	girl	,
我	尝试	到	蠕虫	它	出去	的	帕洛玛	什么	曾是	令人担忧	这	女孩	,

我试图从帕洛玛口中套出这女孩究竟在担心什么。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk] ['sɑːləm] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] [hed] [laɪk]

but	all	the	old	woman	did	was	to	look	solemn	and	shake	her	head	like
但	全部	这	老的	女士	做过	曾是	到	看	庄严	和	摇	她	头	喜欢

[ɔːl][ðə; ði]['dɛvəlz][ɪn] [hel] [wʌz; wəz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ə; eɪ]['vɪzɪt][ɑːn][juː 'es] .

all	the	devils	in	hell	was	liable	to	precipitate	a	visit	on	us	.
全部	这	魔鬼	在	地狱	曾是	容易	到	沉淀	一个	访问	在	我们	.

但那位老妇人只是神情严肃地摇着头，仿佛地狱里的所有魔鬼都随时会来拜访我们似的。

“ [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [deɪ] - [hæd; həd][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] .

“	And	then	one	day	Vahna	had	a	visitor	.
“	和	然后	一	天	-	有	一个	游客	.

“有一天，瓦纳迎来了一位访客。”

[aɪ'd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ] [rʌn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [wɪð; wɪθ]

I'd	just	come	in	from	a	run	and	was	passing	the	time	of	day	with
ID	只是	来	在	从	一个	跑步	和	曾是	通过	这	时间	的	天	和

[hɜːr; hər] — [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [pə'laɪt] ,

her	—	I	had	to	be	polite	,
她	—	我	有	到	是	有礼貌的	,

我刚跑完步回来，正和她闲聊——我必须保持礼貌，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bʌtɪd] [ɪn][ɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][maɪ] [haʊs] [fɔːr; fər]

even	if	she	had	butted	in	on	me	and	come	to	live	in	my	house	for
甚至	如果	她	有	对接	在	在	我	和	来	到	居住	在	我的	房子	为了

[kiːps] — [wen] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [kwɪr] [ɪk'spreʃ(ə)n] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

keeps	—	when	I	saw	a	queer	expression	come	into	her	eyes	.
保持	—	什么时候	我	锯	一个	酷儿	表达	来	进入	她	眼睛	.

即使她闯入我的生活，并且永远住在我的房子里——当我看到她眼中流露出一种奇怪的表情时。

[ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [stʊd] [æn; ən] ['ɪndiən] [bɔɪ] .

In	the	doorway	stood	an	Indian	boy	.
在	这	门口	站立	一个	印度	男生	.

门口站着一个印度男孩。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] ['slɪmər] .

He	looked	like	her	,	but	was	younger	and	slimmer	.
他	看起来	喜欢	她	,	但	曾是	年轻	和	更苗条	.

他长得像她，但更年轻更苗条。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [pə'lɑːvər]

She	took	him	into	the	kitchen	and	they	must	have	had	a	great	palaver
她	采取	他	进入	这	厨房	和	他们	必须	有	有	一个	伟大的	闲聊

,

,

,

她把他带进厨房，他们肯定大吵了一架。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['dɪdnt] [liːv] [ʌn'tɪl] ['æftər][dɑːrk] .

for	he	didn't	leave	until	after	dark	.
为了	他	没有	离开	直到	后	黑暗的	.

因为他直到天黑后才离开。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [wiːk] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [bʌt; bət][aɪ] [mɪst] [hɪm; ɪm] .

Inside	the	week	he	came	back	,	but	I	missed	him	.
里面	这	星期	他	来了	后退	,	但	我	错过	他	.

他一周内就回来了，但我很想念他。

[wen] [aɪ][gɑːt][hoʊm] , [pə'ləumə][pʊt][ə; eɪ][fæt] ['nʌgɪt] [ʌv; əv][goʊld]['ɪntuː][maɪ][hænd] ,

When	I	got	home	,	Paloma	put	a	fat	nugget	of	gold	into	my	hand	,
什么时候	我	得到	家	,	帕洛玛	放	一个	胖的	金块	的	金子	进入	我的	手	,

我回到家时，帕洛玛把一大块金子放在我手里。

[wɪtʃ] - [hæd; həd][sent][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] .

which	Vahna	had	sent	him	for	.
哪个	-	有	发送	他	为了	.

那是瓦纳派他去取的。

[ðə; ði] [bleɪmd] [θɪŋ] [weid] [ɔːl][ʌv; əv] [tuː] [paʊndz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv]

The	blamed	thing	weighed	all	of	two	pounds	and	was	worth	more	than	five
这	被指责	事物	称重	全部	的	二	磅	和	曾是	值得	更多的	比	五

['hʌndrəd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] .

hundred	dollars	.
百	美元	.

被指责的那个东西重达两磅，价值超过五百美元。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] - ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kiːp] .

She	explained	that	Vahna	wanted	me	to	take	it	to	pay	for	her	keep	.
她	解释	那	-	通缉	我	到	拿	它	到	支付	为了	她	保持	.

她解释说，瓦娜想让我拿去买东西来支付她的伙食费。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kiːp] [piːs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

And	I	had	to	take	it	to	keep	peace	in	the	house	.
和	我	有	到	拿	它	到	保持	和平	在	这	房子	.

为了维持家里的和平，我不得不接受它。

“ [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [keɪm] [ə'nʌðər] ['vɪzɪtər] .

“	Then	,	after	a	long	time	,	came	another	visitor	.
“	然后	,	后	一个	长的	时间	,	来了	其他	游客	.

“过了很久，又来了一位访客。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] — ”

We	were	sitting	before	the	fire	—	”
我们	是	坐着	前	这	火	—	”

我们当时坐在火堆前——”

“ [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌsi] , ” [kwoʊθ]['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] .

“	Him	and	the	hussy	,	”	quoth	Mrs	.	Jones	.
“	他	和	这	荡妇	,	”	引用	太太	.	琼斯	.

“他和那个荡妇，”琼斯太太说道。

“ [ænd; ənd][pə'ləumə] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['kwɪkli] .

“	And	Paloma	,	”	he	added	quickly	.
“	和	帕洛玛	,	”	他	额外	迅速地	.

“还有帕洛玛，”他赶紧补充道。

“ [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kʊk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [laɪt] ['haʊskiːpər] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , ” [ʃiː; ʃi]

“	Him	and	his	cook	and	his	light	housekeeper	sitting	by	the	fire	,	”	she
“	他	和	他的	厨师	和	他的	光	管家	坐着	经过	这	火	,	”	她

[ə'mendid] .

amended	.
修订版	.

“他和他的厨师以及女管家坐在火炉旁，”她补充道。

“ [oʊ] , [aɪ][æd'mɪt] - [dɪd] [laɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [hoʊl] [hiːp] , ” [hiː; hi] [ə'sɜːrtɪd] ['rekləsli] ,

“	Oh	,	I	admit	Vahna	did	like	me	a	whole	heap	,	”	he	asserted	recklessly	,
“	哦	,	我	承认	-	做过	喜欢	我	一个	所有的	堆	,	”	他	断言	鲁莽地	,

“哦，我承认瓦娜确实很喜欢我，”他鲁莽地断言道。

[ðen] ['mɑːdɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] : “ [ə; eɪ] [hiːp] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər]

then	modified	with	a	pang	of	caution	:	“	A	heap	more	than	was	good	for
然后	修改的	和	一个	疼痛	的	警告	:	“	一个	堆	更多的	比	曾是	好的	为了

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

然后带着一丝谨慎修改道：“对她来说太多了，远远超过了她需要的量。”

['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][hɜːr; hər] [weɪ] .

seeing	that	I	had	no	inclination	her	way	.
看到	那	我	有	不	倾角	她	方式	.

因为我丝毫没有喜欢她的方式。

“ [wel] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['vɪzɪtər] .

“	Well	,	as	I	was	saying	,	she	had	another	visitor	.
“	出色地	,	作为	我	曾是	说	,	她	有	其他	游客	.

“嗯，正如我刚才所说，她又接待了一位访客。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [liːn] , [tɔːl] , [waɪt] - ['hedɪd] [oʊld] ['ɪndiən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [biːk] [ɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk]

He	was	a	lean	,	tall	,	white	-	headed	old	Indian	,	with	a	beak	on	him	like
他	曾是	一个	倾斜	,	高的	,	白色的	-	标题	老的	印度	,	和	一个	喙	在	他	喜欢

[æn; ən] ['iːg(ə)l] .

an	eagle	.
一个	鹰	.

他是一位身材瘦削、高大、白发苍苍的印第安老人，头上长着像鹰一样的喙。

[hiː; hi] [wɔːkt] [raɪt] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['nɔkiŋ] .

He	walked	right	in	without	knocking	.
他	步行	正确的	在	没有	敲门	.

他没敲门就直接走了进去。

- [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [hæf] [laɪk] [ə; eɪ] [jelp] [ænd; ənd] [hæf] [laɪk] [ə; eɪ][gæsp] ,

Vahna	gave	a	little	cry	that	was	half	like	a	yelp	and	half	like	a	gasp	,
-	给予	一个	小的	哭	那	曾是	一半	喜欢	一个	喊叫	和	一半	喜欢	一个	喘气	,

瓦娜发出了一声短促的叫声，一半像尖叫，一半像喘息。

[ænd; ənd] [flʌmpt] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

and	flumped	down	on	her	knees	before	me	,
和	笨拙地	向下	在	她	膝盖	前	我	,

然后她跪倒在我面前，

['pliːdɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [dɪrz] [aɪz] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

pleading	**to**	**me**	**with**	**deer's**	**eyes**	**and**	**to**	**him**	**with**	**the**	**eyes**	**of**	**a**
恳求	到	我	和	鹿的	眼睛	和	到	他	和	这	眼睛	的	一个

[dɪr] [ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] [ðæt][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] .

deer	**about**	**to**	**be**	**killed**	**that**	**don't**	**want**	**to**	**be**	**killed**	**.**
鹿	关于	到	是	被杀	那	不	想	到	是	被杀	.

她用鹿一般的眼神向我哀求，用即将被杀却不愿被杀的鹿一般的眼神向他哀求。

[ðen] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðæt] [siːmd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ][laɪf] - [taɪm] ,

Then	**,**	**for**	**a**	**minute**	**that**	**seemed**	**as**	**long**	**as**	**a**	**life**	**-**	**time**	**,**
然后	,	为了	一个	分钟	那	似乎	作为	长的	作为	一个	生活	-	时间	,

然后，有一分钟，感觉像过了一个世纪那么漫长，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [glɛəd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

she	**and**	**the**	**old**	**fellow**	**glared**	**at**	**each**	**other**	**.**
她	和	这	老的	同伴	怒目而视	在	每个	其他	.

她和那个老头怒目而视。

[pə'ləumə][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [tɔːk] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪŋgoʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [tɔːkt] [bæk] [tuː; tə]

Paloma	**was**	**the**	**first**	**to**	**talk**	**,**	**in**	**his**	**own**	**lingo**	**,**	**for**	**he**	**talked**	**back**	**to**
帕洛玛	曾是	这	第一的	到	讲话	,	在	他的	自己的	行话	,	为了	他	谈话	后退	到

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

帕洛玛率先开口，用他自己的语言，因为他回嘴了。

[bʌt; bət] [greɪt] ['moʊzəs] , [ɪf] [hiː; hi] ['wɔznt] [ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] [wʌn] !

But	**great**	**Moses**	**,**	**if**	**he**	**wasn't**	**the**	**high**	**and**	**mighty**	**one**	**!**
但	伟大的	摩西	,	如果	他	不是	这	高的	和	强大的	一	!

但伟大的摩西啊，他难道不是位高权重之人吗!

[pə'loʊməz][oʊld] [niːz] [wɜːr; wər] ['ʃeɪkɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [krɪndʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊnd] [dɔːg] .

Paloma's	**old**	**knees**	**were**	**shaking**	**,**	**and**	**she**	**cringed**	**to**	**him**	**like**	**a**	**hound**	**dog**	**.**
帕洛玛的	老的	膝盖	是	摇晃	,	和	她	畏缩	到	他	喜欢	一个	猎犬	狗	.

帕洛玛年迈的双膝颤抖不已，她像猎犬一样依偎在他身边。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [ɪn][maɪ] [oʊn] [haʊs] !

And	**all**	**this**	**in**	**my**	**own**	**house**	**!**
和	全部	这	在	我的	自己的	房子	!

这一切都发生在我自己家里!

[aɪ'd][hæv; həv] [θroʊn] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] , ['oʊnli][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][oʊld] .

I'd	**have**	**thrown**	**him**	**out**	**on**	**his**	**neck**	**,**	**only**	**he**	**was**	**so**	**old**	**.**
ID	有	抛掷	他	出去	在	他的	脖子	,	仅有的	他	曾是	所以	老的	.

我真想把他扔出去，可惜他年纪太大了。

“ [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] - [wɜːr; wər][æz; əz]['terəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [lʊkt] !

“	**If**	**the**	**things**	**he**	**said**	**to**	**Vahna**	**were**	**as**	**terrible**	**as**	**the**	**way**	**he**	**looked**	**!**
“ 如果	这	事物	他	说	到	-	是	作为	糟糕的	作为	这	方式	他	看起来	!	

[seɪ] !

Say	**!**
说	!

“如果他跟瓦纳说的话跟他长得一样可怕！说吧！”

[hiː; hi][dʒʌst][spɪt] [wɜːrdz][æt; ət][hɜːr; hər] !

He	**just**	**spit**	**words**	**at**	**her**	**!**
他	只是	吐	字	在	她	!

他竟然对她破口大骂!

[bʌt; bət][pə'ləumə] [kept] ['wɪmpərɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌtɪŋ] [ɪn] , [tɪl] ['sʌmθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [sed] [gɑ:t] [ə'krɔ:s] ,

But	Paloma	kept	whimpering	and	butting	in	,	till	something	she	said	got	across	,
但	帕洛玛	保留	呜咽	和	对冲	在	,	直到	某物	她	说	得到	穿过	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'lækst] .

because	his	face	relaxed	.
因为	他的	脸	轻松	.

但帕洛玛不停地呜咽和插嘴，直到她说的某些话让他明白过来，因为他的表情放松了下来。

[hi:; hi] [ˌkɔndɪ'sendid] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] [wʌns] ['oʊvər][ænd; ənd]['faɪərd][sʌm; səm] ['kwestʃən] [æt; ət]

He	condescended	to	give	me	the	once	over	and	fired	some	question	at
他	居高临下的	到	给	我	这	一次	超过	和	被解雇	一些	问题	在

- .

Vahna	.
-	.

他纡尊降贵地上下打量了我一番，然后向瓦纳抛出了几个问题。

[ʃi:; ʃi] [hʌŋ] [hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['fu:lɪʃ] , [ænd; ənd] [blʌʃt] ,

She	hung	her	head	,	and	looked	foolish	,	and	blushed	,
她	悬挂	她	头	,	和	看起来	愚蠢	,	和	脸红了	,

她低下了头，看起来很傻，脸也红了。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜ:rd][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

and	then	replied	with	a	single	word	and	a	shake	of	the	head	.
和	然后	回复	和	一个	单身的	单词	和	一个	摇	的	这	头	.

然后他只说了一个字，摇了摇头。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi][dʒʌst]['nætʃ(ə)rəli] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] [ænd; ənd] [bi:t] [ˌaɪ 'ti:] .

And	with	that	he	just	naturally	turned	on	his	heel	and	beat	it	.
和	和	那	他	只是	自然	转向	在	他的	脚跟	和	打	它	.

于是他很自然地转身就跑了。

[aɪ] [ges] [ʃi:d] [sed] - [noʊ] . -

I	guess	she'd	said	'	No	.	'
我	猜测	棚	说	-	不	.	-

我猜她会说“不”。

“ [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] [ðæt] - [ju:st] [tu:; tə] ['flʌstər] [ʌp] [wen'evər] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˌem 'i:] .

“	For	some	time	after	that	Vahna	used	to	fluster	up	whenever	she	saw	me	.
“	为了	一些	时间	后	那	-	用过的	到	慌乱	向上	每当	她	锯	我	.

“在那之后的一段时间里，每当瓦娜见到我都会感到慌乱。”

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [spel] .

Then	she	took	to	the	kitchen	for	a	spell	.
然后	她	采取	到	这	厨房	为了	一个	拼写	.

然后她去了厨房待了一会儿。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ʃi:; ʃi][brˈgæn] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][bɪg] [ru:m] [ə'gen] .

But	after	a	long	time	she	began	hanging	around	the	big	room	again	.
但	后	一个	长的	时间	她	开始	绞刑	大约	这	大的	房间	再次	.

但过了很久，她又开始在那个大房间里闲逛了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['maɪti] [ʃaɪ] ,

She	was	still	mighty	shy	,
她	曾是	仍然	强大的	害羞的	,

她仍然非常害羞。

[bʌt; bət] [ʃi:d] [ki:p] [ɑ:n] ['fɑ:loʊɪŋ] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [bɪg] [aɪz] [ʌv; əv][hɜ:rz] — ”

but	she'd	keep	on	following	me	about	with	those	big	eyes	of	hers	—	”
但	棚	保持	在	下列的	我	关于	和	那些	大的	眼睛	的	她的	—	”

但她总是用那双大眼睛跟着我——”

“ [ðə; ði] ['hʌsi] !
“ The hussy !
” 这 荡妇 !

“那个荡妇！”

” [aɪ] [hɜːrd] ['pleɪnli] .
” I heard plainly .
” 我 听到 显然 .

我听得很清楚。

[bʌt; bət]['dʒuːliən][dʒəʊnz][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['prɪti] [wel] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
But Julian Jones and I were pretty well used to it by this time .
但 朱利安 琼斯 和 我 是 漂亮的 出色地 用过的 到 它 经过 这 时间 .

但那时我和朱利安·琼斯已经对此习以为常了。

“ [aɪ][dəunt][maɪnd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [sʌm; səm] ['ɪntrəstɪd] [maɪ'self] — [oʊ] ,
“ I don't mind saying that I was getting some interested myself — oh ,
“ 我 不 头脑 说 那 我 曾是 获得 一些 感兴趣的 我 — 哦 ,

“我不介意说，我自己也引起了一些人的兴趣——哦，

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [weɪ] ['serə] ['nevər] [lets] [ʌp] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] .
not in the way Sarah never lets up letting me know she thinks .
不是 在 这 方式 莎拉 绝不 让我们向上 出租 我 知道 她 思考 .

不是莎拉那种总是让我知道她想法的方式。

[ðæt] [tuː] - [paʊnd] ['nʌgɪt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hæd; həd][ˌem 'iː]['goʊɪŋ] .
That two - pound nugget was what had me going .
那 二 - 磅 金块 曾是 什么 有 我 去 .

那块两磅重的肉块让我彻底兴奋起来。

[ɪf] - [pʊt][ˌem 'iː] [waɪz] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] ,
If Vahna'd put me wise to where it came from ,
如果 - 放 我 明智的 到 在哪里 它 来了 从 ,

如果瓦纳能告诉我它的来历，

[aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['reil,rəudiŋ] [ænd; ənd][hɪt][ðə; ði] [haɪ] ['pleɪsɪz][fɔːr; fər] [nə'bræskə]
I could say good - bye to railroading and hit the high places for Nebraska
我 可以 说 好的 - 再见 到 铁路 和 打 这 高的 地方 为了 内布拉斯加州
[ænd; ənd] ['serə] .
and Sarah .
和 莎拉 .

我可以告别铁路工作，前往内布拉斯加州和莎拉的家乡。

“ [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [biːnz] [wɜːr; wər] [spɪld] . . .
“ And then the beans were spilled . . .
” 和 然后 这 豆子 是 洒了 . . .

“然后真相就被揭穿了……”

[baɪ]['æksɪdənt] .
by accident .
经过 事故 .

意外。

[kʌm] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [wɪs'kɑːnsɪn] .
Come a letter from Wisconsin .
来 一个 信 从 威斯康星州 .

收到一封来自威斯康星州的信。

[maɪ] [ænt] [ɪ'laɪzə] - [diː][daɪd][ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][hɜːr; hər][bɪg][fɑːrm] .
My Aunt Eliza ' d died and up and left me her big farm .
我的 阿姨 伊丽莎 - d 死亡 和 向上 和 左边 我 她 大的 农场 .

我姨妈伊丽莎去世了，把她的大农场留给了我。

[aɪ] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [wuːp] [wen] [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kænd] [maɪ] [dʒɔɪ] ,

I	let	out	a	whoop	when	I	read	it	;	but	I	could	have	canned	my	joy	,
我	让	出去	一个	哇哦	什么时候	我	读	它	;	但	我	可以	有	罐装	我的	喜悦	,

我读到的时候忍不住欢呼了一声；但我本可以压抑住这份喜悦。

[fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒɑːbd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðə; ði] [kɔːrts] [ænd; ənd] ['lɔɪ-z, 'lɒɪ-z] ['æftərwərd] — [nɑːt]

for	I	was	jobbed	out	of	it	by	the	courts	and	lawyers	afterward	—	not
为了	我	曾是	工作	出去	的	它	经过	这	法院	和	律师	之后	—	不是

[ə; eɪ] [sent] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

a	cent	to	me	,
一个	中心	到	我	,

因为事后法院和律师把我骗走了一切——我一分钱也没拿到。

[ænd; ənd] [aɪm] [stɪl] ['peɪɪŋ] - [em] [ɪn] [ɪn'stɔːlmənt] .

and	I'm	still	paying	'	m	in	instalments	.
和	我是	仍然	付费	-	米	在	分期付款	.

我还在分期付款。

“ [bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] , [ðen] ; [ænd; ənd] [aɪ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [pʊl] [bæk] [tuː; tə] ['gɑːdz] ['kʌntri] .

“	But	I	didn't	know	,	then	;	and	I	prepared	to	pull	back	to	God's	country	.
“	但	我	没有	知道	,	然后	;	和	我	准备	到	拉	后退	到	神的	国家	.

“但我当时并不知道；我准备撤回上帝的国度。”

[pə'ləumə] [gɑːt] [sɔːr] , [ænd; ənd] - [gɑːt] [ðə; ði] [wiːps] . - [dəunt] [goʊ] !

Paloma	got	sore	,	and	Vahna	got	the	weeps	.	'	Don't	go	!
帕洛玛	得到	疮	,	和	-	得到	这	哭泣	.	-	不	去	!

帕洛玛浑身酸痛，瓦娜哭了起来。“别走！”

[dəunt] [goʊ] !

Don't	go	!
不	去	!

别走！

- [ðæt] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [sɔːŋ] .

'	That	was	her	song	.
-	那	曾是	她	歌曲	.

那是她的歌。

[bʌt; bət] [aɪ] [geɪv] ['noʊtɪs] [ɑːn] [maɪ] [dʒɑːb] , [ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] ['serə] [hɪr] — ['dɪdnt] [aɪ] ,

But	I	gave	notice	on	my	job	,	and	wrote	a	letter	to	Sarah	here	—	didn't	I	,
但	我	给予	注意	在	我的	工作	,	和	写道	一个	信	到	莎拉	这里	—	没有	我	,

['serə] ?

Sarah	?
莎拉	?

但我已经递交了辞呈，并且给莎拉写了一封信——对吧，莎拉?

“ [ðæt] [naɪt] , ['sɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] [laɪk] [æt; ət] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] ,

“	That	night	,	sitting	by	the	fire	like	at	a	funeral	,
“	那	夜晚	,	坐着	经过	这	火	喜欢	在	一个	葬礼	,

“那天晚上，我们像参加葬礼一样坐在火堆旁，

- ['riːəli] ['luːsnd] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] . “

Vahna	really	loosened	up	for	the	first	time	.	“
-	真的	松动	向上	为了	这	第一的	时间	.	“

瓦娜第一次真正放松了下来。

- [dəunt] [goʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sez] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ] [oʊld] [pə'ləumə] ['nɑːdɪŋ] [ə'griːmənt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

'	Don't	go	,	'	she	says	to	me	,	with	old	Paloma	nodding	agreement	with	her	.
-	不	去	,	-	她	说道	到	我	,	和	老的	帕洛玛	点头	协议	和	她	.

“别走，”她对我说，老帕洛玛也点头表示同意。

- [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wer] [maɪ] ['brʌðər] [gɑːt][ðə; ði] ['nʌgɪt] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][goʊ] . -
' I'll show you where my brother got the nugget , if you don't go . '
- 患病的 展示 你 在哪里 我的 兄弟 得到 这 金块 , 如果 你 不 去 . -

“如果你不去，我就带你去我哥哥找到那块金块的地方。”

- [tuː] [leɪt] , - [sed] [aɪ] .
' Too late , ' said I .
- 也 晚的 , - 说 我 .

“太迟了，”我说。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [waɪ] .
And I told her why .
和 我 讲述 她 为什么 .

我告诉了她原因。

“ [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ə'baʊt][ˌem 'iː] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [bæk] [ɪn] [nə'bræskə] , ” ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz]
“ And told her about me waiting for you back in Nebraska , ” Mrs . Jones
“ 和 讲述 她 关于 我 等待 为了 你 后退 在 内布拉斯加州 , ” 太太 . 琼斯
[əb'zɜːrvd] [ɪn][koʊld] ,
observed in cold ,
观察到 在 寒冷的 ,

“然后告诉她我在内布拉斯加州等你，”琼斯太太冷冷地说道。

['pæʃnləs] [toʊnz] .
passionless tones .
无情 音调 .

冷漠的语气。

“ [naʊ] , ['serə] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hɜːrt][ə; eɪ] [pʊr] ['ɪndiən] ['gɝːlz] ['fiːlɪŋz] ?
“ Now , Sarah , why should I hurt a poor Indian girl's feelings ?
” 现在 , 莎拉 , 为什么 应该 我 伤害 一个 贫穷的 印度 女孩们 情怀 ?

“莎拉，我为什么要伤害一个可怜的印度女孩的感情呢？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['dɪdnt] .
Of course I didn't .
的 课程 我 没有 .

我当然没有。

“ [wel] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][pə'ləumə] [tɔːkt] ['ɪndiən] [sʌm; səm] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] - [sez] : - [ɪf]
“ Well , she and Paloma talked Indian some more , and then Vahna says : ' If
” 出色地 , 她 和 帕洛玛 谈话 印度 一些 更多的 , 和 然后 - 说道 : - 如果
[juː; jʊ] [steɪ] ,
you stay ,
你 停留 ,

“嗯，她和帕洛玛又聊了一会儿印度语，然后瓦娜说：‘如果你留下来，

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [bɪgɪst] ['nʌgɪt] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] ['nʌgɪts] . -
I'll show you the biggest nugget that is the father of all other nuggets . '
患病的 展示 你 这 最大 金块 那 是 这 父亲 的 全部 其他 鸡块 . -

我将向你展示最大的金块，它是所有其他金块之父。

- [haʊ] [bɪg] ?
' How big ?
- 如何 大的 ?

“有多大？”

- [aɪ] [æskt] .
' I asked .
- 我 问 .

我问了。

- [æz; əz][bɪg][æz; əz][ˌem 'iː] ?
' As big as me ?
- 作为 大的 作为 我 ?

“跟我一样高大吗？”

- [ʃiː; ʃi] [læft] .
' She laughed .
- 她 笑了 .

她笑了。

- [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sez] , - [mʌtʃ] , [mʌtʃ] [bɪgə(r)] . -
' Bigger than you , ' she says , ' much , much bigger . '
- 大 比 你 , - 她 说道 , - 很多 , 很多 大 . -

“比你大得多，”她说，“大得多得多。”

- [ðeɪ] [dəunt] [groʊ] [ðæt] [weɪ] , - [aɪ] [sed] .
' They don't grow that way , ' I said .
- 他们 不 生长 那 方式 , - 我 说 .

“它们不是那样生长的，”我说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiːd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][pə'ləumə] [bækt] [hɜːr; hər] [ʌp] .
But she said she'd seen it and Paloma backed her up .
但 她 说 棚 已见 它 和 帕洛玛 支持的 她 向上 .

但她说她亲眼看到了，帕洛玛也证实了她的说法。

[waɪ] , [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] [juːd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mɪljənz] [ɪn] [ðæt] [wʌn]
Why , to listen to them you'd have thought there was millions in that one
为什么 , 到 听 到 他们 你会 有 想法 那里 曾是 百万 在 那 一
['nʌgɪt] .
nugget .
金块 .

听他们说，你肯定会觉得那一个金块里藏着几百万块钱似的。

[pə'ləumə] - [diː] ['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] , [bʌt; bət] [ʃiːd] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Paloma ' d never seen it herself , but she'd heard about it .
帕洛玛 - d 绝不 已见 它 她自己 , 但 棚 听到 关于 它 .

帕洛玛本人从未见过，但她听说过。

[ə; eɪ] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ʃer] , ['biːɪŋ] ['oʊnli][hæf] ['ɪndiən] [hɜːr'self] .
A secret of the tribe which she couldn't share , being only half Indian herself .
一个 秘密 的 这 部落 哪个 她 不能 分享 , 存在 仅有的 一半 印度 她自己 .

这是部落里的一个秘密，她无法与人分享，因为她自己只有一半的印第安血统。

” ['dʒuːliən][dʒəʊnz] [pɔːzd] [ænd; ənd] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] .
” Julian Jones paused and heaved a sigh .
” 朱利安 琼斯 暂停 和 喘息 一个 叹 .

朱利安·琼斯停顿了一下，叹了口气。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] [ɑːn] [ɪn'sɪstɪŋ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [fel] [fɔːr; fər] — ”
“ And they kept on insisting until I fell for — ”
“ 和 他们 保留 在 坚持 直到 我 跌倒 为了 — ”

“他们一直坚持，直到我最终屈服——”

“ [ðə; ði] ['hʌsi] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] , [pɜːrt][æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] , [æt; ət][ðə; ði] ['redi] ['ɪnstənt] . “
“ The hussy , ” said Mrs . Jones , pert as a bird , at the ready instant . “
“ 这 荡妇 , ” 说 太太 . 琼斯 , 活泼 作为 一个 鸟 , 在 这 准备好 立即的 . “

“那个荡妇，”琼斯太太立刻像鸟儿一样轻快地说。

- [noʊ] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nʌgɪt] .
' No ; for the nugget .
- 不 ; 为了 这 金块 .

不，是为了那块金块。

[wʌt] [ʌv; əv] [ænt] [ɪ'laɪzəz][fɑːrm][aɪ][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kwɪt] ['reil,rəudiŋ] ,

What	of	Aunt	Eliza's	farm	I	was	rich	enough	to	quit	railroading	,
什么	的	阿姨	伊丽莎的	农场	我	曾是	富有的	足够的	到	辞职	铁路	,

至于伊丽莎阿姨的农场，我当时已经富裕到可以辞掉铁路工作了。

[bʌt; bət][nɑːt] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][tɜːrn][maɪ] [bæk] [ɑːn][bɪg] ['mʌni] — [ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] ['kudnt] [help]

but	not	rich	enough	to	turn	my	back	on	big	money	—	and	I	just	couldn't	help
但	不是	富有的	足够的	到	转动	我的	后退	在	大的	钱	—	和	我	只是	不能	帮助

[bɪ'liːvɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː] ['wɪmɪn] .

believing	them	two	women	.
相信	他们	二	女性	.

但我又不够富有，无法放弃大笔金钱——而且我实在无法不相信那两个女人的话。

[dʒiː] !

Gee	!
吉	!

哎呀!

[aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'nʌðər] ['vændərbɪlt] , [ɔːr][dʒeɪ] . [piː] . ['mɔːrgən] .

I	could	be	another	Vanderbilt	,	or	J	.	P	.	Morgan	.
我	可以	是	其他	范德比尔特	,	或者	J	.	P	.	摩根	.

我本可以成为另一个范德比尔特，或者摩根大通。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [θɔːt] ; [ænd; ənd][aɪ] ['stɑːrtɪd] [ɪn][tuː; tə] [pʌmp] - .

That's	the	way	I	thought	;	and	I	started	in	to	pump	Vahna	.
那就是	这	方式	我	想法	;	和	我	开始	在	到	泵	-	.

我当时就是这么想的；然后我就开始给Vahna泵水。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [gɪv] [daʊn] .

But	she	wouldn't	give	down	.
但	她	不会	给	向下	.

但她不肯屈服。

- [juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [sez] .

'	You	come	along	with	me	,	'	she	says	.
-	你	来	沿着	和	我	,	-	她	说道	.

“你跟我一起走吧，”她说。

- [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [bæk] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][goʊld][ðə; ði][bəuθ]

'	We	can	be	back	here	in	a	couple	of	weeks	with	all	the	gold	the	both
-	我们	能	是	后退	这里	在	一个	夫妻	的	周	和	全部	这	金子	这	两个都

[ʌv; əv][juː 'es][kæn; kən] ['kæri] . -

of	us	can	carry	.	'
的	我们	能	携带	.	-

“我们再过几周就能带着我们俩能带回来的所有黄金回来。”

- [wiːl] [teɪk] [ə; eɪ]['bɜːroʊ] , [ɔːr][ə; eɪ] [pæk] - [treɪn] [ʌv; əv] ['bʌrəuz] , - [wʌz; wəz][maɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

'	We'll	take	a	burro	,	or	a	pack	-	train	of	burros	,	'	was	my	suggestion	.
-	出色地	拿	一个	驴子	,	或者	一个	盒	-	火车	的	驴	,	-	曾是	我的	建议	.

“我们可以带一头驴，或者一群驮着货物的驴，”我建议道。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] .

But	nothing	doing	.
但	没有什么	正在做	.

但什么也没做。

[ænd; ənd][pə'ləumə] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

And	Paloma	agreed	with	her	.
和	帕洛玛	同意	和	她	.

帕洛玛同意了她的看法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['deɪndʒərəs] .

It	was	too	dangerous	.
它	曾是	也	危险的	.

太危险了。

[ðə; ði]['indiəns] [wʊd] [kætʃ] [ˌjuː 'es] .

The	Indians	would	catch	us	.
这	印度人	会	抓住	我们	.

印第安人会抓住我们的。

“ [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [pʊld] [aʊt] [wen] [ðə; ði] [naɪts] [wɜːr; wər] ['muːnlaɪt] .

“	The	two	of	us	pulled	out	when	the	nights	were	moonlight	.
“	这	二	的	我们	拉	出去	什么时候	这	夜晚	是	月光	.

“我们俩在月光皎洁的夜晚离开了。”

[wiː; wi] ['trævld] ['oʊnli][æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd][leɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [deɪz] .

We	travelled	only	at	night	,	and	laid	up	in	the	days	.
我们	旅行	仅有的	在	夜晚	,	和	铺设	向上	在	这	天	.

我们只在夜间出行，白天则待在室内。

- ['wʊdnt] [let][ˌem 'iː] [laɪt] [ə; eɪ]['faɪər] , [ænd; ənd][aɪ] [mɪst] [maɪ] ['kɔːfi] ['sʌmθɪŋ] [fɪrs] .

Vahna	wouldn't	let	me	light	a	fire	,	and	I	missed	my	coffee	something	fierce	.
-	不会	让	我	光	一个	火	,	和	我	错过	我的	咖啡	某物	凶猛的	.

瓦娜不让我生火，而我却无比想念我的咖啡。

[wiː; wi][gɑːt][ʌp][ɪn][ðə; ði]['riːəl] [haɪ] ['maʊntnz] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] ['ændiːz] ,

We	got	up	in	the	real	high	mountains	of	the	main	Andes	,
我们	得到	向上	在	这	真实的	高的	山脉	的	这	主要的	安第斯山脉	,

我们登上了安第斯山脉主峰真正的高山，

[wer] [ðə; ði] [snoʊ] [ɑːn][wʌn] [pæs] [geɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] ; [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] [nuː] [ðə; ði]

where	the	snow	on	one	pass	gave	us	some	trouble	;	but	the	girl	knew	the
在哪里	这	雪	在	一	经过	给予	我们	一些	麻烦	;	但	这	女孩	知道	这

[treɪlz] ,

trails	,
小径	,

其中一处山口的积雪给我们造成了一些麻烦；但那女孩熟悉路况。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [wiː; wi] ['dɪdnt] [weɪst] ['eni] [taɪm] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fʊl] [wiːk] ['getɪŋ] [ðer; ðər] .

and	,	though	we	didn't	waste	any	time	,	we	were	a	full	week	getting	there	.
和	,	尽管	我们	没有	浪费	任何	时间	,	我们	是	一个	满的	星期	获得	那里	.

虽然我们没有浪费任何时间，但还是花了一整周时间才到达目的地。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [trend] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['træv(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['kærid] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] ['kʌmpəs]

I	know	the	general	trend	of	our	travel	,	because	I	carried	a	pocket	compass
我	知道	这	一般的	趋势	的	我们的	旅行	,	因为	我	携带	一个	口袋	罗盘

;

;
;

我知道我们旅行的大致方向，因为我随身携带了指南针；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [trend] [ɪz][ɔːl][aɪ] [niːd] [tuː; tə][get][ðer; ðər] [ə'gen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt]

and	the	general	trend	is	all	I	need	to	get	there	again	,	because	of	that
和	这	一般的	趋势	是	全部	我	需要	到	得到	那里	再次	,	因为	的	那

[piːk] .

peak	.
顶峰	.

而大方向正是我再次达到目标所需要的，因为有了那个高峰。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

There's	no	mistaking	it	.
有	不	误会	它	.

这一点毋庸置疑。

[ðer; ðər] [eint] [ə'nʌðər] [piːk] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

There	**ain't**	**another**	**peak**	**like**	**it**	**in**	**the**	**world**	**.**
那里	不是	其他	顶峰	喜欢	它	在	这	世界	.

世界上再也找不到第二个像这样的山峰了。

[naʊ] , [aɪm][nɑːt] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ɪts] [pər'tɪkjələr] [ʃeɪp] ,

Now	**,**	**I'm**	**not**	**telling**	**you**	**its**	**particular**	**shape**	**,**
现在	,	我是	不是	讲述	你	它是	特别的	形状	,

现在，我不会告诉你它的具体形状，

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [hed] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['kiːtoʊ] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [streɪt]

but	**when**	**you**	**and**	**I**	**head**	**out**	**for**	**it**	**from**	**Quito**	**I'll**	**take**	**you**	**straight**
但	什么时候	你	和	我	头	出去	为了	它	从	基多	患病的	拿	你	直的

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	**it**	**.**
到	它	.

但是，当我们从基多出发前往那里时，我会直接带你到那里。

“ [its] [noʊ] ['iːzi] [θɪŋ] [tuː; tə] [klaɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ['dʌznt] [lɪv; laɪv] [ðæt] [kæn; kən] [klaɪm]

“	**It's**	**no**	**easy**	**thing**	**to**	**climb**	**,**	**and**	**the**	**person**	**doesn't**	**live**	**that**	**can**	**climb**
“	它是	不	简单的	事物	到	爬	,	和	这	人	不	居住	那	能	爬

[ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [naɪt] .

it	**at**	**night**	**.**
它	在	夜晚	.

“攀登这座山并不容易，而且晚上能攀登它的人是活不下去的。”

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [riːtʃ] [ðə; ði][tɑːp] [tɪl] ['æftər]

We	**had**	**to**	**take**	**the**	**daylight**	**to**	**it**	**,**	**and**	**didn't**	**reach**	**the**	**top**	**till**	**after**
我们	有	到	拿	这	日光	到	它	,	和	没有	抵达	这	顶部	直到	后

['sʌnset] .

sunset	**.**
日落	.

我们只能趁着白天去，结果日落之后才到达山顶。

[waɪ] , [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['aʊərz] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [læst] [klaɪm] , [wɪtʃ] [aɪ]

Why	**,**	**I**	**could**	**take**	**hours**	**and**	**hours**	**telling**	**you**	**about**	**that**	**last**	**climb**	**,**	**which**	**I**
为什么	,	我	可以	拿	小时	和	小时	讲述	你	关于	那	最后的	爬	,	哪个	我

[wəʊnt] .

won't	**.**
惯于	.

我本来可以花上几个小时跟你讲讲上次攀登的经历，但我不会这么做。

[ðə; ði][tɑːp][wʌz; wəz] [flæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɪljərd] ['teɪbl] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪkər][ɪn] [saɪz] ,

The	**top**	**was**	**flat**	**as**	**a**	**billiard**	**table**	**,**	**about**	**a**	**quarter**	**of**	**an**	**acre**	**in**	**size**	**,**
这	顶部	曾是	平坦的	作为	一个	台球	桌子	,	关于	一个	四分之一	的	一个	英亩	在	尺寸	,

顶部平坦如台球桌，面积约四分之一英亩。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [kliːn] [ʌv; əv] [snoʊ] .

and	**was**	**almost**	**clean**	**of**	**snow**	**.**
和	曾是	几乎	干净的	的	雪	.

几乎没有积雪。

- [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['waɪndz] [ðæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bluː] , [kept] [ðə; ði] [snoʊ] [ɔːf] [ʌv; əv]

Vahna	**told**	**me**	**that**	**the**	**great**	**winds**	**that**	**usually**	**blew**	**,**	**kept**	**the**	**snow**	**off**	**of**
-	讲述	我	那	这	伟大的	风	那	通常	吹	,	保留	这	雪	离开	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

瓦纳告诉我，通常刮起的大风会把雪吹走。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] ['wɪndɪd] ,
“ We were winded ,
“ 我们 是 喘息 ,

我们气喘吁吁，

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt] ['maʊnt(ə)n] ['sɪknəs] [soʊ][bæd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [stretʃ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [spel]
and I got mountain sickness so bad that I had to stretch out for a spell
和 我 得到 山 疾病 所以 坏的 那 我 有 到 拉紧 出去 为了 一个 拼写
.
:
.

我得了很严重的高原反应，不得不躺下休息一会儿。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [muːn] [kʌm] [ʌp] , [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [praʊl] [ə'raʊnd] .
Then , when the moon come up , I took a prowl around .
然后 , 什么时候 这 月亮 来 向上 , 我 采取 一个 潜行 大约 .

然后，当月亮升起时，我四处闲逛。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [teɪk] [lɔːŋ] ,
It didn't take long ,
它 没有 拿 长的 ,

没过多久，

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [kætʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [ɔːr][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [goʊld] .
and I didn't catch a sight or a smell of anything that looked like gold .
和 我 没有 抓住 一个 视线 或者 一个 闻 的 任何事物 那 看起来 喜欢 金子 .

我没有看到或闻到任何看起来像黄金的东西。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [æskt] - , [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [læft] [ænd; ənd] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] .
And when I asked Vahna , she only laughed and clapped her hands .
和 什么时候 我 问 - , 她 仅有的 笑了 和 鼓掌 她 双手 .

当我问瓦娜这个问题时，她只是笑着拍了拍手。

['miːntaɪm] [maɪ] ['maʊnt(ə)n] ['sɪknəs] [tjʊnd] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [fɪrs] ,
Meantime my mountain sickness tuned up something fierce ,
与此同时 我的 山 疾病 调谐 向上 某物 凶猛的 ,

与此同时，我的高原反应变得异常严重。

[ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][bɪg] [rɑːk] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [iːz] [daʊn] . “
and I sat down on a big rock to wait for it to ease down . “
和 我 卫星 向下 在 一个 大的 岩石 到 等待 为了 它 到 舒适 向下 . “

于是我坐在一块大石头上，等着风势减弱。

- [kʌm] [ɑːn] , [naʊ] , - [aɪ] [sed] , [wen] [aɪ] [felt] ['betər] .
' Come on , now , ' I said , when I felt better .
- 来 在 , 现在 , - 我 说 , 什么时候 我 毛毡 更好的 .

“来吧，”我感觉好些后说道。

- [stɑːp][jʊr; jər] ['fuːlɪŋ] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [ðæt] ['nʌgɪt] [ɪz] . -
' Stop your fooling and tell me where that nugget is . '
- 停止 你的 愚弄 和 告诉 我 在哪里 那 金块 是 . -

别装了，快告诉我那块金块在哪儿。

- [its] ['nɪrər] [tuː; tə][juː; jʊ] [raɪt] [naʊ] [ðæn; ðən] [aɪl] ['evər] [get] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
' It's nearer to you right now than I'll ever get , ' she answered ,
- 它是 更近 到 你 正确的 现在 比 患病的 曾经 得到 , - 她 回答 ,

“它现在离你比我离它更近，”她回答说。

[hɜːr; hər][bɪg] [aɪz] ['goʊɪŋ] ['sʌd(ə)n] ['wɪstf(ə)l] .
her big eyes going sudden wistful .
她 大的 眼睛 去 突然 怅惘 .

她那双大眼睛突然变得怅然若失。

- [ɔːl] [juː; jʊ] ['grɪŋgoʊz] [ɑːr; ər] [ə'laɪk] .
' All you Gringos are alike .
- 全部 你 格林戈斯 是 同样 .

你们这些白人都一个样。

[goʊld] [ɪz] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [dəunt] [kaʊnt] [mʌtʃ] . -
Gold is the love of your heart , and women don't count much . '
金子 是 这 爱 的 你的 心 , 和 女性 不 数数 很多 . -

黄金是你心中挚爱的象征，女人算不了什么。

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
" I didn't say anything .
" 我 没有 说 任何事物 .

"我什么也没说。"

[ðæt] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] ['serə] [hɪr] .
That was no time to tell her about Sarah here .
那 曾是 不 时间 到 告诉 她 关于 莎拉 这里 .

当时不是时候告诉她莎拉的事。

[bʌt; bət] - [siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [dɪ'prest] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [læf]
But Vahna seemed to shake off her depressed feelings , and began to laugh
但 - 似乎 到 摇 离开 她 郁闷 情怀 , 和 开始 到 笑
[ænd; ənd] [tiːz] [ə'gen] .
and tease again .
和 逗 再次 .

但瓦娜似乎摆脱了沮丧的情绪，又开始笑着和大家开玩笑。

- [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
' How do you like it ?
- 如何 做 你 喜欢 它 ?

'你喜欢吗?

- [ʃiː; ʃi] [æskt] .
' she asked .
- 她 问 .

她问道。

- [laɪk] [wʌt] ? -
' Like what ? '
- 喜欢 什么 ? -

"比如什么？"

- [ðə; ði] ['nʌgɪt] [jʊə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] . -
' The nugget you're sitting on . '
- 这 金块 你是 坐着 在 . -

"你正坐在上面的那块金块。"

" [aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [red] - [hɑːt] [stoʊv] .
" I jumped up as though it was a red - hot stove .
" 我 跳了起来 向上 作为 尽管 它 曾是 一个 红色的 - 热的 火炉 .

"我像触碰到滚烫的炉子一样跳了起来。"

[ænd; ənd] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɑːk] .
And all it was was a rock .
和 全部 它 曾是 曾是 一个 岩石 .

它只不过是一块石头而已。

[aɪ] [felt] [neɪ] [hɑːrt] [sɪŋk] .
I felt nay heart sink .
我 毛毡 不 心 下沉 .

我感到心沉了下去。

['iːðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [kliːn] ['loʊkoʊ][ɔːr] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒoʊk] .

Either	**she**	**had**	**gone**	**clean**	**loco**	**or**	**this**	**was**	**her**	**idea**	**of**	**a**	**joke**	**.**
任何一个	她	有	已消失	干净的	疯子	或者	这	曾是	她	主意	的	一个	开玩笑	.

她要么是彻底疯了，要么这是她开的一个玩笑。

[rɔːŋ] [ɑːn][bəuθ] [kaʊnts] .

Wrong	**on**	**both**	**counts**	**.**
错误的	在	两个都	计数	.

两方面都错了。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['hætʃɪt] [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [hæk] [æt; ət][ðə; ði] ['boʊldər] ,

She	**gave**	**me**	**the**	**hatchet**	**and**	**told**	**me**	**to**	**take**	**a**	**hack**	**at**	**the**	**boulder**	**,**
她	给予	我	这	斧头	和	讲述	我	到	拿	一个	黑客	在	这	巨石	,

她把斧头递给我，让我砍向巨石。

[wɪtʃ] [aɪ][dɪd] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [fɔːr; fər] ['jeloʊ] [spɑːts] [spræŋ] [ʌp][frʌm; frəm] ['ʌndər] ['evri]

which	**I**	**did**	**,**	**again**	**and**	**again**	**,**	**for**	**yellow**	**spots**	**sprang**	**up**	**from**	**under**	**every**
哪个	我	做过	,	再次	和	再次	,	为了	黄色的	地点	弹簧	向上	从	在下面	每一个

[bloʊ] .

blow	**.**
吹	.

我一次又一次地这样做，因为每次击打下面都会冒出黄斑。

[baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['moʊzəs] !

By	**the**	**great**	**Moses**	**!**
经过	这	伟大的	摩西	!

以伟大的摩西之名！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][goʊld] !

it	**was**	**gold**	**!**
它	曾是	金子	!

那是金子！

[ðə; ði] [hoʊl] [bleɪmd] ['boʊldər] !

The	**whole**	**blamed**	**boulder**	**!**
这	所有的	被指责	巨石	!

整块巨石都被责怪了！

" [dʒəʊnz][roʊz] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] [ænd; ənd] [flʌŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɑːrmz] ,

"	**Jones**	**rose**	**suddenly**	**to**	**his**	**full**	**height**	**and**	**flung**	**out**	**his**	**long**	**arms**	**,**
"	琼斯	玫瑰	突然	到	他的	满的	高度	和	扔	出去	他的	长的	武器	,

琼斯突然站直身子，伸出长臂，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌðərn] [skaɪz] .

his	**face**	**turned**	**to**	**the**	**southern**	**skies**	**.**
他的	脸	转向	到	这	南部	天空	.

他转向南方的天空。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [ʃɑːt] ['pænɪk]['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][swɑːn] [ðæt] [hæd; həd] [drɔːn] ['nɪrər]

The	**movement**	**shot**	**panic**	**into**	**the**	**heart**	**of**	**a**	**swan**	**that**	**had**	**drawn**	**nearer**
这	移动	射击	恐慌	进入	这	心	的	一个	天鹅	那	有	绘制	更近

[wɪð; wɪθ] ['eɪmiəbli] ['predətɔːri] [dɪ'zaɪnz] .

with	**amiably**	**predatory**	**designs**	**.**
和	友好地	掠食性	设计	.

这一动静让一只原本怀着友好捕食意图靠近的天鹅惊恐万分。

[ɪts] ['kɑːnsɪkwent] [ə'brʌpt] [rɪ'triːt] [kə'laɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [staʊt] [oʊld]['leɪdi] ,

Its	**consequent**	**abrupt**	**retreat**	**collided**	**it**	**with**	**a**	**stout**	**old**	**lady**	**,**
它是	后果	突然	撤退	碰撞	它	和	一个	肥硕	老的	女士	,

它随后的突然撤退撞上了一位身材魁梧的老太太。

[huː] [skwiːld] [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɜːr; hər][bæg][ʌv; əv] ['piːnʌts] .

who	squealed	and	dropped	her	bag	of	peanuts	.
WHO	尖叫	和	掉落	她	包	的	花生	.

她尖叫一声，手里的花生袋也掉在了地上。

[dʒəʊnz][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [riˈzjuːmd] .

Jones	sat	down	and	resumed	.
琼斯	卫星	向下	和	恢复	.

琼斯坐下后继续说道。

“ [goʊld] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

“	Gold	,	I	tell	you	,
”	金子	,	我	告诉	你	,

“黄金，我告诉你，

['sɑːlɪd][goʊld][ænd; ənd] [ðæt] [pjʊr] [ænd; ənd][sɔːft] [ðæt] [aɪ] [tʃɑːpt] [tʃɪps] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

solid	gold	and	that	pure	and	soft	that	I	chopped	chips	out	of	it	.
坚硬的	金子	和	那	纯的	和	柔软的	那	我	切碎	芯片	出去	的	它	.

纯金，而且非常纯净柔软，我甚至可以把它切成金箔。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] ['koʊtɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][reɪn] - [pruːf] [peɪnt][ɔːr] ['lækər] [meɪd] [aʊt]

It	had	been	coated	with	some	sort	of	rain	-	proof	paint	or	lacquer	made	out
它	有	到过	涂层	和	一些	种类	的	雨	-	证明	画	或者	漆	制成	出去

[ʌv; əv] ['æsfɔːlt] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

of	asphalt	or	something	.
的	沥青	或者	某物	.

它表面涂了一层防水涂料或清漆，可能是沥青之类的东西制成的。

[noʊ] ['wʌndər] [aɪ'd]['teɪkən][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɑːk] .

No	wonder	I'd	taken	it	for	a	rock	.
不	想知道	ID	已采取	它	为了	一个	岩石	.

难怪我把它当成石头了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ten] [fiːt] [lɔːŋ] , [ɔːl][ʌv; əv][faɪv] [fiːt] [θruː] ,

It	was	ten	feet	long	,	all	of	five	feet	through	,
它	曾是	十	脚	长的	,	全部	的	五	脚	通过	,

它长十英尺，直径五英尺。

[ænd; ənd] ['teɪpərɪŋ] [tuː; tə][bəuθ]['ɛndz] [laɪk] [æn; ən] [eg] .

and	tapering	to	both	ends	like	an	egg	.
和	逐渐变细	到	两个都	结束	喜欢	一个	蛋	.

两端逐渐变细，像鸡蛋一样。

[hɪr] . [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] .

Here	.	Take	a	look	at	this	.
这里	.	拿	一个	看	在	这	.

来，看看这个。

” [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [hiː; hi] [druː] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['leðər] [keɪs] ,

”	From	his	pocket	he	drew	and	opened	a	leather	case	,
”	从	他的	口袋	他	画	和	打开	一个	皮革	案件	,

他从口袋里掏出一个皮套，打开了它。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [æn; ən]['ɑːbdʒekt] [ræpt] [ɪn] ['tɪʃuː] - ['peɪpər] .

from	which	he	took	an	object	wrapped	in	tissue	-	paper	.
从	哪个	他	采取	一个	目的	包装	在	组织	-	纸	.

他从中取出一个用薄纸包裹的物体。

[ʌn'ræpɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [drɑːpt] ['ɪntuː][maɪ][hænd][ə; eɪ] [tʃɪp] [ʌv; əv] [pjʊr] [sɔːft][goʊld] ,

Unwrapping	it	,	he	dropped	into	my	hand	a	chip	of	pure	soft	gold	,
拆包装	它	,	他	掉落	进入	我的	手	一个	芯片	的	纯的	柔软的	金子	,

他拆开包装，将一小块纯软金放到我手里。

[ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ten] - ['dɑːlər] [goʊld] - [piːs] .

the	size	of	a	ten	-	dollar	gold	-	piece	.
这	尺寸	的	一个	十	-	美元	金子	-	片	.

大小与一枚十美元金币相当。

[aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['greɪɪʃ] ['sʌbstəns] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn]

I	could	make	out	the	greyish	substance	on	one	side	with	which	it	had	been
我	可以	制作	出去	这	灰蒙蒙的	物质	在	一	边	和	哪个	它	有	到过

['peɪntɪd] .

painted	.
绘	.

我能看出它一侧涂有灰色的物质。

“ [aɪ] [tʃɑːpt] [ðæt] [frʌm; frəm] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] , ” [dʒəʊnz] [went] [ɑːn] ,

“	I	chopped	that	from	one	end	of	the	thing	,	”	Jones	went	on	,
“	我	切碎	那	从	一	结尾	的	这	事物	,	”	琼斯	去	在	,

“我从那东西的一端把它切掉了，”琼斯继续说道。

[ri'pleisin] [ðə; ði] [tʃɪp] [ɪn] [ɪts] ['peɪpər] [ænd; ənd] ['leðər] [keɪs] .

replacing	the	chip	in	its	paper	and	leather	case	.
替换	这	芯片	在	它是	纸	和	皮革	案件	.

将芯片从纸质和皮革外壳中取出。

“ [ænd; ənd] ['lʌki] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] ['pɑːkɪt] .

“	And	lucky	I	put	it	in	my	pocket	.
“	和	幸运的	我	放	它	在	我的	口袋	.

“幸好我把它放在口袋里了。”

[fɔːr; fər] [raɪt] [æt; ət] [maɪ] [bæk] [keɪm] [wʌn] [laʊd] [wɜːrd] — [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [kroʊk] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,

For	right	at	my	back	came	one	loud	word	—	more	like	a	croak	than	a	word	,
为了	正确的	在	我的	后退	来了	一	大声	单词	—	更多的	喜欢	一个	发牢骚	比	一个	单词	,

就在我身后传来一声响亮的叫声——与其说是词，不如说是嘶哑的吼声。

[ɪn] [maɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .

in	my	way	of	thinking	.
在	我的	方式	的	思维	.

依我之见。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [liːn] [oʊld] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['iːg(ə)l] [biːk] [ðæt] [hæd; həd] [drɑːpt]

And	there	was	that	lean	old	fellow	with	the	eagle	beak	that	had	dropped
和	那里	曾是	那	倾斜	老的	同伴	和	这	鹰	喙	那	有	掉落

[ɪn] [ɑːn] [ˌjuː 'es] [wʌn] [naɪt] .

in	on	us	one	night	.
在	在	我们	一	夜晚	.

还有一位瘦削的老头，长着鹰喙，一天晚上突然造访了我们。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['θɜːrti] ['indiəns] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] — [ɔːl] [slɪm] [jʌŋ] ['fɛloʊz] .

And	there	was	about	thirty	Indians	with	him	—	all	slim	young	fellows	.
和	那里	曾是	关于	三十	印度人	和	他	—	全部	苗条的	年轻的	伙伴们	.

他身边还有大约三十个印第安人——都是些身材瘦削的年轻人。

“ - [flɔpt] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪ'gʌn] ['wɪmpərɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] ,

“	Vahna'd	flopped	down	and	begun	whimpering	,	but	I	told	her	,
“	-	失败	向下	和	开始	呜咽	,	但	我	讲述	她	,

“瓦娜瘫倒在地，开始呜咽，但我告诉她，

- [get] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] . -

'	Get	up	and	make	friends	with	them	for	me	.	'
-	得到	向上	和	制作	朋友们	和	他们	为了	我	.	-

“起来，替我跟他们交朋友。”

- [noʊ] , [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
' No , no , ' she cried .
- 不 , 不 , - 她 哭 .

“不，不，”她哭喊道。

- [ðɪs] [ɪz] [deθ] .
' This is death .
- 这 是 死亡 .

这就是死亡。

[gʊd] - [baɪ] , [əˈmiːgoʊ] — -
Good - bye , amigo — '
好的 - 再见 , 朋友 — -

再见，朋友——

” [hɪr] [ˈmɪsɪz] . [dʒəʊnz] [wɪnst] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [əˈbrʌptli] [tʃekt] [ðə; ði] [pərˈtɪkjələr] [floʊ]
” Here Mrs . Jones winced , and her husband abruptly checked the particular flow
” 这里 太太 . 琼斯 畏缩 , 和 她 丈夫 突然 已检查 这 特别的 流动
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈnærətɪv] . “
of his narrative . “
的 他的 叙述 . “

琼斯太太听了这话，不禁皱了皱眉，她丈夫也突然打断了他原本流畅的叙述。

- [ðen] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [faɪt] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
' Then get up and fight along with me , ' I said to her .
- 然后 得到 向上 和 斗争 沿着 和 我 , - 我 说 到 她 .

“那就起来和我一起战斗吧，”我对她说。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] .
And she did .
和 她 做过 .

她做到了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [ˈheliən] , [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
She was some hellion , there on the top of the world ,
她 曾是 一些 坏人 , 那里 在 这 顶部 的 这 世界 ,

她简直是个泼妇，高高在上，自以为是。

[ˈklɔɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskrætʃɪŋ] [tuːθ] [ænd; ənd] [neɪl] — [ə; eɪ] [ˈregjələr] [ʃiː; ʃi] [kæt] .
clawing and scratching tooth and nail — a regular she cat .
爪子 和 抓挠 齿 和 指甲 — 一个 常规的 她 猫 .

用爪子和指甲抓挠——典型的母猫。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈwɔznt] [ˈaɪd(ə)l] , [ðoʊ] [ɔːl] [aɪ] [hæd; həd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈhætʃɪt] [ænd; ənd] [maɪ] [lɔːŋ] [ɑːrmz]
And I wasn't idle , though all I had was that hatchet and my long arms
和 我 不是 闲置的 , 尽管 全部 我 有 曾是 那 斧头 和 我的 长的 武器
.
:
.

虽然我只有一把斧头和我长长的胳膊，但我并没有闲着。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈmeni] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] ,
But they were too many for me ,
但 他们 是 也 许多 为了 我 ,

但对我来说，数量太多了。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] [bæk] [əˈgenst] [ə; eɪ] [wɔːl] .
and there was no place for me to put my back against a wall .
和 那里 曾是 不 地方 为了 我 到 放 我的 后退 反对 一个 墙 .

我找不到可以靠墙站着的地方。

[wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] , ['mɪnɪts] ['æftər] [ðeid] [krækt] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [hed] — [hɪr] , [fiːl] [ðɪs] .

When	I	come	to	,	minutes	after	they'd	cracked	me	on	the	head	—	here	,	feel	this	.
什么时候	我	来	到	,	分钟	后	他们会	裂纹	我	在	这	头	—	这里	,	感觉	这	.

当我醒来时，距离他们用东西砸我的头已经过去了几分钟——来，感受一下。

〃 [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ,

〃	Removing	his	hat	,
〃	移除	他的	帽子	,

他摘下帽子，

['dʒuːliən][dʒəʊnz] ['gaɪdɪd] [maɪ] ['fɪŋgər] [tɪps] [θruː] [hɪz; ɪz] [θætʃ] [ʌv; əv] ['sændi] [her] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [sæŋk]

Julian	Jones	guided	my	finger	tips	through	his	thatch	of	sandy	hair	until	they	sank
朱利安	琼斯	引导	我的	手指	尖端	通过	他的	苫	的	沙	头发	直到	他们	沉没

['ɪntuː][æn; ən] [ˌɪnden'teɪʃn] .

into	an	indentation	.
进入	一个	缩进	.

朱利安·琼斯引导我的指尖穿过他浓密的沙色头发，直到指尖陷进一个凹陷处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fʊli] [θriː] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [boʊn] [ɪt'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [skʌl] .

It	was	fully	three	inches	long	,	and	went	into	the	bone	itself	of	the	skull	.
它	曾是	完全	三	英寸	长的	,	和	去	进入	这	骨	本身	的	这	颅骨	.

它足足有三英寸长，直插头骨内部。

“ [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] - [spred] - ['iːgəld] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌgɪt] ,

“	When	I	come	to	,	there	was	Vahna	spread	-	eagled	on	top	of	the	nugget	,
“	什么时候	我	来	到	,	那里	曾是	-	传播	-	鹰	在	顶部	的	这	金块	,

“当我回过神来时，瓦纳四肢摊开地趴在金块上，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [biːk] ['dʒæbərɪŋ] [ə'weɪ] ['sɑːləmli] [æz; əz] [ɪf] ['goʊɪŋ] [θruː]

and	the	old	fellow	with	a	beak	jabbering	away	solemnly	as	if	going	through
和	这	老的	同伴	和	一个	喙	喋喋不休	离开	庄严地	作为	如果	去	通过

[sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['eksərsaɪzɪz] .

some	sort	of	religious	exercises	.
一些	种类	的	宗教	练习	.

而那个长着喙的老头则一本正经地喋喋不休，仿佛在进行某种宗教仪式。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [stoʊn] [naɪf] — [juː; jʊ] [noʊ] , [ə; eɪ] [θɪn] ,

In	his	hand	he	had	a	stone	knife	—	you	know	,	a	thin	,
在	他的	手	他	有	一个	石头	刀	—	你	知道	,	一个	薄的	,

他手里拿着一把石刀——你知道，一把细长的石刀。

[ʃɑːrp] ['slɪvər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [əb'sɪdiən] - [laɪk] [stʌf] [seɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] ['æroʊ] - ['hedz] [aʊt] [ʌv; əv]

sharp	sliver	of	some	obsidian	-	like	stuff	same	as	they	make	arrow	-	heads	out	of
锋利的	银片	的	一些	黑曜石	-	喜欢	东西	相同的	作为	他们	制作	箭	-	头部	出去	的

.

:
.

一小片类似黑曜石的锋利材料，就是制作箭头的那种材料。

[aɪ] ['kudnt] [lɪft] [ə; eɪ][hænd] , ['biːɪŋ] [held] [daʊn] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [tuː] [wiːk] [bɪ'saɪdz] .

I	couldn't	lift	a	hand	,	being	held	down	,	and	being	too	weak	besides	.
我	不能	举起	一个	手	,	存在	握住	向下	,	和	存在	也	虚弱的	除了	.

我被按住，而且身体虚弱，根本抬不起一只手。

[ænd; ənd] — [wel] , ['eniweɪ] , [ðæt] [stoʊn] [naɪf] [dɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

And	—	well	,	anyway	,	that	stone	knife	did	for	her	,
和	—	出色地	,	反正	,	那	石头	刀	做过	为了	她	,

总之，那把石刀害死了她。

[ænd; ənd][ˌem ˈiː] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [ˈiːv(ə)n][duː][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈkɪlɪŋ] [ðer; ðər][ɑːn][tɑːp][ðer; ðər][ˈseɪkrɪd]

and	me	they	didn't	even	do	the	honour	of	killing	there	on	top	their	sacred
和	我	他们	没有	甚至	做	这	荣誉	的	杀	那里	在	顶部	他们的	神圣

[piːk] .

peak	.
顶峰	.

他们甚至没有在他们神圣的山峰顶上给予我杀死我的荣耀。

[ðeɪ] [tʃʌkt] [ˌem ˈiː] [ɔːf] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈkæriən] .

They	chucked	me	off	of	it	like	so	much	carrion	.
他们	扔掉	我	离开	的	它	喜欢	所以	很多	腐肉	.

他们像扔腐肉一样把我扔了下去。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbʌzədz] [ˈdɪdnt] [get] [ˌem ˈiː] [ˈiːðər] .

“	And	the	buzzards	didn't	get	me	either	.
“	和	这	秃鹰	没有	得到	我	任何一个	.

“秃鹰也没抓到我。”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [jet] , [ˈʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ɔːl] [ðoʊz] [piːks] [ʌv; əv] [snoʊ] , [æz; əz][aɪ] [went]

I	can	see	the	moonlight	yet	,	shining	on	all	those	peaks	of	snow	,	as	I	went
我	能	看	这	月光	然而	,	灼灼	在	全部	那些	高峰	的	雪	,	作为	我	去

[daʊn] .

down	.
向下	.

我下山的时候，还能看到月光洒在那些白雪皑皑的山峰上。

[waɪ] , [sɜːr] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪv] - [ˈhʌndrəd] - [fʊt] [fɔːl] , [ˈoʊnli][aɪ] [ˈdɪdnt] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

Why	,	sir	,	it	was	a	five	-	hundred	-	foot	fall	,	only	I	didn't	make	it	.
为什么	,	先生	,	它	曾是	一个	五	-	百	-	脚	落下	,	仅有的	我	没有	制作	它	.

先生，我可是从五百英尺高的地方摔下来的，只是没能活下来。

[aɪ] [went] [ˈɪntuː][ə; eɪ][bɪg] [snoʊ] - [drɪft] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkrevɪs] .

I	went	into	a	big	snow	-	drift	in	a	crevice	.
我	去	进入	一个	大的	雪	-	漂移	在	一个	裂缝	.

我掉进了雪缝里的一个大雪堆里。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] ([ˈaʊərz] [ˈæftər][aɪ] [noʊ] ,

And	when	I	come	to	(	hours	after	I	know	,
和	什么时候	我	来	到	(	小时	后	我	知道	,

而当我醒来时（几个小时后我知道了），

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fʊl] [deɪ] [wen] [aɪ][nekst] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn]) ,

for	it	was	full	day	when	I	next	saw	the	sun	)	,
为了	它	曾是	满的	天	什么时候	我	下一个	锯	这	太阳	)	,

（因为我下次见到太阳时已经是白天了），

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][ɪn][ə; eɪ]['regjələr] [snoʊ] - [keɪv] [ɔːr] ['tʌn(ə)l] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði]

I	found	myself	in	a	regular	snow	-	cave	or	tunnel	caused	by	the	water	from	the
我	成立	我	在	一个	常规的	雪	-	洞穴	或者	隧道	导致	经过	这	水	从	这

['meltɪŋ] [snoʊ] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ledʒ] .

melting	snow	running	along	the	ledge	.
融化	雪	跑步	沿着	这	壁架	.

我发现自己身处一个普通的雪洞或隧道中，这是由融化的雪水沿着岩架流淌形成的。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [stoʊn] [ə'bʌv] ['æktʃuəli] [ˌoʊvər'hʌŋ] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [wer] [aɪ][fɜːrst]['lændɪd] .

In	fact	,	the	stone	above	actually	overhung	just	beyond	where	I	first	landed	.
在	事实	,	这	石头	多于	实际上	悬垂	只是	超过	在哪里	我	第一的	登陆	.

事实上，上面的那块石头正好悬在我最初落脚点的后面一点。

[ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] , ['iːðər] [wei] , [ænd; ənd][aɪ'd]['ɔːlmoʊst][biː; bi]['goʊɪŋ] [jet] .

A	few	feet	more	to	the	side	,	either	way	,	and	I'd	almost	be	going	yet	.
一个	很少	脚	更多的	到	这	边	,	任何一个	方式	,	和	ID	几乎	是	去	然而	.

再往旁边走几英尺，无论哪个方向，我就差不多要出发了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪt] [ˈmɪrək(ə)l] , [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

It	**was**	**a**	**straight**	**miracle**	**,**	**that's**	**what**	**it**	**was**	**.**
它	曾是	一个	直的	奇迹	,	那就是	什么	它	曾是	.

那简直就是个奇迹，千真万确。

“ [bʌt; bət][aɪ] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

“	**But**	**I**	**paid**	**for**	**it**	**.**
〃	但	我	有薪酬的	为了	它	.

但我为此付出了代价。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˈjɪrz] [ænd; ənd][ˈoʊvər] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [nuː] [wʌt] [ˈhæpənd] .

It	**was**	**two**	**years**	**and**	**over**	**before**	**I**	**knew**	**what**	**happened**	**.**
它	曾是	二	年	和	超过	前	我	知道	什么	发生	.

两年多后我才知道发生了什么事。

[ɔːl] [aɪ] [nuː] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈdʒuːliən][dʒəʊnz][ænd; ənd] [ðæt] [aɪˈd] [bɪn] [ˈblækˌlɪstid] [ɪn][ðə; ði]

All	**I**	**knew**	**was**	**that**	**I**	**was**	**Julian**	**Jones**	**and**	**that**	**I'd**	**been**	**blacklisted**	**in**	**the**
全部	我	知道	曾是	那	我	曾是	朱利安	琼斯	和	那	ID	到过	被列入黑名单	在	这

[bɪg] [straɪk] ,

big	**strike**	**,**
大的	罢工	,

我只知道自己是朱利安·琼斯，而且因为那次大罢工而被列入了黑名单。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmærid] [tuː; tə] [ˈserə] [hɪr] .

and	**that**	**I**	**was**	**married**	**to**	**Sarah**	**here**	**.**
和	那	我	曾是	已婚	到	莎拉	这里	.

我当时和莎拉结了婚。

[aɪ] [miːn] [ðæt] .

I	**mean**	**that**	**.**
我	意思是	那	.

我的意思是这样的。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [bɪˈtwiːn] , [ænd; ənd] [wen] [ˈserə] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

I	**didn't**	**know**	**anything**	**in**	**between**	**,**	**and**	**when**	**Sarah**	**tried**	**to**	**talk**	**about**	**it**	**,**
我	没有	知道	任何事物	在	之间	,	和	什么时候	莎拉	尝试	到	讲话	关于	它	,

我对中间的情况一无所知，当莎拉试图谈论这件事时，

[ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [ˌem ˈiː] [peɪnz] [ɪn][ðə; ði] [hed] .

it	**gave**	**me**	**pains**	**in**	**the**	**head**	**.**
它	给予	我	疼痛	在	这	头	.

它让我头疼。

[aɪ] [miːn] [maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [kwɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwɪr] .

I	**mean**	**my**	**head**	**was**	**queer**	**,**	**and**	**I**	**knew**	**it**	**was**	**queer**	**.**
我	意思是	我的	头	曾是	酷儿	,	和	我	知道	它	曾是	酷儿	.

我的意思是，我的脑子有点怪，而且我知道它有点怪。

“ [ænd; ənd] [ðen] , [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [ˈfɑːrmhaʊs] [bæk] [ɪn] [nəˈbræskə]

“	**And**	**then**	**,**	**sitting**	**on**	**the**	**porch**	**of**	**her**	**father's**	**farmhouse**	**back**	**in**	**Nebraska**
〃	和	然后	,	坐着	在	这	门廊	的	她	父亲的	农家	后退	在	内布拉斯加州

[wʌn] [ˈmuːnlaɪt] [ˈiːvnɪŋ] ,

one	**moonlight**	**evening**	**,**
一	月光	晚上	,

“然后，在一个月光皎洁的夜晚，她坐在内布拉斯加州父亲农舍的门廊上，

[ˈserə] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [pʊt] [ðæt] [goʊld] [tʃɪp] [ˈɪntuː][maɪ][hænd] .

Sarah	**came**	**out**	**and**	**put**	**that**	**gold**	**chip**	**into**	**my**	**hand**	**.**
莎拉	来了	出去	和	放	那	金子	芯片	进入	我的	手	.

莎拉走出来，把那枚金币放在我手里。

[siːmz] [ʃiːd] [dʒʌst] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][tɔːrn] ['laɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] [aɪ'd] [brɔːt] [bæk] [frʌm; frəm]

Seems	she'd	just	found	it	in	the	torn	lining	of	the	trunk	I'd	brought	back	from
似乎	棚	只是	成立	它	在	这	撕裂	衬垫	的	这	树干	ID	带来	后退	从

['ekwədɔːr] — [aɪ] [huː] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [aɪd] [bɪn] [tuː; tə]['ekwədɔːr] ,

Ecuador	—	I	who	for	two	years	didn't	even	know	I'd	been	to	Ecuador	,
厄瓜多尔	—	我	WHO	为了	二	年	没有	甚至	知道	ID	到过	到	厄瓜多尔	,

她似乎是在我从厄瓜多尔带回来的行李箱的破损内衬里里找到的——而我，两年来甚至都不知道自己去过厄瓜多尔。

[ɔːr] [ɔː'streɪliə] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] !

or	Australia	,	or	anything	!
或者	澳大利亚	, 或者		任何事物	!

或者澳大利亚，或者任何地方！

[wel] , [aɪ][dʒʌst][sæt][ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɪp] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

Well	,	I	just	sat	there	looking	at	the	chip	in	the	moonlight	,
出色地	,	我	只是	卫星	那里	寻找	在	这	芯片	在	这	月光	,

我当时就坐在那儿，在月光下看着那块芯片。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ænd; ənd] ['figərɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wer]

and	turning	it	over	and	over	and	figuring	what	it	was	and	where
和	转弯	它	超过	和	超过	和	计算	什么	它	曾是	和	在哪里

['ɪtəd] [kʌm] [frʌm; frəm] ,

it'd	come	from	,
它会	来	从	,

反复翻看，琢磨它是什么，从哪里来，

[wen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][snæp][ˌɪn'saɪd][maɪ] [hed] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ]

when	all	of	a	sudden	there	was	a	snap	inside	my	head	as	if	something
什么时候	全部	的	一个	突然	那里	曾是	一个	折断	里面	我的	头	作为	如果	某物

[hæd; həd]['broʊkən] ,

had	broken	,
有	破碎的	,

突然间，我感觉脑袋里好像有什么东西断裂了一样，发出“咔嚓”一声。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] - [spred] - ['iːgəld] [ɑːn] [ðæt] [bɪg] ['nʌgɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]

and	then	I	could	see	Vahna	spread	-	eagled	on	that	big	nugget	and	the	old
和	然后	我	可以	看	-	传播	-	鹰	在	那	大的	金块	和	这	老的

['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [biːk] ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] [stoʊn] [naɪf] ,

fellow	with	the	beak	waving	the	stone	knife	,
同伴	和	这	喙	挥手	这	石头	刀	,

然后我看到瓦纳四肢摊开趴在那块大金块上，而那个长着喙的老家伙挥舞着石刀。

[ænd; ənd] . . .

and	.	.	.
和	.	.	.

和 。 。 。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

and	everything	.
和	一切	.

以及所有的一切。

[ðæt] [ɪz] ,

That	is	,
那	是	,

那是，

['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][fɜːrst] [left] [nə'bræskə] [tuː; tə] [wen] [aɪ]

everything	that	had	happened	from	the	time	I	first	left	Nebraska	to	when	I
一切	那	有	发生	从	这	时间	我	第一的	左边	内布拉斯加州	到	什么时候	我

[krɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [tʃʌkt] [ˌem 'iː] [ɔːf] [ðə; ði]

crawled	to	the	daylight	out	of	the	snow	after	they	had	chucked	me	off	the
爬行	到	这	日光	出去	的	这	雪	后	他们	有	扔掉	我	离开	这

['maʊnt(ə)n] - [tɑːp] .

mountain	-	top	.
山	-	顶部	.

从我离开内布拉斯加州到他们把我从山顶扔下去，我从雪地里爬出来看到阳光，期间发生的一切。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] ['ðætɪd] ['hæpənd] ['æftər] [ðæt] [aɪ'd] [kliːn] [fər'gɑːtn] .

But	everything	that'd	happened	after	that	I'd	clean	forgotten	.
但	一切	那样的话	发生	后	那	ID	干净的	被遗忘的	.

但之后发生的一切都被我彻底忘记了。

[wen] ['serə] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [aɪ] ['wʊdnt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] .

When	Sarah	said	I	was	her	husband	,	I	wouldn't	listen	to	her	.
什么时候	莎拉	说	我	曾是	她	丈夫	,	我	不会	听	到	她	.

莎拉说我是她丈夫，但我根本不听她的。

[tʊk] [ɔːl][hɜːr; hər]['fæməli][ænd; ənd][ðə; ði] ['priːtʃər] ['ðætɪd] ['mærid] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] .

Took	all	her	family	and	the	preacher	that'd	married	us	to	convince	me	.
拿	全部	她	家庭	和	这	牧师	那样的话	已婚	我们	到	说服	我	.

她全家人和给我们主持婚礼的牧师都来劝说我。

“ ['leɪtər] [ɑːn][aɪ] [roʊt] [tuː; tə] [seɪt] ['mænərz] .

“	Later	on	I	wrote	to	Seth	Manners	.
“	之后	在	我	写道	到	塞思	礼仪	.

“后来我给塞思·曼纳斯写了信。”

[ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['hædnt] [kɪld] [hɪm; ɪm] [jet] , [ænd; ənd][hiː; hi] [piːst] [aʊt] [ə; eɪ][lɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

The	railroad	hadn't	killed	him	yet	,	and	he	pieced	out	a	lot	for	me	.
这	铁路	之前没有	被杀	他	然而	,	和	他	拼接	出去	一个	很多	为了	我	.

铁路还没要了他的命，他帮我做了很多事。

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['letərz] .

I'll	show	you	his	letters	.
患病的	展示	你	他的	信件	.

我会给他看他的信件。

[aɪv] [gɑːt][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] .

I've	got	them	at	the	hotel	.
我已经	得到	他们	在	这	酒店	.

我在酒店里找到了。

[wʌn] [deɪ] , [hiː; hi] [sed] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['regjələr] [rʌn] , [aɪ] [krɔːld] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [træk] .

One	day	,	he	said	,	making	his	regular	run	,	I	crawled	out	on	to	the	track	.
一	天	,	他	说	,	制作	他的	常规的	跑步	,	我	爬行	出去	在	到	这	追踪	.

他说，有一天，他像往常一样跑步时，我爬到了跑道上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红色一号(The Red One)
第4/7页

[aɪ] ['dɪdnt] [stænd] ['ʌpraɪt] , [aɪ][dʒʌst] [krɔːld] .

I	didn't	stand	upright	,	I	just	crawled	.
我	没有	站立	直立	,	我	只是	爬行	.

我没有站起来，而是爬着走的。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ][kæf] , [ɔːr][ə; eɪ][bɪg][dɔːg] , [æt; ət][fɜːrst] .

He	took	me	for	a	calf	,	or	a	big	dog	,	at	first	.
他	采取	我	为了	一个	小牛	,	或者	一个	大的	狗	,	在	第一的	.

他一开始把我当成了小牛犊或者大狗。

[aɪ] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] ['hjuːmən] , [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hɪm; ɪm][ɔːr] ['eniθɪŋ] .

I	wasn't	anything	human	,	he	said	,	and	I	didn't	know	him	or	anything	.
我	不是	任何事物	人类	,	他	说	,	和	我	没有	知道	他	或者	任何事物	.

他说："我根本不是人类，我也不认识他，什么都不认识。"

[æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] ,

As	near	as	I	can	make	out	,
作为	靠近	作为	我	能	制作	出去	,

据我所知，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ten] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːp][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [seɪt] [pɪkt] [ˌem 'iː] [ʌp] .

it	was	ten	days	after	the	mountain	-	top	to	the	time	Seth	picked	me	up	.
它	曾是	十	天	后	这	山	-	顶部	到	这	时间	塞思	挑选	我	向上	.

从登顶到塞思来接我，一共过了十天。

[wʌt] [aɪ] [eɪt] [aɪ][dəunt] [noʊ] .

What	I	ate	I	don't	know	.
什么	我	吃	我	不	知道	.

我不知道我吃了什么。

['meɪbi] [aɪ] ['dɪdnt] [iːt] .

Maybe	I	didn't	eat	.
或许	我	没有	吃	.

也许我没吃饭。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɑːktɚz] [æt; ət] ['kiːtoʊ] ,

Then	it	was	doctors	at	Quito	,
然后	它	曾是	医生	在	基多	,

然后是基多的医生们，

[ænd; ənd][pə'ləumə] ['nɜːrsɪŋ] [ˌem 'iː] ([ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [pækt] [ðæt] [goʊld] [tʃɪp] [ɪn][maɪ] [trʌŋk]) ,

and	Paloma	nursing	me	(	she	must	have	packed	that	gold	chip	in	my	trunk	)	,
和	帕洛玛	护理	我	(	她	必须	有	包装	那	金子	芯片	在	我的	树干	)	,

帕洛玛在照顾我（她肯定把那枚金币藏在我的后备箱里了），

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][maɪnd] ,

until	they	found	out	I	was	a	man	without	a	mind	,
直到	他们	成立	出去	我	曾是	一个	男人	没有	一个	头脑	,

直到他们发现我是一个没有思想的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [sent] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [nə'bræskə] .

and	the	railroad	sent	me	back	to	Nebraska	.
和	这	铁路	发送	我	后退	到	内布拉斯加州	.

铁路公司把我送回了内布拉斯加州。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðæts] [wʌt] [seɪt] [raɪts] [ˌem 'iː] .

At	any	rate	,	that's	what	Seth	writes	me	.
在	任何	速度	,	那就是	什么	塞思	写	我	.

总之，塞思是这么跟我说的。

[ʌv; əv][maɪ'self] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .

Of	myself	,	I	don't	know	.
的	我	,	我	不	知道	.

至于我自己，我不知道。

[bʌt; bət] ['serə] [hɪr] [noʊz] .

But	Sarah	here	knows	.
但	莎拉	这里	知道	.

但莎拉知道。

[ʃiː; ʃi] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ʃɪpt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

She	corresponded	with	the	railroad	before	they	shipped	me	and	all	that	.
她	对应	和	这	铁路	前	他们	已发货	我	和	全部	那	.

在铁路公司把我运走之前，她就和铁路公司联系过。

" ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ˌæfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [said] [ænd; ənd] ['ɛvɪdənst]

"	Mrs	.	Jones	nodded	affirmation	of	his	words	,	sighed	and	evidenced
"	太太	.	琼斯	点头	肯定	的	他的	字	,	叹了口气	和	有证据

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saɪnz] [ʌv; əv] ['iːgərnəs] [tuː; tə][goʊ] .

unmistakable	signs	of	eagerness	to	go	.
毋庸置疑	标志	的	渴望	到	去	.

琼斯太太点头表示同意他的话，叹了口气，并明显表现出渴望离开的迹象。

" [aɪ] [eint] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][wɜːrk] [sɪns] , " [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [kən'tɪnjuːd] .

"	I	ain't	been	able	to	work	since	,	"	her	husband	continued	.
"	我	不是	到过	有能力的	到	工作	自从	,	"	她	丈夫	持续	.

“从那以后我就没法工作了，”她丈夫接着说。

" [ænd; ənd][aɪ] [eint] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɪgjər] [aʊt] [haʊ] [tuː; tə][get] [bæk] [ðæt] [bɪg] ['nʌgɪt] .

"	And	I	ain't	been	able	to	figure	out	how	to	get	back	that	big	nugget	.
"	和	我	不是	到过	有能力的	到	数字	出去	如何	到	得到	后退	那	大的	金块	.

“我一直没能想出办法找回那块大金块。”

['sɛrəz] [gɑːt] ['mʌni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [let] [goʊ][ə; eɪ] ['peni] — "

Sarah's	got	money	of	her	own	,	and	she	won't	let	go	a	penny	—	"
莎拉的	得到	钱	的	她	自己的	,	和	她	惯于	让	去	一个	一分钱	—	"

莎拉自己有钱，她一分钱也不会花——”

" [hiː; hi] [wəʊnt] [get] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] ['kʌntri] [noʊ] [mɔːr] !

"	He	won't	get	down	to	that	country	no	more	!
"	他	惯于	得到	向下	到	那	国家	不	更多的	!

“他再也去不了那个国家了！”

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [fɔːrθ] .

"	she	broke	forth	.
"	她	打破	前进	.

她突然说道。

" [bʌt; bət] , ['serə] , - [ded] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , " ['dʒuːliən][dʒəʊnz][prəu'testid] .

"	But	,	Sarah	,	Vahna's	dead	—	you	know	that	,	"	Julian	Jones	protested	.
"	但	,	莎拉	,	-	死的	—	你	知道	那	,	"	朱利安	琼斯	抗议	.

“但是，莎拉，瓦娜已经死了——你知道的，”朱利安·琼斯抗议道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [dɪ'saɪsɪvli] ,

"	I	don't	know	anything	about	anything	,	"	she	answered	decisively	,
"	我	不	知道	任何事物	关于	任何事物	,	"	她	回答	果断地	,

“我什么都不知道，”她果断地回答道。

“ [ɪk'sept] [ðæt] [ðæt] ['kʌntri] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] .

“	except	that	that	country	is	no	place	for	a	married	man	.
”	除了	那	那	国家	是	不	地方	为了	一个	已婚	男人	.

“只不过，对于一个已婚男人来说，那个国家并不适合居住。”

” [hɜːr; hər][lɪps] [snæpt] [tə'geðər] ,

”	Her	lips	snapped	together	,
”	她	嘴唇	啪啪	一起	,

她的嘴唇猛地合拢起来，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɪkst] [æn; ən] [ˌʌn'siːɪŋ] [ster] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [sʌn] [wʌz; wəz]

and	she	fixed	an	unseeing	stare	across	to	where	the	afternoon	sun	was
和	她	固定的	一个	看不见	盯	穿过	到	在哪里	这	下午	太阳	曾是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [gloʊ] ['ɪntuː] ['sʌnset] .

beginning	to	glow	into	sunset	.
开始	到	辉光	进入	日落	.

她目光空洞地望着午后的太阳开始向夕阳西下的方向移动。

[aɪ] [geɪzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] , [waɪt] , [plʌmp] , ['taɪni] , [ænd; ənd] [ɪm'plækəbl] ,

I	gazed	for	a	moment	at	her	face	,	white	,	plump	,	tiny	,	and	implacable	,
我	凝视	为了	一个	片刻	在	她	脸	,	白色的	,	丰满	,	微小的	,	和	冷酷无情	,

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ʌp] .

and	gave	her	up	.
和	给予	她	向上	.

我凝视着她那张白皙、丰满、娇小、冷漠的脸庞片刻，然后放弃了她。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][goʊld] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] ?

“	How	do	you	account	for	such	a	mass	of	gold	being	there	?
”	如何	做	你	帐户	为了	这样的	一个	大量的	的	金子	存在	那里	?

“如何解释那里会有如此大量的黄金？”

” [aɪ] ['kwiərid] [ʌv; əv]['dʒuːliən][dʒəʊnz] .

”	I	queried	of	Julian	Jones	.
”	我	查询	的	朱利安	琼斯	.

我向朱利安·琼斯询问了此事。

“ [ə; eɪ]['sɑːlɪd] - [goʊld] ['miːtiər] [ðæt] [fel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ? ”

“	A	solid	-	gold	meteor	that	fell	out	of	the	sky	?	”
”	一个	坚硬的	-	金子	流星	那	跌倒	出去	的	这	天空	?	”

“一颗从天而降的纯金流星？”

“ [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

“	Not	for	a	moment	.
”	不是	为了	一个	片刻	.

“一刻也不行。”

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	He	shook	his	head	.
”	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kærid] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði]['indiəns] . ”

“	It	was	carried	there	by	the	Indians	.	”
”	它	曾是	携带	那里	经过	这	印度人	.	”

“是印第安人带到那里的。”

“ [ʌp] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [laɪk] [ðæt] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪ'nɔːrməs] [weɪt] [ænd; ənd][saɪz] !

“	Up	a	mountain	like	that	—	and	such	enormous	weight	and	size	!
”	向上	一个	山	喜欢	那	—	和	这样的	巨大的	重量	和	尺寸	!

“攀登那样一座山——而且重量和体积都如此巨大！

" [aɪ] ['ɔbdʒiktid] .
" I objected .
" 我 反对 .

我提出了反对意见。

" [dʒʌst][æz; əz] ['i:zi] , " [hi:; hi] [smaɪld] .
" Just as easy , " he smiled .
" 只是 作为 简单的 , " 他 微笑 .

"同样简单，"他笑着说。

" [aɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [stʌmpt] [baɪ] [ðæt] [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n][maɪ'self] , ['æftər][aɪ][gɑ:t][maɪ] ['meməri] [bæk] .
" I used to be stumped by that proposition myself , after I got my memory back .
" 我 用过的 到 是 难住了 经过 那 主张 我 , 后 我 得到 我的 记忆 后退 .

"在我恢复记忆之后，我自己也曾对这个说法感到困惑。"

[naʊ] [haʊ] [ɪn][sæm] [hɪl] — - [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [spend] ['aʊərz] ['figəriŋ] [æt; ət]
Now how in Sam Hill — ' I used to begin , and then spend hours figuring at
现在 如何 在 山姆 爬坡道 — - 我 用过的 到 开始 , 和 然后 花费 小时 计算 在
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

现在，在山姆·希尔的歌里——'我以前常常这样开始，然后花几个小时琢磨它。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [aɪ][gɑ:t][ðə; ði] ['ænsər] [aɪ] [felt] ['daʊnraɪt] [ˌɪdi'ɑ:tɪk] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ['i:zi] .
And then when I got the answer I felt downright idiotic , it was that easy .
和 然后 什么时候 我 得到 这 回答 我 毛毡 彻头彻尾 愚蠢的 , 它 曾是 那 简单的 .

当我得到答案时，我觉得自己简直蠢透了，就这么简单。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ðen] [ə'naʊnst] : " [ðeɪ] ['dɪdnt] . "
" He paused , then announced : " They didn't . "
" 他 暂停 , 然后 宣布 : " 他们 没有 . "

他顿了顿，然后宣布："他们没有。"

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][dʒʌst] — [sed] [ðeɪ] [dɪd] . "
" But you just — said they did . "
" 但 你 只是 — 说 他们 做过 . "

"但你刚才——说他们确实这么做了。"

" [ðeɪ] [dɪd][ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˌenɪg'mætɪk][rɪ'plaɪ] .
" They did and they didn't , " was his enigmatic reply .
" 他们 做过 和 他们 没有 , " 曾是 他的 神秘的 回复 .

"他们做了，也没做，"他意味深长地回答道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] ['nevər] ['kærid] [ðæt] ['mɑ:nstər] ['nʌgɪt] [ʌp][ðer; ðər] .
" Of course they never carried that monster nugget up there .
" 的 课程 他们 绝不 携带 那 怪物 金块 向上 那里 .

"当然，他们从来没有把那块巨大的金块运上去。"

[wʌt] [ðeɪ] [dɪd][wʌz; wəz][tu:; tə] ['kæri] [ʌp] [ɪts] ['kɑ:ntents] .
What they did was to carry up its contents .
什么 他们 做过 曾是 到 携带 向上 它是 内容 .

他们所做的就是将里面的东西搬上去。

" [hi:; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [sɔ:] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [dɑ:n] [ɪn][maɪ] [feɪs] .
" He waited until he saw enlightenment dawn in my face .
" 他 等待 直到 他 锯 启示 黎明 在 我的 脸 .

他一直等到看到我脸上露出顿悟的神情。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [meltid] [ɔ:l][ðə; ði][goʊld] , [ɔ:r] ['weldɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:r] ['smeltɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,
" And then of course melted all the gold , or welded it , or smelted it ,
" 和 然后 的 课程 融化 全部 这 金子 , 或者 焊接 它 , 或者 冶炼 它 ,

"然后当然就把所有的黄金都熔化了，或者焊接了，或者冶炼了。"

[ɔːl]['ɪntuː][wʌn] [piːs] .
all into one piece .
全部 进入 一 片 .

全部融为一体。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][fɜːrst]['spænjərdz] [daʊn] [ðer; ðər] , ['ʌndər] [ə; eɪ] ['liːdər] [neɪmd] [pɪ'zɑːroʊ] ,
You know the first Spaniards down there , under a leader named Pizarro ,
你 知道 这 第一的 西班牙人 向下 那里 , 在下面 一个 领导者 命名 皮萨罗 ,

你知道最早在那里活动的西班牙人吗？他们的领袖名叫皮萨罗。

[wɜːr; wər][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] ['rɔbəz] [ænd; ənd] [kʌt] - [θroʊt] .
were a gang of robbers and cut - throats .
是 一个 帮派 的 强盗 和 切 - 喉咙 .

他们是一伙强盗和杀人犯。

[ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] [laɪk] [ðə; ði] [huːf] - [ænd; ənd] - [maʊθ] [dɪ'ziːz] , [ænd; ənd] [kɪld]
They went through the country like the hoof - and - mouth disease , and killed
他们 去 通过 这 国家 喜欢 这 蹄 - 和 - 嘴 疾病 , 和 被杀
[ðə; ði]['indiəns][ɔːf] [laɪk] ['kæt(ə)l] .
the Indians off like cattle .
这 印度人 离开 喜欢 牛 .

他们像口蹄疫一样席卷全国，像屠杀牲畜一样屠杀了印第安人。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði]['indiəns][hæd; həd][lɑːts][ʌv; əv][goʊld] .
You see , the Indians had lots of gold .
你 看 , 这 印度人 有 很多 的 金子 .

你看，印第安人有很多黄金。

[wel] , [wʌt] [ðə; ði] ['spænjərdz] ['dɪdnt] [get] ,
Well , what the Spaniards didn't get ,
出色地 , 什么 这 西班牙人 没有 得到 ,

西班牙人没明白的是，

[ðə; ði] [sər'vaɪvɪŋ] ['indiəns][hɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðæt] [wʌn] [bɪg] [tʃʌŋk] [ɑːn][tɑːp][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,
the surviving Indians hid away in that one big chunk on top the mountain ,
这 幸存 印度人 隐藏 离开 在 那 一 大的 块 在 顶部 这 山 ,

幸存的印第安人躲藏在山顶那一大块岩石里。

[ænd; ənd] [its] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['evər] [sɪns] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
and it's been waiting there ever since for me — and for you ,
和 它是 到过 等待 那里 曾经 自从 为了 我 — 和 为了 你 ,

它一直在那里等着我——也等着你。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ɪn][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
if you want to go in on it .
如果 你 想 到 去 在 在 它 .

如果你想参与的话。

" [ænd; ənd] [hɪr] , [baɪ][ðə; ði] [lə'guːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [faɪn] [aːts] , ['endɪd] [maɪ] [ə'kweɪntəns]
" And here , by the Lagoon of the Palace of Fine Arts , ended my acquaintance
" 和 这里 , 经过 这 泻湖 的 这 宫殿 的 美好的 艺术 , 结束 我的 熟人
[wɪð; wɪθ]['dʒuːliən][dʒəʊnz] .
with Julian Jones .
和 朱利安 琼斯 .

“就这样，在美术宫的泻湖边，我与朱利安·琼斯的相识结束了。”

[ɑːn][maɪ] [ə'griːɪŋ] [tuː; tə]['faɪnæns][ðə; ði] [əd'ventʃər] ,
On my agreeing to finance the adventure ,
在 我的 同意 到 金融 这 冒险 ,

我同意资助这次探险，

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn] [ˌem 'iː] [æt; ət] [maɪ] [hoʊ'tel] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv]

he	promised	to	call	on	me	at	my	hotel	next	morning	with	the	letters	of
他	承诺	到	称呼	在	我	在	我的	酒店	下一个	早晨	和	这	信件	的

[seɪt] ['mænərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] ,

Seth	Manners	and	the	railroad	,
塞思	礼仪	和	这	铁路	,

他承诺第二天早上会带着塞思·曼纳斯和铁路公司的信件来我的酒店拜访我。

[ænd; ənd] [kən'kluːd] [ə'reɪndʒmənts] .

and	conclude	arrangements	.
和	结束	安排	.

并完成相关安排。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [kɔːl] .

But	he	did	not	call	.
但	他	做过	不是	称呼	.

但他没有打电话。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [aɪ] ['telɪfəund] [hɪz; ɪz] [hoʊ'tel] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ] [ðə; ði] [klɜːrk] [ðæt] ['mɪstər] .

That	evening	I	telephoned	his	hotel	and	was	informed	by	the	clerk	that	Mr	.
那	晚上	我	电话	他的	酒店	和	曾是	知情的	经过	这	职员	那	先生	.

['dʒuːliən] [dʒəʊnz] [ænd; ənd] [waɪf] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] [ˌæftər'nuːn] ,

Julian	Jones	and	wife	had	departed	in	the	early	afternoon	,
朱利安	琼斯	和	妻子	有	已离开	在	这	早期的	下午	,

当晚我打电话到他下榻的酒店，前台告诉我朱利安·琼斯先生和夫人已于当天下午早些时候离开。

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['bægɪdʒ] .

with	their	baggage	.
和	他们的	行李	.

带着他们的行李。

[kæn; kən] ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] [hæv; həv] [rʌʃt] [hɪm; ɪm] [bæk] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ɪn] [nə'bræskə] ?

Can	Mrs	.	Jones	have	rushed	him	back	and	hidden	him	away	in	Nebraska	?
能	太太	.	琼斯	有	匆忙	他	后退	和	隐	他	离开	在	内布拉斯加州	?

琼斯太太是不是把他匆匆送回内布拉斯加州藏起来了?

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [æz; əz] [wiː; wi] [sed] [gʊd] - [baɪ] ,

I	remember	that	as	we	said	good	-	bye	,
我	记住	那	作为	我们	说	好的	-	再见	,

我记得我们道别时，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] [hɜːr; hər] [smaɪl] [ðæt] [ri'kɔːld] [ðə; ði] ['vʌlpaɪn] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ʌv; əv] ['moʊnə] ['liːsə]

there	was	that	in	her	smile	that	recalled	the	vulpine	complacency	of	Mona	Lisa
那里	曾是	那	在	她	微笑	那	召回	这	狐狸	自满	的	莫娜	丽莎

, [ðə; ði] [waɪz] .

,	the	Wise	.
,	这	明智的	.

她的笑容中带着一丝狡黠的自满，让人想起《蒙娜丽莎》中的智慧女神。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

[koʊ'hɑːlə] , [hə'waɪi] ,

Kohala	,	Hawaii	,
科哈拉	,	夏威夷	,

夏威夷科哈拉

[meɪ] [faɪv] , - .

May	5	,	1916	.
可能	5	,	-	.

1916年5月5日。

第93页

[laɪk] ['ɑːrgəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [taɪmz]
LIKE ARGUS OF THE ANCIENT TIMES
喜欢 阿尔古斯 的 这 古老的 时代

如同古代的阿尔戈斯

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [tɑː'wɔːtə]
It was the summer of 1897 , and there was trouble in the Tarwater
它 曾是 这 夏天 的 - , 和 那里 曾是 麻烦 在 这 焦油水
['fæməli] .
family .
家庭 .

那是 1897 年的夏天，塔沃特家出了麻烦。

['grænfɑːðər] [tɑː'wɔːtə] , ['æftər] [rɪ'meɪnɪŋ] ['prɑːpərli] [səb'duːd] [ænd; ənd] [krʌʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwaɪət]
Grandfather Tarwater , after remaining properly subdued and crushed for a quiet
祖父 焦油水 , 后 其余的 适当地 低沉的 和 碎 为了 一个 安静的
['dekeɪd] , [hæd; həd]['broʊkən][aʊt] [ə'gen] .
decade , had broken out again .
十年 , 有 破碎的 出去 再次 .

塔沃特祖父在被彻底压制和压制了十年之后，又一次爆发了。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['klɑːndaɪk] ['fiːvər] .
This time it was the Klondike fever .
这 时间 它 曾是 这 克朗代克 发烧 .

这次是克朗代克淘金热。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][ænd; ənd][wʌn][ʌn'veriɪŋˌʌn'væriɪŋ] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'tæks] [wʌz; wəz] [sɔːŋ] .
His first and one unvarying symptom of such attacks was song .
他的 第一的 和 一 不变的 症状 的 这样的 攻击 曾是 歌曲 .

他每次发病的第一个也是始终不变的症状就是唱歌。

[wʌn] [tʃænt] ['oʊnli][hiː; hi] [reɪzd] ,
One chant only he raised ,
一 呗 仅有的 他 提高 ,

他只喊了一句口号，

[ðoʊ] [hiː; hi] [rɪ'membər] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst]['stænzə][ænd; ənd][bʌt; bət] [θriː] [laɪnz]
though he remembered no more than the first stanza and but three lines
尽管 他 记得 不 更多的 比 这 第一的 诗节 和 但 三 线条
[ʌv; əv] [ðæt] .
of that .
的 那 .

但他只记得第一节，而且只记得其中的三行。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] [nuː] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] ['ɪtʃɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][breɪn][wʌz; wəz] ['tɪŋglɪŋ]
And the family knew his feet were itching and his brain was tingling
和 这 家庭 知道 他的 脚 是 瘙痒 和 他的 脑 曾是 刺痛感
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['mædnəs] ,
with the old madness ,
和 这 老的 疯狂 ,

家人都知道他蠢蠢欲动，脑子里又开始涌现出旧日的疯狂念头。

[wen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] - [krækt] [vɔɪs] , [naʊ] [fɔːl'setoʊ] - [krækt] , [ɪn] :
when he lifted his hoarse - cracked voice , now falsetto - cracked , in :
什么时候 他 抬起 他的 嘶哑 - 裂纹 嗓音 , 现在 假声 - 裂纹 , 在 :

当他抬起那沙哑的嗓音，现在变成了假声，说道：

[laɪk] ['ɑːrgəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [taɪmz] ,
Like **Argus** **of** **the** **ancient** **times** **,**
喜欢 阿格斯 的 这 古老的 时代 ,

就像古代的阿尔戈斯一样，

[wiː; wi] [liːv] [ðɪs] ['mɑːdərn] [griːs] ,
We **leave** **this** **modern** **Greece** **,**
我们 离开 这 现代的 希腊 ,

我们离开现代希腊，

[tʌm] - [tʌm] , [tʌm] - [tʌm] , [tʌm] , [tʌm] , [tʌm] - [tʌm] ,
Tum **-** **tum** **,** **tum** **-** **tum** **,** **tum** **,** **tum** **,** **tum** **-** **tum** **,**
汤 - 汤 , 汤 - 汤 , 汤 , 汤 , 汤 - 汤 ,

咚咚咚咚咚咚咚咚咚咚咚咚咚咚咚咚咚咚咚咚咚咚咚咚咚咚咚咚

[tuː; tə] [ʃɪr] [ðə; ði]['goʊldən] [fliːs] .
To **shear** **the** **Golden** **Fleece** **.**
到 剪切 这 金的 羊毛 .

剪下金羊毛。

[ten] ['jɪrz] ['ɜːrliər] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [tʃænt] , [sʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [dɑːk'sɑːlədʒi]
Ten **years** **earlier** **he** **had** **lifted** **the** **chant** **,** **sung** **to** **the** **air** **of** **the** **“** **Doxology**
十 年 早些时候 他 有 抬起 这 呗 , 唱 到 这 空气 的 这 “ 颂歌
,
,
,

十年前，他曾高唱《颂歌》的咏叹调，

” [wen] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːvər] [tuː; tə][goʊ][goʊld] - ['maɪnɪŋ] [ɪn][ˌpætə'gəunjə] .
” **when** **afflicted** **with** **the** **fever** **to** **go** **gold** **-** **mining** **in** **Patagonia** **.**
” 什么时候 受苦的 和 这 发烧 到 去 金子 - 矿业 在 巴塔哥尼亚 .

“当患上热病时，就去巴塔哥尼亚淘金。”

[ðə; ði] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] ['fæməli][hæd; həd][sæt][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] [taɪm]
The **multitudinous** **family** **had** **sat** **upon** **him** **,** **but** **had** **had** **a** **hard** **time**
这 众多 家庭 有 卫星 之上 他 , 但 有 有 一个 难的 时间
['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
doing **it** **.**
正在做 它 .

众多的家庭成员都坐在他身上，但他们却很难做到。

[wen] [ɔːl] [els] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'plaɪd] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z]
When **all** **else** **had** **failed** **to** **shake** **his** **resolution** **,** **they** **had** **applied** **lawyers**
什么时候 全部 别的 有 失败的 到 摇 他的 解决 , 他们 有 应用 律师
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to **him** **,**
到 他 ,

当所有方法都未能动摇他的决心时，他们便请来了律师。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θret] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [aʊt] ['gɑːrdiənʃɪp] ['pepərz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [kən'faɪnɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn]
with **the** **threat** **of** **getting** **out** **guardianship** **papers** **and** **of** **confining** **him** **in**
[ðə; ði] [steɪt] [ə'saɪləm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'seɪn] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['riːz(ə)nəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː]
the **state** **asylum** **for** **the** **insane** **—** **which** **was** **reasonable** **for** **a** **man** **who**
这 状态 庇护所 为了 这 疯狂的 — 哪个 曾是 合理的 为了 一个 男人 WHO
[hæd; həd] ,
had **,**
有 ,

以取得监护权文件并将他关进州立精神病院相威胁——对于一个有这种行为的人来说，这是合理的——

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ]['sentʃəri] [bɪ'fɔːr] , ['spekjuleitid] [ə'weɪ][ɔːl][bʌt; bət][ten] ['miːgər] ['eikəs][ʌv; əv]

a	quarter	of	a	century	before	,	speculated	away	all	but	ten	meagre	acres	of
一个	四分之一	的	一个	世纪	前	,	推测	离开	全部	但	十	微薄	英亩	的

[ə; eɪ][ˌkælə'fɔːrniə][ˌprɪnsɪ'pæləti] ,

a	California	principality	,
一个	加利福尼亚州	公国	,

四分之一世纪前，加州一个公国的土地几乎全部被投机夺走，只剩下区区十英亩。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [noʊ] ['betər] ['bɪznəs] ['ækjəmən]['evər] [sɪns] .

and	who	had	displayed	no	better	business	acumen	ever	since	.
和	WHO	有	显示	不	更好的	商业	敏锐	曾经	自从	.

此后，他再也没有展现出更好的商业才能。

[ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz][tuː; tə][dʒɑːn] [tɑː'wɔːtə] [wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	application	of	lawyers	to	John	Tarwater	was	like	the	application	of	a
这	应用	的	律师	到	约翰	焦油水	曾是	喜欢	这	应用	的	一个

['mʌstərd] ['plæstər] .

mustard	plaster	.
芥末	石膏	.

律师对约翰·塔沃特的介入就像给约翰·塔沃特涂芥末膏一样徒劳无功。

[fɔːr; fər] , [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['dʒentri] , [mɔːr] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] ,

For	,	in	his	judgment	,	they	were	the	gentry	,	more	than	any	other	,
为了	,	在	他的	判断	,	他们	是	这	绅	,	更多的	比	任何	其他	,

因为在他看来，他们才是真正的贵族，胜过其他任何阶层。

[huː] [hæd; həd] [skɪnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [tɑː'wɔːtə] ['eikəs] .

who	had	skinned	him	out	of	the	broad	Tarwater	acres	.
WHO	有	去皮	他	出去	的	这	广阔	焦油水	英亩	.

是谁把他从广阔的塔沃特地区剥皮赶走的。

[soʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][.pætə'gəunjən]['fiːvər] ,

So	,	at	the	time	of	his	Patagonian	fever	,
所以	,	在	这	时间	的	他的	巴塔哥尼亚	发烧	,

所以，在他痴迷巴塔哥尼亚风情的那段时间里，

[ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv][soʊ]['dræstɪk][ə; eɪ] ['remədi] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kjʊr] [hɪm; ɪm] .

the	very	thought	of	so	drastic	a	remedy	was	sufficient	to	cure	him	.
这	非常	想法	的	所以	剧烈	一个	补救	曾是	充足的	到	治愈	他	.

仅仅是想到这种极端的治疗方法，就足以让他痊愈。

[hiː; hi] ['kwɪkli] ['demənstreɪtɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['kreɪzi][baɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði]['fiːvər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

He	quickly	demonstrated	he	was	not	crazy	by	shaking	the	fever	from	him
他	迅速地	已证明	他	曾是	不是	疯狂的	经过	摇晃	这	发烧	从	他

[ænd; ənd] [ə'griːɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][,pætə'gəunjə] .

and	agreeing	not	to	go	to	Patagonia	.
和	同意	不是	到	去	到	巴塔哥尼亚	.

他很快退烧，并同意不去巴塔哥尼亚，以此证明自己没有疯。

[nekst] , [hiː; hi] ['demənstreɪtɪd] [haʊ] ['kreɪzi][hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz] , [baɪ] [diːd] ['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz]

Next	,	he	demonstrated	how	crazy	he	really	was	,	by	deeding	over	to	his
下一个	,	他	已证明	如何	疯狂的	他	真的	曾是	,	经过	契约	超过	到	他的

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

接下来，他通过把财产转让给家人，展现了他究竟有多疯狂。

[ˌʌnsə'lɪsɪtɪd] , [ðə; ði] [ten] ['eikəs] [ɑ:n] [tɑ:'wɔ:tə] [flæt] , [ðə; ði] [haʊs] , [bɑ:rn] , [aʊt'bɪldɪŋz] , [ænd; ənd]

unsolicited	**,**	**the**	**ten**	**acres**	**on**	**Tarwater**	**Flat**	**,**	**the**	**house**	**,**	**barn**	**,**	**outbuildings**	**,**	**and**
未经请求的	,	这	十	英亩	在	焦油水	平坦的	,	这	房子	,	谷仓	,	附属建筑	,	和

['wɔ:tər] - [raɪts] .

water	**-**	**rights**	**.**
水	-	权利	.

未经请求，塔沃特平原上的十英亩土地、房屋、谷仓、附属建筑和水权就被转让了。

['ɔ:lsoʊ] [dɪd] [hi:; hi] [tɜ:rn] ['oʊvər] [ðə; ði] [eɪt] ['hʌndrəd] ['dɑ:ɭɜ-z, 'dɔlɜ-z] [ɪn] [bæŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] -

Also	**did**	**he**	**turn**	**over**	**the**	**eight**	**hundred**	**dollars**	**in**	**bank**	**that**	**was**	**the**	**long**	**-**
还	做过	他	转动	超过	这	八	百	美元	在	银行	那	曾是	这	长的	-

[seɪvd] ['sælvɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rekt] ['fɔ:rtʃən] .

saved	**salvage**	**of**	**his**	**wrecked**	**fortune**	**.**
已保存	打捞	的	他的	损毁	财富	.

他还交出了银行里积攒多年的八百美元，那是他破产后仅存的一点积蓄。

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ðə; ði] ['fæməli] [faʊnd] [noʊ] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [kə'mɪtl] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'saɪləm] ,

But	**for**	**this**	**the**	**family**	**found**	**no**	**cause**	**for**	**committal**	**to**	**the**	**asylum**	**,**
但	为了	这	这	家庭	成立	不	原因	为了	入狱	到	这	庇护所	,

但家属认为没有理由将孩子送进精神病院。

[sɪns] [sʌtʃ] [kə'mɪtl] [wʊd] [ˌnesə'serəli] [ɪn'vælɪdeɪt] [wʌt] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʌn] .

since	**such**	**committal**	**would**	**necessarily**	**invalidate**	**what**	**he**	**had**	**done**	**.**
自从	这样的	入狱	会	一定	无效	什么	他	有	完毕	.

因为这样的承诺必然会使他之前所做的一切无效。

“ ['grænfɑ:ðər] [ɪz] [ʃʊr] [pi:vd] , ” [sed] ['meri] , [hɪz; ɪz] ['oʊldɪst] ['dɔ:tər] , [hɜ:r'self] [ə; eɪ] ['grænmʌðər]

“	**Grandfather**	**is**	**sure**	**peeved**	**,**	**”**	**said**	**Mary**	**,**	**his**	**oldest**	**daughter**	**,**	**herself**	**a**	**grandmother**
“	祖父	是	当然	恼怒	,	”	说	玛丽	,	他的	最老	女儿	,	她自己	一个	祖母

,

,

,

“爷爷肯定很生气，”他的大女儿玛丽说道，她自己也是一位祖母了。

[wen] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [kwɪt] ['smoʊkɪŋ] .

when	**her**	**father**	**quit**	**smoking**	**.**
什么时候	她	父亲	辞职	吸烟	.

她父亲戒烟的时候。

[ɔ:l] [hi:; hi] [hæd; həd] [ri'teind] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [spæn] [ʌv; əv] [oʊld] ['hɔ:rsɪz] , [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n]

All	**he**	**had**	**retained**	**for**	**himself**	**was**	**a**	**span**	**of**	**old**	**horses**	**,**	**a**	**mountain**
全部	他	有	保留	为了	他自己	曾是	一个	跨度	的	老的	马匹	,	一个	山

['bʌkˌbɔ:rd] ,

buckboard	**,**
马车	,

他唯一留下的只有一群老马和一辆山地马车。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wʌn] [ru:m] [ɪn] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [haʊs] .

and	**his**	**one**	**room**	**in**	**the**	**crowded**	**house**	**.**
和	他的	一	房间	在	这	挤	房子	.

以及他在拥挤的房子里仅有的一间房间。

['fɜ:rðər] , ['hævɪŋ] [ə'fɜ-:md] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [bɪ'hoʊldən] [tu:; tə] [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

Further	**,**	**having**	**affirmed**	**that**	**he**	**would**	**be**	**beholden**	**to**	**none**	**of**	**them**	**,**
更远	,	拥有	确认	那	他	会	是	受托人	到	没有任何	的	他们	,

此外，他已声明自己不会对他们中的任何人负责，

[hi:; hi] [gɑ:t] [ðə; ði] ['kɑ:ntrækt] [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [meɪl] , [twaɪs] [ə; eɪ] [wi:k] ,

he	**got**	**the**	**contract**	**to**	**carry**	**the**	**United**	**States**	**mail**	**,**	**twice**	**a**	**week**	**,**
他	得到	这	合同	到	携带	这	团结的	各州	邮件	,	两次	一个	星期	,

他获得了每周两次运送美国邮件的合同。

[frʌm; frəm] - [ʌp] ['oʊvər] [tɑ:'wɔ:tə] ['maʊnt(ə)n] [tu:; tə][oʊld][ˌɑ:lmɑ:'ðein] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

from	**Kelterville**	**up**	**over**	**Tarwater**	**Mountain**	**to**	**Old**	**Almaden**	**—**	**which**	**was**	**a**
从	-	向上	超过	焦油水	山	到	老的	阿尔马登	—	哪个	曾是	一个

[spə'rædɪkli] [wɜ:rkt] [kwɪk] - ['sɪlvər] [maɪn] [ɪn][ðə; ði] ['ʌplənd] ['kæt(ə)l] ['kʌntri] .

sporadically	**worked**	**quick**	**-**	**silver**	**mine**	**in**	**the**	**upland**	**cattle**	**country**	**.**
偶尔	工作	快的	-	银	矿	在	这	高地	牛	国家	.

从凯尔特维尔 (Kelterville) 翻过塔沃特山 (Tarwater Mountain) 到达老阿尔马登 (Old Almaden)——这是一座位于高地牧牛区的、偶尔开采的水银矿。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] ['hɔ:rsɪz] [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [taɪm] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tu:] ['wi:kli] [raʊnd] [trɪps] .

With	**his**	**old**	**horses**	**it**	**took**	**all**	**his**	**time**	**to**	**make**	**the**	**two**	**weekly**	**round**	**trips**	**.**
和	他的	老的	马匹	它	采取	全部	他的	时间	到	制作	这	二	每周	圆形的	旅行	.

他骑着老马，每周两次往返要花掉他所有的时间。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ten] ['jɪrz] , [reɪn] [ɔ:r] [ʃaɪn] , [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [mɪst] [ə; eɪ] [trɪp] .

And	**for**	**ten**	**years**	**,**	**rain**	**or**	**shine**	**,**	**he**	**had**	**never**	**missed**	**a**	**trip**	**.**
和	为了	十	年	,	雨	或者	闪耀	,	他	有	绝不	错过	一个	旅行	.

十年来，无论晴雨，他从未错过任何一次旅行。

[nɔ:r] [hæd; həd][hi:; hi] [feɪld] [wʌns] [tu:; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['wi:ks] [bɔ:rd] ['ɪntu:] ['mɛri:z] [hænd] .

Nor	**had**	**he**	**failed**	**once**	**to**	**pay**	**his**	**week's**	**board**	**into**	**Mary's**	**hand**	**.**
也不	有	他	失败的	一次	到	支付	他的	本周	木板	进入	玛丽的	手	.

他从未间断过按时将自己一周的伙食费交给玛丽。

[ðɪs] [bɔ:rd] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] , [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑ:nvə'lesns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][.pætə'gəunjən]

This	**board**	**he**	**had**	**insisted**	**on**	**,**	**in**	**the**	**convalescence**	**from**	**his**	**Patagonian**
这	木板	他	有	坚持	在	,	在	这	恢复期	从	他的	巴塔哥尼亚

['fi:vər] ,

fever	**,**
发烧	,

这块木板是他从巴塔哥尼亚热病中康复期间一直坚持要的。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [peɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['strɪktli] ,

and	**he**	**had**	**paid**	**it**	**strictly**	**,**
和	他	有	有薪酬的	它	严格	,

他严格按照规定支付了款项。

[ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [tə'bækoʊ][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] .

though	**he**	**had**	**given**	**up**	**tobacco**	**in**	**order**	**to**	**be**	**able**	**to**	**do**	**it**	**.**
尽管	他	有	给定	向上	烟草	在	命令	到	是	有能力的	到	做	它	.

虽然他为了做到这一点已经戒了烟。

“ [hʌ] !

“	**Huh**	**!**
”	嗯	!

“哈！

” [hi:; hi] [kən'faidid] [tu:; tə][ðə; ði] ['ru:ɪnd] ['wɔ:tər] [wi:l] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [tɑ:'wɔ:tə] [mɪl] ,

”	**he**	**confided**	**to**	**the**	**ruined**	**water**	**wheel**	**of**	**the**	**old**	**Tarwater**	**Mill**	**,**
”	他	坦白	到	这	毁坏	水	车轮	的	这	老的	焦油水	磨	,

他向塔沃特老磨坊破败的水车倾诉心声。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪlt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stændɪŋ] ['tɪmbər] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [graʊnd]

which	**he**	**had**	**built**	**from**	**the**	**standing**	**timber**	**and**	**which**	**had**	**ground**
哪个	他	有	建造	从	这	常设	木材	和	哪个	有	地面

[wi:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] ['setləz] .

wheat	**for**	**the**	**first**	**settlers**	**.**
小麦	为了	这	第一的	定居者	.

他用当地的木材建造了这座磨坊，并为第一批定居者磨过小麦。

“ [hʌ] ！ [ðeɪl] ['nevər] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [pʊr] [fɑːrm][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [sə'pɔːrt] [maɪ'self] .

“	**Huh**	**!**	**They'll**	**never**	**put**	**me**	**in**	**the**	**poor**	**farm**	**so**	**long**	**as**	**I**	**support**	**myself**	**.**
”	嗯	！	他们会	绝不	放	我	在	这	贫穷的	农场	所以	长的	作为	我	支持	我	.

“哼！只要我能养活自己，他们就永远不会把我送到贫民院去。”

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['peni] [tuː; tə][maɪ] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] [eint] ['laɪkli] ['eni] ['lɔɪər] - [kʌm]

And	**without**	**a**	**penny**	**to**	**my**	**name**	**it**	**ain't**	**likely**	**any**	**lawyer**	**fellows'll**	**come**
和	没有	一个	一分钱	到	我的	姓名	它	不是	可能	任何	律师	-	来

[snuːpɪn] - [ə'raʊnd] ['æftər][ˌem 'iː] .

snoopin	**'**	**around**	**after**	**me**	**.**
窥探	-	大约	后	我	.

我身无分文，不太可能有律师会来调查我。

” [ænd; ənd] [jet] , [prɪ'saɪsli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðiːz] ['haɪli] ['ræʃ(ə)nəl][ækts] ,

”	**And**	**yet**	**,**	**precisely**	**because**	**of**	**these**	**highly**	**rational**	**acts**	**,**
”	和	然而	,	恰恰	因为	的	这些	高度	合理的	行为	,

然而，正因为这些高度理性的行为，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [held] [ðæt] [dʒɑːn] [tɑː'wɔːtə] [wʌz; wəz]['maɪldli] ['kreɪzi] !

it	**was**	**held**	**that**	**John**	**Tarwater**	**was**	**mildly**	**crazy**	**!**
它	曾是	握住	那	约翰	焦油水	曾是	轻微地	疯狂的	！

人们认为约翰·塔沃特有点精神失常！

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [tʃænt] [ʌv; əv] “ [laɪk] ['ɑːrgəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt]

The	**first**	**time**	**he**	**had**	**lifted**	**the**	**chant**	**of**	**“**	**Like**	**Argus**	**of**	**the**	**Ancient**
这	第一的	时间	他	有	抬起	这	呗	的	“	喜欢	阿格斯	的	这	古老的

[taɪmz] ,

Times	**,**
《时代周刊》	,

他第一次高唱“如同古代的阿尔戈斯”时

” [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] - , [wen] , ['twenti] - [tuː] ['jɪrz] - [ʌv; əv][eɪdʒ] , ['vaɪələntli] [ə'tækt] [baɪ][ðə; ði]

”	**had**	**been**	**in**	**1849**	**,**	**when**	**,**	**twenty**	**-**	**two**	**years**	**'**	**of**	**age**	**,**	**violently**	**attacked**	**by**	**the**
”	有	到过	在	-	,	什么时候	,	二十	-	二	年	-	的	年龄	,	暴力	遭到攻击	经过	这

[ˌkæli'fɔːnjən] ['fiːvər] ,

Californian	**fever**	**,**
加州人	发烧	,

那是在1849年，当时他22岁，突然遭受加州热病的猛烈攻击。

[hiː; hi][hæd; həd][soʊld] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] ['mɪʃɪgən] ['eikəs] , ['fɔːrti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [klɪrd] ,

he	**had**	**sold**	**two**	**hundred**	**and**	**forty**	**Michigan**	**acres**	**,**	**forty**	**of**	**it**	**cleared**	**,**
他	有	卖	二	百	和	四十	密歇根州	英亩	,	四十	的	它	已清除	,

他卖掉了密歇根州的240英亩土地，其中40英亩已经开垦出来。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [fɔːr] [joʊk] [ʌv; əv]['ɑːksn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['wægən] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['stɑːrtɪd]

for	**the**	**price**	**of**	**four**	**yoke**	**of**	**oxen**	**,**	**and**	**a**	**wagon**	**,**	**and**	**had**	**started**
为了	这	价格	的	四	轭	的	牛	,	和	一个	车皮	,	和	有	开始

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪnz] .

across	**the**	**Plains**	**.**
穿过	这	平原	.

他们花了四对牛和一辆马车的钱，开始穿越大平原。

“ [ænd; ənd][wiː; wi] [tɜːrnd] [ɔːf][æt; ət][fɔːrt] [hɔːl] , [wer] [ðə; ði]['ɔːrəgən] [ˌemɪ'greɪʃn] [went] ['nɔːrθɑːrd] ,

“	**And**	**we**	**turned**	**off**	**at**	**Fort**	**Hall**	**,**	**where**	**the**	**Oregon**	**emigration**	**went**	**north'ard**	**,**
”	和	我们	转向	离开	在	堡	大厅	,	在哪里	这	俄勒冈州	移民	去	北面	,

“我们在霍尔堡拐了弯，俄勒冈州的移民就是从那里向北迁徙的。”

[ænd; ənd] [swʌŋ] [saʊθ] [fɔːr; fər] [kælɪfɔrni] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] [kən'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['nærətɪv]

and	swung	south	for	Californy	,	”	was	his	way	of	concluding	the	narrative
和	摇摆	南	为了	加利福尼亚州	,	”	曾是	他的	方式	的	总结	这	叙述

[ʌv; əv] [ðæt] ['ɑːrdʒuəs] ['dʒɜːrni] .

of	that	arduous	journey	.
的	那	艰巨	旅行	.

“然后一路向南前往加利福尼亚，”这是他结束这段艰辛旅程叙述的方式。

“ [ænd; ənd] [bɪl] [pɪŋ] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [juːst] [tuː; tə] [roʊp] ['grɪzliːz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] [ʌv; əv]

“	And	Bill	Ping	and	me	used	to	rope	grizzlies	out	of	the	underbrush	of
”	和	账单	平	和	我	用过的	到	绳索	灰熊	出去	的	这	草丛	的

[kæʃ] [slaʊ] [ɪn][ðə; ði][ˌsækrə'mentoʊ] ['væli] .

Cache	Slough	in	the	Sacramento	Valley	.
缓存	泥沼	在	这	萨克拉门托	谷	.

“我和比尔·平过去常常用绳子把灰熊从萨克拉门托山谷卡什沼泽的灌木丛里套出来。”

” ['jɪrz] [ʌv; əv] ['freɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['maɪnɪŋ] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [steɪk]

”	Years	of	freighting	and	mining	had	followed	,	and	,	with	a	stake
”	年	的	货运	和	矿业	有	随后	,	和	,	和	一个	赌注

[gliːnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɜːrst] ['pleɪsərz] ,

gleaned	from	the	Merced	placers	,
收集	从	这	默塞德	占位符	,

“此后多年，货运和采矿业蓬勃发展，并从默塞德砂矿中获得了一笔股份，

[hiː; hi]['sætɪsfaɪd][ðə; ði][lænd] - ['hʌŋgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [ænd; ənd] [taɪm] [baɪ] ['setlɪŋ] [ɪn][sə'noʊmə]

he	satisfied	the	land	-	hunger	of	his	race	and	time	by	settling	in	Sonoma
他	使满意	这	土地	-	饥饿	的	他的	种族	和	时间	经过	安顿	在	索诺玛

['kaʊnti] .

County	.
县	.

他通过在索诺玛县定居，满足了他所在种族和时代的土地渴望。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ten] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ðə; ði][meɪl] [ə'krɔːs] [tɑː'wɔːtə] ['taʊnʃɪp] , [ʌp] [tɑː'wɔːtə] ['væli]

During	the	ten	years	of	carrying	the	mail	across	Tarwater	Township	,	up	Tarwater	Valley
期间	这	十	年	的	携带	这	邮件	穿过	焦油水	乡	,	向上	焦油水	谷

,

,

,

在长达十年的时间里，我负责将邮件运送到塔沃特镇区，沿着塔沃特山谷一路向上。

[ænd; ənd]['oʊvər] [tɑː'wɔːtə] ['maʊnt(ə)n] , [moʊst][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [lænd][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [hɪz; ɪz] ,

and	over	Tarwater	Mountain	,	most	all	of	which	land	had	once	been	his	,
和	超过	焦油水	山	,	最多	全部	的	哪个	土地	有	一次	到过	他的	,

翻过塔沃特山，那片土地几乎全部都曾是他的。

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] [taɪm] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [bæk] [ðæt] [lænd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [daɪd] .

he	had	spent	his	time	dreaming	of	winning	back	that	land	before	he	died	.
他	有	花费	他的	时间	做梦	的	获胜	后退	那	土地	前	他	死亡	.

在他去世之前，他一直梦想着能夺回那片土地。

[ænd; ənd] [naʊ] , [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [gɔːnt] [fɔːrm] [mɔːr] [ɪ'rekt] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

And	now	,	his	huge	gaunt	form	more	erect	than	it	had	been	for	years	,
和	现在	,	他的	巨大的	瘦削	形式	更多的	直立	比	它	有	到过	为了	年	,

而现在，他那瘦削巨大的身躯比多年来任何时候都更加挺拔。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glɪntɪŋ] [ʌv; əv] [bluː] [fairz][ɪn][hɪz; ɪz] [smɔːl] [ænd; ənd] [kloʊz] - [set] [aɪz] ,

with	a	glinting	of	blue	fires	in	his	small	and	close	-	set	eyes	,
和	一个	闪闪发光	的	蓝色的	火灾	在	他的	小的	和	关闭	-	放	眼睛	,

他那双小而近的眼睛里闪烁着蓝色的火焰，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [tʃænt] [ə'gen] .

he	was	lifting	his	ancient	chant	again	.
他	曾是	举重	他的	古老的	呗	再次	.

他又开始吟唱古老的圣歌了。

" [ðer; ðər][hiː; hi][goʊz] [naʊ] — ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [sed] ['wɪljəm] [tɑː'wɔːtə] .

"	There	he	goes	now	—	listen	to	him	,	"	said	William	Tarwater	.
"	那里	他	去	现在	—	听	到	他	,	"	说	威廉	焦油水	.

"他来了——听听他怎么说，"威廉·塔沃特说道。

" ['noʊbɑːdi][æt; ət][hoʊm] , " [læft] ['hærɪs] ['tɑːpɪŋ] , [deɪ] ['leɪbərər] , ['hʌzbənd] [ʌv; əv] ['æni]

"	Nobody	at	home	,	"	laughed	Harris	Topping	,	day	labourer	,	husband	of	Annie
"	无人	在	家	,	"	笑了	哈里斯	配料	,	天	劳动者	,	丈夫	的	安妮

[tɑː'wɔːtə] ,

Tarwater	,
焦油水	,

"家里没人，"哈里斯·托平笑着说，他是临时工，也是安妮·塔沃特的丈夫。

[ænd; ənd] ['fɑːðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [naɪn] ['tʃɪldrən] .

and	father	of	her	nine	children	.
和	父亲	的	她	九	孩子们	.

也是她九个孩子的父亲。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] ['oʊpənd] [tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði][oʊld][mæn] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ['fiːdɪŋ] [hɪz; ɪz]

The	kitchen	door	opened	to	admit	the	old	man	,	returning	from	feeding	his
这	厨房	门	打开	到	承认	这	老的	男人	,	返回	从	喂养	他的

['hɔːrsɪz] .

horses	.
马匹	.

厨房门开了，老人走了进来，他刚喂完马回来。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [hæd; həd] ['siːst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ;

The	song	had	ceased	from	his	lips	;
这	歌曲	有	停止	从	他的	嘴唇	;

他不再唱歌了；

[bʌt; bət] ['meri] [wʌz; wəz] ['ɪrɪtəb(ə)l] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bɜːrnt][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['græntʃaɪld] [huːz]

but	Mary	was	irritable	from	a	burnt	hand	and	a	grandchild	whose
但	玛丽	曾是	易怒的	从	一个	烧焦的	手	和	一个	孙子	谁

['stʌmək] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][daɪ'dʒest] ['prɑːpərli] [daɪ'luːtɪd] [kaʊz] - [mɪlk] .

stomach	refused	to	digest	properly	diluted	cows	'	milk	.
胃	拒绝	到	消化	适当地	稀	牛	-	牛奶	.

但玛丽因为手被烧伤而烦躁不安，而且她的孙子胃无法消化稀释过的牛奶。

" [naʊ] [ðer; ðər] [eint] [noʊ][juːz][juː; jʊ] ['kæriɪn] - [ɑːn] [ðæt] [wei] , ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] ['tækld] [hɪm; ɪm] .

"	Now	there	ain't	no	use	you	carryin	'	on	that	way	,	father	,	"	she	tackled	him	.
"	现在	那里	不是	不	使用	你	携带	-	在	那	方式	,	父亲	,	"	她	已解决	他	.

"父亲，你这样下去也没用了，"她扑向他。

" [ðə; ði] ['taɪmz] [pæst][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌt] [ænd; ənd] [rʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk][ðə; ði]['klɑːndaɪk] ,

"	The	time's	past	for	you	to	cut	and	run	for	a	place	like	the	Klondike	,
"	这	时间	过去的	为了	你	到	切	和	跑步	为了	一个	地方	喜欢	这	克朗代克	,

"你再也不能像以前那样逃到克朗代克那样的地方去了。"

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [wəʊnt] [bai] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] . "

and	singing	won't	buy	you	nothing	.	"
和	歌唱	惯于	买	你	没有什么	.	"

唱歌也买不到任何东西。

" [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['kwaɪətli] .

"	Just	the	same	,	"	he	answered	quietly	.
"	只是	这	相同的	,	"	他	回答	悄悄	.

"还是一样，"他平静地回答道。

“ [aɪ][bet][aɪ][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə] [ðæt] ['klɑːndaɪk] [pleɪs] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] [ɪ'nʌf] [goʊld][tuː; tə] [baɪ]
“ I bet I could go to that Klondike place and pick up enough gold to buy
” 我 赌注 我 可以 去 到 那 克朗代克 地方 和 挑选 向上 足够的 金子 到 买
[bæk] [ðə; ði] [tɑː'wɔːtə] [lændz] . ”
back the Tarwater lands . ”
后退 这 焦油水 土地 . ”

“我敢打赌，我去克朗代克淘金，就能淘到足够的黄金，把塔沃特的土地买回来。”

“ [oʊld] [fuːl] ！
“ Old fool !
” 老的 傻子 ！

“老傻瓜！”

” ['æni] [kən'trɪbjuːtɪd] .
” Annie contributed .
” 安妮 贡献 .

安妮也贡献了一份力量。

“ [juː; jʊ] ['kudnt] [baɪ] [ðem; ðəm] [bæk] [fɔːr; fər] [lɛsn] [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [ðen]
“ You couldn't buy them back for less'n three hundred thousand and then
” 你 不能 买 他们 后退 为了 更少 三 百 千 和 然后
[sʌm; səm] ,
some ,
一些 ,

“就算出价低于三十万，你也买不回来他们，而且还得再多一点。”

” [wʌz; wəz] ['wɪljəmz] ['efərt] [æt; ət] [skweltʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
” was William's effort at squelching him .
” 曾是 威廉的 努力 在 闷响 他 .

这是威廉试图压制他的举动。

“ [ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp] [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] , [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]
“ Then I could pick up three hundred thousand , and then some , if I was
” 然后 我 可以 挑选 向上 三 百 千 , 和 然后 一些 , 如果 我 曾是
['oʊnli][ðer; ðar] ,
only there ,
仅有的 那里 ,

“如果我当时在那里，我就可以拿到三十万，甚至更多。”

” [ðə; ði][oʊld][mæn] [riˈtɔːtid] ['plæsɪdli] .
” the old man retorted placidly .
” 这 老的 男人 反驳 平静地 .

“老人平静地反驳道。”

“ [θæŋk] [gɑːd][juː; jʊ] [kɑːnt] [wɔːk] [ðer; ðar] , [ɔːr] [juːd] [biː; bi]['stɑːrtɪn] - , [aɪ] [noʊ] , ” ['meri] [kraɪd] .
“ Thank God you can't walk there , or you'd be startin ' , I know , ” Mary cried .
” 感谢 上帝 你 不能 走 那里 , 或者 你会 是 开始 - , 我 知道 , ” 玛丽 哭 .

“谢天谢地你不能走过去，否则你肯定会开始的，我知道，”玛丽哭着说。

“ ['oʊʃ(ə)n]['træv(ə)l][kɔːsts] ['mʌni] . ”
“ Ocean travel costs money . ”
” 海洋 旅行 成本 钱 . ”

“远洋旅行需要花钱。”

“ [aɪ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] ['mʌni] , ” [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [sed] ['hʌmbli] .
“ I used to have money , ” her father said humbly .
” 我 用过的 到 有 钱 , ” 她 父亲 说 谦卑地 .

“我以前有钱，”她父亲谦虚地说。

“ [wel] , [juː; jʊ] [eɪnt] [gɑːt] ['eni] [naʊ] — [soʊ] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['wɪljəm] [əd'vaɪzd] .
“ Well , you ain't got any now — so forget it , ” William advised .
” 出色地 , 你 不是 得到 任何 现在 — 所以 忘记 它 , ” 威廉 建议 .

“唉，你现在什么都没有了——所以还是算了吧。”威廉劝道。

“ [ðem; ðəm] [taɪmz] [ɪz][pæst] , [laɪk] ['roʊpɪŋ] [ber] [wɪð; wɪθ] [bɪl] [pɪŋ] .
“ Them times is past , like roping bear with Bill Ping .
” 他们 时代 是 过去的 , 喜欢 套索 熊 和 账单 平 .

“那些日子已经过去了，就像比尔·平用套索套熊一样。”

[ðer; ðər] [eint] [noʊ] [mɔ:r] [ber] . ”
There ain't no more bear . ”
那里 不是 不 更多的 熊 . ”

熊已经不在了。

“ [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] —
“ Just the same —
” 只是 这 相同的 —

“即便如此——”

” [bʌt; bət] ['meri] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] .
” But Mary cut him off .
” 但 玛丽 切 他 离开 .

但玛丽打断了他。

['si:zɪŋ] [ðə; ði] ['deɪz] ['peɪpər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] , [ʃi:; ʃi] ['flʌrɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] ['sævɪdʒli] ['ʌndər]
Seizing the day's paper from the kitchen table , she flourished it savagely under
抓住 这 天 纸 从 这 厨房 桌子 , 她 繁荣 它 野蛮地 在下面
[hɜ:r; hər][eɪdʒd] [proʊdʒɛnɪtɚz] [noʊz] .
her aged progenitor's nose .
她 老年人 始祖的 鼻子 .

她从厨房桌子上抓起当天的报纸，狠狠地在她年迈的祖父母鼻子底下挥舞着。

“ [wʌt] [du:] [ðoʊz] ['klɔndaikə] [seɪ] ?
“ What do those Klondikers say ?
” 什么 做 那些 克朗代克人 说 ?

“克朗代克人怎么说？”

[ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][koʊld] [prɪnt] .
There it is in cold print .
那里 它 是 在 寒冷的 打印 .

它就那样冷冰冰地印在那里。

['oʊnli][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd][roʊ'bʌst][kæn; kən][stænd][ðə; ði] ['klɑ:ndaɪk] .
Only the young and robust can stand the Klondike .
仅有的 这 年轻的 和 强壮的 能 站立 这 克朗代克 .

只有年轻力壮的人才能在克朗代克河畔生存。

[its] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [nɔ:rθ] [poʊl] .
It's worse than the north pole .
它是 更糟 比 这 北 极 .

比北极还糟糕。

[ænd; ənd] [ðeɪv] [left] [ðer; ðər] [ded] [ə; eɪ] - ['plenti] [ðer; ðər] [ðəm'selvz] .
And they've left their dead a - plenty there themselves .
和 他们有 左边 他们的 死的 一个 - 很多 那里 他们自己 .

他们自己也在那里留下了大量的尸体。

[lʊk] [æt; ət][ðer; ðər] ['pɪktʃərz] .
Look at their pictures .
看 在 他们的 图片 .

看看他们的照片。

[jʊə(r)] ['fɔ:rti] ['jɪrz] ['oʊldər] - [en][ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
You're forty years older ' n the oldest of them .
你是 四十 年 老 - n 这 最老 的 他们 .

你比他们当中年纪最大的还要大四十岁。

" [dʒɑːn] [tɑːˈwɔːtə] [dɪd] [lʊk] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [streɪd] [tuː; tə] [ˈʌðər] [ˈfəutəgræfs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhaɪli]
" John Tarwater did look , but his eyes strayed to other photographs on the highly
" 约翰 焦油水 做过 看 , 但 他的 眼睛 迷路了 到 其他 照片 在 这 高度
[senˈseɪʃən(ə)l] [frʌnt] [peɪdʒ] .
sensational front page .
轰动一时 正面 页 .

约翰·塔沃特确实看了，但他的目光却被头版上其他耸人听闻的照片吸引住了。

" [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈnʌgɪts] [ðeɪ] [brɔːt] [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] .
" And look at the photys of them nuggets they brought down , " he said .
" 和 看 在 这 - 的 他们 鸡块 他们 带来 向下 , " 他 说 .

"看看他们带回来的那些金块的照片，"他说。

" [aɪ] [noʊ] [goʊld] .
" I know gold .
" 我 知道 金子 .

我了解黄金。

[ˈdɪdnt] [aɪ] [ˈgoʊfər] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈuːtə] [ðə; ði] [ˈmɜːst] ?
Didn't I gopher twenty thousand outa the Merced ?
没有 我 地鼠 二十 千 出 这 默塞德 ?

我不是从梅赛德斯那里偷了两万块钱吗?

[ænd; ənd] [ˈwʊdnt] [ˌaɪ ˈtiːt][ə; eɪ] - [ben][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɪf] [ðæt] [ˈklaʊdbɜːrst] [ˈhædnt] [ˈbʌstɪd]
And wouldn't it a - ben a hundred thousand if that cloudburst hadn't busted
和 不会 它 一个 - 本 一个 百 千 如果 那 暴雨 之前没有 被捕
[maɪ] [wɪŋ] - [dæm] ?
my wing - dam ?
我的 翼 - 坝 ?

如果那场暴雨没有冲垮我的翼坝，那该有多好啊!

[naʊ] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [ˈklɑːndaɪk] — "
Now if I was only in the Klondike — "
现在 如果 我 曾是 仅有的 在 这 克朗代克 — "

"如果我身在克朗代克就好了——"

" [ˈkreɪzi] [æz; əz][ə; eɪ] [luːn] , " [ˈwɪljəm] [sniəd] [ɪn][ˈoʊpən][əˈsaɪd][tuː; tə][ðə; ði] [rest] .
" Crazy as a loon , " William sneered in open aside to the rest .
" 疯狂的 作为 一个 潜鸟 , " 威廉 冷笑 在 打开 旁边 到 这 休息 .

"疯得像个傻子，"威廉私下里对其他人冷笑道。

" [ə; eɪ] [naɪs] [weɪ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] , " [oʊld][mæn] [tɑːˈwɔːtə] [ˈsenʃərd] [ˈmaɪldli] .
" A nice way to talk to your father , " Old Man Tarwater censured mildly .
" 一个 好的 方式 到 讲话 到 你的 父亲 , " 老的 男人 焦油水 受谴责 轻微地 .

"跟父亲说话的方式不错，"老塔沃特温和地责备道。

" [maɪ] - [hæv; həv] [ˈwɔləpt] [ðə; ði][tɑːr] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] - [triː] [ɪf] [aɪˈd]
" My father'd have walloped the tar out of me with a single - tree if I'd
" 我的 - 有 猛击 这 焦油 出去 的 我 和 一个 单身的 - 树 如果 ID
[spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [weɪ] . "
spoke to him that way . "
辐 到 他 那 方式 . "

"如果我那样跟我爸说话，他肯定会用一根树枝把我打得鼻青脸肿。"

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈkreɪzi] , [ˈfɑːðər] — " [ˈwɪljəm] [bɪˈgæn] .
" But you are crazy , father — " William began .
" 但 你 是 疯狂的 , 父亲 — " 威廉 开始 .

"可是你疯了，父亲——"威廉开口说道。

" [ˈrekən] [jʊə(r)] [raɪt] , [sʌn] .
" Reckon you're right , son .
" 估计 你是 正确的 , 儿子 .

"我觉得你是对的，儿子。"

[ænd; ənd] [ðæts] [wer] [maɪ] ['fɑːðər] ['wɔznt] ['kreɪzi] .

And	that's	where	my	father	wasn't	crazy	.
和	那就是	在哪里	我的	父亲	不是	疯狂的	.

而正是在这一点上，我父亲并没有疯。

['hiːd] [ə; eɪ] - [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] . ”

He'd	a	-	done	it	.	”
他会	一个	-	完毕	它	.	”

他已经做到了。

“ [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [bɪn] ['riːdɪŋ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['mægəziːn] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ə'baʊt] [men] [huː]

“	The	old	man's	been	reading	some	of	them	magazine	articles	about	men	who
”	这	老的	男人的	到过	阅读	一些	的	他们	杂志	文章	关于	男人	WHO

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['æftər] ['fɔːrti] ,

succeeded	after	forty	,
成功了	后	四十	,

“老人家最近在看一些杂志文章，讲的是一些四十岁以后取得成功的人的故事。”

” ['æni] [dʒaɪbd] .

”	Annie	jibed	.
”	安妮	嘲讽	.

安妮揶揄道。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] , ['dɔːtər] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	And	why	not	,	daughter	?	”	he	asked	.
”	和	为什么	不是	,	女儿	?	”	他	问	.

“为什么不行，女儿？”他问道。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [kɑːnt] [ə; eɪ] [mæn] [sək'siːd] ['æftər] ['hiːz] ['sev(ə)nti] ?

“	And	why	can't	a	man	succeed	after	he's	seventy	?
”	和	为什么	不能	一个	男人	成功	后	他是	七十	?

为什么一个人过了七十岁就不能成功呢?

[aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['sev(ə)nti] [ðɪs] [jɪr] .

I	was	only	seventy	this	year	.
我	曾是	仅有的	七十	这	年	.

我今年才七十岁。

[ænd; ənd] [mɛ'bi] [aɪ] [kʊd; kəd] [sək'siːd] [ɪf] ['oʊnli] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] ['klɑːndaɪk] — ”

And	mebbe	I	could	succeed	if	only	I	could	get	to	the	Klondike	—	”
和	也许	我	可以	成功	如果	仅有的	我	可以	得到	到	这	克朗代克	—	”

也许，如果我能到达克朗代克，我就能成功——”

“ [wɪtʃ] [juː; jʊ] [eint] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] , ” ['meri] [ʃʌt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .

“	Which	you	ain't	going	to	get	to	,	”	Mary	shut	him	off	.
”	哪个	你	不是	去	到	得到	到	,	”	玛丽	关闭	他	离开	.

“你永远也到不了那儿去，”玛丽打断了他。

“ [oʊ] , [wel] , [ðen] , ” [hiː; hi] [said] , “ [siːɪnz] [aɪ] [eint] , [aɪ] [maɪt] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [goʊ] [tuː; tə] [bed]

“	Oh	,	well	,	then	,	”	he	sighed	,	“	seein's	I	ain't	,	I	might	just	as	well	go	to	bed
”	哦	,	出色地	,	然后	,	”	他	叹了口气	,	“	看到	我	不是	,	我	可能	只是	作为	出色地	去	到	床

.

:
.

“哦，好吧，”他叹了口气，“既然我不在，那我还是去睡觉吧。”

” [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [tɔːl] , [gɔːnt] , [greɪt] - [boʊnd] [ænd; ənd] [nɑːrld] , [ə; eɪ] ['splendɪd] ['ruːɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

”	He	stood	up	,	tall	,	gaunt	,	great	-	boned	and	gnarled	,	a	splendid	ruin	of	a
”	他	站立	向上	,	高的	,	瘦削	,	伟大的	-	骨	和	盘根错节的	,	一个	灿烂	废墟	的	一个

[mæn] .

man	.
男人	.

他站了起来，身材高大，面容憔悴，骨骼粗壮，面容苍老，像是一个壮丽的废墟。

[hɪz; ɪz] ['rægɪd] [her] [ænd; ənd] ['wɪskərz] [wɜːr; wər][nɑːt] [greɪ] [bʌt; bət] ['snoʊi] [waɪt] ,

His	**ragged**	**hair**	**and**	**whiskers**	**were**	**not**	**grey**	**but**	**snowy**	**white**	**,**
他的	破烂不堪	头发	和	胡须	是	不是	灰色的	但	下雪的	白色的	,

他蓬乱的头发和胡须不是灰色的，而是雪白的。

[æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ði] [tʌfts] [ʌv; əv] [her] [ðæt] [stʊd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hjuːdʒ]['boʊni]

as	**were**	**the**	**tufts**	**of**	**hair**	**that**	**stood**	**out**	**on**	**the**	**backs**	**of**	**his**	**huge**	**bony**
作为	是	这	簇绒	的	头发	那	站立	出去	在	这	背部	的	他的	巨大的	骨质

['fɪŋgərz] .

fingers	**.**
手指	.

他那粗壮的骨指背上，也长着一簇簇竖立的毛发。

[hiː; hi] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [said] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bækwərd]

He	**moved**	**toward**	**the**	**door**	**,**	**opened**	**it**	**,**	**sighed**	**,**	**and**	**paused**	**with**	**a**	**backward**
他	已搬	朝向	这	门	,	打开	它	,	叹了口气	,	和	暂停	和	一个	落后

[lʊk] .

look	**.**
看	.

他走向门口，打开门，叹了口气，然后回头望了一眼。

“ [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , ” [hiː; hi] ['mɜːmɝd] ['pleɪntɪvli] , “ [ðə; ði] ['bɔtəms] [ʌv; əv][maɪ] [fiːt] [ɪz] ['ɪtʃɪŋ]

“	**Just**	**the**	**same**	**,**	**”**	**he**	**murmured**	**plaintively**	**,**	**“**	**the**	**bottoms**	**of**	**my**	**feet**	**is**	**itching**
“	只是	这	相同的	,	”	他	低声说道	哀怨地	,	“	这	底部	的	我的	脚	是	瘙痒

['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] .

something	**terrible**	**.**
某物	糟糕的	.

“可是，”他哀怨地低语道，“我的脚底痒得厉害。”

” [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['fæməli] [stɜːrd] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [fed] [ænd; ənd] ['hɑːnist] [baɪ]

”	**Long**	**before**	**the**	**family**	**stirred**	**next**	**morning**	**,**	**his**	**horses**	**fed**	**and**	**harnessed**	**by**
”	长的	前	这	家庭	搅拌	下一个	早晨	,	他的	马匹	美联储	和	已掌握	经过

['læntərn] [laɪt] ,

lantern	**light**	**,**
灯笼	光	,

“第二天清晨，家人还没起床，他就借着灯笼的光亮喂饱了马匹，并给它们套上了马具。”

['brekfəst] [kʊkt] [ænd; ənd] ['iːtn] [baɪ][læmp] [faɪt] ,

breakfast	**cooked**	**and**	**eaten**	**by**	**lamp**	**fight**	**,**
早餐	煮熟	和	吃	经过	灯	斗争	,

灯光大战中烹制并享用的早餐

[oʊld][mæn] [tɑː'wɔːtə] [wʌz; wəz] [ɔːf] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [daʊn] [tɑː'wɔːtə] ['væli] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə]

Old	**Man**	**Tarwater**	**was**	**off**	**and**	**away**	**down**	**Tarwater**	**Valley**	**on**	**the**	**road**	**to**
老的	男人	焦油水	曾是	离开	和	离开	向下	焦油水	谷	在	这	路	到

-

.

Kelterville	**.**
-	.

老塔沃特沿着塔沃特山谷一路向凯尔特维尔方向走去。

[tuː] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ʌn'juːʒuəl] [ə'baʊt] [ðɪs] ['juːʒuəl] [trɪp] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

Two	**things**	**were**	**unusual**	**about**	**this**	**usual**	**trip**	**which**	**he**	**had**	**made**	**a**	**thousand**
二	事物	是	异常	关于	这	通常	旅行	哪个	他	有	制成	一个	千

[ænd; ənd] ['fɔːrti] [taɪmz] [sɪns] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [meɪl] ['kɑːntrækt] .

and	**forty**	**times**	**since**	**taking**	**the**	**mail**	**contract**	**.**
和	四十	时代	自从	采取	这	邮件	合同	.

自从他承接邮件合同以来，已经走了一千四十次，但这次寻常的旅程却有两点不同寻常之处。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][draɪv][tuː; tə] - , [bʌt; bət][tɜːrnd][ɔːf][ɑːn][ðə; ði][meɪn][roʊd][saʊθ][tuː; tə]['sæntə]

He	did	not	drive	to	Kelterville	,	but	turned	off	on	the	main	road	south	to	Santa
他	做过	不是	驾驶	到	-	,	但	转向	离开	在	这	主要的	路	南	到	圣诞老人

['roʊzə] .

Rosa	.
罗莎	.

他没有开车去凯尔特维尔，而是拐上了通往圣罗莎的南边主路。

['iːv(ə)n][mɔːr][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ðæn; ðən][ðɪs][wʌz; wəz][ðə; ði]['peɪpər] - [ræpt]['pɑːrs(ə)l][bɪ'twiːn][hɪz; ɪz]

Even	more	remarkable	than	this	was	the	paper	-	wrapped	parcel	between	his
甚至	更多的	卓越	比	这	曾是	这	纸	-	包装	包裹	之间	他的

[fiːt] .

feet	.
脚	.

更令人惊讶的是，他脚边还放着一个用纸包裹的包裹。

[ˌaɪ 'tiː][kən'teɪnd][hɪz; ɪz][wʌn]['diːsnt][blæk][suːt] ,

It	contained	his	one	decent	black	suit	,
它	包含	他的	一	体面的	黑色的	套装	,

里面装着他唯一一套像样的黑色西装。

[wɪtʃ]['meri][hæd; həd][bɪn][lɔːŋ][rɪ'lʌktənt][tuː; tə][siː][hɪm; ɪm][wer]['eni][mɔːr] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

which	Mary	had	been	long	reluctant	to	see	him	wear	any	more	,	not	because
哪个	玛丽	有	到过	长的	不情愿的	到	看	他	穿	任何	更多的	,	不是	因为

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ʃæbi] ,

it	was	shabby	,
它	曾是	破旧	,

玛丽一直很不情愿看到他再穿那件衣服，并不是因为它破旧。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz][hiː; hi] [gest] [wʌt][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][bæk][ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] ,

but	because	,	as	he	guessed	what	was	at	the	back	of	her	mind	,
但	因为	,	作为	他	猜对了	什么	曾是	在	这	后退	的	她	头脑	,

但因为他猜到了她内心深处的想法，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['diːsnt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['beri][hɪm; ɪm][ɪn] .

it	was	decent	enough	to	bury	him	in	.
它	曾是	体面的	足够的	到	埋葬	他	在	.

这个地方还算体面，可以把他埋葬在那里。

[ænd; ənd][æt; ət]['sæntə]['roʊzə] , [ɪn][ə; eɪ]['sekənd] - [hænd][kloʊðz] [ʃɑːp] ,

And	at	Santa	Rosa	,	in	a	second	-	hand	clothes	shop	,
和	在	圣诞老人	罗莎	,	在	一个	第二	-	手	衣服	店铺	,

在圣罗莎的一家二手服装店里，

[hiː; hi][soʊld][ðə; ði][suːt] ['aʊtraɪt][fɔːr; fər][tuː]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

he	sold	the	suit	outright	for	two	dollars	and	a	half	.
他	卖	这	套装	直接	为了	二	美元	和	一个	一半	.

他以两美元五毛钱的价格把那套西装直接卖掉了。

[frʌm; frəm][ðə; ði][seɪm][ə'blaɪdʒɪŋ]['ʃɑːpmən][hiː; hi][rɪ'siːvd][fɔːr]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][ðə; ði]['wedɪŋ]

From	the	same	obliging	shopman	he	received	four	dollars	for	the	wedding
从	这	相同的	乐于助人	店员	他	已收到	四	美元	为了	这	婚礼

[rɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɔːŋ] - [ded][waɪf] .

ring	of	his	long	-	dead	wife	.
戒指	的	他的	长的	-	死的	妻子	.

他从那位热心的店主那里得到了四美元，作为他已故妻子的结婚戒指的报酬。

[ðə; ði][spæn][ʌv; əv]['hɔːrsɪz][ænd; ənd][ðə; ði]['wægən][hiː; hi][dɪ'spoʊzd][ʌv; əv][fɔːr; fər]['sev(ə)nti] - [faɪv]

The	span	of	horses	and	the	wagon	he	disposed	of	for	seventy	-	five
这	跨度	的	马匹	和	这	车皮	他	处置	的	为了	七十	-	五

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

dollars	,
美元	,

他以七十五美元的价格卖掉了那几匹马和一辆马车。

[ɔːl'ðoʊ] ['twenti] - [faɪv][wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [daʊn] [ɪn] [kæʃ] .

although	twenty	-	five	was	all	he	received	down	in	cash	.
虽然	二十	-	五	曾是	全部	他	已收到	向下	在	现金	.

虽然他只收到了二十五块现金。

['tʃænsɪŋ] [tuː; tə] [miːt] ['ɔːltən]['greɪndʒər][ɑːn][ðə; ði] [striːt] ,

Chancing	to	meet	Alton	Granger	on	the	street	,
机会	到	见面	奥尔顿	格兰杰	在	这	街道	,

在街上偶然遇到奥尔顿·格兰杰，

[tuː; tə] [huːm] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði][ten]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ləund] [hɪm; ɪm][ɪn] - -

to	whom	never	before	had	he	mentioned	the	ten	dollars	loaned	him	in	'	74
到	谁	绝不	前	有	他	提及	这	十	美元	借出的	他	在	-	-

,

,

,

他之前从未向任何人提起过1974年借给他的那十美元。

[hiː; hi] [ri'maindid] ['ɔːltən]['greɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'fer] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prɑːmptli] [peɪd] .

he	reminded	Alton	Granger	of	the	little	affair	,	and	was	promptly	paid	.
他	提醒	奥尔顿	格兰杰	的	这	小的	事务	,	和	曾是	及时	有薪酬的	.

他提醒奥尔顿·格兰杰这件小事，并立即得到了报酬。

['ɔːlsoʊ] , [ʌv; əv][ɔːl] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] [men][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [fʌndz] ,

Also	,	of	all	unbelievable	men	to	be	in	funds	,
还	,	的	全部	难以置信	男人	到	是	在	资金	,

此外，在所有令人难以置信的男人中，竟然还有人涉足金融领域，

[hiː; hi][soʊ] [faʊnd] [ðə; ði] [taʊn] ['drʌŋkərd] [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] ['meni] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɪn]

he	so	found	the	town	drunkard	for	whom	he	had	bought	many	a	drink	in
他	所以	成立	这	镇	酒鬼	为了	谁	他	有	买	许多	一个	喝	在

[ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] ['pɑːmi] [deɪz] .

the	old	and	palmy	days	.
这	老的	和	棕榈树	天	.

他这才发现，原来他以前经常请镇上的酒鬼喝酒。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][dʒɑːn] [tɑː'wɔːtə] ['bɔːroʊd] [ə; eɪ]['dɑːlər] .

And	from	him	John	Tarwater	borrowed	a	dollar	.
和	从	他	约翰	焦油水	借来的	一个	美元	.

约翰·塔沃特向他借了一美元。

['faɪnəli] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [treɪn][tuː; tə][sæn][frən'sɪskoʊ] .

Finally	,	he	took	the	afternoon	train	to	San	Francisco	.
最后	,	他	采取	这	下午	火车	到	圣	弗朗西斯科	.

最后，他搭乘下午的火车前往旧金山。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [deɪz] ['leɪtər] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][hæf] - ['empti] ['kænvəs] [sæk] [ʌv; əv] ['blæŋkits] [ænd; ənd][oʊld]

A	dozen	days	later	,	carrying	a	half	-	empty	canvas	sack	of	blankets	and	old
一个	打	天	之后	,	携带	一个	一半	-	空的	帆布	解雇	的	毯子	和	老的

[kloʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

十二天后，他背着一个半空的帆布袋，里面装着毯子和旧衣服。

[hiː; hi] ['lændɪd] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ʌv; əv]['daɪˌeɪ][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['klɑːndaɪk] [rʌʃ] .

he	landed	on	the	beach	of	Dyea	in	the	thick	of	the	great	Klondike	Rush	.
他	登陆	在	这	海滩	的	染料	在	这	厚的	的	这	伟大的	克朗代克	匆忙	.

他在克朗代克淘金热潮最激烈的时候登陆了迪亚海滩。

[ðə; ði] [biːtʃ] [wʌz; wəz] ['skriːmɪŋ] ['bedlәm] .

The	beach	was	screaming	bedlam	.
这	海滩	曾是	尖叫	疯人院	.

海滩上简直一片混乱。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [tʌnz] [ʌv; əv] ['aʊtfɪt] [leɪ] [hiːpt] [ænd; ənd] ['skætərd] ,

Ten	thousand	tons	of	outfit	lay	heaped	and	scattered	,
十	千	吨	的	全套服装	躺	堆积如山	和	疏散	,

一万吨装备堆积散落，

[ænd; ənd] [twaɪs] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [men] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['klæmər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	twice	ten	thousand	men	struggled	with	it	and	clamoured	about	it	.
和	两次	十	千	男人	挣扎	和	它	和	喧闹	关于	它	.

两万多人为之争斗，为之喧嚣。

[freɪt] , [baɪ] ['ɪndiən] - [bæk] , ['oʊvər] ['tʃɪlˌkuːt] [tuː; tə] [leɪk] ['laɪndʒˌmən] , [hæd; həd] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm]

Freight	,	by	Indian	-	back	,	over	Chilcoot	to	Lake	Linderman	,	had	jumped	from
货运	,	经过	印度	-	后退	,	超过	奇尔库特	到	湖	林德曼	,	有	跳了起来	从

[ˌsɪks'tiːn] [tuː; tə] ['θɜːrti] [sents] [ə; eɪ] [paʊnd] ,

sixteen	to	thirty	cents	a	pound	,
十六	到	三十	分	一个	磅	,

用印第安人背着，翻越奇尔库特山到林德曼湖的货物运输费用，已经从每磅16美分涨到了30美分。

[wɪtʃ] ['lætər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [reɪt] [ʌv; əv][sɪks] ['hʌndrəd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z][ə; eɪ] [tʌn] .

which	latter	was	a	rate	of	six	hundred	dollars	a	ton	.
哪个	后者	曾是	一个	速度	的	六	百	美元	一个	吨	.

后者的价格为每吨六百美元。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌb] - ['ɑːrktɪk] ['wɪntər] [gluːmd] [nɪr] [æt; ət][hænd] .

And	the	sub	-	arctic	winter	gloomed	near	at	hand	.
和	这	子	-	北极	冬天	阴郁	靠近	在	手	.

亚北极的寒冬即将来临。

[ɔːl] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

All	knew	it	,
全部	知道	它	,

所有人都知道这一点。

[ænd; ənd][ɔːl] [nuː] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['veri] [fjuː] [wʊd] [get] [ə'krɔːs]

and	all	knew	that	of	the	twenty	thousand	of	them	very	few	would	get	across
和	全部	知道	那	的	这	二十	千	的	他们	非常	很少	会	得到	穿过

[ðə; ði] ['paːsiz] ,

the	passes	,
这	通过	,

所有人都知道，这两万人中只有极少数人能够翻越山口。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə] ['wɪntər] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [leɪt] [sprɪŋ] [θɔː] .

leaving	the	rest	to	winter	and	wait	for	the	late	spring	thaw	.
离开	这	休息	到	冬天	和	等待	为了	这	晚的	春天	解冻	.

其余的就留给冬天过，等待晚春的解冻。

[sʌtʃ] [ðə; ði] [biːtʃ] [oʊld][dʒɑːn] [tɑː'wɔːtə] [stept] [ə'pɑːn] ;

Such	the	beach	old	John	Tarwater	stepped	upon	;
这样的	这	海滩	老的	约翰	焦油水	步	之上	;

老约翰·塔沃特曾踏足过这样的海滩；

[ænd; ənd] [streɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [treɪl] [tɔːrd] ['tʃɪlˌkuːt] [hiː; hi] ['hedɪd] ,

and	straight	across	the	beach	and	up	the	trail	toward	Chilcoot	he	headed	,
和	直的	穿过	这	海滩	和	向上	这	踪迹	朝向	奇尔库特	他	标题	,

他径直穿过海滩，沿着小路朝奇尔库特方向走去。

['kækəlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [tʃænt] , [ə; eɪ] ['veri] ['grænfɑːðər] ['ɑːrgəs] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['aʊtfɪt] ['wɜːri]

cackling	his	ancient	chant	,	a	very	Grandfather	Argus	himself	,	with	no	outfit	worry
咯咯笑	他的	古老的	呗	,	一个	非常	祖父	阿格斯	他自己	,	和	不	全套服装	担心

[ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

in	the	world	,
在	这	世界	,

他发出咯咯的笑声，唱着古老的歌谣，活脱脱就是阿尔戈斯祖父本人，丝毫不担心自己的装束。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [pə'zes] ['eni] ['aʊtfɪt] .

for	he	did	not	possess	any	outfit	.
为了	他	做过	不是	具有	任何	全套服装	.

因为他没有任何衣物。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [slept] [ɑːn] [ðə; ði] [flæts] , [faɪv] [maɪlz] [ə'bʌv] ['daɪˌeɪ] , [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [kə'nuː]

That	night	he	slept	on	the	flats	,	five	miles	above	Dyea	,	at	the	head	of	canoe
那	夜晚	他	睡着了	在	这	公寓	,	五	英里	多于	染料	,	在	这	头	的	独木舟

[ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] .

navigation	.
导航	.

当晚，他睡在迪亚上游五英里处的平原上，那里是独木舟航行的起点。

[hɪr] [ðə; ði] ['daɪˌeɪ] ['rɪvər] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] ['maʊnt(ə)n] ['tɔːrənt] ,

Here	the	Dyea	River	became	a	rushing	mountain	torrent	,
这里	这	染料	河	成为	一个	匆忙	山	激流	,

在这里，迪亚河变成了一条奔腾的山洪。

['plʌndʒɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɑːrk] ['kænjən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gleɪʃərz] [ðæt] [fed] [ˌaɪ 'tiː] [fɑːr] [ə'bʌv] .

plunging	out	of	a	dark	canyon	from	the	glaciers	that	fed	it	far	above	.
骤降	出去	的	一个	黑暗的	峡谷	从	这	冰川	那	美联储	它	远的	多于	.

从上方冰川融水汇聚而成的幽暗峡谷中倾泻而下。

[ænd; ənd] [hɪr] , ['ɜːrli] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mæn] ['weɪɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

And	here	,	early	next	morning	,	he	beheld	a	little	man	weighing	no	more	than
和	这里	,	早期的	下一个	早晨	,	他	观看	一个	小的	男人	称重	不	更多的	比

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ,

a	hundred	,
一个	百	,

第二天清晨，他看到一个体重不超过一百磅的小个子男人。

['stægərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [fʊt] - [lɔːg] ['ʌndər] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ʌv; əv] ['flaʊər] [stræpt] [ɑːn]

staggering	along	a	foot	-	log	under	all	of	a	hundred	pounds	of	flour	strapped	on
令人震惊	沿着	一个	脚	-	日志	在下面	全部	的	一个	百	磅	的	面粉	绑带	在

[hɪz; ɪz] [bæk] .

his	back	.
他的	后退	.

他背上绑着一百磅面粉，踉跄地沿着一根圆木行走。

['ɔːlsoʊ] ,

Also	,
还	,

还，

[hiː; hi] [bɪˈheld] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [mæn] [ˈstʌmb(ə)l] [ɔːf] [ðə; ði] [lɔːg] [ænd; ənd] [fɔːl] [feɪs] - [ˈdaʊnwərd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət]

he	beheld	the	little	man	stumble	off	the	log	and	fall	face	-	downward	in	a	quiet
他	观看	这	小的	男人	绊倒	离开	这	日志	和	落下	脸	-	向下	在	一个	安静的

[ˈedi] [wer] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [wʌz; wəz] [tuː] [fiːt] [diːp] [ænd; ənd] [proʊˈsiːd] [ˈkwaɪətli] [tuː; tə] [draʊn] .

eddy	where	the	water	was	two	feet	deep	and	proceed	quietly	to	drown	.
涡流	在哪里	这	水	曾是	二	脚	深的	和	继续	悄悄	到	溺水	.

他看见那个矮个子男人从圆木上跌落，脸朝下摔进一个水深两英尺的平静漩涡中，然后静静地溺水而亡。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [dɪˈzaɪər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tuː; tə] [teɪk] [deθ] [soʊ] [ˈiːzəli] ,

It	was	no	desire	of	his	to	take	death	so	easily	,
它	曾是	不	欲望	的	他的	到	拿	死亡	所以	容易地	,

他并不想如此轻易地死去。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈflaʊər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] [weid] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [let]

but	the	flour	on	his	back	weighed	as	much	as	he	and	would	not	let
但	这	面粉	在	他的	后退	称重	作为	很多	作为	他	和	会	不是	让

[hɪm; ɪm] [ʌp] .

him	up	.
他	向上	.

但他背上的面粉和他一样重，让他无法起身。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [oʊld] [mæn] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [tɑːˈwɔːtə] ,

“	Thank	you	,	old	man	,	”	he	said	to	Tarwater	,
“	感谢	你	,	老的	男人	,	”	他	说	到	焦油水	,

“谢谢你，老人家，”他对塔沃特说。

[wen] [ðə; ði] [ˈlætər] [hæd; həd] [ˈdrægd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [əˈʃɔːr] .

when	the	latter	had	dragged	him	up	into	the	air	and	ashore	.
什么时候	这	后者	有	拖拽	他	向上	进入	这	空气	和	岸上	.

当后者将他拖到空中并送到岸上时。

[waɪl] [hiː; hi] [ʌnˈleɪst] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ænd; ənd] [ræn] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [aʊt] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfɜːrðər] [tɔːk] .

While	he	unlaced	his	shoes	and	ran	the	water	out	,	they	had	further	talk	.
尽管	他	解开	他的	鞋	和	跑	这	水	出去	,	他们	有	更远	讲话	.

他一边解开鞋带把水放掉，一边和他们继续交谈。

[nekst] , [hiː; hi] [fiʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [ten] - [ˈdɑːlər] [goʊld] - [piːs] [ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈreskjuːər]

Next	,	he	fished	out	a	ten	-	dollar	gold	-	piece	and	offered	it	to	his	rescuer
下一个	,	他	钓鱼	出去	一个	十	-	美元	金子	-	片	和	提供	它	到	他的	救援人员

.

:

.

接着，他掏出一枚十美元的金币，献给了救命恩人。

[oʊld] [tɑːˈwɔːtə] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃɪvəd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [aɪs] - [ˈwɔːtər] [hæd; həd] [wet]

Old	Tarwater	shook	his	head	and	shivered	,	for	the	ice	-	water	had	wet
老的	焦油水	摇晃	他的	头	和	瑟瑟发抖	,	为了	这	冰	-	水	有	湿的

[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] .

him	to	his	knees	.
他	到	他的	膝盖	.

老塔沃特摇了摇头，浑身颤抖，因为冰冷的河水已经浸湿了他的膝盖。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [ˈrekən] [aɪ] [ˈwʊdnt] [ˈɑːbdʒekt] [tuː; tə] [ˈsɛtɪn] - [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [miːl] [wɪð; wɪθ]

“	But	I	reckon	I	wouldn't	object	to	settin	'	down	to	a	friendly	meal	with
“	但	我	估计	我	不会	目的	到	塞廷	-	向下	到	一个	友好的	一顿饭	和

[juː; jʊ] . ”

you	.	”
你	.	”

“但我认为我并不反对和你一起坐下来吃顿友好的饭菜。”

“ [eint] [hæd; həd] ['brekfəst] ?
“ **Ain't** **had** **breakfast** **?**
” 不是 有 早餐 ?

“还没吃早饭吗？”

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , [huː] [wʌz; wəz][pæst]['fɔːrti][ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [sed] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]
“ **the** **little** **man** **,** **who** **was** **past** **forty** **and** **who** **had** **said** **his** **name** **was**
” 这 小的 男人 , WHO 曾是 过去的 四十 和 WHO 有 说 他的 姓名 曾是
['ænsən] ,
Anson **,**
安森 ,

“那个个子矮小的男人，四十多岁了，自称名叫安森，

['kwiərid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] ['fræŋkli] ['kjʊriəs] .
queried **with** **a** **glance** **frankly** **curious** **.**
查询 和 一个 瞥一眼 坦率地说 好奇的 .

带着坦率好奇的目光，问道。

“ ['neri] [baɪt] , ” [dʒɑːn] [tɑː'wɔːtə] ['ænsər] .
“ **Nary** **bite** **,** **”** **John** **Tarwater** **answered** **.**
” 纳里 咬 , ” 约翰 焦油水 回答 .

“一口也没咬，”约翰·塔沃特回答道。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] ['aʊtfɪt] ? [ə'hed] ? ”
“ **Where's** **your** **outfit** **?** **Ahead** **?** **”**
” 在哪里? 你的 全套服装 ? 前方 ? ”

你的衣服呢？在前面吗？

“ ['neri] ['aʊtfɪt] . ”
“ **Nary** **outfit** **.** **”**
” 纳里 全套服装 . ”

“Nary 服装。”

“ [ɪk'spekt][tuː; tə] [baɪ] [jʊr; jər] [grʌb] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ? ”
“ **Expect** **to** **buy** **your** **grub** **on** **the** **Inside** **?** **”**
” 预计 到 买 你的 幼虫 在 这 里面 ? ”

“你打算在里面买吃的吗？”

“ ['neri] [ə; eɪ]['dɑːlər][tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] , [frend] .
“ **Nary** **a** **dollar** **to** **buy** **it** **with** **,** **friend** **.**
” 纳里 一个 美元 到 买 它 和 , 朋友 .

朋友，我一分钱都买不起。

[wɪtʃ] [eint] [soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][æz; əz][ə; eɪ][wɔːrm] [baɪt][ʌv; əv] ['brekfəst] [raɪt] [naʊ] .
Which **ain't** **so** **important** **as** **a** **warm** **bite** **of** **breakfast** **right** **now** **.**
哪个 不是 所以 重要的 作为 一个 温暖的 咬 的 早餐 正确的 现在 .

现在，没有什么比吃顿热乎乎的早餐更重要的了。

” [ɪn] ['ænsənz] [kæmp] , [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ɑːn] , [tɑː'wɔːtə] [faʊnd] [ə; eɪ] ['slendər] ,
” **In** **Anson's** **camp** **,** **a** **quarter** **of** **a** **mile** **on** **,** **Tarwater** **found** **a** **slender** **,**
” 在 安森的 营 , 一个 四分之一 的 一个 英里 在 , 焦油水 成立 一个 苗条 ,

“在安森的营地里，再往前走四分之一英里，塔沃特发现了一条细长的……”

[red] - ['wɪskərd] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['θɜːrti] ['kəːsiŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]['faɪər][ʌv; əv] [wet] ['wɪloʊ] [wʊd] .
red **-** **whiskered** **young** **man** **of** **thirty** **cursing** **over** **a** **fire** **of** **wet** **willow** **wood** **.**
红色的 - 胡须 年轻的 男人 的 三十 咒骂 超过 一个 火 的 湿的 柳 木头 .

一个三十岁左右、满脸红胡子的年轻男子对着一堆湿柳木柴火咒骂。

[ˌɪntrə'duːst] [æz; əz] [tʃɑːrlz] , [hiː; hi] [træns'fəːd] [hɪz; ɪz] [skaʊl] [ænd; ənd] [ræθ] [tuː; tə] [tɑː'wɔːtə] , [huː] ,

Introduced	**as**	**Charles**	**,**	**he**	**transferred**	**his**	**scowl**	**and**	**wrath**	**to**	**Tarwater**	**,**	**who**	**,**
介绍	作为	查尔斯	,	他	转移	他的	皱眉头	和	愤怒	到	焦油水	,	WHO	,

['dʒiːniəli] [ə'blɪviəs] ,

genially	**oblivious**	**,**
和蔼地	浑然不觉	,

他自称查尔斯，将怒容和愤怒转移到了塔沃特身上，而塔沃特却浑然不觉。

[dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ,

devoted	**himself**	**to**	**the**	**fire**	**,**
奉献	他自己	到	这	火	,

他全身心投入到火焰中，

[tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪl] ['mɔːrnɪŋ] [briːz] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [drɑːft] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər]

took	**advantage**	**of**	**the**	**chill**	**morning**	**breeze**	**to**	**create**	**a**	**draught**	**which**	**the**	**other**
采取	优势	的	这	寒意	早晨	微风	到	创造	一个	草稿	哪个	这	其他

[hæd; həd] [left] ['stuːpɪdli] [blɑːkt] [baɪ] [stoʊnz] ,

had	**left**	**stupidly**	**blocked**	**by**	**stones**	**,**
有	左边	愚蠢地	已屏蔽	经过	石头	,

利用清晨的凉风制造出一股气流，而对方却愚蠢地用石头堵住了这股气流。

[ænd; ənd] [suːn] [dɪ'veləpt] [les] [smoʊk] [ænd; ənd] [mɔːr] [fleɪm] .

and	**soon**	**developed**	**less**	**smoke**	**and**	**more**	**flame**	**.**
和	很快	发达	较少的	抽烟	和	更多的	火焰	.

很快，烟雾减少，火焰增多。

[ðə; ði][θɜːrd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] , [bɪl] ['wɪlsn] , [ɔːr][bɪg] [bɪl] [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ,

The	**third**	**member**	**of**	**the**	**party**	**,**	**Bill**	**Wilson**	**,**	**or**	**Big**	**Bill**	**as**	**they**	**called**	**him**	**,**
这	第三	成员	的	这	派对	,	账单	威尔逊	,	或者	大的	账单	作为	他们	称为	他	,

该党第三名成员是比尔·威尔逊，或者像他们称呼他的那样，大比尔。

[keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - ['fɔːrti] - [paʊnd] [pæk] ;

came	**in**	**with**	**a**	**hundred**	**-**	**and**	**-**	**forty**	**-**	**pound**	**pack**	**;**
来了	在	和	一个	百	-	和	-	四十	-	磅	盒	;

他带着一百四十磅重的包裹进来了；

[ænd; ənd] [wʌt] [tɑː'wɔːtə] [ɪ'stiːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['rɑːt(ə)n] ['brekfəst] [wʌz; wəz] [dɪʃt] [aʊt]

and	**what**	**Tarwater**	**esteemed**	**to**	**be**	**a**	**very**	**rotten**	**breakfast**	**was**	**dished**	**out**
和	什么	焦油水	尊敬的	到	是	一个	非常	烂	早餐	曾是	盘	出去

[baɪ] [tʃɑːrlz] .

by	**Charles**	**.**
经过	查尔斯	.

而查尔斯端出的早餐，在塔沃特看来简直糟糕透了。

[ðə; ði] [mʌʃ] [wʌz; wəz][hæf] [kʊkt] [ænd; ənd]['moʊstli] [bɜːrnt] , [ðə; ði]['beɪkən][wʌz; wəz] [tʃɑːrd] ['kɑːrbən] ,

The	**mush**	**was**	**half**	**cooked**	**and**	**mostly**	**burnt**	**,**	**the**	**bacon**	**was**	**charred**	**carbon**	**,**
这	糊状物	曾是	一半	煮熟	和	大多	烧焦的	,	这	熏肉	曾是	烧焦的	碳	,

粥半熟且大部分烧焦了，培根也变成了焦炭。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːfi] [wʌz; wəz] [ʌn'spiːkəb(ə)l] .

and	**the**	**coffee**	**was**	**unspeakable**	**.**
和	这	咖啡	曾是	无法形容	.

咖啡简直难以下咽。

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] [wʊlft] [daʊn] [ðə; ði] [θriː] ['pɑːrtnərz] [tʊk] [ðer; ðər] ['empti] [pæk] -
Immediately **the** **meal** **was** **wolfed** **down** **the** **three** **partners** **took** **their** **empty** **pack** **-**
立即地 这 一顿饭 曾是 狼吞虎咽 向下 这 三 合作伙伴 采取 他们的 空的 盒 -
[stræps] [ænd; ənd] ['hedɪd] [daʊn] [treɪl] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['aʊtfɪt] [leɪ] [æt; ət]
straps **and** **headed** **down** **trail** **to** **where** **the** **remainder** **of** **their** **outfit** **lay** **at**
肩带 和 标题 向下 踪迹 到 在哪里 这 余 的 他们的 全套服装 躺 在
[ðə; ði] [læst] [kæmp] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] .
the **last** **camp** **a** **mile** **away** **.**
这 最后的 营 一个 英里 离开 .

饭菜被狼吞虎咽地吃完后，三个伙伴背起空空的背包，沿着小路走向一英里外的最后一个营地，那里存放着他们剩余的装备。

[ænd; ənd] [oʊld] [tɑː'wɔːtə] [bɪ'keɪm] ['bɪzi] .
And **old** **Tarwater** **became** **busy** **.**
和 老的 焦油水 成为 忙碌的 .

老塔沃特变得忙碌起来。

[hiː; hi] [wɑːʃt] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] , ['fɔːrɪdʒd] [draɪ] [wʊd] , ['mɛndɪd] [ə; eɪ] ['broʊkən] [pæk] - [stræp] ,
He **washed** **the** **dishes** **,** **foraged** **dry** **wood** **,** **mended** **a** **broken** **pack** **-** **strap** **,**
他 洗过 这 菜肴 , 觅食 干燥 木头 , 已修复 一个 破碎的 盒 - 带子 ,

他洗碗、捡干柴、修补断掉的背包带，

[pʊt] [æn; ən] [edʒ] [ɑːn] [ðə; ði] ['bʊtʃər] - [naɪf] [ænd; ənd] [kæmp] - [æks] ,
put **an** **edge** **on** **the** **butcher** **-** **knife** **and** **camp** **-** **axe** **,**
放 一个 边缘 在 这 屠夫 - 刀 和 营 - 斧头 ,

把屠刀和营地斧磨锋利，

[ænd; ənd] [riː'pækt] [ðə; ði] ['pɪks] [ænd; ənd] ['ʃʌvlz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [mɔːr] ['kæriəbəl] ['pɑːrs(ə)l] .
and **repacked** **the** **picks** **and** **shovels** **into** **a** **more** **carryable** **parcel** **.**
和 重新包装 这 精选 和 铲子 进入 一个 更多的 可携带 包裹 .

然后把镐和铲子重新打包成更便于携带的包裹。

[wʌt] [hæd; həd] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [briːf] ['brekfəst] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ɔː] [ɪn]
What **had** **impressed** **him** **during** **the** **brief** **breakfast** **was** **the** **sort** **of** **awe** **in**
什么 有 印象深刻 他 期间 这 简短的 早餐 曾是 这 种类 的 敬畏 在
[wɪtʃ] ['ænsən] [ænd; ənd] [bɪg] [bɪl] [stʊd] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] .
which **Anson** **and** **Big** **Bill** **stood** **of** **Charles** **.**
哪个 安森 和 大的 账单 站立 的 查尔斯 .

在短暂的早餐中，最让他印象深刻的是安森和比尔对查尔斯的那种敬畏之情。

[wʌns] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [waɪl] ['ænsən] [tʊk] [ə; eɪ] ['briːðɪŋ] [spel] ['æftər] ['brɪŋɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðər]
Once **,** **during** **the** **morning** **,** **while** **Anson** **took** **a** **breathing** **spell** **after** **bringing** **in** **another**
一次 , 期间 这 早晨 , 尽管 安森 采取 一个 呼吸 拼写 后 带来 在 其他
['hʌndrəd] - [paʊnd] [pæk] ,
hundred **-** **pound** **pack** **,**
百 - 磅 盒 ,

一天早上，安森扛着另一个一百磅重的背包回来后，正喘口气，

[tɑː'wɔːtə] ['delɪkətli] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [hɪz; ɪz] [ɪm'preʃ(ə)n] .
Tarwater **delicately** **hinted** **his** **impression** **.**
焦油水 轻柔地 暗示 他的 印象 .

塔沃特委婉地表达了他的印象。

“ [juː; jʊ] [siː] , [its] [ðɪs] [wei] , ” ['ænsən] [sed] .
“ **You** **see** **,** **it's** **this** **way** **,** **”** **Anson** **said** **.**
“ 你 看 , 它是 这 方式 , ” 安森 说 .

“你看，就是这样，”安森说。

“ [wiːv] [dɪ'vaɪdɪd] ['aʊər; ɑːr] ['liːdərʃɪp] .
“ **We've** **divided** **our** **leadership** **.**
“ 我们已经 分割 我们的 领导 .

“我们的领导层出现了分裂。”

[wiːv] [gɑːt] [ˌspeʃɪ'ælətɪz] .
We've got specialities .
我们已经 得到 专业 .

我们有自己的特色。

[naʊ] [aɪm][ə; eɪ]['kɑːrpəntər] .
Now I'm a carpenter .
现在 我是 一个 木匠 .

我现在是一名木匠。

[wen] [wiː; wi][get][tuː; tə] [leɪk] ['laɪndɜ˞mən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər] [tʃɑːpt] [ænd; ənd]
When we get to Lake Linderman , and the trees are chopped and
什么时候 我们 得到 到 湖 林德曼 , 和 这 树木 是 切碎 和
['hwipsɔː] ['ɪntuː][plæŋks] ,
whipsawed into planks ,
鞭打 进入 木板 ,

当我们到达林德曼湖时，树木已被砍伐并用锯机锯成木板，

[aɪl] [bɔːs] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] .
I'll boss the building of the boat .
患病的 老板 这 建筑 的 这 船 .

我将负责造船工作。

[bɪg] [bɪl] [ɪz][ə; eɪ] ['lɔːgər] [ænd; ənd]['maɪnər] .
Big Bill is a logger and miner .
大的 账单 是 一个 日志记录器 和 矿工 .

大比尔是一名伐木工和矿工。

[soʊ] ['hiːl] [bɔːs] ['getɪŋ] [aʊt][ðə; ði][lɔːgz][ænd; ənd][ɔːl] ['maɪnɪŋ] [ˌɑːpɜ˞'eɪʃənz] .
So he'll boss getting out the logs and all mining operations .
所以 地狱 老板 获得 出去 这 日志 和 全部 矿业 运营 .

所以他将负责运出原木和所有采矿作业。

[moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['aʊtˌfɪts] [ə'hed] .
Most of our outfit's ahead .
最多 的 我们的 服装 前方 .

我们大部分队员都走在前面了。

[wiː; wi] [went] [broʊk] ['peɪɪŋ] [ðə; ði]['indiəns][tuː; tə] [pæk] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]
We went broke paying the Indians to pack that much of it to the top of
我们 去 打破 付费 这 印度人 到 盒 那 很多 的 它 到 这 顶部 的
['tʃɪlˌkuːt] .
Chilcoot .
奇尔库特 .

我们付钱请印第安人把那么多东西运到奇尔库特山顶，结果破产了。

['aʊər; ɑːr][læst]['pɑːrtnər][ɪz][ʌp][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] [baɪ] [hɪm'self] [daʊn] [ðə; ði]
Our last partner is up there with it , moving it along by himself down the
我们的 最后的 伙伴 是 向上 那里 和 它 , 移动 它 沿着 经过 他自己 向下 这
['ʌðər] [saɪd] .
other side .
其他 边 .

我们的最后一个伙伴也在上面，独自一人把它推到另一边去。

[hɪz; ɪz] ['neɪmz] ['livəpuːl] , [ænd; ənd] ['hiːz] [ə; eɪ] ['seɪlər] .
His name's Liverpool , and he's a sailor .
他的 名字 利物浦 , 和 他是 一个 水手 .

他名叫利物浦，是一名水手。

[soʊ] , [wen] [ðə; ði] ['boʊts] [bɪlt] ,
So , when the boat's built ,
所以 , 什么时候 这 船的 建造 ,

所以，当船造好之后，

['hiːz] [ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtfɪt] [tuː; tə] ['nævɪgeɪt] [ðə; ði] [leɪks] [ænd; ənd]['ræpɪdz][tuː; tə] ['klɑːndaɪk] .

he's	the	boss	of	the	outfit	to	navigate	the	lakes	and	rapids	to	Klondike	.
他是	这	老板	的	这	全套服装	到	导航	这	湖泊	和	急流	到	克朗代克	.

他是带领探险队穿越湖泊和急流前往克朗代克的领队。

“ [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] — [ðɪs] ['mɪstər] . ['kreɪtən] — [wʌt] [maɪt] [hɪz; ɪz] [ˌspeʃi'æləti] [biː; bi] ?

“	And	Charles	—	this	Mr	.	Crayton	—	what	might	his	speciality	be	?
”	和	查尔斯	—	这	先生	.	克雷顿	—	什么	可能	他的	专业	是	?

“那么查尔斯——这位克雷顿先生——他的专长是什么呢？”

” [tɑː'wɔːtə] [æskt] .

”	Tarwater	asked	.
”	焦油水	问	.

塔沃特问道。

“ ['hiːz] [ðə; ði] ['bɪznəs] [mæn] .

“	He's	the	business	man	.
”	他是	这	商业	男人	.

“他是个商人。”

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ['hiːz] [bɔːs] . ”

When	it	comes	to	business	and	organization	he's	boss	.	”
什么时候	它	来	到	商业	和	组织	他是	老板	.	”

在商业和组织方面，他就是老大。

“ [hʌm] , ” [tɑː'wɔːtə] ['pɒndəd] .

“	Hum	,	”	Tarwater	pondered	.
”	哼	,	”	焦油水	沉思	.

“嗯，”塔尔沃特沉思道。

“ ['veri] ['lʌki] [tuː; tə][get] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˌspeʃɪ'ælətɪz] ['ɪntuː][wʌn] ['aʊtfɪt] . ”

“	Very	lucky	to	get	such	a	bunch	of	specialities	into	one	outfit	.	”
”	非常	幸运的	到	得到	这样的	一个	束	的	专业	进入	一	全套服装	.	”

“能把这么多专长集中到一家公司里，真是太幸运了。”

“ [mɔːr] [ðæn; ðən] [lʌk] , ” ['ænsən] [ə'griːd] .

“	More	than	luck	,	”	Anson	agreed	.
”	更多的	比	运气	,	”	安森	同意	.

“不仅仅是运气，”安森同意道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['æksɪdənt] , [tuː] .

“	It	was	all	accident	,	too	.
”	它	曾是	全部	事故	,	也	.

“这完全也是一场意外。”

[iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] ['stɑːrtɪd] [ə'loʊn] .

Each	of	us	started	alone	.
每个	的	我们	开始	独自的	.

我们每个人都是从孤身一人起步的。

[wiː; wi] [met] [ɑːn][ðə; ði] ['stiːmər] ['kʌmɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][sæn][frən'sɪskoʊ] , [ænd; ənd] [fɔːrmd] [ðə; ði]['pɑːrti] .

We	met	on	the	steamer	coming	up	from	San	Francisco	,	and	formed	the	party	.
我们	遇见	在	这	汽船	未来	向上	从	圣	弗朗西斯科	,	和	形成	这	派对	.

— [wel] ,

—	Well	,
—	出色地	,

我们在从旧金山来的轮船上相遇，然后组成了队伍。——嗯。

[aɪ][gɑːt][tuː; tə][biː; bi]['gɔɪn] - .

I	got	to	be	goin	'	.
我	得到	到	是	去	-	.

我得走了。

[tʃɑːrlz] [ɪz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][get] ['kɪkɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [eint] ['pækɪn] - [maɪ] [ʃer] - [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,

Charles	is	liable	to	get	kicking	because	I	ain't	packin	'	my	share	'	just	the	same	,
查尔斯	是	容易	到	得到	踢	因为	我	不是	包装	-	我的	分享	-	只是	这	相同的	,

查尔斯很可能会因为我没带上我的那份而生气，就是这样。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪk'spekt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [paʊnd] [mæn][tuː; tə] [pæk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] -

you	can't	expect	a	hundred	-	pound	man	to	pack	as	much	as	a	hundred	-
你	不能	预计	一个	百	-	磅	男人	到	盒	作为	很多	作为	一个	百	-

[ænd; ənd] - ['sɪksti] - ['paʊndər] . ”

and	-	sixty	-	pounder	.	”
和	-	六十	-	重锤	.	”

你不能指望一个一百磅重的人能像一个一百六十磅重的人那样负重。

“ [stɪk] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [kʊk] [juː 'es] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , ” [tʃɑːrlz] ,

“	Stick	around	and	cook	us	something	for	dinner	,	”	Charles	,
“	戳	大约	和	厨师	我们	某物	为了	晚餐	,	”	查尔斯	,

“留下来给我们做点晚饭吧，”查尔斯说。

[ɑːn][hɪz; ɪz][nekst][loʊd][ɪn][ænd; ənd] [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['hændinəs] , [toʊld]

on	his	next	load	in	and	noting	the	effects	of	the	old	man's	handiness	,	told
在	他的	下一个	加载	在	和	注意到	这	效果	的	这	老的	男人的	手巧	,	讲述

[tɑː'wɔːtə] .

Tarwater	.
焦油水	.

塔沃特在下一趟搬运货物时，注意到老人灵巧的双手所带来的效果。

[ænd; ənd] [tɑː'wɔːtə] [kʊkt] [ə; eɪ] ['dɪnər] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪnər] , [wɑːʃt] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] ,

And	Tarwater	cooked	a	dinner	that	was	a	dinner	,	washed	the	dishes	,
和	焦油水	煮熟	一个	晚餐	那	曾是	一个	晚餐	,	洗过	这	菜肴	,

塔沃特做了一顿像样的晚餐，然后洗了碗。

[hæd; həd] ['riːəl] [pɔːrk] [ænd; ənd] [biːnz] [fɔːr; fər] ['sʌpər] ,

had	real	pork	and	beans	for	supper	,
有	真实的	猪肉	和	豆子	为了	晚餐	,

晚餐吃了正宗的猪肉炖豆。

[ænd; ənd] [bred] [beɪkt] [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪɪŋ] - [pæn] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'lektəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [θriː]

and	bread	baked	in	a	frying	-	pan	that	was	so	delectable	that	the	three
和	面包	烘焙	在	一个	煎炸	-	平底锅	那	曾是	所以	美味的	那	这	三

['pɑːrtnərz] ['nɪrli] ['faʊndəd] [ðəm'selvz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

partners	nearly	foundered	themselves	on	it	.
合作伙伴	几乎	沉没	他们自己	在	它	.

还有用煎锅烤出来的面包，味道好极了，以至于这三位合伙人差点被它噎死。

['sʌpər] ['dɪʃɪz] [wɑːʃt] , [hiː; hi] [kʌt] ['ʃeɪvɪŋz] [ænd; ənd] ['kɪndlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n]

Supper	dishes	washed	,	he	cut	shavings	and	kindling	for	a	quick	and	certain
晚餐	菜肴	洗过	,	他	切	刨花	和	引火物	为了	一个	快的	和	肯定

['brekfəst] ['faɪər] ,

breakfast	fire	,
早餐	火	,

他洗净了晚餐的碗碟，刨了些木屑和引火物，准备快速生起一堆篝火，迎接早餐。

[ʃoʊd] ['ænsən][ə; eɪ] [trɪk] [wɪð; wɪθ] [fʊt] - [gɪr] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn'væljuəb(ə)l][tuː; tə]['eni] ['haɪkər] ,

showed	Anson	a	trick	with	foot	-	gear	that	was	invaluable	to	any	hiker	,
显示	安森	一个	诡计	和	脚	-	齿轮	那	曾是	无价	到	任何	徒步旅行者	,

他向安森展示了一种关于鞋靴的技巧，这对任何徒步旅行者来说都非常宝贵。

[sæŋ] [hɪz; ɪz] “ [laɪk] ['ɑːrgəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [taɪmz] ,

sang	his	“	Like	Argus	of	the	Ancient	Times	,
唱	他的	“	喜欢	阿格斯	的	这	古老的	《时代周刊》	,

他唱着“如同古代的阿尔戈斯”，

" [ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌemɪ'greɪʃn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪnz] [ɪn] ['fɔːrti] - [naɪn] .
" and told them of the great emigration across the Plains in Forty - nine .
" 和 讲述 他们 的 这 伟大的 移民 穿过 这 平原 在 四十 - 九 .

并向他们讲述了1949年横跨大平原的大移民潮。

" [maɪ] ['gʊdnəs] , [ðə; ði][fɜːrst] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['hɑːrti] - [laɪk][kæmp] [sɪns] [wiː; wi][hɪt][ðə; ði] [biːtʃ] ,
" My goodness , the first cheerful and hearty - like camp since we hit the beach ,
" 我的 善良 , 这 第一的 快乐 和 爽朗 - 喜欢 营 自从 我们 打 这 海滩 ,

“我的天哪，这是我们去海滩以来第一次参加这么欢乐、这么热闹的露营活动！”

" [bɪg] [bɪl] [ri'mɑːkt] [æz; əz][hiː; hi] [nɑːkt] [aʊt][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['pʊlɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ʃuːz]
" Big Bill remarked as he knocked out his pipe and began pulling off his shoes
" 大的 账单 评论 作为 他 敲门 出去 他的 管道 和 开始 拉 离开 他的 鞋
[fɔːr; fər][bed] .
for bed .
为了 床 .

“大比尔一边说着，一边关掉烟斗，开始脱鞋准备睡觉。”

" [kaɪnd][ʌv; əv] [meɪd] [θɪŋz] ['iːzi] , [bɔɪz] , [eɪ] ? " [tɑː'wɔːtə] ['kwiərid] ['dʒiːniəli] .
" Kind of made things easy , boys , eh ? " Tarwater queried genially .
" 种类 的 制成 事物 简单的 , 男孩们 , 嗯 ? " 焦油水 查询 和蔼地 .

“伙计们，你们这算是把事情搞定了，是吧？”塔沃特和蔼地问道。

[ɔːl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
All nodded .
全部 点头 .

所有人都点了点头。

" [wel] , [ðen] , [aɪ][gɑːt][ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [bɔɪz] .
" Well , then , I got a proposition , boys .
" 出色地 , 然后 , 我 得到 一个 主张 , 男孩们 .

“那么，伙计们，我有个提议。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][dʒʌst]['lɪs(ə)n]['kaɪndli][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
You can take it or leave it , but just listen kindly to it .
你 能 拿 它 或者 离开 它 , 但 只是 听 亲切地 到 它 .

你可以接受也可以不接受，但请认真听听。

[jʊə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][get][ɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [friːz] - [ʌp] .
You're in a hurry to get in before the freeze - up .
你是 在 一个 匆忙 到 得到 在 前 这 冻结 - 向上 .

你急着在结冰前进去。

[hæf][ðə; ði][taɪm][ɪz]['weɪstɪd]['oʊvər][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][ðæt][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['pʌtɪn]
Half the time is wasted over the cooking by one of you that he might be puttin
一半 这 时间 是 浪费 超过 这 烹饪 经过 一 的 你 那 他 可能 是 普丁
- [ɪn] ['pækɪn] - ['aʊtfɪt] .
' in packin ' outfit .
- 在 包装 - 全套服装 .

一半的时间都浪费在做饭上了，而你们中的某个人可能正在准备打包行李。

[ɪf] [aɪ][duː][ðə; ði] ['kʊkɪn] - [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [juː; jʊ] - [get][ɑːn] [ðæt] [mʌtʃ] ['fæstər] .
If I do the cookin ' for you , you all'll get on that much faster .
如果 我 做 这 烹饪 - 为了 你 , 你 - 得到 在 那 很多 快点 .

如果我给你们做饭，你们相处的时间就会快得多。

['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði] ['kʊkɪn] -
Also , the cookin '
还 , 这 烹饪 -

还有，烹饪

- [əl][biː; bi] ['betər] , [ænd; ənd] ['ðætəl] [meɪk] [juː; jʊ] [pæk] ['betər] .
' ll be better , and that'll make you pack better .
- 二 是 更好的 , 和 那将 制作 你 盒 更好的 .

会更好，这样你就能更好地打包行李了。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [pæk] [kwaɪt] [ə; eɪ] [bɪt] [maɪ'self] [ɪn] [bɪ'twiːn] [taɪmz] , [kwaɪt] [ə; eɪ] [bɪt] ,
And I can pack quite a bit myself in between times , quite a bit ,
和 我 能 盒 相当 一个 少量 我 在 之间 时代 , 相当 一个 少量 ,

而且我可以在两次旅行之间自己打包很多东西，真的很多。

[jes] , [sɜːr] , [kwaɪt] [ə; eɪ] [bɪt] .
yes , sir , quite a bit .
是的 , 先生 , 相当 一个 少量 .

是的，先生，相当多。

" [bɪg] [bɪl] [ænd; ənd] ['ænsən] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [nɑːd] [ðer; ðər] ['hedz] [ɪn] [ə'griːmənt] ,
" Big Bill and Anson were just beginning to nod their heads in agreement ,
" 大的 账单 和 安森 是 只是 开始 到 点头 他们的 头部 在 协议 ,
[wen] [tʃɑːrlz] [stɑːpt] [ðem; ðəm] .
when Charles stopped them .
什么时候 查尔斯 停止 他们 .

“大比尔和安森正要点头表示同意时，查尔斯阻止了他们。”

“ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ?
“ What do you expect of us in return ?
" 什么 做 你 预计 的 我们 在 返回 ?

你们希望我们做出什么回报?

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .
" he demanded of the old man .
" 他 要求 的 这 老的 男人 .

“他质问老人。”

“ [oʊ] , [aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪz] . "
“ Oh , I leave it up to the boys . "
" 哦 , 我 离开 它 向上 到 这 男孩们 . "

“哦，这都交给男孩子们处理了。”

“ [ðæt] [eint] ['bɪznəs] , " [tʃɑːrlz] ['reprəˌmændid] ['ʃɑːrpli] .
“ That ain't business , " Charles reprimanded sharply .
" 那 不是 商业 , " 查尔斯 训斥 尖锐地 .

“那不是生意经，”查尔斯严厉地斥责道。

“ [juː; jʊ] [meɪd] [ðə; ði] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
“ You made the proposition .
" 你 制成 这 主张 .

“是你提出的建议。”

[naʊ] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] . "
Now finish it . "
现在 结束 它 . "

现在把它完成。

“ [wel] , [its] [ðɪs] [wei] — "
“ Well , it's this way — "
" 出色地 , 它是 这 方式 — "

“嗯，是这边——”

“ [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [fiːd] [juː; jʊ] [ɔːl] ['wɪntər] , [eɪ] ? " [tʃɑːrlz] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
“ You expect us to feed you all winter , eh ? " Charles interrupted .
" 你 预计 我们 到 喂养 你 全部 冬天 , 嗯 ? " 查尔斯 中断 .

“你指望我们养活你整个冬天，是吗？”查尔斯打断道。

“ [noʊ] , [sə'riː] , [aɪ][dəunt] .
“ No , siree , I don't .
“ 不 , 西里 , 我 不 .

“不，先生，我没有。”

[ɔːl][aɪ] ['rekən] [ɪz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] ['klɑːndaɪk] [ɪn][jʊr; jər] [boʊt] [wʊd] [biː; bi] ['maɪti] [skwer] [ʌv; əv]
All I reckon is a passage to Klondike in your boat would be mighty square of
全部 我 估计 是 一个 通道 到 克朗代克 在 你的 船 会 是 强大的 正方形 的
[juː; jʊ] . ”
you . ”
你 . ”

我觉得，如果你能乘船去克朗代克，那你真是太有胆量了。

“ [juː; jʊ] ['hævnt] [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [grʌb] , [oʊld][mæn] .
“ You haven't an ounce of grub , old man .
“ 你 还没有 一个 盎司 的 幼虫 , 老的 男人 .

“老头，你一点吃的都没有。”

[juːl] [stɑːrv] [tuː; tə] [deθ] [wen] [juː; jʊ] [get] [ðer; ðər] . ”
You'll starve to death when you get there . ”
你会 饿死 到 死亡 什么时候 你 得到 那里 . ”

你到了那里就会饿死。

“ [aɪv] [bɪn] ['fiːdɪn] - [sʌm; səm] [lɔːŋ] [taɪm] ['prɪti] [sək'sesf(ə)l] , ” [oʊld] [tɑː'wɔːtə] [rɪ'plaɪd] ,
“ I've been feedin ' some long time pretty successful , ” Old Tarwater replied ,
“ 我已经 到过 饲料 - 一些 长的 时间 漂亮的 成功的 , ” 老的 焦油水 回复 ,

“我喂了很久，一直都挺成功的，”老塔沃特回答说。

[ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
a whimsical light in his eyes .
一个 异想天开 光 在 他的 眼睛 .

他眼中闪烁着一丝奇幻的光芒。

“ [aɪm] ['sev(ə)nti] , [ænd; ənd] [eint] [stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ] ['nevər] [jet] . ”
“ I'm seventy , and ain't starved to death never yet . ”
“ 我是 七十 , 和 不是 饥饿 到 死亡 绝不 然而 . ”

“我七十岁了，还没饿死过呢。”

“ [wɪl] [juː; jʊ] [saɪn] [ə; eɪ] ['peɪpər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃɪft] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]
“ Will you sign a paper to the effect that you shift for yourself as soon as
“ 将要 你 符号 一个 纸 到 这 影响 那 你 转移 为了 你自己 作为 很快 作为
[juː; jʊ] [get] [tuː; tə] ['dɔːsən] ?
you get to Dawson ?
你 得到 到 道森 ?

“你愿意签署一份文件，保证一到道森就搬出去自己住吗？”

” [ðə; ði] ['bɪznəs] [wʌn] [di'mɑːndid] .
” the business one demanded .
” 这 商业 一 要求 .

“这是生意人所要求的。”

“ [oʊ] , [ʃʊr] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'spɑːns] .
“ Oh , sure , ” was the response .
“ 哦 , 当然 , ” 曾是 这 回复 .

“哦，当然，”对方回答道。

[ə'gen] [tʃɑːrlz] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [tuː] ['pɑːrtnərz] - [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
Again Charles checked his two partners ' expressions of satisfaction with the
再次 查尔斯 已检查 他的 二 合作伙伴 - 表达式 的 满意 和 这
[ə'reɪndʒmənt] .
arrangement .
安排 .

查尔斯再次确认了他的两位合伙人对这一安排是否满意。

“ [wʌn] ['ʌðər] [θɪŋ] , [oʊld][mæn] .
“ One other thing , old man .
“ 一 其他 事物 , 老的 男人 .

“还有一件事，老头。”

[wɪə(r)] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [fɔːr] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][hæv; həv][ə; eɪ] [voʊt] [ɑːn] ['kwestʃənz] [laɪk] [ðɪs] .
We're a party of four , and we all have a vote on questions like this .
是 一个 派对 的 四 , 和 我们 全部 有 一个 投票 在 问题 喜欢 这 .

我们一行四人，对这类问题都有投票权。

[jʌŋ] ['livəpuːl] [ɪz] [ə'hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪn] ['aʊtfɪt] .
Young Liverpool is ahead with the main outfit .
年轻的 利物浦 是 前方 和 这 主要的 全套服装 .

利物浦青年队领先于一线队。

['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [seɪ] [soʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['iznt] [hɪr] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
He's got a say so , and he isn't here to say it . ”
他是 得到 一个 说 所以 , 和 他 不是 这里 到 说 它 . ”

他有发言权，但他现在不在场，无法表达自己的意见。

“ [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrti] [maɪt] [hiː; hi][biː; bi] ?
“ What kind of a party might he be ?
“ 什么 种类 的 一个 派对 可能 他 是 ?

“他会是什么样的政党？”

” [tɑː'wɔːtə] [in'kwaiəd] .
“ Tarwater inquired .
” 焦油水 询问 .

塔沃特问道。

“ ['hiːz] [ə; eɪ] [rʌf] - [nek] ['seɪlər] , [ænd; ənd] ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [kwɪk] , [bæd] ['tempər] . ”
“ He's a rough - neck sailor , and he's got a quick , bad temper . ”
“ 他是 一个 粗糙的 - 脖子 水手 , 和 他是 得到 一个 快的 , 坏的 脾气 . ”

“他是个脾气暴躁的水手，而且脾气很急躁。”

“ [sʌm; səm] ['tɜːrbjələnt] , ” ['ænsən] [kən'trɪbjuːtɪd] .
“ Some turbulent , ” Anson contributed .
“ 一些 湍流 , ” 安森 贡献 .

“有些动荡，”安森补充道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][kæn; kən] [kʌs] [ɪz] ['sɪmpli] [gɑːd] - ['ɔːf(ə)l] , ” [bɪg] [bɪl] ['testifaid] .
“ And the way he can cuss is simply God - awful , ” Big Bill testified .
“ 和 这 方式 他 能 坏话 是 简单地 上帝 - 可怕 , ” 大的 账单 作证 .

“他骂人的方式简直令人作呕，”大比尔作证说。

“ [bʌt; bət] ['hiːz] [skwer] , ” [bɪg] [bɪl] ['ædɪd] .
“ But he's square , ” Big Bill added .
“ 但 他是 正方形 , ” 大的 账单 额外 .

“但他为人正直，”大比尔补充道。

['ænsən]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['hɑːrtɪli] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'preɪz(ə)l] .
Anson nodded heartily to this appraisal .
安森 点头 衷心地 到 这 评价 .

安森对这一评价表示由衷的赞同。

“ [wel] , [bɔɪz] , ” [tɑː'wɔːtə] [sʌmd] [ʌp] , “ [aɪ][set] [aʊt] [fɔːr; fər] [kælɪfɔrni] [ænd; ənd][aɪ][gɑːt][ðer; ðər] .
“ Well , boys , ” Tarwater summed up , “ I set out for Californy and I got there .
“ 出色地 , 男孩们 , ” 焦油水 总结 向上 , “ 我 放 出去 为了 加利福尼亚州 和 我 得到 那里 .

“好了，伙计们，”塔沃特总结道，“我出发前往加利福尼亚，而且我到达了那里。”

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] ['klɑːndaɪk] .
And I'm going to get to Klondike .
和 我是 去 到 得到 到 克朗代克 .

我要去克朗代克。

[eint] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kæn; kən][stɑːp][ˌem ˈiː] , [eint] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

Ain't	a	thing	can	stop	me	,	ain't	a	thing	.
不是	一个	事物	能	停止	我	,	不是	一个	事物	.

没有什么能阻止我，没有什么能。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['uːtə] [ðə; ði] [graʊnd] , [tuː] .

I'm	going	to	get	three	hundred	thousand	outa	the	ground	,	too	.
我是	去	到	得到	三	百	千	出	这	地面	,	也	.

我也要从地里挖出三十万块地。

[eint] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kæn; kən][stɑːp][ˌem ˈiː] , [eint] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][dʒʌst]['nætʃ(ə)rəli] [niːd] [ðə; ði]

Ain't	a	thing	can	stop	me	,	ain't	a	thing	,	because	I	just	naturally	need	the
不是	一个	事物	能	停止	我	,	不是	一个	事物	,	因为	我	只是	自然	需要	这

['mʌni] .

money	.
钱	.

没有什么能阻止我，没有什么能阻止我，因为我天生就需要钱。

[aɪ][dəunt][maɪnd][ə; eɪ][bæd] ['tempər] [soʊ] ['lɔŋz] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [skwer] .

I	don't	mind	a	bad	temper	so	long's	the	boy	is	square	.
我	不	头脑	一个	坏的	脾气	所以	朗的	这	男生	是	正方形	.

只要男孩为人正直，我不介意他脾气不好。

[aɪl] [teɪk] [maɪ] [tʃæns] , [æn; ən] - [aɪl] [wɜːrk] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [tɪl] [wiː; wi] [kætʃ] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

I'll	take	my	chance	,	an	'	I'll	work	along	with	you	till	we	catch	up	with
患病的	拿	我的	机会	,	一个	-	患病的	工作	沿着	和	你	直到	我们	抓住	向上	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我会抓住这个机会，和你们一起努力，直到我们追上他。

[ðen] , [ɪf] [hiː; hi] [sez] [noʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] , [aɪ] ['rekən] [aɪl] [luːz] .

Then	,	if	he	says	no	to	the	proposition	,	I	reckon	I'll	lose	.
然后	,	如果	他	说道	不	到	这	主张	,	我	估计	患病的	失去	.

那么，如果他拒绝我的提议，我想我就输了。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ][dʒʌst][kɑːnt] [siː] - [em] ['seɪɪn] - [noʊ] ,

But	somehow	I	just	can't	see	'	m	sayin	'	no	,
但	不知何故	我	只是	不能	看	-	米	说	-	不	,

但我不知为何就是无法说“不”。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ['ðætɪd] [miːn] [tuː] [kloʊz] [ʌp][tuː; tə] [friːz] - [ʌp][ænd; ənd] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə]

because	that'd	mean	too	close	up	to	freeze	-	up	and	too	late	for	me	to
因为	那样的话	意思是	也	关闭	向上	到	冻结	-	向上	和	也	晚的	为了	我	到

[faɪnd] [əˈnʌðər] [tʃæns] [laɪk] [ðɪs] .

find	another	chance	like	this	.
寻找	其他	机会	喜欢	这	.

因为那意味着距离冻结的时间太近，而我又没有机会再找到像这样的机会了。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪm] [ʃʊr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][get][tuː; tə]['klɑːndaɪk] ,

And	,	as	I'm	sure	going	to	get	to	Klondike	,
和	,	作为	我是	当然	去	到	得到	到	克朗代克	,

而且，我肯定会去克朗代克的，

[its] [dʒʌst] [plʌm] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [noʊ] .

it's	just	plumb	impossible	for	him	to	say	no	.
它是	只是	垂直	不可能的	为了	他	到	说	不	.

他根本不可能说不。

" [oʊld][dʒɑːn] [tɑː'wɔːtə] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['fɪgjər] [ɑːn][ə; eɪ][treɪl][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ]

"	Old	John	Tarwater	became	a	striking	figure	on	a	trail	unusually	replete	with
"	老的	约翰	焦油水	成为	一个	引人注目	数字	在	一个	踪迹	异常地	充足的	和

['straɪkɪŋ] ['fɪgjərz] .

striking	figures	.
引人注目	数据	.

“老约翰·塔沃特在这条异常充满引人注目人物的小径上，成为了一个引人注目的人物。”

[wɪð; wɪθ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][men] , [iːtʃ] [bæk] - ['trɪpɪŋ] [hæf][ə; eɪ][tʌn][ʌv; əv]['aʊtfɪt] ,

With	thousands	of	men	,	each	back	-	tripping	half	a	ton	of	outfit	,
和	数千	的	男人	,	每个	后退	-	绊倒	一半	一个	吨	的	全套服装	,

成千上万的工人，每人背着半吨重的装备来回走动，

[riːtreɪsɪŋ] ['evri] [maɪl][ʌv; əv][ðə; ði][treɪl] ['twenti] [taɪmz] ,

retracing	every	mile	of	the	trail	twenty	times	,
回溯	每一个	英里	的	这	踪迹	二十	时代	,

将这条小径的每一英里都原路返回二十次，

[ɔːl] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə][heɪl][hɪm; ɪm][æz; əz] " ['fɑːðər] ['krɪsməs] .

all	came	to	know	him	and	to	hail	him	as	"	Father	Christmas	.
全部	来了	到	知道	他	和	到	冰雹	他	作为	"	父亲	圣诞节	.

大家都认识他，并称他为“圣诞老人”。

" [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [wɜːrkt] , ['evər][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [tʃænt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][eɪdʒ] - [fɔːl'setoʊ]

"	And	,	as	he	worked	,	ever	he	raised	his	chant	with	his	age	-	falsetto
"	和	,	作为	他	工作	,	曾经	他	提高	他的	呗	和	他的	年龄	-	假声

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

“而且，他一边工作，一边用他那高亢的假声高声吟唱。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [men][hiː; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd][kʊd; kəd] [kəm'pleɪn] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

None	of	the	three	men	he	had	joined	could	complain	about	his	work	.
没有任何	的	这	三	男人	他	有	加入	可以	抱怨	关于	他的	工作	.

他加入的三个人没有一个对他的工作有任何不满。

[truː] , [hɪz; ɪz][dʒɔɪnts][wɜːr; wər] [stɪf] — [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ʌv; əv] ['ruːmətɪzəm] .

True	,	his	joints	were	stiff	—	he	admitted	to	a	trifle	of	rheumatism	.
真的	,	他的	关节	是	僵硬的	—	他	承认	到	一个	琐事	的	风湿病	.

没错，他的关节很僵硬——他承认自己有点风湿病。

[hiː; hi] [muːvd] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [kriːk] [ænd; ənd] ['krækl] [wen] [hiː; hi] [muːvd] ; [bʌt; bət]

He	moved	slowly	,	and	seemed	to	creak	and	crackle	when	he	moved	;	but
他	已搬	缓慢地	,	和	似乎	到	吱嘎声	和	裂纹	什么时候	他	已搬	;	但

[hiː; hi] [kept] [ɑːn] ['muːvɪŋ] .

he	kept	on	moving	.
他	保留	在	移动	.

他行动缓慢，移动时似乎会发出嘎吱嘎吱的响声；但他仍然不停地走着。

[læst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['blæŋkits] [æt; ət] [naɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][fɜːrst][aʊt][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

Last	into	the	blankets	at	night	,	he	was	first	out	in	the	morning	,
最后的	进入	这	毯子	在	夜晚	,	他	曾是	第一的	出去	在	这	早晨	,

晚上最后一个钻进被窝，早上第一个起床。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] [hæd; həd][hɑːt] ['kɔːfi] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][wʌn] [bɪ'fɔːr] - ['brekfəst] [pæk] .

so	that	the	other	three	had	hot	coffee	before	their	one	before	-	breakfast	pack	.
所以	那	这	其他	三	有	热的	咖啡	前	他们的	一	前	-	早餐	盒	.

这样，其他三人就可以在享用早餐包之前喝到热咖啡了。

[ænd; ənd] , [bɪ'twiːn] ['brekfəst] [ænd; ənd] ['dɪnər] [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] ['dɪnər] [ænd; ənd] ['sʌpər] ,

And	,	between	breakfast	and	dinner	and	between	dinner	and	supper	,
和	,	之间	早餐	和	晚餐	和	之间	晚餐	和	晚餐	,

而且，在早餐和晚餐之间，以及晚餐和夜宵之间，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [bæk] - [trɪp] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [pæks] [hɪm'self] .

he	always	managed	to	back	-	trip	for	several	packs	himself	.
他	总是	管理	到	后退	-	旅行	为了	一些	包装	他自己	.

他总是能自己跑回去买好几包。

['sɪksti] [paʊndz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lɪmɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɜːrd(ə)n] , [haʊ'evər] .

Sixty	pounds	was	the	limit	of	his	burden	,	however	.
六十	磅	曾是	这	限制	的	他的	负担	,	然而	.

然而，他负重的极限是六十磅。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] ['sev(ə)nti] - [faɪv] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

He	could	manage	seventy	-	five	,	but	he	could	not	keep	it	up	.
他	可以	管理	七十	-	五	,	但	他	可以	不是	保持	它	向上	.

他能做到75，但他坚持不下去了。

[wʌns] , [hiː; hi] [traɪd] ['naɪnti] ,

Once	,	he	tried	ninety	,
一次	,	他	尝试	九十	,

他曾经试过九十次，

[bʌt; bət] [kə'læpst] [ɑːn] [ðə; ði] [treɪl] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['sɪriəsli] ['ʃeɪki] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] ['æftərwərd] .

but	collapsed	on	the	trail	and	was	seriously	shaky	for	a	couple	of	days	afterward	.
但	倒塌	在	这	踪迹	和	曾是	严重地	摇晃	为了	一个	夫妻	的	天	之后	.

但他却在路上晕倒了，之后几天都感觉身体非常虚弱。

[wɜːrk] !

Work	!
工作	!

工作!

[ɑːn] [ə; eɪ] [treɪl] [wer] [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] [men] ['lɜːrnɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [wʌt] [wɜːrk] [wʌz; wəz] ,

On	a	trail	where	hard	-	working	men	learned	for	the	first	time	what	work	was	,
在	一个	踪迹	在哪里	难的	-	在职的	男人	学习	为了	这	第一的	时间	什么	工作	曾是	,

在一条辛勤劳作的道路上，男人们第一次体会到了劳动的滋味。

[noʊ] [mæn] [wɜːrkt] ['hɑːrdər] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ðæn; ðən] [oʊld] [tɑː'wɔːtə] .

no	man	worked	harder	in	proportion	to	his	strength	than	Old	Tarwater	.
不	男人	工作	更难	在	部分	到	他的	力量	比	老的	焦油水	.

没有人比老塔沃特更勤奋，他的劳动强度与他的体力成正比。

['drɪvn] ['despərətli] [ɑːn] [baɪ] [ðə; ði] [nɪr] - [θrʌst] [ʌv; əv] ['wɪntər] , [ænd; ənd] ['lʊrd] ['mædli] [ɑːn] [baɪ] [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] [goʊld] ,

Driven	desperately	on	by	the	near	-	thrust	of	winter	,	and	lured	madly	on	by	the	dream	of	gold	,
驱动	绝望地	在	经过	这	靠近	-	推力	的	冬天	,	和	诱饵	疯狂地	在	经过	这	梦	的	金子	,

在凛冽寒冬的逼近和对黄金的疯狂渴望的驱使下，

[ðeɪ] [wɜːrkt] [tuː; tə] [ðer; ðər] [læst] [aʊns] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [fel] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] .

they	worked	to	their	last	ounce	of	strength	and	fell	by	the	way	.
他们	工作	到	他们的	最后的	盎司	的	力量	和	跌倒	经过	这	方式	.

他们拼尽全力，最终还是倒下了。

['ʌðər] , [wen] ['feɪljər] [meɪd] ['sɜːrt(ə)n] , [bluː] [aʊt] [ðer; ðər] [breɪnz] .

Others	,	when	failure	made	certain	,	blew	out	their	brains	.
其他的	,	什么时候	失败	制成	肯定	,	吹	出去	他们的	大脑	.

还有一些人，在失败已成定局的情况下，选择了自杀。

[sʌm; səm] [went] [mæd] , [ænd; ənd] [stɪl] ['ʌðər] , ['ʌndər] [ðə; ði][ɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] - [dɪs'trɔɪŋ] [streɪn]

Some	went	mad	,	and	still	others	,	under	the	irk	of	the	man	-	destroying	strain
一些	去	疯狂的	,	和	仍然	其他的	,	在下面	这	恼人	的	这	男人	-	摧毁	拉紧

,

,

,

有些人疯了，还有一些人则在这种摧残人性的压力下崩溃了。

[broʊk] ['pɑːtnəʃɪps] [ænd; ənd] [dɪ'zɑːlvd] [laɪf] - [taɪm] [f'rendʃɪps] [wɪð; wɪθ] ['fɛloʊz] [dʒʌst][æz; əz] [gʊd]

broke	partnerships	and	dissolved	life	-	time	friendships	with	fellows	just	as	good
打破	合作关系	和	溶解	生活	-	时间	友谊	和	伙伴们	只是	作为	好的

[æz; əz] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [streɪnd] [ænd; ənd][mæd] .

as	themselves	and	just	as	strained	and	mad	.
作为	他们自己	和	只是	作为	紧张	和	疯狂的	.

与和自己一样优秀、一样紧张疯狂的人断绝合作关系，瓦解终生友谊。

[wɜːrk] !

Work	!
工作	!

工作!

[oʊld] [tɑː'wɔːtə] [kʊd; kəd] [ʃeɪm] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

Old	Tarwater	could	shame	them	all	,
老的	焦油水	可以	耻辱	他们	全部	,

老塔沃特能让他们所有人蒙羞。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [kriːkɪŋ] [ænd; ənd] ['kræklɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['næsti] ['hækɪŋ] [kɔːf] [hiː; hi][hæd; həd]

despite	his	creaking	and	crackling	and	the	nasty	hacking	cough	he	had
尽管	他的	嘎吱作响	和	噼啪作响	和	这	可恶的	黑客攻击	咳嗽	他	有

[dɪ'veləpt] .

developed	.
发达	.

尽管他浑身发出嘎吱嘎吱的响声，还患上了严重的咳嗽。

['ɜːrli] [ænd; ənd] [leɪt] , [ɑːn] [treɪl] [ɔːr][ɪn][kæmp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [treɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['evər] [ɪn] ['evɪdəns] ,

Early	and	late	,	on	trail	or	in	camp	beside	the	trail	he	was	ever	in	evidence	,
早期的	和	晚的	,	在	踪迹	或者	在	营	旁	这	踪迹	他	曾是	曾经	在	证据	,

无论清晨还是深夜，无论是在路上还是在路边的营地，总能看到他的身影。

['evər] ['bɪzi] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] , ['evər] [rɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [heɪl] [ʌv; əv] “ ['fɑːðər] ['krɪsməs] .

ever	busy	at	something	,	ever	responsive	to	the	hail	of	“	Father	Christmas	.
曾经	忙碌的	在	某物	,	曾经	响应式设计	到	这	冰雹	的	“	父亲	圣诞节	.

总是忙于各种事情，总是回应“圣诞老人”的呼喊。

” ['wɪri] [bæk] - ['trɪpəz] [wʊd] [rest] [ðer; ðər] [pæks] [ɑːn][ə; eɪ][lɔːg][ɔːr] [rɑːk] [ə,lɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv] [wer]

”	Weary	back	-	trippers	would	rest	their	packs	on	a	log	or	rock	alongside	of	where
”	厌倦	后退	-	旅行者	会	休息	他们的	包装	在	一个	日志	或者	岩石	旁边	的	在哪里

[hiː; hi] ['restɪd] [hɪz; ɪz] ,

he	rested	his	,
他	休息	他的	,

“疲惫的返程者会把背包放在他旁边的一根圆木或石头上休息，

[ænd; ənd] [wʊd] [seɪ] : “ [sɪŋ] [juː 'es] [ðæt] [sɔːŋ] [ʌv; əv][juːrn; jɔːrn; joʊrn] , [dæd] , [ə'baʊt] ['fɔːrti] - [naɪn] .

and	would	say	:	“	Sing	us	that	song	of	yourn	,	dad	,	about	Forty	-	Nine	.
和	会	说	:	“	唱歌	我们	那	歌曲	的	你的	,	爸爸	,	关于	四十	-	九	.

然后会说：“爸爸，给我们唱首你写的关于四十九岁的歌吧。”

” [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['(h)wiːzɪŋli] [kəm'plaɪd] , [ðeɪ] [wʊd] [ə'raɪz] ['ʌndər] [ðer; ðər]['loʊdz] ,

”	And	,	when	he	had	wheezingly	complied	,	they	would	arise	under	their	loads	,
”	和	,	什么时候	他	有	喘息着	遵命	,	他们	会	出现	在下面	他们的	负载	,

“当他气喘吁吁地照做之后，他们便会扛着重物站起来，

[rɪˈmɑːrk] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəl] [ˈhɑːrtnɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪt] [ðə; ði] [ˈfɔːrwərd] [treɪl] [əˈgen] .

remark	that	it	was	real	heartening	,	and	hit	the	forward	trail	again	.
评论	那	它	曾是	真实的	令人鼓舞	,	和	打	这	向前	踪迹	再次	.

他表示这真是令人鼓舞，然后继续向前走去。

“ [ɪf] [ˈevər] [ə; eɪ] [mæn] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [ˈpæsɪdʒ] [ænd; ənd] [ɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

“	If	ever	a	man	worked	his	passage	and	earned	it	,
“	如果	曾经	一个	男人	工作	他的	通道	和	获得	它	,

“如果真有人靠自己的劳动挣得了船票，

” [bɪg] [bɪl] [kənˈfaɪdɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tuː] [ˈpɑːrtnərz] , “ [ðæt] [ˈmænz] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊld] [ˈskiːzɪks] . ”

”	Big	Bill	confided	to	his	two	partners	,	“	that	man's	our	old	Skeezicks	.	”
”	大的	账单	坦白	到	他的	二	合作伙伴	,	“	那	男人的	我们的	老的	斯基齐克斯	.	”

“大比尔悄悄告诉他的两个合伙人：‘那个人就是我们以前的斯基齐克斯。’”

“ [juː; jʊ] [bet] , ” [ˈænsən] [kənˈfɜːrmd] .

“	You	bet	,	”	Anson	confirmed	.
“	你	赌注	,	”	安森	确认的	.

“当然，”安森肯定地说。

“ [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈvæljuəb(ə)l] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] , [ænd; ənd] [aɪ] , [fɔːr; fər] [wʌn] ,

“	He's	a	valuable	addition	to	the	party	,	and	I	,	for	one	,
“	他是	一个	有价值的	添加	到	这	派对	,	和	我	,	为了	一	,

“他对于党来说是一位宝贵的成员，就我个人而言，

[eɪnt] [æt; ət] [ɔːl] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈnoʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈregjələr] [ˈpɑːrtnər] — ”

ain't	at	all	disagreeable	to	the	notion	of	making	him	a	regular	partner	—	”
不是	在	全部	令人不快的	到	这	概念	的	制作	他	一个	常规的	伙伴	—	”

我一点也不反对让他成为正式合伙人——”

“ [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] !

“	None	of	that	!
“	没有任何	的	那	!

“都不是！”

” [tʃɑːrlz] [ˈkreɪtən] [kʌt] [ɪn] .

”	Charles	Crayton	cut	in	.
”	查尔斯	克雷顿	切	在	.

查尔斯·克雷顿插话道。

“ [wen] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] [ˈdɔːsən] [wɪə(r)] [kwɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] — [ðæts] [ðə; ði] [əˈgriːmənt] .

“	When	we	get	to	Dawson	we're	quit	of	him	—	that's	the	agreement	.
“	什么时候	我们	得到	到	道森	是	辞职	的	他	—	那就是	这	协议	.

“等我们到了道森那里，我们就跟他断绝关系——这是我们的约定。”

[wiːd] [ˈoʊnli] [hæv; həv] [tuː; tə] [ˈberi] [hɪm; ɪm] [ɪf] [wiː; wi] [let] [hɪm; ɪm] [steɪ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [juː ˈes] .

We'd	only	have	to	bury	him	if	we	let	him	stay	on	with	us	.
我们会	仅有的	有	到	埋葬	他	如果	我们	让	他	停留	在	和	我们	.

如果我们让他留下来，就不得不把他埋葬了。

[bɪˈsaɪdz] , [ðeəz; ðəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈfæmɪn] , [ænd; ənd] [ˈevri] [aʊns] [ʌv; əv] - [kaʊnt] .

Besides	,	there's	going	to	be	a	famine	,	and	every	ounce	of	grub'll	count	.
除了	,	有	去	到	是	一个	饥荒	,	和	每一个	盎司	的	-	数数	.

此外，将会发生饥荒，每一盎司食物都至关重要。

[rɪˈmembər] , [wɪə(r)] [ˈfiːdɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [səˈplaɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [ɪn] .

Remember	,	we're	feeding	him	out	of	our	own	supply	all	the	way	in	.
记住	,	是	喂养	他	出去	的	我们的	自己的	供应	全部	这	方式	在	.

记住，我们一直都是用自己的资源来喂养他。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [rʌn] [ʃɔːrt] [ɪn] [ðə; ði] [pɪntʃ] [nekst] [jɪr] , [juːl] [noʊ] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] .

And	if	we	run	short	in	the	pinch	next	year	,	you'll	know	the	reason	.
和	如果	我们	跑步	短的	在	这	捏	下一个	年	,	你会	知道	这	原因	.

如果明年我们资金短缺，你们就知道原因了。

['stiːmboʊt] [kɑːnt] [get] [ʌp] [grʌb] [tuː; tə] ['dɔːsən] [tɪl] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][dʒuːn] , [ænd; ənd] [ðæts] [naɪn]

Steamboats	**can't**	**get**	**up**	**grub**	**to**	**Dawson**	**till**	**the**	**middle**	**of**	**June**	**,**	**and**	**that's**	**nine**
汽船	不能	得到	向上	幼虫	到	道森	直到	这	中间	的	六月	,	和	那就是	九

[mʌnθs] [ə'weɪ] . ”

months	**away**	**.**	**”**
几个月	离开	.	”

汽船要到六月中旬才能把食物运到道森，那还有九个月的时间呢。

“ [wel] , [juː; jʊ] [pʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [ænd; ənd] ['aʊtfɪt] [ɪn][æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es] ,

“	**Well**	**,**	**you**	**put**	**as**	**much**	**money**	**and**	**outfit**	**in**	**as**	**the**	**rest**	**of**	**us**	**,**
“	出色地	,	你	放	作为	很多	钱	和	全套服装	在	作为	这	休息	的	我们	,

“嗯，你投入的钱和装备跟我们其他人一样多。”

” [bɪg] [bɪl] [kən'siːdid] , “ [ænd; ənd] [juːv] [ə; eɪ] [seɪ] [ə'kɔːrdɪŋ] . ”

”	**Big**	**Bill**	**conceded**	**,**	**“**	**and**	**you've**	**a**	**say**	**according**	**.**	**”**
”	大的	账单	承认	,	“	和	你已经	一个	说	根据	.	”

“大比尔承认道，‘你也有发言权。’”

“ [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][maɪ][seɪ] , ” [tʃɑːrlz] [ə'sɜːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌɪrɪtə'bɪləti] .

“	**And**	**I'm**	**going**	**to**	**have**	**my**	**say**	**,**	**”**	**Charles**	**asserted**	**with**	**increasing**	**irritability**	**.**
“	和	我是	去	到	有	我的	说	,	”	查尔斯	断言	和	增加	易怒	.

“我一定要发表我的看法，”查尔斯越来越烦躁地断言道。

“ [ænd; ənd] [its] ['lʌki] [fɔːr; fər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [fuːl] ['sentɪmənts] [ðæt] [juːv] [gɑːt] ['sʌmbɑːdi]

“	**And**	**it's**	**lucky**	**for**	**you**	**with**	**your**	**fool**	**sentiments**	**that**	**you've**	**got**	**somebody**
“	和	它是	幸运的	为了	你	和	你的	傻子	情感	那	你已经	得到	某人

[tuː; tə] [θɪŋk] [ə'hed] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

to	**think**	**ahead**	**for**	**you**	**,**
到	思考	前方	为了	你	,

“你这种愚蠢的想法，幸好有人替你考虑周全。”

[els] [juːd] [ɔːl] [stɑːrv] [tuː; tə] [deθ] .

else	**you'd**	**all**	**starve**	**to**	**death**	**.**
别的	你会	全部	饿死	到	死亡	.

否则你们都会饿死。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['fæmɪnz] ['kʌmɪŋ] .

I	**tell**	**you**	**that**	**famine's**	**coming**	**.**
我	告诉	你	那	饥荒的	未来	.

我告诉你们，饥荒即将到来。

[aɪv] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

I've	**been**	**studying**	**the**	**situation**	**.**
我已经	到过	学习	这	情况	.

我一直在研究情况。

['flaʊər] [wɪl] [biː; bi] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [paʊnd] , [ɔːr][ten] , [ænd; ənd][noʊ] ['selər] .

Flour	**will**	**be**	**two**	**dollars**	**a**	**pound**	**,**	**or**	**ten**	**,**	**and**	**no**	**sellers**	**.**
面粉	将要	是	二	美元	一个	磅	,	或者	十	,	和	不	卖家	.

面粉将卖到每磅两美元，或者十美元，而且没有卖家。

[juː; jʊ][mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] .

You	**mark**	**my**	**words**	**.**
你	标记	我的	字	.

记住我的话。

” [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rʌbl] - ['kʌvərd] [flæts] , [ʌp][ðə; ði][dɑːrk]['kænjən][tuː; tə] [ʃiːp] [kæmp] ,

”	**Across**	**the**	**rubble**	**-**	**covered**	**flats**	**,**	**up**	**the**	**dark**	**canyon**	**to**	**Sheep**	**Camp**	**,**
”	穿过	这	瓦砾	-	涵盖	公寓	,	向上	这	黑暗的	峡谷	到	羊	营	,

“穿过瓦砾遍布的平原，沿着幽暗的峡谷向上，到达绵羊营地，

[pæst][ðə; ði]['oʊvər] - ['hæŋɪŋ] [ænd; ənd]['evər] - ['θretnɪŋ] ['gleɪʃərz] [tuː; tə][ðə; ði] [skeɪlz] ,

past	the	over	-	hanging	and	ever	-	threatening	glaciers	to	the	Scales	,
过去的	这	超过	-	绞刑	和	曾经	-	威胁	冰川	到	这	秤	,

越过悬垂的、时刻威胁着山势的冰川，到达斯凯尔斯，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [skeɪlz] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] ['pɪtʃɪz] [ʌv; əv][aɪs] - ['skauəd] [rɑːk] [wer] ['pækərz]

and	from	the	Scales	up	the	steep	pitches	of	ice	-	scoured	rock	where	packers
和	从	这	秤	向上	这	陡	投球	的	冰	-	彻底清洗	岩石	在哪里	包装工

[klaɪmd] [wɪð; wɪθ][hændz][ænd; ənd] [fiːt] ,

climbed	with	hands	and	feet	,
攀登	和	双手	和	脚	,

从斯凯尔斯向上攀登被冰雪侵蚀的陡峭岩壁，搬运工们手脚并用地攀爬而上。

[oʊld] [tɑː'wɔːtə] [kæmp] - [kʊkt] [ænd; ənd] [pækt] [ænd; ənd] [sæŋ] .

Old	Tarwater	camp	-	cooked	and	packed	and	sang	.
老的	焦油水	营	-	煮熟	和	包装	和	唱	.

老塔沃特在营地里做饭、打包，还唱歌。

[hiː; hi] [bluː] [ə'krɔːs] ['tʃɪlˌkuːt] [pæs] , [ə'bʌv] ['tɪmbərˌlaɪn] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][swɜːrl][ʌv; əv] ['ɔːtəm] [snoʊ] .

He	blew	across	Chilcoot	Pass	,	above	timberline	,	in	the	first	swirl	of	autumn	snow	.
他	吹	穿过	奇尔库特	经过	,	多于	林线	,	在	这	第一的	漩涡	的	秋天	雪	.

他乘着秋雪的第一缕旋风，飞越了林木线以上的奇尔库特山口。

[ðoʊz] [bɪ'loʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['faɪərwʊd] , [ɑːn][ðə; ði] ['bɪtər] [rɪm][ʌv; əv]['kreɪtər] [leɪk] ,

Those	below	,	without	firewood	,	on	the	bitter	rim	of	Crater	Lake	,
那些	以下	,	没有	柴	,	在	这	苦的	轮缘	的	火山口	湖	,

下面那些人，没有柴火，在火山口湖苦涩的边缘，

[hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [əb'skjʊrəti] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [wɪrd] [vɔɪs] ['tʃæntɪŋ] :

heard	from	the	driving	obscurity	above	them	a	weird	voice	chanting	:
听到	从	这	驾驶	朦胧	多于	他们	一个	诡异的	嗓音	吟唱	:

他们听到上方车流中传来一个怪异的声音在吟唱：

“ [laɪk] ['ɑːrgəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [taɪmz] ,

“	Like	Argus	of	the	ancient	times	,
“	喜欢	阿格斯	的	这	古老的	时代	,

“就像古代的阿尔戈斯一样，

[wiː; wi] [liːv] [ðɪs] ['mɑːdərn] [griːs] ,

We	leave	this	modern	Greece	,
我们	离开	这	现代的	希腊	,

我们离开现代希腊，

[tʌm] - [tʌm] , [tʌm] - [tʌm] , [tʌm] , [tʌm] , [tʌm] - [tʌm] ,

Tum	-	tum	,	tum	-	tum	,	tum	,	tum	,	tum	-	tum	,
汤	-	汤	,	汤	-	汤	,	汤	,	汤	,	汤	-	汤	,

咚咚咚咚咚咚咚咚咚咚咚咚咚咚咚咚咚咚咚咚咚咚咚咚咚咚咚咚咚

[tuː; tə] [ʃɪr] [ðə; ði]['goʊldən] [fliːs] .

To	shear	the	Golden	Fleece	.
到	剪切	这	金的	羊毛	.

剪下金羊毛。

” [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] ['flɜːriːz] [ðeɪ] [sɔː] [ə'pɪr] [ə; eɪ] [tɔːl] , [gɔːnt] [fɔːrm] ,

”	And	out	of	the	snow	flurries	they	saw	appear	a	tall	,	gaunt	form	,
”	和	出去	的	这	雪	阵雪	他们	锯	出现	一个	高的	,	瘦削	形式	,

“他们看到雪花中出现了一个高瘦的身影，

[wɪð; wɪθ] ['wɪskərz] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [waɪt] [ðæt] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɔːrm] ,

with	whiskers	of	flying	white	that	blended	with	the	storm	,
和	胡须	的	飞行	白色的	那	混合	和	这	风暴	,

飘动的白色须状物与暴风雨融为一体，

['bendɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ]['sɪksti] - [paʊnd] [pæk] [ʌv; əv][kæmp] ['dʌnɪdʒ] .

bending	under	a	sixty	-	pound	pack	of	camp	dunnage	.
弯曲	在下面	一个	六十	-	磅	盒	的	营	垫料	.

弯腰扛起重达六十磅的营地垫料。

" ['fɑːðər] ['krɪsməs] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði][heɪl] .

"	Father	Christmas	!	"	was	the	hail	.
"	父亲	圣诞节	!	"	曾是	这	冰雹	.

"圣诞老人！"人们齐声高呼。

[ænd; ənd] [ðen] : " [θriː] ['raʊzɪŋ] [tʃɪrz] [fɔːr; fər] ['fɑːðər] ['krɪsməs] !

And	then	:	"	Three	rousing	cheers	for	Father	Christmas	!
和	然后	:	"	三	振奋人心的	干杯	为了	父亲	圣诞节	!

然后："为圣诞老人欢呼三声！"

" [tuː] [maɪlz] [bɪ'jɑːnd] ['kreɪtər] [leɪk] [leɪ] ['hæpi] [kæmp] — [soʊ] [neɪmd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɪr] [wʌz; wəz]

"	Two	miles	beyond	Crater	Lake	lay	Happy	Camp	—	so	named	because	here	was
"	二	英里	超过	火山口	湖	躺	快乐的	营	—	所以	命名	因为	这里	曾是

[faʊnd] [ðə; ði] ['ʌpərmoʊst] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪmbər] [laɪn] ,

found	the	uppermost	fringe	of	the	timber	line	,
成立	这	最上层	边缘	的	这	木材	线	,

"火山口湖以西两英里处是快乐营地——之所以得名，是因为这里是林木线的最上边缘。"

[wer] [men] [maɪt] [wɔːrm] [ðəm'selvz] [baɪ]['faɪər] [ə'gen] .

where	men	might	warm	themselves	by	fire	again	.
在哪里	男人	可能	温暖的	他们自己	经过	火	再次	.

在那里，人们或许可以再次用火取暖。

['skersli] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [kɔːld] ['tɪmbər] ,

Scarcely	could	it	be	called	timber	,
几乎	可以	它	是	称为	木材	,

它几乎不能称之为木材。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dwɔːrf] [rɑːk] - [spruːs] [ðæt] ['nevər] [reɪzd] [ɪts] ['lɔːftiɪst] ['bræntʃɪz] ['haɪər]

for	it	was	a	dwarf	rock	-	spruce	that	never	raised	its	loftiest	branches	higher
为了	它	曾是	一个	矮人	岩石	-	云杉	那	绝不	提高	它是	最高	分支	更高

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [fʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [mɔːs] ,

than	a	foot	above	the	moss	,
比	一个	脚	多于	这	苔藓	,

因为这是一棵矮小的岩云杉，它最高的枝干也从未高出苔藓一英尺以上。

[ænd; ənd] [ðæt] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] ['grɔvəld] [laɪk] [ə; eɪ][pɪg] - ['vedʒtəb(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] [mɔːs] .

and	that	twisted	and	grovelled	like	a	pig	-	vegetable	under	the	moss	.
和	那	扭曲	和	卑躬屈膝	喜欢	一个	猪	-	蔬菜	在下面	这	苔藓	.

它像苔藓下的猪形蔬菜一样扭动着身子，匍匐在地。

[hɪr] , [ɑːn][ðə; ði] [treɪl] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː] ['hæpi] [kæmp] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]

Here	,	on	the	trail	leading	into	Happy	Camp	,	in	the	first	sunshine	of	half	a
这里	,	在	这	踪迹	领导	进入	快乐的	营	,	在	这	第一的	阳光	的	一半	一个

['dʌz(ə)n] [deɪz] ,

dozen	days	,
打	天	,

在这里，在通往快乐营地的步道上，在六天来的第一缕阳光中，

[oʊld] [tɑː'wɔːtə] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [pæk] [ə'genst] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['boʊldər] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] .

Old	Tarwater	rested	his	pack	against	a	huge	boulder	and	caught	his	breath	.
老的	焦油水	休息	他的	盒	反对	一个	巨大的	巨石	和	捕捉	他的	气息	.

老塔沃特把背包靠在一块巨石上，喘了口气。

[ə'raʊnd] [ðɪs] ['boʊldər] [ðə; ði] [treɪl] [pæst] ,

Around	this	boulder	the	trail	passed	,
大约	这	巨石	这	踪迹	通过了	,

小路绕过这块巨石，

['leɪdn] [men] ['tɔɪlɪŋ] ['sloʊli] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [men] [wɪð; wɪθ] ['empti] [pæk] - [stræps] ['lɪmpɪŋ] ['ræpɪdli]
laden **men** **toiling** **slowly** **forward** **and** **men** **with** **empty** **pack** **-** **straps** **limping** **rapidly**
满载 男人 辛勤劳作 缓慢地 向前 和 男人 和 空的 盒 - 肩带 跛行 快速
[bæk] [fɔːr; fər] [freʃ] ['loʊdz] .
back **for** **fresh** **loads** **.**
后退 为了 新鲜的 负载 .

负重的男人们缓慢地向前跋涉，而背着空背包的男人们则一瘸一拐地快速返回去装新的货物。

[twaɪs] [oʊld] [tɑː'wɔːtə] [ɛ'seɪd] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [goʊ] [ɑːn] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] , [wɔːrnd] [baɪ]
Twice **Old** **Tarwater** **essayed** **to** **rise** **and** **go** **on** **,** **and** **each** **time** **,** **warned** **by**
两次 老的 焦油水 尝试 到 上升 和 去 在 , 和 每个 时间 , 警告 经过
[hɪz; ɪz] ['ʃeɪkɪnɪs] ,
his **shakiness** **,**
他的 摇晃 ,

老塔沃特两次试图起身继续前进，但每次都因身体颤抖而感到畏惧。

[sæŋk] [bæk] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [mɔːr] [streŋθ] .
sank **back** **to** **recover** **more** **strength** **.**
沉没 后退 到 恢复 更多的 力量 .

向后退去，恢复体力。

[frʌm; frəm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['boʊldər] [hiː; hi] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [ɪn] ['griːtɪŋ] , ['rekəgnaɪzd] [tʃɑːrlz] [kreɪtənz]
From **around** **the** **boulder** **he** **heard** **voices** **in** **greeting** **,** **recognized** **Charles** **Crayton's**
从 大约 这 巨石 他 听到 声音 在 问候 , 认可 查尔斯 克雷顿
[vɔɪs] ,
voice **,**
嗓音 ,

他听到巨石周围传来打招呼的声音，认出那是查尔斯·克雷顿的声音。

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['livəpuːl] .
and **realized** **that** **at** **last** **they** **had** **met** **up** **with** **Young** **Liverpool** **.**
和 已实现 那 在 最后的 他们 有 遇见 向上 和 年轻的 利物浦 .

他们意识到，他们终于遇到了利物浦青年队。

['kwɪkli] , [tʃɑːrlz] [plʌndʒd] ['ɪntuː] ['bɪznəs] ,
Quickly **,** **Charles** **plunged** **into** **business** **,**
迅速地 , 查尔斯 暴跌 进入 商业 ,

查尔斯迅速投身于商业活动，

[ænd; ənd] [tɑː'wɔːtə] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ'stɪŋktnəs] ['evri] [wɜːrd] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] - [ʌn'flætərɪŋ]
and **Tarwater** **heard** **with** **great** **distinctness** **every** **word** **of** **Charles** **'** **unflattering**
和 焦油水 听到 和 伟大的 明显 每一个 单词 的 查尔斯 - 不讨喜的
[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] ['dɔːsən] .
description **of** **him** **and** **the** **proposition** **to** **give** **him** **passage** **to** **Dawson** **.**
描述 的 他 和 这 主张 到 给 他 通道 到 道森 .

塔沃特清楚地听到了查尔斯对他的不客气的描述，以及让他搭船去道森的提议。

“ [ə; eɪ] [dæm] [fuːl] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , ” [wʌz; wəz] ['lɪvərˌpuːlz] ['dʒʌdʒmənt] , [wen] [tʃɑːrlz] [hæd; həd]
“ **A** **dam** **fool** **proposition** **,** **”** **was** **Liverpool's** **judgment** **,** **when** **Charles** **had**
“ 一个 坝 傻子 主张 , ” 曾是 利物浦的 判断 , 什么时候 查尔斯 有
[kən'kluːdid] .
concluded **.**
结束 .

“这简直是个愚蠢至极的提议，”利物浦在查尔斯总结之后如此评价道。

“ [æn; ən] [oʊld] ['grændæd] [ʌv; əv] ['sev(ə)nti] !
“ **An** **old** **granddad** **of** **seventy** **!**
“ 一个 老的 爷爷 的 七十 !

“一位七十岁的老爷爷！”

[ɪf] ['hiːz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [læst] [legz] , [waɪ] [ɪn] [hel] [dɪd] [juː; jʊ] [hʊk] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ?

If	he's	on	his	last	legs	,	why	in	hell	did	you	hook	up	with	him	?
如果	他是	在	他的	最后的	腿	,	为什么	在	地狱	做过	你	钩	向上	和	他	?

如果他已经奄奄一息，你当初为什么还要和他在一起?

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['fæmɪn] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	there's	going	to	be	a	famine	,	and	it	looks	like	it	,
如果	有	去	到	是	一个	饥荒	,	和	它	看起来	喜欢	它	,

如果真的会发生饥荒，而且看起来很有可能，

[wiː; wi] [niːd] ['evri] [aʊns] [ʌv; əv] [grʌb] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] .

we	need	every	ounce	of	grub	for	ourselves	.
我们	需要	每一个	盎司	的	幼虫	为了	我们自己	.

我们需要把每一分食物都留给自己。

[wiː; wi] ['oʊnli] [aʊt] - ['fɪtɪd] [fɔːr; fər] [fɔːr] , [nɑːt] [faɪv] . ”

We	only	out	-	fitted	for	four	,	not	five	.	”
我们	仅有的	出去	-	适配	为了	四	,	不是	五	.	”

我们只准备了四个人的装备，不是五个人。

“ [its] [ɔːl] [raɪt] , ” [tɑː'wɔːtə] [hɜːrd] [tʃɑːrlz] [ə'ʃʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] .

“	It's	all	right	,	”	Tarwater	heard	Charles	assuring	the	other	.
”	它是	全部	正确的	,	”	焦油水	听到	查尔斯	保证	这	其他	.

“没事的，”塔沃特听到查尔斯安慰对方。

“ [dəunt] [get] [ɪk'saɪtɪd] .

“	Don't	get	excited	.
”	不	得到	兴奋的	.

别激动。

[ðə; ði] [oʊld] ['kɑːdʒər] [ə'griːd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wen] [wiː; wi] [kɔːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

The	old	codger	agreed	to	leave	the	final	decision	to	you	when	we	caught	up	with	you	.
这	老的	怪人	同意	到	离开	这	最终的	决定	到	你	什么时候	我们	捕捉	向上	和	你	.

当我们找到你的时候，那位老家伙同意把最终决定权交给你。

[ɔːl] [juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [pʊt] [jʊr; jər] [fʊt] [daʊn] [ænd; ənd] [seɪ] [noʊ] . ”

All	you've	got	to	do	is	put	your	foot	down	and	say	no	.	”
全部	你已经	得到	到	做	是	放	你的	脚	向下	和	说	不	.	”

你只需要坚定立场，说“不”就行了。

“ [juː; jʊ] [miːn] [its] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðə; ði] [oʊld] [wʌn] [daʊn] ,

“	You	mean	it's	up	to	me	to	turn	the	old	one	down	,
”	你	意思是	它是	向上	到	我	到	转动	这	老的	一	向下	,

“你的意思是，是否拒绝旧款取决于我？”

['æftər] [jʊr; jər] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [klɪr] [frʌm; frəm] ['daɪˌeɪ] [hɪr] ? ”

after	your	encouraging	him	and	taking	advantage	of	his	work	clear	from	Dyea	here	?	”
后	你的	鼓励	他	和	采取	优势	的	他的	工作	清除	从	染料	这里	?	”

你鼓励他，利用他的劳动成果，这难道不是和戴亚（Dyea）的合作完全一致吗?

“ [its] [ə; eɪ] [hɑːrd] [treɪl] , ['livəpuːl] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [ðə; ði] [men] [ðæt] [ɑːr; ər] [hɑːrd] [wɪl] [get] [θruː] ,

“	It's	a	hard	trail	,	Liverpool	,	and	only	the	men	that	are	hard	will	get	through	,
”	它是	一个	难的	踪迹	,	利物浦	,	和	仅有的	这	男人	那	是	难的	将要	得到	通过	,

“利物浦，这是一条艰难的路，只有意志坚强的人才能走到最后。”

" [tʃɑːrlz] [stroʊv] [tuː; tə] ['pælieɪt] .
" **Charles strove to palliate .**
" 查尔斯 努力 到 缓解 .

查尔斯竭力缓和局势。

" [ænd; ənd][aɪm][tuː; tə][duː][ðə; ði]['dɜːrti][wɜːrk] ?
" **And I'm to do the dirty work ?**
" 和 我是 到 做 这 肮脏的 工作 ?

"而我却要去做那些脏活累活？"

" ['livəpuːl] [kəm'pleɪnd] , [waɪl] - [hɑːrt] [sæŋk] .
" **Liverpool complained , while Tarwater's heart sank .**
" 利物浦 抱怨 , 尽管 - 心 沉没 .

利物浦方面表示不满，而塔沃特的心也沉了下去。

" [ðæts] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [tʃɑːrlz] [sed] .
" **That's just about the size of it , " Charles said .**
" 那就是 只是 关于 这 尺寸 的 它 , " 查尔斯 说 .

"大概就是这个大小，"查尔斯说。

" [juːv] [gɑːt][ðə; ði] [dɪ'saɪdɪŋ] .
" **You've got the deciding .**
" 你已经 得到 这 决定 .

"你拥有决定权。"

" [ðen] [oʊld] - [hɑːrt] [ʌp'rəjz] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [rent] [baɪ][ə; eɪ]['saɪkloʊn][ʌv; əv]
" **Then old Tarwater's heart uprose again as the air was rent by a cyclone of**
" 然后 老的 - 心 玫瑰 再次 作为 这 空气 曾是 租 经过 一个 气旋 的
[prə'fænəti,proʊ'fænəti] ,
profanity ,
亵渎 ,

"这时，老塔沃特的心再次怦怦直跳，仿佛空气中弥漫着一阵亵渎的旋风。"

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['krækld] ['sentənsɪz] [laɪk] : — " ['dɜːrti] [skʌŋks] ! . . .
from the midst of which crackled sentences like : — " Dirty skunks ! . . .
从 这 中间 的 哪个 噼啪作响 句子 喜欢 : — " 肮脏的 臭鼬 ! . . .

其中夹杂着诸如"肮脏的臭鼬！……"之类的句子。

[siː] [juː; jʊ][ɪn] [hel] [fɜːrst] ! . . .
See you in hell first ! . . .
看 你 在 地狱 第一的 ! . . .

地狱里见！

[maɪ]['maɪndz] [meɪd] [ʌp] ! . . .
My mind's made up ! . . .
我的 心灵的 制成 向上 ! . . .

我已经下定决心了！……

['hɛlz] ['faɪər][ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] ! . . .
Hell's fire and corruption ! . . .
地狱的 火 和 腐败 ! . . .

地狱之火和腐败！……

[ðə; ði][oʊld]['kɑːdʒər] [goʊz] [daʊn] [ðə; ði]['juːkɑːn][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [stæk] [ɑːn] [ðæt] , [maɪ] ['hɑːrti] ! . . .
The old codger goes down the Yukon with us , stack on that , my hearty ! . . .
这 老的 怪人 去 向下 这 育空地区 和 我们 , 堆 在 那 , 我的 爽朗 ! . . .

那个老家伙要跟我们一起去育空河，真的，我的好兄弟！

[hɑːrd] ?
Hard ?
难的 ?

难的?

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [hɑːrd][ɪz] [ən'les] [aɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ! . . .

You	don't	know	what	hard	is	unless	I	show	you	! . . .
你	不	知道	什么	难的	是	除非	我	展示	你	! . . .

除非我让你见识一下，否则你根本不知道什么叫难！

[aɪl] [bʌst] [ðə; ði] [hoʊl] ['aʊtfɪt] [tuː; tə] [hel] [ænd; ənd] [gɔːn] [ɪf] ['enɪ] [ʌv; əv][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][saɪd] - [træk]

I'll	bust	the	whole	outfit	to	hell	and	gone	if	any	of	you	try	to	side	-	track
患病的	摔碎	这	所有的	全套服装	到	地狱	和	已消失	如果	任何	的	你	尝试	到	边	-	追踪

[hɪm; ɪm] ! . . .

him	! . . .
他	! . . .

你们谁要是敢分散他的注意力，我就把你们这帮人全都揍得屁滚尿流！

[dʒʌst][traɪ][tuː; tə][saɪd] - [træk] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] ,

Just	try	to	side	-	track	him	,	that	is	all	,
只是	尝试	到	边	-	追踪	他	,	那	是	全部	,

你就想办法转移他的注意力，仅此而已。

[ænd; ənd] [juːl] [θɪŋk] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd][ɔːl]['gɑːdz] - [hæz; həz][hɪt][ðə; ði]

and	you'll	think	the	Day	of	Judgment	and	all	God's	blastingness	has	hit	the
和	你会	思考	这	天	的	判断	和	全部	神的	-	有	打	这

[kæmp][ɪn][wʌn] [tʃʌŋk] !

camp	in	one	chunk	!
营	在	一	块	!

你会觉得世界末日和上帝的所有惩罚一下子就降临到营地里了！

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋnɛs] [ʌv; əv] ['lɪvərˌpuːlz] [floʊ] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ðæt] , [kwaɪt] [wɪ'ðaʊt]

"	Such	was	the	invigoratingness	of	Liverpool's	flow	of	speech	that	,	quite	without
"	这样的	曾是	这	活力	的	利物浦的	流动	的	演讲	那	,	相当	没有

['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['efərt] ,

consciousness	of	effort	,
意识	的	努力	,

利物浦的讲话如此铿锵有力，以至于他完全不费吹灰之力，

[ðə; ði][oʊld][mæn][ə'roʊz] ['iːzəli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [loʊd] [ænd; ənd] [stroʊd] [ɑːn] [tɔːrd] ['hæpi] [kæmp] .

the	old	man	arose	easily	under	his	load	and	strode	on	toward	Happy	Camp	.
这	老的	男人	出现	容易地	在下面	他的	加载	和	大步走	在	朝向	快乐的	营	.

老人轻松地从重物中站起身来，大步朝快乐营走去。

[frʌm; frəm] ['hæpi] [kæmp][tuː; tə] [lɔːŋ] [leɪk] , [frʌm; frəm] [lɔːŋ] [leɪk] [tuː; tə] [diːp] [leɪk] ,

From	Happy	Camp	to	Long	Lake	,	from	Long	Lake	to	Deep	Lake	,
从	快乐的	营	到	长的	湖	,	从	长的	湖	到	深的	湖	,

从快乐营到长湖，从长湖到深湖，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [diːp] [leɪk] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [hɔːg] - [bæk] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə]

and	from	Deep	Lake	up	over	the	enormous	hog	-	back	and	down	to
和	从	深的	湖	向上	超过	这	巨大的	猪	-	后退	和	向下	到

['laɪndɜ˞mən] ,

Linderman	,
林德曼	,

从深湖出发，翻过巨大的猪背山，一路向下到达林德曼。

[ðə; ði][mæn] - ['kɪlɪŋ] [reɪs] [ə'genst] ['wɪntər] [kept] [ɑːn] .

the	man	-	killing	race	against	winter	kept	on	.
这	男人	-	杀	种族	反对	冬天	保留	在	.

与严冬搏斗的生死竞赛仍在继续。

[men] [broʊk] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [bæks] [ænd; ənd] [wept] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [treɪl] [ɪn] [ʃɪr] [ɪg'zɔːstʃən] .

Men	broke	their	hearts	and	backs	and	wept	beside	the	trail	in	sheer	exhaustion	.
男人	打破	他们的	心	和	背部	和	哭泣	旁	这	踪迹	在	透明	疲惫	.

男人们筋疲力尽，腰酸背痛，在小路旁痛哭流涕。

[bʌt; bət] ['wɪntər] ['nevər] ['fɔːltəd] .
But winter never faltered .
但 冬天 绝不 犹豫不决 .

但冬天从未停歇。

[ðə; ði] [fɔːl] [geɪlz] [bluː] , [ænd; ənd] [ə'mɪd] ['bɪtər] ['soʊkɪŋ] [reɪnz] [ænd; ənd] ['evər] - [ɪn'kriːsɪŋ] [snoʊ]
The fall gales blew , and amid bitter soaking rains and ever - increasing snow
这 落下 狂风 吹 , 和 之中 苦的 浸泡 雨 和 曾经 - 增加 雪
['flɜːriːz] ,
flurries ,
阵雪 ,

秋风呼啸，伴随着瓢泼大雨和越来越大的雪花，

[tɑː'wɔːtə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːrti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [paɪld] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
Tarwater and the party to which he was attached piled the last of their
焦油水 和 这 派对 到 哪个 他 曾是 随附的 堆积 这 最后的 的 他们的
['aʊtfɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] .
outfit on the beach .
全套服装 在 这 海滩 .

塔沃特和他所属的队伍将他们最后的装备堆放在沙滩上。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [rest] .
There was no rest .
那里 曾是 不 休息 .

没有一丝休息。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [leɪk] , [ə; eɪ] [maɪl] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['tɔːrənt] ,
Across the lake , a mile above a roaring torrent ,
穿过 这 湖 , 一个 英里 多于 一个 咆哮 激流 ,

湖对岸，在一英里高的湍急溪流上方，

[ðeɪ] ['loʊkeɪtɪd] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [spruːs] [ænd; ənd] [bɪlt] [ðer; ðər] [sɔː] - [pɪt] .
they located a patch of spruce and built their saw - pit .
他们 位于 一个 修补 的 云杉 和 建造 他们的 锯 - 坑 .

他们找到了一片云杉林，并在那里建造了锯木场。

[hɪr] , [baɪ] [hænd] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'ædɪkwət] ['wɪpsɔː] , [ðeɪ] [sɔːd] [ðə; ði] [spruːs] - [trʌŋks] ['ɪntuː]
Here , by hand , with an inadequate whipsaw , they sawed the spruce - trunks into
这里 , 经过 手 , 和 一个 不足 鞭锯 , 他们 锯 这 云杉 - 树干 进入
['lʌmbər] .
lumber .
木材 .

在这里，他们用一把不太好的手锯，手工将云杉树干锯成木材。

[ðeɪ] [wɜːrkt] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .
They worked night and day .
他们 工作 夜晚 和 天 .

他们日夜不停地工作。

[θraɪs] , [ɑːn] [ðə; ði] [naɪt] - [ʃɪft] , [ˌʌndər'niːθ] [ɪn] [ðə; ði] [sɔː] - [pɪt] , [oʊld] [tɑː'wɔːtə] ['feɪntɪd] .
Thrice , on the night - shift , underneath in the saw - pit , Old Tarwater fainted .
三次 , 在 这 夜晚 - 转移 , 下 在 这 锯 - 坑 , 老的 焦油水 昏厥 .

老塔沃特在夜班时，在锯木坑下面晕倒了三次。

[baɪ] [deɪ] [hiː; hi] [kʊkt] [æz; əz] [wel] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði] [bi'twiːnhwailz] ,
By day he cooked as well , and , in the betweenwhiles ,
经过 天 他 煮熟 作为 出色地 , 和 , 在 这 期间 ,

白天他也会做饭，除此之外，在其他时间，

[helpt] ['ænsən][ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['tɔːrənt] [æz; əz][ðə; ði] [griːn] [plæŋks]

helped	**Anson**	**in**	**the**	**building**	**of**	**the**	**boat**	**beside**	**the**	**torrent**	**as**	**the**	**green**	**planks**
帮助	安森	在	这	建筑	的	这	船	旁	这	激流	作为	这	绿色的	木板

[keɪm] [daʊn] .

came	**down**	**.**
来了	向下	.

当绿色的木板被运下来时，他帮助安森在湍急的溪流边建造船只。

[ðə; ði] [deɪz] [gruː] ['ʃɔːrtər] .

The	**days**	**grew**	**shorter**	**.**
这	天	生长	较短	.

白昼渐渐变短。

[ðə; ði] [wɪnd] ['ʃɪftɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [bluː] [ʌn'endɪŋ] [geɪlz] .

The	**wind**	**shifted**	**into**	**the**	**north**	**and**	**blew**	**unending**	**gales**	**.**
这	风	转移	进入	这	北	和	吹	无尽的	狂风	.

风向转为北风，狂风呼啸不止。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红色一号(The Red One)
第5/7页

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [ðə; ði] ['wɪri] [men] [krɔːld] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [sɑːks]
In 在 **the** 这 **mornings** 早晨 **the** 这 **weary** 厌倦 **men** 男人 **crawled** 爬行 **from** 从 **their** 他们的 **blankets** 毯子 **and** 和 **in** 在 **their** 他们的 **socks** 袜子
[θɔːd] [aʊt] [ðer; ðər]['froʊz(ə)n] [ʃuːz] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] [tɑː'wɔːtə] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ['bɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər]
thawed 解冻 **out** 出去 **their** 他们的 **frozen** 冷冻 **shoes** 鞋 **by** 经过 **the** 这 **fire** 火 **Tarwater** 焦油水 **always** 总是 **had** 有 **burning** 燃烧 **for** 为了
[ðem; ðəm] .
them 他们 **.** .

清晨，疲惫的男人们从毯子里爬出来，穿着袜子，在塔沃特一直为他们燃烧的火堆旁，把冻僵的鞋子烤暖和起来。

['evər] [ə'roʊz][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [teɪl] [ʌv; əv] ['fæmɪn] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .
Ever 曾经 **arose** 出现 **the** 这 **increasing** 增加 **tale** 故事 **of** 的 **famine** 饥荒 **on** 在 **the** 这 **Inside** 里面 **.** .

国内饥荒的报道日益增多。

[ðə; ði][læst] [grʌb] ['stiːmboʊt] [ʌp][frʌm; frəm] ['berɪŋ] [siː] [wɜːr; wər] [stɔːld] [baɪ] [loʊ] ['wɔːtər][æt; ət][ðə; ði]
The 这 **last** 最后的 **grub** 幼虫 **steamboats** 汽船 **up** 向上 **from** 从 **Bering** 白令海峡 **Sea** 海 **were** 是 **stalled** 停滞 **by** 经过 **low** 低的 **water** 水 **at** 在 **the** 这
[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːkɑːn][flæts] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['dɔːsən] .
beginning 开始 **of** 的 **the** 这 **Yukon** 育空地区 **Flats** 公寓 **hundreds** 数百 **of** 的 **miles** 英里 **north** 北 **of** 的 **Dawson** 道森 **.** .

最后一批从白令海出发的运粮汽船在育空平原的起点处因水位过低而停航，该地位于道森以北数百英里处。

[ɪn][fækt] ,
In 在 **fact** 事实 **,** ,

实际上，

[ðeɪ] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['hʌdsn] [beɪ] ['kʌmpəniːz] [poʊst][æt; ət][fɔːrt]['juːkɑːn][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['ɑːrktɪk]
they 他们 **lay** 躺 **at** 在 **the** 这 **old** 老的 **Hudson** 哈德逊 **Bay** 湾 **Company's** 公司的 **post** 邮政 **at** 在 **Fort** 堡 **Yukon** 育空地区 **inside** 里面 **the** 这 **Arctic** 北极
['sɜːrk(ə)l] .
Circle 圆圈 **.** .

它们位于北极圈内的育空堡，是哈德逊湾公司以前的哨所。

['flaʊər][ɪn] ['dɔːsən] [wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [paʊnd] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [wʊd] [sel] .
Flour 面粉 **in** 在 **Dawson** 道森 **was** 曾是 **up** 向上 **to** 到 **two** 二 **dollars** 美元 **a** 一个 **pound** 磅 **,** , **but** 但 **no** 不 **one** 一 **would** 会 **sell** 卖 **.** .

道森的面粉价格涨到了每磅两美元，但没人愿意卖。

[bə'nænzə][ænd; ənd][eldə'raːdəu] [kɪŋz] , [wɪð; wɪθ] ['mʌni] [tuː; tə][bɜːrn] ,
Bonanza 博南扎 **and** 和 **Eldorado** 埃尔多拉多 **Kings** 国王 **,** , **with** 和 **money** 钱 **to** 到 **burn** 烧伤 **,** ,

《大淘金》和《黄金国》中的国王们，挥金如土。

[wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [baɪ] [noʊ] [grʌb] .
were 是 **leaving** 离开 **for** 为了 **the** 这 **Outside** 外部 **because** 因为 **they** 他们 **could** 可以 **buy** 买 **no** 不 **grub** 幼虫 **.** .

他们因为买不起食物而要离开去外面闯荡。

['maɪnərz] - [kə'mitiz] [wɜːr; wər] ['kɑːnfəˌskeɪtɪŋ] [ɔːl] [grʌb] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ɑːn]

Miners	**'**	**Committees**	**were**	**confiscating**	**all**	**grub**	**and**	**putting**	**the**	**population**	**on**
矿工	-	委员会	是	没收	全部	幼虫	和	推杆	这	人口	在

[strɪkt] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] .

strict	**rations**	**.**
严格的	口粮	.

矿工委员会没收了所有食物，并对民众实行严格的配给制。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [held] [aʊt] [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [grʌb] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] .

A	**man**	**who**	**held**	**out**	**an**	**ounce**	**of**	**grub**	**was**	**shot**	**like**	**a**	**dog**	**.**
一个	男人	WHO	握住	出去	一个	盎司	的	幼虫	曾是	射击	喜欢	一个	狗	.

一个男人因为拿出了一点点食物就被像狗一样射杀了。

[ə; eɪ] [skɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['eksɪkjuːtɪd] [ɔːl'redi] .

A	**score**	**had**	**been**	**so**	**executed**	**already**	**.**
一个	分数	有	到过	所以	执行	已经	.

已经有人这样执行过任务了。

[ænd; ənd] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [streɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd]['broʊkən][soʊ] ['meni] ['jʌŋgər] [men] , [oʊld] [tɑː'wɔːtə]

And	**,**	**under**	**a**	**strain**	**which**	**had**	**broken**	**so**	**many**	**younger**	**men**	**,**	**Old**	**Tarwater**
和	,	在下面	一个	拉紧	哪个	有	破碎的	所以	许多	年轻	男人	,	老的	焦油水

[bɪ'gæn][tuː; tə] [breɪk] .

began	**to**	**break**	**.**
开始	到	休息	.

在压垮了许多年轻人的压力下，老塔沃特也开始崩溃了。

[hɪz; ɪz] [kɔːf] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['terəb(ə)l] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz] [ɪg'zɔːstɪd] ['kɒmreɪdz] [slept]

His	**cough**	**had**	**become**	**terrible**	**,**	**and**	**had**	**not**	**his**	**exhausted**	**comrades**	**slept**
他的	咳嗽	有	变得	糟糕的	,	和	有	不是	他的	筋疲力尽的	同志们	睡着了

[laɪk] [ðə; ði] [ded] ,

like	**the**	**dead**	**,**
喜欢	这	死的	,

他的咳嗽变得非常剧烈，要不是他那些精疲力竭的战友们都像死人一样睡着了，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [ðem; ðəm] [ə'weɪk] [naɪts] .

he	**would**	**have**	**kept**	**them**	**awake**	**nights**	**.**
他	会	有	保留	他们	醒	夜晚	.

他会让他们彻夜难眠。

['ɔːlsoʊ] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɪlz] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [drest] [ʌp] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .

Also	**,**	**he**	**began**	**to**	**take**	**chills**	**,**	**so**	**that**	**he**	**dressed**	**up**	**to**	**go**	**to**	**bed**	**.**
还	,	他	开始	到	拿	寒意	,	所以	那	他	穿着	向上	到	去	到	床	.

此外，他开始发冷，于是穿好衣服准备睡觉。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [soʊ] ['dresɪŋ] , [nɑːt][ə; eɪ][ræg][ʌv; əv]['gɑːrmənt] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz]

When	**he**	**had**	**finished**	**so**	**dressing**	**,**	**not**	**a**	**rag**	**of**	**garment**	**remained**	**in**	**his**
什么时候	他	有	完成的	所以	敷料	,	不是	一个	抹布	的	服装	剩余	在	他的

[kloʊðz] [bæg] .

clothes	**bag**	**.**
衣服	包	.

他穿戴完毕后，衣服袋里连一块破布都没剩下。

[ɔːl] [hiː; hi] [pə'zest] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [swɔðd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [gɔːnt] [oʊld][fɔːrm] .

All	**he**	**possessed**	**was**	**on**	**his**	**back**	**and**	**swathed**	**around**	**his**	**gaunt**	**old**	**form**	**.**
全部	他	拥有	曾是	在	他的	后退	和	裹挟着	大约	他的	瘦削	老的	形式	.

他所有的家当都背在身上，裹在他那瘦骨嶙峋的老躯上。

“ [dʒiː] ！ ” [sed] [bɪg] [bɪl] .

“	**Gee**	**!**	**”**	**said**	**Big**	**Bill**	**.**
“	吉	！	”	说	大的	账单	.

“哎呀！”大比尔说道。

“ [ɪf] [hiː; hi] [pʊts] [ɔːl] ['hiːz] [gɑːt][ɑːn] [naʊ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [eint] ['loʊər] [ðæn; ðən] ['twenti] [ə'bʌv] ,

“	If	he	puts	all	he's	got	on	now	,	when	it	ain't	lower	than	twenty	above	,
〃	如果	他	放置	全部	他是	得到	在	现在	,	什么时候	它	不是	降低	比	二十	多于	,

“如果他现在倾尽全力，而气温又不低于零下二十度，

['hwʌtəl] [hiː; hi][duː]['leɪtər][ɑːn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [daʊn] [tuː; tə] ['fɪfti] [ænd; ənd]['sɪksti] [bɪ'loʊ] ?

what'll	he	do	later	on	when	it	goes	down	to	fifty	and	sixty	below	?
什么会	他	做	之后	在	什么时候	它	去	向下	到	五十	和	六十	以下	?

当气温降到零下五六十度时，他会怎么办?

〃 [ðeɪ] [laɪnd] [ðə; ði] [rʌf] - [meɪd] [boʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['tɔːrənt] , ['nɪrli] ['luːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

〃	They	lined	the	rough	-	made	boat	down	the	mountain	torrent	,	nearly	losing	it	a
〃	他们	衬里	这	粗糙的	-	制成	船	向下	这	山	激流	,	几乎	输	它	一个

['dʌz(ə)n] [taɪmz] ,

dozen	times	,
打	时代	,

他们沿着山涧漂流着那艘简陋的小船，差点十几次失去它。

[ænd; ənd] [rəud] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [saʊθ] [end] [ʌv; əv] [leɪk] ['laɪndɜ·mən] [ɪn] [ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɔːl]

and	rowed	across	the	south	end	of	Lake	Linderman	in	the	thick	of	a	fall
和	划船	穿过	这	南	结尾	的	湖	林德曼	在	这	厚的	的	一个	落下

['blɪzərd] .

blizzard	.
暴风雪	.

在秋季暴风雪肆虐之际，他们划船穿过了林德曼湖的南端。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [plænd] [tuː; tə] [loʊd] [ænd; ənd] [stɑːrt] , ['skwerli] ['ɪntuː][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Next	morning	they	planned	to	load	and	start	,	squarely	into	the	teeth	of	the
下一个	早晨	他们	计划	到	加载	和	开始	,	完全	进入	这	牙齿	的	这

[nɔːrθ] ,

north	,
北	,

第二天早上他们计划装货出发，直奔北方险峻的地形。

[ɑːn][ðer; ðər] ['perələs] [trə'vɜːrs] [ʌv; əv] [hæf] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ʌv; əv] [leɪks] [ænd; ənd]['ræpɪdz] [ænd; ənd]

on	their	perilous	traverse	of	half	a	thousand	miles	of	lakes	and	rapids	and
在	他们的	危险的	横穿	的	一半	一个	千	英里	的	湖泊	和	急流	和

[bɑːks] ['kænjənz] .

box	canyons	.
盒子	峡谷	.

他们冒着生命危险，穿越了五千英里的湖泊、急流和峡谷。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] [ðæt] [naɪt] , [jʌŋ] ['livəpuːl] [wʌz; wəz] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] [kæmp]

But	before	he	went	to	bed	that	night	,	Young	Liverpool	was	out	over	the	camp
但	前	他	去	到	床	那	夜晚	,	年轻的	利物浦	曾是	出去	超过	这	营

.

:
.

但那天晚上他上床睡觉前，小利物浦已经把营地搞定了。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['pɑːrti] [ə'sliːp] .

He	returned	to	find	his	whole	party	asleep	.
他	返回	到	寻找	他的	所有的	派对	睡着了	.

他回来后发现所有人都睡着了。

['raʊzɪŋ] ['tɑːwɔːtə] , [hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] .

Rousing	Tarwater	,	he	talked	with	him	in	low	tones	.
振奋人心的	焦油水	,	他	谈话	和	他	在	低的	音调	.

他唤醒了塔沃特，低声与他交谈。

“ ['lɪs(ə)n] , [dæd] , ” [hiː; hi] [sed] . — “ [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [boʊt] ,

“	Listen	,	dad	,	”	he	said	.	—	“	You've	got	a	passage	in	our	boat	,
”	听	,	爸爸	,	”	他	说	.	—	”	你已经	得到	一个	通道	在	我们的	船	,

“听着，爸爸，”他说，“你在我们的船上有一张船票，

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər][ə; eɪ][mæn] [ɜːrnd] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [juː; jʊ][hæv; həv] .

and	if	ever	a	man	earned	a	passage	you	have	.
和	如果	曾经	一个	男人	获得	一个	通道	你	有	.

如果说有人配得上这张入场券，那非你莫属。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [jɔːr'self] [jʊə(r)] ['prɪti] [wel] [ə'lɔːŋ] [ɪn] ['jɪrz] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [helθ] [raɪt]

But	you	know	yourself	you're	pretty	well	along	in	years	,	and	your	health	right
但	你	知道	你自己	你是	漂亮的	出色地	沿着	在	年	,	和	你的	健康	正确的

[naʊ] [eɪnt] [ɪk'saɪtɪŋ] .

now	ain't	exciting	.
现在	不是	激动人心	.

但你自己也知道，你年纪不小了，而且你现在的健康状况也不太好。

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [juːl] [kroʊk]

If	you	go	on	with	us	you'll	croak
如果	你	去	在	和	我们	你会	发牢骚

如果你继续跟我们走，你会死的。

- [hel] . — [naʊ] [weɪt] [tɪl] [aɪ] ['fɪnɪʃ] , [dæd] .

surer'n	hell	.	—	Now	wait	till	I	finish	,	dad	.
-	地狱	.	—	现在	等待	直到	我	结束	,	爸爸	.

比地狱还确定。——爸，等我说完再说。

[ðə; ði] [praɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [hæz; həz] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] .

The	price	for	a	passage	has	jumped	to	five	hundred	dollars	.
这	价格	为了	一个	通道	有	跳了起来	到	五	百	美元	.

船票价格已飙升至五百美元。

[aɪv] [bɪn] ['θroʊɪŋ] [maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [aɪv] ['hʌsəld] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] .

I've	been	throwing	my	feet	and	I've	hustled	a	passenger	.
我已经	到过	投掷	我的	脚	和	我已经	匆忙	一个	乘客	.

我一直在甩脚，还拉了个乘客。

['hiːz] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'læskə] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ænd; ənd][dʒʌst][hæz; həz][tuː; tə][get][ɪn] .

He's	an	official	of	the	Alaska	Commercial	and	just	has	to	get	in	.
他是	一个	官方的	的	这	阿拉斯加州	商业的	和	只是	有	到	得到	在	.

他是阿拉斯加商业航空公司的官员，他必须进去。

['hiːz] [bɪd] [ʌp] [tuː; tə][sɪks] ['hʌndrəd] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn]['aʊər; ɑːr] [boʊt] .

He's	bid	up	to	six	hundred	to	go	with	me	in	our	boat	.
他是	出价	向上	到	六	百	到	去	和	我	在	我们的	船	.

他出价高达六百美元，想和我一起乘船。

[naʊ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪz] [jɔːrz] .

Now	the	passage	is	yours	.
现在	这	通道	是	你的	.

现在这段话归你了。

[juː; jʊ] [sel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [poʊk] [ðə; ði][sɪks] ['hʌndrəd] ['ɪntuː][jʊr; jər][dʒiːnz] ,

You	sell	it	to	him	,	poke	the	six	hundred	into	your	jeans	,
你	卖	它	到	他	,	戳	这	六	百	进入	你的	牛仔裤	,

你把它卖给他，把六百块塞进牛仔裤口袋里，

[ænd; ənd] [pʊl] [saʊθ] [fɔːr; fər][ˌkælə'fɔːrniə] [waɪl] [ðə; ði] [-] [gʊd] .

and	pull	South	for	California	while	the	goin's	good	.
和	拉	南	为了	加利福尼亚州	尽管	这	戈因斯	好的	.

趁着形势好，赶紧南下加州。

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ɪn]['daɪˌeɪ][ɪn] [tuː] [deɪz] , [ænd; ənd][ɪn][ˌkælə'fɔːrniə][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [mɔːr] .

You	can	be	in	Dyea	in	two	days	,	and	in	California	in	a	week	more	.
你	能	是	在	染料	在	二	天	,	和	在	加利福尼亚州	在	一个	星期	更多的	.

两天后你就可以到达迪亚，再过一周就可以到达加利福尼亚。

[wʌt] [-] [seɪ] ?

What	d'ye	say	?
什么	染料	说	?

你们怎么看?

" [tɑː'wɔːtə] [kɔft] [ænd; ənd] ['ʃivəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] , [er] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] ['friːdəm] [ʌv; əv]

"	Tarwater	coughed	and	shivered	for	a	space	,	ere	he	could	get	freedom	of
"	焦油水	咳嗽	和	瑟瑟发抖	为了	一个	空间	,	埃雷	他	可以	得到	自由	的

[breθ] [fɔːr; fər] [spiːtʃ] .

breath	for	speech	.
气息	为了	演讲	.

“塔沃特咳嗽了一会儿，浑身颤抖，过了好一会儿才得以喘息说话。

“ [sʌn] , " [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] .

“	Son	,	"	he	said	,	“	I	just	want	to	tell	you	one	thing	.
"	儿子	,	"	他	说	,	“	我	只是	想	到	告诉	你	一	事物	.

“儿子，”他说，“我只想告诉你一件事。”

[aɪ] [droʊv] [maɪ] [fɔːr] [joʊk] [ʌv; əv]['ɑːksn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪnz] [ɪn] ['fɔːrti] - [naɪn][ænd; ənd][lɔːst] ['neri] [ə; eɪ]

I	drove	my	four	yoke	of	oxen	across	the	Plains	in	Forty	-	nine	and	lost	nary	a
我	驾驶	我的	四	轭	的	牛	穿过	这	平原	在	四十	-	九	和	丢失的	几乎	一个

[wʌn] .

one	.
一	.

1949年，我赶着我的四对牛穿越大平原，一头也没丢。

[aɪ] [droʊv] [ðem; ðəm] [plʌm] [tuː; tə] [kælɪfɔrni] ,

I	drove	them	plumb	to	Californy	,
我	驾驶	他们	垂直	到	加利福尼亚州	,

我开车把他们直接送到了加利福尼亚。

[ænd; ənd][aɪ] ['freɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['æftərwərd] [aʊt] [ʌv; əv] ['sʌtərz] [fɔːrt] [tuː; tə] [ə'merɪkən] [bɑːr] .

and	I	freighted	with	them	afterward	out	of	Sutter's	Fort	to	American	Bar	.
和	我	货运	和	他们	之后	出去	的	萨特的	堡	到	美国人	酒吧	.

之后，我与他们一起从萨特堡前往美国酒吧。

[naʊ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə]['klɑːndaɪk] .

Now	I'm	going	to	Klondike	.
现在	我是	去	到	克朗代克	.

我现在要去克朗代克。

[eint] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][stɑːp][ˌem 'iː] , [eint] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

Ain't	nothing	can	stop	me	,	ain't	nothing	at	all	.
不是	没有什么	能	停止	我	,	不是	没有什么	在	全部	.

没有什么能阻止我，绝对没有。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][raɪd] [ðæt] [boʊt] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [swiːp] , [kliːn] [tuː; tə]

I'm	going	to	ride	that	boat	,	with	you	at	the	steering	sweep	,	clean	to
我是	去	到	骑	那	船	,	和	你	在	这	转向	扫	,	干净的	到

['klɑːndaɪk] ,

Klondike	,
克朗代克	,

我要乘那艘船，你掌舵，一路开到克朗代克。

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃeɪk] [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːs] - [ruːts] .

and	I'm	going	to	shake	three	hundred	thousand	out	of	the	moss	-	roots	.
和	我是	去	到	摇	三	百	千	出去	的	这	苔藓	-	根	.

我要从苔藓根里抖出三十万。

[ðæt] ['biːɪŋ] [soʊ] , [its] ['kɑːntreri] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] ['kɑːmən] [sens] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [sel] [aʊt]
That being so , it's contrary to reason and common sense for me to sell out
那 存在 所以 , 它是 相反 到 原因 和 常见的 感觉 为了 我 到 卖 出去
[maɪ] ['pæsɪdʒ] .
my passage .
我的 通道 .

既然如此，我出卖自己的船票就违背了理智和常识。

[bʌt; bət][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndli] , [sʌn] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndli] .
But I thank you kindly , son , I thank you kindly .
但 我 感谢 你 亲切地 , 儿子 , 我 感谢 你 亲切地 .

但我真的非常感谢你，孩子，我真的非常感谢你。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['seɪlər] [ʃɑːt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [ɪm'pʌlsɪvli] [ænd; ənd] [gript] [ðə; ði][oʊld]['mænz] .
" The young sailor shot out his hand impulsively and gripped the old man's .
" 这 年轻的 水手 射击 出去 他的 手 冲动地 和 紧握 这 老的 男人的 .

“年轻的水手冲动地伸出手，紧紧抓住了老人的手。”

" [baɪ][gɑːd] , [dæd] !
" By God , dad !
" 经过 上帝 , 爸爸 !

“老天爷啊，爸爸！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭着说。

" [jʊə(r)] [ʃʊr] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [ðen] .
" You're sure going to go then .
" 你是 当然 去 到 去 然后 .

“那你肯定要去吧。”

[jʊə(r)] [ðə; ði] ['riːəl] [stʌf] .
You're the real stuff .
你是 这 真实的 东西 .

你真是个狠角色。

" [hiː; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [kən'tempt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sliːpɚz] [tuː; tə] [wer] [tʃɑːrlz]
" He looked with undisguised contempt across the sleepers to where Charles
" 他 看起来 和 不加掩饰的 鄙视 穿过 这 卧铺 到 在哪里 查尔斯
['kreɪtən] [snɔːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [red] [bɪrd] .
Crayton snored in his red beard .
克雷顿 打鼾 在 他的 红色的 胡须 .

他毫不掩饰地轻蔑地看向睡着的人们，查尔斯·克雷顿正躺在红胡子里打鼾。

" [ðeɪ] [dəunt] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər][kaɪnd] ['eni] [mɔːr] , [dæd] .
" They don't seem to make your kind any more , dad .
" 他们 不 似乎 到 制作 你的 种类 任何 更多的 , 爸爸 .

“爸爸，他们似乎已经不再生产像你这样的人了。”

" ['ɪntuː][ðə; ði] [nɔːrθ] [ðeɪ] [fɔːt] [ðer; ðər] [wei] , [ɔːl'ðoʊ] [oʊld] - ['taɪmərz] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] ,
" Into the north they fought their way , although old - timers , coming out ,
" 进入 这 北 他们 战斗 他们的 方式 , 虽然 老的 - 计时器 , 未来 出去 ,

“他们一路战斗到北方，尽管一些老兵也出来了，

[ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] ['prɔfɪˌsaɪd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['froʊz(ə)n][ɪn][ɑːn][ðə; ði] [leɪks] .
shook their heads and prophesied they would be frozen in on the lakes .
摇晃 他们的 头部 和 预言 他们 会 是 冷冻 在 在 这 湖泊 .

他们摇了摇头，预言自己会被冻在湖面上。

[ðæt] [ðə; ði] [friːz] - [ʌp] [maɪt] [kʌm] ['eni] [deɪ] [wʌz; wəz]['pæt(ə)nt] , [ænd; ənd] [di'leiz] [ʌv; əv] ['seɪfti]
That the freeze - up might come any day was patent , and delays of safety
那 这 冻结 - 向上 可能 来 任何 天 曾是 专利 , 和 延误 的 安全
[wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] [kən'sɪdərd] .
were no longer considered .
是 不 更长 经过考虑的 .

冰封随时可能发生是显而易见的，安全方面的延误不再被考虑。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] ,
For this reason ,
为了 这 原因 ,

为此原因，

['livəpuːl] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði]['ræpɪd] [striːm] [kə'nektɪŋ] ['laɪndɜ-mən] [tuː; tə] [leɪk] ['benɪt]
Liverpool decided to shoot the rapid stream connecting Linderman to Lake Bennett
利物浦 决定 到 射击 这 迅速的 溪流 连接 林德曼 到 湖 贝内特
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fʊli] ['loʊdɪd] [boʊt] .
with the fully loaded boat .
和 这 完全 已加载 船 .

利物浦决定驾驶满载的船只，穿越连接林德曼湖和贝内特湖的湍急溪流。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [tuː; tə][laɪn][ðə; ði] ['empti] ['boʊts] [daʊn] [ænd; ənd][tuː; tə] ['pɔːrtɪdʒ] [ðə; ði]
It was the custom to line the empty boats down and to portage the
它 曾是 这 风俗 到 线 这 空的 船 向下 和 到 搬运 这
['kɑːgəuz] [ə'krɔːs] .
cargoes across .
货物 穿过 .

当时的习俗是将空船排成一排，然后把货物扛到对岸。

['iːv(ə)n] [ðen] ['meni] ['empti] ['boʊts][hæd; həd] [bɪn] [rekt] .
Even then many empty boats had been wrecked .
甚至 然后 许多 空的 船 有 到过 损毁 .

即使在那时，也有许多空船沉没了。

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪm][wʌz; wəz][pæst][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [prɪ'kɔːʃn] .
But the time was past for such precaution .
但 这 时间 曾是 过去的 为了 这样的 预防 .

但采取这种预防措施的时机已经过去了。

“ [klaɪm] [aʊt] , [dæd] ,
“ Climb out , dad ,
“ 爬 出去 , 爸爸 ,

“爸爸，爬出来吧。”

” ['livəpuːl] [kə'mɑːndid] [æz; əz][hiː; hi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [swɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd]['entər]
” Liverpool commanded as he prepared to swing from the bank and enter
” 利物浦 命令 作为 他 准备 到 摇摆 从 这 银行 和 进入
[ðə; ði]['ræpɪdz] .
the rapids .
这 急流 .

“利物浦”一边说着，一边准备从岸边荡入急流。

[oʊld] [tɑː'wɔːtə] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hed] .
Old Tarwater shook his white head .
老的 焦油水 摇晃 他的 白色的 头 .

老塔沃特摇了摇他那白白的脑袋。

“ [aɪm] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtfɪt] , ” [hiː; hi] [dɪ'klerd] .
“ I'm sticking to the outfit , ” he declared .
“ 我是 粘性 到 这 全套服装 , ” 他 声明 .

“我坚持穿这身衣服，”他宣称。

“ [its] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə][get] [θruː] .
“ It's the only way to get through .
” 它是 这 仅有的 方式 到 得到 通过 .

这是唯一的出路。

[juː; jʊ] [siː] , [sʌn] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə]['klɑːndaɪk] .
You see , son , I'm going to Klondike .
你 看 , 儿子 , 我是 去 到 克朗代克 .

儿子，你看，我要去克朗代克。

[ɪf] [aɪ] [stɪk] [baɪ][ðə; ði][boʊt] , [ðen] [ðə; ði][boʊt][dʒʌst]['nætʃ(ə)rəli][goʊz][tuː; tə]['klɑːndaɪk] , [tuː] .
If I stick by the boat , then the boat just naturally goes to Klondike , too .
如果 我 戳 经过 这 船 , 然后 这 船 只是 自然 去 到 克朗代克 , 也 .

如果我待在船上，那么船自然也会去克朗代克。

[ɪf] [aɪ][get] [aʊt] , [ðen] [moʊst] ['laɪkli] [juːl] [luːz] [ðə; ði][boʊt] . ”
If I get out , then most likely you'll lose the boat . ”
如果 我 得到 出去 , 然后 最多 可能 你会 失去 这 船 . ”

如果我出去，那你很可能会失去那艘船。

“ [wel] , [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz][ɪn] ['əuvə'ləudiŋ] , ” [tʃɑːrlz] [ə'naʊnst] ,
“ Well , there's no use in overloading , ” Charles announced ,
” 出色地 , 有 不 使用 在 过载 , ” 查尔斯 宣布 ,

“唉，超负荷运转是没用的，”查尔斯宣布道。

['sprɪŋɪŋ] [ə'brʌptli] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][æz; əz][ðə; ði][boʊt][kæst][ɔːf] .
springing abruptly out on the bank as the boat cast off .
弹簧 突然 出去 在 这 银行 作为 这 船 投掷 离开 .

船离岸时，他猛地跳上岸。

“ [nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [weɪt] [fɔːr; fər][maɪ]['ɔːrdərz] !
“ Next time you wait for my orders !
” 下一个 时间 你 等待 为了 我的 订单 !

“下次你得等我的命令！”

” ['livəpuːl] ['ʃaʊtɪd] [ə'ʃɔːr] [æz; əz][ðə; ði] ['kɜːrənt] [gript] [ðə; ði][boʊt] .
” Liverpool shouted ashore as the current gripped the boat .
” 利物浦 喊叫 岸上 作为 这 当前的 紧握 这 船 .

“利物浦向岸上大声喊叫，因为水流紧紧地抓住了小船。”

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi]['eni] [mɔːr] ['wɔːkɪŋ] [ə'raʊnd]['ræpɪdz][ænd; ənd]['luːzɪŋ] [taɪm] ['weɪtɪŋ]
“ And there won't be any more walking around rapids and losing time waiting
” 和 那里 惯于 是 任何 更多的 步行 大约 急流 和 输 时间 等待
[tuː; tə] [pɪk] [juː; jʊ][ʌp] !
to pick you up !
到 挑选 你 向上 !

“而且以后也不会再有绕着急流走，也不会再浪费时间等着接你了！”

” [wʌt] [tʊk] [ðem; ðəm][ten] ['mɪnɪts] [baɪ]['rɪvər] , [tʊk] [tʃɑːrlz] [hæf][æn; ən]['aʊər][baɪ][lænd] ,
” What took them ten minutes by river , took Charles half an hour by land ,
” 什么 采取 他们 十 分钟 经过 河 , 采取 查尔斯 一半 一个 小时 经过 土地 ,

“他们走水路只用了十分钟，查尔斯走陆路却花了半个小时。”

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [leɪk] ['benɪt] [ðeɪ] [pæst]
and while they waited for him at the head of Lake Bennett they passed
和 尽管 他们 等待 为了 他 在 这 头 的 湖 贝内特 他们 通过了
[ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [oʊld] - ['taɪmərz][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [aʊt] .
the time of day with several dilapidated old - timers on their way out .
这 时间 的 天 和 一些 破旧的 老的 - 计时器 在 他们的 方式 出去 .

他们在贝内特湖畔等候他的时候，和几个衣衫褴褛、正要离开的老人闲聊了几句。

[ðə; ði] ['fæmɪn] [nuːz] [wʌz; wəz]['greɪvər][ðæn; ðən]['evər] .

The	famine	news	was	graver	than	ever	.
这	饥荒	消息	曾是	刻刀	比	曾经	.

饥荒的消息比以往任何时候都更加严峻。

[ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] ['maʊntɪd] [pə'liːs] , ['steɪʃənd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [leɪk] [mɑːrʃ] [wer] [ðə; ði]

The	North	-	west	Mounted	Police	,	stationed	at	the	foot	of	Lake	Marsh	where	the
这	北	-	西方	安装	警察	,	驻	在	这	脚	的	湖	沼泽	在哪里	这

[goʊld] - ['rʌʃərz] ['entərd] [kə'neɪdiən] ['terətɔːri] ,

gold	-	rushers	entered	Canadian	territory	,
金子	-	冲锋者	进入	加拿大	领土	,

西北骑警驻扎在马什湖畔，淘金者就是从那里进入加拿大领土的。

[wɜːr; wər] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [let] [ə; eɪ] [mæn] [pæst] [huː] [dɪd] [nɑːt] ['kæri] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd]

were	refusing	to	let	a	man	past	who	did	not	carry	with	him	seven	hundred
是	拒绝	到	让	一个	男人	过去的	WHO	做过	不是	携带	和	他	七	百

[paʊndz] [ʌv; əv] [grʌb] .

pounds	of	grub	.
磅	的	幼虫	.

他们拒绝让一个没有携带七百磅食物的人通过。

[ɪn] ['dɔːsən] ['sɪti] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men] , [wɪð; wɪθ][dɔːg] - [tiːmz] ,

In	Dawson	City	a	thousand	men	,	with	dog	-	teams	,
在	道森	城市	一个	千	男人	,	和	狗	-	团队	,

在道森市，一千名男子带着狗拉雪橇，

[wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] [friːz] - [ʌp] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði][aɪs] .

were	waiting	the	freeze	-	up	to	come	out	over	the	ice	.
是	等待	这	冻结	-	向上	到	来	出去	超过	这	冰	.

他们都在等待冰面结冰。

[ðə; ði] ['treɪdɪŋ] ['kʌmpəniz] [kʊd; kəd][nɑːt] [fɪl] [ðer; ðər] [grʌb] - ['kɑːntrækts] ,

The	trading	companies	could	not	fill	their	grub	-	contracts	,
这	贸易	公司	可以	不是	充满	他们的	幼虫	-	合同	,

贸易公司无法履行其粮食合同，

[ænd; ənd]['pɑːrtnərz][wɜːr; wər] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði][kɑːrdz][tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][ænd; ənd] [wɪtʃ]

and	partners	were	cutting	the	cards	to	see	which	should	go	and	which
和	合作伙伴	是	切割	这	牌	到	看	哪个	应该	去	和	哪个

[ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ænd; ənd] [wɜːrk] [ðə; ði] [kleɪmz] .

should	stay	and	work	the	claims	.
应该	停留	和	工作	这	索赔	.

合伙人正在裁牌，看看哪些牌应该被裁掉，哪些牌应该留下，并处理索赔事宜。

“ [ðæt] ['setlz] [ˌaɪ 'tiː] , ” [tʃɑːrlz] [ə'naʊnst] ,

“	That	settles	it	,	”	Charles	announced	,
“	那	定居点	它	,	”	查尔斯	宣布	,

“那就这么定了，”查尔斯宣布道。

[wen] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntɪd] [pə'liːs] [ɑːn][ðə; ði] ['baʊndri] .

when	he	learned	of	the	action	of	the	mounted	police	on	the	boundary	.
什么时候	他	学习	的	这	行动	的	这	安装	警察	在	这	边界	.

当他得知骑警在边界采取的行动时。

“ [oʊld][mæn] , [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [stɑːrt] [bæk] [naʊ] . ”

“	Old	Man	,	you	might	as	well	start	back	now	.	”
“	老的	男人	,	你	可能	作为	出色地	开始	后退	现在	.	”

“老头，你还是现在就开始回去吧。”

“ [klaɪm] [ə'bɔːrd] !

“	Climb	aboard	!
“	爬	船上	!

“快上来！”

"	['livəpu:l]	[kə'mɑ:ndid]	.
"	**Liverpool**	**commanded**	**.**
"	利物浦	命令	.

利物浦队占据了上风。

"	[wɪə(r)]	['goʊɪŋ]	[tu:; tə]	['klɑ:ndaɪk]	,	[ænd; ənd]	[oʊld]	[dæd]	[ɪz]	['goʊɪŋ]	[ə'lɔ:ŋ]	.	
"	**We're**	**going**	**to**	**Klondike**	**,**	**and**	**old**	**dad**	**is**	**going**	**along**	**.**	
"	是	去	到	克朗代克	,	和	老的	爸爸	是	去	沿着	.	

“我们要去克朗代克，老爸也要一起去。”

"	[ə; eɪ]	[ʃɪft]	[ʌv; əv]	[geɪl]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	[saʊθ]	[geɪv]	[ðem; ðəm]	[ə; eɪ]	[fer]	[wɪnd]	[daʊn]	[leɪk]	['benɪt]	,
"	**A**	**shift**	**of**	**gale**	**to**	**the**	**south**	**gave**	**them**	**a**	**fair**	**wind**	**down**	**Lake**	**Bennett**	**,**
"	一个	转移	的	大风	到	这	南	给予	他们	一个	公平的	风	向下	湖	贝内特	,

“一股南风让他们得以顺着贝内特湖顺流而下。”

[bɪ'fɔ:r]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[ræn]	['ʌndər]	[ə; eɪ]	[hju:dʒ]	[seɪl]	[meɪd]	[baɪ]	['livəpu:l]	.
before	**which**	**they**	**ran**	**under**	**a**	**huge**	**sail**	**made**	**by**	**Liverpool**	**.**
前	哪个	他们	跑	在下面	一个	巨大的	帆	制成	经过	利物浦	.

此前，他们曾借助利物浦制造的巨帆航行。

[ðə; ði]	['hevi]	[weɪt]	[ʌv; əv]	['aʊtfɪt]	[geɪv]	[sʌtʃ]	['bæləst]	[ðæt]	[hi:; hi]	[krækt]	[ɑ:n]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['derɪŋ]		
The	**heavy**	**weight**	**of**	**outfit**	**gave**	**such**	**ballast**	**that**	**he**	**cracked**	**on**	**as**	**a**	**daring**		
这	重的	重量	的	全套服装	给予	这样的	压载物	那	他	裂纹	在	作为	一个	大胆		
['seɪlər]	[ʃʊd; ʃəd]	[wen]	['moʊmənts]	['kaʊntɪd]	.											
sailor	**should**	**when**	**moments**	**counted**	**.**											
水手	应该	什么时候	时刻	计数	.											

沉重的装备给了他极大的动力，使他在关键时刻像一个勇敢的水手那样奋力前行。

[ə; eɪ]	[ʃɪft]	[ʌv; əv]	[fɔ:r]	[pɔɪnts]	['ɪntu:]	[ðə; ði]	[saʊθ]	-	[west]	,	
A	**shift**	**of**	**four**	**points**	**into**	**the**	**south**	**-**	**west**	**,**	
一个	转移	的	四	积分	进入	这	南	-	西方	,	

向西南方向移动了4个点，

['kʌmɪŋ]	[dʒʌst]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[raɪt]	[taɪm]	[æz; əz]	[ðeɪ]	['entərd]	[ə'pɑ:n]	['kærɪbu:]	['krɔ:sɪŋ]	,
coming	**just**	**at**	**the**	**right**	**time**	**as**	**they**	**entered**	**upon**	**Caribou**	**Crossing**	**,**
未来	只是	在	这	正确的	时间	作为	他们	进入	之上	驯鹿	十字路口	,

他们到达驯鹿渡口的时机恰到好处。

[droʊv]	[ðem; ðəm]	[daʊn]	[ðæt]	[kə'nektɪŋ]	[lɪŋk]	[tu:; tə]	[leɪks]	['tægɪʃ]	[ænd; ənd]	[mɑ:rʃ]	.
drove	**them**	**down**	**that**	**connecting**	**link**	**to**	**lakes**	**Tagish**	**and**	**Marsh**	**.**
驾驶	他们	向下	那	连接	关联	到	湖泊	塔吉什	和	沼泽	.

驱使他们沿着连接塔吉什湖和马什湖的那条道路行驶。

[ɪn]	['stɔ:rmi]	['sʌnset]	[ænd; ənd]	['twaɪlaɪt]	—	[ðeɪ]	[meɪd]	[ðə; ði]	['deɪndʒərəs]	['krɔ:sɪŋ]	[ʌv; əv]	[greɪt]	['wɪndi]			
In	**stormy**	**sunset**	**and**	**twilight**	**—**	**they**	**made**	**the**	**dangerous**	**crossing**	**of**	**Great**	**Windy**			
在	暴风雨	日落	和	暮	—	他们	制成	这	危险的	过境	的	伟大的	风			
[ɑ:rm]	,															
Arm	**,**															
手臂	,															

在暴风雨的日落和暮色中，他们危险地穿越了大风湾。

[wer'ɪn]	[ðeɪ]	[bɪ'held]	[tu:]	['ʌðər]	[boʊt]	-	['loʊdz]	[ʌv; əv]	[goʊld]	-	['rʌʃərz]	['kæpsaɪz]	[ænd; ənd]	[draʊn]	.	
wherein	**they**	**beheld**	**two**	**other**	**boat**	**-**	**loads**	**of**	**gold**	**-**	**rushers**	**capsize**	**and**	**drown**	**.**	
其中	他们	观看	二	其他	船	-	负载	的	金子	-	冲锋者	倾覆	和	溺水	.	

他们亲眼目睹了另外两艘满载淘金者的船只倾覆溺亡。

[tʃɑ:rlz]	[wʌz; wəz]	[fɔ:r; fər]	['bi:tʃɪŋ]	[fɔ:r; fər]	[ðə; ði]	[naɪt]	,	[bʌt; bət]	['livəpu:l]	[held]	[ɑ:n]	,				
Charles	**was**	**for**	**beaching**	**for**	**the**	**night**	**,**	**but**	**Liverpool**	**held**	**on**	**,**				
查尔斯	曾是	为了	海滩	为了	这	夜晚	,	但	利物浦	握住	在	,				

查尔斯原本打算在海滩上过夜，但利物浦队坚持了下来。

['stɪrɪŋ] [daʊn] ['tægɪʃ] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrf][ɑːn][ðə; ði] [ʃoʊlz] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]

steering	down	Tagish	by	the	sound	of	the	surf	on	the	shoals	and	by	the
转向	向下	塔吉什	经过	这	声音	的	这	冲浪	在	这	浅滩	和	经过	这

[ə'keɪʒən(ə)l] [ʃɔːr] - [fairz] [ðæt] ['ædvərtaɪzd] [rekt] [ɔːr]['tɪmɪd] ['ɑːrgəˌnɔts] .

occasional	shore	-	fires	that	advertised	wrecked	or	timid	argonauts	.
偶然	支撑	-	火灾	那	广告	损毁	或者	胆小	阿尔戈英雄	.

沿着塔吉什河航行，听着浅滩上海浪拍打的声音，偶尔还能看到岸边燃起的篝火，那是遇难或胆怯的探险者的标志。

[æt; ət] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [ə'raʊzd] [tʃɑːrlz] .

At	four	in	the	morning	,	he	aroused	Charles	.
在	四	在	这	早晨	,	他	被唤醒	查尔斯	.

凌晨四点，他叫醒了查尔斯。

[oʊld] [tɑː'wɔːtə] , ['ʃɪvərɪŋli] [ə'weɪk] , [hɜːrd] ['livəpuːl] ['ɔːrdər] ['kreɪtən] [æft] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət]

Old	Tarwater	,	shiveringly	awake	,	heard	Liverpool	order	Crayton	aft	beside	him	at
老的	焦油水	,	瑟瑟发抖	醒	,	听到	利物浦	命令	克雷顿	后部	旁	他	在

[ðə; ði] ['stɪrɪŋ] - [swiːp] ,

the	steering	-	sweep	,
这	转向	-	扫	,

老塔沃特惊醒过来，浑身发抖，听到利物浦命令克雷顿到他身后的舵位去。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [hɜːrd] [ðə; ði][wʌn] - ['saɪdɪd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

and	also	heard	the	one	-	sided	conversation	.
和	还	听到	这	一	-	侧面	对话	.

也听到了那段单方面的对话。

“ [dʒʌst]['lɪs(ə)n] , [frend] [tʃɑːrlz] , [ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər] [oʊn] [maʊθ] [ʃʌt] , ” ['livəpuːl] [bɪ'gæn] .

“	Just	listen	,	friend	Charles	,	and	keep	your	own	mouth	shut	,	”	Liverpool	began	.
“	只是	听	,	朋友	查尔斯	,	和	保持	你的	自己的	嘴	关闭	,	”	利物浦	开始	.

“听着，查尔斯朋友，闭上你的嘴，”利物浦开口说道。

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][get][wʌn] [θɪŋ] ['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] :

“	I	want	you	to	get	one	thing	into	your	head	and	keep	it	there	:
“	我	想	你	到	得到	一	事物	进入	你的	头	和	保持	它	那里	:

“我希望你记住一件事，并且牢记在心：

[oʊld]['dædz]['goʊɪŋ][baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] .

old	dad's	going	by	the	police	.
老的	爸爸的	去	经过	这	警察	.

老爸被警察带走了。

[ˌʌndər'stænd] ?

Understand	?
理解	?

理解?

['hiːz] ['goʊɪŋ][baɪ] .

He's	going	by	.
他是	去	经过	.

他正要经过。

[wen] [ðeɪ] [ɪg'zæmɪn] ['aʊər; ɑːr] ['aʊtfɪt] , [oʊld]['dædz][gɑːt][ə; eɪ] [fɪfθ] [ʃer] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , - ?

When	they	examine	our	outfit	,	old	dad's	got	a	fifth	share	in	it	,	savvee	?
什么时候	他们	检查	我们的	全套服装	,	老的	爸爸的	得到	一个	第五	分享	在	它	,	-	?

当他们检查我们的服装时，老爸有五分之一的股份，明白吗?

['ðætəl] [pʊt][ˌjuː 'es][ɔːl] - [weɪ] ['ʌndər] [wʌt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] , [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [blʌf]

That'll	put	us	all	'	way	under	what	we	ought	to	have	,	but	we	can	bluff
那将	放	我们	全部	-	方式	在下面	什么	我们	应该	到	有	,	但	我们	能	虚张声势

[ˌaɪ 'tiː] [θruː] .

it	through	.
它	通过	.

那样一来，我们的实际收入就会远远低于应有的水平，但我们可以蒙混过关。

[naʊ] [get] [ðɪs] , [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːrd] : [ðer; ðər] [eint] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['eni] [fɔːl] - [daʊn] [ɑːn] [ðɪs]

Now	**get**	**this**	**,**	**and**	**get**	**it**	**hard**	**:**	**there**	**ain't**	**going**	**to**	**be**	**any**	**fall**	**-**	**down**	**on**	**this**
现在	得到	这	,	和	得到	它	难的	:	那里	不是	去	到	是	任何	落下	-	向下	在	这

[blʌf] — ”

bluff	**—**	**”**
虚张声势	—	”

现在你给我听好了，记住一点：这处悬崖绝对不会塌陷——”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] [gɪv] [ə'weɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [oʊld] ['kɑːdʒər] — ” [tʃɑːrlz] [bɪ'gæn] [ɪn'dɪgnəntli] .

“	**If**	**you**	**think**	**I'd**	**give**	**away**	**on**	**the**	**old**	**codger**	**—**	**”**	**Charles**	**began**	**indignantly**	**.**
“	如果	你	思考	ID	给	离开	在	这	老的	怪人	—	”	查尔斯	开始	愤慨地	.

“如果你认为我会为了那个老家伙——”查尔斯愤愤不平地说道。

“ [juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] , ” ['livəpuːl] [tʃekt] [hɪm; ɪm] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] ['eni] [sʌtʃ]

“	**You**	**thought**	**that**	**,**	**”**	**Liverpool**	**checked**	**him**	**,**	**“**	**because**	**I**	**never**	**mentioned**	**any**	**such**
“	你	想法	那	,	”	利物浦	已检查	他	,	“	因为	我	绝不	提及	任何	这样的

[θɪŋ] .

thing	**.**
事物	.

“你这么想的，”利物浦质问道，“因为我从未提及过任何此类事情。”

[naʊ] — [get] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [get] [ˌem 'iː] [hɑːrd] : [aɪ] [dəunt] [ker] [wʌt] [juːv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] .

Now	**—**	**get**	**me**	**and**	**get**	**me**	**hard**	**:**	**I**	**don't**	**care**	**what**	**you've**	**been**	**thinking**	**.**
现在	—	得到	我	和	得到	我	难的	:	我	不	关心	什么	你已经	到过	思维	.

现在——来吧，狠狠地来：我不在乎你之前在想什么。

[its] [wʌt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] .

It's	**what**	**you're**	**going**	**to**	**think**	**.**
它是	什么	你是	去	到	思考	.

这取决于你的想法。

[wiːl] [meɪk] [ðə; ði] [pə'liːs] [poʊst] [sʌm; səm] [taɪm] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,

We'll	**make**	**the**	**police**	**post**	**some**	**time**	**this**	**afternoon**	**,**
出色地	制作	这	警察	邮政	一些	时间	这	下午	,

我们今天下午会去警岗。

[ænd; ənd] [wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [get] ['redi] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [blʌf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hɪtʃ] ,

and	**we've**	**got**	**to**	**get**	**ready**	**to**	**pull**	**the**	**bluff**	**without**	**a**	**hitch**	**,**
和	我们已经	得到	到	得到	准备好	到	拉	这	虚张声势	没有	一个	拴住	,

我们必须做好准备，确保这次虚张声势顺利进行。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪz] [ɪz] ['plenti] . ”

and	**a**	**word**	**to**	**the**	**wise**	**is**	**plenty**	**.**	**”**
和	一个	单词	到	这	明智的	是	很多	.	”

对智者而言，一句话就足够了。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] — ” [tʃɑːrlz] [bɪ'gæn] [ə'gen] .

“	**If**	**you**	**think**	**I've**	**got**	**it**	**in**	**my**	**mind**	**—**	**”**	**Charles**	**began**	**again**	**.**
“	如果	你	思考	我已经	得到	它	在	我的	头脑	—	”	查尔斯	开始	再次	.

“如果你认为我已经想明白了——”查尔斯再次开口。

“ [lʊk] [hɪr] , ” ['livəpuːl] [ʃʌt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .

“	**Look**	**here**	**,**	**”**	**Liverpool**	**shut**	**him**	**off**	**.**
“	看	这里	,	”	利物浦	关闭	他	离开	.

“听着，”利物浦人打断了他。

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wɒts] [ɪn] [jʊr; jər] [maɪnd] .

“	**I**	**don't**	**know**	**what's**	**in**	**your**	**mind**	**.**
“	我	不	知道	是什么	在	你的	头脑	.

我不知道你在想什么。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .
I don't want to know .
我 不 想 到 知道 .

我不想知道。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [wɒts] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
I want you to know what's in my mind .
我 想 你 到 知道 是什么 在 我的 头脑 .

我想让你知道我心里在想什么。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [slɪp] - [ʌp] , [ɪf] [oʊld][dæd] [gets] [tɜːrnd] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] ,
If there's any slip - up , if old dad gets turned back by the police ,
如果 有 任何 滑 - 向上 , 如果 老的 爸爸 获得 转向 后退 经过 这 警察 ,

如果出了什么差错，如果老爸被警察拦了下来，

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pɪk] [aʊt][ðə; ði][fɜːrst]['kwaɪət][bɪt][ʌv; əv] ['lændskeɪp] [ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'ʃɔːr] [ɑːn]
I'm going to pick out the first quiet bit of landscape and take you ashore on
我是 去 到 挑选 出去 这 第一的 安静的 少量 的 景观 和 拿 你 岸上 在
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

我要挑选第一处僻静的风景，带你到岸边去。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [biːt] [juː; jʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['kwiːnz] [teɪst] .
And then I'm going to beat you up to the Queen's taste .
和 然后 我是 去 到 打 你 向上 到 这 女王大学 品尝 .

然后我会把你打得像女王陛下喜欢的那样。

[get] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [get] [ˌem 'iː][hɑːrd] .
Get me , and get me hard .
得到 我 , 和 得到 我 难的 .

让我兴奋起来，让我硬起来。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['eni] [hæf] - [wei] ['biːtɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['riːəl] , [tuː] - [legd] , [tuː] -
It ain't going to be any half - way beating , but a real , two - legged , two -
它 不是 去 到 是 任何 一半 - 方式 殴打 , 但 一个 真实的 , 二 - 腿 , 二 -
['fɪstɪd] , [hiː; hi] - [mæn] ['biːtɪŋ] .
fisted , he - man beating .
拳交 , 他 - 男人 殴打 .

这可不是那种敷衍了事的揍，而是真刀真枪、拳拳到肉、真汉子式的揍。

[aɪ][dəunt][ɪk'spekt] [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪl] [kʌm] [dæm] [nɪr] [tuː; tə][hæf] - ['kɪlɪŋ] [juː; jʊ] . ”
I don't expect I'll kill you , but I'll come damn near to half - killing you . ”
我 不 预计 患病的 杀 你 , 但 患病的 来 该死 靠近 到 一半 - 杀 你 . ”

我并不指望能杀了你，但我肯定会差点把你弄死。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?
“ But what can I do ?
“ 但 什么 能 我 做 ?

但我能做什么呢?

” [tʃɑːrlz] ['ɔːlmoʊst] ['hwɪmpəd] .
” Charles almost whimpered .
” 查尔斯 几乎 呜咽 .

查尔斯几乎呜咽了一声。

“ [dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] , ” [wʌz; wəz] ['lɪvərˌpuːlz] ['faɪn(ə)l][wɜːrd] .
“ Just one thing , ” was Liverpool's final word .
“ 只是 一 事物 , ” 曾是 利物浦的 最终的 单词 .

“就剩最后一件事了，”利物浦最后说道。

“ [juː; jʊ][dʒʌst] [preɪ] .
“ You just pray .
” 你 只是 祈祷 .

你只能祈祷。

[juː; jʊ] [preɪ] [soʊ][hɑːrd] [ðæt] [oʊld][dæd] [gets] [baɪ][ðə; ðɪ] [pə'liːs] [ðæt] [hiː; hɪ] [dʌz] [get] [baɪ] .
You pray so hard that old dad gets by the police that he does get by .
你 祈祷 所以 难的 那 老的 爸爸 获得 经过 这 警察 那 他 做 得到 经过 .

你虔诚地祈祷老爸能躲过警察的追捕，结果他真的躲过了。

[ðæts] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

[goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['blæŋkits] .
Go back to your blankets .
去 后退 到 你的 毯子 .

回去盖你的毯子吧。

” [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [geɪnd] [leɪk] [lə] [bɑːrdʒ] ,
” Before they gained Lake Le Barge ,
” 前 他们 获得 湖 乐 驳船 ,

在他们占领勒巴格湖之前，

[ðə; ðɪ][lænd][wʌz; wəz] ['ʃiːtɪd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [melt] [fɔːr; fər] [hæf] [ə; eɪ] [jɪr] .
the land was sheeted with snow that would not melt for half a year .
这 土地 曾是 床单 和 雪 那 会 不是 熔化 为了 一半 一个 年 .

大地被厚厚的积雪覆盖，半年之内都不会融化。

[nɔːr] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [leɪ] [ðer; ðər] [boʊt] [æt; ət] [wɪl] [ə'genst] [ðə; ðɪ][bæŋk] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][rɪm] - [aɪs][wʌz; wəz]
Nor could they lay their boat at will against the bank , for the rim - ice was
也不 可以 他们 躺 他们的 船 在 将要 反对 这 银行 , 为了 这 轮缘 - 冰 曾是
[ɔːl'redi] ['fɔːmiŋ] .
already forming .
已经 成型 .

他们也不能随意将船靠岸，因为冰缘已经开始形成。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ðɪ] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rɪvər] , [dʒʌst] [er] [ˌaɪ 'tiː] ['entərd] [leɪk] [lə] [bɑːrdʒ] ,
Inside the mouth of the river , just ere it entered Lake Le Barge ,
里面 这 嘴 的 这 河 , 只是 埃雷 它 进入 湖 乐 驳船 ,

在河口内，就在河流汇入勒巴尔格湖之前，

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [stɔːrm] - [baʊnd] ['boʊts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑːrgəˌnɔts] .
they found a hundred storm - bound boats of the argonauts .
他们 成立 一个 百 风暴 - 边界 船 的 这 阿尔戈英雄 .

他们发现了一百艘被风暴困住的阿尔戈英雄的船只。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] , [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [fʊl] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [leɪk] , [bluː] [æn; ən] [ʌn'endɪŋ]
Out of the north , across the full sweep of the great lake , blew an unending
出去 的 这 北 , 穿过 这 满的 扫 的 这 伟大的 湖 , 吹 一个 无尽的
[snoʊ] [geɪl] .
snow gale .
雪 大风 .

从北方吹来，席卷整个大湖的狂风，持续不断的暴雪肆虐着大湖。

[θriː] ['mɔːrnɪŋz] [ðeɪ] [pʊt] [aʊt] [ænd; ənd] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['krestɪŋ] ['siːz] [ˌaɪ 'tiː] [droʊv]
Three mornings they put out and fought it and the cresting seas it drove
三 早晨 他们 放 出去 和 战斗 它 和 这 波峰 海域 它 驾驶
[ðæt] [tɜːrnd] [tuː; tə][aɪs][æz; əz] [ðeɪ] [fel] [ɪn] - [bɔːrd] .
that turned to ice as they fell in - board .
那 转向 到 冰 作为 他们 跌倒 在 - 木板 .

连续三个早晨，他们出海与巨浪搏斗，巨浪掀起滔天巨浪，当他们落入海中时，巨浪变成了冰。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [broʊk] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [æt; ət][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] ,

While	**the**	**others**	**broke**	**their**	**hearts**	**at**	**the**	**oars**	**,**
尽管	这	其他的	打破	他们的	心	在	这	桨	,

当其他人都在划桨时心碎不已时，

[oʊld] [tɑː'wɔːtə] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [dʒʌst] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [sər'vaɪv] [baɪ] ['tʃɑːpɪŋ] [aɪs][ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvərbɔːrd] .

Old	**Tarwater**	**managed**	**to**	**keep**	**up**	**just**	**sufficient**	**circulation**	**to**	**survive**	**by**	**chopping**	**ice**	**and**	**throwing**	**it**	**overboard**	**.**
老的	焦油水	管理	到	保持	向上	只是	充足的	循环	到	存活	经过	切碎	冰	和	投掷	它	落水	.

老塔沃特靠着凿冰并将其抛到海里，勉强维持着足够的循环水流，得以生存。

[iːtʃ] [deɪ] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] , ['biːtn] [tuː; tə] ['helpləsnəs] ,

Each	**day**	**for**	**three**	**days**	**,**	**beaten**	**to**	**helplessness**	**,**
每个	天	为了	三	天	,	被打败	到	无助	,

连续三天，每天都被打得毫无还手之力，

[ðeɪ] [tɜːrnd] [teɪl] [ɑːn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ænd; ənd][ræn] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃɛltɝɪŋ] ['rɪvər] .

they	**turned**	**tail**	**on**	**the**	**battle**	**and**	**ran**	**back**	**into**	**the**	**sheltering**	**river**	**.**
他们	转向	尾巴	在	这	战斗	和	跑	后退	进入	这	庇护所	河	.

他们临阵脱逃，躲进了河里。

[baɪ][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] , [ðə; ði] ['hʌndrəd] ['boʊts][hæd; həd] [ɪn'kriːst] [tuː; tə] [θriː] ['hʌndrəd] ,

By	**the**	**fourth**	**day**	**,**	**the**	**hundred**	**boats**	**had**	**increased**	**to**	**three**	**hundred**	**,**
经过	这	第四	天	,	这	百	船	有	增加	到	三	百	,

到第四天，船只数量从一百艘增加到了三百艘。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['ɑːrgəˌnɔts] [ɑːn] [bɔːrd] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [geɪl] ['herəldid] [ðə; ði] [friːz] - [ʌp] [ʌv; əv] [lə] [bɑːrdʒ] .

and	**the**	**two**	**thousand**	**argonauts**	**on**	**board**	**knew**	**that**	**the**	**great**	**gale**	**heralded**	**the**	**freeze**	**-**	**up**	**of**	**Le**	**Barge**	**.**
和	这	二	千	阿尔戈英雄	在	木板	知道	那	这	伟大的	大风	被预言	这	冻结	-	向上	的	乐	驳船	.

船上的两千名阿尔戈英雄都知道，这场大风暴预示着勒巴格号即将被冰封。

[bɪ'jɑːnd] , [ðə; ði]['ræpɪd] ['rɪvəz] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [rʌn] [fɔːr; fər] [deɪz] , [bʌt; bət] [ən'les] [ðeɪ] [gɑːt] [bɪ'jɑːnd] ,

Beyond	**,**	**the**	**rapid**	**rivers**	**would**	**continue**	**to**	**run**	**for**	**days**	**,**	**but**	**unless**	**they**	**got**	**beyond**	**,**
超过	,	这	迅速的	河流	会	继续	到	跑步	为了	天	,	但	除非	他们	得到	超过	,

再往前走，湍急的河流会持续奔流数日，但除非他们能越过那里，

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [duːmd] [tuː; tə][biː; bi]['froʊz(ə)n][ɪn][fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] [tuː; tə] [kʌm] .

and	**immediately**	**,**	**they**	**were**	**doomed**	**to**	**be**	**frozen**	**in**	**for**	**six**	**months**	**to**	**come**	**.**
和	立即地	,	他们	是	注定失败	到	是	冷冻	在	为了	六	几个月	到	来	.

于是，他们注定要被冻住六个月之久。

“ [ðɪs] [deɪ] [wiː; wi][goʊ] [θruː] , ” ['livəpuːl] [ə'naʊnst] .

“	**This**	**day**	**we**	**go**	**through**	**,**	**”**	**Liverpool**	**announced**	**.**
“	这	天	我们	去	通过	,	”	利物浦	宣布	.

“今天我们将继续前进，”利物浦宣布。

“ [wiː; wi][tɜːrn] [bæk] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

“	**We**	**turn**	**back**	**for**	**nothing**	**.**
“	我们	转动	后退	为了	没有什么	.

我们回头毫无意义。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ðæt] [daɪz][æt; ət][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] [wɪl] [lɪv; laɪv] [ə'gen] [ænd; ənd][goʊ][ɑːn]

And	those	of	us	that	dies	at	the	oars	will	live	again	and	go	on
和	那些	的	我们	那	死亡	在	这	桨	将要	居住	再次	和	去	在

['pʊlɪŋ] .

pulling	.
拉	.

而我们这些在划桨中死去的人将会复活，继续奋力划桨。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [θruː] ,

"	And	they	went	through	,
"	和	他们	去	通过	,

他们走了过去，

['wɪnɪŋ] [hæf][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [baɪ] ['naɪtfɔːl] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ɑːn] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]

winning	half	the	length	of	the	lake	by	nightfall	and	pulling	on	through	all	the
获胜	一半	这	长度	的	这	湖	经过	黄昏	和	拉	在	通过	全部	这

[naɪt] ['aʊərz] [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [went] [daʊn] ,

night	hours	as	the	wind	went	down	,
夜晚	小时	作为	这	风	去	向下	,

到天黑前已经游完了湖面一半的长度，然后趁着风停的夜晚继续奋力前行。

['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] [æt; ət][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ræpt] [ə'weɪk] [baɪ] ['livəpuːl] ,

falling	asleep	at	the	oars	and	being	rapped	awake	by	Liverpool	,
坠落	睡着了	在	这	桨	和	存在	说唱	醒	经过	利物浦	,

划桨时睡着了，被利物浦的鼓声吵醒。

['tɔɪlɪŋ] [ɑːn] [θruː] [æn; ən][eɪdʒ] - [lɔːŋ] ['naɪtmer] [waɪl] [ðə; ði][stɑːrz] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði]

toiling	on	through	an	age	-	long	nightmare	while	the	stars	came	out	and	the
辛勤劳作	在	通过	一个	年龄	-	长的	恶梦	尽管	这	明星	来了	出去	和	这

['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'rʌfldnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd]

surface	of	the	lake	turned	to	the	unruffledness	of	a	sheet	of	paper	and
表面	的	这	湖	转向	到	这	镇定自若	的	一个	床单	的	纸	和

[froʊz] [skɪn] - [aɪs] [ðæt] ['tɪŋkəld] [laɪk] ['broʊkən] [glæs] [æz; əz][ðer; ðər] [ɔːr] - [bleɪdz] ['ʃætərd] [ˌaɪ 'tiː] .

froze	skin	-	ice	that	tinkled	like	broken	glass	as	their	oar	-	blades	shattered	it	.
冻住了	皮肤	-	冰	那	叮叮当当	喜欢	破碎的	玻璃	作为	他们的	桨	-	刀片	破碎	它	.

他们仍在漫长的噩梦中挣扎，而星星出现了，湖面变得像一张平静的纸一样，冰层冻结成冰，当他们的桨叶划破冰层时，发出像碎玻璃一样的叮当声。

[æz; əz] [deɪ] [broʊk] [klɪr] [ænd; ənd][koʊld] , [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['rɪvər] , [wɪð; wɪθ][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ə; eɪ]

As	day	broke	clear	and	cold	,	they	entered	the	river	,	with	behind	them	a
作为	天	打破	清除	和	寒冷的	,	他们	进入	这	河	,	和	在后面	他们	一个

[siː] [ʌv; əv][aɪs] .

sea	of	ice	.
海	的	冰	.

天色晴朗寒冷，他们进入河中，身后是一片冰海。

['livəpuːl] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz][eɪdʒd] ['pæsɪndʒər] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['helpləs] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]

Liverpool	examined	his	aged	passenger	and	found	him	helpless	and	almost
利物浦	检查	他的	老年人	乘客	和	成立	他	无助	和	几乎

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

利物浦医生检查了这位年迈的乘客，发现他虚弱不堪，奄奄一息。

[wen] [hiː; hi] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [boʊt] [tuː; tə] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪm] - [aɪs][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['faɪər][ænd; ənd]

When	he	rounded	the	boat	to	against	the	rim	-	ice	to	build	a	fire	and
什么时候	他	圆润	这	船	到	反对	这	轮缘	-	冰	到	建造	一个	火	和

[wɔːrm] [ʌp] [tɑː'wɔːtə] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [aʊt] ,

warm	up	Tarwater	inside	and	out	,
温暖的	向上	焦油水	里面	和	出去	,

当他绕到船边冰壁旁生火，从里到外温暖塔沃特号时

[tʃɑːrlz] [prəu'testid] [ə'genst] [sʌtʃ] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] .

Charles	protested	against	such	loss	of	time	.
查尔斯	抗议	反对	这样的	损失	的	时间	.

查尔斯对这种浪费时间的行为表示抗议。

“ [ðɪs] [eint] ['bɪznəs] , [soʊ][dəunt][juː; jʊ] [kʌm] ['hɔrnɪŋ] [ɪn] , ” ['livəpuːl] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] .

“ This	ain't	business	,	so	don't	you	come	horning	in	,	”	Liverpool	informed	him	.
” 这	不是	商业	, 所以	不	你	来	角	在	,	”	利物浦	知情的	他	.	

“这不是生意，所以你别来插手，”利物浦告诉他。

“ [aɪm] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] [trɪp] .

“ I'm	running	the	boat	trip	.
” 我是	跑步	这	船	旅行	.

“我负责组织这次乘船游览。”

[soʊ][juː; jʊ][dʒʌst] [klaɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [tʃɑːp] ['faɪərwʊd] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

So	you	just	climb	out	and	chop	firewood	,	and	plenty	of	it	.
所以	你	只是	爬	出去	和	劈	柴	,	和	很多	的	它	.

所以你只需要爬出去砍柴，而且要砍很多柴。

[aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][dæd] .

I'll	take	care	of	dad	.
患病的	拿	关心	的	爸爸	.

我会照顾好爸爸。

[juː; jʊ] , ['ænsən] , [meɪk] [ə; eɪ]['faɪər][ɑːn][ðə; ði][bæŋk] .

You	,	Anson	,	make	a	fire	on	the	bank	.
你	,	安森	,	制作	一个	火	在	这	银行	.

安森，你去河岸上生火。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [bɪl] , [set] [ʌp] [ðə; ði]['juːkɑːn] [stoʊv] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] .

And	you	,	Bill	,	set	up	the	Yukon	stove	in	the	boat	.
和	你	,	账单	,	放	向上	这	育空地区	火炉	在	这	船	.

比尔，你负责在船上安装育空炉。

[oʊld][dæd] [eint] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

Old	dad	ain't	as	young	as	the	rest	of	us	,
老的	爸爸	不是	作为	年轻的	作为	这	休息	的	我们	,

老爸年纪大了，不像我们其他人那么年轻了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['faɪər][ɑːn] [bɔːrd] [tuː; tə]

and	for	the	rest	of	this	voyage	he's	going	to	have	a	fire	on	board	to
和	为了	这	休息	的	这	航程	他是	去	到	有	一个	火	在	木板	到

[sɪt][baɪ] .

sit	by	.
坐	经过	.

在接下来的航程中，他将在船上生起一堆火，以便随时取暖。

” [ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt] , [ɪn][ðə; ði] [grɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrənt] ,

” All	of	which	came	to	pass	;	and	the	boat	,	in	the	grip	of	the	current	,
” 全部	的	哪个	来了	到	经过	;	和	这	船	,	在	这	紧握	的	这	当前的	,

这一切都发生了；而那艘船，在水流的冲击下，

[laɪk] [ə; eɪ] ['rɪvər] ['stiːmər] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] [dʒɔɪnts][ʌv; əv] [stoʊv] - [paɪp] ,

like	a	river	steamer	with	smoke	rising	from	the	two	joints	of	stove	-	pipe	,
喜欢	一个	河	汽船	和	抽烟	上升	从	这	二	关节	的	火炉	-	管道	,

就像一艘河轮，烟雾从烟囱的两个接头处升腾而起，

['graʊndɪd] [ɑːn] [ʃoʊlz] , [hʌŋ] [ʌp] [ɑːn] [splɪt] ['kɜːənts] , [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] ['ræpɪdz][ænd; ənd] ['kænjənz] ,

grounded	on	shoals	,	hung	up	on	split	currents	,	and	charged	rapids	and	canyons	,
接地	在	浅滩	,	悬挂	向上	在	分裂	电流	,	和	带电	急流	和	峡谷	,

搁浅在浅滩上，被分叉的水流困住，冲过湍急的河段和峡谷，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [droʊv] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði]['nɔːrθˌlænd; ˌnɔːr'θlənd] ['wɪntər] .

as	it	drove	deeper	into	the	Northland	winter	.
作为	它	驾驶	更深	进入	这	北地	冬天	.

随着它驶入北地漫长的冬季。

[ðə; ði][bɪg][ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['sæmən] ['rɪvəz] [wɜːr; wər] ['θroʊɪŋ] [mʌʃ] - [aɪs]['ɪntuː][ðə; ði] [meɪn] ['rɪvər]

The	Big	and	Little	Salmon	rivers	were	throwing	mush	-	ice	into	the	main	river
这	大的	和	小的	三文鱼	河流	是	投掷	糊状物	-	冰	进入	这	主要的	河

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ,

as	they	passed	,
作为	他们	通过了	,

大萨蒙河和小萨蒙河在流经干流时，将冰块溅入干流中。

[ænd; ənd] , [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['rɪflz] ,

and	,	below	the	riffles	,
和	,	以下	这	步枪	,

而在浅滩下方，

['æŋkər] - [aɪs] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] ['bɑːtəm] [ænd; ənd] ['koʊtɪd] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [wɪð; wɪθ]['krɪst(ə)l]

anchor	-	ice	arose	from	the	river	bottom	and	coated	the	surface	with	crystal
锚	-	冰	出现	从	这	河	底部	和	涂层	这	表面	和	水晶

[skʌm] . [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ðə; ði][rɪm] - [aɪs] [gruː] ,

scum	.	Night	and	day	the	rim	-	ice	grew	,
浮渣	.	夜晚	和	天	这	轮缘	-	冰	生长	,

锚冰从河底升起，并在水面上覆盖了一层晶莹剔透的冰屑。日夜不停，边缘冰不断增厚。

[tɪl] , [ɪn]['kwaɪət]['pleɪsɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'stendɪd] [aʊt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz][frʌm; frəm] [ʃɔːr] .

till	,	in	quiet	places	,	it	extended	out	a	hundred	yards	from	shore	.
直到	,	在	安静的	地方	,	它	扩展	出去	一个	百	码	从	支撑	.

直到在一些僻静的地方，它才从岸边延伸出去一百码。

[ænd; ənd][oʊld] [tɑː'wɔːtə] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɑːn] ,

And	Old	Tarwater	,	with	all	his	clothes	on	,
和	老的	焦油水	,	和	全部	他的	衣服	在	,

还有老塔沃特，他衣着完整。

[sæt][baɪ][ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði]['faɪər]['goʊɪŋ] . [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

sat	by	the	stove	and	kept	the	fire	going	.	Night	and	day	,
卫星	经过	这	火炉	和	保留	这	火	去	.	夜晚	和	天	,

他坐在炉子旁，日夜不停地照看火堆。

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] [friːz] - [ʌp] , [ðeɪ] [derd] [tuː; tə][rʌn] ,

not	daring	to	stop	for	fear	of	the	imminent	freeze	-	up	,	they	dared	to	run	,
不是	大胆	到	停止	为了	害怕	的	这	迫在眉睫	冻结	-	向上	,	他们	敢于	到	跑步	,

由于害怕即将发生的冰冻天气，他们不敢停下来，反而大胆地跑了起来。

[æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] ['mʌʃinəs] [ʌv; əv][aɪs] ['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

an	increasing	mushiness	of	ice	running	with	them	.
一个	增加	软烂	的	冰	跑步	和	他们	.

冰面越来越软，与他们一起奔跑。

“ [wʌt] [hoʊ] , [oʊld] ['hɑːrti] ?

“	What	ho	,	old	hearty	?
“	什么	何	,	老的	爽朗	?

“嘿，老伙计？”

” ['livəpuːl] [wʊd] [kɔːl] [aʊt] [æt; ət] [taɪmz] .

”	Liverpool	would	call	out	at	times	.
”	利物浦	会	称呼	出去	在	时代	.

“利物浦有时会发出呐喊。”

“ [tʃɪr] [oʊ] , ” [oʊld] [tɑːˈwɔːtə] [hæd; həd] [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə] [rɪˈspɑːnd] .

“	Cheer	O	,	”	Old	Tarwater	had	learned	to	respond	.
”	欢呼	哦	,	”	老的	焦油水	有	学习	到	回应	.

“加油，O！”老塔沃特学会了这样回应。

“ [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [ˈevər] [duː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [sʌn] , [ɪn] [ˈpeɪmənt] ?

“	What	can	I	ever	do	for	you	,	son	,	in	payment	?
”	什么	能	我	曾经	做	为了	你	,	儿子	,	在	支付	?

“儿子，我能为你做些什么来报答你呢？”

” [tɑːˈwɔːtə] , [stoʊkɪŋ] [ðə; ði] [ˈfaɪər] , [wʊd] [ˈsʌmtaɪmz] [æsk] [ˈlivəpuːl] ,

”	Tarwater	,	stoking	the	fire	,	would	sometimes	ask	Liverpool	,
”	焦油水	,	囤积	这	火	,	会	有时	问	利物浦	,

“塔沃特一边往火里添柴，一边有时会问利物浦，

[ˈbiːtɪŋ] [naʊ] [wʌn] [rɪˈliːst] [hænd] [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [æz; əz] [hiː; hi] [fɔːt] [fɔːr; fər]

beating	now	one	released	hand	and	now	the	other	as	he	fought	for
殴打	现在	一	发布	手	和	现在	这	其他	作为	他	战斗	为了

[ˌsɜːrkjəˈleɪʃ(ə)n] [wer] [hiː; hi] [stiəd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfriːzɪŋ] [stɜːrn] - [ʃiːts] .

circulation	where	he	steered	in	the	freezing	stern	-	sheets	.
循环	在哪里	他	转向	在	这	冷冻	船尾	-	纸张	.

他一边努力保持血液循环，一边在冰冷的船尾帆索中掌舵，一只手不停地拍打着，另一只手也不停地拍打着。

“ [dʒʌst] [breɪk] [aʊt] [ðæt] [ˈregjələr] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [oʊld] [ˈfɔːrti] - [ˈnainə] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪnˈveriəb(ə)l] [rɪˈplaɪ] .

“	Just	break	out	that	regular	song	of	yours	,	old	Forty	-	Niner	,	”	was	the	invariable	reply	.
“	只是	休息	出去	那	常规的	歌曲	的	你的	,	老的	四十	-	九人	,	”	曾是	这	不变的	回复	.

“你就唱你那首常唱的歌吧，老淘金者，”这是千篇一律的回答。

[ænd; ənd] [tɑːˈwɔːtə] [wʊd] [lɪft] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkækəlɪŋ] [tʃænt] , [æz; əz] [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət]

And	Tarwater	would	lift	his	voice	in	the	cackling	chant	,	as	he	lifted	it	at
和	焦油水	会	举起	他的	嗓音	在	这	咯咯笑	呗	,	作为	他	抬起	它	在

[ðə; ði] [end] ,

the	end	,
这	结尾	,

塔沃特会在咯咯的吟唱声中提高音量，尤其是在最后提高音量的时候。

[wen] [ðə; ði] [boʊt] [swʌŋ] [ɪn] [θruː] [ˈdraɪvɪŋ] [keɪk] - [aɪs] [ænd; ənd] [muəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdɔːsən]

when	the	boat	swung	in	through	driving	cake	-	ice	and	moored	to	the	Dawson
什么时候	这	船	摇摆	在	通过	驾驶	蛋糕	-	冰	和	系泊	到	这	道森

[ˈsɪti] [bæŋk] ,

City	bank	,
城市	银行	,

当船驶过积雪覆盖的河道，停靠在道森市河岸边时

[ænd; ənd] [ɔːl] [ˈwɔːtərfrʌnt] [ˈdɔːsən] [prɪkt] [ɪts] [ɪrz] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [traɪˈʌmfənt] :

and	all	waterfront	Dawson	pricked	its	ears	to	hear	the	triumphant	pæan	:
和	全部	滨水区	道森	刺痛	它是	耳朵	到	听到	这	凯	祈祷	:

整个道森海滨地区都竖起了耳朵，聆听这首凯旋的赞歌：

[laɪk] [ˈɑːrgəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [taɪmz] ,

Like	Argus	of	the	ancient	times	,
喜欢	阿格斯	的	这	古老的	时代	,

就像古代的阿尔戈斯一样，

[wiː; wi] [liːv] [ðɪs] [ˈmɑːdərn] [griːs] ,

We	leave	this	modern	Greece	,
我们	离开	这	现代的	希腊	,

我们离开现代希腊，

[tʌm] - [tʌm] , [tʌm] - [tʌm] , [tʌm] , [tʌm] , [tʌm] - [tʌm] ,

Tum	-	tum	,	tum	-	tum	,	tum	,	tum	,	tum	-	tum	,
汤	-	汤	,	汤	-	汤	,	汤	,	汤	,	汤	-	汤	,

咚咚咚咚咚咚咚咚咚咚咚咚咚咚咚咚咚咚咚咚咚咚咚咚咚咚

[tuː; tə] [ʃɪr] [ðə; ði]['goʊldən] [fliːs] ,

To	shear	the	Golden	Fleece	,
到	剪切	这	金的	羊毛	,

剪下金羊毛，

[tʃɑːrlz] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [dɪ'skriːtli] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrti] ,

Charles	did	it	,	but	he	did	it	so	discreetly	that	none	of	his	party	,
查尔斯	做过	它	,	但	他	做过	它	所以	谨慎地	那	没有任何	的	他的	派对	,

查尔斯确实做了这件事，但他做得非常谨慎，以至于他的党内无人知晓。

[liːst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['seɪlər] , ['evər] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

least	of	all	the	sailor	,	ever	learned	of	it	.
至少	的	全部	这	水手	,	曾经	学习	的	它	.

最不知情的就是那个水手。

[hiː; hi] [sɔː] [tuː] [greɪt] ['oʊpən] [bɑːdʒz] ['biːɪŋ] [fɪld] [ʌp][wɪð; wɪθ][men] , [ænd; ənd] , [ɑːn]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]

He	saw	two	great	open	barges	being	filled	up	with	men	,	and	,	on	inquiry
他	锯	二	伟大的	打开	驳船	存在	已填	向上	和	男人	,	和	,	在	询问

,

,

,

他看到两艘巨大的敞篷驳船正挤满了人，于是他询问起来。

['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['grʌbləs] [wʌnz] ['biːɪŋ] ['raʊndɪd] [ʌp][ænd; ənd][sent] [daʊn] [ðə; ði]['juːkɑːn]

learned	that	these	were	grubless	ones	being	rounded	up	and	sent	down	the	Yukon
学习	那	这些	是	无食	一个	存在	圆润	向上	和	发送	向下	这	育空地区

[baɪ][ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv] ['seɪfti] .

by	the	Committee	of	Safety	.
经过	这	委员会	的	安全	.

得知这些人是无家可归的流浪汉，被安全委员会抓起来送到育空河沿岸。

[ðə; ði] [bɑːdʒz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [toʊd] [baɪ][ðə; ði][læst] ['lɪt(ə)l] ['stiːmboʊt] [ɪn] ['dɔːsən] ,

The	barges	were	to	be	towed	by	the	last	little	steamboat	in	Dawson	,
这	驳船	是	到	是	被拖走	经过	这	最后的	小的	汽船	在	道森	,

这些驳船将由道森镇最后一艘小型汽船拖曳。

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp][wʌz; wəz] [ðæt] [fɔːrt]['juːkɑːn] , [wer] [leɪ] [ðə; ði] ['strændɪd] ['stiːmboʊt] ,

and	the	hope	was	that	Fort	Yukon	,	where	lay	the	stranded	steamboats	,
和	这	希望	曾是	那	堡	育空地区	,	在哪里	躺	这	搁浅	汽船	,

人们希望，搁浅的汽船所在的育空堡

[wʊd] [biː; bi] [geɪnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['rɪvər] [froʊz] .

would	be	gained	before	the	river	froze	.
会	是	获得	前	这	河	冻住了	.

在河水结冰之前就能获得。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['dɔːsən] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'liːvd]

At	any	rate	,	no	matter	what	happened	to	them	,	Dawson	would	be	relieved
在	任何	速度	,	不	事情	什么	发生	到	他们	,	道森	会	是	松了口气

[ʌv; əv][ðer; ðər] [grʌb] - [kən'suːmɪŋ] ['prez(ə)ns] .

of	their	grub	-	consuming	presence	.
的	他们的	幼虫	-	消费	在场	.

总之，不管他们遭遇了什么，道森都会摆脱这些吃虫子的存在。

[soʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv] ['seɪfti] [tʃɑːrlz] [went] ,

So	to	the	Committee	of	Safety	Charles	went	,
所以	到	这	委员会	的	安全	查尔斯	去	,

于是查尔斯去了安全委员会。

['prɪvɪli] [tuː; tə][drɑːp][ə; eɪ] [fliː] [ɪn][ɪts] [ɪr] [kən'sɜːrnɪŋ] - ['grʌbləs] , ['mʌnilis] , [ænd; ənd]

privily	to	drop	a	flea	in	its	ear	concerning	Tarwater's	grubless	,	moneyless	,	and
私下里	到	降低	一个	跳蚤	在	它是	耳朵	有关	-	无食	,	无钱	,	和

[eɪdʒd] [kən'dɪʃ(ə)n] .

aged	condition	.
老年人	状况	.

私下里向它透露了塔沃特肮脏、贫穷、年老的状况。

[tɑː'wɔːtə] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][læst] ['gæðərd] [ɪn] , [ænd; ənd] [wen] [jʌŋ] ['livəpuːl] [rɪ'tɜːrnd]

Tarwater	was	one	of	the	last	gathered	in	,	and	when	Young	Liverpool	returned
焦油水	曾是	一	的	这	最后的	聚集	在	,	和	什么时候	年轻的	利物浦	返回

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [boʊt] ,

to	the	boat	,
到	这	船	,

塔沃特是最后几个被召集回来的人之一，当小利物浦回到船上时，

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][bæŋk][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [bɑːdʒz] [ɪn][ə; eɪ] [rʌn] [ʌv; əv] [keɪk] - [aɪs] ,

from	the	bank	he	saw	the	barges	in	a	run	of	cake	-	ice	,
从	这	银行	他	锯	这	驳船	在	一个	跑步	的	蛋糕	-	冰	,

他从河岸边看到驳船在一列冰蛋糕中穿梭。

[ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [bend] [bɪ'loʊ] [muːs] - [haɪd] ['maʊnt(ə)n] .

disappearing	around	the	bend	below	Moose	-	hide	Mountain	.
消失	大约	这	弯曲	以下	驼鹿	-	隐藏	山	.

消失在麋鹿皮山下方的弯道处。

['rʌnɪŋ] [ɪn] [keɪk] - [aɪs] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [weɪ] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪ'skeɪpɪŋ] [dʒæmz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['juːkɑːn]

Running	in	cake	-	ice	all	the	way	,	and	several	times	escaping	jams	in	the	Yukon
跑步	在	蛋糕	-	冰	全部	这	方式	,	和	一些	时代	逃脱	果酱	在	这	育空地区

[flæts] ,

Flats	,
公寓	,

一路都在蛋糕冰上奔跑，并且多次摆脱了育空平原的堵塞，

[ðə; ðɪ] [bɑːdʒz] [meɪd] [ðer; ðər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ʌv; əv] ['prɑːgres] ['fɑːrðər] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [nɔːrθ]

the	barges	made	their	hundreds	of	miles	of	progress	farther	into	the	north
这	驳船	制成	他们的	数百	的	英里	的	进步	更远	进入	这	北

[ænd; ənd] [froʊz] [ʌp] [tʃiːk] [baɪ] [dʒaʊl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [grʌb] - [fliːt] .

and	froze	up	cheek	by	jowl	with	the	grub	-	fleet	.
和	冻住了	向上	脸颊	经过	面颊	和	这	幼虫	-	舰队	.

驳船继续向北航行数百英里，与渔船队并排冻结在一起。

[hɪr] , [ˌɪn'saɪd][ðə; ðɪ]['ɑːrktɪk]['sɜːrk(ə)l] , [oʊld] [tɑː'wɔːtə] ['setld] [daʊn] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['wɪntər] .

Here	,	inside	the	Arctic	Circle	,	Old	Tarwater	settled	down	to	pass	the	long	winter	.
这里	,	里面	这	北极	圆圈	,	老的	焦油水	定居	向下	到	经过	这	长的	冬天	.

在这里，在北极圈内，老塔沃特安顿下来，度过了漫长的冬季。

['sevrəl] ['aʊərz] - [wɜːrk] [ə; eɪ] [deɪ] , ['tʃɑːpɪŋ] ['faɪərwʊd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['stiːmboʊt] ['kʌmpəniz] ,

Several	hours	'	work	a	day	,	chopping	firewood	for	the	steamboat	companies	,
一些	小时	-	工作	一个	天	,	切碎	柴	为了	这	汽船	公司	,

[sə'faist] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn] [fuːd] .

sufficed	to	keep	him	in	food	.
足够了	到	保持	他	在	食物	.

每天工作几个小时，为汽船公司劈柴，就足以维持生计。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] ['haɪbərneɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]

For	the	rest	of	the	time	there	was	nothing	to	do	but	hibernate	in	his
为了	这	休息	的	这	时间	那里	曾是	没有什么	到	做	但	冬眠	在	他的

[lɔːg]['kæbɪn] .

log	cabin	.
日志	舱	.

其余时间，他除了在小木屋里冬眠之外，别无他事可做。

[wɔːrmθ] , [rest] , [ænd; ənd] ['plenti] [tuː; tə] [iːt] ,

Warmth	**,**	**rest**	**,**	**and**	**plenty**	**to**	**eat**	**,**
温暖	,	休息	,	和	很多	到	吃	,

温暖、休息和充足的食物，

[kjʊr] [hɪz; ɪz] ['hækɪŋ] [kɔːf] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [æz; əz] [gʊd] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [æz; əz] [wʌz; wəz]

cured	**his**	**hacking**	**cough**	**and**	**put**	**him**	**in**	**as**	**good**	**physical**	**condition**	**as**	**was**
治愈	他的	黑客攻击	咳嗽	和	放	他	在	作为	好的	身体的	状况	作为	曾是

['pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [əd'vænst] ['jɪrz] .

possible	**for**	**his**	**advanced**	**years**	**.**
可能的	为了	他的	先进的	年	.

治好了他的剧烈咳嗽，并使他在这个年纪尽可能地保持了良好的身体状态。

[bʌt; bət] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] , [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [freʃ] ['vedʒtəb(ə)lz] [kɔːzd] ['skɜːrvi] [tuː; tə] [breɪk]

But	**,**	**even**	**before**	**Christmas**	**,**	**the**	**lack**	**of**	**fresh**	**vegetables**	**caused**	**scurvy**	**to**	**break**
但	,	甚至	前	圣诞节	,	这	缺少	的	新鲜的	蔬菜	导致	坏血病	到	休息

[aʊt] ,

out	**,**
出去	,

但是，早在圣诞节之前，由于缺乏新鲜蔬菜，坏血病就已经爆发了。

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [əd'ventʃərər] ['æftər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [əd'ventʃərər] [tʊk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] [ɪn]

and	**disappointed**	**adventurer**	**after**	**disappointed**	**adventurer**	**took**	**to**	**his**	**bunk**	**in**
和	失望的	冒险家	后	失望的	冒险家	采取	到	他的	假寐	在

['æbdʒekt] [sə'rendər] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

abject	**surrender**	**to**	**this**	**culminating**	**misfortune**	**.**
卑贱	投降	到	这	高潮	不幸	.

一个又一个失望的冒险者回到自己的铺位上，彻底屈服于这场最终的不幸。

[nɑːt] [soʊ] [tɑː'wɔːtə] .

Not	**so**	**Tarwater**	**.**
不是	所以	焦油水	.

塔沃特并非如此。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fɜːrst] ['sɪmptəmz] [ə'pɪrd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] ['ɪntuː] ['præktɪs]

Even	**before**	**the**	**first**	**symptoms**	**appeared**	**on**	**him**	**,**	**he**	**was**	**putting**	**into**	**practice**
甚至	前	这	第一的	症状	出现	在	他	,	他	曾是	推杆	进入	实践

[hɪz; ɪz] [wʌn] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] ,

his	**one**	**prescription**	**,**
他的	一	处方	,

甚至在他出现第一个症状之前，他就已经开始实践他唯一的处方了。

['neɪmli] , ['eksərsaɪz] .

namely	**,**	**exercise**	**.**
即	,	锻炼	.

即锻炼。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [dʒʌŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['treɪdɪŋ] [poʊst] [hiː; hi] [ˌrezə'rektid] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['rʌsti]

From	**the**	**junk**	**of**	**the**	**old**	**trading**	**post**	**he**	**resurrected**	**a**	**number**	**of**	**rusty**
从	这	垃圾	的	这	老的	贸易	邮政	他	复活	一个	数字	的	生锈的

[træps] ,

traps	**,**
陷阱	,

他从旧贸易站的废品中修复了一些生锈的陷阱。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stiːmboʊt] ['kæptɪnz] [hiː; hi] ['bɔːroʊd] [ə; eɪ] ['raɪf(ə)l] .

and	**from**	**one**	**of**	**the**	**steamboat**	**captains**	**he**	**borrowed**	**a**	**rifle**	**.**
和	从	一	的	这	汽船	队长	他	借来的	一个	步枪	.

他从一位汽船船长那里借了一支步枪。

[ðʌs] [ɪ'kwɪpt] , [hiː; hi] ['siːst] [frʌm; frəm] [wʊd] - ['tʃɑːpɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [meɪk] [mɔːr]

Thus	equipped	,	he	ceased	from	wood	-	chopping	,	and	began	to	make	more
因此	配备	,	他	停止	从	木头	-	切碎	,	和	开始	到	制作	更多的

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mɪr] ['lɪvɪŋ] .

than	a	mere	living	.
比	一个	仅仅	活的	.

有了这些装备，他不再砍柴，开始挣钱，而不仅仅是维持生计。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [ˌdaʊn'hɑːrtɪd] [wen] [ðə; ði] ['skɜːrvi] [broʊk] [aʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑːdi] .

Nor	was	he	downhearted	when	the	scurvy	broke	out	on	his	own	body	.
也不	曾是	他	消沉	什么时候	这	坏血病	打破	出去	在	他的	自己的	身体	.

即使自己患上坏血病，他也没有气馁。

['evər] [hiː; hi] [ræn] [hɪz; ɪz] [træp] - [laɪnz] [ænd; ənd] [sæŋ] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [tʃænt] .

Ever	he	ran	his	trap	-	lines	and	sang	his	ancient	chant	.
曾经	他	跑	他的	陷阱	-	线条	和	唱	他的	古老的	呗	.

他总是巡视他的陷阱线，吟唱他古老的歌谣。

[nɔːr] [kʊd; kəd] [ðə; ði] ['pesɪmɪst] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] ['ʃʊrəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv]

Nor	could	the	pessimist	shake	his	surety	of	the	three	hundred	thousand	of
也不	可以	这	悲观主义者	摇	他的	保证	的	这	三	百	千	的

[ə'læskən] [goʊld] [hiː; hi] [æz; əz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔːs] - [ruːts] .

Alaskan	gold	he	as	going	to	shake	out	of	the	moss	-	roots	.
阿拉斯加	金子	他	作为	去	到	摇	出去	的	这	苔藓	-	根	.

悲观主义者也无法动摇他坚信自己能从苔藓根部抖出价值三十万美元的阿拉斯加黄金的信念。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [eɪnt] [goʊld] - ['kʌntri] , ” [ðeɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] .

“	But	this	ain't	gold	-	country	,	”	they	told	him	.
“	但	这	不是	金子	-	国家	,	”	他们	讲述	他	.

“但这里不是淘金地，”他们告诉他。

“ [goʊld] [ɪz] [wer] [juː; jʊ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [sʌn] ,

“	Gold	is	where	you	find	it	,	son	,
“	金子	是	在哪里	你	寻找	它	,	儿子	,

“孩子，黄金就在哪里，你就能找到它。”

[æz; əz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [huː] [wʌz; wəz] ['maɪnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] , - [wei] [bæk] [ɪn] ['fɔːrti] -

as	I	should	know	who	was	mining	before	you	was	born	,	'	way	back	in	Forty	-
作为	我	应该	知道	WHO	曾是	矿业	前	你	曾是	出生	,	-	方式	后退	在	四十	-

[naɪn] ,

Nine	,
九	,

我应该知道在你出生之前是谁在采矿，早在1949年，

” [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪ] .

”	was	his	reply	.
”	曾是	他的	回复	.

“他回答说。”

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [bə'nænzə] [kriːk] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [muːs] - ['pæstʃər] ?

“	What	was	Bonanza	Creek	but	a	moose	-	pasture	?
“	什么	曾是	博南扎	溪	但	一个	驼鹿	-	牧场	?

“博南扎溪不就是一片驼鹿牧场吗？”

[noʊ] - [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ; [jet] [ðeɪ] [wɑːʃt] [faɪv] - ['hʌndrəd] - ['dɑːlər] [pænz] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt]

No	miner'd	look	at	it	;	yet	they	washed	five	-	hundred	-	dollar	pans	and	took	out
不	-	看	在	它	;	然而	他们	洗过	五	-	百	-	美元	平底锅	和	采取	出去

['fɪfti] ['mɪljən] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .

fifty	million	dollars	.
五十	百万	美元	.

没有矿工会去看它；然而，他们却清洗了价值五百美元的淘金盘，从中取出了五千万美元。

[eldə'ra:dəu][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][bæd] .

Eldorado	**was**	**just**	**as**	**bad**	**.**
埃尔多拉多	曾是	只是	作为	坏的	.

埃尔多拉多也好不到哪里去。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ju:; jʊ] [noʊ] , [raɪt] ['ʌndər] [ðɪs] [hɪr] ['kæbɪn] , [ɔ:r] [raɪt] ['oʊvər][ðə; ði][nekst] [hɪl] ,

For	**all**	**you**	**know**	**,**	**right**	**under**	**this**	**here**	**cabin**	**,**	**or**	**right**	**over**	**the**	**next**	**hill**	**,**
为了	全部	你	知道	,	正确的	在下面	这	这里	舱	,	或者	正确的	超过	这	下一个	爬坡道	,

说不定就在这间小屋下面，或者翻过下一座山丘，

[ɪz] ['mɪljənz] [dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lʌki] [wʌn] [laɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .

is	**millions**	**just**	**waiting**	**for**	**a**	**lucky**	**one**	**like**	**me**	**to**	**come**	**and**	**shake**	**it**	**out**	**.**
是	百万	只是	等待	为了	一个	幸运的	一	喜欢	我	到	来	和	摇	它	出去	.

数以百万计的人都在等着像我这样的幸运儿来扭转乾坤。

" [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]['dʒænjueri] [keɪm] [hɪz; ɪz][dɪ'zæstər] .

"	**At**	**the**	**end**	**of**	**January**	**came**	**his**	**disaster**	**.**
"	在	这	结尾	的	一月	来了	他的	灾难	.

“一月底，他的灾难降临了。”

[sʌm; səm] ['paʊərf(ə)l] ['ænɪm(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑ:b] - [kæt] ,

Some	**powerful**	**animal**	**that**	**he**	**decided**	**was**	**a**	**bob**	**-**	**cat**	**,**
一些	强大的	动物	那	他	决定	曾是	一个	鲍勃	-	猫	,

他认定那是一只体型庞大的动物，那就是短尾猫。

['mænɪdʒɪŋ] [tu:; tə][get] [kɔ:t] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['smɔ:lər] [træps] , ['drægd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] .

managing	**to**	**get**	**caught**	**in**	**one**	**of**	**his**	**smaller**	**traps**	**,**	**dragged**	**it**	**away**	**.**
管理	到	得到	捕捉	在	一	的	他的	较小的	陷阱	,	拖拽	它	离开	.

它不小心落入了他设置的一个小陷阱里，然后被拖走了。

[ə; eɪ] ['hevi] [snoʊ] - [fɔ:l] [pʊt][ə; eɪ][stɑ:p] [ˌmɪd'weɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pər'su:t] ,

A	**heavy**	**snow**	**-**	**fall**	**put**	**a**	**stop**	**midway**	**to**	**his**	**pursuit**	**,**
一个	重的	雪	-	落下	放	一个	停止	中途	到	他的	追逐	,

一场大雪让他的追击之路戛然而止。

['lu:zɪŋ] [ðə; ði] [treɪl] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['lu:zɪŋ] [hɪm'self] .

losing	**the**	**trail**	**for**	**him**	**and**	**losing**	**himself**	**.**
输	这	踪迹	为了	他	和	输	他自己	.

他失去了线索，也迷失了自己。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][bʌt; bət] ['sevrəl] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] [i:tʃ] [deɪ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['twenti] ['aʊərz] [ʌv; əv]

There	**were**	**but**	**several**	**hours**	**of**	**daylight**	**each**	**day**	**between**	**the**	**twenty**	**hours**	**of**
那里	是	但	一些	小时	的	日光	每个	天	之间	这	二十	小时	的

[ˌɪntər'vi:nɪŋ] ['dɑ:rknəs] ,

intervening	**darkness**	**,**
介入	黑暗	,

每天只有几个小时的白昼，其余时间都是长达二十个小时的黑暗。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['efərts] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəli] ['fɔ:lɪŋ] [snoʊ] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd]

and	**his**	**efforts**	**in**	**the**	**grey**	**light**	**and**	**continually**	**falling**	**snow**	**succeeded**
和	他的	努力	在	这	灰色的	光	和	持续	坠落	雪	成功了

['oʊnli][ɪn] ['lu:zɪŋ] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] ['θɜ:rəli] .

only	**in**	**losing**	**him**	**more**	**thoroughly**	**.**
仅有的	在	输	他	更多的	彻底	.

他在昏暗的光线和不断飘落的雪花中所做的努力，最终只让他更加彻底地迷失了方向。

['fɔ:rtʃənətli] , [wen] ['wɪntər] [snoʊ] [fɔ:lz] [ɪn][ðə; ði]['nɔ:rθˌlænd; ˌnɔ:r'θlənd][ðə; ði] [θər'mɑ:mɪtər] [ɪn'veriəbli]

Fortunately	**,**	**when**	**winter**	**snow**	**falls**	**in**	**the**	**Northland**	**the**	**thermometer**	**invariably**
幸运的是	,	什么时候	冬天	雪	瀑布	在	这	北地	这	温度计	总是

['raɪzɪz] ; [soʊ] ,

rises	**;**	**so**	**,**
上升	;	所以	,

幸运的是，北方地区冬季下雪时，气温总是会上升；因此，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['fɔ:rti][ænd; ənd] ['fɪfti] [ænd; ənd]['i:v(ə)n]['sɪksti] [dɪ'gri:z] [bɪ'loʊ] ['zɪroʊ] ,

instead	of	the	customary	forty	and	fifty	and	even	sixty	degrees	below	zero	,
反而	的	这	习惯	四十	和	五十	和	甚至	六十	学位	以下	零	,

而不是通常的零下四十度、五十度甚至六十度，

[ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [rɪ'meɪnd] [ˌfɪf'ti:n] [bɪ'loʊ] .

the	temperature	remained	fifteen	below	.
这	温度	剩余	十五	以下	.

气温仍保持在零下十五度。

['ɔ:lsoʊ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɔ:rmli] [klæd][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] ['mætʃbɑ:ks] .

Also	,	he	was	warmly	clad	and	had	a	full	matchbox	.
还	,	他	曾是	热情地	覆膜	和	有	一个	满的	火柴盒	.

此外，他衣着保暖，还带了一整盒火柴。

['fɜ:rðər] [tu:; tə] ['mɪtɪgeɪt] [hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkəmənt] ,

Further	to	mitigate	his	predicament	,
更远	到	缓解	他的	困境	,

为了进一步缓解他的困境，

[ɑ:n][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [hi:; hi] [kɪld] [ə; eɪ] ['wu:ndɪd] [mu:s] [ðæt] [weid] ['oʊvər][hæf][ə; eɪ][tʌn] .

on	the	fifth	day	he	killed	a	wounded	moose	that	weighed	over	half	a	ton	.
在	这	第五	天	他	被杀	一个	受伤	驼鹿	那	称重	超过	一半	一个	吨	.

第五天，他猎杀了一头重达半吨多的受伤驼鹿。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][kæmp] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ə; eɪ] [spru:s] - ['bɑ:təm] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tu:; tə][læst]

Making	his	camp	beside	it	on	a	spruce	-	bottom	,	he	was	prepared	to	last
制作	他的	营	旁	它	在	一个	云杉	-	底部	,	他	曾是	准备	到	最后的

[aʊt] [ðə; ði] ['wɪntər] ,

out	the	winter	,
出去	这	冬天	,

他在树旁的一片云杉林地上扎营，准备度过整个冬天。

[ən'les] [ə; eɪ] ['sɜ:rtʃɪŋ] ['pɑ:rti] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɔ:r][hɪz; ɪz] ['skɜ:rvi] [gru:] [wɜ:rs] .

unless	a	searching	party	found	him	or	his	scurvy	grew	worse	.
除非	一个	搜索	派对	成立	他	或者	他的	坏血病	生长	更糟	.

除非搜救队找到他，或者他的坏血病恶化。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [tu:] [wi:ks] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] [sɜ:rtʃ] ,

But	at	the	end	of	two	weeks	there	had	been	no	sign	of	search	,
但	在	这	结尾	的	二	周	那里	有	到过	不	符号	的	搜索	,

但两周过去了，搜寻工作仍未有任何进展。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['skɜ:rvi] [hæd; həd] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [groʊn] [wɜ:rs] .

while	his	scurvy	had	undeniably	grown	worse	.
尽管	他的	坏血病	有	无可否认	生长	更糟	.

而他的坏血病无疑已经恶化了。

[ə'genst] [hɪz; ɪz]['faɪər] , [bæŋkt] [frʌm; frəm] ['aʊtər] [koʊld][baɪ][ə; eɪ] ['ʃeltər] - [wɔ:l] [ʌv; əv] [spru:s] - [baʊz]

Against	his	fire	,	banked	from	outer	cold	by	a	shelter	-	wall	of	spruce	-	boughs
反对	他的	火	,	银行	从	外	寒冷的	经过	一个	庇护所	-	墙	的	云杉	-	树枝

,

,
,

他倚靠在火堆旁，用云杉树枝筑成的挡风墙隔绝了外面的寒冷，

[hi:; hi] [kraʊtʃt] [lɔ:ŋ] ['aʊərz] [ɪn] [sli:p] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] ['aʊərz] [ɪn] ['weɪkɪŋ] .

he	crouched	long	hours	in	sleep	and	long	hours	in	waking	.
他	蹲着	长的	小时	在	睡觉	和	长的	小时	在	醒来	.

他睡觉时长时间保持蜷缩姿势，醒着时也长时间保持这种姿势。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['weɪkɪŋ] ['aʊərz] [gruː] [les] ,

But	the	waking	hours	grew	less	,
但	这	醒来	小时	生长	较少的	,

但清醒的时间越来越少，

[bɪ'kʌmɪŋ] ['semi] - ['weɪkɪŋ] [ɔːr][hæf] - ['driːmiŋ] ['aʊərz] [æz; əz][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv][ˌhaɪbər'neɪʃ(ə)n]

becoming	semi	-	waking	or	half	-	dreaming	hours	as	the	process	of	hibernation
成为	半	-	醒来	或者	一半	-	做梦	小时	作为	这	过程	的	冬眠

[wɜːrkt] [ðer; ðər] [wei] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

worked	their	way	with	him	.
工作	他们的	方式	和	他	.

随着冬眠过程的进行，他开始处于半梦半醒的状态。

['sloʊli] [ðə; ði]['spɑːrk(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd][aɪ'dentəti] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒɑːn] [tɑː'wɔːtə]

Slowly	the	sparkle	point	of	consciousness	and	identity	that	was	John	Tarwater
缓慢地	这	火花	观点	的	意识	和	身份	那	曾是	约翰	焦油水

[sæŋk] ,

sank	,
沉没	,

约翰·塔沃特那闪耀的意识和身份之光渐渐沉没了。

[diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] , ['ɪntuː][ðə; ði] [prə'faʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

deeper	and	deeper	,	into	the	profounds	of	his	being	that	had	been
更深	和	更深	,	进入	这	深刻	的	他的	存在	那	有	到过

[kɔm'paundid] [er] [mæn][wʌz; wəz][mæn] ,

compounded	ere	man	was	man	,
复合	埃雷	男人	曾是	男人	,

越来越深入，深入到他存在的深邃之处，那深邃之处在人类成为人类之前就已经形成。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mæn] , [wen] [hiː; hi] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ['ænɪmlz] ,

and	while	he	was	becoming	man	,	when	he	,	first	of	all	animals	,
和	尽管	他	曾是	成为	男人	,	什么时候	他	,	第一的	的	全部	动物	,

当他逐渐变成人的时候，他首先是动物，

[rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'spektɪv] [aɪ] [ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] [bi'giniŋz] [ʌv; əv] [mə'rælәti]

regarded	himself	with	an	introspective	eye	and	laid	the	beginnings	of	morality
认为	他自己	和	一个	内省	眼睛	和	铺设	这	开端	的	道德

[ɪn] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] ['naɪtmer] ['piːpld] [baɪ][ðə; ði] ['mɒnstəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['eθɪk] - ['θwɔːrtɪd]

in	foundations	of	nightmare	peopled	by	the	monsters	of	his	own	ethic	-	thwarted
在	基础	的	恶梦	人	经过	这	怪物	的	他的	自己的	伦理	-	受挫

[dɪ'zaɪɜ-z] .

desires	.
欲望	.

他以内省的眼光审视自己，并将道德的雏形建立在噩梦的基础之上，而噩梦的基础则是由他自身受挫的欲望所构成的怪物组成。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn] ['fiːvər] , ['weɪkɪŋ] [tuː; tə] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] , [soʊ][oʊld] [tɑː'wɔːtə] [ə'woʊk]

Like	a	man	in	fever	,	waking	to	intervals	of	consciousness	,	so	Old	Tarwater	awoke
喜欢	一个	男人	在	发烧	,	醒来	到	间隔	的	意识	,	所以	老的	焦油水	醒来

,

,
,

老塔沃特醒来时，就像发烧的人断断续续地醒来一样。

[kʊkt] [hɪz; ɪz] [muːs] - [miːt] , [ænd; ənd] [fed] [ðə; ði]['faɪər] ; [bʌt; bət] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [taɪm] [hiː; hi]

cooked	his	moose	-	meat	,	and	fed	the	fire	;	but	more	and	more	time	he
煮熟	他的	驼鹿	-	肉	,	和	美联储	这	火	;	但	更多的	和	更多的	时间	他

[spent] [ɪn][hɪz; ɪz]['tɔːrpər] ,

spent	in	his	torpor	,
花费	在	他的	麻木	,

他煮了驼鹿肉，添了火；但他越来越长时间都处于昏昏欲睡的状态。

[ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [deɪ] - [driːm] [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [sliːp] - [driːm] [ɪn][ðə; ði]['kɑːntent]
unaware **of** **what** **was** **day** **-** **dream** **and** **what** **was** **sleep** **-** **dream** **in** **the** **content**
不知情 的 什么 曾是 天 - 梦 和 什么 曾是 睡觉 - 梦 在 这 内容
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] .
of **his** **unconsciousness** **.**
的 他的 无意识 .

在他的无意识内容中，他分不清哪些是白日梦，哪些是梦境。

[ænd; ənd] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [ˌʌnfər'gɛtəbl] [krɪpts] [ʌv; əv]['mænz] [ˌʌn'rɪtn] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ʌn'θɪŋkəbl]
And **here** **,** **in** **the** **unforgetable** **crypts** **of** **man's** **unwritten** **history** **,** **unthinkable**
和 这里 , 在 这 令人难忘 墓穴 的 男人的 不成文 历史 , 不可思议
[ænd; ənd] [ˌʌn'ænəlaɪzəbl] ,
and **unrealizable** **,**
和 无法实现的 ,

而在这里，在人类未被书写的历史中那些令人难忘的墓穴里，那些不可思议、无法实现的往事，

[laɪk]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv] ['naɪtmer] [ɔːr][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv]['luːnəsi] ,
like **passages** **of** **nightmare** **or** **impossible** **adventures** **of** **lunacy** **,**
喜欢 段落 的 恶梦 或者 不可能的 冒险 的 疯狂 ,

就像噩梦般的段落或疯狂的奇幻冒险，

[hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['mɒnstəz] [kri'eɪtɪd] [ʌv; əv]['mænz][fɜːrst][mə'rælәti] [ðæt] ['evər] [sɪns] [hæv; həv]
he **encountered** **the** **monsters** **created** **of** **man's** **first** **morality** **that** **ever** **since** **have**
他 遭遇 这 怪物 创建 的 男人的 第一的 道德 那 曾经 自从 有
[vekst] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['fæntəsiz] [tuː; tə] [ɪ'luːd] [ðem; ðəm][ɔːr][duː]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ]
vexed **him** **into** **the** **spinning** **of** **fantasies** **to** **elude** **them** **or** **do** **battle** **with**
烦恼 他 进入 这 旋转 的 幻想 到 躲避 他们 或者 做 战斗 和
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

他遇到了人类最初道德所创造的怪物，这些怪物从此一直困扰着他，让他编织各种幻想来躲避它们或与它们战斗。

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['weɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['sev(ə)nti] ['jɪrz] , [ɪn][ðə; ði][væst][ænd; ənd]['saɪlənt] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv]
In **short** **,** **weighted** **by** **his** **seventy** **years** **,** **in** **the** **vast** **and** **silent** **loneliness** **of**
在 短的 , 加权 经过 他的 七十 年 , 在 这 广阔的 和 沉默的 孤独 的
[ðə; ði] [nɔːrθ] ,
the **North** **,**
这 北 ,

总之，在他七十年的岁月重压下，在北方广袤而寂静的孤独中，

[oʊld] [tɑː'wɔːtə] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪriəm] [ʌv; əv] [drʌg] [ɔːr] , [rɪ'kʌvərd] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] ,
Old **Tarwater** **,** **as** **in** **the** **delirium** **of** **drug** **or** **anæsthetic** **,** **recovered** **within** **himself** **,**
老的 焦油水 , 作为 在 这 谵妄 的 药品 或者 麻药 , 恢复 之内 他自己 ,

老塔沃特如同中了药或麻醉剂的毒瘾一般，恢复了清醒。

[ðə; ði] ['ɪnfəntaɪl] [maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] - [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [wɜːrld] .
the **infantile** **mind** **of** **the** **child** **-** **man** **of** **the** **early** **world** **.**
这 婴儿 头脑 的 这 孩子 - 男人 的 这 早期的 世界 .

早期世界孩童般的男人的幼稚心智。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv] ['dɛθs] ['flʌtəri] [wɪŋz] [ðæt] [tɑː'wɔːtə] [ðʌs] [kraʊtʃt] ,
It **was** **in** **the** **dusk** **of** **Death's** **fluttery** **wings** **that** **Tarwater** **thus** **crouched** **,**
它 曾是 在 这 黄昏 的 死亡人数 颤抖的 翅膀 那 焦油水 因此 蹲着 ,

就在死神扇动翅膀的暮色中，塔沃特就这样蜷缩着。

[ænd; ənd] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [rɪ'moʊt] ['fɔːrber] , [ðə; ði] [tʃaɪld] - [mæn] , [went] [tuː; tə] [mɪθ] - ['meɪkɪŋ] ,
and **,** **like** **his** **remote** **forebear** **,** **the** **child** **-** **man** **,** **went** **to** **myth** **-** **making** **,**
和 , 喜欢 他的 偏僻的 祖先 , 这 孩子 - 男人 , 去 到 神话 - 制作 ,
[ænd; ənd] [sʌn] - ['hɪərəʊaɪz; 'her-] ,
and **sun** **-** **heroizing** **,**
和 太阳 - 英雄化 ,

就像他遥远的祖先——孩童般的人一样，他也开始创造神话，并将太阳神化。

[hɪm'self] ['hɪroʊ] - ['meɪkər][ænd; ənd][ðə; ði]['hɪroʊ][ɪn] [kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɛmərəbəl] ['treʒər] ['dɪfɪkəlt]
himself hero - maker and the hero in quest of the immemorable treasure difficult
他自己 英雄 - 制造商 和 这 英雄 在 寻求 的 这 令人难忘 宝藏 难的
[ʌv; əv] [ə'teɪnmənt] .
of attainment .
的 素养 .

他既是英雄的缔造者，也是追寻难以获得的、令人难忘的宝藏的英雄。

['i:ðər] [mʌst; məst][hi:; hi] [ə'teɪn] [ðə; ði] ['treʒər] — [fɔ:r; fər][soʊ][ræn][ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l]['lɑ:dʒɪk][ʌv; əv]
Either must he attain the treasure — for so ran the inexorable logic of
任何一个 必须 他 达到 这 宝藏 — 为了 所以 跑 这 无情的 逻辑 的
[ðə; ði] ['ʃædoʊ] - [lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] — [ɔ:r] [els] [sɪŋk]['ɪntu:][ðə; ði][ɔ:l] - [dɪ'vaʊərɪŋ] [si:] ,
the shadow - land of the unconscious — or else sink into the all - devouring sea ,
这 阴影 - 土地 的 这 无意识 — 或者 别的 下沉 进入 这 全部 - 吞噬 海 ,

他要么必须得到宝藏——因为这是无意识阴影之地的无情逻辑——要么就会沉入吞噬一切的大海。

[ðə; ði] ['blæknəs] ['i:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] ['swɑ:loʊd] [tu:; tə][ɪk'stɪŋkʃ(ə)n][ðə; ði][sʌn] [i:tʃ] [naɪt] . .
the blackness eater of the light that swallowed to extinction the sun each night . .
这 黑 食客 的 这 光 那 吞咽 到 灭绝 这 太阳 每个 夜晚 . .
.
:
.

黑暗吞噬光明，每晚都将太阳吞噬殆尽……

[ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [ə'roʊz] ['evər] [ɪn][ˌri:'bɜ:rθ][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [i:st] ,
the sun that arose ever in rebirth next morning in the east ,
这 太阳 那 出现 曾经 在 重生 下一个 早晨 在 这 东方 ,

次日清晨，太阳从东方升起，象征着永恒的重生。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tu:; tə][mæn]['mænz][fɜ:rst]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] [ˌɪmɔ:r'tæləti] [θru:]
and that had become to man man's first symbol of immortality through
和 那 有 变得 到 男人 男人的 第一的 象征 的 不朽 通过
[ˌri:'bɜ:rθ] .
rebirth .
重生 .

于是，它成为了人类通过重生获得永生的第一个象征。

[ɔ:l] [ðɪs] , [ɪn][ðə; ði] [di:ps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'kɑ:nʃəsnəs] ([ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['westərn] [lænd][ʌv; əv]
All this , in the deeps of his unconsciousness (the shadowy western land of
全部 这 , 在 这 深水 的 他的 无意识 (这 阴暗的 西 土地 的
[dɪ'sendɪŋ] [laɪt]) ,
descending light) ,
下降 光) ,

这一切，都发生在他无意识的深处（光线下降的西方阴影之地），

[wʌz; wəz][ðə; ði] [nɪr] [dʌsk] [ʌv; əv] [deθ] [daʊn] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['sloʊli] [ebd] .
was the near dusk of Death down into which he slowly ebbed .
曾是 这 靠近 黄昏 的 死亡 向下 进入 哪个 他 缓慢地 退潮 .

那是死亡临近的黄昏，他缓缓沉入其中。

[bʌt; bət] [haʊ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðɪs] ['mɑ:nstər][ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] [ðæt] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ['sloʊli]
But how to escape this monster of the dark that from within him slowly
但 如何 到 逃脱 这 怪物 的 这 黑暗的 那 从 之内 他 缓慢地
['swɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] ?
swallowed him ?
吞咽 他 ?

但是，他该如何逃离这个从他体内慢慢吞噬他的黑暗怪物呢？

[tuː] [diːp] - [sʌŋk] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [ɔːr] [fiːl] [ðə; ði][prɑːd][ʌv; əv][dɪ'zaɪər][tuː; tə]

Too	deep	-	sunk	was	he	to	dream	of	escape	or	feel	the	prod	of	desire	to
也	深的	-	沉没	曾是	他	到	梦	的	逃脱	或者	感觉	这	生产	的	欲望	到

[ɪ'skeɪp] .

escape	.
逃脱	.

他陷得太深，以至于无法梦想逃脱，也无法感受到逃脱的渴望。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ri'æləti] [hæd; həd] ['siːst] .

For	him	reality	had	ceased	.
为了	他	现实	有	停止	.

对他而言，现实已不复存在。

[nɔːr][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['daːkənd] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [ri'æləti] [ˌriːkruː'des] .

Nor	from	within	the	darkened	chamber	of	himself	could	reality	recrudesce	.
也不	从	之内	这	变暗	房间	的	他自己	可以	现实	复发	.

他自己也无法从黑暗的内心深处重新感受到现实。

[hɪz; ɪz] ['jɪrz] [wɜːr; wər] [tuː] ['hevi] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

His	years	were	too	heavy	upon	him	,
他的	年	是	也	重的	之上	他	,

岁月在他身上留下了太深的印记。

[ðə; ði] [dɪ'bɪləti] [ʌv; əv] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leθərdʒi] [ænd; ənd]['tɔːrpər][ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd]

the	debility	of	disease	and	the	lethargy	and	torpor	of	the	silence	and
这	虚弱	的	疾病	和	这	昏睡	和	麻木	的	这	沉默	和

[ðə; ði][koʊld][wɜːr; wər] [tuː] [prə'faʊnd] .

the	cold	were	too	profound	.
这	寒冷的	是	也	深刻的	.

疾病带来的虚弱，以及寂静和寒冷带来的昏沉和麻木，都太过深刻。

['oʊnli][frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [kʊd; kəd] [ri'æləti] ['ɪmpækt][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˌriːə'weɪk] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm]

Only	from	without	could	reality	impact	upon	him	and	reawake	within	him
仅有的	从	没有	可以	现实	影响	之上	他	和	重新唤醒	之内	他

[æn; ən] [ə'wernəs] [ʌv; əv] [ri'æləti] .

an	awareness	of	reality	.
一个	意识	的	现实	.

只有来自外部的现实才能对他产生影响，并重新唤醒他内心对现实的认知。

['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [uːz] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] - [relm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['ɪntuː]

Otherwise	he	would	ooze	down	through	the	shadow	-	realm	of	the	unconscious	into
否则	他	会	渗出物	向下	通过	这	阴影	-	领域	的	这	无意识	进入

[ðə; ði][ɔːl] - ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] .

the	all	-	darkness	of	extinction	.
这	全部	-	黑暗	的	灭绝	.

否则他就会缓缓渗入无意识的阴影领域，最终消失在彻底的黑暗之中。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [ðə; ði] [smæʃ] [ʌv; əv] [ri'æləti] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] , ['kræʃɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr]

But	it	came	,	the	smash	of	reality	from	without	,	crashing	upon	his	ear
但	它	来了	,	这	粉碎	的	现实	从	没有	,	崩溃	之上	他的	耳朵

[drʌmz] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] ,

drums	in	a	loud	,
鼓	在	一个	大声	,

但它还是来了，来自外界的现实猛烈冲击着他的耳膜，发出震耳欲聋的巨响。

[ɪk'sploʊsɪv] [snɔːrt] .

explosive	snort	.
爆炸物	哼哼	.

一声响亮的喷鼻声。

[fɔːr; fər] ['twenti] [deɪz] , [ɪn][ə; eɪ]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] ['rɪzn] [ə'bʌv] ['fɪfti] [bɪ'loʊ] ,

For	twenty	days	,	in	a	temperature	that	had	never	risen	above	fifty	below	,
为了	二十	天	,	在	一个	温度	那	有	绝不	升起	多于	五十	以下	,

二十天来，气温从未超过零下五十度，

[noʊ] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] [hæd; həd] [bloʊn] ['muːvmənt] , [noʊ] ['slaɪtəst] [saʊnd] [hæd; həd]['broʊkən][ðə; ðɪ]

no	breath	of	wind	had	blown	movement	,	no	slightest	sound	had	broken	the
不	气息	的	风	有	吹	移动	,	不	丝毫	声音	有	破碎的	这

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

没有一丝风吹动，没有一丝声响打破寂静。

[laɪk] [ðə; ðɪ]['smoʊkər][ɑːn][ðə; ðɪ]['oʊpiəm] [kaʊtʃ] [riː'fəʊkəsɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['speɪʃəs] [wɔːlz]

Like	the	smoker	on	the	opium	couch	refocusing	his	eyes	from	the	spacious	walls
喜欢	这	吸烟者	在	这	鸦片	长椅	重新聚焦	他的	眼睛	从	这	宽敞	墙壁

[ʌv; əv] [driːm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['næroʊ] ['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [miːn] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

of	dream	to	the	narrow	confines	of	the	mean	little	room	,
的	梦	到	这	狭窄的	限制	的	这	意思是	小的	房间	,

就像躺在鸦片沙发上的烟民，将目光从梦境的广阔空间重新聚焦到狭小房间的局促空间一样，

[soʊ][oʊld] [tɑː'wɔːtə] [stɛərd] [veɪg] - [aɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['faɪər] ,

so	Old	Tarwater	stared	vague	-	eyed	before	him	across	his	dying	fire	,
所以	老的	焦油水	凝视	模糊的	-	眼睛	前	他	穿过	他的	垂死	火	,

于是，老塔沃特眼神空洞地望着即将熄灭的炉火。

[æt; ət][ə; eɪ][hjuːdʒ] [muːs] [ðæt] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [stɑːrtəlmənt] , ['drægɪŋ] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [leg] ,

at	a	huge	moose	that	stared	at	him	in	startlement	,	dragging	a	wounded	leg	,
在	一个	巨大的	驼鹿	那	凝视	在	他	在	惊吓	,	拖拽	一个	受伤	腿	,

一头巨大的驼鹿惊恐地盯着他，拖着一条受伤的腿。

['mænifestɪŋ] [ɔːl] [saɪnz] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [ɪg'zɔːstʃən] ; [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪn] [streɪŋ] ['blaɪndli][ɪn]

manifesting	all	signs	of	extreme	exhaustion	;	it	,	too	,	had	been	straying	blindly	in
显现	全部	标志	的	极端	疲惫	;	它	,	也	,	有	到过	迷途	盲目地	在

[ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] - [lænd] ,

the	shadow	-	land	,
这	阴影	-	土地	,

它表现出极度疲惫的迹象；它也一直在阴影之地盲目游荡。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['weikənd] [tuː; tə] [ri'æləti] ['oʊnli][dʒʌst] [er] [ˌaɪ 'tiː] [stept] ['ɪntuː] - ['faɪər] .

and	had	wakened	to	reality	only	just	ere	it	stepped	into	Tarwater's	fire	.
和	有	醒来	到	现实	仅有的	只是	埃雷	它	步	进入	-	火	.

就在它踏入塔沃特的烈焰之前，它才幡然醒悟。

[hiː; hi] ['fiːbli] [slɪpt] [ðə; ðɪ][lɑːrdʒ][fɜːr] ['mɪtn] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['θɪknəs] [ʌv; əv] [wʊl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

He	feebly	slipped	the	large	fur	mitten	lined	with	thickness	of	wool	from	his
他	虚弱地	滑倒了	这	大的	毛皮	手套	衬里	和	厚度	的	羊毛	从	他的

[raɪt] [hænd] .

right	hand	.
正确的	手	.

他无力地从右手上脱下那只厚厚的羊毛皮大手套。

[ə'pɑːn]['traɪəl][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['trɪgər] ['fɪŋgər] [tuː] [nʌm] [fɔːr; fər] ['muːvmənt] .

Upon	trial	he	found	the	trigger	finger	too	numb	for	movement	.
之上	审判	他	成立	这	扳机	手指	也	麻木的	为了	移动	.

经测试，他发现自己的食指麻木到无法活动。

['kerfəli] , ['sloʊli] , [θruː] [lɔːŋ] ['mɪnɪts] , [hiː; hi] [wɜːrkt] [ðə; ði] [ber] [hænd][ɹn'saɪd][hɪz; ɪz] ['blæŋkits]

Carefully	,	slowly	,	through	long	minutes	,	he	worked	the	bare	hand	inside	his	blankets
小心	,	缓慢地	,	通过	长的	分钟	,	他	工作	这	裸	手	里面	他的	毯子

,

,

,

他小心翼翼、缓慢地，花了很长时间，才将裸露的手伸进被窝里。

[ʌp] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][fɜːr]['pɑːrkə] , [θruː] [ðə; ði] [tʃest] ['oʊpənɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃɜːts] ,

up	under	his	fur	parka	,	through	the	chest	openings	of	his	shirts	,
向上	在下面	他的	毛皮	派克大衣	,	通过	这	胸部	开口	的	他的	衬衫	,

钻进他的皮毛大衣下，穿过他衬衫的胸口，

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['slaɪtli] [wɔːrm] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] - [pɪt] .

and	into	the	slightly	warm	hollow	of	his	left	arm	-	pit	.
和	进入	这	轻微地	温暖的	空洞的	的	他的	左边	手臂	-	坑	.

然后落入他左侧略微温暖的凹陷处。

[lɔːŋ] ['mɪnɪts] [pæst] [er] [ðə; ði] ['fɪŋgər] [kʊd; kəd] [muːv] , [wen] , [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] ['sloʊnəs] [ʌv; əv]

Long	minutes	passed	ere	the	finger	could	move	,	when	,	with	equal	slowness	of
长的	分钟	通过了	埃雷	这	手指	可以	移动	,	什么时候	,	和	平等的	缓慢	的

['kɔːʃ(ə)n] ,

caution	,
警告	,

过了好一会儿，手指才终于能动了，然后，同样缓慢而谨慎地，

[hiː; hi] ['gæðərd] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [druː] [biːd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['ænɪm(ə)l]

he	gathered	his	rifle	to	his	shoulder	and	drew	bead	upon	the	great	animal
他	聚集	他的	步枪	到	他的	肩膀	和	画	珠子	之上	这	伟大的	动物

[ə'krɔːs] [ðə; ði]['faɪər] .

across	the	fire	.
穿过	这	火	.

他把步枪扛到肩上，瞄准了火场对面的那头庞然大物。

[æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːt] , [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ʃædoʊ] - ['wɔndərəz] ,

At	the	shot	,	of	the	two	shadow	-	wanderers	,
在	这	射击	,	的	这	二	阴影	-	流浪者	,

镜头对准了两个影子游荡者，

[ðə; ði][wʌn] [riːld] ['daʊnwərd] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [riːld] ['ʌpwərd] [tuː; tə][ðə; ði]

the	one	reeled	downward	to	the	dark	and	the	other	reeled	upward	to	the
这	一	卷曲	向下	到	这	黑暗的	和	这	其他	卷曲	向上	到	这

[laɪt] ,

light	,
光	,

一个踉跄着坠入黑暗，另一个踉跄着升向光明。

['sweɪɪŋ] ['drʌŋkənli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['skɜːrvi] - ['rævɪdʒd] [legz] , ['ʃɪvəriŋ] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəsnəs] [ænd; ənd]

swaying	drunkenly	on	his	scurvy	-	ravaged	legs	,	shivering	with	nervousness	and
摇晃	醉酒地	在	他的	坏血病	-	饱受蹂躏	腿	,	瑟瑟发抖	和	紧张	和

[koʊld] , ['rʌbɪŋ] ['swɪmɪŋ] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɪŋgərz] ,

cold	,	rubbing	swimming	eyes	with	shaking	fingers	,
寒冷的	,	擦	游泳	眼睛	和	摇晃	手指	,

他醉醺醺地摇摇晃晃地走在被坏血病折磨的双腿上，紧张又寒冷地颤抖着，用颤抖的手指揉着模糊的双眼。

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['riːəl] [wɜːrld] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

and	staring	at	the	real	world	all	about	him	that	had	returned	to	him
和	凝视	在	这	真实的	世界	全部	关于	他	那	有	返回	到	他

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['sɪkənɪŋ] ['sʌdnnəs] .

with	such	sickening	suddenness	.
和	这样的	令人作呕	突然	.

他凝视着周围的真实世界，这个世界以如此令人作呕的突然方式重新回到他的生活中。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] , [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]

He	shook	himself	together	,	and	realized	that	for	long	,	how	long	he	did	not
他	摇晃	他自己	一起	,	和	已实现	那	为了	长的	,	如何	长的	他	做过	不是

[noʊ] ,

know	,
知道	,

他猛然回过神来，意识到自己已经很久很久没有意识到这一点了，他不知道自己究竟有多久没意识到了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['bedɪd] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [deθ] .

he	had	bedded	in	the	arms	of	Death	.
他	有	卧床	在	这	武器	的	死亡	.

他已安息于死神的怀抱。

[hiː; hi][spæt] , [wɪð; wɪθ] ['defɪnət] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [hɜːrd] [ðə; ði] ['spɪtl] ['krækl] [ɪn][ðə; ði][frɔːst] ,

He	spat	,	with	definite	intention	,	heard	the	spittle	crackle	in	the	frost	,
他	争吵	,	和	定	意图	,	听到	这	唾沫	裂纹	在	这	霜	,

他带着明显的意图吐了口唾沫，听到唾沫在霜冻中发出噼啪声。

[ænd; ənd] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'loʊ] ['sɪksti] [bɪ'loʊ] .

and	judged	it	must	be	below	and	far	below	sixty	below	.
和	评判	它	必须	是	以下	和	远的	以下	六十	以下	.

并判断它一定低于且远远低于零下六十度。

[ɪn] [truːθ] , [ðæt] [deɪ] [æt; ət] [fɔːrt] ['juːkɑːn] , [ðə; ði] ['spɪrɪt] [θər'mɑːmɪtər] ['redʒɪstərd] ['sev(ə)nti] - [faɪv]

In	truth	,	that	day	at	Fort	Yukon	,	the	spirit	thermometer	registered	seventy	-	five
在	真相	,	那	天	在	堡	育空地区	,	这	精神	温度计	挂号的	七十	-	五

[dɪ'griːz] [bɪ'loʊ] ['zɪroʊ] ,

degrees	below	zero	,
学位	以下	零	,

事实上，那天在育空堡，酒精温度计显示的温度是零下75度。

[wɪtʃ] , [sɪns] ['friːzɪŋ] - [pɔɪnt] [ɪz] ['θɜːrti] - [tuː] [ə'bʌv] , [wʌz; wəz] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][wʌn] ['hʌndrəd]

which	,	since	freezing	-	point	is	thirty	-	two	above	,	was	equivalent	to	one	hundred
哪个	,	自从	冷冻	-	观点	是	三十	-	二	多于	,	曾是	相等的	到	一	百

[ænd; ənd]['sev(ə)n] [dɪ'griːz] [ʌv; əv][frɔːst] .

and	seven	degrees	of	frost	.
和	七	学位	的	霜	.

由于冰点高于零下32度，这相当于零下107度。

['sloʊli] - [breɪn] ['riːzənd] [tuː; tə]['ækʃ(ə)n] .

Slowly	Tarwater's	brain	reasoned	to	action	.
缓慢地	-	脑	有理智的	到	行动	.

塔沃特的脑子慢慢地运转起来，最终采取了行动。

[hɪr] , [ɪn][ðə; ði][væst] [ə'loʊn] , [dwelt] [deθ] .

Here	,	in	the	vast	alone	,	dwelt	Death	.
这里	,	在	这	广阔的	独自的	,	居住	死亡	.

这里，在浩瀚无垠的荒野中，居住着死亡。

[hɪr] [hæd; həd] [kʌm] [tuː] ['wuːndɪd] [muːs] .

Here	had	come	two	wounded	moose	.
这里	有	来	二	受伤	驼鹿	.

两只受伤的驼鹿走了过来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ]['æftər][ðə; ði] [greɪt] [koʊld] [keɪm] [ɑːn] , [hiː; hi][hæd; həd]['loʊkeɪtɪd]

With	the	clearing	of	the	sky	after	the	great	cold	came	on	,	he	had	located
和	这	清理	的	这	天空	后	这	伟大的	寒冷的	来了	在	,	他	有	位于

[hɪz; ɪz] ['beərɪŋz] ,

his	bearings	,
他的	轴承	,

严寒过后，天空放晴，他终于确定了自己的方向。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [bəuθ] ['wuːndɪd] [muːs] [hæd; həd] [treɪld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	he	knew	that	both	wounded	moose	had	trailed	to	him	from	the
和	他	知道	那	两个都	受伤	驼鹿	有	拖着	到	他	从	这

[iːst] .

east	.
东方	.

他知道这两头受伤的驼鹿是从东边一路跟着他来的。

['ðerfɔːr] , [ɪn][ðə; ði] [iːst] , [wɜːr; wər][men] — [waɪts] [ɔːr]['indiəns][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ,

Therefore	,	in	the	east	,	were	men	—	whites	or	Indians	he	could	not	tell	,
所以	,	在	这	东方	,	是	男人	—	白人	或者	印度人	他	可以	不是	告诉	,

因此，在东方，居住着一些人——白人还是印第安人，他无法分辨。

[bʌt; bət][æt; ət] ['eni] [reɪt] [men] [huː] [maɪt] [stænd][baɪ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [niːd] [ænd; ənd] [help] [mʊr]

but	at	any	rate	men	who	might	stand	by	him	in	his	need	and	help	moor
但	在	任何	速度	男人	WHO	可能	站立	经过	他	在	他的	需要	和	帮助	泊

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [riˈæləti] [əˈbʌv] [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv][dɑːrk] .

him	to	reality	above	the	sea	of	dark	.
他	到	现实	多于	这	海	的	黑暗的	.

但无论如何，总会有人在他需要帮助的时候支持他，帮助他摆脱黑暗的深渊，回归现实。

[hiː; hi] [muːvd] ['sloʊli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [muːvd] [ɪn] [riˈæləti] , [gɜːrd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ]['raɪf(ə)l] ,

He	moved	slowly	,	but	he	moved	in	reality	,	girding	himself	with	rifle	,
他	已搬	缓慢地	,	但	他	已搬	在	现实	,	格栅	他自己	和	步枪	,

[ˌæmjəˈnɪʃ(ə)n] ,

ammunition	,
弹药	,

他行动缓慢，但却是实实在在地行动，身上带着步枪和弹药。

[mætʃɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['twenti] [paʊndz] [ʌv; əv] [muːs] - [miːt] .

matches	,	and	a	pack	of	twenty	pounds	of	moose	-	meat	.
比赛	,	和	一个	盒	的	二十	磅	的	驼鹿	-	肉	.

火柴，以及一包二十磅重的驼鹿肉。

[ðen] , [æn; ən]['ɑːrgəs][riˈdʒuːvəneitid] , [ˌɔːlˈbiːɪt] [leɪm] [ʌv; əv][bəuθ] [legz] [ænd; ənd] ['tɑːtəri] ,

Then	,	an	Argus	rejuvenated	,	albeit	lame	of	both	legs	and	tottery	,
然后	,	一个	阿格斯	恢复活力	,	尽管	瘸	的	两个都	腿	和	托特里	,

然后，阿耳戈斯恢复了活力，尽管双腿跛行，步履蹒跚。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['perələs] [west] [ænd; ənd] [limpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [sʌn] - [ɜˈaɪzɪŋ] ,

he	turned	his	back	on	the	perilous	west	and	limped	into	the	sun	-	arising	,
他	转向	他的	后退	在	这	危险的	西方	和	跛行	进入	这	太阳	-	产生	,

他背对着危险的西方，一瘸一拐地走向冉冉升起的太阳。

[ˌɑːr ˈiː] - ['bɜːrθɪŋ] [iːst] . . . .

re	-	birthing	east	.	.	.	.
关于	-	分娩	东方	.	.	.	.

东方重生.....

[deɪz] ['leɪtər] — [haʊ] ['meni] [deɪz] ['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə] [noʊ] — ['driːmiŋ] [driːmz]

Days	later	—	how	many	days	later	he	was	never	to	know	—	dreaming	dreams
天	之后	—	如何	许多	天	之后	他	曾是	绝不	到	知道	—	做梦	梦境

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['vɪʒənz] ,

and	seeing	visions	,
和	看到	愿景	,

几天后——究竟过了多少天他永远不会知道——他开始做梦，看到幻象。

['kækəlɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld][goʊld] - [tʃænt] [ʌv; əv] ['fɔːrti] - [naɪn] ,

cackling	his	old	gold	-	chant	of	Forty	-	Nine	,
咯咯笑	他的	老的	金子	-	呗	的	四十	-	九	,

他咯咯笑着，唱着他那古老的金色歌谣《四十九》，

[laɪk] [wʌn] ['draʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['swɪmɪŋ] ['fiːbli] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] [ə'bʌv] [ðə; ði]

like **one** **drowning** **and** **swimming** **feebly** **to** **keep** **his** **consciousness** **above** **the**

喜欢 一 溺水 和 游泳 虚弱地 到 保持 他的 意识 多于 这

[ɪn'gʌlfɪŋ] [dɑːrk] ,

engulfing **dark** **,**

吞噬 黑暗的 ,

就像溺水者无力地游动，努力保持清醒，不被吞噬的黑暗吞没。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [snoʊ] - [sloʊp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kænjən] [ænd; ənd] [sɔː] [bɪ'loʊ] [smoʊk] ['raɪzɪŋ]

he **came** **out** **upon** **the** **snow** **-** **slope** **to** **a** **canyon** **and** **saw** **below** **smoke** **rising**

他 来了 出去 之上 这 雪 - 坡 到 一个 峡谷 和 锯 以下 抽烟 上升

[ænd; ənd] [men] [huː] ['siːst] [frʌm; frəm] [wɜːrk] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

and **men** **who** **ceased** **from** **work** **to** **gaze** **at** **him** **.**

和 男人 WHO 停止 从 工作 到 目光 在 他 .

他走到雪坡上的一个峡谷，看到下面升起缕缕青烟，一些工人停下手中的活儿，凝视着他。

[hiː; hi] ['tɔtəd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [stɪl] ['sɪŋɪŋ] ;

He **tottered** **down** **the** **hill** **to** **them** **,** **still** **singing** **;**

他 摇摇晃晃 向下 这 爬坡道 到 他们 , 仍然 歌唱 ;

他摇摇晃晃地走下山坡，来到他们身边，一边走一边唱歌；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['siːst] [frʌm; frəm] [læk] [ʌv; əv] [breθ] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm]['veriəsli,'væriəsli] :

and **when** **he** **ceased** **from** **lack** **of** **breath** **they** **called** **him** **variously** **:**

和 什么时候 他 停止 从 缺少 的 气息 他们 称为 他 各种各样的 :

['sæntə] ['klɔz] ,

Santa **Claus** **,**

圣诞老人 克劳斯 ,

当他因呼吸困难而停止呼吸时，人们叫他各种各样的名字：圣诞老人，

[oʊld] ['krɪsməs] , ['wɪskərz] , [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði][,moʊ'hiːkənz] , [ænd; ənd] ['fɑːðər] ['krɪsməs] .

Old **Christmas** **,** **Whiskers** **,** **the** **Last** **of** **the** **Mohicans** **,** **and** **Father** **Christmas** **.**

老的 圣诞节 , 胡须 , 这 最后的 的 这 莫希干人 , 和 父亲 圣诞节 .

老圣诞节、胡须、最后的莫希干人和圣诞老人。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][hiː; hi] [stʊd] ['veri] [stɪl] , [wɪ'ðaʊt] [spiːtʃ] ,

And **when** **he** **stood** **among** **them** **he** **stood** **very** **still** **,** **without** **speech** **,**

和 什么时候 他 站立 之中 他们 他 站立 非常 仍然 , 没有 演讲 ,

当他站在他们中间时，他一动不动，一句话也没说。

[waɪl] [greɪt] [terz] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

while **great** **tears** **welled** **out** **of** **his** **eyes** **.**

尽管 伟大的 眼泪 井 出去 的 他的 眼睛 .

他眼中涌出了大量的泪水。

[hiː; hi] [kraɪd] ['saɪləntli] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [tɪl] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [biˈθiŋkɪŋ] [hɪm'self] ,

He **cried** **silently** **,** **a** **long** **time** **,** **till** **,** **as** **if** **suddenly** **bethinking** **himself** **,**

他 哭 默默 , 一个 长的 时间 , 直到 , 作为 如果 突然 思考 他自己 ,

他默默地哭了很久，直到仿佛突然想起了自己，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [kriːkɪŋ] [ænd; ənd] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔɪnts] ,

he **sat** **down** **in** **the** **snow** **with** **much** **creaking** **and** **crackling** **of** **his** **joints** **,**

他 卫星 向下 在 这 雪 和 很多 嘎吱作响 和 噼啪作响 的 他的 关节 ,

他一屁股坐在雪地里，关节发出嘎吱嘎吱的响声。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [loʊ] ['væntɪdʒ] [pɔɪnt] ['tɔpld] [saɪd,waɪz] [ænd; ənd] ['feɪntɪd] ['kɑːmli] [ænd; ənd]

and **from** **this** **low** **vantage** **point** **toppled** **sidewise** **and** **fainted** **calmly** **and**

和 从 这 低的 优势 观点 倾覆 横向 和 昏厥 平静地 和

['iːzəli] [ə'weɪ] .

easily **away** **.**

容易地 离开 .

从这个低矮的有利位置，他侧身跌倒，平静而轻松地昏了过去。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [oʊld] [tɑːˈwɔːtə] [wʌz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈlɪmpɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈhaʊswɜːrk]

In	less	than	a	week	Old	Tarwater	was	up	and	limping	about	the	housework
在	较少的	比	一个	星期	老的	焦油水	曾是	向上	和	跛行	关于	这	家务

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkæbɪn] ,

of	the	cabin	,
的	这	舱	,

不到一周，老塔沃特就起身一瘸一拐地在小屋里做家务了。

[ˈkʊkɪŋ] [ænd; ənd] [dɪʃ] - [ˈwɑːʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [faɪv] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kriːk] .

cooking	and	dish	-	washing	for	the	five	men	of	the	creek	.
烹饪	和	盘子	-	洗涤	为了	这	五	男人	的	这	溪	.

为溪边的五个男人做饭和洗碗。

[ˈdʒenjuɪn] [ˈsaʊərdoʊ] ([ˌpaɪəˈnɪr]) [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [tʌf] [ænd; ənd] [hɑːrd] - [ˈbɪtn] ,

Genuine	sourdoughs	(	pioneers	)	they	were	,	tough	and	hard	-	bitten	,
真的	酸面包	(	先驱者	)	他们	是	,	艰难的	和	难的	-	被咬	,

他们是真正的酸面包制作者（先驱者），坚韧不拔，饱经风霜。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈberid] [soʊ] [ˈdiːpli] [ˌɪnˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈsɜːrk(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðer; ðər]

who	had	been	buried	so	deeply	inside	the	Circle	that	they	did	not	know	there
WHO	有	到过	埋葬	所以	深	里面	这	圆圈	那	他们	做过	不是	知道	那里

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈklɑːndaɪk] [straɪk] .

was	a	Klondike	Strike	.
曾是	一个	克朗代克	罢工	.

他们被埋葬在圆圈深处，以至于不知道有克朗代克淘金热。

[ðə; ði] [nuːz] [hiː; hi] [brɔːt] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [fɜːrst] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

The	news	he	brought	them	was	their	first	word	of	it	.
这	消息	他	带来	他们	曾是	他们的	第一的	单词	的	它	.

他带来的消息是他们第一次听到这个消息。

[ðeɪ] [lɪvd] [ɑːn] [æn; ən] [ˈɔːlmoʊst] [streɪt] - [miːt] [ˈdaɪət] [ʌv; əv] [muːs] , [ˈkærɪbuː] , [ænd; ənd] [smoʊkt]

They	lived	on	an	almost	straight	-	meat	diet	of	moose	,	caribou	,	and	smoked
他们	居住地	在	一个	几乎	直的	-	肉	饮食	的	驼鹿	,	驯鹿	,	和	熏制

[ˈsæmən] ,

salmon	,
三文鱼	,

他们几乎只吃肉，主要食物是驼鹿肉、驯鹿肉和熏鲑鱼。

[iːkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [waɪld] ['beriz] [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [ˈsʌkjələnt] [waɪld] [ruːts] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈstɑːkt]

eked	out	with	wild	berries	and	somewhat	succulent	wild	roots	they	had	stocked
eked	出去	和	荒野	浆果	和	有些	多肉植物	荒野	根	他们	有	库存充足

[ʌp] [wɪð; wɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌmər] .

up	with	in	the	summer	.
向上	和	在	这	夏天	.

他们靠着夏天储备的野生浆果和一些多汁的野生根茎勉强维持生计。

[ðeɪ] [hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [ˈkɔːfi] , [meɪd] [ˈfaɪər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbɜːrnɪŋ] [glæs] ,

They	had	forgotten	the	taste	of	coffee	,	made	fire	with	a	burning	glass	,
他们	有	被遗忘的	这	品尝	的	咖啡	,	制成	火	和	一个	燃烧	玻璃	,

他们已经忘记了咖啡的味道，用燃烧的玻璃杯生火。

[ˈkærid] [lɪv; laɪv] [ˈfaɪər] - [stɪks] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [werˈevər] [ðeɪ] [ˈtrævld] ,

carried	live	fire	-	sticks	with	them	wherever	they	travelled	,
携带	居住	火	-	棍子	和	他们	无论	他们	旅行	,

他们无论走到哪里都随身携带燃烧的火柴。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər][paɪps] [smoʊkt] [draɪ] [liːvz] [ðæt] [bɪt][ðə; ði] [tʌŋ] [ænd; ənd][wɜːr; wər]['pʌndʒənt]
and **in** **their** **pipes** **smoked** **dry** **leaves** **that** **bit** **the** **tongue** **and** **were** **pungent**
和 在 他们的 管道 熏制 干燥 树叶 那 少量 这 舌头 和 是 泼辣
[tuː; tə][ðə; ði]['nɒstrəlz] .
to **the** **nostrils** **.**
到 这 鼻孔 .

他们用烟斗抽干树叶，这种树叶会刺激舌头，气味刺鼻。

[θriː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,
Three **years** **before** **,**
三 年 前 ,

三年前，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['prɑːˌspɛktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] - ['riːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['nɔːrθwərd]
they **had** **prospected** **from** **the** **head** **-** **reaches** **of** **the** **Koyokuk** **northward**
他们 有 勘探 从 这 头 - 到达 的 这 - 向北
[ænd; ənd] [klɪr] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'kenzi] [ɑːn][ðə; ði]['ɑːrktɪk]['oʊʃ(ə)n] .
and **clear** **across** **to** **the** **mouth** **of** **the** **Mackenzie** **on** **the** **Arctic** **Ocean** **.**
和 清除 穿过 到 这 嘴 的 这 麦肯齐 在 这 北极 海洋 .

他们从科约库克河源头向北勘探，一直到北冰洋的麦肯齐河口。

[hɪr] , [ɑːn][ðə; ði] ,
Here **,** **on** **the** **whaleships** **,**
这里 , 在 这 捕鲸船 ,

在这里，在捕鲸船上，

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'held] [ðer; ðər][læst] [waɪt] [men] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpt] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst]
they **had** **beheld** **their** **last** **white** **men** **and** **equipped** **themselves** **with** **the** **last**
他们 有 观看 他们的 最后的 白色的 男人 和 配备 他们自己 和 这 最后的
[waɪt] ['mænz] [grʌb] ,
white **man's** **grub** **,**
白色的 男人的 幼虫 ,

他们目睹了最后一批白人的身影，并用最后一批白人的食物武装了自己。

[kən'sɪstɪŋ] ['prɪnsəpli] [ʌv; əv][sɔːlt][ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [tə'bækoʊ] .
consisting **principally** **of** **salt** **and** **smoking** **tobacco** **.**
由 主要 的 盐 和 吸烟 烟草 .

主要成分为盐和烟草。

['straɪkɪŋ] [saʊθ] [ænd; ənd] [west] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [trə'vɜːrs] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['juːkɑːn]
Striking **south** **and** **west** **on** **the** **long** **traverse** **to** **the** **junction** **of** **the** **Yukon**
引人注目 南 和 西方 在 这 长的 横穿 到 这 交汇处 的 这 育空地区
[ænd; ənd]['pɔːrkjupaɪn][æt; ət][fɔːrt]['juːkɑːn] ,
and **Porcupine** **at** **Fort** **Yukon** **,**
和 豪猪 在 堡 育空地区 ,

沿着漫长的横穿路线，向南偏西方向行进，直至到达育空河与波丘派恩河交汇处的育空堡。

[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [goʊld][ɑːn] [ðɪs] [kriːk] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['oʊvər][tuː; tə][wɜːrk][ðə; ði] [graʊnd] .
they **had** **found** **gold** **on** **this** **creek** **and** **remained** **over** **to** **work** **the** **ground** **.**
他们 有 成立 金子 在 这 溪 和 剩余 超过 到 工作 这 地面 .

他们在这条小溪里发现了黄金，于是留下来开采。

[ðeɪ] [heɪld] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv] [tɑː'wɔːtə] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , ['nevər]['taɪərd][ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
They **hailed** **the** **advent** **of** **Tarwater** **with** **joy** **,** **never** **tired** **of** **listening** **to** **his**
他们 赞誉 这 来临 的 焦油水 和 喜悦 , 绝不 疲劳的 的 聆听 到 他的
[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['fɔːrti] - [naɪn] ,
tales **of** **Forty** **-** **Nine** **,**
故事 的 四十 - 九 ,

他们欣喜若狂地迎接塔沃特的到来，百听不厌他讲述的关于四十九的故事。

[ænd; ənd] ['riː'krɪsənd] [hɪm; ɪm][oʊld]['hɪroʊ] .

and	rechristened	him	Old	Hero	.
和	更名	他	老的	英雄	.

于是给他重新取名为“老英雄”。

['ɔːlsoʊ] , [wɪð; wɪθ] [tiː] [meɪd] [frʌm; frəm] [spruːs] ['niːdlz] , [wɪð; wɪθ] [kən'kɑːkʃn] [bruːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Also	,	with	tea	made	from	spruce	needles	,	with	concoctions	brewed	from	the
还	,	和	茶	制成	从	云杉	针	,	和	混合物	酿造	从	这

['ɪnər] ['wɪloʊ] [bɑːrk] ,

inner	willow	bark	,
内	柳	吠	,

此外，还有用云杉针叶泡制的茶，以及用柳树内皮熬制的药酒，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['saʊər][ænd; ənd] ['bɪtər] [ruːts] [ænd; ənd] [bʌlbz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,

and	with	sour	and	bitter	roots	and	bulbs	from	the	ground	,
和	和	酸的	和	苦的	根	和	灯泡	从	这	地面	,

还有从地里长出来的酸苦的根茎，

[ðeɪ] [dɑs; dɔs][hɪz; ɪz] ['skɜːrvi] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

they	dosed	his	scurvy	out	of	him	,
他们	剂量	他的	坏血病	出去	的	他	,

他们用药物治好了他的坏血病。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['siːst] ['lɪmpɪŋ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [leɪ] [ɑːn] [fleʃ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['boʊni] ['freɪmwɜːrk] .

so	that	he	ceased	limping	and	began	to	lay	on	flesh	over	his	bony	framework	.
所以	那	他	停止	跛行	和	开始	到	躺	在	肉	超过	他的	骨质	框架	.

于是他不再跛行，瘦骨嶙峋的骨架上也长出了血肉之躯。

['fɜːrðər] ,

Further	,
更远	,

更远，

[ðeɪ] [sɔː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [æt; ət][ɔːl] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['gæðər] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['treʒər] [ʌv; əv][goʊld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

they	saw	no	reason	at	all	why	he	should	not	gather	a	rich	treasure	of	gold	from	the	ground	.
他们	锯	不	原因	在	全部	为什么	他	应该	不是	收集	一个	富有的	宝藏	的	金子	从	这	地面	.

他们完全不明白为什么他不能从地里挖出一大笔黄金宝藏。

“ [dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ɔːl][ʌv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] , ” [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

“	Don't	know	about	all	of	three	hundred	thousand	,	”	they	told	him	one	morning	,
“	不	知道	关于	全部	的	三	百	千	,	”	他们	讲述	他	一	早晨	,

“三十万人的情况我们都不清楚，”一天早上，他们告诉他。

[æt; ət] ['brekfəst] , [er] [ðeɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər][wɜːrk] , “ [bʌt; bət] ['haʊd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [duː] , [oʊld]['hɪroʊ] ?

at	breakfast	,	ere	they	departed	to	their	work	,	“	but	how'd	a	hundred	thousand	do	,	Old	Hero	?
在	早餐	,	埃雷	他们	已离开	到	他们的	工作	,	“	但	怎么做到的	一个	百	千	做	,	老的	英雄	?

早餐时，在他们动身去工作之前，“但是十万人口怎么样了，老英雄？”

[ðæts] [wʌt] [wiː; wi] ['fɪgjər] [ə; eɪ] [kleɪm] [ɪz] [wɜːrθ] , [ðə; ði] [graʊnd] ['biːɪŋ] ['bædli] ['spɑːtɪd] ,

That's	what	we	figure	a	claim	is	worth	,	the	ground	being	badly	spotted	,
那就是	什么	我们	数字	一个	宣称	是	值得	,	这	地面	存在	糟糕	斑	,

我们认为，由于地基状况不佳，这份索赔案的价值就值这么多。

[ænd; ənd] [wiːv] [ɔːl'redi] [steɪkt] [jʊr; jər][loʊ'keɪʃ(ə)n]['noʊtɪsɪz] . ”

and	we've	already	staked	your	location	notices	.	”
和	我们已经	已经	已抵押	你的	地点	通知	.	”

我们已经设置了您的位置通知。

“ [wel] , [bɔɪz] , ” [oʊld] [tɑː'wɔːtə] ['ænsər] , “ [ænd; ənd] ['θæŋkɪŋ] [juː; jʊ]['kaɪndli] ,

“	Well	,	boys	,	”	Old	Tarwater	answered	,	“	and	thanking	you	kindly	,
”	出色地	,	男孩们	,	”	老的	焦油水	回答	,	“	和	谢谢	你	亲切地	,

“好了，孩子们，”老塔沃特回答道，“非常感谢你们。”

[ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [wɪl] [duː] ['naɪsli] , [ænd; ənd] ['veri] ['naɪsli] ,

all	I	can	say	is	that	a	hundred	thousand	will	do	nicely	,	and	very	nicely	,
全部	我	能	说	是	那	一个	百	千	将要	做	很好	,	和	非常	很好	,

我只能说，十万块就非常合适了，非常好。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['stɑːrtər] .

for	a	starter	.
为了	一个	起动机	.

首先。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [eɪnt] ['gɔɪn] - [tuː; tə][stɑːp] [tɪl] [aɪ][get][ðə; ði] [fʊl] [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] .

Of	course	,	I	ain't	goin	'	to	stop	till	I	get	the	full	three	hundred	thousand	.
的	课程	,	我	不是	去	-	到	停止	直到	我	得到	这	满的	三	百	千	.

当然，我不会就此罢休，直到拿到全部三十万为止。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər] .

That's	what	I	come	into	the	country	for	.
那就是	什么	我	来	进入	这	国家	为了	.

这就是我来这个国家的目的。

” [ðeɪ] [læft] [ænd; ənd] [ə'plɔːd] [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['rekənd] [ðeid] [hæv; həv][tuː; tə]

”	They	laughed	and	applauded	his	ambition	and	reckoned	they'd	have	to
”	他们	笑了	和	鼓掌	他的	志向	和	估计	他们会	有	到

[hʌnt] [ə; eɪ] ['rɪtʃər] [kriːk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

hunt	a	richer	creek	for	him	.
打猎	一个	更富有	溪	为了	他	.

他们笑着为他的雄心壮志鼓掌，并认为他们得为他寻找一条更富饶的小溪。

[ænd; ənd][oʊld]['hɪroʊ] ['rekənd] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] [keɪm] [ɑːn][ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] ['spraɪər] ,

And	Old	Hero	reckoned	that	as	the	spring	came	on	and	he	grew	spryer	,
和	老的	英雄	估计	那	作为	这	春天	来了	在	和	他	生长	斯普赖尔	,

老英雄认为，随着春天到来，他变得越来越精神，

['hiːd] [hæv; həv][tuː; tə][get] [aʊt] [ænd; ənd][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['snuːpɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm'self] .

he'd	have	to	get	out	and	do	a	little	snooping	around	himself	.
他会	有	到	得到	出去	和	做	一个	小的	窥探	大约	他自己	.

他得亲自出去四处打探一番。

“ [fɔːr; fər][ɔːl] ['enibɑːdi] [noʊz] , ” [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɪlsaɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kriːk]

“	For	all	anybody	knows	,	”	he	said	,	pointing	to	a	hillside	across	the	creek
“	为了	全部	任何人	知道	,	”	他	说	,	指向	到	一个	山坡	穿过	这	溪

['bɑːtəm] ,

bottom	,
底部	,

“谁知道呢，”他指着溪谷对面的山坡说道。

“ [ðə; ði] [mɔːs] ['ʌndər] [ðə; ði] [snoʊ] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [plʌm] ['ruːtɪd] [ɪn] ['nʌgɪt] [goʊld] .

“	the	moss	under	the	snow	there	may	be	plumb	rooted	in	nugget	gold	.
“	这	苔藓	在下面	这	雪	那里	可能	是	垂直	根	在	金块	金子	.

“雪下的苔藓可能就扎根在金块里。”

” [hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [roʊz] ['haɪər] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [gruː] [lɔːŋgər]

”	He	said	no	more	,	but	as	the	sun	rose	higher	and	the	days	grew	longer
”	他	说	不	更多的	,	但	作为	这	太阳	玫瑰	更高	和	这	天	生长	更长

[ænd; ənd]['wɔːrmər] ,

and	warmer	,
和	更温暖	,

他没有再说下去，但随着太阳越升越高，白昼越来越长，天气也越来越暖和，

[hiː; hi] [geɪzd] ['ɔːf(ə)n] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kriːk] [æt; ət][ðə; ði] ['defɪnət] [bentʃ] - [fɔːr'meɪʃ(ə)n][hæf] [weɪ] [ʌp][ðə; ði]

he	gazed	often	across	the	creek	at	the	definite	bench	-	formation	half	way	up	the
他	凝视	经常	穿过	这	溪	在	这	定	长椅	-	形成	一半	方式	向上	这

[hɪl] .

hill	.
爬坡道	.

他经常眺望小溪对岸，山腰上那清晰可见的阶地地貌。

[ænd; ənd] , [wʌn] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [θɔː] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] ,

And	,	one	day	,	when	the	thaw	was	in	full	swing	,
和	,	一	天	,	什么时候	这	解冻	曾是	在	满的	摇摆	,

有一天，当冰雪完全融化的时候，

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] .

he	crossed	the	stream	and	climbed	to	the	bench	.
他	交叉	这	溪流	和	攀登	到	这	长椅	.

他穿过小溪，爬到长椅上。

[ɪk'spoʊzd] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [graʊnd] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [θɔːd] [æn; ən] [ɪntʃ] [diːp] .

Exposed	patches	of	ground	had	already	thawed	an	inch	deep	.
裸露	补丁	的	地面	有	已经	解冻	一个	英寸	深的	.

裸露的地面已经融化了一英寸深。

[ɑːn][wʌn] [sʌtʃ] [pætʃ] [hiː; hi] [stɑːpt] , ['gæðərd] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [mɔːs] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] [nɑːrld]

On	one	such	patch	he	stopped	,	gathered	a	bunch	of	moss	in	his	big	gnarled
在	一	这样的	修补	他	停止	,	聚集	一个	束	的	苔藓	在	他的	大的	盘根错节的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

他走到其中一片苔藓地上停了下来，用他那双粗糙的大手抓起一把苔藓。

[ænd; ənd] [rɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ruːts] .

and	ripped	it	out	by	the	roots	.
和	撕裂	它	出去	经过	这	根	.

然后把它连根拔起。

[ðə; ði] [sʌn] ['smoʊldər] [ɑːn] ['dʌlli] ['glɪsnɪŋ] ['jeloʊ] .

The	sun	smouldered	on	dully	glistening	yellow	.
这	太阳	闷烧	在	沉闷地	闪闪发光	黄色的	.

太阳在暗淡闪亮的黄色天空中缓缓燃烧。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [mɔːs] , [ænd; ənd] [kɔːrs] ['nʌgɪts] , [laɪk] ['græv(ə)l] , [fel] [tuː; tə][ðə; ði]

He	shook	the	handful	of	moss	,	and	coarse	nuggets	,	like	gravel	,	fell	to	the
他	摇晃	这	少数	的	苔藓	,	和	粗	鸡块	,	喜欢	碎石	,	跌倒	到	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

他抖了抖手里的一把苔藓，粗糙的块状物，像砾石一样，掉到了地上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['goʊldən] [fliːs] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃɪrɪŋ] .

It	was	the	Golden	Fleece	ready	for	the	shearing	.
它	曾是	这	金的	羊毛	准备好	为了	这	剪切	.

那是待剪的金羊毛。

[nɑːt] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnri'membəd] [ɪn] [ə'læskən] ['æn(ə)lz][ɪz][ðə; ði] ['sʌmər] [stæm'piːd] [ʌv; əv] - [frʌm; frəm]

Not	entirely	unremembered	in	Alaskan	annals	is	the	summer	stampede	of	1898	from
不是	完全	被遗忘的	在	阿拉斯加	志	是	这	夏天	踩踏	的	-	从

[fɔːrt] ['juːkɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] ['dɪgɪŋz] [ʌv; əv] [tɑː'wɔːtə] [hɪl] .

Fort	Yukon	to	the	bench	diggings	of	Tarwater	Hill	.
堡	育空地区	到	这	长椅	挖掘	的	焦油水	爬坡道	.

在阿拉斯加的史册中，人们并非完全忘记了 1898 年夏天从育空堡到塔沃特山矿区的那场大规模的淘金热潮。

[ænd; ənd] [wen] [tɑ:'wɔ:tə] [soʊld][hɪz; ɪz]['həuldiŋs][tu:; tə][ðə; ði] - ['ɪntrəsts] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɪr]

And	when	Tarwater	sold	his	holdings	to	the	Bowdie	interests	for	a	sheer
和	什么时候	焦油水	卖	他的	控股	到	这	-	兴趣	为了	一个	透明

[hæf] - ['mɪljən] [ænd; ənd] [feɪst] [fɔ:r; fər][ˌkælə'fɔ:rniə] ,

half	-	million	and	faced	for	California	,
一半	-	百万	和	面对	为了	加利福尼亚州	,

当塔沃特以区区五十万美元的价格将他的股份卖给鲍迪家族，并面临加州的诉讼时，

[hi:; hi] [roʊd] [ə; eɪ] [mju:l] ['oʊvər][ə; eɪ] [nu:] - [kʌt] [treɪl] , [wɪð; wɪθ] [kən'vi:niənt] [roʊd] ['haʊzɪz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]

he	rode	a	mule	over	a	new	-	cut	trail	,	with	convenient	road	houses	along	the
他	骑	一个	骡子	超过	一个	新的	-	切	踪迹	,	和	方便的	路	房屋	沿着	这

[wei] ,

way	,
方式	,

他骑着骡子沿着新开辟的小路前行，沿途有便利的路边旅馆。

[klɪr] [tu:; tə][ðə; ði] ['sti:mboʊt] ['lændɪŋ] [æt; ət] [fɔ:rt]['ju:kɑ:n] .

clear	to	the	steamboat	landing	at	Fort	Yukon	.
清除	到	这	汽船	降落	在	堡	育空地区	.

一路畅通，到达育空堡的汽船码头。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [mi:l] [ɑ:n][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] - ['goʊɪŋ] ['sti:mʃɪp] [aʊt] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['maiklz] , [ə; eɪ]

At	the	first	meal	on	the	ocean	-	going	steamship	out	of	St	.	Michaels	,	a
在	这	第一的	一顿饭	在	这	海洋	-	去	轮船	出去	的	英石	.	迈克尔斯	,	一个

['weɪtər] ,

waiter	,
服务员	,

在从圣迈克尔斯出发的远洋轮船上的第一顿饭上，一位服务员

['greɪɪʃ] - ['herd] , [peɪn] - ['rævɪdʒd] [ʌv; əv] [feɪs] , ['skɜ:rvi] - ['twɪstɪd] [ʌv; əv]['bɑ:di] , [sɜ:rvd] [hɪm; ɪm] .

greyish	-	haired	,	pain	-	ravaged	of	face	,	scurvy	-	twisted	of	body	,	served	him	.
灰蒙蒙的	-	头发	,	疼痛	-	饱受蹂躏	的	脸	,	坏血病	-	扭曲	的	身体	,	服务	他	.

一个头发灰白、面容饱经风霜、身形因坏血病而扭曲的女人服侍着他。

[oʊld] [tɑ:'wɔ:tə] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [lʊk] [hɪm; ɪm]['oʊvər] [twaɪs] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [meɪk] ['sɜ:rt(ə)n]

Old	Tarwater	was	compelled	to	look	him	over	twice	in	order	to	make	certain
老的	焦油水	曾是	被迫	到	看	他	超过	两次	在	命令	到	制作	肯定

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tʃɑ:rlz] ['kreɪtən] .

he	was	Charles	Crayton	.
他	曾是	查尔斯	克雷顿	.

老塔沃特不得不仔细打量了他两遍，以确认他就是查尔斯·克雷顿。

“ [gɑ:t][ˌaɪ 'ti:][bæd] , [eɪ] , [sʌn] ?

“	Got	it	bad	,	eh	,	son	?
”	得到	它	坏的	,	嗯	,	儿子	?

“情况很糟糕，是吗，孩子？”

” [tɑ:'wɔ:tə] ['kwiərid] .

”	Tarwater	queried	.
”	焦油水	查询	.

焦油水问道。

“ [dʒʌst][maɪ] [lʌk] , ” [ðə; ði] ['ʌðər] [kəm'pleɪnd] , ['æftər] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['gri:tɪŋ] .

“	Just	my	luck	,	”	the	other	complained	,	after	recognition	and	greeting	.
”	只是	我的	运气	,	”	这	其他	抱怨	,	后	认出	和	问候	.

“真是倒霉，”另一个人在互相认出并打招呼后抱怨道。

“ ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] [ðæt] [ðə; ði] ['skɜ:rvi] [ə'tækt] .

“	Only	one	of	the	party	that	the	scurvy	attacked	.
”	仅有的	一	的	这	派对	那	这	坏血病	遭到攻击	.

“只有其中一人感染了坏血病。

[aɪv] [bɪn] [θruː] [hel] .
I've been through hell .
我已经 到过 通过 地狱 .

我经历过地狱般的折磨。

[ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] [ɑːr; ər][ɔːl][æt; ət][wɜːrk][ænd; ənd] ['helθi] ,
The other three are all at work and healthy ,
这 其他 三 是 全部 在 工作 和 健康 ,

其他三人都在工作，身体健康。

['getɪŋ] [grʌb] - [steɪk] [tuː; tə]['prɑːspekt][ʌp] [waɪt] ['rɪvər] [ðɪs] ['wɪntər] .
getting grub - stake to prospect up White River this winter .
获得 幼虫 - 赌注 到 前景 向上 白色的 河 这 冬天 .

今年冬天，我攒够了钱去白河沿岸勘探。

['ænsənz] ['ɜːrnɪŋ] ['twenti] - [faɪv][ə; eɪ][deɪ][æt; ət] ['kɑːpəntə] , ['livəpuːl] ['getɪŋ] ['twenti] ['lɔːgɪŋ]
Anson's earning twenty - five a day at carpentering , Liverpool getting twenty logging
安森的 收入 二十 - 五 一个 天 在 木工 , 利物浦 获得 二十 日志记录
[fɔːr; fər][ðə; ði] [sɔː] - [mɪl] ,
for the saw - mill ,
为了 这 锯 - 磨 ,

安森做木工一天挣二十五块钱，利物浦给锯木厂伐木一天挣二十块钱。

[ænd; ənd][bɪg] ['bɪlz] ['getɪŋ] ['fɔːrti][ə; eɪ][deɪ][æz; əz] [tʃiːf] ['sɔːjər] .
and Big Bill's getting forty a day as chief sawyer .
和 大的 法案的 获得 四十 一个 天 作为 首席 索耶 .

而大比尔作为首席锯木工，一天能挣四十块钱。

[aɪ] [traɪd] [maɪ] [best] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] ['skɜːrvi] . . . ”
I tried my best , and if it hadn't been for scurvy . . . ”
我 尝试 我的 最好的 , 和 如果 它 之前没有 到过 为了 坏血病 . . . ”

我尽力了，要不是得了坏血病……”

“ [ʃʊr] , [sʌn] , [juː; jʊ] [dʌn] [jʊr; jər] [best] , [wɪtʃ] [eint] [mʌtʃ] ,
“ Sure , son , you done your best , which ain't much ,
“ 当然 , 儿子 , 你 完毕 你的 最好的 , 哪个 不是 很多 ,

“当然，孩子，你已经尽力了，但这也没什么了不起的。”

[juː; jʊ] ['biːɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] ['ɪrɪtəb(ə)l] [ænd; ənd][hɑːrd][frʌm; frəm] [tuː] [mʌtʃ] ['bɪznəs] .
you being naturally irritable and hard from too much business .
你 存在 自然 易怒的 和 难的 从 也 很多 商业 .

你天生脾气暴躁，工作压力太大，容易变得冷漠无情。

[naʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] .
Now I'll tell you what .
现在 患病的 告诉 你 什么 .

现在我来告诉你。

[juː; jʊ] [eint] [fɪt] [tuː; tə] [wɜːrk] ['krɪpld] [ʌp] [ðɪs] [wei] .
You ain't fit to work crippled up this way .
你 不是 合身 到 工作 残疾的 向上 这 方式 .

你这样残疾了，没法工作。

[aɪl] [peɪ] [jʊr; jər] ['pæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn][kaɪnd] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [juː; jʊ]
I'll pay your passage with the captain in kind remembrance of the voyage you
患病的 支付 你的 通道 和 这 队长 在 种类 纪念 的 这 航程 你
[geɪv] [ˌem 'iː] ,
gave me ,
给予 我 ,

为了感谢你之前帮助我航行，我会替你向船长支付船票费用。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][leɪ][ʌp][ænd; ənd][teɪk][ˌaɪ 'tiː][ˈiːzi][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][trɪp] .

and	you	can	lay	up	and	take	it	easy	the	rest	of	the	trip	.
和	你	能	躺	向上	和	拿	它	简单的	这	休息	的	这	旅行	.

这样你就可以好好休息，轻松度过剩下的旅程了。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər]['sɜːrkəmstænsɪz] [wen] [juː; jʊ][lænd][æt; ət][sæn][frən'sɪskoʊ] ?

And	what	are	your	circumstances	when	you	land	at	San	Francisco	?
和	什么	是	你的	情况	什么时候	你	土地	在	圣	弗朗西斯科	?

你抵达旧金山时的情况如何?

" [tʃɑːrlz] ['kreɪtən] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	Charles	Crayton	shrugged	his	shoulders	.
"	查尔斯	克雷顿	耸了耸肩	他的	肩膀	.

查尔斯·克雷顿耸了耸肩。

“ [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , " [tɑː'wɔːtə] [kən'tɪnjuːd] .

“	Tell	you	what	,	"	Tarwater	continued	.
“	告诉	你	什么	,	"	焦油水	持续	.

“我告诉你，”塔沃特继续说道。

“ [ðeəz; ðəz][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [ræntʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [tɪl] [juː; jʊ][kæn; kən][stɑːrt] ['bɪznəs] [ə'gen] . "

“	There's	work	on	the	ranch	for	you	till	you	can	start	business	again	.	"
“	有	工作	在	这	牧场	为了	你	直到	你	能	开始	商业	再次	.	"

“在你重新开始创业之前，农场里还有活儿等着你。”

“ [aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — " [tʃɑːrlz] [bɪ'gæn] ['iːgərli] .

“	I	could	manage	your	business	for	you	—	"	Charles	began	eagerly	.
“	我	可以	管理	你的	商业	为了	你	—	"	查尔斯	开始	急切地	.

“我可以帮你管理你的生意——”查尔斯急切地说道。

“ [noʊ] , [sə'riː] , " [tɑː'wɔːtə] [dɪ'klerd] [ɪm'fætɪkli] .

“	No	,	siree	,	"	Tarwater	declared	emphatically	.
“	不	,	西里	,	"	焦油水	声明	强调地	.

“不，绝对不行，”塔沃特斩钉截铁地说道。

“ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['ɔːlweɪz][poʊst] - [hoʊlz][tuː; tə][dɪg] , [ænd; ənd] ['kɔːrdˌwʊd] [tuː; tə][tʃɑːp] ,

“	But	there's	always	post	-	holes	to	dig	,	and	cordwood	to	chop	,
“	但	有	总是	邮政	-	孔	到	挖	,	和	原木	到	劈	,

“但是总有桩坑要挖，总有柴火要砍。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klaɪmətsˌ] [faɪn] . . .

and	the	climate's	fine	.	.	.
和	这	气候的	美好的	.	.	.

气候也很好.....

" [tɑː'wɔːtə] [ə'raɪvd] [hoʊm][ə; eɪ] [truː] ['prɑːdɪg(ə)l] ['grænfɑːðər] [fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] ['fætɪd] [kæf]

"	Tarwater	arrived	home	a	true	prodigal	grandfather	for	whom	the	fatted	calf
"	焦油水	到达的	家	一个	真的	浪子	祖父	为了	谁	这	肥胖	小牛

[wʌz; wəz] [kɪld] [ænd; ənd] ['redi] .

was	killed	and	ready	.
曾是	被杀	和	准备好	.

“塔沃特回到家时，就像一个真正的浪子回头的祖父，肥牛犊已经宰杀完毕，随时可以享用。

[bʌt; bət][fɜːrst] , [er] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət] ['teɪbl] , [hiː; hi][mʌst; məst][stroʊl] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] .

But	first	,	ere	he	sat	down	at	table	,	he	must	stroll	out	and	around	.
但	第一的	,	埃雷	他	卫星	向下	在	桌子	,	他	必须	漫步	出去	和	大约	.

但首先，在他坐到桌边之前，他必须出去走走。

[ænd; ənd] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fleʃ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [ni:dz] [mʌst; məst][goʊ]

And	sons	and	daughters	of	his	flesh	and	of	the	law	needs	must	go
和	儿子们	和	女儿们	的	他的	肉	和	的	这	法律	需求	必须	去

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['fʊlsəmli] ['i:tɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɑ:rld] [oʊld][hænd] [ðæt] [hæd; həd] [hæf] [ə; eɪ]

with	him	fulsomely	eating	out	of	the	gnarled	old	hand	that	had	half	a
和	他	完全地	吃	出去	的	这	盘根错节的	老的	手	那	有	一半	一个

['mɪljən] [tu:; tə] [dɪs'bɜ:rs] .

million	to	disburse	.
百万	到	支付	.

他的血肉之躯和律法之子儿女必须与他一同前往，尽情享用他那只粗糙的老手所赐予的五十万财富。

[hi:; hi] [led] [ðə; ði] [wei] ,

He	led	the	way	,
他	引领	这	方式	,

他带头前进，

[ænd; ənd] [noʊ] [ə'pɪnjən] [hi:; hi] ['slaɪli] ['ʌtəd] [wʌz; wəz] [prɪ'pɑ:stərəs] [ɔ:r] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]

and	no	opinion	he	slyly	uttered	was	preposterous	or	impossible	enough	to
和	不	观点	他	狡猾地	说出	曾是	荒谬	或者	不可能的	足够的	到

[drɔ:] [dɪ'sent] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɑ:loʊɪŋ] .

draw	dissent	from	his	following	.
画	异议	从	他的	下列的	.

他狡猾地发表的任何观点，都没有荒谬到足以引起追随者的反对。

['pɔ:zɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['ru:ɪnd] ['wɔ:tər] [wi:l] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪlt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['stændɪŋ]

Pausing	by	the	ruined	water	wheel	which	he	had	built	from	the	standing
暂停	经过	这	毁坏	水	车轮	哪个	他	有	建造	从	这	常设

['tɪmbər] ,

timber	,
木材	,

他停在自己用现存木材建造的残破水车旁，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [bi:md] [æz; əz] [hi:; hi] [geɪzd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] [tɑ:'wɔ:tə] ['væli] ,

his	face	beamed	as	he	gazed	across	the	stretches	of	Tarwater	Valley	,
他的	脸	光束	作为	他	凝视	穿过	这	伸展	的	焦油水	谷	,

他眺望着塔沃特山谷的壮丽景色，脸上洋溢着笑容。

[ænd; ənd] [ɑ:n] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [fɑ:r] [haɪts] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [tɑ:'wɔ:tə] ['maʊnt(ə)n] — [naʊ]

and	on	and	up	the	far	heights	to	the	summit	of	Tarwater	Mountain	—	now
和	在	和	向上	这	远的	高度	到	这	首脑	的	焦油水	山	—	现在

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ə'gen] .

all	his	again	.
全部	他的	再次	.

然后继续向上攀登，到达遥远的塔沃特山顶——现在它又完全属于他了。

[ə; eɪ] [θɔ:t] [keɪm] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'vɜ:rt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [bloʊ] [hɪz; ɪz] [noʊz]

A	thought	came	to	him	that	made	him	avert	his	face	and	blow	his	nose
一个	想法	来了	到	他	那	制成	他	避免	他的	脸	和	吹	他的	鼻子

[ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [haɪd] [ðə; ði] ['twɪŋk(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

in	order	to	hide	the	twinkle	in	his	eyes	.
在	命令	到	隐藏	这	闪烁	在	他的	眼睛	.

他突然想到什么，连忙别过脸去，擤了擤鼻子，以掩饰眼中的光芒。

[stɪl] [ə'tendid] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['fæməli] , [hi:; hi] ['stroʊld] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [bɑ:rn] .

Still	attended	by	the	entire	family	,	he	strolled	on	to	the	dilapidated	barn	.
仍然	参加	经过	这	全部的	家庭	,	他	漫步	在	到	这	破旧的	谷仓	.

在全家人的陪伴下，他漫步走向那座破旧的谷仓。

[hi:; hi] [pɪkt] [ʌp] [æn; ən] [eɪdʒ] - ['weðərd] ['sɪŋg(ə)l] - [tri:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] .

He	picked	up	an	age	-	weathered	single	-	tree	from	the	ground	.
他	挑选	向上	一个	年龄	-	风化的	单身的	-	树	从	这	地面	.

他从地上捡起一棵饱经风霜的孤树。

“ ['wɪljəm] ， ” [hiː; hi] [sed] .
“ William ， ” he said .
“ 威廉 ， ” 他 说 .

“威廉，”他说。

“ [rɪ'membər] [ðæt] ['lɪt(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] ['klɑːndaɪk] ?
“ Remember that little conversation we had just before I started to Klondike ?
“ 记住 那 小的 对话 我们 有 只是 前 我 开始 到 克朗代克 ?

“还记得我开始克朗代克淘金之前我们之间的那次小谈话吗？”

[ʃʊr] ， ['wɪljəm] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] .
Sure ， William ， you remember .
当然 ， 威廉 ， 你 记住 .

当然，威廉，你肯定记得。

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz]['kreɪzi] .
You told me I was crazy .
你 讲述 我 我 曾是 疯狂的 .

你曾说我疯了。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [maɪ] - [hæv; həv] ['wɔləpt] [ðə; ði][tɑːr] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] -
And I said my father'd have walloped the tar out of me with a single -
和 我 说 我的 - 有 猛击 这 焦油 出去 的 我 和 一个 单身的 -
[triː] [ɪf] [aɪ'd] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [wei] . ”
tree if I'd spoke to him that way . ”
树 如果 ID 辐 到 他 那 方式 . ”

我说，如果我那样跟我爸说话，他会用一根树枝把我打得鼻青脸肿。

“ [ɔː] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['fuːlɪn] - ， ” ['wɪljəm] ['tempəˌraɪzd] .
“ Aw ， but that was only foolin ' ， ” William temporized .
“ 啊 ， 但 那 曾是 仅有的 愚弄 - ， ” 威廉 临时性的 .

“哦，但那只是开玩笑而已，”威廉含糊其辞地说。

['wɪljəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['grɪzld] [mæn][ʌv; əv] ['fɔːrti] - [faɪv] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [groʊn] [sʌnz]
William was a grizzled man of forty - five , and his wife and grown sons
威廉 曾是 一个 斑白 男人 的 四十 - 五 , 和 他的 妻子 和 生长 儿子们
[stʊd] [ɪn][ðə; ði] [gruːp] ,
stood in the group ,
站立 在 这 团体 ,

威廉是一位四十五岁、满脸胡茬的男子，他的妻子和已成年的儿子们也站在人群中。

['kjʊriəsli] ['wɑtʃɪŋ] ['grænfɑːðər] [tɑː'wɔːtə] [teɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd][hænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['meri]
curiously watching Grandfather Tarwater take off his coat and hand it to Mary
奇怪的是 观看 祖父 焦油水 拿 离开 他的 外套 和 手 它 到 玛丽
[tuː; tə][hoʊld] .
to hold .
到 抓住 .

好奇地看着塔沃特爷爷脱下外套，递给玛丽拿着。

“ ['wɪljəm] — [kʌm] [hɪr] ， ” [hiː; hi] [kə'mɑːndid] [im'perətivli] .
“ William — come here ， ” he commanded imperatively .
“ 威廉 — 来 这里 ， ” 他 命令 必须 .

“威廉——过来，”他命令道。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [rɪ'lʌktəntli] ， ['wɪljəm] [keɪm] .
No matter how reluctantly , William came .
不 事情 如何 勉强 , 威廉 来了 .

尽管威廉很不情愿，但他还是来了。

“ [dʒʌst][ə; eɪ] [teɪst] ， ['wɪljəm] ， [sʌn] , [ʌv; əv] [wʌt] [maɪ] ['fɑːðər] [gɪv] [ˌem 'iː]['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] ，
“ Just a taste , William , son , of what my father give me often enough ,
“ 只是 一个 品尝 ， 威廉 ， 儿子 ， 的 什么 我的 父亲 给 我 经常 足够的 ，

“威廉，儿子，这只是让我尝尝我父亲经常给我的那种滋味而已。”

" [oʊld] [tɑːˈwɔːtə] [kruːnd] , [æz; əz][hiː; hi][leɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [bæk] [ænd; ənd] [ˈʃəuldəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" Old Tarwater crooned , as he laid on his son's back and shoulders with the
" 老的 焦油水 低吟浅唱 , 作为 他 铺设 在 他的 儿子的 后退 和 肩膀 和 这
['sɪŋg(ə)l] - [triː] .
single - tree .
单身的 - 树 .

老塔沃特哼着歌，躺在儿子的背上和肩膀上，身边放着那棵孤树。

" [əbˈzɜːrv] , [aɪ] [eint] ['hɪtɪŋ] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [hed] .
" Observe , I ain't hitting you on the head .
" 观察 , 我 不是 击中 你 在 这 头 .

"注意，我可没打你的头。"

[maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd][ə; eɪ] [gɑːʃ] - - - ['tempər] [ænd; ənd] ['nevər] [druː] [ðə; ði] [laɪn] [æt; ət] ['hedz]
My father had a gosh - wollickin ' temper and never drew the line at heads
我的 父亲 有 一个 天哪 - - - 脾气 和 绝不 画 这 线 在 头部
[wen] [hiː; hi] [went] ['æftər][tɑːr] . — [dəunt][dʒɜːrk][jʊr; jər] ['elbəuz] [bæk] [ðæt] [weɪ] !
when he went after tar . — Don't jerk your elbows back that way !
什么时候 他 去 后 焦油 . — 不 混蛋 你的 肘部 后退 那 方式 !

我父亲脾气暴躁，追着焦油跑的时候从不手软。——别那样猛地向后甩胳膊肘！

[jʊə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [kræk] [ɑːn] [wʌn] [baɪ] ['æksɪdənt] .
You're likely to get a crack on one by accident .
你是 可能 到 得到 一个 裂缝 在 一 经过 事故 .

你很可能在不经意间就得到一个。

[ænd; ənd][dʒʌst] [tel] [ˌem ˈiː][wʌn] [θɪŋ] , ['wɪljəm] , [sʌn] :
And just tell me one thing , William , son :
和 只是 告诉 我 一 事物 , 威廉 , 儿子 :

威廉，儿子，你就告诉我一件事：

[ɪz][ðer; ðər] ['neri] ['noʊʃ(ə)n][ɪn][jʊr; jər] [hed] [ðæt] [aɪm]['kreɪzi] ? "
is there nary notion in your head that I'm crazy ? "
是 那里 几乎 概念 在 你的 头 那 我是 疯狂的 ? "

你脑子里难道一点儿也不觉得我疯了吗?

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

"不！

" ['wɪljəm] [jelpt] [aʊt] [ɪn] [peɪn] , [æz; əz][hiː; hi] [dɑːnst] [əˈbaʊt] .
" William yelped out in pain , as he danced about .
" 威廉 尖叫 出去 在 疼痛 , 作为 他 跳舞 关于 .

威廉疼得大叫一声，一边跳来跳去。

" [juː; jʊ] [eint] ['kreɪzi] , ['fɑːðər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [eint] ['kreɪzi] ! "
" You ain't crazy , father of course you ain't crazy ! "
" 你 不是 疯狂的 , 父亲 的 课程 你 不是 疯狂的 ! "

"您没疯，父亲，您当然没疯！"

" [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] , " [oʊld] [tɑːˈwɔːtə] [riˈmɑːkt] [senˈtenʃəsli] ,
" You said it , " Old Tarwater remarked sententiously ,
" 你 说 它 , " 老的 焦油水 评论 义正言辞地 ,

"你说得对，"老塔沃特一本正经地说道。

['tɔːsɪŋ] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] - [triː] [əˈsaɪd][ænd; ənd] [ˈstaːtiŋ] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][koʊt] .
tossing the single - tree aside and starting to struggle into his coat .
抛掷 这 单身的 - 树 旁边 和 开始 到 斗争 进入 他的 外套 .

他把那棵孤零零的树扔到一边，开始费力地穿上外套。

“ [naʊ] [lets] [ɔːl][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [iːt] .
“ Now let's all go in and eat .
“ 现在 我们来吧全部 去 在 和 吃 .

“现在我们都进去吃饭吧。”

” [ðə; ði] [end] .
” THE END .
” 这 结尾 .

“剧终。”

[glen] ['elən] , [ˌkælə'fɔːrniə] ,
Glen Ellen , California ,
格伦 艾伦 , 加利福尼亚州 ,

加利福尼亚州格伦艾伦

[sep'tembər] - , - .
September 14 , 1916 .
九月 - , - .

1916年9月14日。

[piː] . -
p . 141
p . -

第141页

[ðə; ði] ['prɪnses]
THE PRINCESS
这 公主

公主

[ə; eɪ]['faɪər] [bəːnd] ['tʃɪrfəli] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][kæmp] ,
A fire burned cheerfully in the jungle camp ,
一个 火 烧伤 愉快地 在 这 丛林 营 ,

丛林营地里燃起一堆篝火，熊熊燃烧。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] [lɔld] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] - ['siːmɪŋ] [ðoʊ] ['hɔːrəb(ə)l] - [ə'piərɪŋ] [mæn] .
and beside the fire lolled a cheerful - seeming though horrible - appearing man .
和 旁 这 火 懒散地 一个 快乐 - 似乎 尽管 可怕 - 出现 男人 .

火堆旁躺着一个看起来很开心但外表却很可怕的男人。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hoʊboʊ]['dʒʌŋg(ə)l] ,
This was a hobo jungle ,
这 曾是 一个 流浪汉 丛林 ,

这里曾是流浪汉的聚集地。

[pɪtʃt] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [strɪp] [ʌv; əv] [wʊdz] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['reɪlroʊd] [ɪm'bæŋkmənt] [ænd; ənd]
pitched in a thin strip of woods that lay between a railroad embankment and
投球 在 一个 薄的 条 的 树林 那 躺 之间 一个 铁路 堤 和
[ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvər] .
the bank of a river .
这 银行 的 一个 河 .

营地位于铁路路堤和河岸之间的一小片树林中。

[bʌt; bət][noʊ]['hoʊboʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] .
But no hobo was the man .
但 不 流浪汉 曾是 这 男人 .

但这个人绝非流浪汉。

[soʊ] [diːp] - [sʌŋk] [wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [ə'bɪs] [ðæt] [ə; eɪ]['prɑːpər]['hoʊboʊ] [wʊd] [nɑːt][sɪt][baɪ]

So	deep	-	sunk	was	he	in	the	social	abyss	that	a	proper	hobo	would	not	sit	by
所以	深的	-	沉没	曾是	他	在	这	社会的	深渊	那	一个	恰当的	流浪汉	会	不是	坐	经过

[ðə; ði] [seɪm] ['faɪər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

the	same	fire	with	him	.
这	相同的	火	和	他	.

他深陷社会底层，连一个真正的流浪汉都不会和他坐在同一个火堆旁。

[ə; eɪ] [geɪ] - [kæt] , [huː] [ɪz][æn; ən] ['ɪgnərənt] [nuː] - ['kʌmər] [ɑːn][ðə; ði] “ [roʊd] , ” [maɪt] [sɪt][wɪð; wɪθ]

A	gay	-	cat	,	who	is	an	ignorant	new	-	comer	on	the	“	Road	,	”	might	sit	with
一个	同性恋	-	猫	,	WHO	是	一个	无知	新的	-	角	在	这	“	路	,	”	可能	坐	和

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] ,

such	as	he	,
这样的	作为	他	,

一个懵懂无知的同性恋猫，在“路上”的新来者，可能会和他这样的人坐在一起，

[bʌt; bət]['oʊnli] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lɜːrn] ['betər] .

but	only	long	enough	to	learn	better	.
但	仅有的	长的	足够的	到	学习	更好的	.

但时间只够让我更好地学习。

['iːv(ə)n] [loʊ] [daʊn] ['bɪndl] - [stɪf] [ænd; ənd] [stuː] - [bʌmz] , ['æftər][ə; eɪ][wʌns] - ['oʊvər] , [wʊd] [hæv; həv]

Even	low	down	bindle	-	stiffs	and	stew	-	bums	,	after	a	once	-	over	,	would	have
甚至	低的	向下	捆包	-	僵硬	和	炖	-	流浪汉	,	后	一个	一次	-	超过	,	会	有

[pæst] [ðɪs] [mæn][baɪ] .

passed	this	man	by	.
通过了	这	男人	经过	.

即使是社会底层的流浪汉和乞丐，在匆匆一瞥之后，也会对这个人视而不见。

[ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['hoʊboʊ] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [pʌŋks] ,

A	genuine	hobo	,	a	couple	of	punks	,
一个	真的	流浪汉	,	一个	夫妻	的	朋克	,

一个真正的流浪汉，一对朋克青年，

[ɔːr][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['tendər] - [jɪə; jɜː] [roʊd] - [kɪdz] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [hɪz; ɪz][rægz][fɔːr; fər]

or	a	bunch	of	tender	-	yeared	road	-	kids	might	have	gone	through	his	rags	for
或者	一个	束	的	投标	-	一年	路	-	孩子们	可能	有	已消失	通过	他的	破布	为了

['eni] [streɪ] ['peniz] [ɔːr] ['nikəlz] [ænd; ənd] [kɪkt] [hɪm; ɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

any	stray	pennies	or	nickels	and	kicked	him	out	into	the	darkness	.
任何	流浪	便士	或者	镍币	和	踢	他	出去	进入	这	黑暗	.

或者一群稚气未脱的流浪汉可能会翻遍他破烂的衣服，找到任何零钱，然后把他赶到黑暗中。

['iːv(ə)n][æn; ən]['æl,kaɪ] - [stɪf] [wʊd] [hæv; həv] ['rekənd] [hɪm'self] [ɪ'meʒərəbli] [suː'pɪriər] .

Even	an	alki	-	stiff	would	have	reckoned	himself	immeasurably	superior	.
甚至	一个	阿尔基	-	僵硬的	会	有	估计	他自己	无法估量	优越的	.

即使是酗酒成性的人也会认为自己高人一等。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [ðæt] ['haɪbrɪd][ʌv; əv][træmp] - [lænd] , [æn; ən]['æl,kaɪ] - [stɪf] [ðæt] [hæz; həz]

For	this	man	was	that	hybrid	of	tramp	-	land	,	an	alki	-	stiff	that	has
为了	这	男人	曾是	那	杂交种	的	流浪汉	-	土地	,	一个	阿尔基	-	僵硬的	那	有

[dɪ'dʒenəreɪtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [stuː] - [bʌm] ,

degenerated	into	a	stew	-	bum	,
退化的	进入	一个	炖	-	屁股	,

这个人是那种流浪汉和酗酒者的混合体，既有醉鬼的一面，又堕落成了流浪汉。

[wɪð; wɪθ][soʊ]['lɪt(ə)l][self] - [rɪ'spekt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] “ [bɔɪl] - [ʌp] ,

with	so	little	self	-	respect	that	he	will	never	“	boil	-	up	,
和	所以	小的	自己	-	尊重	那	他	将要	绝不	“	熬	-	向上	,

他如此缺乏自尊，以至于永远不会“爆发”，

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ]['lɪt(ə)l] [praɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [iːt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːrbɪdʒ] [kæn; kən] .

"	and	with	so	little	pride	that	he	will	eat	out	of	a	garbage	can	.
"	和	和	所以	小的	自豪	那	他	将要	吃	出去	的	一个	垃圾	能	.

他甚至毫无自尊心，会从垃圾桶里找东西吃。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['truːli]['hɔːrəb(ə)l] - [ə'piəriŋ] .

He	was	truly	horrible	-	appearing	.
他	曾是	真的	可怕	-	出现	.

他长相实在太丑陋了。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪksti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ; [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['naɪnti] .

He	might	have	been	sixty	years	of	age	;	he	might	have	been	ninety	.
他	可能	有	到过	六十	年	的	年龄	;	他	可能	有	到过	九十	.

他可能六十岁，也可能九十岁。

[hɪz; ɪz]['gɑːrmənts] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skɑːrdɪd][baɪ][ə; eɪ][ræg] - ['pɪkər] .

His	garments	might	have	been	discarded	by	a	rag	-	picker	.
他的	服装	可能	有	到过	丢弃	经过	一个	抹布	-	拣货员	.

他的衣服可能是拾荒者丢弃的。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

Beside	him	,
旁	他	,

在他旁边，

[æn; ən] [ʌn'rəʊld] ['bʌnd(ə)l] [ʃoʊd] [ɪt'self] [æz; əz] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rægɪd] ['oʊvərkoʊt][ænd; ənd]

an	unrolled	bundle	showed	itself	as	consisting	of	a	ragged	overcoat	and
一个	展开	捆	显示	本身	作为	由	的	一个	破烂不堪	大衣	和

[kən'teɪnɪŋ] [æn; ən] ['empti] [ænd; ənd] [smoʊk] - ['blækənd] [tə'meɪtoʊ][kæn; kən] ,

containing	an	empty	and	smoke	-	blackened	tomato	can	,
包含	一个	空的	和	抽烟	-	变黑	番茄	能	,

展开的包裹里是一件破旧的外套，里面装着一个空的、被烟熏黑的番茄罐头。

[æn; ən] ['empti] [ænd; ənd] ['bætərd] [kən'denst] [mɪlk] [kæn; kən] ,

an	empty	and	battered	condensed	milk	can	,
一个	空的	和	伤痕累累	浓缩版	牛奶	能	,

一个空空如也、破旧不堪的炼乳罐，

[sʌm; səm][dɔːg] - [miːt] ['pɑːrtli] [ræpt] [ɪn] [braʊn] ['peɪpər][ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['bɛgd] [frʌm; frəm]

some	dog	-	meat	partly	wrapped	in	brown	paper	and	evidently	begged	from
一些	狗	-	肉	部分	包装	在	棕色的	纸	和	显然	乞求	从

[sʌm; səm] ['bʊtʃər] - [ʃɑːp] ,

some	butcher	-	shop	,
一些	屠夫	-	店铺	,

一些狗肉用棕色纸包着，显然是从某个肉铺乞讨来的。

[ə; eɪ] ['kærət] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [rʌn] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [striːt] [baɪ][ə; eɪ]['wægən] - [wiːl] ,

a	carrot	that	had	been	run	over	in	the	street	by	a	wagon	-	wheel	,
一个	胡萝卜	那	有	到过	跑步	超过	在	这	街道	经过	一个	车皮	-	车轮	,

一根被马车轮碾过的胡萝卜，

[θriː] ['griːnɪʃ] - ['kæŋkəd] [ænd; ənd] [dɪ'keɪd] [pə'tetoz] ,

three	greenish	-	cankered	and	decayed	potatoes	,
三	绿绿色	-	溃疡	和	腐烂的	土豆	,

三个发绿腐烂的土豆，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃʊgər] - [bʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] ['bɪtn] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['reskjuːd]

and	a	sugar	-	bun	with	a	mouthful	bitten	from	it	and	rescued
和	一个	糖	-	包子	和	一个	一口气	被咬	从	它	和	获救

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌtər] ,

from	the	gutter	,
从	这	排水沟	,

还有一块从水沟里捡回来的、被咬了一口的糖面包。

[æz; əz][wʌz; wəz] [meɪd] ['pæt(ə)nt][baɪ][ðə; ði] ['gʌtər] - [fɪlθ] [ðæt] [stɪl] [ɪn'krʌstɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

as	was	made	patent	by	the	gutter	-	filth	that	still	encrusted	it	.
作为	曾是	制成	专利	经过	这	排水沟	-	污秽	那	仍然	结壳的	它	.

就像它上面仍然覆盖着的污垢一样，显得格外显眼。

[ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [groʊθ] [ʌv; əv] ['wɪskərz] , ['greɪɪʃ] - ['dɜːrti][ænd; ənd] [ʌn'trɪmd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

A	prodigious	growth	of	whiskers	,	greyish	-	dirty	and	untrimmed	for	years	,
一个	惊人	生长	的	胡须	,	灰蒙蒙的	-	肮脏的	和	未修剪的	为了	年	,

['spraʊtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .

sprouted	from	his	face	.
发芽	从	他的	脸	.

他脸上长出了浓密的胡须，灰蒙蒙的，脏兮兮的，多年未修剪。

[ðɪs] ['hɜːrsuːt] [groʊθ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [waɪt] ,

This	hirsute	growth	should	have	been	white	,
这	多毛的	生长	应该	有	到过	白色的	,

这种多毛的增生物原本应该是白色的，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz] ['sʌmər] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ə; eɪ][reɪn] -

but	the	season	was	summer	and	it	had	not	been	exposed	to	a	rain	-
但	这	季节	曾是	夏天	和	它	有	不是	到过	裸露	到	一个	雨	-

['ʃaʊər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

shower	for	some	time	.
淋浴	为了	一些	时间	.

但当时正值夏季，而且已经很久没有下过雨了。

[wʌt] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][sʌm; səm] ['pɪriəd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

What	was	visible	of	the	face	looked	as	if	at	some	period	it	had
什么	曾是	可见的	的	这	脸	看起来	作为	如果	在	一些	时期	它	有

[stɑːpt] [ə; eɪ][hænd] - [grə'neɪd] .

stopped	a	hand	-	grenade	.
停止	一个	手	-	手榴弹	.

从脸上露出的部分来看，似乎曾经挡住过一枚手榴弹。

[ðə; ði][noʊz][wʌz; wəz][soʊ]['veriəsli,'væriəsli] [ˌmæl'fɔːrmd] [ɪn][ɪts] [hiːld] ['broʊkənnəs] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

The	nose	was	so	variously	malformed	in	its	healed	brokenness	that	there	was
这	鼻子	曾是	所以	各种各样的	畸形	在	它是	已治愈	破碎	那	那里	曾是

[noʊ] [brɪdʒ] ,

no	bridge	,
不	桥	,

鼻子骨折愈合后畸形严重，鼻梁完全消失。

[waɪl] [wʌn]['nɑːstrəl] , [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [piː] , ['oʊpənd] ['daʊnwərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ,

while	one	nostril	,	the	size	of	a	pea	,	opened	downward	,	and	the	other	,
尽管	一	鼻孔	,	这	尺寸	的	一个	豌豆	,	打开	向下	,	和	这	其他	,

其中一只鼻孔只有豌豆大小，向下张开，而另一只鼻孔，

[ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [eg] , ['tɪltɪd] ['ʌpwərd] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .

the	size	of	a	robin's	egg	,	tilted	upward	to	the	sky	.
这	尺寸	的	一个	罗宾的	蛋	,	斜	向上	到	这	天空	.

大小如知更鸟蛋，向上倾斜着指向天空。

[wʌn] [aɪ] , [ʌv; əv]['nɔːrm(ə)l][saɪz] , [dɪm] - [braʊn] [ænd; ənd] ['mɪsti] , [bʌldʒd] [tuː; tə][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv]

One	eye	,	of	normal	size	,	dim	-	brown	and	misty	,	bulged	to	the	verge	of
一	眼睛	,	的	普通的	尺寸	,	暗淡	-	棕色的	和	蒙蒙	,	鼓胀	到	这	边缘	的

['pɑːpɪŋ] [aʊt] ,

popping	out	,
爆米花	出去	,

一只眼睛大小正常，呈暗褐色，眼白朦胧，却凸出得几乎要蹦出来。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] [sə'nɪlətɪ] [wept] ['koʊpiəslɪ] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəslɪ] .

and	**as**	**if**	**from**	**senility**	**wept**	**copiously**	**and**	**continuously**	**.**
和	作为	如果	从	老年痴呆症	哭泣	大量	和	持续	.

仿佛老糊涂了一样，他哭个不停。

[ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ] , ['skersli] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['skwɜːrəlz] [ænd; ənd][æz; əz] [ʌn'kænɪli] [braɪt] ,

The	**other**	**eye**	**,**	**scarcely**	**larger**	**than**	**a**	**squirrel's**	**and**	**as**	**uncannily**	**bright**	**,**
这	其他	眼睛	,	几乎	更大的	比	一个	松鼠的	和	作为	不可思议地	明亮的	,

另一只眼睛，比松鼠的眼睛大不了多少，却异常明亮。

['twɪstɪd] [ʌp] [ə'bliːkli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['heri] [skɑːr][ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊn] - [krʌʃt] ['aɪbraʊ] .

twisted	**up**	**obliquely**	**into**	**the**	**hairy**	**scar**	**of**	**a**	**bone**	**-**	**crushed**	**eyebrow**	**.**
扭曲	向上	斜向	进入	这	毛茸茸	瘢痕	的	一个	骨	-	碎	眉	.

斜向上扭曲，汇入被骨头压碎的眉毛上那道毛茸茸的疤痕里。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][ɑːrm] .

And	**he**	**had**	**but**	**one**	**arm**	**.**
和	他	有	但	一	手臂	.

他只有一只胳膊。

[jet] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['tʃɪrf(ə)l] .

Yet	**was**	**he**	**cheerful**	**.**
然而	曾是	他	快乐	.

但他却很开朗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红色一号(The Red One)
第6/7页

[ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɪn][maɪld] [dɪ'griː] ,
On his face , in mild degree ,
在 他的 脸 , 在 温和的 程度 ,

他脸上，程度较轻，

[wʌz; wəz] [di'piktid] ['senʃuəs] ['pleʒər] [æz; əz][hiː; hi] [lə'θɑːrdʒɪkli] [skrætʃt] [hɪz; ɪz][rɪbz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
was depicted sensuous pleasure as he lethargically scratched his ribs with his
曾是 描绘 感性的 乐趣 作为 他 昏昏欲睡地 刮痕 他的 肋骨 和 他的
[wʌn][hænd] .
one hand .
一 手 .

画面描绘了他用一只手懒洋洋地挠着肋骨，享受着感官上的愉悦。

[hiː; hi] ['pɔd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [fuːd] - [skræps] , [di'beitid] , [ðen] [druː] [ə; eɪ] [twelv] - [aʊns] ['drʌgɪst]
He pawed over his food - scraps , debated , then drew a twelve - ounce druggist
他 爪子 超过 他的 食物 - 碎屑 , 辩论 , 然后 画 一个 十二 - 盎司 药剂师
['bɑːt(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌɪn'saɪd][koʊt] - ['pɑːkɪt] .
bottle from his inside coat - pocket .
瓶子 从 他的 里面 外套 - 口袋 .

他翻找着食物残渣，犹豫片刻，然后从外套内袋里掏出一瓶十二盎司的药剂师药瓶。

[ðə; ði]['bɑːt(ə)l][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌlərləs] ['lɪkwɪd] ,
The bottle was full of a colourless liquid ,
这 瓶子 曾是 满的 的 一个 无色 液体 ,

瓶子里装满了无色液体。

[ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [aɪ] [bɜːrn] [braitə] [ænd; ənd] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz]
the contemplation of which made his little eye burn brighter and quickened his
这 沉思 的 哪个 制成 他的 小的 眼睛 烧伤 更亮 和 加速 他的
['muːvmənts] .
movements .
移动 .

想到这里，他的小眼睛更加明亮，动作也加快了。

['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][tə'meɪtoʊ][kæn; kən] , [hiː; hi][ə'roʊz] , [went] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] ,
Picking up the tomato can , he arose , went down the short path to the river ,
挑选 向上 这 番茄 能 , 他 出现 , 去 向下 这 短的 小路 到 这 河 ,

他捡起番茄罐头，站起身，沿着小路走到河边。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæn; kən] [fɪld] [wɪð; wɪθ][nɑːt] - [naɪs] ['rɪvər] ['wɔːtər] .
and returned with the can filled with not - nice river water .
和 返回 和 这 能 已填 和 不是 - 好的 河 水 .

然后提着装满不干净的河水的罐子回来了。

[ɪn][ðə; ði] [kən'denst] [mɪlk] [kæn; kən][hiː; hi] [mɪkst] [wʌn][pɑːrt][ʌv; əv]['wɔːtər][wɪð; wɪθ] [tuː] [pɑːrts][ʌv; əv]
In the condensed milk can he mixed one part of water with two parts of
在 这 浓缩版 牛奶 能 他 混合 一 部分 的 水 和 二 部分 的
['fluːɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .
fluid from the bottle .
体液 从 这 瓶子 .

在炼乳罐里，他将一份水与两份瓶装液体混合。

[ðɪs] ['kʌlərləs] ['fluːɪd][wʌz; wəz]['drʌgəsts, 'drʌgɪsts]['ælkəhɔːl] , [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [ɪz] [noʊn] [ɪn][træmp] -

This	colourless	fluid	was	druggist's	alcohol	,	and	as	such	is	known	in	tramp	-
这	无色	体液	曾是	药剂师的	酒精	,	和	作为	这样的	是	已知	在	流浪汉	-

[lænd][æz; əz] “ ['ælˌkaɪ] .

land	as	“	alki	.
土地	作为	“	阿尔基	.

这种无色液体是药剂师的酒精，因此在流浪汉的世界里被称为“alki”。

” [sloʊ] ['futsteps] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [ɪm'bæŋkmənt] , [ə'lɑːrmd] [hɪm; ɪm]

”	Slow	footsteps	,	coming	down	the	side	of	the	railroad	embankment	,	alarmed	him
”	慢的	脚步声	,	未来	向下	这	边	的	这	铁路	堤	,	惊慌	他

[er] [hiː; hi][kʊd; kəd] [drɪŋk] .

ere	he	could	drink	.
埃雷	他	可以	喝	.

“铁路路堤边传来缓慢的脚步声，让他还没来得及喝水就感到惊恐。

['pleɪsɪŋ] [ðə; ði][kæn; kən] ['kerfəli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][legz] ,

Placing	the	can	carefully	upon	the	ground	between	his	legs	,
放置	这	能	小心	之上	这	地面	之间	他的	腿	,

他小心翼翼地把罐子放在两腿之间的地上，

[hiː; hi] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['æŋkʃəsli] [wət'evər] [im'pendid] .

he	covered	it	with	his	hat	and	waited	anxiously	whatever	impended	.
他	涵盖	它	和	他的	帽子	和	等待	焦虑地	任何	阻碍	.

他用帽子遮住眼睛，焦急地等待着即将发生的事情。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɪ'mɜːrdʒd] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['fɪlθi] ['rægɪd] [æz; əz][hiː; hi] .

Out	of	the	darkness	emerged	a	man	as	filthy	ragged	as	he	.
出去	的	这	黑暗	出现	一个	男人	作为	污秽	破烂不堪	作为	他	.

黑暗中走出一个和他一样肮脏邋遢的男人。

[ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] , [huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['fɪfti] , [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪksti] ,

The	new	-	comer	,	who	might	have	been	fifty	,	and	might	have	been	sixty	,
这	新的	-	角	,	WHO	可能	有	到过	五十	,	和	可能	有	到过	六十	,

[wʌz; wəz] [groʊ'teskli] [fæt] .

was	grotesquely	fat	.
曾是	怪诞地	胖的	.

这位新来者，可能五十岁，也可能六十岁，胖得惊人。

[hiː; hi] [bʌldʒd] ['evriwer] .

He	bulged	everywhere	.
他	鼓胀	到处	.

他浑身上下都鼓鼓囊囊的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['bʌldʒɪz] .

He	was	composed	of	bulges	.
他	曾是	由	的	凸起	.

他浑身都是凸起。

[hɪz; ɪz] ['bʌlbəs] [noʊz][wʌz; wəz][ðə; ði][saɪz][ænd; ənd] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tɜːrnɪp] .

His	bulbous	nose	was	the	size	and	shape	of	a	turnip	.
他的	球状的	鼻子	曾是	这	尺寸	和	形状	的	一个	芜菁	.

他那球状的鼻子大小和形状都像个萝卜。

[hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [bʌldʒd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [bʌldʒd] [ɪn][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

His	eyelids	bulged	and	his	blue	eyes	bulged	in	competition	with	them	.
他的	眼睑	鼓胀	和	他的	蓝色的	眼睛	鼓胀	在	竞赛	和	他们	.

他的眼皮凸了出来，蓝色的眼睛也跟着凸了出来。

[ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] [ðə; ði] [siːmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['gɑːrmənts] [hæd; həd] ['pɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bʌldʒɪz] [ʌv; əv]

In	many	places	the	seams	of	his	garments	had	parted	across	the	bulges	of
在	许多	地方	这	接缝	的	他的	服装	有	分手了	穿过	这	凸起	的

['bɑːdi] .

body	.
身体	.

他的衣服多处接缝都裂开了，露出他隆起的身体部位。

[hɪz; ɪz] [kævz] [gruː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

His	calves	grew	into	his	feet	,
他的	小牛	生长	进入	他的	脚	,

他的小腿长到了脚的大小，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['broʊkən] [ɪ'læstɪk] [saɪdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɑːŋgrəs] ['geɪtərz] [wɜːr; wər] [sweld] [fʊl] [wɪð; wɪθ]

for	the	broken	elastic	sides	of	his	Congress	gaiters	were	swelled	full	with
为了	这	破碎的	松紧带	侧面	的	他的	国会	绑腿	是	肿胀	满的	和

[ðə; ði] [fæt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

the	fat	of	him	.
这	胖的	的	他	.

因为他国会绑腿的弹性部分断裂了，被他身上的脂肪完全撑满了。

[wʌn] [ɑːrm] ['oʊnli] [hiː; hi] ['spɔrtɪd] ,

One	arm	only	he	sported	,
一	手臂	仅有的	他	运动	,

他只有一只胳膊，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['tætərd] ['bʌnd(ə)l]

from	the	shoulder	of	which	was	suspended	a	small	and	tattered	bundle
从	这	肩膀	的	哪个	曾是	暂停	一个	小的	和	破烂	捆

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mʌd] [keɪkt] [draɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['aʊtər] ['kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [læst] [pleɪs] [hiː; hi] [hæd; həd]

with	the	mud	caked	dry	on	the	outer	covering	from	the	last	place	he	had
和	这	泥	蛋糕	干燥	在	这	外	覆盖	从	这	最后的	地方	他	有

[pɪtʃt] [hɪz; ɪz] [dɑːs] .

pitched	his	doss	.
投球	他的	工作	.

他的肩膀上挂着一个破旧的小包裹，外层沾满了干涸的泥土，那是他最后安营扎寨的地方留下的痕迹。

[hiː; hi] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ] ['tentətɪv] ['kɔːʃ(ə)n] , [meɪd] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːrmləsnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn]

He	advanced	with	tentative	caution	,	made	sure	of	the	harmlessness	of	the	man
他	先进的	和	暂定的	警告	,	制成	当然	的	这	无害性	的	这	男人

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['faɪər] ,

beside	the	fire	,
旁	这	火	,

他小心翼翼地走上前去，确认火堆旁的人没有危险后，

[ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] .

and	joined	him	.
和	加入	他	.

于是加入了他。

“ [hə'loʊ] , ['grænpɑː] , ” [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] ['griːtɪd] , [ðen] [pɔːzd] [tuː; tə] [ster] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðɚz]

“	Hello	,	grandpa	,	”	the	new	-	comer	greeted	,	then	paused	to	stare	at	the	other's
“	你好	,	爷爷	,	”	这	新的	-	角	问候	,	然后	暂停	到	盯	在	这	其他的

['flerɪŋ] , [skaɪ] - ['oʊpən] ['nɑːstrəl] .

flaring	,	sky	-	open	nostril	.
燃烧	,	天空	-	打开	鼻孔	.

“你好，爷爷，”新来者打招呼道，然后停下来盯着对方张开的、像天空一样大的鼻孔。

“ [seɪ] , ['wɪskərz] , ['haʊd] [jiː; ji] [kiːp] [ðə; ði] [naɪt] [duː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [noʊz] [oʊ] - [juːrn; jɔːrn; joʊrn] ?

“	Say	,	Whiskers	,	how'd	ye	keep	the	night	dew	out	of	that	nose	o	'	yourn	?
“	说	,	胡须	,	怎么做到的	是的	保持	这	夜晚	露	出去	的	那	鼻子	o	-	你的	?

“嘿，胡须，你是怎么防止夜露进入你鼻子的？”

" ['wɪskərz] [grauld] [æn; ən][ˌɪnkoʊ'hɪrəns; ˌɪnkoʊ'herəns] [di:p] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd][spæt]['ɪntu:][ðə; ði]
" Whiskers growled an incoherence deep in his throat and spat into the
" 胡须 咆哮 一个 语无伦次 深的 在 他的 喉 和 争吵 进入 这
['faɪər][ɪn]['toʊkən] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [pli:zd] [baɪ][ðə; ði] ['kwestʃən] .
fire in token that he was not pleased by the question .
火 在 令牌 那 他 曾是 不是 高兴 经过 这 问题 .

“胡须从喉咙深处发出含糊不清的咕哝声，并向火中啐了一口，以示他对这个问题很不高兴。

“ [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [maɪk] , " [ðə; ði][fæt][mæn] ['tʃʌkld] ,
“ For the love of Mike , " the fat man chuckled ,
“ 为了 这 爱 的 麦克风 , " 这 胖的 男人 轻笑 ,

“看在迈克的份上，”胖子轻笑着说。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][gɑ:t] [kɔ:t] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['reɪnstɔ:rm] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ʌm'brelə] [ju:d] [ʃʊr] [draʊn] ,
“ if you got caught out in a rainstorm without an umbrella you'd sure drown ,
“ 如果 你 得到 捕捉 出去 在 一个 暴雨 没有 一个 伞 你会 当然 溺水 ,
['wʊdnt] [ju:; jʊ] ? "
wouldn't you ? "
不会 你 ? "

“如果你在暴雨中没带伞，肯定会被淹死，对吧？”

“ [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:] , ['fæti] , [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:] , " ['wɪskərz] ['mʌtəd] ['wɪrəli] .
“ Can it , Fatty , can it , " Whiskers muttered wearily .
“ 能 它 , 脂肪 , 能 它 , " 胡须 低声说道 疲劳 .

“闭嘴，胖子，闭嘴，”胡须疲惫地嘟囔着。

“ [ðeɪ] [eint] ['nɑ:θɪn] - [nu:] [ɪn] [ðæt] [laɪn] [ʌv; əv] ['tʃætər] .
“ They ain't nothin ' new in that line of chatter .
“ 他们 不是 什么也没有 - 新的 在 那 线 的 喋喋不休 .

“这种闲言碎语没什么新鲜的。”

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['bʊlz] [hænd][ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [tu:; tə][ˌem 'i:] . "
Even the bulls hand it out to me . "
甚至 这 公牛 手 它 出去 到 我 . "

就连公牛都对我格外友好。”

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən] [stɪl] [drɪŋk] , [aɪ] [hoʊp] " ; ['fæti] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['mɔlə,faɪd] [ænd; ənd]
“ But you can still drink , I hope " ; Fatty at the same time mollified and
“ 但 你 能 仍然 喝 , 我 希望 " ; 脂肪 在 这 相同的 时间 柔和的 和
[ɪn'vaɪtɪd] ,
invited ,
受邀 ,

“但我希望你还能喝酒”；胖子一边安抚一边邀请道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wʌn][hænd] ['deftli] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði][slɪp] - [nɑ:ts] [ðæt] ['fɑ:sənd] [hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l] .
with his one hand deftly pulling the slip - knots that fastened his bundle .
和 他的 一 手 巧妙地 拉 这 滑 - 绳结 那 系紧 他的 捆 .

他一只手灵巧地拉开捆扎包裹的活结。

[frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][hi:; hi] [brɔ:t] [tu:; tə] [laɪt] [ə; eɪ] [twelv] - [aʊns] ['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv]['æl,kaɪ] .
From within the bundle he brought to light a twelve - ounce bottle of alki .
从 之内 这 捆 他 带来 到 光 一个 十二 - 盎司 瓶子 的 阿尔基 .

他从包裹里拿出一瓶十二盎司的烈酒。

['futsteps] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [ə'lɑ:rmd] [hɪm; ɪm] ,
Footsteps coming down the embankment alarmed him ,
脚步声 未来 向下 这 堤 惊慌 他 ,

堤岸上传来的脚步声让他感到警觉。

[ænd; ənd][hi:; hi][hɪd][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][hæt][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][legz] .
and he hid the bottle under his hat on the ground between his legs .
和 他 隐藏 这 瓶子 在下面 他的 帽子 在 这 地面 之间 他的 腿 .

他把瓶子藏在帽子底下，也就是两腿之间的地上。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['kʌmər] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][nɑːt] ['mɪrli] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ɪlk] ,

But	the	next	comer	proved	to	be	not	merely	one	of	their	own	ilk	,
但	这	下一个	角	已证实	到	是	不是	仅仅	一	的	他们的	自己的	牛奶	,

但接下来出现的这个人，并非只是他们同类中的一员。

[bʌt; bət] ['laɪkwaɪz] [tuː; tə][hæv; həv]['oʊnli][wʌn][ɑːrm] .

but	likewise	to	have	only	one	arm	.
但	同样地	到	有	仅有的	一	手臂	.

但同样地，只有一只手臂也是可以的。

[soʊ] [fər'bɪdɪŋ] [ʌv; əv]['æspekt][wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [g'riːtɪŋz] [kən'sistid] [ʌv; əv][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

So	forbidding	of	aspect	was	he	that	greetings	consisted	of	no	more	than
所以	禁止	的	方面	曾是	他	那	问候	由……组成	的	不	更多的	比

[grʌnts] .

grunts	.
咕哝声	.

他面容如此狰狞，以至于打招呼时只会发出咕哝声。

[hjuːdʒ] - [boʊnd] , [tɔːl] , [gɔːnt] [tuː; tə] [kə'dævərəsnəs] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ]['dɜːrti] ['dɛθs] [hed]

Huge	-	boned	,	tall	,	gaunt	to	cadaverousness	,	his	face	a	dirty	death's	head
巨大的	-	骨	,	高的	,	瘦削	到	尸体般的	,	他的	脸	一个	肮脏的	死亡人数	头

他骨架巨大，身材高大，面容憔悴得像死人，脸色肮脏得像个骷髅。

, [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [rɪ'pelənt] [ə; eɪ] ['naɪtmer] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ][æz; əz]['evər] - [ɪ'mædʒɪnd] .

,	he	was	as	repellent	a	nightmare	of	old	age	as	ever	Doré	imagined	.
,	他	曾是	作为	驱虫剂	一个	恶梦	的	老的	年龄	作为	曾经	-	想象	.

他就像多雷想象中那样，是一个令人厌恶的老年噩梦。

[hɪz; ɪz] ['tuːθləs] ,

His	toothless	,
他的	无牙	,

他没牙了，

[θɪn] - [lɪpt] [maʊθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kruːəl][ænd; ənd] ['bɪtər] [slæʃ] ['ʌndər][ə; eɪ] [greɪt] [kɜːrvd] [noʊz] [ðæt]

thin	-	lipped	mouth	was	a	cruel	and	bitter	slash	under	a	great	curved	nose	that
薄的	-	嘴唇	嘴	曾是	一个	残忍的	和	苦的	削减	在下面	一个	伟大的	弯曲	鼻子	那

['ɔːlmoʊst] [met] [ðə; ði] [tʃɪn] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌzɜ-dz] [biːk] .

almost	met	the	chin	and	that	was	like	a	buzzard's	beak	.
几乎	遇见	这	下巴	和	那	曾是	喜欢	一个	秃鹰的	喙	.

薄薄的嘴唇像一道残酷而苦涩的伤口，位于弯曲的大鼻子下方，鼻子几乎与下巴相连，就像秃鹫的喙一样。

[hɪz; ɪz][wʌn][hænd] , [liːn] [ænd; ənd] ['krʊkɪd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['tælən] .

His	one	hand	,	lean	and	crooked	,	was	a	talon	.
他的	一	手	,	倾斜	和	歪	,	曾是	一个	爪	.

他那只瘦长而弯曲的手，像一只利爪。

[ðə; ði] ['biːdi] [greɪ] [aɪz] , [ʌn'blɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'weɪvərɪŋ] , [wɜːr; wər] ['bɪtər] [æz; əz] [deθ] ,

The	beady	grey	eyes	,	unblinking	and	unwavering	,	were	bitter	as	death	,
这	珠子	灰色的	眼睛	,	一眨不眨	和	坚定不移	,	是	苦的	作为	死亡	,

那双灰白的小眼睛，一眨不眨，目光坚定，充满了死一般的苦涩。

[æz; əz] [bliːk] [æz; əz] ['æbsəluːt] ['zɪroʊ][ænd; ənd][æz; əz] ['mɜːrsɪləs] .

as	bleak	as	absolute	zero	and	as	merciless	.
作为	苍凉	作为	绝对	零	和	作为	无情	.

像绝对零度一样凄凉，一样无情。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɪl] ,

His	presence	was	a	chill	,
他的	在场	曾是	一个	寒意	,

他的出现令人不寒而栗。

[ænd; ənd] ['wɪskərz] [ænd; ənd] ['fæti] [ɪn'stɪŋktɪvli] [dru:] [tə'geðər] [fɔ:r; fər] [prə'tekʃn] [ə'genst] [ðə; ði]
and **Whiskers** **and** **Fatty** **instinctively** **drew** **together** **for** **protection** **against** **the**
和 胡须 和 脂肪 本能地 画 一起 为了 保护 反对 这
[ʌn'gɛst] [θret] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
unguessed **threat** **of** **him** **.**
未猜到的 威胁 的 他 .

胡须和胖子本能地聚在一起，以抵御他带来的未知威胁。

['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃæns] , ['prɪvɪli] ,
Watching **his** **chance** **,** **privily** **,**
观看 他的 机会 , 私下里 ,

他暗中观察着机会，

['wɪskərz] ['snʌgəld] [ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] [rɑ:k] ['sevrəl] [paʊndz] [ɪn] [weɪ] [kloʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hænd] [ɪf]
Whiskers **snuggled** **a** **chunk** **of** **rock** **several** **pounds** **in** **weigh** **close** **to** **his** **hand** **if**
胡须 依偎着 一个 块 的 岩石 一些 磅 在 称重 关闭 到 他的 手 如果
[ni:d] [fɔ:r; fər]['ækʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪz] .
need **for** **action** **should** **arise** **.**
需要 为了 行动 应该 出现 .

胡须将一块重达数磅的石头紧紧地握在手中，以备不时之需。

['fæti] [du:pli'keitid][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] .
Fatty **duplicated** **the** **performance** **.**
脂肪 重复 这 表现 .

胖子复制了这段表演。

[ðen] [bəuθ][sæt] ['lɪkɪŋ] [ðer; ðər][lɪps] , ['gɪltɪli] [ɪm'bærəst] ,
Then **both** **sat** **licking** **their** **lips** **,** **guiltily** **embarrassed** **,**
然后 两个都 卫星 舔舐 他们的 嘴唇 , 内疚地 尴尬的 ,

然后两人都尴尬地舔着嘴唇，感到内疚和羞愧。

[waɪl] [ðə; ði] [ʌn'blɪŋkɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l][wʌn] [bɔ:rd] ['ɪntu:][ðem; ðəm] , [naʊ] ['ɪntu:][wʌn] ,
while **the** **unblinking** **eyes** **of** **the** **terrible** **one** **bored** **into** **them** **,** **now** **into** **one** **,**
尽管 这 一眨不眨 眼睛 的 这 糟糕的 一 无聊的 进入 他们 , 现在 进入 一 ,

当那可怕的家伙一动不动地盯着他们，现在又盯着他们中的一个时，

[naʊ] ['ɪntu:] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [rɑ:k] - [tʃʌŋks] [ʌv; əv][ðer; ðər] [prɪ'perdnəs] .
now **into** **another** **,** **and** **then** **down** **at** **the** **rock** **-** **chunks** **of** **their** **preparedness** **.**
现在 进入 其他 , 和 然后 向下 在 这 岩石 - 块 的 他们的 准备 .

现在进入另一个，然后向下看向他们准备的岩石块。

“ [hʌ] ! ” [sniəd] [ðə; ði]['terəb(ə)l][wʌn] ,
“ **Huh** **!** **”** **sneered** **the** **terrible** **one** **,**
“ 嗯 ! ” 冷笑 这 糟糕的 一 ,

“哼！”那个可怕的家伙冷笑道。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['dredfʊlnəs] [ʌv; əv] ['menəs] [æz; əz][tu:; tə] [kɔ:z] ['wɪskərz] [ænd; ənd] ['fæti]
with **such** **dreadfulness** **of** **menace** **as** **to** **cause** **Whiskers** **and** **Fatty**
和 这样的 可怕 的 威胁 作为 到 原因 胡须 和 脂肪
[ɪnˌvɑ:lən'terəli] [tu:; tə] [kloʊz] [ðer; ðər][hændz] [daʊn] [ɑ:n][ðer; ðər] [keɪv] - ['mænz] ['wɛpənz] .
involuntarily **to** **close** **their** **hands** **down** **on** **their** **cave** **-** **man's** **weapons** **.**
不由自主 到 关闭 他们的 双手 向下 在 他们的 洞穴 - 男人的 武器 .

其恐怖程度之高，以至于胡须和胖子不由自主地握紧了他们的穴居人武器。

“ [hʌ] !
“ **Huh** **!**
“ 嗯 !

“哈！

" [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'pi:tɪd] , [ri:tʃɪŋ] [hɪz; ɪz][wʌn]['tælən][ɪntu:][hɪz; ɪz][saɪd] [koʊt] ['pɑ:kɪt] [wɪð; wɪθ] [swɪft]
" the other repeated , reaching his one talon into his side coat pocket with swift
" 这 其他 重复 , 到达 他的 一 爪 进入 他的 边 外套 口袋 和 迅速
[de'fɪnətnes] .
definiteness .
确定性 .

"另一个人重复道，同时迅速果断地将一只爪子伸进侧袋里。

" [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [ju:; jʊ] [tu:] [tʃi:p] [bʌmz] - [di:][hæv; həv][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .
" A hell of a chance you two cheap bums ' d have with me .
" 一个 地狱 的 一个 机会 你 二 便宜的 流浪汉 - d 有 和 我 .

"你们两个穷光蛋想跟我在一起，真是天大的好事。"

" [ðə; ði]['tælən] [ɪ'mɜ:rdʒd] , ['klʌtʃɪŋ] ['redi] [fɔ:r; fər]['ækʃ(ə)n][ə; eɪ][sɪks] - [paʊnd] ['aɪərn][kɔɪt; kwɔɪt] .
" The talon emerged , clutching ready for action a six - pound iron quoit .
" 这 爪 出现 , 紧握 准备好 为了 行动 一个 六 - 磅 铁 掷环 .

"利爪伸出，紧紧抓着一个六磅重的铁环，准备发起攻击。"

" [wi:; wi] [eint] ['lʊkɪn] - [fɔ:r; fər] ['trʌb(ə)l] , [slɪm] , " ['fæti] ['kweɪvəd] .
" We ain't lookin ' for trouble , Slim , " Fatty quavered .
" 我们 不是 在看 - 为了 麻烦 , 苗条的 , " 脂肪 颤抖 .

"我们可不想惹麻烦，瘦子，"胖子颤抖着说。

" [hu:] [ɪn] [hel] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][tu:; tə][kɔ:l][ˌem 'i:] - [slɪm] - ? " [keɪm] [ðə; ði] [snɑ:lɪŋ] ['ænsər] .
" Who in hell are you to call me ' Slim ' ? " came the snarling answer .
" WHO 在 地狱 是 你 到 称呼 我 - 苗条的 - ? " 来了 这 咆哮 回答 .

"你算老几，竟敢叫我'瘦子'？"对方咆哮着回答。

" [ˌem 'i:] ? [aɪm][dʒʌst] ['fæti] , [æn; ən] - ['si:ɪn] -
" Me ? I'm just Fatty , an ' seein '
" 我 ? 我是 只是 脂肪 , 一个 - 看到 -

"我？我只是个胖子，而且看到……"

- [es][aɪ] ['nevər] [si:n] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] — "
' s I never seen you before — "
- s 我 绝不 已见 你 前 — "

"我以前从没见过你——"

" [æn; ən] - [aɪ] [sə'poʊz] [ðæts] ['wɪskərz] , [ðer; ðər] ,
" An ' I suppose that's Whiskers , there ,
" 一个 - 我 认为 那就是 胡须 , 那里 ,

"我想那应该是胡须吧。"

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪ] [æn; ən] - ['festɪv] [læmp] [tæn] - ['goʊɪŋ]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['aɪbraʊ] [æn; ən] - [ðə; ði][gɑ:d] -
with the gay an ' festive lamp tan - going into his eyebrow an ' the God -
和 这 同性恋 一个 - 节日 灯 棕褐色 - 去 进入 他的 眉 一个 - 这 上帝 -
[fər'gɪv] - [ˌju: 'es] [noʊz] [dʒɔɪ] - ['raɪdɪŋ] [ɔ:l]['oʊvər][hɪz; ɪz] [mʌg] ? "
forgive - us nose joy - riding all over his mug ? "
原谅 - 我们 鼻子 喜悦 - 骑术 全部 超过 他的 马克杯 ? "

他眉毛上晒出了喜庆的灯光，鼻子也晒成了鬼脸，整个脸庞都显得格外醒目？

" ['itl] [du:] , ['itl] [du:] , " ['wɪskərz] ['mʌtəd] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] .
" It'll do , it'll do , " Whiskers muttered uncomfortably .
" 它将 做 , 它将 做 , " 胡须 低声说道 不舒服地 .

"行吧，行吧，"威斯克斯不安地嘟囔着。

" [wʌn] ['mɑ:nɪkəz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðər] , [aɪ][faɪnd] , [æt; ət][maɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] .
" One monica's as good as another , I find , at my time of life .
" 一 莫妮卡的 作为 好的 作为 其他 , 我 寻找 , 在 我的 时间 的 生活 .

"在我这个年纪，我觉得所有的莫妮卡都一样好。"

[ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi][hændz][ˌaɪ 'ti:][aʊt][tu:; tə][ˌem 'i:] ['eniweɪ] .

And	everybody	hands	it	out	to	me	anyway	.
和	大家	双手	它	出去	到	我	反正	.

但大家还是都把它递给我。

[ænd; ənd][aɪ] [ni:d] [æn; ən] [ʌm'brelə] [wen] [ˌaɪ 'ti:][reɪnz][tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm] ['getɪŋ] [draʊnd] ,

And	I	need	an	umbrella	when	it	rains	to	keep	from	getting	drowned	,
和	我	需要	一个	伞	什么时候	它	雨	到	保持	从	获得	溺水	,

下雨时我需要一把伞，以免被淹死。

[æn; ən] - [ɔ:l][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . ”

an	'	all	the	rest	of	it	.	”
一个	-	全部	这	休息	的	它	.	”

以及其他所有的一切。

“ [aɪ] [eint] [ju:st] [tu:; tə] ['kʌmpəni] — [dəunt][laɪk][ˌaɪ 'ti:] , ” [slɪm] [grauld] .

“	I	ain't	used	to	company	—	don't	like	it	,	”	Slim	growled	.
“	我	不是	用过的	到	公司	—	不	喜欢	它	,	”	苗条的	咆哮	.

“我不习惯有人陪伴——我不喜欢，”斯利姆低声说道。

“ [soʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [gaɪz] [wɑ:nt][tu:; tə] [stɪk] [ə'raʊnd] , [maɪnd][jʊr; jər][step] , [ðæts] [ɔ:l] , [maɪnd][jʊr; jər][step]

“	So	if	you	guys	want	to	stick	around	,	mind	your	step	,	that's	all	,	mind	your	step
“	所以	如果	你	伙计们	想	到	戳	大约	,	头脑	你的	步	,	那就是	全部	,	头脑	你的	步

.

:
.

“所以如果你们想留下来，就注意脚下，就这些，注意脚下。”

” [hi:; hi] [fiʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] [stʌmp] , [self] - ['evɪdəntli] [ʃɑ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði]

”	He	fished	from	his	pocket	a	cigar	stump	,	self	-	evidently	shot	from	the
”	他	钓鱼	从	他的	口袋	一个	雪茄	树桩	,	自己	-	显然	射击	从	这

['gʌtər] ,

gutter	,
排水沟	,

“他从口袋里掏出一根雪茄头，显然是从路边水沟里捡来的。”

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [tu:; tə][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tu:; tə] [tʃu:] .

and	prepared	to	put	it	in	his	mouth	to	chew	.
和	准备	到	放	它	在	他的	嘴	到	嚼	.

他准备把它放进嘴里咀嚼。

[ðen] [hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [glɛəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['sævɪdʒli] , [ænd; ənd] [ʌn'rəʊld]

Then	he	changed	his	mind	,	glared	at	his	companions	savagely	,	and	unrolled
然后	他	已更改	他的	头脑	,	怒目而视	在	他的	同伴	野蛮地	,	和	展开

[hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l] .

his	bundle	.
他的	捆	.

然后他改变了主意，恶狠狠地瞪着他的同伴，展开了他的包裹。

[ə'pɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ]['drʌgəsts, 'drʌgɪsts]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv]['ælˌkaɪ] .

Appeared	in	his	hand	a	druggist's	bottle	of	alki	.
出现	在	他的	手	一个	药剂师的	瓶子	的	阿尔基	.

他手里出现了一瓶药剂师卖的酒精饮料。

“ [wel] , ” [hi:; hi] [sna:rld] ,

“	Well	,	”	he	snarled	,
”	出色地	,	”	他	纠缠	,

“哼，”他咆哮道。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ]['gɑːtə] [gɪv] [juː; jʊ] [tʃiːp] [skeɪts] [ə; eɪ][drɪŋk] [wen] [aɪ] [eint] [gɑːt] [mə'rɛn] [ɪ'nʌf]
“ I suppose I gotta give you cheap skates a drink when I ain't got more'n enough
” 我 认为 我 必须 给 你 便宜的 冰鞋 一个 喝 什么时候 我 不是 得到 更多 足够的
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [ˌpetrəfə'keɪʃən][fɔːr; fər][maɪ'self] .
for a good petrification for myself .
为了 一个 好的 石化作用 为了 我 .

“我想我得请你们这些吝啬鬼喝一杯，因为我自己没有足够的钱好好享受一番。”

” ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['sɔːfnɪŋ] ['flɪkər] [ʌv; əv] [laɪt] [wʌz; wəz] ['ɪmɪnənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪðərd] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi]
” Almost a softening flicker of light was imminent in his withered face as he
” 几乎 一个 软化 闪烁 的 光 曾是 迫在眉睫 在 他的 干枯 脸 作为 他
[bɪ'held] [ðə; ði] ['ʌðər] ['praʊdli] [lɪft][ðer; ðər][hæts][ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪt] [ðer; ðər] [oʊn] [sə'plaɪz] .
beheld the others proudly lift their hats and exhibit their own supplies .
观看 这 其他的 自豪地 举起 他们的 帽子 和 展览 他们的 自己的 补给品 .

“当他看到其他人骄傲地摘下帽子，展示自己的物资时，他那干瘪的脸上几乎闪过一丝柔和的光芒。

“ [hɪəz] [sʌm; səm]['wɔːtər][fɔːr; fər][ðə; ði] - , ” ['wɪskərz] [sed] , ['prɔfərɪŋ] [hɪz; ɪz][tə'meɪtoʊ] -
“ Here's some water for the mixin's , ” Whiskers said , proffering his tomato -
” 这里是 一些 水 为了 这 - , ” 胡须 说 , 提供 他的 番茄 -
[kæn; kən][ʌv; əv]['rɪvər] [slʌʃ] .
can of river slush .
能 的 河 泥浆 .

“给你点水来拌配料，”威斯克说着，递上了他那罐番茄罐头装的河沙。

“ ['stɑːˌkjɑːrdz] [dʒʌst] [ə'bʌv] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .
“ Stockyards just above , ” he added apologetically .
” 牲畜场 只是 多于 , ” 他 额外 带着歉意地 .

“就在上面的牲畜交易市场，”他歉意地补充道。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] — ”
“ But they say — ”
” 但 他们 说 — ”

“但他们说——”

“ [hʌ] !
“ Huh !
” 嗯 !

“哈！

” [slɪm] [snæpt] [ʃɔːrt] , ['mɪksɪŋ] [ðə; ði] [drɪŋk] .
” Slim snapped short , mixing the drink .
” 苗条的 啪啪 短的 , 混合 这 喝 .

“斯利姆干脆利落地把饮料倒了进去。”

“ [aɪv] [drʌŋk] - ['stɑːˌkjɑːrdz] [ɪn][maɪ] [taɪm] .
“ I've drunk worse'n stockyards in my time .
” 我已经 醉 - 牲畜场 在 我的 时间 .

“我这辈子喝过比牲畜场更糟糕的酒。”

” [jet] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] ['redi] , [kænz][ʌv; əv]['ælˌkaɪ][ɪn][ðer; ðər]['sɑːlətəri][hændz] ,
” Yet when all was ready , cans of alki in their solitary hands ,
” 然而 什么时候 全部 曾是 准备好 , 罐头 的 阿尔基 在 他们的 孤 双手 ,

“然而，当一切准备就绪，他们孤零零地手里拿着几罐酒精饮料时，

[ðə; ði] [θriː] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [men] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv][oʊld]['hæbɪt] ,
the three things that had once been men hesitated , as if of old habit ,
这 三 事物 那 有 一次 到过 男人 犹豫了一下 , 作为 如果 的 老的 习惯 ,

那三个曾经是人的东西犹豫了片刻，仿佛出于旧习。

[ænd; ənd][nekst] [bɪ'treɪd] [ʃeɪm] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][self] - [ɪk'spoʊʒər] .
and next betrayed shame as if at self - exposure .
和 下一个 背叛 耻辱 作为 如果 在 自己 - 接触 .

接下来，他流露出如同自我暴露般的羞耻感。

['wɪskərz] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə]['breɪz(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .

Whiskers	was	the	first	to	brazen	it	.
胡须	曾是	这	第一的	到	厚颜无耻	它	.

Whiskers是第一个敢于这么做的。

“ [aɪv] [sæt][ɪn][æt; ət] ['meni] [ə; eɪ]['faɪnər] ['drɪŋkɪŋ] , ” [hiː; hi] [brægd] .

“	I've	sat	in	at	many	a	finer	drinking	,	”	he	bragged	.
”	我已经	卫星	在	在	许多	一个	更精细	喝	,	”	他	吹嘘	.

“我参加过比这更高级的饮酒聚会，”他吹嘘道。

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pjuːtər] , ” [slɪm] [sniəd] .

“	With	the	pewter	,	”	Slim	sneered	.
”	和	这	锡	,	”	苗条的	冷笑	.

“用锡做的，”斯利姆冷笑道。

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪlvər] , ” ['wɪskərz] [kə'rektɪd] .

“	With	the	silver	,	”	Whiskers	corrected	.
”	和	这	银	,	”	胡须	已更正	.

“用银子，”威斯克斯纠正道。

[slɪm] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['skɔːrtʃɪŋ] [aɪ] - [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [ɑːn] ['fæti] .

Slim	turned	a	scorching	eye	-	interrogation	on	Fatty	.
苗条的	转向	一个	灼热	眼睛	-	审讯	在	脂肪	.

瘦子用灼热的眼神审视着胖子。

['fæti] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Fatty	nodded	.
脂肪	点头	.

胖子点了点头。

“ [bɪ'niːθ] [ðə; ði][sɔːlt] , ” [sed] [slɪm] .

“	Beneath	the	salt	,	”	said	Slim	.
”	下面	这	盐	,	”	说	苗条的	.

“在盐下面，”斯利姆说。

“ [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [keɪm] ['fætiz] [kə'rekʃn] .

“	Above	it	,	”	came	Fatty's	correction	.
”	多于	它	,	”	来了	胖子的	更正	.

“在上面，”胖子纠正道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] ['trævld] ['sekənd] [klæs] .

“	I	was	born	above	it	,	and	I've	never	travelled	second	class	.
”	我	曾是	出生	多于	它	,	和	我已经	绝不	旅行	第二	班级	.

“我生来就住在上层，我从来没有坐过二等舱。”

[fɜːrst][ɔːr] ['stɪrɪdʒ] , [bʌt; bət][noʊ] [ˌɪntər'miːdiət] [ɪn] [maɪn] . ”

First	or	steerage	,	but	no	intermediate	in	mine	.	”
第一的	或者	统舱	,	但	不	中间的	在	矿	.	”

我的船舱里只有头等舱或统舱，没有中间舱。

“ [jɔːr'self] ?

“	Yourself	?
”	你自己	?

“你自己?

” ['wɪskərz] ['kwiərid] [ʌv; əv] [slɪm] .

”	Whiskers	queried	of	Slim	.
”	胡须	查询	的	苗条的	.

“胡须询问斯利姆。

“ [ɪn]['broʊkən] [glæs] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] , [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] , ” [slɪm] ['ænsər] , ['sɑːləmli] ,
“ In broken glass to the Queen , God bless her , ” Slim answered , solemnly ,
” 在 破碎的 玻璃 到 这 女王 , 上帝 保佑 她 , ” 苗条的 回答 , 庄严地 ,
[wɪ'ðaʊt] [snɑːrl][ɔːr] [snɪr] .
without snarl or sneer .
没有 咆哮 或者 冷笑 .

“谨以碎玻璃敬女王，愿上帝保佑她，”斯利姆庄严地回答道，没有丝毫咆哮或嘲讽。

“ [ɪn][ðə; ði] ['pæntri] ?
“ In the pantry ?
” 在 这 食品储藏室 ?

“在食品储藏室里？”

” ['fæti] [ɪn'sɪnjuːˌeɪtid] .
” Fatty insinuated .
” 脂肪 暗示 .

“胖子暗示道。”

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [slɪm] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kɔɪt; kwɔɪt] , [ænd; ənd] ['wɪskərz] [ænd; ənd] ['fæti] [fɔːr; fər]
Simultaneously Slim reached for his quoit , and Whiskers and Fatty for
同时地 苗条的 达到 为了 他的 掷环 , 和 胡须 和 脂肪 为了
[ðer; ðər] ['rɑːks] .
their rocks .
他们的 岩石 .

与此同时，斯利姆伸手去拿他的铁环，而威斯克和法蒂则去拿他们的石头。

“ [naʊ] [dəunt] [lets] [get] ['fiːvərɪʃ] , ” ['fæti] [sed] , ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['wepən] .
“ Now don't let's get feverish , ” Fatty said , dropping his own weapon .
” 现在 不 我们来吧 得到 发烧 , ” 脂肪 说 , 下降 他的 自己的 武器 .

“别激动，”胖子说着，扔掉了自己的武器。

“ [wiː; wi] [ɑːnt] [skʌm] .
“ We aren't scum .
” 我们 不是 浮渣 .

我们不是人渣。

[wɪə(r)] ['dʒent(ə)lmən] .
We're gentlemen .
是 先生们 .

我们是绅士。

[lets] [drɪŋk] [laɪk] ['dʒent(ə)lmən] . ”
Let's drink like gentlemen . ”
我们来吧 喝 喜欢 先生们 . ”

让我们像绅士一样喝酒吧。

“ [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['riːəl] ['drɪŋkɪŋ] , ” ['wɪskərz] [ə'pruːvd] .
“ Let it be a real drinking , ” Whiskers approved .
” 让 它 是 一个 真实的 喝 , ” 胡须 得到正式认可的 .

“就开怀畅饮吧，”威斯克赞同道。

“ [lets] [get] ['petrɪfaɪd] , ” [slɪm] [ə'griːd] .
“ Let's get petrified , ” Slim agreed .
” 我们来吧 得到 石化 , ” 苗条的 同意 .

“咱们都吓得魂飞魄散吧，”斯利姆同意道。

“ ['meni] [ə; eɪ] [dɪ'stɪləriz] [floʊd] ['ʌndər] [ðə; ði] [brɪdʒ] [sɪns] [wiː; wi][wɜːr; wər]['dʒent(ə)lmən] ;
“ Many a distillery's flowed under the bridge since we were gentlemen ;
” 许多 一个 酿酒厂的 流动 在下面 这 桥 自从 我们 是 先生们 ;

“自从我们还是绅士以来，桥下已经建起了许多酿酒厂；

[bʌt; bət] [lets] [fər'get] [ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊd] [wiːv] ['trævld] [sɪns] ,

but	let's	forget	the	long	road	we've	travelled	since	,
但	我们来吧	忘记	这	长的	路	我们已经	旅行	自从	,

但我们还是忘掉我们此后走过的漫长道路吧。

[ænd; ənd] [hɪt] ['aʊər; ɑːr] [dɑːs] [ɪn] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] ['evri] ['dʒent(ə)lmən] [went] [tuː; tə]

and	hit	our	doss	in	the	good	old	fashion	in	which	every	gentleman	went	to
和	打	我们的	工作	在	这	好的	老的	时尚	在	哪个	每一个	绅士	去	到

[bed] [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [jʌŋ] . ”

bed	when	we	were	young	.	”
床	什么时候	我们	是	年轻的	.	”

然后我们就以我们年轻时每个绅士都会采用的老式方式上床睡觉了。

“ [maɪ] ['fɑːðər] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] — [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['fæti] [kən'kɝːd] [ænd; ənd] [kə'rektɪd] ,

“	My	father	done	it	—	did	it	,	”	Fatty	concurred	and	corrected	,
“	我的	父亲	完毕	它	—	做过	它	,	”	脂肪	同意	和	已更正	,

“是我父亲干的——是他干的，”胖子赞同地纠正道。

[æz; əz] [oʊld] [ˌrekə'lekʃənz] [ɪk'sploʊdɪd] [lɔːŋ] - [siːld] [breɪn] - ['sɛlz] [ʌv; əv] [ˌkɑːnə'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kə'rekt] ['juːsɪdʒ] .

as	old	recollections	exploded	long	-	sealed	brain	-	cells	of	connotation	and	correct	usage	.
作为	老的	回忆	爆炸了	长的	-	密封	脑	-	细胞	的	内涵	和	正确的	用法	.

尘封已久的记忆瞬间唤醒了大脑中关于内涵和正确用法的长期封闭的细胞。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə; eɪ] [dɪ'sent] [frʌm; frəm] ['sɪmələr] ['fɑːðəz] , [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] [ðer; ðər] [tɪn] [kænz] [ʌv; əv] ['ælkəhɔːl] .

The	other	two	nodded	a	descent	from	similar	fathers	,	and	elevated	their	tin	cans	of	alcohol	.
这	其他	二	点头	一个	下降	从	相似的	父亲们	,	和	升高	他们的	锡	罐头	的	酒精	.

另外两人点头表示他们也出身于类似的父辈，并举起了手中的酒罐。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [iːtʃ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑːt(ə)l] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [rægz] [fiʃt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['sekənd] [wʌn] ,

By	the	time	each	had	finished	his	own	bottle	and	from	his	rags	fished	forth	a	second	one	,
经过	这	时间	每个	有	完成的	他的	自己的	瓶子	和	从	他的	破布	钓鱼	前进	一个	第二	一	,

当他们各自喝完自己的那瓶酒，又从破烂衣服里掏出第二瓶酒时，

[ðer; ðər] [breɪnz] [wɜːr; wər] [wel] - ['meləud] [ænd; ənd] [ə; eɪ] - [gloʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [gɑːt] [ə'raʊnd] [tuː; tə] ['telɪŋ] [ðer; ðər] ['riːəl] [neɪmz] .

their	brains	were	well	-	mellowed	and	a	-	glow	,	although	they	had	not	got	around	to	telling	their	real	names	.
他们的	大脑	是	出色地	-	温和的	和	一个	-	辉光	,	虽然	他们	有	不是	得到	大约	到	讲述	他们的	真实的	姓名	.

他们的头脑清醒而睿智，尽管他们还没来得及说出自己的真实姓名。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] ['ɪŋglɪʃ] [hæd; həd] [ɪm'pruːvd] .

But	their	English	had	improved	.
但	他们的	英语	有	改进	.

但他们的英语水平有所提高。

[ðeɪ] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː] [kə'rektli] , [waɪl] [ðə; ði] ['ɑːrgoʊ] [ʌv; əv] [træmp] - [lænd] ['siːst] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [lɪps] .

They	spoke	it	correctly	,	while	the	argo	of	tramp	-	land	ceased	from	their	lips	.
他们	辐	它	正确	,	尽管	这	阿尔戈	的	流浪汉	-	土地	停止	从	他们的	嘴唇	.

:

他们说得很清楚，而那些流浪汉的俚语也从他们的口中消失了。

“ [its] [maɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , ” ['wɪskərz] [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] .

“	**It's**	**my**	**constitution**	**,**	**”**	**Whiskers**	**was**	**explaining**	**.**
”	它是	我的	宪法	,	”	胡须	曾是	解释	.

“这是我的体质，”威斯克解释道。

“ ['veri] [fjuː] [men] [kʊd; kəd] [goʊ] [θruː] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] .

“	**Very**	**few**	**men**	**could**	**go**	**through**	**what**	**I**	**have**	**and**	**live**	**to**	**tell**	**the**	**tale**	**.**
”	非常	很少	男人	可以	去	通过	什么	我	有	和	居住	到	告诉	这	故事	.

“很少有人能经历我所经历的一切还能活着讲述这段故事。”

[ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [tʊk] ['eni] [ker] [ʌv; əv] [maɪ'self] .

And	**I**	**never**	**took**	**any**	**care**	**of**	**myself**	**.**
和	我	绝不	采取	任何	关心	的	我	.

我从来不照顾自己。

[ɪf] [wʌt] [ðə; ði] ['mɔːrəlɪsts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌfɪzi'ɑːlədʒɪsts] [seɪ] [wɜːr; wər] [truː] , [aɪ'd] [hæv; həv] [bɪn] [ded]

If	**what**	**the**	**moralists**	**and**	**the**	**physiologists**	**say**	**were**	**true**	**,**	**I'd**	**have**	**been**	**dead**
如果	什么	这	道德家	和	这	生理学家	说	是	真的	,	ID	有	到过	死的

[lɔːŋ] [ə'goʊ] .

long	**ago**	**.**
长的	前	.

如果道德家和生理学家说的都是真的，那我早就死了。

[ænd; ənd] [its] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [tuː] .

And	**it's**	**the**	**same**	**with**	**you**	**two**	**.**
和	它是	这	相同的	和	你	二	.

你们两个也是一样。

[lʊk] [æt; ət] [juː 'es] , [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [əd'vænst] ['jɪrz] , [kə'raʊzɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] [dəunt]

Look	**at**	**us**	**,**	**at**	**our**	**advanced**	**years**	**,**	**carousing**	**as**	**the**	**young**	**ones**	**don't**
看	在	我们	,	在	我们的	先进的	年	,	狂欢	作为	这	年轻的	一个	不

[der] ,

dare	**,**
敢	,

看看我们这些上了年纪的人，还在寻欢作乐，这是年轻人不敢做的。

['sliːpɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] , ['nevər] ['ʃeltərd] [frʌm; frəm] [frɔːst] [nɔːr] [reɪn] [nɔːr]

sleeping	**out**	**in**	**the**	**open**	**on**	**the**	**ground**	**,**	**never**	**sheltered**	**from**	**frost**	**nor**	**rain**	**nor**
睡眠	出去	在	这	打开	在	这	地面	,	绝不	避难所	从	霜	也不	雨	也不

[stɔːrm] ,

storm	**,**
风暴	,

露宿街头，睡在地上，从不遮风挡雨，免受霜冻、雨淋和暴风雨的侵袭。

['nevər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [nuː'moʊniə] [ɔːr] ['ruːmətɪzəm] [ðæt] [wʊd] [pʊt] [hæf] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] [ɑːn]

never	**afraid**	**of**	**pneumonia**	**or**	**rheumatism**	**that**	**would**	**put**	**half**	**the**	**young**	**ones**	**on**
绝不	害怕的	的	肺炎	或者	风湿病	那	会	放	一半	这	年轻的	一个	在

[ðer; ðər] [bæks] [ɪn] ['hɑːspɪt(ə)l] .

their	**backs**	**in**	**hospital**	**.**
他们的	背部	在	医院	.

从不害怕肺炎或风湿病，这些疾病会让一半的年轻人卧床不起，住进医院。

” [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [tuː; tə] [mɪks] [ə'nʌðər] [drɪŋk] , [ænd; ənd] ['fæti] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [teɪl] .

”	**He**	**broke**	**off**	**to**	**mix**	**another**	**drink**	**,**	**and**	**Fatty**	**took**	**up**	**the**	**tale**	**.**
”	他	打破	离开	到	混合	其他	喝	,	和	脂肪	采取	向上	这	故事	.

“他停下来去调另一杯酒，胖子接着讲了起来。”

“ [ænd; ənd] [wiːv] [hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [fʌn] , ” [hiː; hi] ['boʊstɪd] , “ [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['swiːtˌhɑːts]
“ **And** **we've** **had** **our** **fun** **,** **”** **he** **boasted** **,** **“** **and** **speaking** **of** **sweethearts**
” 和 我们已经 有 我们的 乐趣 , ” 他 吹嘘 , “ 和 请讲 的 甜心们
[ænd; ənd][ɔːl] ,
and **all** **,**
和 全部 ,

“我们玩得很开心，”他吹嘘道，“说到情人什么的，

” [hiː; hi] [kribd] [frʌm; frəm] ['kɪplɪŋ] , “
” **he** **cribbed** **from** **Kipling** **,** **“**
” 他 抄袭 从 吉卜林 , “

“他抄袭了吉卜林的话，”

- [wiːv] [roʊgd] [ænd; ənd] [wiːv] [reɪndʒd] — - ” “
' **We've** **rogued** **and** **we've** **ranged** **—** **'** **”** **“**
- 我们已经 流氓 和 我们已经 范围 — - ” “

“我们叛变了，我们四处游荡——”“

- [ɪn]['aʊər; ɑːr] [taɪm] , -
' **In** **our** **time** **,** **'**
- 在 我们的 时间 , -

“在我们这个时代，”

” [slɪm] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [krɪb] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
” **Slim** **completed** **the** **crib** **for** **him** **.**
” 苗条的 完全的 这 婴儿床 为了 他 .

斯利姆帮他把婴儿床组装好了。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] , ” ['fæti] [kən'fɜːrmd] .
“ **I** **should** **say** **so** **,** **I** **should** **say** **so** **,** **”** **Fatty** **confirmed** **.**
” 我 应该 说 所以 , 我 应该 说 所以 , ” 脂肪 确认的 .

“我应该这么说，我应该这么说，”胖子证实道。

“ [ænd; ənd] [bɪn] [lʌvd] [baɪ]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] — [æt; ət] [liːst] [aɪ][hæv; həv] . ”
“ **And** **been** **loved** **by** **princesses** **—** **at** **least** **I** **have** **.** **”**
” 和 到过 喜爱 经过 公主们 — 在 至少 我 有 . ”

“而且我还曾被公主们喜爱过——至少我是这样。”

“ [goʊ][ɑːn][ænd; ənd] [tel] [juː 'es] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['wɪskərz] ['ɝːdʒd] .
“ **Go** **on** **and** **tell** **us** **about** **it** **,** **”** **Whiskers** **urged** **.**
” 去 在 和 告诉 我们 关于 它 , ” 胡须 敦促 .

“快跟我们讲讲吧，”威斯克斯催促道。

“ [ðə; ði] ['naɪts] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [waɪ] ['ʃʊdənt] [wiː; wi] [rɪ'membər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv]
“ **The** **night's** **young** **,** **and** **why** **shouldn't** **we** **remember** **back** **to** **the** **roofs** **of**
” 这 夜晚 年轻的 , 和 为什么 不应该 我们 记住 后退 到 这 屋顶 的
[kɪŋz] ?
kings **?**
国王 ?

“夜还很长，我们为什么不回想起昔日帝王的屋顶呢？”

” ['nʌθɪŋ] [loʊθ] ,
” **Nothing** **loth** **,**
” 没有什么 洛斯 ,

“没什么不乐意的，

['fæti] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ænd; ənd][kæst] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði]
Fatty **cleared** **his** **throat** **for** **the** **recital** **and** **cast** **about** **in** **his** **mind** **for** **the**
脂肪 已清除 他的 喉 为了 这 独奏会 和 投掷 关于 在 他的 头脑 为了 这
[best] [weɪ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
best **way** **to** **begin** **.**
最好的 方式 到 开始 .

胖子清了清嗓子，准备开始他的朗诵，并在脑海中思考着最好的开场方式。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [noʊn] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [ʌv; əv] [gʊd] ['fæməli] .

“	It	must	be	known	that	I	came	of	good	family	.
”	它	必须	是	已知	那	我	来了	的	好的	家庭	.

“必须说明的是，我出身于一个良好的家庭。”

['pəːsivəl] [di'leini] , [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] , [jes] , [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] ['pəːsivəl] [di'leini] ,

Percival	Delaney	,	let	us	say	,	yes	,	let	us	say	Percival	Delaney	,
珀西瓦尔	德莱尼	,	让	我们	说	,	是的	,	让	我们	说	珀西瓦尔	德莱尼	,

珀西瓦尔·德莱尼，让我们说，是的，让我们说珀西瓦尔·德莱尼，

[wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌn'noʊn] [æt; ət]['ɑːksfərd][wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm] — [nɑːt][fɔːr; fər] ['skɑːlərʃɪp] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

was	not	unknown	at	Oxford	once	upon	a	time	—	not	for	scholarship	,	I	am
曾是	不是	未知	在	牛津	一次	之上	一个	时间	—	不是	为了	奖学金	,	我	是

[fræŋk][tuː; tə][æd'mɪt] ;

frank	to	admit	;
坦率	到	承认	;

从前在牛津大学，他并非默默无闻——坦白说，并非因为他的学术成就；

[bʌt; bət][ðə; ði] [geɪ] [jʌŋ] [dɔːgz][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] , [ɪf] ['eni] [biː; bi] [jet] [ə'laɪv] , [wʊd] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm]

but	the	gay	young	dogs	of	that	day	,	if	any	be	yet	alive	,	would	remember	him
但	这	同性恋	年轻的	狗	的	那	天	,	如果	任何	是	然而	活	,	会	记住	他

— ”

—	”
—	”

但当年那些风流成性的年轻男子，如果还有人活着的话，一定会记得他——”

“ [maɪ] ['piːp(ə)l] [keɪm] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːŋkərər] , ” ['wɪskərz] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,

“	My	people	came	over	with	the	Conqueror	,	”	Whiskers	interrupted	,
“	我的	人们	来了	超过	和	这	征服者	,	”	胡须	中断	,

“我的族人是跟随征服者过来的，”威斯克斯插嘴道。

[ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] ['fætiz] [ɪn] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

extending	his	hand	to	Fatty's	in	acknowledgment	of	the	introduction	.
扩展	他的	手	到	胖子的	在	致谢	的	这	介绍	.

他向胖子伸出手，表示对介绍的认可。

“ [wʌt] [neɪm] ?

“	What	name	?
”	什么	姓名	?

“什么名字？ ”

” ['fæti] ['kwiərid] .

”	Fatty	queried	.
”	脂肪	查询	.

“胖子问道。”

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [siːm] [kwaɪt] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I	did	not	seem	quite	to	catch	it	.	”
“	我	做过	不是	似乎	相当	到	抓住	它	.	”

“我好像没完全听懂。”

“ - , ['tʃɔːnsi] - .

“	Delarouse	,	Chauncey	Delarouse	.
“	-	,	昌西	-	.

“德拉鲁斯，昌西·德拉鲁斯。

[ðə; ði] [neɪm] [wɪl] [sɜːrv] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] .

The	name	will	serve	as	well	as	any	.
这	姓名	将要	服务	作为	出色地	作为	任何	.

这个名字和其他名字一样好用。

" [bəuθ] [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði] ['hændʃeɪk] [ænd; ənd] [glɑ:nst] [tu:; tə] [slɪm] .
" **Both completed the handshake and glanced to Slim .**
" 两个都 完全的 这 握手 和 瞥了一眼 到 苗条的 .

两人握手完毕，然后看向斯利姆。

" [oʊ] , [wel] , [waɪl] [wɪə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] . . .
" **Oh , well , while we're about it . . .**
" 哦 , 出色地 , 尽管 是 关于 它 . . .

"哦，好吧，既然说到这儿了……"

" ['fæti] ['ɜ:dʒd] .
" **Fatty urged .**
" 脂肪 敦促 .

"胖子催促道。"

" [bru:s] [kɑ:doʊ'gɑ:n] ['kævəndɪʃ] , " [slɪm] [grauld] [mə'roʊsli] .
" **Bruce Cadogan Cavendish , " Slim growled morosely .**
" 布鲁斯 卡多根 卡文迪什 , " 苗条的 咆哮 忧郁地 .

"布鲁斯·卡多根·卡文迪什，"斯利姆阴沉地低吼道。

" [goʊ][ɑ:n] , ['pə:sivəl] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [ru:fs] [ʌv; əv] [kɪŋz] . "
" **Go on , Percival , with your princesses and the roofs of kings . "**
" 去 在 , 珀西瓦尔 , 和 你的 公主们 和 这 屋顶 的 国王 . "

"继续吧，珀西瓦尔，带着你的公主和国王的屋顶。"

" [oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] [jʌŋ] ['devə)l] , " ['pə:sivəl] [ə'blaɪdʒd] ,
" **Oh , I was a rare young devil , " Percival obliged ,**
" 哦 , 我 曾是 一个 稀有的 年轻的 魔鬼 , " 珀西瓦尔 有义务 ,

"哦，我年轻时可真是个难得的淘气包，"珀西瓦尔答道。

" ['æftər][aɪ] [pleɪd] [dʌks] [ænd; ənd] ['dreɪks] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] ['spɔrtɪd] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [wɜ:rld] .
" **after I played ducks and drakes at home and sported out over the world .**
" 后 我 玩 鸭子 和 龙 在 家 和 运动 出去 超过 这 世界 .

"在我家乡玩鸭子和野鸭游戏，并在世界各地进行体育活动之后。"

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [lɔ:st] [maɪ] [ʃeɪp] — ['poʊloʊ] , ['sti:pl]
And I was some figure of a man before I lost my shape — polo , steeple
和 我 曾是 一些 数字 的 一个 男人 前 我 丢失的 我的 形状 — 马球 , 尖顶
- ['tʃeɪsɪŋ] , ['bɑ:ksɪŋ] .
- chasing , boxing .
- 追逐 , 拳击 .

在失去体型之前，我曾是一个颇具男子气概的人——打马球、障碍赛马、拳击。

[aɪ] [wʌn] ['mɛdəlz] [æt; ət] ['bʌk,dʒʌmpiŋ] [ɪn] [ɔ:'streɪliə] ,
I won medals at buckjumping in Australia ,
我 韩元 奖牌 在 跳跃 在 澳大利亚 ,

我在澳大利亚的跳马比赛中获得了奖牌，

[ænd; ənd][aɪ] [held] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['sevrəl] ['swɪmɪŋ] ['rekərdz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ]
and I held more than several swimming records from the quarter of a
和 我 握住 更多的 比 一些 游泳 记录 从 这 四分之一 的 一个
[maɪl] [ʌp] .
mile up .
英里 向上 .

我保持着多项四分之一英里及以上游泳纪录。

['wɪmɪn] [tɜ:rnd] [ðer; ðər] ['hedz] [tu:; tə] [lʊk] [wen] [aɪ] [went] [baɪ] .
Women turned their heads to look when I went by .
女性 转向 他们的 头部 到 看 什么时候 我 去 经过 .

我走过时，女人们都转头看我。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] !
The **women** **!**
这 女性 !

女人们!

[gɑːd] [bles] [ðem; ðəm] !
God **bless** **them** **!**
上帝 保佑 他们 !

愿上帝保佑他们!

" [ænd; ənd] ['fæti] , ['eɪliəs] ['pəːsivəl] [di'leini] , [ə; eɪ] [groʊ'tesk] [ʌv; əv] ['mænhʊd] ,
" **And** **Fatty** **,** **alias** **Percival** **Delaney** **,** **a** **grotesque** **of** **manhood** **,**
" 和 脂肪 , 别名 珀西瓦尔 德莱尼 , 一个 怪诞 的 男子气概 ,

“还有胖子，又名珀西瓦尔·德莱尼，一个丑陋的男子气概的化身，

[pʊt] [hɪz; ɪz] ['bʌldʒi] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pʌft] [lɪps] [ænd; ənd] [kɪst] ['ɔːdəbli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['stɑːri] [vɔːlt]
put **his** **bulgy** **hand** **to** **his** **puffed** **lips** **and** **kissed** **audibly** **into** **the** **starry** **vault**
放 他的 凸起的 手 到 他的 膨胀的 嘴唇 和 亲吻 可听见的 进入 这 繁星 金库
[ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] .
of **the** **sky** **.**
的 这 天空 .

他把粗壮的手放在鼓起的嘴唇上，对着繁星点点的夜空发出了一声响亮的吻。

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪnses] !
“ **And** **the** **Princess** **!**
“ 和 这 公主 !

“还有公主！”

" [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [kɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːrz] .
" **he** **resumed** **,** **with** **another** **kiss** **to** **the** **stars** **.**
" 他 恢复 , 和 其他 吻 到 这 明星 .

他继续说道，又向星空献上了一个吻。

“ [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] ,
“ **She** **was** **as** **fine** **a** **figure** **of** **a** **woman** **as** **I** **was** **a** **man** **,**
“ 她 曾是 作为 美好的 一个 数字 的 一个 女士 作为 我 曾是 一个 男人 ,

“她身材高挑，就像我身材高挑一样。”

[æz; əz] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] , [æz; əz] ['rekləs] [ænd; ənd] [der] - ['devəlɪʃ] .
as **high** **-** **spirited** **and** **courageous** **,** **as** **reckless** **and** **dare** **-** **devilish** **.**
作为 高的 - 精神抖擞 和 勇敢 , 作为 鲁莽 和 敢 - 恶魔般的 .

既热情奔放又勇敢无畏，既鲁莽又胆大妄为。

[lɔːrd] , [lɔːrd] , [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɜːrmeɪd] , [ə; eɪ] [siː] - ['gɑːdəs] .
Lord **,** **Lord** **,** **in** **the** **water** **she** **was** **a** **mermaid** **,** **a** **sea** **-** **goddess** **.**
主 , 主 , 在 这 水 她 曾是 一个 美人鱼 , 一个 海 - 女神 .

我的天哪，我的天哪，她在水中是一条美人鱼，一位海神。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [blʌd] , [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [aɪ] [wʌz; wəz] ['pɑːrvənuː] .
And **when** **it** **came** **to** **blood** **,** **beside** **her** **I** **was** **parvenu** **.**
和 什么时候 它 来了 到 血 , 旁 她 我 曾是 暴发户 .

而当涉及到血缘关系时，在她面前，我不过是个暴发户。

[hɜːr; hər] ['rɔɪəl] [laɪn] [treɪst] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] [æn'tɪkwəti] .
Her **royal** **line** **traced** **back** **into** **the** **mists** **of** **antiquity** **.**
她 皇家 线 追踪 后退 进入 这 薄雾 的 古代 .

她的皇室血统可以追溯到远古时代。

“ [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fer] - [skɪnd] [foʊk] .
“ **She** **was** **not** **a** **daughter** **of** **a** **fair** **-** **skinned** **folk** **.**
“ 她 曾是 不是 一个 女儿 的 一个 公平的 - 去皮 民间 .

“她并非出身于肤色白皙的民族。”

['tɔːni] ['goʊldən][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ]['goʊldən] - [braʊn] [aɪz] ,

Tawny	golden	was	she	,	with	golden	-	brown	eyes	,
黄褐色	金的	曾是	她	,	和	金的	-	棕色的	眼睛	,

她有着黄褐色的皮肤和金棕色的眼睛。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [ðæt] [fel] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] [wʌz; wəz] [bluː] - [blæk] [ænd; ənd] [streɪt] ,

and	her	hair	that	fell	to	her	knees	was	blue	-	black	and	straight	,
和	她	头发	那	跌倒	到	她	膝盖	曾是	蓝色的	-	黑色的	和	直的	,

她的头发垂到膝盖，呈蓝黑色，笔直垂顺。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðə; ði]['kɜːrli] ['tendril] ['tendənsi] [ðæt] ['gɪvz] [tuː; tə] ['wʊmənz] [her] [ɪts] [tʃɑːrm] .

with	just	the	curly	tendrilly	tendency	that	gives	to	woman's	hair	its	charm	.
和	只是	这	卷曲	卷须状的	趋势	那	给予	到	女性的	头发	它是	魅力	.

只有那卷曲的、赋予女性头发魅力的自然卷曲。

[oʊ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [kɪŋks] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Oh	,	there	were	no	kinks	in	it	,
哦	,	那里	是	不	扭结	在	它	,

哦，它没有任何问题。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][wɜːr; wər][ðer; ðər] [kɪŋks] [ɪn][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn'taɪər][ˌdʒiːni'ælədʒi] .

any	more	than	were	there	kinks	in	the	hair	of	her	entire	genealogy	.
任何	更多的	比	是	那里	扭结	在	这	头发	的	她	全部的	家谱	.

就像她整个家族的血统中没有一丝瑕疵一样。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌpɑːlə'niːʒən] , ['gloʊɪŋ] , ['goʊldən] , ['lʌvli] [ænd; ənd] ['lʌvəbl] , ['rɔɪəl] [ˌpɑːlə'niːʒən] .

For	she	was	Polynesian	,	glowing	,	golden	,	lovely	and	lovable	,	royal	Polynesian	.
为了	她	曾是	波利尼西亚人	,	发光	,	金的	,	迷人的	和	可爱的	,	皇家	波利尼西亚人	.

因为她是波利尼西亚人，容光焕发，金光闪闪，可爱迷人，是波利尼西亚的皇室成员。

" [ə'gen] [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [slɪm] ,

"	Again	he	paused	to	kiss	his	hand	to	the	memory	of	her	,	and	Slim	,
"	再次	他	暂停	到	吻	他的	手	到	这	记忆	的	她	,	和	苗条的	,

“他又一次停下来，亲吻自己的手，以纪念她和斯利姆。”

['eɪliəs] [bruːs] [kɑːdoʊ'gɑːn] ['kævəndɪʃ] , [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][ˌɪntər'dʒekt] :

alias	Bruce	Cadogan	Cavendish	,	took	advantage	to	interject	:
别名	布鲁斯	卡多根	卡文迪什	,	采取	优势	到	插	:

化名布鲁斯·卡多根·卡文迪什的人趁机插话道：

“ [hʌ] ! ['meɪbi] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ʃaɪn] [ɪn] ['skɑːlərʃɪp] , [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [gliːnd] [ə; eɪ]

“	Huh	!	Maybe	you	didn't	shine	in	scholarship	,	but	at	least	you	gleaned	a
"	嗯	!	或许	你	没有	闪耀	在	奖学金	,	但	在	至少	你	收集	一个

[və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] [aʊt] [ʌv; əv]['ɑːksfərd] . ”

vocabulary	out	of	Oxford	.	”
词汇	出去	的	牛津	.	”

“哼！也许你在学术上并不出众，但至少你从牛津大学学到了不少词汇。”

“ [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] ['gɑːnəd] [ə; eɪ] ['betər] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][frʌm; frəm][ðə; ði]

“	And	in	the	South	Seas	garnered	a	better	vocabulary	from	the
"	和	在	这	南	海域	获得	一个	更好的	词汇	从	这

['leksɪkɑːn][ʌv; əv] [lʌv] ,

lexicon	of	Love	,
词汇	的	爱	,

“在南太平洋，我从爱情的词典中汲取了更丰富的词汇，

" ['pəːsivəl] [wʌz; wəz] [kwɪk] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpteɪk] .

"	Percival	was	quick	on	the	uptake	.
"	珀西瓦尔	曾是	快的	在	这	吸收	.

珀西瓦尔领悟得很快。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv][tɑːloʊfɑː] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , “ ['miːnɪŋ] [lʌv] , [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv]

“	It	was	the	island	of	Talofa	,	”	he	went	on	,	“	meaning	love	,	the	Isle	of
“	它	曾是	这	岛	的	塔洛法	,	”	他	去	在	,	“	意义	爱	,	这	小岛	的

[lʌv] ,

Love	,
爱	,

“那是塔洛法岛，”他继续说道，“意思是爱，爱之岛。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['aɪlənd] .

and	it	was	her	island	.
和	它	曾是	她	岛	.

那是她的岛屿。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ðə; ði] [kɪŋ] , [æn; ən][oʊld][mæn] ,

Her	father	,	the	king	,	an	old	man	,
她	父亲	,	这	国王	,	一个	老的	男人	,

她的父亲，国王，是一位老人，

[sæt][ɑːn][hɪz; ɪz][mæts][wɪð; wɪθ] ['pærəlaɪzd] [niːz] [ænd; ənd][dræŋk] ['skweəfeis] [dʒɪn] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd]

sat	on	his	mats	with	paralysed	knees	and	drank	squareface	gin	all	day	and
卫星	在	他的	垫子	和	瘫痪	膝盖	和	喝	方脸	杜松子酒	全部	天	和

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

most	of	the	night	,
最多	的	这	夜晚	,

他双膝瘫痪，坐在垫子上，整天整夜都在喝方脸牌杜松子酒。

[aʊt] [ʌv; əv] [griːf] , [ʃɪr] [griːf] .

out	of	grief	,	sheer	grief	.
出去	的	悲伤	,	透明	悲伤	.

出于悲痛，纯粹的悲痛。

[ʃiː; ʃi] , [maɪ] ['prɪnses] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['ɪʃuː] ,

She	,	my	princess	,	was	the	only	issue	,
她	,	我的	公主	,	曾是	这	仅有的	问题	,

她，我的公主，是唯一的问题。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] ['hævɪŋ] [bɪn] [lɔːst] [ɪn][ðer; ðər] ['dʌb(ə)l] [kə'nuː] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] [waɪl] ['kʌmɪŋ] [ʌp]

her	brother	having	been	lost	in	their	double	canoe	in	a	hurricane	while	coming	up
她	兄弟	拥有	到过	丢失的	在	他们的	双倍的	独木舟	在	一个	飓风	尽管	未来	向上

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə][sə'moʊə] .

from	a	voyage	to	Samoa	.
从	一个	航程	到	萨摩亚	.

她的哥哥在从萨摩亚航行回来的途中，乘坐双人独木舟遭遇飓风失踪。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌpɑːlə'niːʒənz] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['wɪmɪn] [hæv; həv]['iːkwəl] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][men]

And	among	the	Polynesians	the	royal	women	have	equal	right	with	the	men
和	之中	这	波利尼西亚人	这	皇家	女性	有	平等的	正确的	和	这	男人

[tuː; tə] [ruːl] .

to	rule	.
到	规则	.

在波利尼西亚人中，王室女性与男性拥有同等的统治权。

[ɪn][fækt] , [ðeɪ] [treɪs] [ðer; ðər] [ˌdʒiːni'ælədʒi] ['ɔːlweɪz] [baɪ][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [laɪn] .

In	fact	,	they	trace	their	genealogies	always	by	the	female	line	.
在	事实	,	他们	痕迹	他们的	家谱	总是	经过	这	女性	线	.

事实上，他们总是通过母系血统来追溯自己的家谱。

" [tuː; tə] [ðɪs] [bəuθ] ['tʃɔːnsi] - [ænd; ənd] [bruːs] [kɑːdoʊ'gɑːn] ['kævəndɪʃ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]

"	To	this	both	Chauncey	Delarouse	and	Bruce	Cadogan	Cavendish	nodded
"	到	这	两个都	昌西	-	和	布鲁斯	卡多根	卡文迪什	点头

[prɑːmpt] [ˌæfər'meɪʃ(ə)n] .

prompt	affirmation	.
迅速的	肯定	.

对此，昌西·德拉鲁斯和布鲁斯·卡多根·卡文迪什都立即点头表示同意。

" [ɑː] , " [sed] ['pəːsivəl] , " [aɪ] [pər'siːv] [juː; jʊ] [bəuθ] [noʊ] [ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] , ['werfɔːr] ,

"	Ah	,	"	said	Percival	,	"	I	perceive	you	both	know	the	South	Seas	,	wherefore	,
"	啊	,	"	说	珀西瓦尔	,	"	我	感知	你	两个都	知道	这	南	海域	,	因此	,

"啊，"珀西瓦尔说，"我看得出你们俩都了解南海，因此，

[wɪ'ðaʊt] [ˌʌn'duː] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv] ['vɜːrbiɪdʒ] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] ,

without	undue	expenditure	of	verbiage	on	my	part	,
没有	过度	支出	的	措辞	在	我的	部分	,

无需赘述，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][maɪ] ['prɪnses] , [ðə; ði] ['prɪnses] ['tuɪ] -

I	am	assured	that	you	will	appreciate	the	charm	of	my	princess	,	the	Princess	Tui	-
我	是	保证	那	你	将要	欣赏	这	魅力	的	我的	公主	,	这	公主	途易	-

[ˌɛn'juː'aɪ][ʌv; əv][tɑːloʊfɑː] ,

nui	of	Talofa	,
努伊	的	塔洛法	,

我确信您一定会欣赏我的公主——塔洛法公主图伊努伊的魅力。

[ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [lʌv] .

the	Princess	of	the	Isle	of	Love	.
这	公主	的	这	小岛	的	爱	.

爱之岛的公主。

" [hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

"	He	kissed	his	hand	to	her	,
"	他	亲吻	他的	手	到	她	,

他吻了吻她的手，

[sipt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kən'denst] [mɪlk] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn] - [saɪz] [drɪŋk] [ʌv; əv]['drʌgəsts, 'drʌgɪsts]

sipped	from	his	condensed	milk	can	a	man	-	size	drink	of	druggist's
啜饮	从	他的	浓缩版	牛奶	能	一个	男人	-	尺寸	喝	的	药剂师的

['ælkəhɔːl] ,

alcohol	,
酒精	,

他从炼乳罐里啜饮了一口，那是一大杯药剂师卖的酒。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd] .

and	to	her	again	kissed	her	hand	.
和	到	她	再次	亲吻	她	手	.

然后又吻了吻她的手。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔɪ] , [ænd; ənd]['evər][ʃiː; ʃi] ['flʌtəd] [nɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][bʌt; bət]['nevər] [nɪr]

"	But	she	was	coy	,	and	ever	she	fluttered	near	to	me	but	never	near
"	但	她	曾是	害羞	,	和	曾经	她	飘动	靠近	到	我	但	绝不	靠近

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

"但她很害羞，总是在我附近徘徊，却又始终不够亲近。"

[wen] [maɪ][ɑːrm] [went] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] ['gɜːrdl] [hɜːr; hər] , ['prestoʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər]

When	my	arm	went	out	to	her	to	girdle	her	,	presto	,	she	was	not	there
什么时候	我的	手臂	去	出去	到	她	到	腰带	她	,	普雷斯托	,	她	曾是	不是	那里

.

:

.

当我伸手去给她系腰带时，她却不见了。

[aɪ] [nuː] , [æz; əz] ['nevər] [bɪ'fɔːr] , [nɔːr] [sɪns] ,

I	knew	,	as	never	before	,	nor	since	,
我	知道	,	作为	绝不	前	,	也不	自从	,

我比以往任何时候都更加深刻地体会到，此后也再未曾如此。

[ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [dɪr] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['æŋgwɪʃiz] [ʌv; əv] [lʌv] ['frʌstreɪtɪd] [bʌt; bət] ['evər] [rɪ'zɪliənt]

the	thousand	dear	and	delightful	anguishes	of	love	frustrated	but	ever	resilient
这	千	亲爱的	和	愉快	痛苦	的	爱	沮丧的	但	曾经	有弹性的

[ænd; ənd] ['bekənd] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] ['veri] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] [lʌv] . ”

and	beckoned	on	by	the	very	goddess	of	love	.	”
和	招手	在	经过	这	非常	女神	的	爱	.	”

千百种甜蜜而令人愉悦的爱情苦恼，屡遭挫败却始终坚韧不拔，并受到爱神亲自召唤。

“ [sʌm; səm][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] , ” [bruːs] [kɑːdoʊ'gɑːn] ['kævəndɪʃ] ['mʌtəd] [ɪn][ə'saɪd][tuː; tə]

“	Some	vocabulary	,	”	Bruce	Cadogan	Cavendish	muttered	in	aside	to
“	一些	词汇	,	”	布鲁斯	卡多根	卡文迪什	低声说道	在	旁边	到

['tʃɔːnsi] - .

Chauncey	Delarouse	.
昌西	-	.

“一些词汇，”布鲁斯·卡多根·卡文迪什小声地对昌西·德拉鲁斯说道。

[bʌt; bət] ['pəːsivəl] [di'leini] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'tɜːd] .

But	Percival	Delaney	was	not	to	be	deterred	.
但	珀西瓦尔	德莱尼	曾是	不是	到	是	威慑	.

但珀西瓦尔·德莱尼并未因此气馁。

[hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['pʌdʒi] [hænd][ə'lɔːft]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [held] ['wɔːrmli] [ɑːn] .

He	kissed	his	pudgy	hand	aloft	into	the	night	and	held	warmly	on	.
他	亲吻	他的	胖乎乎的	手	高空	进入	这	夜晚	和	握住	热情地	在	.

他将自己胖乎乎的手高高举起，吻了吻，然后紧紧地握住。

“ [noʊ][fɑːnd] ['ægəni] [ʌv; əv] ['ræptʃər] [dɪ'fɜːrd] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt] ['læviʃt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][baɪ][maɪ] [dɪr]

“	No	fond	agonies	of	rapture	deferred	that	were	not	lavished	upon	me	by	my	dear
“	不	喜爱	痛苦	的	狂喜	延期	那	是	不是	慷慨的	之上	我	经过	我的	亲爱的

['prɪnses] ,

Princess	,
公主	,

“我亲爱的公主没有将任何甜蜜的痛苦和狂喜倾注于我身上，

[hɜːr'self] ['evər] [ə; eɪ] ['lʊrɪŋ] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] ['flɪtɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [riːtʃ] .

herself	ever	a	luring	delight	of	promise	flitting	just	beyond	my	reach	.
她自己	曾经	一个	诱饵	喜	的	承诺	飞掠	只是	超过	我的	抵达	.

她始终是一个充满诱惑的美好事物，却又总是在我触手可及之外徘徊。

['evri] [swiːt] ['lʌvɚz] [ɪn'fɜːrnoʊ] [ʌn'gɛst] [ʌv; əv][baɪ]['dænti]

Every	sweet	lover's	inferno	unguessed	of	by	Dante
每一个	甜的	恋人的	地狱	未猜到的	的	经过	但丁

但丁也未曾料到，每一位甜蜜恋人都将坠入炼狱。

[ʃiː; ʃi][led][ˌem 'iː] [θruː] .

she	led	me	through	.
她	引领	我	通过	.

她领着我走了一遍。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðoʊz] [swuːnɪŋ] ['trɑːpɪk] [naɪts] , ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] [pɑːm] [triːz] ,
Those swooning tropic nights , under our palm trees ,
那些 晕倒 热带 夜晚 , 在下面 我们的 棕榈 树木 ,

那些令人陶醉的热带夜晚，在我们的棕榈树下，

[ðə; ði] ['dɪstənt] [sɜːrf] [ə; eɪ] ['læŋgərəs] ['mɜːrmər] [æz; əz] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [væst] [siː] [ʃel] [ʌv; əv]
the distant surf a langourous murmur as from some vast sea shell of
这 遥远 冲浪 一个 懒散的 低语 作为 从 一些 广阔的 海 壳 的
['mɪstəri] ,
mystery ,
神秘 ,

远处海浪发出慵懒的低语，仿佛来自某个神秘的巨大贝壳。

[wen] [ʃiː; ʃi] , [maɪ] ['prɪnses] , [ɔːl] [bʌt; bət] [meltid] [tuː; tə] [maɪ] ['jɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]
when she , my Princess , all but melted to my yearning , and with her
什么时候 她 , 我的 公主 , 全部 但 融化 到 我的 渴望 , 和 和 她
['læftər] ,
laughter ,
笑声 ,

当她，我的公主，几乎被我的渴望融化，伴随着她的笑声，

[ðæt] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['sɪlvər] [strɪŋz] [baɪ] [bʌdz] [ænd; ənd] ['blɔsəmz] ['smɪtn] ,
that was as silver strings by buds and blossoms smitten ,
那 曾是 作为 银 字符串 经过 花蕾 和 花朵 迷恋 ,

那就像银丝般缠绕着花蕾和花朵，

[ɔːl] [bʌt; bət] [meɪd] ['luːnəsi] [ʌv; əv] [maɪ] ['lʌvɝz] ['ɑːdnsi] .
all but made lunacy of my lover's ardency .
全部 但 制成 疯狂 的 我的 恋人的 热忱 .

我几乎把爱人的热情变成了疯狂。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [baɪ] [maɪ] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃæmpiːənz] [ʌv; əv] [tɑːloʊfɑː] [ðæt] [aɪ] [fɜːrst] ['ɪntrəstɪd]
“ It was by my wrestling with the champions of Talofa that I first interested
“ 它 曾是 经过 我的 摔角 和 这 冠军 的 塔洛法 那 我 第一的 感兴趣的
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“我与塔洛法冠军的摔跤比赛让她第一次对我产生了兴趣。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [baɪ] [maɪ] ['praʊəs] [æt; ət] ['swɪmɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ə'woʊk] [hɜːr; hər] .
It was by my prowess at swimming that I awoke her .
它 曾是 经过 我的 能力 在 游泳 那 我 醒来 她 .

我凭借高超的游泳技巧把她叫醒了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['swɪmɪŋ] [diːd] [ðæt] [aɪ] [wʌn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [mɔːr]
And it was by a certain swimming deed that I won from her more
和 它 曾是 经过 一个 肯定 游泳 契据 那 我 韩元 从 她 更多的
[ðæn; ðən] [koʊ'ketɪʃ] [smaɪlz] [ænd; ənd] [ʃaɪ] [tɪ'mɪdəti] [ʌv; əv] [feɪnd] [rɪ'triːt] .
than coquettish smiles and shy timidities of feigned retreat .
比 娇媚 微笑 和 害羞的 胆怯 的 假装 撤退 .

而我凭借一次游泳中的精彩表现，赢得了她远胜于娇媚的微笑和羞涩的假装退缩。

“ [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['skwɪdɪŋ] [ðæt] [deɪ] , [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [riːf] — [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] , [ʌn'daʊtɪdli] ,
“ We were squidding that day , out on the reef — you know how , undoubtedly ,
“ 我们 是 鱿鱼 那 天 , 出去 在 这 礁 — 你 知道 如何 , 无疑 ,

“那天我们在礁石上捕鱿鱼——你肯定知道是怎么回事。”

['daɪvɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri:f] , [faɪv] ['fæðəmz] , [ten] ['fæðəmz] ,

diving	down	the	face	of	the	wall	of	the	reef	,	five	fathoms	,	ten	fathoms	,
潜水	向下	这	脸	的	这	墙	的	这	礁	,	五	英寻	,	十	英寻	,

潜入礁壁深处，五英寻，十英寻，

['eni] [depθ] [wɪ'ðɪn] ['ri:z(ə)n] ,

any	depth	within	reason	,
任何	深度	之内	原因	,

任何合理的深度

[ænd; ənd] ['ʃʌvɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [skwɪd] - [stɪks] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['laɪkli] [hoʊlz] [ænd; ənd] ['kræniz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	shoving	our	squid	-	sticks	into	the	likely	holes	and	crannies	of	the
和	推搡	我们的	乌贼	-	棍子	进入	这	可能	孔	和	缝隙	的	这

['kɔ:rəl] [wer] [skwɪd] [maɪt] [bi:; bi] [leə(r)] .

coral	where	squid	might	be	lairing	.
珊瑚	在哪里	乌贼	可能	是	巢穴	.

我们将鱿鱼棒塞进珊瑚礁中鱿鱼可能藏身的洞穴和缝隙里。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [skwɪd] - [stɪk] , ['blʌntli] [ʃɑ:rp] [æt; ət] [bəuθ] ['ɛndz] , [pər'hæps] [ə; eɪ] [fʊt] [lɔ:ŋ] ,

With	the	squid	-	stick	,	bluntly	sharp	at	both	ends	,	perhaps	a	foot	long	,
和	这	乌贼	-	戳	,	直截了当地	锋利的	在	两个都	结束	,	也许	一个	脚	长的	,

用一根两端钝尖的鱿鱼棍，大概一英尺长，

[ænd; ənd] [held] ['krɔ:swaɪz] [ɪn] [ðə; ði] [hænd] ,

and	held	crosswise	in	the	hand	,
和	握住	横向	在	这	手	,

并横握在手中，

[ðə; ði] [trɪk] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [gaʊdʒ] ['eni] ['leɪzɪɪŋ] [skwɪd] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] ['təntəklz] [ə'raʊnd] [fɪst]

the	trick	was	to	gouge	any	lazying	squid	until	he	closed	his	tentacles	around	fist
这	诡计	曾是	到	挖出	任何	懒惰	乌贼	直到	他	关闭	他的	触手	大约	拳头

,

,

,

诀窍是，用触手猛戳任何懒惰的鱿鱼，直到它用触手紧紧抓住拳头为止。

[stɪk] [ænd; ənd] [ɑ:rm] . — [ðen] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [wɪð; wɪθ]

stick	and	arm	.	—	Then	you	had	him	,	and	came	to	the	surface	with
戳	和	手臂	.	—	然后	你	有	他	,	和	来了	到	这	表面	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

棍子和手臂。——然后你就带着他，和他一起浮出了水面。

[ænd; ənd] [hɪt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [hed] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

and	hit	him	in	the	head	which	is	in	the	centre	of	him	,
和	打	他	在	这	头	哪个	是	在	这	中心	的	他	,

然后击中了他的头部正中央。

[ænd; ənd] [pi:ld] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [kə'nu:] . . . .

and	peeled	him	off	into	the	waiting	canoe	.	.	.	.
和	去皮	他	离开	进入	这	等待	独木舟	.	.	.	.

然后把他拖到等候的独木舟里.....

[ænd; ənd] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [du:] [ðæt] !

And	to	think	I	used	to	do	that	!
和	到	思考	我	用过的	到	做	那	!

想想我以前也做过那样的事！

" ['pə:sivəl] [di'leini] [pɔ:zd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] [ɔ:] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [roʊ'tʌnd] [feɪs] ,

"	Percival	Delaney	paused	a	moment	,	a	glimmer	of	awe	on	his	rotund	face	,
"	珀西瓦尔	德莱尼	暂停	一个	片刻	,	一个	微光	的	敬畏	在	他的	圆润	脸	,

珀西瓦尔·德莱尼顿了顿，圆圆的脸上闪过一丝敬畏之情。

[æz; əz][hiː; hi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] ['maɪti] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .

as	he	contemplated	the	mighty	picture	of	his	youth	.
作为	他	思考	这	强大的	图片	的	他的	青年	.

他凝视着自己青春时代的辉煌景象。

“ [waɪ] , [aɪv] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [skwɪd] [wɪð; wɪθ] ['təntəklz] [eɪt] [fiːt] [lɔːŋ] ,

“	Why	,	I've	pulled	out	a	squid	with	tentacles	eight	feet	long	,
”	为什么	,	我已经	拉	出去	一个	乌贼	和	触手	八	脚	长的	,

“哎呀，我钓上来一只触手长达八英尺的鱿鱼，

[ænd; ənd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] ['fɪfti] [fiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

and	done	it	under	fifty	feet	of	water	.
和	完毕	它	在下面	五十	脚	的	水	.

而且是在五十英尺深的水下完成的。

[aɪ][kʊd; kəd] [steɪ] [daʊn] [fɔːr] ['mɪnɪts] .

I	could	stay	down	four	minutes	.
我	可以	停留	向下	四	分钟	.

我可以趴在地上四分钟。

[aɪv] [gɔːn] [daʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɔːrəl] - [rɑːk] [tuː; tə] [sɪŋk] [ˌem 'iː] ,

I've	gone	down	,	with	a	coral	-	rock	to	sink	me	,
我已经	已消失	向下	,	和	一个	珊瑚	-	岩石	到	下沉	我	,

我沉入了海底，一块珊瑚礁将我吞噬。

[ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ten] [fiːt] [tuː; tə] [klɪr] [ə; eɪ] [faʊld] ['æŋkər] .

in	a	hundred	and	ten	feet	to	clear	a	fouled	anchor	.
在	一个	百	和	十	脚	到	清除	一个	犯规	锚	.

在一百一十英尺的距离内，避开了缠绕的锚。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [bæk] - [daɪv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wʌns] - ['oʊvər][ænd; ənd][goʊ][ɪn] [fiːt] - [fɜːrst][frʌm; frəm]

And	I	could	back	-	dive	with	a	once	-	over	and	go	in	feet	-	first	from
和	我	可以	后退	-	潜水	和	一个	一次	-	超过	和	去	在	脚	-	第一的	从

['eɪti] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] — ”

eighty	feet	above	the	surface	—	”
八十	脚	多于	这	表面	—	”

我可以回头一看，然后从离水面八十英尺高的地方双脚先入水——”

“ [kwɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪ'liːt] [ˌaɪ 'tiː] , [siːs] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['tʃɔːnsi] - [əd'mɒnɪʃ] ['testɪli] .

“	Quit	it	,	delete	it	,	cease	it	,	”	Chauncey	Delarouse	admonished	testily	.
”	辞职	它	,	删除	它	,	停止	它	,	”	昌西	-	告诫	暴躁地	.

“停止它，删除它，停止它，”昌西·德拉鲁斯恼怒地告诫道。

“ [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] .

“	Tell	of	the	Princess	.
”	告诉	的	这	公主	.

“讲述公主的故事。”

[ðæts] [wʌt] [meɪks] [oʊld] [blʌd] [liːp] [ə'gen] .

That's	what	makes	old	blood	leap	again	.
那就是	什么	制作	老的	血	飞跃	再次	.

这就是让老家伙们再次热血沸腾的原因。

['ɔːlmoʊst][kæn; kən][aɪ] [siː] [hɜːr; hər] .

Almost	can	I	see	her	.
几乎	能	我	看	她	.

我几乎能看到她了。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['wʌndərf(ə)l] ?

Was	she	wonderful	?
曾是	她	精彩的	?

她很优秀吗?

〞 ['pə:sivəl] [di'leini] [kɪst] [ʌn'ʌtərəbl] [ˌæfər'meɪʃ(ə)n] .

〞	Percival	Delaney	kissed	unutterable	affirmation	.
〞	珀西瓦尔	德莱尼	亲吻	难以言喻	肯定	.

“珀西瓦尔·德莱尼吻了个无法言喻的肯定。”

“ [aɪ][hæv; həv] [sed] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɜ:rmeɪd] .

“	I	have	said	she	was	a	mermaid	.
〞	我	有	说	她	曾是	一个	美人鱼	.

“我说过她是一条美人鱼。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] .

She	was	.
她	曾是	.

她。

[aɪ] [noʊ] [ʃi:; ʃi][swæm] ['θɜ:rti] - [sɪks]['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] ['bi:ɪŋ] ['reskju:d] , ['æftər][hɜ:r; hər] ['sku:nər] [wʌz; wəz]

I	know	she	swam	thirty	-	six	hours	before	being	rescued	,	after	her	schooner	was
我	知道	她	游泳	三十	-	六	小时	前	存在	获救	,	后	她	大篷车	曾是

['kæpsaɪzd][ɪn][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - [skwɔ:l] .

capsized	in	a	double	-	squall	.
倾覆	在	一个	双倍的	-	暴风雨	.

我知道，她的帆船在一次双重暴风雨中倾覆后，她游了三十六个小时才获救。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər][du:] ['naɪnti] [fi:t] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp] [pɜ:rl] [ʃel] [ɪn] [i:tʃ] [hænd] .

I	have	seen	her	do	ninety	feet	and	bring	up	pearl	shell	in	each	hand	.
我	有	已见	她	做	九十	脚	和	带来	向上	珍珠	壳	在	每个	手	.

我亲眼见过她游九十英尺，双手各取一枚珍珠贝壳。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] .

She	was	wonderful	.
她	曾是	精彩的	.

她很棒。

[æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['rævɪʃɪŋ] , [sə'blaɪm] .

As	a	woman	she	was	ravishing	,	sublime	.
作为	一个	女士	她	曾是	迷人的	,	升华	.

作为女人，她美艳动人，绝世佳人。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [si:] - ['gɑ:dəs] .

I	have	said	she	was	a	sea	-	goddess	.
我	有	说	她	曾是	一个	海	-	女神	.

我说过她是海神。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] .

She	was	.
她	曾是	.

她。

[oʊ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fidiæs] [ɔ:r][ə; eɪ][præk'sitəli:z][tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

Oh	,	for	a	Phidias	or	a	Praxiteles	to	have	made	the	wonder	of	her
哦	,	为了	一个	菲迪亚斯	或者	一个	普拉克西特勒斯	到	有	制成	这	想知道	的	她

['bɑ:di] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] !

body	immortal	!
身体	不朽	!

哦，要是能有菲狄亚斯或普拉克西特列斯这样的人，就能将她曼妙的身躯永垂不朽了！

“ [ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] , [aʊt][fɔ:r; fər][skwɪd][ɑ:n][ðə; ði] [ri:f] , [aɪ][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [sɪk] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

“	And	that	day	,	out	for	squid	on	the	reef	,	I	was	almost	sick	for	her	.
〞	和	那	天	,	出去	为了	乌贼	在	这	礁	,	我	曾是	几乎	生病的	为了	她	.

“那天，我们去礁石上捕鱿鱼，我几乎为她感到恶心。”

[mæd] — [aɪ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][mæd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Mad	—	I	know	I	was	mad	for	her	.
疯狂的	—	我	知道	我	曾是	疯狂的	为了	她	.

疯了——我知道我当时为她疯狂。

[wiː; wi] [wʊd] [step] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg] [kə'nuː] , [ænd; ənd] [swɪm] [daʊn] ,

We	would	step	over	the	side	from	the	big	canoe	,	and	swim	down	,
我们	会	步	超过	这	边	从	这	大的	独木舟	,	和	游泳	向下	,

我们会从大独木舟的船舷边跨过去，然后游下去。

[saɪd] [baɪ] [saɪd] , ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [depθs] [ʌv; əv] [kuːl] [ænd; ənd] ['kʌlər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk]

side	by	side	,	into	the	delicious	depths	of	cool	and	colour	,	and	she	would	look
边	经过	边	,	进入	这	可口的	深度	的	凉爽的	和	颜色	,	和	她	会	看

[æt; ət][ˌem 'iː] ,

at	me	,
在	我	,

并肩而行，进入清凉与色彩交织的美妙深处，她会看着我，

[æz; əz][wiː; wi][swæm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] ['tæntəlaɪz][ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɜːrðər] ['mædnəs] .

as	we	swam	,	and	with	her	eyes	tantalize	me	to	further	madness	.
作为	我们	游泳	,	和	和	她	眼睛	吊胃口	我	到	更远	疯狂	.

我们游泳时，她的眼神挑逗着我，让我更加疯狂。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , [daʊn] , [fɑːr] [daʊn] , [aɪ] [lɔːst] [maɪ'self][ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

And	at	last	,	down	,	far	down	,	I	lost	myself	and	reached	for	her	.
和	在	最后的	,	向下	,	远的	向下	,	我	丢失的	我	和	达到	为了	她	.

最后，我一路向下，深深地坠落，迷失了自我，伸手去够她。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'luːdid] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðə; ði] ['mɜːrmeɪd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ,

She	eluded	me	like	the	mermaid	she	was	,
她	躲避	我	喜欢	这	美人鱼	她	曾是	,

她像美人鱼一样躲开了我，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['læftər] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fled] .

and	I	saw	the	laughter	on	her	face	as	she	fled	.
和	我	锯	这	笑声	在	她	脸	作为	她	逃亡	.

我看到她逃跑时脸上带着笑意。

[ʃiː; ʃi] [fled] [diːpər] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [aɪ][hæd; həd][hɜːr; hər][fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]

She	fled	deeper	,	and	I	knew	I	had	her	for	I	was	between	her
她	逃亡	更深	,	和	我	知道	我	有	她	为了	我	曾是	之间	她

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ;

and	the	surface	;
和	这	表面	;

她逃得更深了，我知道我抓住了她，因为我挡在她和水面之间；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mʌk] ['kɔːrəl][sænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['tʃɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

but	in	the	muck	coral	sand	of	the	bottom	she	made	a	churning	with	her
但	在	这	泥浆	珊瑚	沙	的	这	底部	她	制成	一个	搅拌	和	她

[skwɪd] [stɪk] .

squid	stick	.
乌贼	戳	.

但在海底的淤泥珊瑚沙中，她用鱿鱼棒搅动着沙子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [trɪk] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] [ʃɑːrk] .

It	was	the	old	trick	to	escape	a	shark	.
它	曾是	这	老的	诡计	到	逃脱	一个	鲨鱼	.

这是躲避鲨鱼的古老伎俩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ˌem 'iː] , ['roʊlɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər][soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] .

And	she	worked	it	on	me	,	rolling	the	water	so	that	I	could	not	see	her	.
和	她	工作	它	在	我	,	滚动	这	水	所以	那	我	可以	不是	看	她	.

她对我施展魔法，搅动水面，让我看不见她。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [ʌp] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [əˈhed] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ,

And	when	I	came	up	,	she	was	there	ahead	of	me	,
和	什么时候	我	来了	向上	,	她	曾是	那里	前方	的	我	,

当我走上来的时候，她已经走在我前面了。

[ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈnuː] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] .

clinging	to	the	side	of	the	canoe	and	laughing	.
依恋	到	这	边	的	这	独木舟	和	笑	.

他们紧紧抓住独木舟的一侧，哈哈大笑。

“ [ˈɔːlmoʊst][aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [dɪˈnaɪd] .

“	Almost	I	would	not	be	denied	.
“	几乎	我	会	不是	是	否认	.

“几乎我不会拒绝。”

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [ˈprɪnses] .

But	not	for	nothing	was	she	a	princess	.
但	不是	为了	没有什么	曾是	她	一个	公主	.

但她身为公主绝非偶然。

[ʃiː; ʃi] [ˈrestɪd] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][maɪ][ɑːrm][ænd; ənd] [kəmˈpeld] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] .

She	rested	her	hand	on	my	arm	and	compelled	me	to	listen	.
她	休息	她	手	在	我的	手臂	和	被迫	我	到	听	.

她把手放在我的胳膊上，强迫我听她说话。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

We	should	play	a	game	,	she	said	,
我们	应该	玩	一个	游戏	,	她	说	,

“我们应该玩个游戏，”她说。

[ˈentər] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˌkɑːmpəˈtɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ðə; ði] [mɔːr] [skwɪd] , [ðə; ði] [bɪgɪst] [skwɪd] ,

enter	into	a	competition	for	which	should	get	the	more	squid	,	the	biggest	squid	,
进入	进入	一个	竞赛	为了	哪个	应该	得到	这	更多的	乌贼	,	这	最大	乌贼	,

参加一场比赛，看谁能获得最多的鱿鱼，最大的鱿鱼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːlɪst] [skwɪd] .

and	the	smallest	squid	.
和	这	最小	乌贼	.

还有最小的鱿鱼。

[sɪns] [ðə; ði][ˈweɪdʒərz][wɜːr; wər] [ˈkɪsɪz] ,

Since	the	wagers	were	kisses	,
自从	这	赌注	是	吻	,

因为赌注是亲吻，

[juː; jʊ][kæn; kən] [wel] [ɪˈmædʒɪn][aɪ] [went] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][nekst][daɪv][wɪð; wɪθ][soʊl] [əˈfleɪm] .

you	can	well	imagine	I	went	down	on	the	first	next	dive	with	soul	aflame	.
你	能	出色地	想象	我	去	向下	在	这	第一的	下一个	潜水	和	灵魂	燃烧	.

你可以想象，我在接下来的第一次潜水中，灵魂都燃烧了。

“ [aɪ][gɑːt][noʊ][skwɪd] .

“	I	got	no	squid	.
“	我	得到	不	乌贼	.

我没有鱿鱼。

[ˈnevər] [əˈgen] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf][hæv; həv][aɪ][daɪvd][fɔːr; fər][skwɪd] .

Never	again	in	all	my	life	have	I	dived	for	squid	.
绝不	再次	在	全部	我的	生活	有	我	潜水	为了	乌贼	.

我这辈子再也没有潜水捕过鱿鱼。

[pərˈhæps][wiː; wi][wɜːr; wər][faɪv] ['fæðəmz] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪkˈsplɔːrɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] -

Perhaps	we	were	five	fathoms	down	and	exploring	the	face	of	the	reefwall
也许	我们	是	五	英寻	向下	和	探索	这	脸	的	这	-

[fɔːr; fər] [ˈləːkiŋ] ['pleɪsɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][preɪ] ,

for	lurking	places	of	our	prey	,
为了	潜伏	地方	的	我们的	猎物	,

或许我们当时在水下五英寻处，正在礁壁上寻找猎物的藏身之处。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənd] .

when	it	happened	.
什么时候	它	发生	.

事情发生的时候。

[aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['laɪkli] [ler] [ænd; ənd][dʒʌst] [pruːvd] [ˌaɪ ˈtiː] ['empti] ,

I	had	found	a	likely	lair	and	just	proved	it	empty	,
我	有	成立	一个	可能	巢穴	和	只是	已证实	它	空的	,

我找到了一处可能的藏身之处，但刚刚证实里面是空的。

[wen] [aɪ] [felt] [ɔːr] [senst] [ðə; ði] ['nɪrnəs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'nɪmɪk(ə)l] .

when	I	felt	or	sensed	the	nearness	of	something	inimical	.
什么时候	我	毛毡	或者	感觉到的	这	接近	的	某物	敌对的	.

当我感觉到或察觉到某种敌对事物临近时。

[aɪ] [tɜːrnd] .

I	turned	.
我	转向	.

我转过身。

[ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [əˌlɔːŋˈsaɪd] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][noʊ] [mɪr] [fɪʃ] - [ʃɑːrk] .

There	it	was	,	alongside	of	me	,	and	no	mere	fish	-	shark	.
那里	它	曾是	,	旁边	的	我	,	和	不	仅仅	鱼	-	鲨鱼	.

它就在那里，在我身边，而且绝非普通的鱼鲨。

['fʊli] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ˌfɑːsfə'resnt] ['kæts] [aɪ]

Fully	a	dozen	feet	in	length	,	with	the	unmistakable	phosphorescent	cat's	eye
完全	一个	打	脚	在	长度	,	和	这	毋庸置疑	磷光	猫的	眼睛

['gliːmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [stɑːr] ,

gleaming	like	a	drowning	star	,
闪闪发光	喜欢	一个	溺水	星星	,

足足有十二英尺长，那只猫眼状的眼睛闪闪发光，如同溺水的星星一般，非常醒目。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ə; eɪ]['taɪgər] [ʃɑːrk] .

I	knew	it	for	what	it	was	,	a	tiger	shark	.
我	知道	它	为了	什么	它	曾是	,	一个	老虎	鲨鱼	.

我知道它是什么，是一条虎鲨。

“ [nɑːt][ten] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , ['proʊbɪŋ][ə; eɪ]['kɔːrəl] ['fɪʃər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][skwɪd] [stɪk] ,

“	Not	ten	feet	to	the	right	,	probing	a	coral	fissure	with	her	squid	stick	,
“	不是	十	脚	到	这	正确的	,	探测	一个	珊瑚	裂缝	和	她	乌贼	戳	,

“在右侧不到十英尺的地方，她正用鱿鱼棒探测珊瑚裂缝，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪnses] , [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪgər] [ʃɑːrk] [wʌz; wəz] ['hedɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][fɔːr; fər]

was	the	Princess	,	and	the	tiger	shark	was	heading	directly	for
曾是	这	公主	,	和	这	老虎	鲨鱼	曾是	标题	直接地	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

公主正被虎鲨追赶，而虎鲨则径直朝她游来。

[maɪ][toʊ'tæləti][ʌv; əv] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [pri'sipiteitid] [tu:; tə] ['kɑ:nʃəsnəs] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ɔ:l] -
My totality of thought was precipitated to consciousness in a single all -
我的 总和 的 想法 曾是 沉淀 到 意识 在 一个 单身的 全部 -
[ɪm'breɪsɪŋ] [flæʃ] .
embracing flash .
拥抱 闪光 .

我的所有想法都在一瞬间迸发到意识中。

[ðə; ði][mæn] - ['i:tər] [mʌst; məst][bi:; bi] [dɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] ,
The man - eater must be deflected from her , and what was I ,
这 男人 - 食客 必须 是 偏转 从 她 , 和 什么 曾是 我 ,

必须把那个食人魔从她身边引开，而我呢?

[ɪk'sept] [ə; eɪ][mæd] ['lʌvər] [hu:] [wʊd] ['glædli] [faɪt] [ænd; ənd][daɪ] , [ɔ:r] [mɔ:r] ['glædli] [faɪt] [ænd; ənd]
except a mad lover who would gladly fight and die , or more gladly fight and
除了 一个 疯狂的 情人 WHO 会 乐意 斗争 和 死 , 或者 更多的 乐意 斗争 和
[lɪv; laɪv] ,
live ,
居住 ,

除了那些疯狂的恋人，他们甘愿战斗至死，或者更甘愿战斗求生。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ?
for his beloved ?
为了 他的 心爱 ?

为了他心爱的人?

[rɪ'membər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] ['wʌndərf(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'fleɪm] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
Remember , she was the woman wonderful , and I was aflame for her .
记住 , 她 曾是 这 女士 精彩的 , 和 我 曾是 燃烧 为了 她 .

记住，她是一位非常棒的女人，我当时对她爱得如痴如醉。

“ ['noʊɪŋ] ['fʊli] [ðə; ði]['perəl][ʌv; əv][maɪ][ækt] ,
“ Knowing fully the peril of my act ,
“ 会心 完全 这 危险 的 我的 行为 ,

“我完全清楚我的行为有多么危险，

[aɪ] [θrʌst] [ðə; ði] [blʌnt] - [ʃɑ:rp] [end][ʌv; əv][maɪ][skwɪd] - [stɪk] ['ɪntu:][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:rk] ,
I thrust the blunt - sharp end of my squid - stick into the side of the shark ,
我 推力 这 钝 - 锋利的 结尾 的 我的 乌贼 - 戳 进入 这 边 的 这 鲨鱼 ,

我将鱿鱼棒钝而尖的一端刺入鲨鱼的侧面，

[mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [wʊd] [ə'trækt] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌm] - [nʌdʒ] [ɪn][ðə; ði]
much as one would attract a passing acquaintance with a thumb - nudge in the
很多 作为 一 会 吸引 一个 通过 熟人 和 一个 拇指 - 轻推 在 这
[rɪbz] .
ribs .
肋骨 .

就像用拇指轻轻戳戳肋骨就能吸引一个擦肩而过的熟人一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] - ['i:tər] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ˌem 'i:] .
And the man - eater turned on me .
和 这 男人 - 食客 转向 在 我 .

然后，那个食人魔转而攻击了我。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [saʊθ] ['si:z] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]['taɪgər] [ʃɑ:rk] ,
You know the South Seas , and you know that the tiger shark ,
你 知道 这 南 海域 , 和 你 知道 那 这 老虎 鲨鱼 ,

你了解南太平洋，也知道虎鲨，

[laɪk] [ðə; ði][bɔ:ld] - [feɪs] ['grɪzli] [ʌv; əv] [ə'læskə] , ['nevər] ['gɪvz] [treɪl] .
like the bald - face grizzly of Alaska , never gives trail .
喜欢 这 秃 - 脸 灰熊 的 阿拉斯加州 , 绝不 给予 踪迹 .

就像阿拉斯加的白脸灰熊一样，从不留下踪迹。

[ðə; ði]['kɑ:mbæt] , ['fæðəmz] [di:p] ['ʌndər] [ðə; ði] [si:] ,

The	combat	,	fathoms	deep	under	the	sea	,
这	战斗	,	英寻	深的	在下面	这	海	,

战斗发生在深海之下，

[wʌz; wəz][ɑ:n] — [ɪf] [baɪ]['kɑ:mbæt] [meɪ] [bi:; bi] [neɪmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] - ['saɪdɪd] ['strʌg(ə)l] .

was	on	—	if	by	combat	may	be	named	such	a	one	-	sided	struggle	.
曾是	在	—	如果	经过	战斗	可能	是	命名	这样的	一个	一	-	侧面	斗争	.

战斗开始了——如果这种一边倒的斗争可以称之为战斗的话。

“ [ðə; ði] ['prɪnses] [ˌʌnə'wer] , [kɔ:t] [hɜ:r; hər][skwɪd][ænd; ənd][roʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] .

“	The	Princess	unaware	,	caught	her	squid	and	rose	to	the	surface	.
“	这	公主	不知情	,	捕捉	她	乌贼	和	玫瑰	到	这	表面	.

“公主浑然不觉，抓住了鱿鱼，浮出了水面。”

[ðə; ði][mæn] - ['i:tər] [rʌʃt] [ˌem 'i:] .

The	man	-	eater	rushed	me	.
这	男人	-	食客	匆忙	我	.

食人怪向我扑来。

[aɪ] [fendid] [hɪm; ɪm][ɔ:f][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][ɑ:n][hɪz; ɪz][noʊz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['θaʊz(ə)nd] - [tu:θtˌtu:ðd]

I	fended	him	off	with	both	hands	on	his	nose	above	his	thousand	-	toothed
我	抵挡	他	离开	和	两个都	双手	在	他的	鼻子	多于	他的	千	-	有齿的

['oʊpən] [maʊθ] ,

open	mouth	,
打开	嘴	,

我双手捂住他张开的、满嘴利齿的嘴巴上方的鼻子，将他击退。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [bækt] [ˌem 'i:] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] ['kɔ:rəl] .

so	that	he	backed	me	against	the	sharp	coral	.
所以	那	他	支持的	我	反对	这	锋利的	珊瑚	.

于是他把我逼到了尖锐的珊瑚礁边。

[ðə; ði]['skɑ:rz][ɑ:r; ər][ðer; ðər][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] .

The	scars	are	there	to	this	day	.
这	疤痕	是	那里	到	这	天	.

至今，伤疤依然存在。

[wen'evər] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [raɪz] , [hi:; hi] [rʌʃt] [ˌem 'i:] ,

Whenever	I	tried	to	rise	,	he	rushed	me	,
每当	我	尝试	到	上升	,	他	匆忙	我	,

每当我试图起身时，他都会冲过来阻止我。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'meɪn] [daʊn] [ðer; ðər] [ɪn'defɪnətli] [wɪ'ðaʊt] [er] .

and	I	could	not	remain	down	there	indefinitely	without	air	.
和	我	可以	不是	保持	向下	那里	无限期	没有	空气	.

我不能无限期地待在下面没有空气。

[wen'evər] [hi:; hi] [rʌʃt] [ˌem 'i:] , [aɪ] [fendid] [hɪm; ɪm][ɔ:f][wɪð; wɪθ][maɪ][hændz][ɑ:n][hɪz; ɪz][noʊz] .

Whenever	he	rushed	me	,	I	fended	him	off	with	my	hands	on	his	nose	.
每当	他	匆忙	我	,	我	抵挡	他	离开	和	我的	双手	在	他的	鼻子	.

每当他向我冲过来，我就用手捂住他的鼻子把他挡开。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ʌn'hɑ:rmd] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði][slɪp][ʌv; əv][maɪ] [raɪt] [hænd] .

And	I	would	have	escaped	unharmed	,	except	for	the	slip	of	my	right	hand	.
和	我	会	有	逃脱	毫发无损	,	除了	为了	这	滑	的	我的	正确的	手	.

要不是右手一滑，我本可以毫发无损地逃脱。

['ɪntu:][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˌaɪ 'ti:] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['elboʊ] .

Into	his	mouth	it	went	to	the	elbow	.
进入	他的	嘴	它	去	到	这	弯头	.

它被他含在嘴里，一直到手肘。

[hɪz; ɪz][dʒɔ:z] [kloʊzd] , [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['elboʊ] .

His	jaws	closed	,	just	below	the	elbow	.
他的	下颚	关闭	,	只是	以下	这	弯头	.

他的下巴闭合了，就在肘部下方。

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ə; eɪ] [ʃɑ:rks] [ti:θ] [ɑ:r; ər] .

You	know	how	a	shark's	teeth	are	.
你	知道	如何	一个	鲨鱼的	牙齿	是	.

你知道鲨鱼的牙齿是什么样的。

[wʌns] [ɪn] [ðeɪ] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [rɪ'li:st] .

Once	in	they	cannot	be	released	.
一次	在	他们	不能	是	发布	.

一旦进入体内就无法释放。

[ðeɪ] [mʌst; məst][goʊ] [θru:] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði][baɪt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɑ:t][goʊ] [θru:] ['hevi] [boʊn] .

They	must	go	through	to	complete	the	bite	,	but	they	cannot	go	through	heavy	bone	.
他们	必须	去	通过	到	完全的	这	咬	,	但	他们	不能	去	通过	重的	骨	.

它们必须穿透才能完成咬合，但它们无法穿透坚硬的骨头。

[soʊ] , [frʌm; frəm][dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['elboʊ] [hi:; hi] [strɪpt] [ðə; ði][boʊn] [kli:n] [tu:; tə][ðə; ði] [ɑ:rˌtɪkju'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪst] - [dʒɔɪnt] ,

So	,	from	just	below	the	elbow	he	stripped	the	bone	clean	to	the	articulation	of	the	wrist	-	joint	,
所以	,	从	只是	以下	这	弯头	他	脱衣舞	这	骨	干净的	到	这	关节	的	这	手腕	-	联合的	,

于是，他从肘部下方一直剥去骨头，直到腕关节处。

[wer] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [met] [ænd; ənd][maɪ] [gʊd] [raɪt] [hænd] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz][fɔ:r; fər][æn; ən] ['æpɪtaɪzər] .

where	his	teeth	met	and	my	good	right	hand	became	his	for	an	appetizer	.
在哪里	他的	牙齿	遇见	和	我的	好的	正确的	手	成为	他的	为了	一个	开胃菜	.

他的牙齿咬合在一起，我的右手成了他的，成了他的开胃菜。

“ [bʌt; bət] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ðɪs] , [aɪ] [droʊv] [ðə; ði] [θʌm] [ʌv; əv][maɪ] [left] [hænd] ,

“	But	while	he	was	doing	this	,	I	drove	the	thumb	of	my	left	hand	,
“	但	尽管	他	曾是	正在做	这	,	我	驾驶	这	拇指	的	我的	左边	手	,

“但就在他这样做的时候，我用左手的大拇指顶了进去，

[tu:; tə][ðə; ði] [hɪlt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪ] - ['ɔ:rɪfɪs] [ænd; ənd] [pɑ:pt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

to	the	hilt	into	his	eye	-	orifice	and	popped	out	his	eye	.
到	这	剑柄	进入	他的	眼睛	-	孔	和	爆裂	出去	他的	眼睛	.

刀柄深深插入他的眼孔，把他的眼球戳了出来。

[ðɪs] [dɪd][nɑ:t][stɑ:p][hɪm; ɪm] .

This	did	not	stop	him	.
这	做过	不是	停止	他	.

但这并没有阻止他。

[ðə; ði] [mi:t] [hæd; həd] ['mædənd] [hɪm; ɪm] .

The	meat	had	maddened	him	.
这	肉	有	疯狂的	他	.

那肉让他发疯了。

[hi:; hi] [pər'su:d] [ðə; ði] ['gʌʃɪŋ] [stʌmp] [ʌv; əv][maɪ] [rɪst] .

He	pursued	the	gushing	stump	of	my	wrist	.
他	追击	这	喷薄	树桩	的	我的	手腕	.

他追着我手腕上还在汩汩流血的断端。

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [aɪ] [fendid] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪn'tækt] [ɑːrm] .

Half	a	dozen	times	I	fended	with	my	intact	arm	.
一半	一个	打	时代	我	抵挡	和	我的	完好无损的	手臂	.

我用完好的那只胳膊挡了不下六次。

[ðen] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] [pʊr] ['mæŋgld] [ɑːrm] [ə'gen] , [kloʊzd] [daʊn] ,

Then	he	got	the	poor	mangled	arm	again	,	closed	down	,
然后	他	得到	这	贫穷的	残缺不全	手臂	再次	,	关闭	向下	,

然后他那可怜的、残缺的手臂又一次受伤了，手术失败了。

[ænd; ənd] [strɪpt] [ðə; ði] [miːt] [ɔːf][ðə; ði][boʊn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['elboʊ] -

and	stripped	the	meat	off	the	bone	from	the	shoulder	down	to	the	elbow	-
和	脱衣舞	这	肉	离开	这	骨	从	这	肩膀	向下	到	这	弯头	-

[dʒɔɪnt] ,

joint	,
联合的	,

然后将肩部到肘关节处的肉从骨头上剔下来。

[wer] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [met] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sekənd] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

where	his	teeth	met	and	he	was	free	of	his	second	mouthful	of	me	.
在哪里	他的	牙齿	遇见	和	他	曾是	自由的	的	他的	第二	一口气	的	我	.

他的牙齿咬合在一起，他终于摆脱了嘴里的第二口我。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [gʊd] [ɑːrm] , [aɪ] ['θʌmd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [aɪ]

But	,	at	the	same	time	,	with	my	good	arm	,	I	thumbed	out	his	remaining	eye
但	,	在	这	相同的	时间	,	和	我的	好的	手臂	,	我	拇指	出去	他的	其余的	眼睛

.

:
.

但与此同时，我用我那只完好的胳膊，用拇指戳瞎了他剩下的那只眼睛。

" ['pəːsivəl] [di'leini] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [er] [hiː; hi] [ri'zjuːmd] .

"	Percival	Delaney	shrugged	his	shoulders	,	ere	he	resumed	.
"	珀西瓦尔	德莱尼	耸了耸肩	他的	肩膀	,	埃雷	他	恢复	.

珀西瓦尔·德莱尼耸了耸肩，然后继续说道。

“ [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,

“	From	above	,
"	从	多于	,

从上方看去，

[ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [kə'nuː] [hæd; həd] [bɪ'held] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['hæpənɪŋ] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [laʊd] [ɪn] [preɪz]

those	in	the	canoe	had	beheld	the	entire	happening	and	were	loud	in	praise
那些	在	这	独木舟	有	观看	这	全部的	发生	和	是	大声	在	称赞

[ʌv; əv][maɪ] [diːd] .

of	my	deed	.
的	我的	契据	.

独木舟上的人目睹了整个过程，他们大声赞扬我的行为。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðeɪ] [stɪl] [sɪŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

To	this	day	they	still	sing	the	song	of	me	,	and	tell	the	tale	of	me	.
到	这	天	他们	仍然	唱歌	这	歌曲	的	我	,	和	告诉	这	故事	的	我	.

直到今天，他们仍然传唱着我的歌谣，讲述着我的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] .

And	the	Princess	.
和	这	公主	.

还有公主。

" [hɪz; ɪz] [pɔːz] [wʌz; wəz] [briːf] [bʌt; bət] [sɪg'nɪfɪkənt] .

"	His	pause	was	brief	but	significant	.
"	他的	暂停	曾是	简短的	但	重要的	.

他的停顿虽然短暂，但意义重大。

“ [ðə; ði] ['prɪnses] ['mærid] [ˌem 'iː] . . . .
“ The Princess married me . . . .
“ 这 公主 已婚 我 . . . .

“公主嫁给了我……”

[oʊ] , [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] [ænd; ənd] [læk] - [ə; eɪ] - [deɪ] , [ðə; ði] ['wɜːrligɪg] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] ,
Oh , well - a - day and lack - a - day , the whirligig of time and fortune ,
哦 , 出色地 - 一个 - 天 和 缺少 - 一个 - 天 , 这 旋转 的 时间 和 财富 ,
[ðə; ði] ['tɑːpsi'tɜːrvinəs] [ʌv; əv] [lʌk] ,
the topsyturviness of luck ,
这 颠倒 的 运气 ,

哦，好日子和坏日子，时光和命运的旋涡，运气的颠倒错乱，

[ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [ʃuː] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [hiːl] [dɪ'sendɪŋ] [ə; eɪ] [frentʃ] ['gʌnboʊt] ,
the wooden shoe going up and the polished heel descending a French gunboat ,
这 木制的 鞋 去 向上 和 这 抛光 脚跟 下降 一个 法语 炮舰 ,

木鞋向上走，擦亮的鞋跟向下走，就像一艘法国炮艇。

[ə; eɪ] ['kɔŋkəd] ['aɪlənd] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [ˌoʊʃi'ɑːniə] , [tuː; tə] - [deɪ] [ruːld] ['oʊvər] [baɪ] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] - [bɔːrn]
a conquered island kingdom of Oceania , to - day ruled over by a peasant - born
一个 征服 岛 王国 的 大洋洲 , 到 - 天 裁决 超过 经过 一个 农民 - 出生
, [ˌʌn'letərd] ,
, unlettered ,
, 胸无点墨 ,

大洋洲的一个被征服的岛国，如今由一位出身农民、不识字的君主统治。

[kə'loʊniəl] ['ʒɑːndɑːrm] , [ænd; ənd] . . .
colonial gendarme , and . . .
殖民 宪兵 , 和 . . .

殖民地宪兵，以及……

” [hiː; hi] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['sentəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [teɪl] [baɪ] ['beriɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [daʊn] -
” He completed the sentence and the tale by burying his face in the down -
” 他 完全的 这 句子 和 这 故事 经过 埋葬 他的 脸 在 这 向下 -
['tɪltɪd] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'denst] [mɪlk] [kæn; kən] [ænd; ənd] [baɪ] ['gəːgliŋ] [ðə; ði] [kə'roʊsɪv] [drɪŋk]
tilted mouth of the condensed milk can and by gurgling the corrosive drink
斜 嘴 的 这 浓缩版 牛奶 能 和 经过 淙淙 这 腐蚀性 喝
[daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ɪn] ['θɜːrsti] [gʌlps] .
down his throat in thirsty gulps .
向下 他的 喉 在 渴 咕咚咕咚 .

“他把脸埋进向下倾斜的炼乳罐口里，咕噜咕噜地把腐蚀性的饮料灌进喉咙，完成了这句话和这个故事。”

['æftər] [æn; ən] [ə'proʊpriət] [pɔːz] , ['tʃɔːnsi] - , ['ʌðərwaɪz] ['wɪskərz] , [tʊk] [ʌp] [ðə; ði]
After an appropriate pause , Chauncey Delarouse , otherwise Whiskers , took up the
后 一个 合适的 暂停 , 昌西 - , 否则 胡须 , 采取 向上 这
[teɪl] .
tale .
故事 .

经过一番适当的停顿后，绰号“胡子”的昌西·德拉鲁斯接过了话茬。

“ [fɑːr] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv] [noʊ] ['mætər] [wʌt] [pleɪs] [ʌv; əv] [bɜːrθ] [aɪ] [hæv; həv]
“ Far be it from me to boast of no matter what place of birth I have
“ 远的 是 它 从 我 到 夸 的 不 事情 什么 地方 的 出生 我 有
[dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] [tuː; tə] [sɪt] [hɪr] [baɪ] [ðɪs] ['faɪər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æz; əz] . . .
descended from to sit here by this fire with such as . . .
下降 从 到 坐 这里 经过 这 火 和 这样的 作为 . . .

“我绝不会夸耀自己来自何方，能够与这样的人坐在一起，围坐在这篝火旁……”

[æz; əz] [tʃæns] [ə'lɔːŋ] . [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [aɪ] , [tuː] ,
as chance along . I may say , however , that I , too ,
作为 机会 沿着 . 我 可能 说 , 然而 , 那 我 , 也 ,

纯属偶然。不过，我也可以说，

[wʌz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] .

was	**once**	**a**	**considerable**	**figure**	**of**	**a**	**man**	**.**
曾是	一次	一个	大量	数字	的	一个	男人	.

他曾经是一位举足轻重的人物。

[aɪ] [meɪ] [ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['hɔ:rsɪz] , [plʌs] ['perənts] [tu:] [ɪn'dʌldʒənt] ,

I	**may**	**add**	**that**	**it**	**was**	**horses**	**,**	**plus**	**parents**	**too**	**indulgent**	**,**
我	可能	添加	那	它	曾是	马匹	,	加	父母	也	放纵的	,

我还要补充一点，原因在于马匹，以及父母过于溺爱。

[ðæt] [eg'zaild] [ˌem 'i:] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

that	**exiled**	**me**	**out**	**over**	**the**	**world**	**.**
那	放逐	我	出去	超过	这	世界	.

那将我流放到世界各地。

[aɪ] [meɪ] [stɪl] ['wʌndər] [tu:; tə] ['kwɪri] : - [ɑ:r; ər] ['doʊvɝz] [klɪfs] [stɪl] [waɪt] ? - ”

I	**may**	**still**	**wonder**	**to**	**query**	**:**	**'**	**Are**	**Dover's**	**cliffs**	**still**	**white**	**?**	**'**	**”**
我	可能	仍然	想知道	到	询问	:	-	是	多佛的	悬崖	仍然	白色的	?	-	”

我或许还会好奇地问：“多佛的悬崖现在还是白色的吗？”

“ [hʌ] !

“	**Huh**	**!**
”	嗯	!

“哈！

” [bru:s] [kɑ:doʊ'gɑ:n] ['kævəndɪʃ] [sniəd] .

”	**Bruce**	**Cadogan**	**Cavendish**	**sneered**	**.**
”	布鲁斯	卡多根	卡文迪什	冷笑	.

“布鲁斯·卡多根·卡文迪什冷笑道。”

“ [nekst] [ju:l] [bi:; bi] ['æskɪŋ] : - [haʊ] [ferz] [ðə; ði] [oʊld] [lɔ:rd] ['wɔ:rdn] ? - ”

“	**Next**	**you'll**	**be**	**asking**	**:**	**'**	**How**	**fares**	**the**	**old**	**Lord**	**Warden**	**?**	**'**	**”**
”	下一个	你会	是	问	:	-	如何	票价	这	老的	主	典狱长	?	-	”

“接下来你们就会问：‘老典狱长近况如何？’”

“ [ænd; ənd] [aɪ] [tʊk] ['evri] ['lɪbərti] , [ænd; ənd] ['veɪnli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['aɪərn] ,

“	**And**	**I**	**took**	**every**	**liberty**	**,**	**and**	**vainly**	**,**	**with**	**a**	**constitution**	**that**	**was**	**iron**	**,**
”	和	我	采取	每一个	自由	,	和	徒劳地	,	和	一个	宪法	那	曾是	铁	,

” ['wɪskərz] ['hɜ:rid] [ɑ:n] .

”	**Whiskers**	**hurried**	**on**	**.**
”	胡须	慌忙	在	.

“我仗着自己钢铁般的意志，肆意妄为，却徒劳无功，”威斯克斯急忙说道。

“ [hɪr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [θri:] [skɔ:r] [ænd; ənd] [ten] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'i:] ,

“	**Here**	**I**	**am**	**with**	**my**	**three**	**score**	**and**	**ten**	**behind**	**me**	**,**
”	这里	我	是	和	我的	三	分数	和	十	在后面	我	,

“我已经七十多岁了，

[ænd; ənd] [bæk] [ɑ:n] [ðæt] [lɔ:ŋ] [roʊd] [hæv; həv] [aɪ] ['berid] ['meni] [ə; eɪ] ['jʌŋstər] [ðæt] [wʌz; wəz] [æz; əz]

and	**back**	**on**	**that**	**long**	**road**	**have**	**I**	**buried**	**many**	**a**	**youngster**	**that**	**was**	**as**
和	后退	在	那	长的	路	有	我	埋葬	许多	一个	青少年	那	曾是	作为

[rer] [ænd; ənd] ['devəlɪʃ] [æz; əz] [aɪ] ,

rare	**and**	**devilish**	**as**	**I**	**,**
稀有的	和	恶魔般的	作为	我	,

在那条漫长的路上，我埋葬了许多像我一样罕见而顽劣的年轻人。

[bʌt; bət] [hu:] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [stænd] [ðə; ði] [peɪs] .

but	**who**	**could**	**not**	**stand**	**the**	**pace**	**.**
但	WHO	可以	不是	站立	这	步伐	.

但他们却无法承受这种节奏。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] [wɜːrst] [tuː] [jʌŋ] .

I	knew	the	worst	too	young	.
我	知道	这	最差	也	年轻的	.

我年纪轻轻就经历了最糟糕的事情。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [wɜːrst] [tuː] [oʊld] .

And	now	I	know	the	worst	too	old	.
和	现在	我	知道	这	最差	也	老的	.

现在我知道最糟糕的情况也发生了。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] , [əˈlæs] [ɔːl] [tuː] [ʃɔːrt] , [wen] [aɪ] [nuː] , [ðə; ði] [best] .

But	there	was	a	time	,	alas	all	too	short	,	when	I	knew	,	the	best	.
但	那里	曾是	一个	时间	,	唉	全部	也	短的	,	什么时候	我	知道	,	这	最好的	.

但曾有那么一段时光，可惜太过短暂，我曾懂得什么是最好的。

“ [aɪ] , [tuː] , [kɪs] [maɪ] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] .

“	I	,	too	,	kiss	my	hand	to	the	Princess	of	my	heart	.
“	我	,	也	,	吻	我的	手	到	这	公主	的	我的	心	.

“我也要亲吻我心中的公主的手。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈtruːli] [ə; eɪ] [ˈprɪnses] , [ˌpɑːləˈniːʒən] ,

She	was	truly	a	princess	,	Polynesian	,
她	曾是	真的	一个	公主	,	波利尼西亚人	,

她真是一位波利尼西亚公主，

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ænd; ənd] [mɔːr] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈiːstwərd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊθ] [frʌm; frəm]

a	thousand	miles	and	more	away	to	the	eastward	and	the	south	from
一个	千	英里	和	更多的	离开	到	这	向东	和	这	南	从

[dəˈleɪnɪz] [aɪl] [ʌv; əv] [lʌv] .

Delaney's	Isle	of	Love	.
德莱尼的	小岛	的	爱	.

从德莱尼的爱情岛向东向南，一千多英里之外。

[ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] [ʌv; əv] [ɔːl] [əˈraʊnd] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] [ˈsiːz] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [ˈdʒɑːli] [ˈaɪlənd] .

The	natives	of	all	around	that	part	of	the	South	Seas	called	it	the	Jolly	Island	.
这	本地人	的	全部	大约	那	部分	的	这	南	海域	称为	它	这	乔利	岛	.

南太平洋周边地区的土著居民称它为快乐岛。

[ðer; ðər] [oʊn] [neɪm] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [dwelt] [ˌðerˈɑːn] ,

Their	own	name	,	the	name	of	the	people	who	dwelt	thereon	,
他们的	自己的	姓名	,	这	姓名	的	这	人们	WHO	居住	其上	,

他们自己的名字，以及居住在那里的人们的名字，

[trænsˈleɪts] [ˈdelɪkətli] [ænd; ənd] [ˈdʒʌstli] [ˈɪntuː] - [ðə; ði] [ˈaɪlənd] [ʌv; əv] [ˈtræŋkwɪl] [ˈlæftər] .

translates	delicately	and	justly	into	'	The	Island	of	Tranquil	Laughter	.
翻译	轻柔地	和	公正地	进入	-	这	岛	的	宁静	笑声	.

巧妙而公正地翻译为“宁静欢笑之岛”。

- [ɑːn] [ðə; ði] [tʃɑːrt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðə; ði] [ɪˈroʊniəs] [neɪm] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [baɪ] [ðə; ði] [oʊld]

'	On	the	chart	you	will	find	the	erroneous	name	given	to	it	by	the	old
-	在	这	图表	你	将要	寻找	这	错误	姓名	给定	到	它	经过	这	老的

[ˈnævəˌgeɪtɝz] [tuː; tə] [biː; bi] - .

navigators	to	be	Manatomana	.
导航员	到	是	-	.

在海图上你会发现，老航海家们给它起了一个错误的名字，叫做马纳托马纳岛。

[ðə; ði] [ˈsiːferɪŋ] [ˈdʒentri] [ðə; ði] [raʊnd] [ˈoʊʃ(ə)n] [əˈraʊnd] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [ˈiːdn] .

The	seafaring	gentry	the	round	ocean	around	called	it	the	Adamless	Eden	.
这	航海	绅	这	圆形的	海洋	大约	称为	它	这	无亚当	伊甸园	.

环绕这片海洋的航海贵族们称之为“没有亚当的伊甸园”。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['miʃənəriz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:]['gɑ:dz] ['wɪtnəs] — [soʊ] [greɪt] [hæd; həd]

And	the	missionaries	for	a	time	called	it	God's	Witness	—	so	great	had
和	这	传教士	为了	一个	时间	称为	它	神的	证人	—	所以	伟大的	有

[bɪn] [ðer; ðər] [sək'ses] [æt; ət] [kən'və:tiŋ] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] .

been	their	success	at	converting	the	inhabitants	.
到过	他们的	成功	在	转换	这	居民	.

传教士们一度称其为“上帝的见证地”，因为他们成功地使当地居民皈依了基督教。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ænd; ənd]['evər][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] , ['pærədaɪs] .

As	for	me	,	it	was	,	and	ever	shall	be	,	Paradise	.
作为	为了	我	,	它	曾是	,	和	曾经	将	是	,	天堂	.

对我而言，那里过去是、现在是、将来也永远是天堂。

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ]['pærədaɪs] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər][maɪ] ['prɪnses] [lɪvd] .

“	It	was	my	Paradise	,	for	it	was	there	my	Princess	lived	.
“	它	曾是	我的	天堂	,	为了	它	曾是	那里	我的	公主	居住地	.

“那是我的天堂，因为我的公主住在那里。”

[dʒɑ:n] - - [wʌz; wəz] [kɪŋ] .

John	Asibeli	Tungi	was	king	.
约翰	-	-	曾是	国王	.

约翰·阿西贝利·通吉是国王。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [fʊl] - ['blʌdɪd] ['neɪtɪv] ,

He	was	full	-	blooded	native	,
他	曾是	满的	-	血腥	本国的	,

他是纯正的本地人，

[dɪ'sendɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst][ænd; ənd][haɪɪst; 'haɪəst] [tʃi:f] - [stɑ:k] [ðæt] [treɪst] [bæk] [tu:; tə]

descended	out	of	the	oldest	and	highest	chief	-	stock	that	traced	back	to
下降	出去	的	这	最老	和	最高	首席	-	库存	那	追踪	后退	到

['mɑ:nu:ə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][praɪ'mi:v(ə)l] [si:] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .

Manua	which	was	the	primeval	sea	home	of	the	race	.
手册	哪个	曾是	这	原始	海	家	的	这	种族	.

源自最古老、最高贵的酋长血统，其祖先可以追溯到马努阿岛，那里是该种族的原始海洋家园。

['ɔ:lsoʊ][wʌz; wəz][hi:; hi] [noʊn] [æz; əz][dʒɑ:n][ðə; ði] [ə'pɑ:steɪt] .

Also	was	he	known	as	John	the	Apostate	.
还	曾是	他	已知	作为	约翰	这	叛教者	.

他也被称为叛教者约翰。

[hi:; hi] [lɪvd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [laɪf][ænd; ənd] ['fri:kwəntli] .

He	lived	a	long	life	and	apostasized	frequently	.
他	居住地	一个	长的	生活	和	叛教者	频繁地	.

他活了很久，而且多次背弃信仰。

[fɜ:rst] [kən'vɜ:rtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kæθlɪks] , [hi:; hi] [θru:] [daʊn] [ðə; ði]['aɪdəlz] , [broʊk][ðə; ði] [tæ'bʊ] ,

First	converted	by	the	Catholics	,	he	threw	down	the	idols	,	broke	the	tabus	,
第一的	转换	经过	这	天主教徒	,	他	扔	向下	这	偶像	,	打破	这	禁忌	,

他最初皈依天主教，后来推倒了偶像，打破了禁忌。

[kli:nd] [aʊt] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [pri:sts] , ['eksɪkju:tɪd][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'kælsɪtrənt] [wʌnz] ,

cleaned	out	the	native	priests	,	executed	a	few	of	the	recalcitrant	ones	,
已清洗	出去	这	本国的	神父	,	执行	一个	很少	的	这	顽固的	一个	,

清除了当地的祭司，处决了一些不服从的祭司。

[ænd; ənd] [sent] [ɔ:l] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] .

and	sent	all	his	subjects	to	church	.
和	发送	全部	他的	主题	到	教会	.

他把所有臣民都送去教堂。

“ [nekst][hiː; hi] [fel] [fɔːr; fər][ðə; ði]['treɪdərz] , [huː] [dɪ'veləpt] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃæm'peɪn] [θɜːrst] ,

“	**Next**	**he**	**fell**	**for**	**the**	**traders**	**,**	**who**	**developed**	**in**	**him**	**a**	**champagne**	**thirst**	**,**
“	下一个	他	跌倒	为了	这	交易员	,	WHO	发达	在	他	一个	香槟酒	口渴	,

“接下来他迷上了商人，商人让他对香槟产生了嗜好。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃɪpt] [ɔːf][ðə; ði] ['kæθlɪk] [priːsts] [tuː; tə] [nuː] ['ziːlənd] .

and	**he**	**shipped**	**off**	**the**	**Catholic**	**priests**	**to**	**New**	**Zealand**	**.**
和	他	已发货	离开	这	天主教	神父	到	新的	新西兰	.

他把天主教神父们送往新西兰。

[ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] ['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [liːd] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [noʊ]

The	**great**	**majority**	**of**	**his**	**subjects**	**always**	**followed**	**his**	**lead**	**,**	**and**	**,**	**having**	**no**
这	伟大的	多数	的	他的	主题	总是	随后	他的	带领	,	和	,	拥有	不

[rɪ'lɪdʒən] [æt; ət][ɔːl] ,

religion	**at**	**all**	**,**
宗教	在	全部	,

他的绝大多数臣民都追随他的领导，而且他们根本没有任何宗教信仰。

[inˈsjuːd] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [laɪ'senʃəsnəs] , [wen] [baɪ][ɔːl] [saʊθ] ['siːz] ['miʃənəriz]

ensued	**the**	**time**	**of**	**the**	**Great**	**Licentiousness**	**,**	**when**	**by**	**all**	**South**	**Seas**	**missionaries**
随后	这	时间	的	这	伟大的	放荡	,	什么时候	经过	全部	南	海域	传教士

[hɪz; ɪz]['aɪlənd] ,

his	**island**	**,**
他的	岛	,

随后便是放荡不羁的时代，当时所有南太平洋的传教士都到访了他的岛屿。

[ɪn] ['səːmənz] , [wʌz; wəz]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz]['bæbilən] .

in	**sermons**	**,**	**was**	**spoken**	**of**	**as**	**Babylon**	**.**
在	布道	,	曾是	说	的	作为	巴比伦	.

在布道中，它被称为巴比伦。

“ [bʌt; bət][ðə; ði]['treɪdərz] ['ruːɪnd] [hɪz; ɪz][daɪ'dʒestʃən][wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] [ʃæm'peɪn] ,

“	**But**	**the**	**traders**	**ruined**	**his**	**digestion**	**with**	**too**	**much**	**champagne**	**,**
“	但	这	交易员	毁坏	他的	消化	和	也	很多	香槟酒	,

“但是交易员们给他喝了太多香槟，破坏了他的消化系统。”

[ænd; ənd]['æftər] ['sevrəl] ['jɪrz] [hiː; hi] [fel] [fɔːr; fər][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɛθədɪsts] ,

and	**after**	**several**	**years**	**he**	**fell**	**for**	**the**	**Gospel**	**according**	**to**	**the**	**Methodists**	**,**
和	后	一些	年	他	跌倒	为了	这	福音	根据	到	这	卫理公会	,

几年后，他皈依了卫理公会的福音。

[sent] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

sent	**his**	**people**	**to**	**church**	**,**
发送	他的	人们	到	教会	,

派他的人民去教堂，

[ænd; ənd] [kliːnd] [ʌp][ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['treɪdɪŋ] [kraʊd] [soʊ] [spɪk] [ænd; ənd][spæn] [ðæt]

and	**cleaned**	**up**	**the**	**beach**	**and**	**the**	**trading**	**crowd**	**so**	**spick**	**and**	**span**	**that**
和	已清洗	向上	这	海滩	和	这	贸易	人群	所以	斯皮克	和	跨度	那

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [pər'mɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [smoʊk] [ə; eɪ][paɪp] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ,

he	**would**	**not**	**permit**	**them**	**to**	**smoke**	**a**	**pipe**	**out**	**of**	**doors**	**on**	**Sunday**	**,**
他	会	不是	允许	他们	到	抽烟	一个	管道	出去	的	门	在	星期日	,

他还把海滩和交易人群打扫得一尘不染，以至于星期天都不允许他们在户外抽烟斗。

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

和，

[faɪnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] ['treɪdərz] [wʌn] ['hʌndrəd] [goʊld] ['sɔvrinz] [fɔ:r; fər] ['wɑ:ʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

fined	one	of	the	chief	traders	one	hundred	gold	sovereigns	for	washing	his
罚款	一	的	这	首席	交易员	一	百	金子	君主	为了	洗涤	他的

['sku:nərz] [deks] [ɑ:n][ðə; ði] ['sæbəθ] [mɔ:rn] .

schooner's	decks	on	the	Sabbath	morn	.
纵帆船的	甲板	在	这	安息日	早晨	.

因一名主要商人在安息日早晨清洗帆船甲板，被罚款一百枚金币。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] [lɔ:z] , [bʌt; bət][pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] ['rɪgərəs]

“	That	was	the	time	of	the	Blue	Laws	,	but	perhaps	it	was	too	rigorous
“	那	曾是	这	时间	的	这	蓝色的	法律	,	但	也许	它	曾是	也	严格的

[fɔ:r; fər] [kɪŋ] [dʒɑ:n] .

for	King	John	.
为了	国王	约翰	.

“那是蓝色法令的时期，但对约翰国王来说，这些法令或许过于严苛了。”

[ɔ:f] [hi:; hi] [pækt] [ðə; ði] ['mɛθədɪsts] , [wʌn] [faɪn] [deɪ] ,

Off	he	packed	the	Methodists	,	one	fine	day	,
离开	他	包装	这	卫理公会	,	一	美好的	天	,

一天，他带着卫理公会教徒们离开了。

[eg'zaild] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə][sə'moʊə][fɔ:r; fər] ['stɪkɪŋ] [tu:; tə] ['meθədɪzəm] ,

exiled	several	hundred	of	his	people	to	Samoa	for	sticking	to	Methodism	,
放逐	一些	百	的	他的	人们	到	萨摩亚	为了	粘性	到	卫理公会	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他将数百名信奉卫理公会的族人流放到萨摩亚，

[ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] , [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ðə; ði] ['fɪgjər] - [hed]

of	all	things	,	invented	a	religion	of	his	own	,	with	himself	the	figure	-	head
的	全部	事物	,	发明	一个	宗教	的	他的	自己的	,	和	他自己	这	数字	-	头

[ʌv; əv] ['wɜ:rʃɪp] .

of	worship	.
的	崇拜	.

他竟然创立了自己的宗教，并自封为崇拜的偶像。

[ɪn] [ðɪs] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['eɪdɪd] [ænd; ənd] [ə'bet] [baɪ][ə; eɪ] ['renɪgeɪd] [fi:'dʒi:ənˌfi:dʒi:ən] .

In	this	he	was	aided	and	abetted	by	a	renegade	Fijian	.
在	这	他	曾是	协助	和	教唆	经过	一个	叛逆者	斐济	.

他在这件事上得到了一个叛逃的斐济人的帮助和教唆。

[ðɪs] ['læstɪd] [faɪv] ['jɪrz] .

This	lasted	five	years	.
这	持续	五	年	.

这种情况持续了五年。

['meɪbi] [hi:; hi] [gru:] ['taɪərd][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [gɑ:d] ,

Maybe	he	grew	tired	of	being	God	,
或许	他	生长	疲劳的	的	存在	上帝	,

也许他厌倦了当上帝。

[ɔ:r] ['meɪbi] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][fi:'dʒi:ənˌfi:dʒi:ən] [dɪ'kæmpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɪks] ['θaʊz(ə)nd]

or	maybe	it	was	because	the	Fijian	decamped	with	the	six	thousand
或者	或许	它	曾是	因为	这	斐济	撤离	和	这	六	千

[paʊndz] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['treʒəri] ;

pounds	in	the	royal	treasury	;
磅	在	这	皇家	财政部	;

或许是因为斐济人卷走了王室金库里的六千英镑；

[bʌt; bət][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðə; ði] ['sekənd] [rɪ'fɔ:rmd] ['wezliən; 'wes-][gɑ:t][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər]

but	at	any	rate	the	Second	Reformed	Wesleyans	got	him	,	and	his	entire
但	在	任何	速度	这	第二	改革宗	卫斯理宗	得到	他	,	和	他的	全部的

['kɪŋdəm] [went] ['wezliən; 'wes-] .

kingdom	went	Wesleyan	.
王国	去	卫斯理大学	.

但无论如何，第二改革宗卫斯理教会接纳了他，他的整个王国都皈依了卫斯理宗。

[ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] ['wezliən; 'wes-] ['mɪʃəneri] [hi:; hi] ['æktʃuəli] [meɪd] [praɪm] ['mɪnɪstər] ,

The	pioneer	Wesleyan	missionary	he	actually	made	prime	minister	,
这	先锋	卫斯理大学	传教士	他	实际上	制成	主要的	部长	,

他竟然让那位卫斯理宗的先驱传教士担任首相。

[ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi][dɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['treɪdɪŋ] [kraʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔ:ʃ(ə)n] .

and	what	he	did	to	the	trading	crowd	was	a	caution	.
和	什么	他	做过	到	这	贸易	人群	曾是	一个	警告	.

他对交易市场起到的是一种警示作用。

[waɪ] , [ɪn][ðə; ði][end] ,

Why	,	in	the	end	,
为什么	,	在	这	结尾	,

归根结底，为什么?

[kɪŋ] ['dʒɑ:nz] ['kɪŋdəm] [wʌz; wəz] ['blækˌlɪstid] [ænd; ənd] ['bɔikɔtid] [baɪ][ðə; ði]['treɪdərz] [tɪl] [ðə; ði]

King	John's	kingdom	was	blacklisted	and	boycotted	by	the	traders	till	the
国王	约翰的	王国	曾是	被列入黑名单	和	抵制	经过	这	交易员	直到	这

['revənju:z] [dɪ'mɪnɪʃt] [tu:; tə]['zɪroʊ] ,

revenues	diminished	to	zero	,
收入	减少	到	零	,

约翰国王的王国被商人列入黑名单并遭到抵制，直到其收入降至零。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [went] ['bæŋkrʌpt] , [ænd; ənd] [kɪŋ] [dʒɑ:n] ['kudnt] ['bɔ:roʊ] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

the	people	went	bankrupt	,	and	King	John	couldn't	borrow	a	shilling	from	his
这	人们	去	破产	,	和	国王	约翰	不能	借	一个	先令	从	他的

[moʊst] ['paʊərf(ə)l] [tʃi:f] .

most	powerful	chief	.
最多	强大的	首席	.

人民破产了，约翰国王甚至无法从他最有权势的酋长那里借到一先令。

“ [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [oʊld] , [ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk] , [ænd; ənd]['tɑ:lərənt] , [ænd; ənd]

“	By	this	time	he	was	getting	old	,	and	philosophic	,	and	tolerant	,	and
“	经过	这	时间	他	曾是	获得	老的	,	和	哲学	,	和	宽容	,	和

['spɪrɪtʃuəli] [ˌætə'vɪstɪk] .

spiritually	atavistic	.
精神层面	返祖现象	.

“到那时，他年纪大了，变得富有哲理，宽容大度，精神上也有些退化了。”

[hi:; hi]['faɪərd] [aʊt] [ðə; ði] ['sekənd] [rɪ'fɔ:rmd] ['wezliən; 'wes-] , [kɔ:ld] [bæk] [ðə; ði]['eksailz][frʌm; frəm][sə'moʊə]

He	fired	out	the	Second	Reformed	Wesleyans	,	called	back	the	exiles	from	Samoa
他	被解雇	出去	这	第二	改革宗	卫斯理宗	,	称为	后退	这	流亡者	从	萨摩亚

,

,

,

他驱逐了第二改革宗卫理公会教徒，召回了从萨摩亚流亡回来的犹太人。

[ɪn'vaɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['treɪdərz] , [held][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [lʌv] - [fi:st] , [tʊk] [ðə; ði][lɪd][ɔ:f] ,

invited	in	the	traders	,	held	a	general	love	-	feast	,	took	the	lid	off	,
受邀	在	这	交易员	,	握住	一个	一般的	爱	-	盛宴	,	采取	这	盖	离开	,

邀请商人们前来，举行盛大的宴席，揭开盖子，

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [rɪ'lɪdʒəs] ['lɪbərti] [ænd; ənd] [haɪ] ['tærɪf] ,

proclaimed	religious	liberty	and	high	tariff	,
宣布	宗教	自由	和	高的	关税	,

宣称享有宗教自由和高关税，

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [hɪm'self] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] , [dʌg] [ʌp]

and	as	for	himself	went	back	to	the	worship	of	his	ancestors	,	dug	up
和	作为	为了	他自己	去	后退	到	这	崇拜	的	他的	祖先	,	挖	向上

[ðə; ðɪ]['aɪdəlz] ,

the	idols	,
这	偶像	,

至于他自己，却又回去崇拜他的祖先，挖出了偶像。

['riːin'steitid][ə; eɪ] [fjuː] [ˌɑːktədʒə'neriən] [priːsts] , [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ðə; ðɪ] [tæ'bʊ] .

reinstated	a	few	octogenarian	priests	,	and	observed	the	tabus	.
恢复	一个	很少	八旬老人	神父	,	和	观察到	这	禁忌	.

恢复了几位八十多岁神父的职务，并遵守了禁忌。

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['lʌvli] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['treɪdərz] , [ænd; ənd] [prɑː'sperəti] ['reɪnd] .

All	of	which	was	lovely	for	the	traders	,	and	prosperity	reigned	.
全部	的	哪个	曾是	迷人的	为了	这	交易员	,	和	繁荣	统治	.

这一切对商人来说都是好事，经济一片繁荣。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː] ['hiːðn] ['wɜːrʃɪp] .

Of	course	,	most	of	his	subjects	followed	him	back	into	heathen	worship	.
的	课程	,	最多	的	他的	主题	随后	他	后退	进入	异教徒	崇拜	.

当然，他的大部分臣民都跟随他重新信奉异教。

[jet] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['kæθlɪks] ,

Yet	quite	a	sprinkling	of	Catholics	,
然而	相当	一个	洒	的	天主教徒	,

然而，天主教徒却有不少。

['mɛθədɪsts] [ænd; ənd]['wezliən; 'wes-] [rɪ'meɪnd] [truː] [tuː; tə][ðer; ðər] [bɪ'liːfs] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]

Methodists	and	Wesleyans	remained	true	to	their	beliefs	and	managed	to
卫理公会	和	卫斯理宗	剩余	真的	到	他们的	信仰	和	管理	到

[meɪn'teɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['skwɑːlɪd] , [wʌn] - [hɔːrs] [tʃɜːrtʃɪz] .

maintain	a	few	squalid	,	one	-	horse	churches	.
维持	一个	很少	肮脏的	,	一	-	马	教堂	.

卫理公会教徒和卫斯理教徒坚守着他们的信仰，并设法维持了一些简陋的、只有一匹马的教堂。

[bʌt; bət] [kɪŋ] [dʒɑːn] ['dɪdnt] [maɪnd] ,

But	King	John	didn't	mind	,
但	国王	约翰	没有	头脑	,

但约翰国王并不介意。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][dɪd][hiː; hi][ðə; ðɪ] [haɪ] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['treɪdərz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [biːtʃ] .

any	more	than	did	he	the	high	times	of	the	traders	along	the	beach	.
任何	更多的	比	做过	他	这	高的	时代	的	这	交易员	沿着	这	海滩	.

他并不比他更了解海滩边商贩的鼎盛时期。

['evriθɪŋ] [went] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ]['tæksɪz][wɜːr; wər] [peɪd] .

Everything	went	,	so	long	as	the	taxes	were	paid	.
一切	去	,	所以	长的	作为	这	税收	是	有薪酬的	.

只要税款缴清，一切都可以进行。

['iːv(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [kwiːn] - , [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['bæptɪst] , [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd]

Even	when	his	wife	,	Queen	Mamare	,	elected	to	become	a	Baptist	,	and	invited
甚至	什么时候	他的	妻子	,	女王	-	,	当选	到	变得	一个	浸信会	,	和	受邀

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

in	a	little	,
在	一个	小的	,

即使他的妻子玛玛雷王后选择成为一名浸信会教徒，并邀请了一些人加入，

['wiːzənd] , [swiːt] - ['spɪrɪtɪd] , [klʌb] - ['fʊtɪd] ['bæptɪst] ['mɪʃəneri] , [kɪŋ] [dʒɑːn][dɪd][nɑːt]['ɑːbdʒekt] .

weazened	**,**	**sweet**	**-**	**spirited**	**,**	**club**	**-**	**footed**	**Baptist**	**missionary**	**,**	**King**	**John**	**did**	**not**	**object**	**.**
韦森	,	甜的	-	精神抖擞	,	俱乐部	-	有脚的	浸信会	传教士	,	国王	约翰	做过	不是	目的	.

心地善良、性情温和、患有跛足的浸信会传教士约翰王并没有反对。

[ɔːl] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][wʌz; wəz] [ðæt] [ðiːz] ['wɑːndərɪŋ] [riː'lɪdʒənz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [self] - [sə'pɔːrtɪŋ]

All	**he**	**insisted**	**on**	**was**	**that**	**these**	**wandering**	**religions**	**should**	**be**	**self**	**-**	**supporting**
全部	他	坚持	在	曾是	那	这些	漫游	宗教	应该	是	自己	-	支持

[ænd; ənd][nɑːt] [fiːd] [ə; eɪ] - [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kɔfəz] .

and	**not**	**feed**	**a**	**pennyworth's**	**out**	**of**	**the**	**royal**	**coffers**	**.**
和	不是	喂养	一个	-	出去	的	这	皇家	金库	.

他坚持的只是，这些四处流散的宗教应该自给自足，不应该从王室金库中榨取一分钱。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv][maɪ][rɪ'saɪt(ə)l] [drɔː] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['pærəgɑːn][ʌv; əv] ['fiːmeɪl]

“	**And**	**now**	**the**	**threads**	**of**	**my**	**recital**	**draw**	**together**	**in**	**the**	**paragon**	**of**	**female**
“	和	现在	这	线程	的	我的	独奏会	画	一起	在	这	模范	的	女性

['ɛkskwɪzɪtnəs] — [maɪ] ['prɪnses] .

exquisiteness	**—**	**my**	**Princess**	**.**
精致	—	我的	公主	.

“现在，我叙述的线索汇聚成女性绝世佳人的典范——我的公主。”

” ['wɪskərz] [pɔːzd] ,

”	**Whiskers**	**paused**	**,**
”	胡须	暂停	,

“胡须停顿了一下，

[pleɪst] ['kerfəli] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [hɪz; ɪz][hæf] - [fʊl] [kən'denst] [mɪlk] [kæn; kən][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

placed	**carefully**	**on**	**the**	**ground**	**his**	**half**	**-**	**full**	**condensed**	**milk**	**can**	**with**	**which**	**he**
放置	小心	在	这	地面	他的	一半	-	满的	浓缩版	牛奶	能	和	哪个	他

[hæd; həd] [bɪn] ['æbsəntli] [tɒɪ] ,

had	**been**	**absently**	**toying**	**,**
有	到过	心不在焉地	玩具	,

他小心翼翼地把玩着手中那半罐炼乳，那罐炼乳他之前一直漫不经心地把玩着。

[ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌn][hænd] ['ɔːdəbli] [ə'lɔːft] .

and	**kissed**	**the**	**fingers**	**of**	**his**	**one**	**hand**	**audibly**	**aloft**	**.**
和	亲吻	这	手指	的	他的	一	手	可听见的	高空	.

他高高举起一只手，对着它的手指做了个明显的亲吻动作。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [kwiːn] - .

“	**She**	**was**	**the**	**daughter**	**of**	**Queen**	**Mamare**	**.**
“	她	曾是	这	女儿	的	女王	-	.

“她是玛玛雷女王的女儿。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] ['wʌndərf(ə)l] .

She	**was**	**the**	**woman**	**wonderful**	**.**
她	曾是	这	女士	精彩的	.

她是一位非常棒的女人。

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði][daɪ'ænə] [taɪp] [ʌv; əv] [ˌpɑːlə'niːʒən] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪ'θɪriəl] .

Unlike	**the**	**Diana**	**type**	**of**	**Polynesian**	**,**	**she**	**was**	**almost**	**ethereal**	**.**
与此不同	这	戴安娜	类型	的	波利尼西亚人	,	她	曾是	几乎	空灵的	.

与戴安娜式的波利尼西亚人不同，她几乎是仙女般的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'θɪriəl] , ['sʌblɪmeɪtɪd] [baɪ]['pjʊrəti] , [æz; əz] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['mɑːdɪst] [æz; əz][ə; eɪ]['vaɪələt] ,

She	**was**	**ethereal**	**,**	**sublimated**	**by**	**purity**	**,**	**as**	**shy**	**and**	**modest**	**as**	**a**	**violet**	**,**
她	曾是	空灵的	,	升华	经过	纯度	,	作为	害羞的	和	谦虚的	作为	一个	紫色	,

她飘逸脱俗，纯洁无瑕，像紫罗兰一样羞涩谦逊。

[æz; əz]['frædʒ(ə)l] - ['slendər] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] , ['luːmɪnəs] [ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ]

as	fragile	-	slender	as	a	lily	,	and	her	eyes	,	luminous	and	shrinking
作为	脆弱的	-	苗条	作为	一个	百合	,	和	她	眼睛	,	发光的	和	收缩

['tendər] ,

tender	,
投标	,

她像百合花一样纤细柔弱，她的眼睛明亮而又娇嫩，

[wɜːr; wər][æz; əz] ['æsfə'del] [ɑːn][ðə; ði][swɔːrd][ʌv; əv]['hev(ə)n] .

were	as	asphodels	on	the	sward	of	heaven	.
是	作为	水仙花	在	这	草	的	天堂	.

如同天上的水仙花。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] ['flaʊər] , [ænd; ənd]['faɪər] , [ænd; ənd] [duː] .

She	was	all	flower	,	and	fire	,	and	dew	.
她	曾是	全部	花	,	和	火	,	和	露	.

她就像花朵、火焰和露珠一样美丽。

[hɜːrz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [roʊz] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌv] .

Hers	was	the	sweetness	of	the	mountain	rose	,	the	gentleness	of	the	dove	.
她的	曾是	这	甜味	的	这	山	玫瑰	,	这	温柔	的	这	鸽子	.

她拥有山玫瑰般的甜美，鸽子的温柔。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv] [gʊd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl][ʌv; əv] ['bjuːti] ,

And	she	was	all	of	good	as	well	as	all	of	beauty	,
和	她	曾是	全部	的	好的	作为	出色地	作为	全部	的	美丽	,

她不仅拥有完美的容貌，更兼具善良的品质。

[dɪ'vaʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [bɪ'liːf] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ['wɜːrʃɪp] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ˌɪntrə'duːst]

devout	in	her	belief	in	her	mother's	worship	,	which	was	the	worship	introduced
虔诚的	在	她	信仰	在	她	母亲的	崇拜	,	哪个	曾是	这	崇拜	介绍

[baɪ] [ˌebi'niːzə] ['neɪzmɪθ, 'neɪsmɪθ] ,

by	Ebenezer	Naismith	,
经过	埃比尼泽	奈史密斯	,

她虔诚地信仰她母亲的敬拜方式，而这种敬拜方式是由埃比尼泽·奈史密斯引入的。

[ðə; ði]['bæptɪst] ['mɪʃəneri] .

the	Baptist	missionary	.
这	浸信会	传教士	.

浸信会传教士。

[bʌt; bət] [meɪk] [noʊ] [mis'teik] .

But	make	no	mistake	.
但	制作	不	错误	.

但请不要误会。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [mɪr] [swiːt] ['spɪrɪt] [raɪp][fɔːr; fər][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv]['eɪbrəhæm] .

She	was	no	mere	sweet	spirit	ripe	for	the	bosom	of	Abraham	.
她	曾是	不	仅仅	甜的	精神	成熟	为了	这	怀	的	亚伯拉罕	.

她并非只是等待亚伯拉罕怀抱的甜美精灵。

[ɔːl][ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [di'liʃəsnis] [ʌv; əv] ['wʊmən][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] .

All	of	exquisite	deliciousness	of	woman	was	she	.
全部	的	精美的	美味	的	女士	曾是	她	.

她集女性所有令人垂涎的美好特质于一身。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wʊmən] , [ɔːl] ['wʊmən] , [tuː; tə][ðə; ði][læst] ['sensətɪv] ['kwɪvərɪŋ] ['ætəm][ʌv; əv][hɜːr; hər] —

She	was	woman	,	all	woman	,	to	the	last	sensitive	quivering	atom	of	her	—
她	曾是	女士	,	全部	女士	,	到	这	最后的	敏感的	颤抖	原子	的	她	—

她是个女人，彻头彻尾的女人，连她身上最后一丝敏感颤抖的原子都散发着女人的气息——

“ [ænd; ənd][aɪ] ?
“ And I ?
“ 和 我 ?

“那我呢？”

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['weɪstrəl][ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] .
I was a wastrel of the beach .
我 曾是 一个 败家子 的 这 海滩 .

我曾是海滩上的浪荡子。

[ðə; ði]['waɪldɪst][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][waɪld][æz; əz][aɪ] , [ðə; ði] ['kiːnəst] [nɑːt][soʊ] [kiːn] ,
The wildest was not so wild as I , the keenest not so keen ,
这 最狂野的 曾是 不是 所以 荒野 作为 我 , 这 最热衷 不是 所以 敏锐的 ,

最狂野的也没我狂野，最热衷的也没我热衷。

[ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [waɪld] , [kiːn] ['treɪdɪŋ] [kraʊd] .
of all that wild , keen trading crowd .
的 全部 那 荒野 , 敏锐的 贸易 人群 .

在所有那些狂热、热衷的交易人群中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'stiːmd] [aɪ] [pleɪd] [ðə; ði] ['stɪfəst] [hænd][ʌv; əv]['poʊkər] .
It was esteemed I played the stiffest hand of poker .
它 曾是 尊敬的 我 玩 这 最硬 手 的 扑克 .

人们认为我打了一手最稳健的扑克牌。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] [mæn] , [waɪt] , [braʊn] , [ɔːr] [blæk] ,
I was the only living man , white , brown , or black ,
我 曾是 这 仅有的 活的 男人 , 白色的 , 棕色的 , 或者 黑色的 ,

我是唯一活着的男人，无论白人、棕色人种还是黑人。

[huː] [derd] [rʌn] [ðə; ði]['kuːni] - ['kuːni] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
who dared run the Kuni - kuni Passage in the dark .
WHO 敢于 跑步 这 国 - 国 通道 在 这 黑暗的 .

谁敢在夜色中穿越国国隘口?

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [blæk] [naɪt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [riːfs] [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv] [wɪnd] .
And on a black night I have done it under reefs in a gale of wind .
和 在 一个 黑色的 夜晚 我 有 完毕 它 在下面 珊瑚礁 在 一个 大风 的 风 .

在一个漆黑的夜晚，我顶着狂风，在礁石下完成了这件事。

[wel] , ['eniweɪ] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][bæd][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ɑːn][ə; eɪ] [biːtʃ] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]
Well , anyway , I had a bad reputation on a beach where there were no
出色地 , 反正 , 我 有 一个 坏的 名声 在 一个 海滩 在哪里 那里 是 不
[gʊd] [repjʊ'teɪʃnz] .
good reputations .
好的 声誉 .

总之，我在那片没有好名声的海滩上名声很差。

[aɪ][wʌz; wəz] ['rekləs] , ['deɪndʒərəs] , [stɑːpt] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [faɪt] [ɔːr]['frɑːlɪk] ;
I was reckless , dangerous , stopped at nothing in fight or frolic ;
我 曾是 鲁莽 , 危险的 , 停止 在 没有什么 在 斗争 或者 嬉戏 ;

我鲁莽、危险，打架嬉戏时什么都做得出来；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['treɪdɪŋ] ['kæptɪnz] [juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] ['bɔɪlər] - ['ʃiːtɪd] ['prɔdɪdʒɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and the trading captains used to bring boiler - sheeted prodigies from the
和 这 贸易 队长 用过的 到 带来 锅炉 - 床单 神童 从 这
['vaɪlɪst] [hoʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [pə'sɪfɪk][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [drɪŋk] [ˌem 'iː] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] .
vilest holes of the South Pacific to try and drink me under the table .
最卑鄙的 孔 的 这 南 太平洋 到 尝试 和 喝 我 在下面 这 桌子 .

商船船长们过去常常从南太平洋最肮脏的地方带来穿着厚重制服的酒鬼，试图把我灌醉。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌn] , [ə; eɪ]['kælsaɪnd] ['skɔtʃmən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] ['hebrɪdiːz] .

I	remember	one	,	a	calcined	Scotchman	from	the	New	Hebrides	.
我	记住	一	,	一个	煅烧	苏格兰人	从	这	新的	赫布里底群岛	.

我记得一个，一个来自新赫布里底群岛的被烧焦的苏格兰人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['drɪŋkɪŋ] .

It	was	a	great	drinking	.
它	曾是	一个	伟大的	喝	.

那真是一次很棒的饮酒体验。

[hiː; hi][daɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wiː; wi][leɪd.ɪd][hɪm; ɪm] [ə'bɔːrd] [ʃɪp] , ['pɪkld] [ɪn][ə; eɪ][kæsk][ʌv; əv]

He	died	of	it	,	and	we	laded	him	aboard	ship	,	pickled	in	a	cask	of
他	死亡	的	它	,	和	我们	已装载	他	船上	船	,	腌制	在	一个	酒桶	的

[treɪd] [rʌm] ,

trade	rum	,
贸易	朗姆酒	,

他死于这种病，我们把他装进一桶贸易朗姆酒里腌制，然后装上船。

[ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪs] .

and	sent	him	back	to	his	own	place	.
和	发送	他	后退	到	他的	自己的	地方	.

然后把他送回了他自己的地方。

[ə; eɪ]['sæmp(ə)l] , [ə; eɪ] [fer] ['sæmp(ə)l] , [ʌv; əv][ðə; ði]['æntɪk] [trɪks] [wiː; wi] [kʌt] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ʌv; əv]

A	sample	,	a	fair	sample	,	of	the	antic	tricks	we	cut	up	on	the	beach	of
一个	样本	,	一个	公平的	样本	,	的	这	滑稽	技巧	我们	切	向上	在	这	海滩	的

-

Manatomana	.
-	.

这是我们在马纳托马纳海滩上表演的一些滑稽把戏的典型例子，相当不错。

“ [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] [ʌn'θɪŋkəbl] [θɪŋz] , [wʌt] [dɪd][aɪ][ʌp][ænd; ənd][duː] , [wʌn] [deɪ] ,

“	And	of	all	unthinkable	things	,	what	did	I	up	and	do	,	one	day	,
“	和	的	全部	不可思议	事物	,	什么	做过	我	向上	和	做	,	一	天	,

“然而，在所有不可思议的事情中，有一天我竟然做了什么？”

[bʌt; bət] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['prɪnses] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [gʊd] [ænd; ənd][tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

but	look	upon	the	Princess	to	find	her	good	and	to	fall	in	love	with
但	看	之上	这	公主	到	寻找	她	好的	和	到	落下	在	爱	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

但看看公主，你会发现她善良，并爱上了她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] .

It	was	the	real	thing	.
它	曾是	这	真实的	事物	.

这是真的。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz][mæd][æz; əz][ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [her] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [aɪ][gɑːt]['oʊnli] ['mædər] .

I	was	as	mad	as	a	March	hare	,	and	after	that	I	got	only	madder	.
我	曾是	作为	疯狂的	作为	一个	行进	野兔	,	和	后	那	我	得到	仅有的	茜草	.

我当时气得像三月的野兔一样，之后更是怒不可遏。

[aɪ] [rɪ'fɔːrmd] .

I	reformed	.
我	改革后的	.

我改过自新了。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !

Think	of	that	!
思考	的	那	!

想想看！

[θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] [slɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] [duː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bɪzi] ,

Think	of	what	a	slip	of	a	woman	can	do	to	a	busy	,
思考	的	什么	一个	滑	的	一个	女士	能	做	到	一个	忙碌的	,

想想一个身材苗条的女人能对一个忙碌的人造成什么影响，

['roʊvɪŋ] [mæn] ! — [baɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] ['hæri] , [its] [truː] .

roving	man	!	—	By	the	Lord	Harry	,	it's	true	.
漫游	男人	!	—	经过	这	主	哈里	,	它是	真的	.

四处游荡的人！——以哈里老爷的名义发誓，这是真的。

[aɪ] [rɪ'fɔːrmd] .

I	reformed	.
我	改革后的	.

我改过自新了。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

I	went	to	church	.
我	去	到	教会	.

我去教堂了。

[hɪr] [ˌem 'iː] !

Hear	me	!
听到	我	!

听我说！

[aɪ] [bɪ'keɪm] [kən'vɜːrtɪd] .

I	became	converted	.
我	成为	转换	.

我皈依了基督教。

[aɪ] [klɪrd] [maɪ] [soʊl] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] [ænd; ənd] [kept] [maɪ] [hændz] — [aɪ] [hæd; həd] [tuː] [ðen] — [ɔːf] [ðə; ði]

I	cleared	my	soul	before	God	and	kept	my	hands	—	I	had	two	then	—	off	the
我	已清除	我的	灵魂	前	上帝	和	保留	我的	双手	—	我	有	二	然后	—	离开	这

['rɪbldˌraɪbɔːld] [kruː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːtʃ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [læft] [æt; ət] [ðɪs] ,

ribald	crew	of	the	beach	when	it	laughed	at	this	,
粗俗的	全体人员	的	这	海滩	什么时候	它	笑了	在	这	,

我向上帝忏悔，并且没有去碰海滩上那些嘲笑我的粗俗家伙——当时我有两只手。

[maɪ] ['leɪtɪst] ['æntɪk] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [maɪ] [geɪm] .

my	latest	antic	,	and	wanted	to	know	what	was	my	game	.
我的	最新的	滑稽	,	和	通缉	到	知道	什么	曾是	我的	游戏	.

我最近的举动，想知道我到底在玩什么把戏。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪ] [rɪ'fɔːrmd] ,

“	I	tell	you	I	reformed	,
“	我	告诉	你	我	改革后的	,

我告诉你们，我已经改过自新了，

[ænd; ənd] [geɪv] [maɪ'self] [ɪn] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [hæz; həz]

and	gave	myself	in	passion	and	sincerity	to	a	religious	experience	that	has
和	给予	我	在	热情	和	诚意	到	一个	宗教	经验	那	有

[meɪd] [ˌem 'iː] ['tɑːlərənt] [ʌv; əv] [ɔːl] [rɪ'lɪdʒən] ['evər] [sɪns] .

made	me	tolerant	of	all	religion	ever	since	.
制成	我	宽容	的	全部	宗教	曾经	自从	.

我满怀热情和真诚地投入到宗教体验中，从此以后，我对所有宗教都抱有宽容的态度。

[aɪ] [dɪs'tʃaːdʒd] [maɪ] [best] ['kæptɪn] [fɔːr; fər] [ˌɪmə'rælətɪ] .

I	discharged	my	best	captain	for	immorality	.
我	出院	我的	最好的	队长	为了	不道德	.

我因不道德行为解雇了我最优秀的队长。

[soʊ][dɪd][aɪ][maɪ] [kʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] ['nevər] [bɔɪld] ['wɔːtər][ɪn] - .

So	did	I	my	cook	,	and	a	better	never	boiled	water	in	Manatomana	.
所以	做过	我	我的	厨师	,	和	一个	更好的	绝不	煮沸	水	在	-	.

我和我的厨师也一样，而且在马纳托马纳，水从来没有烧开过。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [aɪ] [dis'tʃaːdʒd] [maɪ] [tʃiːf] [klɜːrk] .

For	the	same	reason	I	discharged	my	chief	clerk	.
为了	这	相同的	原因	我	出院	我的	首席	职员	.

出于同样的原因，我解雇了我的首席文员。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['treɪdɪŋ] [maɪ] ['skuːnər] [tuː; tə][ðə; ði]

And	for	the	first	time	in	the	history	of	trading	my	schooners	to	the
和	为了	这	第一的	时间	在	这	历史	的	贸易	我的	双桅帆船	到	这

['westwərd] ['kærid] ['baɪbəlz][ɪn][ðer; ðər] [stɑːk] .

westward	carried	Bibles	in	their	stock	.
向西	携带	圣经	在	他们的	库存	.

在我的西行贸易史上，我的帆船第一次在货物中携带了《圣经》。

[aɪ] [bɪlt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkəraɪt] ['bʌŋgəloʊ] [ʌp] [taʊn] [ɑːn][ə; eɪ]['mæŋgoʊ] - [laɪnd] [striːt] ['skwerli]

I	built	a	little	anchorite	bungalow	up	town	on	a	mango	-	lined	street	squarely
我	建造	一个	小的	隐士	平房	向上	镇	在	一个	芒果	-	衬里	街道	完全

[əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] ['ɑːkjupaɪd][baɪ] [ˌebi'niːzə] ['neɪzmɪθ, 'neɪsmɪθ] .

alongside	the	little	house	occupied	by	Ebenezer	Naismith	.
旁边	这	小的	房子	占领	经过	埃比尼泽	奈史密斯	.

我在城北一条芒果树成荫的街道上，紧挨着埃比尼泽·奈史密斯居住的小房子，建了一座小小的隐士小屋。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][maɪ][pæl][ænd; ənd] ['kɑːmræd] ,

And	I	made	him	my	pal	and	comrade	,
和	我	制成	他	我的	朋友	和	同志	,

我把他当成了我的朋友和战友。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['hʌni] [pɑːt][ʌv; əv] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] .

and	found	him	a	veritable	honey	pot	of	sweetnesses	and	goodnesses	.
和	成立	他	一个	真正的	蜂蜜	锅	的	甜味	和	美好	.

结果发现那里简直是甜蜜和美好的宝库。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ][mæn] .

And	he	was	a	man	,	through	and	through	a	man	.
和	他	曾是	一个	男人	,	通过	和	通过	一个	男人	.

他是个彻头彻尾的男人。

[ænd; ənd][hiː; hi][daɪd] [lɔːŋ] ['æftər][laɪk][ə; eɪ][mæn] , [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ,

And	he	died	long	after	like	a	man	,	which	I	would	like	to	tell	you	about	,
和	他	死亡	长的	后	喜欢	一个	男人	,	哪个	我	会	喜欢	到	告诉	你	关于	,

他去世很久之后，仍然像个真正的男子汉一样，我想把这件事讲给你听。

[wɜːr; wər][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] [dɪ'zɜːrvɪdli] [lɔːŋ] .

were	the	tale	of	it	not	so	deservedly	long	.
是	这	故事	的	它	不是	所以	理所当然	长的	.

如果它的故事没有那么冗长就好了。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪnses] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɪʃəneri] ,

“	It	was	the	Princess	,	more	than	the	missionary	,
“	它	曾是	这	公主	,	更多的	比	这	传教士	,

“与其说是传教士，不如说是公主。”

[huː] [wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][maɪ] [ɪk'spresɪŋ] [maɪ] [feɪθ] [ɪn] [wɜːrks] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðæt]

who	was	responsible	for	my	expressing	my	faith	in	works	,	and	especially	in	that
WHO	曾是	负责任的	为了	我的	表达	我的	信仰	在	作品	,	和	尤其	在	那

['kraʊnɪŋ] [wɜːrk] ,

crowning	work	,
加冕	工作	,

是谁让我用作品，尤其是那部巅峰之作，来表达我的信仰?

[ðə; ði] [nuː] [tʃɜːrtʃ] , ['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði] [kwiːn] - ['mʌðɚz] [tʃɜːrtʃ] . “

the	New	Church	,	Our	Church	,	the	Queen	-	mother's	church	.	”
这	新的	教会	,	我们的	教会	,	这	女王	-	母亲的	教会	.	”

新教堂，我们的教堂，王太后的教堂。

- ['aʊər; ɑːr] [pʊr] [tʃɜːrtʃ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wʌn] [naɪt] ['æftər] [prer] - ['miːtɪŋ] .

'	Our	poor	church	,	'	she	said	to	me	,	one	night	after	prayer	-	meeting	.
-	我们的	贫穷的	教会	,	-	她	说	到	我	,	一	夜晚	后	祷告	-	会议	.

“我们可怜的教会，”一天晚上祷告会后，她对我说。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kənˈvɜːrtɪd] ['oʊnli][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .

I	had	been	converted	only	a	fortnight	.
我	有	到过	转换	仅有的	一个	两星期	.

我皈依基督教才两周。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [smɔːl] [ɪts] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][kæn; kən] ['nevər] [groʊ] .

'	It	is	so	small	its	congregation	can	never	grow	.
-	它	是	所以	小的	它是	会众	能	绝不	生长	.

“它太小了，信众人数永远不可能增长。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːf] [liːks] .

And	the	roof	leaks	.
和	这	屋顶	泄漏	.

屋顶漏水。

[ænd; ənd] [kɪŋ] [dʒɑːn] , [maɪ][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] ['fɑːðər] , [wɪl] [nɑːt] [kən'trɪbjuːt] [ə; eɪ] ['peni] .

And	King	John	,	my	hard	-	hearted	father	,	will	not	contribute	a	penny	.
和	国王	约翰	,	我的	难的	-	心地	父亲	,	将要	不是	贡献	一个	一分钱	.

而我那铁石心肠的父亲约翰国王，一分钱也不肯捐。

[jet] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][bɪg] ['bæləns] [ɪn][ðə; ði] ['treʒəri] .

Yet	he	has	a	big	balance	in	the	treasury	.
然而	他	有	一个	大的	平衡	在	这	财政部	.

但他国库里却有大量存款。

[ænd; ənd] - [ɪz][nɑːt] [pʊr] .

And	Manatomana	is	not	poor	.
和	-	是	不是	贫穷的	.

而且马纳托马纳并不贫穷。

[mʌtʃ] ['mʌni] [ɪz] [meɪd] [ænd; ənd] ['skwɔndəd] , [aɪ] [noʊ] .

Much	money	is	made	and	squandered	,	I	know	.
很多	钱	是	制成	和	挥霍	,	我	知道	.

我知道，很多人赚了很多钱，但也挥霍了很多钱。

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] .

I	hear	the	gossip	of	the	wild	ways	of	the	beach	.
我	听到	这	闲话	的	这	荒野	方式	的	这	海滩	.

我听到了关于海滩上各种狂野行径的传闻。

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ][juː; jʊ] [lɔːst] [mɔːr] [ɪn][wʌn] [naɪt] , ['gæmblɪŋ] [æt; ət][kɑːrdz] ,

Less	than	a	month	ago	you	lost	more	in	one	night	,	gambling	at	cards	,
较少的	比	一个	月	前	你	丢失的	更多的	在	一	夜晚	,	赌博	在	牌	,

不到一个月前，你一晚上赌博输的钱比这还多。

[ðæn; ðən][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpkiːp] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pʊr] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] . -

than	the	cost	of	the	upkeep	of	our	poor	church	for	a	year	.	'
比	这	成本	的	这	维护	的	我们的	贫穷的	教会	为了	一个	年	.	-

比我们这座破旧教堂一年的维护费用还高。

“ [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd] [siːn]
“ And I told her it was true , but that it was before I had seen
“ 和 我 讲述 她 它 曾是 真的 , 但 那 它 曾是 前 我 有 已见
[ðə; ði] [laɪt] .
the light .
这 光 .

“我告诉她那是真的，但那是在我见到光明之前的事了。”

([aɪˈd][hæd; həd][æn; ən][ɪnˈfɜːrn(ə)l] [rʌn] [ʌv; əv][bæd] [lʌk] .)
(I'd had an infernal run of bad luck .)
(ID 有 一个 地狱 跑步 的 坏的 运气 .)

（我当时真是倒霉透了。）

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˈteɪstɪd] [ˈlɪkər] [sɪns] , [nɔːr] [tɜːrnd] [ə; eɪ][kɑːrd] .
I told her I had not tasted liquor since , nor turned a card .
我 讲述 她 我 有 不是 尝过 酒 自从 , 也不 转向 一个 卡片 .

我告诉她，从那以后我既没喝过酒，也没玩过扑克牌。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [ruːf] [wʊd] [biː; bi] [rɪˈper] [æt; ət] [wʌns] ,
I told her that the roof would be repaired at once ,
我 讲述 她 那 这 屋顶 会 是 已修复 在 一次 ,

我告诉她屋顶会立即修好。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红色一号(The Red One)
第7/7页

[baɪ] ['krɪstʃən] ['kɑ:pintəz] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

by	Christian	carpenters	selected	by	her	from	the	congregation	.
经过	基督教	木匠	已选	经过	她	从	这	会众	.

由她从教会中挑选的基督徒木匠建造。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'vaɪv(ə)l] [ðæt] [ˌebi'ni:zə]

But	she	was	filled	with	the	thought	of	a	great	revival	that	Ebenezer
但	她	曾是	已填	和	这	想法	的	一个	伟大的	复兴	那	埃比尼泽

['neɪzmɪθ, 'neɪsmɪθ][kʊd; kəd] [pri:tʃ] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] [seɪnt] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Naismith	could	preach	—	she	was	a	dear	saint	—	and	she	spoke	of	a
奈史密斯	可以	布道	—	她	曾是	一个	亲爱的	圣	—	和	她	辐	的	一个

[greɪt] [tʃɜ:rtʃ] ,

great	church	,
伟大的	教会	,

但她满脑子都是埃比尼泽·奈史密斯能够宣讲的伟大复兴——她是一位深受爱戴的圣徒——她谈到了一个伟大的教会，

['seɪɪŋ] : “

saying	:	“
说	:	“

他说：“

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rɪtʃ] .

'	You	are	rich	.
-	你	是	富有的	.

你很有钱。

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['meni] ['sku:nər] , [ænd; ənd]['treɪdərz][ɪn][fɑ:r]['aɪləndz] ,

You	have	many	schooners	,	and	traders	in	far	islands	,
你	有	许多	双桅帆船	,	和	交易员	在	远的	岛屿	,

你们有很多帆船，还有远岛上的商人。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['kɑ:ntrækt][ju:; jʊ][hæv; həv] [saɪnd] [tu:; tə] [rɪ'kru:t] ['leɪbər]

and	I	have	heard	of	a	great	contract	you	have	signed	to	recruit	labour
和	我	有	听到	的	一个	伟大的	合同	你	有	签名	到	招募	劳动

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [plæn'teɪʃnz] [ʌv; əv][u:'pəlu:] .

for	the	German	plantations	of	Upolu	.
为了	这	德语	种植园	的	乌波卢	.

我听说你们签署了一份很棒的合同，为乌波卢岛的德国种植园招募劳动力。

[ðeɪ] [seɪ] , [nekst][tu:; tə] ['swaɪtzɝ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['treɪdər] [hɪr] .

They	say	,	next	to	Sweitzer	,	you	are	the	richest	trader	here	.
他们	说	,	下一个	到	斯威策	,	你	是	这	最富有的	商	这里	.

他们说，除了斯威策之外，你是这里最富有的交易员。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tu:; tə] [si:] [sʌm; səm][ju:z][ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ['mʌni] [pleɪst] [tu:; tə][ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][gɑ:d] .

I	should	love	to	see	some	use	of	all	this	money	placed	to	the	glory	of	God	.
我	应该	爱	到	看	一些	使用	的	全部	这	钱	放置	到	这	荣耀	的	上帝	.

我非常希望看到这些钱能被用于荣耀上帝。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] ,

It	would	be	a	noble	thing	to	do	,
它	会	是	一个	高贵	事物	到	做	,

这样做会是一件高尚的事。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][praʊd][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] . -

and	I	should	be	proud	to	know	the	man	who	would	do	it	.	'
和	我	应该	是	自豪的	到	知道	这	男人	WHO	会	做	它	.	-

我应该为认识这样一位会做这件事的人而感到自豪。

“ [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌebi'niːzə] ['neɪzmɪθ, 'neɪsmɪθ] [wʊd] [priːtʃ] [ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l] ,

“	I	told	her	that	Ebenezer	Naismith	would	preach	the	revival	,
”	我	讲述	她	那	埃比尼泽	奈史密斯	会	布道	这	复兴	,

我告诉她，埃比尼泽·奈史密斯将会带来复兴布道，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [bɪld] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [greɪt] [ɪ'nʌf] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː] . “

and	that	I	would	build	a	church	great	enough	in	which	to	house	it	.	“
和	那	我	会	建造	一个	教会	伟大的	足够的	在	哪个	到	房子	它	.	”

我还会建造一座足够宏伟的教堂来容纳它。

- [æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] ?

'	As	big	as	the	Catholic	church	?
-	作为	大的	作为	这	天主教	教会	?

“和天主教会一样大吗？”

- [ʃiː; ʃi] [æskt] .

'	she	asked	.
-	她	问	.

她问道。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ruːɪnd] [kə'θiːdrəl] , [bɪlt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði][ɪn'taɪər][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n]

“	This	was	the	ruined	cathedral	,	built	at	the	time	when	the	entire	population
”	这	曾是	这	毁坏	大教堂	,	建造	在	这	时间	什么时候	这	全部的	人口

[wʌz; wəz] [kən'vɜːrtɪd] ,

was	converted	,
曾是	转换	,

“这是当时全民皈依基督教时建造的大教堂遗址。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['ɔːrdər] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə'faɪr][wɪð; wɪθ] [lʌv] ,

and	it	was	a	large	order	;	but	I	was	afire	with	love	,
和	它	曾是	一个	大的	命令	;	但	我	曾是	着火	和	爱	,

订单很大；但我当时满心爱意，

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [aɪ] [wʊd] [bɪld] [wʊd] [biː; bi]['iːv(ə)n] [bɪgə(r)] . “

and	I	told	her	that	the	church	I	would	build	would	be	even	bigger	.	“
和	我	讲述	她	那	这	教会	我	会	建造	会	是	甚至	大	.	”

我告诉她，我将要建造的教堂会更大。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] ['mʌni] , - [aɪ] [ɪk'spleɪnd] .

'	But	it	will	take	money	,	'	I	explained	.
-	但	它	将要	拿	钱	,	-	我	解释	.

“但这需要钱，”我解释道。

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] . - “

'	And	it	takes	time	to	make	money	.	'	“
-	和	它	需要	时间	到	制作	钱	.	-	”

“赚钱需要时间。”

- [juː; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	You	have	much	,	'	she	said	.
-	你	有	很多	,	-	她	说	.

“你有很多东西，”她说。

- [sʌm; səm] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən][maɪ] ['fɑːðər] , [ðə; ði] [kɪŋ] . “

'	Some	say	you	have	more	money	than	my	father	,	the	King	.	“
-	一些	说	你	有	更多的	钱	比	我的	父亲	,	这	国王	.	”

“有人说你比我父亲，也就是国王，还富有。”

- [aɪ][hæv; həv] [mɔːr] ['kredɪt] , - [aɪ] [ɪk'spleɪnd] .
' I have more credit , ' I explained .
- 我 有 更多的 信用 , - 我 解释 .

“我的信用额度更高，”我解释道。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ['mʌni] .
' But you do not understand money .
- 但 你 做 不是 理解 钱 .

但你不懂金钱。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['mʌni] [tuː; tə][hæv; həv] ['kredɪt] .
It takes money to have credit .
它 需要 钱 到 有 信用 .

拥有信用需要花钱。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ][hæv; həv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kredɪt][aɪ][hæv; həv] ,
So , with the money I have , and the credit I have ,
所以 , 和 这 钱 我 有 , 和 这 信用 我 有 ,

所以，凭借我现有的资金和信用，

[aɪ] [wɪl] [wɜːrk][tuː; tə] [meɪk] [mɔːr] ['mʌni] [ænd; ənd]['kredɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bɪlt] .
I will work to make more money and credit , and the church shall be built .
我 将要 工作 到 制作 更多的 钱 和 信用 , 和 这 教会 将 是 建造 .
-
'
-

我会努力赚钱增值，教堂也一定会建成。

“ [wɜːrk] !
“ Work !
“ 工作 !

“工作!

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə][maɪ'self] .
I was a surprise to myself .
我 曾是 一个 惊喜 到 我 .

我自己都感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ə'meɪzmənt] ,
It is an amazement ,
它 是 一个 惊愕 ,

真是令人惊叹!

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [taɪm] [ə; eɪ][mæn][faindz][ɑːn][hɪz; ɪz][hændz]['æftər] ['hiːz] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [kə'raʊzɪŋ] ,
the amount of time a man finds on his hands after he's given up carousing ,
这 数量 的 时间 一个 男人 发现 在 他的 双手 后 他是 给定 向上 狂欢 ,

一个男人停止寻欢作乐后所剩下的空闲时间

[ænd; ənd] ['gæmblɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] - ['iːtɪŋ] [daɪ'vɜːʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] .
and gambling , and all the time - eating diversions of the beach .
和 赌博 , 和 全部 这 时间 - 吃 转移 的 这 海滩 .

还有赌博，以及海滩上所有浪费时间的消遣活动。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [weɪst] [ə; eɪ] ['sekənd] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [nuː] - [faʊnd] [taɪm] .
And I didn't waste a second of all my new - found time .
和 我 没有 浪费 一个 第二 的 全部 我的 新的 - 成立 时间 .

我没有浪费一秒钟新获得的空闲时间。

[ɪn'sted] [aɪ] [wɜːrkt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvərtaɪm] .
Instead I worked it overtime .
反而 我 工作 它 随着时间的推移 .

相反，我加班加点地工作。

[aɪ][dɪd][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men] .

I	did	the	work	of	half	a	dozen	men	.
我	做过	这	工作	的	一半	一个	打	男人	.

我一个人干了六个人的工作。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['draɪvər] .

I	became	a	driver	.
我	成为	一个	司机	.

我成了一名司机。

[maɪ] ['kæptɪnz] [meɪd] ['fæstər] [rʌnz] [ðæn; ðən]['evər][ænd; ənd] [ɜːrnd] [bɪgə(r)] ['boʊnəsɪz] , [æz; əz][dɪd][maɪ]

My	captains	made	faster	runs	than	ever	and	earned	bigger	bonuses	,	as	did	my
我的	队长	制成	快点	跑步	比	曾经	和	获得	大	奖金	,	作为	做过	我的

['suːpərˌkɑːrgoʊz] ,

supercargoes	,
超级货物	,

我的船长们航行速度比以往任何时候都快，获得的奖金也更高，我的超级货主们也是如此。

[huː] [sɔː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [maɪ] ['skuːnər] [dɪd][nɑːt][loʊf][ænd; ənd]['dɔːd(ə)l] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wei] .

who	saw	to	it	that	my	schooners	did	not	loaf	and	dawdle	along	the	way	.
WHO	锯	到	它	那	我的	双桅帆船	做过	不是	面包	和	混日子	沿着	这	方式	.

他确保我的帆船在航行途中不会偷懒耽搁。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [maɪ]['suːpərˌkɑːrgoʊz][dɪd] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

And	I	saw	to	it	that	my	supercargoes	did	see	to	it	.
和	我	锯	到	它	那	我的	超级货物	做过	看	到	它	.

我确保我的超级货物也做到了这一点。

“ [ænd; ənd] [gʊd] !

“	And	good	!
“	和	好的	!

“很好！”

[baɪ][ðə; ði][lɔːrd] ['hæri] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt] .

By	the	Lord	Harry	I	was	so	good	it	hurt	.
经过	这	主	哈里	我	曾是	所以	好的	它	伤害	.

老天爷啊，我表现得太好了，简直让我感到痛苦。

[maɪ] ['kɑːnʃəns] [gɑːt][soʊ] [ɪk'spænsɪv] [ænd; ənd] [faɪn] - [strʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][leɪmd; læmɪd][ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

My	conscience	got	so	expansive	and	fine	-	strung	it	lamed	me	across	the
我的	良心	得到	所以	广阔的	和	美好的	-	串	它	跛脚	我	穿过	这

['ʃəuldəz] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

shoulders	to	carry	it	around	with	me	.
肩膀	到	携带	它	大约	和	我	.

我的良心变得如此宽广而又如此敏感，以至于它压在我的肩膀上，让我不得不随身携带。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[aɪ]['iːv(ə)n] [went] [bæk] ['oʊvər][maɪ] [ə'kaʊnts] [ænd; ənd] [peɪd] ['swaɪtzɚ] ['fɪfti] [kwɪd][aɪ'd] ['dʒɪgərd] [hɪm; ɪm]

I	even	went	back	over	my	accounts	and	paid	Sweitzer	fifty	quid	I'd	jiggered	him
我	甚至	去	后退	超过	我的	账户	和	有薪酬的	斯威策	五十	英镑	ID	抖动	他

[aʊt][ʌv; əv][ɪn][ə; eɪ] [diːl] [ɪn]['fiːdʒiː] [θriː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

out	of	in	a	deal	in	Fiji	three	years	before	.
出去	的	在	一个	交易	在	斐济	三	年	前	.

我甚至重新核对了账目，把三年前在斐济一笔交易中从斯威策那里骗来的五十英镑还给了他。

[ænd; ənd][aɪ] [kɔm'paundid] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [æz; əz] [wel] .

And	I	compounded	the	interest	as	well	.
和	我	复合	这	兴趣	作为	出色地	.

而且我还赚取了复利。

“ [wɜːrk] !
“ Work !
” 工作 !

“工作!

[aɪ][plaːntid] ['ʃʊgər] [keɪn] — [ðə; ði][fɜːrst] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['plæntɪŋ] [ɑːn] - .
I planted sugar cane — the first commercial planting on Manatomana .
我 已种植 糖 甘蔗 — 这 第一的 商业的 种植 在 - .

我在马纳托马纳岛上种植了甘蔗——这是该岛首次进行商业种植。

[aɪ][ræn][ɪn] ['kɑːgəuz] [ʌv; əv] ['kɪŋki] - ['hedz] [frʌm; frəm] [mə'leitə] , [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['sɒləmənz] ,
I ran in cargoes of kinky - heads from Malaita , which is in the Solomons ,
我 跑 在 货物 的 淫 - 头部 从 马拉伊塔 , 哪个 是 在 这 所罗门 ,

我从所罗门群岛的马莱塔岛运送了大批性变态者，

[tɪl] [aɪ][hæd; həd] [twelv] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blækbɜːrd] ['pʊtɪŋ] [ɪn] [keɪn] .
till I had twelve hundred of the blackbirds putting in cane .
直到 我 有 十二 百 的 这 黑鸟 推杆 在 甘蔗 .

直到我有1200只黑鸟在甘蔗地里觅食。

[ænd; ənd][aɪ] [sent] [ə; eɪ] ['skuːnər] [klɪr] [tuː; tə] [hə'waɪi] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [dis'mæntld] ['ʃʊgər] [mɪl]
And I sent a schooner clear to Hawaii to bring back a dismantled sugar mill
和 我 发送 一个 大篷车 清除 到 夏威夷 到 带来 后退 一个 拆卸 糖 磨
[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [huː] [sed] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [fiːld] - [end][ʌv; əv] [keɪn] .
and a German who said he knew the field - end of cane .
和 一个 德语 WHO 说 他 知道 这 场地 - 结尾 的 甘蔗 .

我派了一艘帆船前往夏威夷，带回一座被拆除的糖厂和一个自称了解甘蔗田的德国人。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [ˌem 'iː] [θriː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [skruː] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,
And he did , and he charged me three hundred dollars screw a month ,
和 他 做过 , 和 他 带电 我 三 百 美元 拧紧 一个 月 ,

他真的这么做了，而且每月向我收取三百美元。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] - [end] .
and I took hold of the mill - end .
和 我 采取 抓住 的 这 磨 - 结尾 .

我抓住了铣床的末端。

[aɪ] [ɪn'stɔːld] [ðə; ði] [mɪl] [maɪ'self] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv] ['sevrəl] [mə'kænɪks] [aɪ] [brɔːt] [ʌp]
I installed the mill myself , with the help of several mechanics I brought up
我 已安装 这 磨 我 , 和 这 帮助 的 一些 机械学 我 带来 向上
[frʌm; frəm] ['kwinzlənd] .
from Queensland .
从 昆士兰州 .

这台磨机是我自己安装的，我从昆士兰州请来了几个机械师帮忙。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] .
“ Of course there was a rival .
” 的 课程 那里 曾是 一个 竞争对手 .

“当然会有竞争对手。”

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] - .
His name was Motomoe .
他的 姓名 曾是 - .

他的名字叫元江。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst] [tʃiːf] [blʌd] [nekst][tuː; tə] [kɪŋ] ['dʒɑːnz] .
He was the very highest chief blood next to King John's .
他 曾是 这 非常 最高 首席 血 下一个 到 国王 约翰的 .

他是仅次于约翰国王的最高血统酋长。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] ['neɪtɪv] , [ə; eɪ] ['stræpɪŋ] , ['hænsəm] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glaʊərɪŋ] [wei] [ʌv; əv]

He	was	full	native	,	a	strapping	,	handsome	man	,	with	a	glowering	way	of
他	曾是	满的	本国的	,	一个	捆绑	,	英俊的	男人	,	和	一个	忧郁	方式	的

['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz][dis'laiks] .

showing	his	dislikes	.
显示	他的	不喜欢	.

他是个地道的本地人，身材魁梧，相貌英俊，但表达不满时总是怒目而视。

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] ['glaʊəd] [æt; ət][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][bɪ'gæn] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['pæləs] .

He	certainly	glowered	at	me	when	I	began	hanging	around	the	palace	.
他	当然	怒目而视	在	我	什么时候	我	开始	绞刑	大约	这	宫殿	.

当我开始在宫殿附近闲逛时，他确实狠狠地瞪着我。

[hiː; hi] [went] [bæk] [ɪn][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd][ðə; ði] ['blækɪst] [teɪlz; 'teɪˌliz]

He	went	back	in	my	history	and	circulated	the	blackest	tales
他	去	后退	在	我的	历史	和	流通	这	最黑的	故事

[ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

about	me	.
关于	我	.

他翻出了我的过去，散布了关于我的最黑暗的谣言。

[ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [truː] .

The	worst	of	it	was	that	most	of	them	were	true	.
这	最差	的	它	曾是	那	最多	的	他们	是	真的	.

最糟糕的是，其中大部分都是真的。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə][ə'piːə][tuː; tə][faɪnd] [θɪŋz] [aʊt] — [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['kudnt]

He	even	made	a	voyage	to	Apia	to	find	things	out	—	as	if	he	couldn't
他	甚至	制成	一个	航程	到	阿皮亚	到	寻找	事物	出去	—	作为	如果	他	不能

[faɪnd][ə; eɪ] ['plenti] [raɪt] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ʌv; əv] - !

find	a	plenty	right	there	on	the	beach	of	Manatomana	!
寻找	一个	很多	正确的	那里	在	这	海滩	的	-	!

他甚至远航到阿皮亚去打探消息——好像在马纳托马纳海滩上找不到很多东西似的！

[ænd; ənd][hiː; hi] [sniəd] [æt; ət][maɪ] ['feɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd][æt; ət][maɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [prer]

And	he	sneered	at	my	failing	for	religion	,	and	at	my	going	to	prayer
和	他	冷笑	在	我的	失败	为了	宗教	,	和	在	我的	去	到	祷告

- ['miːtɪŋ] ,

-	meeting	,
-	会议	,

他嘲笑我缺乏宗教信仰，嘲笑我去参加祈祷会。

[ænd; ənd] , [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] , [æt; ət][maɪ] ['ʃʊgər] - ['plæntɪŋ] .

and	,	most	of	all	,	at	my	sugar	-	planting	.
和	,	最多	的	全部	,	在	我的	糖	-	种植	.

尤其是在我种植甘蔗的时候。

[hiː; hi] ['tʃælɪndʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [faɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [kept] [ɔːf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

He	challenged	me	to	fight	,	and	I	kept	off	of	him	.
他	挑战	我	到	斗争	,	和	我	保留	离开	的	他	.

他向我挑战，但我没有理会他。

[hiː; hi] ['θretnd] [ˌem 'iː] ,

He	threatened	me	,
他	威胁	我	,

他威胁我，

[ænd; ənd][aɪ] ['lɜːrnɪd] [ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plæn][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [nɑːkt] [ɑːn]

and	I	learned	in	the	nick	of	time	of	his	plan	to	have	me	knocked	on
和	我	学习	在	这	缺口	的	时间	的	他的	计划	到	有	我	敲门	在

[ðə; ði] [hed] .

the	head	.
这	头	.

我及时得知了他的计划，要打我的头。

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] ['prɪnses] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd]

You	see	,	he	wanted	the	Princess	just	as	much	as	I	did	,	and	I	wanted
你	看	,	他	通缉	这	公主	只是	作为	很多	作为	我	做过	,	和	我	通缉

[hɜːr; hər] [mɔːr] .

her	more	.
她	更多的	.

你看，他和我一样想要得到公主，而我更想要她。

“ [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][piˈænoʊ] .

“	She	used	to	play	the	piano	.
“	她	用过的	到	玩	这	钢琴	.

她以前会弹钢琴。

[soʊ][dɪd][aɪ] , [wʌns] .

So	did	I	,	once	.
所以	做过	我	,	一次	.

我也曾有过这样的经历。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [let] [hɜːr; hər] [noʊ] ['æftər][aɪ'd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [pleɪ] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

But	I	never	let	her	know	after	I'd	heard	her	play	the	first	time	.
但	我	绝不	让	她	知道	后	ID	听到	她	玩	这	第一的	时间	.

但我第一次听她演奏后，就再也没告诉过她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['pleɪɪŋ] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] , [ðə; ði] [dɪr] , [fɑːnd][gɜːrl] !

And	she	thought	her	playing	was	wonderful	,	the	dear	,	fond	girl	!
和	她	想法	她	玩耍	曾是	精彩的	,	这	亲爱的	,	喜爱	女孩	!

而她，这个可怜又可爱的小女孩，却觉得自己的演奏棒极了！

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][sɔːrt] , [ðə; ði] [məˈkænɪk(ə)l] [wʌn] - [tuː] - [θriː] [tʌm] - [tʌm] - [tʌm] [skuːl] - [gɜːrl] [stʌf] .

You	know	the	sort	,	the	mechanical	one	-	two	-	three	tum	-	tum	-	tum	school	-	girl	stuff	.
你	知道	这	种类	,	这	机械的	一	-	二	-	三	汤	-	汤	-	汤	学校	-	女孩	东西	.

你知道那种，那种机械的、一二三、咚咚咚的少女式舞蹈。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['fʌniːɚ] .

And	now	I'll	tell	you	something	funnier	.
和	现在	患病的	告诉	你	某物	更有趣	.

现在我来告诉你一个更有趣的故事。

[hɜːr; hər] ['pleɪɪŋ] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Her	playing	was	wonderful	to	me	.
她	玩耍	曾是	精彩的	到	我	.

她的演奏让我印象深刻。

[ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ['oʊpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] .

The	gates	of	heaven	opened	to	me	when	she	played	.
这	大门	的	天堂	打开	到	我	什么时候	她	玩	.

她演奏的时候，天堂之门向我敞开了。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [maɪ'self] [naʊ] , [wɔːrn] [aʊt] [ænd; ənd][dɔːg] - ['taɪərd]['æftər][ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ] ,

I	can	see	myself	now	,	worn	out	and	dog	-	tired	after	the	long	day	,
我	能	看	我	现在	,	磨损	出去	和	狗	-	疲劳的	后	这	长的	天	,

我现在仿佛看到了自己，忙碌了一整天后，筋疲力尽，像条狗一样。

['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][mæts][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [və'rændə][ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]

lying	on	the	mats	of	the	palace	veranda	and	gazing	upon	her	at	the
说谎	在	这	垫子	的	这	宫殿	阳台	和	凝视	之上	她	在	这

[pi'ænoʊ] ,

piano	,
钢琴	,

他躺在宫殿阳台的垫子上，凝视着钢琴前的她。

[maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['ɪdiəsi] [ʌv; əv] [blɪs] .

myself	in	a	perfect	idiocy	of	bliss	.
我	在	一个	完美的	白痴	的	极乐	.

我沉浸在一种极度的幸福傻气之中。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[ðɪs] [aɪ'diːə][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [faɪn] ['pleɪɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [flɔː] [ɪn][hɜːr; hər]

this	idea	she	had	of	her	fine	playing	was	the	one	flaw	in	her
这	主意	她	有	的	她	美好的	玩耍	曾是	这	一	缺陷	在	她

[di'liʃəsnis] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] ,

deliciousness	of	perfection	,
美味	的	完美	,

她对自己精湛演奏的这种想法，是她完美无瑕的表象中唯一的瑕疵。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	loved	her	for	it	.
和	我	喜爱	她	为了	它	.

我因此而更加爱她。

[ˌaɪ 'tiː][kaɪnd][ʌv; əv] [brɔːt] [hɜːr; hər] [wɪ'ðɪn] [maɪ]['hjuːmən] [riːtʃ] .

It	kind	of	brought	her	within	my	human	reach	.
它	种类	的	带来	她	之内	我的	人类	抵达	.

这让我感觉她仿佛触手可及。

[waɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [hɜːr; hər][wʌn] - [tuː] - [θriː] , [tʌm] - [tʌm] - [tʌm] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

Why	,	when	she	played	her	one	-	two	-	three	,	tum	-	tum	-	tum	,	I	was	in	the
为什么	,	什么时候	她	玩	她	一	-	二	-	三	,	汤	-	汤	-	汤	,	我	曾是	在	这

['sev(ə)nθ] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] [blɪs] .

seventh	heaven	of	bliss	.
第七	天堂	的	极乐	.

当她演奏她的一二三，咚咚咚时，我简直幸福得飘飘欲仙。

[maɪ] ['wɪrinəs] [fel] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

My	weariness	fell	from	me	.
我的	疲劳	跌倒	从	我	.

我的疲惫感消失了。

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [kliːn] [æz; əz] [fleɪm] ,

I	loved	her	,	and	my	love	for	her	was	clean	as	flame	,
我	喜爱	她	,	和	我的	爱	为了	她	曾是	干净的	作为	火焰	,

我爱她，我对她的爱纯洁如火焰。

[kliːn] [æz; əz][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][gɑːd] .

clean	as	my	love	for	God	.
干净的	作为	我的	爱	为了	上帝	.

纯洁如我对上帝的爱。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] ,

And	do	you	know	,
和	做	你	知道	,

你知道吗?

[ˈɪntuː][maɪ][fɑːnd] [ˈlʌvɝz] [ˈfænsi] [kənˈtɪnjuəli] [ɪnˈtruːdid][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [gɑːd][ɪn][moʊst] [weɪz]

into	my	fond	lover's	fancy	continually	intruded	the	thought	that	God	in	most	ways
进入	我的	喜爱	恋人的	想要	持续	入侵	这	想法	那	上帝	在	最多	方式

[mʌst; məst] [lʊk] [laɪk] [hɜːr; hər] .

must	look	like	her	.
必须	看	喜欢	她	.

我亲爱的爱人脑海中不断浮现出这样一个想法：上帝在很多方面一定长得像她。

“ — [ðæts] [raɪt] , [bruːs] [kɑːdoʊˈgɑːn] [ˈkævəndɪʃ] , [snɪr] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .

“	—	That's	right	,	Bruce	Cadogan	Cavendish	,	sneer	as	you	like	.
”	—	那就是	正确的	,	布鲁斯	卡多根	卡文迪什	,	冷笑	作为	你	喜欢	.

“——没错，布鲁斯·卡多根·卡文迪什，尽管嘲笑吧。”

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæts] [lʌv] [ðæt] [aɪv] [bɪn] [dɪˈskraɪbɪŋ] .

But	I	tell	you	that's	love	that	I've	been	describing	.
但	我	告诉	你	那就是	爱	那	我已经	到过	描述	.

但我告诉你，我所描述的就是爱。

[ðæts] [ɔːl] .

That's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

[ɪts] [lʌv] .

It's	love	.
它是	爱	.

这就是爱。

[ɪts] [ðə; ði] [rɪəl] , [ˈpjʊrɪst] , [ˈfaɪnɪst] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [ˈhæpən] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .

It's	the	realest	,	purest	,	finest	thing	that	can	happen	to	a	man	.
它是	这	最真实的	,	最纯净的	,	最好的	事物	那	能	发生	到	一个	男人	.

这是男人能遇到的最真实、最纯粹、最美好的事情。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] .

And	I	know	what	I'm	talking	about	.
和	我	知道	什么	我是	说	关于	.

我知道自己在说什么。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

It	happened	to	me	.
它	发生	到	我	.

这事也发生在我身上。

” [ˈwɪskərz] ,

”	Whiskers	,
”	胡须	,

“胡须，

[hɪz; ɪz] [ˈbiːdi] [ˈskwɜːrəlz] [aɪ] [ˈglɪtərɪŋ] [frʌm; frəm] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈruːɪnd] [ˈaɪbraʊ] [laɪk] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] [koʊl] [ɪn]

his	beady	squirrel's	eye	glittering	from	out	his	ruined	eyebrow	like	a	live	coal	in
他的	珠子	松鼠的	眼睛	闪闪发光	从	出去	他的	毁坏	眉	喜欢	一个	居住	煤炭	在

[ə; eɪ][ˈdʒʌŋg(ə)l] [ˈæmbʊʃ] ,

a	jungle	ambush	,
一个	丛林	伏击	,

他那双像松鼠一样的小眼睛从残缺的眉毛里闪闪发光，就像丛林伏击中的一块燃烧的煤炭。

[broʊk] [ɔːf] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈsedətɪv] [drɑːft] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kənˈdenst] [mɪlk]

broke	off	long	enough	to	down	a	sedative	draught	from	his	condensed	milk
打破	离开	长的	足够的	到	向下	一个	镇静剂	草稿	从	他的	浓缩版	牛奶

[kæn; kən][ænd; ənd][tuː; tə][mɪks] [əˈnʌðər] .

can	and	to	mix	another	.
能	和	到	混合	其他	.

他抽空喝了一口炼乳罐里的镇静剂，然后又调了一杯。

“ [ðə; ði] [keɪn] ， ” [hiː; hi] [riˈzjuːmd] ，

“	The	cane	,	”	he	resumed	,
“	这	甘蔗	，	”	他	恢复	，

“拐杖，”他继续说道。

[ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [prəˈdɪdʒəs] [mæt][ʌv; əv] [feɪs] [her] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

wiping	his	prodigious	mat	of	face	hair	with	the	back	of	his	hand	.
擦拭	他的	惊人	垫	的	脸	头发	和	这	后退	的	他的	手	.

他用手背擦了擦脸上浓密的胡须。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [məˈtʃʊrd] [ɪn] [ˌsɪksˈtiːn] [mʌnθs] [ɪn] [ðæt] [ˈklaɪmət] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈredi] , [dʒʌst] [ˈredi]

“	It	matured	in	sixteen	months	in	that	climate	,	and	I	was	ready	,	just	ready
“	它	成熟的	在	十六	几个月	在	那	气候	，	和	我	曾是	准备好	，	只是	准备好

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] ，

and	no	more	,
和	不	更多的	，

“在那种气候下，它十六个月就成熟了，我已经准备好了，就这么简单，不多不少。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈgraɪndɪŋ] .

with	the	mill	for	the	grinding	.
和	这	磨	为了	这	研磨	.

用磨机进行研磨。

[ˈnætʃ(ə)rəli] , [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt][ɔːl] [məˈtʃʊr] [æt; ət][wʌns] ,

Naturally	,	it	did	not	all	mature	at	once	,
自然	，	它	做过	不是	全部	成熟	在	一次	，

当然，它并非一次性全部成熟。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][pla:ntid][ɪn] [sʌtʃ] [səkˈseʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][graɪnd][fɔːr; fər][naɪn] [mʌnθs]

but	I	had	planted	in	such	succession	that	I	could	grind	for	nine	months
但	我	有	已种植	在	这样的	演替	那	我	可以	研磨	为了	九	几个月

[ˈstedəli] ，

steadily	,
稳步	，

但我播种的间隔非常长，所以我可以连续耕种九个月。

[waɪl] [mɔːr] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [pla:ntid][ænd; ənd][ðə; ði] [ræˈtʊn] [wɜːr; wər] [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp] .

while	more	was	being	planted	and	the	ratoons	were	springing	up	.
尽管	更多的	曾是	存在	已种植	和	这	宿根	是	弹簧	向上	.

与此同时，更多的种子被种下，宿根苗也开始发芽。

“ [aɪ][hæd; həd][maɪ] [ˈtrʌblz] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈsevrəl] [deɪz] .

“	I	had	my	troubles	the	first	several	days	.
“	我	有	我的	麻烦	这	第一的	一些	天	.

“头几天我遇到了不少麻烦。”

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [wʌn] [θɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪl] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] .

If	it	wasn't	one	thing	the	matter	with	the	mill	,	it	was	another	.
如果	它	不是	一	事物	这	事情	和	这	磨	，	它	曾是	其他	.

磨坊不是出了一件事的问题，就是出了另一件事。

[ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] ， [ˈfəːgəsən] , [maɪ] [ˌendʒɪˈnɪr] ，

On	the	fourth	day	,	Ferguson	,	my	engineer	,
在	这	第四	天	，	弗格森	，	我的	工程师	，

第四天，我的工程师弗格森

[hæd; həd][tuː; tə] [ʃʌt] [daʊn] [ˈsevrəl] [ˈaʊərz] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ˈremədi] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtrʌblz] .

had	to	shut	down	several	hours	in	order	to	remedy	his	own	troubles	.
有	到	关闭	向下	一些	小时	在	命令	到	补救	他的	自己的	麻烦	.

他不得不停业几个小时来解决自己的问题。

[aɪ][wʌz; wəz] ['bɑːðərd] [baɪ][ðə; ði] ['fiːdər] .

I	was	bothered	by	the	feeder	.
我	曾是	烦恼	经过	这	喂料器	.

喂食器让我很烦恼。

['æftər] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['nɪgər] ([huː] [hæd; həd] [bɪn] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] [keɪn]) [pɔːr] [kriːm] [ʌv; əv] [laɪm] [ɑːn]

After	having	the	niggers	(	who	had	been	feeding	the	cane	)	pour	cream	of	lime	on
后	拥有	这	黑鬼	(	WHO	有	到过	喂养	这	甘蔗	)	倒	奶油	的	酸橙	在

[ðə; ði]['rəuləz][tuː; tə] [kiːp] ['evriθɪŋ] [swiːt] ,

the	rollers	to	keep	everything	sweet	,
这	滚筒	到	保持	一切	甜的	,

在让那些喂甘蔗的黑鬼们往滚筒上倒上酸橙汁，以保持一切的甜味之后，

[aɪ] [sent] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [keɪn] - ['kʌtɪŋ] [skwɑːdz] .

I	sent	them	out	to	join	the	cane	-	cutting	squads	.
我	发送	他们	出去	到	加入	这	甘蔗	-	切割	球队	.

我派他们去参加甘蔗砍伐队。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [əˈloʊn] [æt; ət] [ðæt] [end] , [dʒʌst][æz; əz] ['fəːgəsən] ['stɑːrtɪd] [ʌp][ðə; ði] [mɪl] ,

So	I	was	all	alone	at	that	end	,	just	as	Ferguson	started	up	the	mill	,
所以	我	曾是	全部	独自的	在	那	结尾	,	只是	作为	弗格森	开始	向上	这	磨	,

所以当时我一个人待在那边，就在弗格森启动磨坊的时候。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [dɪ'skʌvərd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fiːd] - ['rəuləz] , [ænd; ənd][dʒʌst]

just	as	I	discovered	what	was	the	matter	with	the	feed	-	rollers	,	and	just
只是	作为	我	发现	什么	曾是	这	事情	和	这	喂养	-	滚筒	,	和	只是

[æz; əz] - ['stroʊld] [ʌp] .

as	Motomoe	strolled	up	.
作为	-	漫步	向上	.

正当我发现进料辊出了什么问题时，元江走了过来。

“ [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ɪn] ['nɔːrfək] ['dʒækɪt] , ['pɪgskɪn] ['pʌtɪ] ,

“	He	stood	there	,	in	Norfolk	jacket	,	pigskin	puttees	,
“	他	站立	那里	,	在	诺福克	夹克	,	猪皮	绑腿	,

“他站在那里，穿着诺福克夹克，猪皮绑腿，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [get] - [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bændˌbɑːks] ,

and	all	the	rest	of	the	fashionable	get	-	up	out	of	a	bandbox	,
和	全部	这	休息	的	这	时髦	得到	-	向上	出去	的	一个	乐队盒子	,

以及其他所有从乐队演出服盒子里拿出来的时髦行头，

['sniriŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [fɪlθ] [ænd; ənd] [griːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd]

sneering	at	me	covered	with	filth	and	grease	to	the	eyebrows	and
冷笑	在	我	涵盖	和	污秽	和	润滑脂	到	这	眉毛	和

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['nævi] .

looking	like	a	navvy	.
寻找	喜欢	一个	领航员	.

他冷笑着看着我，浑身脏兮兮的，油腻腻的，一直到眉毛，看起来像个建筑工人。

[ænd; ənd] , [ðə; ði]['rəuləz] [naʊ] [waɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪm] , [aɪ'd][dʒʌst] [siːn] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

And	,	the	rollers	now	white	from	the	lime	,	I'd	just	seen	what	was	wrong	.
和	,	这	滚筒	现在	白色的	从	这	酸橙	,	ID	只是	已见	什么	曾是	错误的	.

滚筒被石灰水染成了白色，我这才发现问题所在。

[ðə; ði]['rəuləz][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] [plʌm] .

The	rollers	were	not	in	plumb	.
这	滚筒	是	不是	在	垂直	.

滚筒没有垂直。

[wʌn] [saɪd] [krʌʃt] [ðə; ði] [keɪn] [wel] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][wʌz; wəz] [tuː] ['oʊpən] .

One	side	crushed	the	cane	well	,	but	the	other	side	was	too	open	.
一	边	碎	这	甘蔗	出色地	,	但	这	其他	边	曾是	也	打开	.

一边把藤条压得很紧，但另一边却太松了。

[aɪ] [ʃʌvd] [maɪ] ['fɪŋgərz] [ɪn] [ɑːn] [ðæt] [saɪd] .

I	shoved	my	fingers	in	on	that	side	.
我	推搡	我的	手指	在	在	那	边	.

我把手指伸进了那一侧。

[ðə; ði] [bɪg] , [tuːθˌtuːðd] [kɑːgz] [ɑːn] [ðə; ði] ['rəuləz] [dɪd] [nɑːt] [tʌtʃ] [maɪ] ['fɪŋgərz] .

The	big	,	toothed	cogs	on	the	rollers	did	not	touch	my	fingers	.
这	大的	,	有齿的	齿轮	在	这	滚筒	做过	不是	触碰	我的	手指	.

滚筒上的大齿轮没有碰到我的手指。

[ænd; ənd] [jet] , ['sʌd(ə)nli] , [ðeɪ] [dɪd] .

And	yet	,	suddenly	,	they	did	.
和	然而	,	突然	,	他们	做过	.

然而，突然之间，他们真的这么做了。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [grɪp] [ʌv; əv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɛvəlz] , [maɪ] ['fɪŋgər] - [tɪps] [wɜːr; wər] [kɔːt] , [drɔːn] [ɪn] ,

With	the	grip	of	ten	thousand	devils	,	my	finger	-	tips	were	caught	,	drawn	in	,
和	这	紧握	的	十	千	魔鬼	,	我的	手指	-	尖端	是	捕捉	,	绘制	在	,

仿佛被万千魔鬼抓住一般，我的指尖被拉扯着，无法动弹。

[ænd; ənd] ['pʌlpt] [tuː; tə] — [wel] , [dʒʌst] [pʌlp] .

and	pulped	to	—	well	,	just	pulp	.
和	纸浆	到	—	出色地	,	只是	纸浆	.

然后被制成纸浆——嗯，就只是纸浆了。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] [slɪk] [ʌv; əv] [keɪn] , [aɪ] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [maɪ] [weɪ] .

And	,	like	a	slick	of	cane	,	I	had	started	on	my	way	.
和	,	喜欢	一个	光滑	的	甘蔗	,	我	有	开始	在	我的	方式	.

于是，我像一根滑溜溜的甘蔗一样，踏上了旅程。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['stɑːpɪŋ] [ˌem 'iː] .

There	was	no	stopping	me	.
那里	曾是	不	停止	我	.

谁也阻止不了我。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] ['hɔːrsɪz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [pʊld] [ˌem 'iː] [bæk] .

Ten	thousand	horses	could	not	have	pulled	me	back	.
十	千	马匹	可以	不是	有	拉	我	后退	.

就算有一万匹马也拉不动我。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [stɑːp] [ˌem 'iː] .

There	was	nothing	to	stop	me	.
那里	曾是	没有什么	到	停止	我	.

没有什么能阻止我。

[hænd] , [ɑːrm] , ['ʃoʊldər] , [hed] , [ænd; ənd] [tʃest] , [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [toʊz] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ,

Hand	,	arm	,	shoulder	,	head	,	and	chest	,	down	to	the	toes	of	me	,
手	,	手臂	,	肩膀	,	头	,	和	胸部	,	向下	到	这	脚趾	的	我	,

手、胳膊、肩膀、头、胸，一直到我的脚趾，

[aɪ] [wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [fiːd] [θruː] .

I	was	doomed	to	feed	through	.
我	曾是	注定失败	到	喂养	通过	.

我注定要被喂饱。

“ [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [hɜːrt] .

“	It	did	hurt	.
“	它	做过	伤害	.

“确实很疼。”

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːrt] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [hɜːrt] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ɔːl] .

It	hurt	so	much	it	did	not	hurt	me	at	all	.
它	伤害	所以	很多	它	做过	不是	伤害	我	在	全部	.

感觉很痛，但实际上我一点也不觉得痛。

[kwaɪt] [dɪ'tætʃt] , ['ɔːlmoʊst] [meɪ] [aɪ] [seɪ] , [aɪ] [lʊkt] [ɑːn][maɪ][hænd] ['biːɪŋ] [graʊnd] [ʌp] ,

Quite	detached	,	almost	may	I	say	,	I	looked	on	my	hand	being	ground	up	,
相当	分离的	,	几乎	可能	我	说	,	我	看起来	在	我的	手	存在	地面	向上	,

我几乎是超然地，可以说是漠然地看着自己的手被碾碎。

['nʌkl] [baɪ] ['nʌkl] , [dʒɔɪnt][baɪ][dʒɔɪnt] , [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [ðə; ði] [rɪst] ,

knuckle	by	knuckle	,	joint	by	joint	,	the	back	of	the	hand	,	the	wrist	,
指关节	经过	指关节	,	联合的	经过	联合的	,	这	后退	的	这	手	,	这	手腕	,

一节一节地按，一节一节地按，从手背到手腕，

[ðə; ði] ['fɔːrɑːm] , [ɔːl][ɪn]['ɔːrdər] ['sloʊli] [ænd; ənd] [ɪn'evɪtəbli] ['fiːdɪŋ] [ɪn] .

the	forearm	,	all	in	order	slowly	and	inevitably	feeding	in	.
这	前臂	,	全部	在	命令	缓慢地	和	不可避免地	喂养	在	.

前臂，一切都按部就班地缓慢而不可避免地吸收能量。

[oʊ] [ˌendʒɪ'nɪr] [hɔɪst] [baɪ] [ðaɪn] [oʊn] [pə'tɑːrd] !

O	engineer	hoist	by	thine	own	petard	!
哦	工程师	提升	经过	你的	自己的	花火	!

哦，工程师，你这是搬起石头砸自己的脚!

[oʊ] ['ʃʊgər] - ['meɪkər] [krʌʃt] [baɪ] [ðaɪn] [oʊn] [keɪn] - ['krʌʃər] !

O	sugar	-	maker	crushed	by	thine	own	cane	-	crusher	!
哦	糖	-	制造商	碎	经过	你的	自己的	甘蔗	-	破碎机	!

啊，制糖者啊，你被自己的甘蔗压榨机压垮了!

“ - [spræŋ] ['fɔːrwərd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snɪr] [wʌz; wəz] [tʃeɪst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

“	Motomoe	sprang	forward	involuntarily	,	and	the	sneer	was	chased	from	his
“	-	弹簧	向前	不由自主	,	和	这	冷笑	曾是	追逐	从	他的

[feɪs] [baɪ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sə'lɪsɪtuːd] .

face	by	an	expression	of	solicitude	.
脸	经过	一个	表达	的	关怀	.

“元茂不由自主地向前跃去，脸上的冷笑被关切的表情所取代。

[ðen] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [dɔːnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['tʃʌkld] [ænd; ənd]

Then	the	beauty	of	the	situation	dawned	on	him	,	and	he	chuckled	and
然后	这	美丽	的	这	情况	黎明	在	他	,	和	他	轻笑	和

[grɪnd] .

grinned	.
咧嘴一笑	.

然后他恍然大悟，意识到事情的妙处，不禁轻笑出声。

[noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

No	,	I	didn't	expect	anything	of	him	.
不	,	我	没有	预计	任何事物	的	他	.

不，我对他没有任何期望。

['hædnt] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [nɑːk] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [hed] ?

Hadn't	he	tried	to	knock	me	on	the	head	?
之前没有	他	尝试	到	敲	我	在	这	头	?

他不是还想打我的头吗?

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ['eniweɪ] ?

What	could	he	do	anyway	?
什么	可以	他	做	反正	?

他又能怎么办呢?

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['endʒɪnz] .

He	didn't	know	anything	about	engines	.
他	没有	知道	任何事物	关于	发动机	.

他对发动机一窍不通。

“ [aɪ] [jeld] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][maɪ] [lʌŋz] [tuː; tə] ['fəːgəsən] [tuː; tə] [ʃʌt] [ɔːf][ðə; ði]['endʒɪn] ,

“	I	yelled	at	the	top	of	my	lungs	to	Ferguson	to	shut	off	the	engine	,
〃	我	大喊	在	这	顶部	的	我的	肺	到	弗格森	到	关闭	离开	这	引擎	,

“我扯着嗓子喊弗格森把引擎关掉，

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [draʊnd] [maɪ] [vɔɪs] .

but	the	roar	of	the	machinery	drowned	my	voice	.
但	这	吼	的	这	机械	溺水	我的	嗓音	.

但机器的轰鸣声淹没了我的声音。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [stʊd] , [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['elboʊ] [ænd; ənd] ['fiːdɪŋ] [raɪt] [ɑːn][ɪn] .

And	there	I	stood	,	up	to	the	elbow	and	feeding	right	on	in	.
和	那里	我	站立	,	向上	到	这	弯头	和	喂养	正确的	在	在	.

我站在那里，水淹到手肘，一直往里灌。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][hɜːrt] .

Yes	,	it	did	hurt	.
是的	,	它	做过	伤害	.

是的，确实很疼。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [twɪndʒz] [wen] ['speʃ(ə)l] [nəːvs] [wɜːr; wər]['ʃrɛdəd, 'ʃrɛdɪd][ænd; ənd]

There	were	some	astonishing	twinges	when	special	nerves	were	shredded	and
那里	是	一些	惊人	轻微的刺痛	什么时候	特别的	神经	是	碎	和

['drægd] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ruːts] .

dragged	out	by	the	roots	.
拖拽	出去	经过	这	根	.

当特殊的神经被撕裂并连根拔起时，会产生一些惊人的刺痛感。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][hɜːrt] [wɜːrs] .

But	I	remember	that	I	was	surprised	at	the	time	that	it	did	not	hurt	worse	.
但	我	记住	那	我	曾是	惊讶	在	这	时间	那	它	做过	不是	伤害	更糟	.

但我记得当时我很惊讶，疼痛竟然没有更剧烈。

“ - [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ðæt] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

“	Motomoe	made	a	movement	that	attracted	my	attention	.
〃	-	制成	一个	移动	那	吸引	我的	注意力	.

“Motomoe 的举动引起了我的注意。”

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [grauld] [aʊt] [laʊd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [heitid] [hɪm'self] , - [aɪm][ə; eɪ] [fuːl] .

At	the	same	time	he	growled	out	loud	,	as	if	he	hated	himself	,	'	I'm	a	fool	.
在	这	相同的	时间	他	咆哮	出去	大声	,	作为	如果	他	憎恨	他自己	,	-	我是	一个	傻子	.

与此同时，他大声咆哮道，仿佛恨透了自己：“我真是个傻瓜。”

- [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [keɪn] - [naɪf] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][kaɪnd] ,

'	What	he	had	done	was	to	pick	up	a	cane	-	knife	—	you	know	the	kind	,
-	什么	他	有	完毕	曾是	到	挑选	向上	一个	甘蔗	-	刀	—	你	知道	这	种类	,

“他当时拿起了一把甘蔗刀——你知道那种刀，”

[æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] [mə'ʃeti] [ænd; ənd][æz; əz] ['hevi] .

as	big	as	a	machete	and	as	heavy	.
作为	大的	作为	一个	砍刀	和	作为	重的	.

和砍刀一样大，一样重。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [æd'væns] [fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['mɪzəri]

And	I	was	grateful	to	him	in	advance	for	putting	me	out	of	my	misery
和	我	曾是	感激的	到	他	在	进步	为了	推杆	我	出去	的	我的	苦难

.

:
.

我事先就感激他让我摆脱了痛苦。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [sens] [ɪn] ['sloʊli] ['fiːdɪŋ] [ɪn] [tɪl] [maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [krʌʃt] ,

There	wasn't	any	sense	in	slowly	feeding	in	till	my	head	was	crushed	,
那里	不是	任何	感觉	在	缓慢地	喂养	在	直到	我的	头	曾是	碎	,

慢慢喂食直到我的头被压碎是毫无意义的，

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [maɪ][ɑːrm][wʌz; wəz] ['pʌlpt] [hæf] [wei] [frʌm; frəm] ['elboʊ] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] ,

and	already	my	arm	was	pulped	half	way	from	elbow	to	shoulder	,
和	已经	我的	手臂	曾是	纸浆	一半	方式	从	弯头	到	肩膀	,

我的手臂从肘部到肩部已经血肉模糊，几乎完全被撕成了碎片。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌlpɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [raɪt] [ɑːn] .

and	the	pulping	was	going	right	on	.
和	这	制浆	曾是	去	正确的	在	.

制浆工作仍在继续。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] , [æz; əz][aɪ] [bent] [maɪ] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [bloʊ] . “

So	I	was	grateful	,	as	I	bent	my	head	to	the	blow	.	“
所以	我	曾是	感激的	,	作为	我	弯曲	我的	头	到	这	吹	.	“

所以，我一边低头承受打击，一边心存感激。

- [get] [jʊr; jər] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [juː; jʊ] ['ɪdiət] !

'	Get	your	head	out	of	the	way	,	you	idiot	!
-	得到	你的	头	出去	的	这	方式	,	你	笨蛋	!

“把你的头让开，你这个白痴！”

- [hiː; hi] [bɑːrkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

'	he	barked	at	me	.
-	他	吠叫	在	我	.

他冲我吠叫。

“ [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [əu'beid] .

“	And	then	I	understood	and	obeyed	.
“	和	然后	我	理解	和	服从	.

“然后我明白了，就服从了。”

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [tuː] [hæks] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ;

I	was	a	big	man	,	and	he	took	two	hacks	to	do	it	;
我	曾是	一个	大的	男人	,	和	他	采取	二	黑客	到	做	它	;

我身材高大，他用了两下才砍倒我；

[bʌt; bət][hiː; hi] [hækt] [maɪ][ɑːrm] [ɔːf] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['drægd] [ˌem 'iː] [bæk]

but	he	hacked	my	arm	off	just	outside	the	shoulder	and	dragged	me	back
但	他	被黑客攻击	我的	手臂	离开	只是	外部	这	肩膀	和	拖拽	我	后退

[ænd; ənd][leɪd][ˌem 'iː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [keɪn] .

and	laid	me	down	on	the	cane	.
和	铺设	我	向下	在	这	甘蔗	.

但他砍断了我肩膀外侧的手臂，把我拖回来，放在拐杖上。

“ [jes] , [ðə; ði] ['ʃʊgər] [peɪd] — [ɪ'nɔːrməsli] ; [ænd; ənd][aɪ] [bɪlt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪnses] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

“	Yes	,	the	sugar	paid	—	enormously	;	and	I	built	for	the	Princess	the	church
“	是的	,	这	糖	有薪酬的	—	非常	;	和	我	建造	为了	这	公主	这	教会

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['seɪntli] [driːm] ,

of	her	saintly	dream	,
的	她	圣洁的	梦	,

“是的，糖业带来了丰厚的回报；我为公主建造了她梦寐以求的圣洁教堂。”

[ænd; ənd] . . .

and	. . .
和	. . .

和 。 。 。

[ʃiː; ʃi] ['mærid] [ˌem 'iː] .
she **married** **me** **.**
她 已婚 我 .

她嫁给了我。

" [hiː; hi]['pɑːrtli] [ə'sweɪdʒd] [hɪz; ɪz][θɜːrst] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l][wɜːrd] .
" **He** **partly** **assuaged** **his** **thirst** **,** **and** **uttered** **his** **final** **word** **.**
" 他 部分 缓解 他的 口渴 , 和 说出 他的 最终的 单词 .

他稍稍缓解了口渴，并说出了最后一句话。

" [əlækə'deɪ] ! ['ʃʌtlkɑːk] [ænd; ənd]['bæt(ə)l] - [dɔː'rei] . [ænd; ənd] [ðɪs] [æt; ət] , [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]
" **Alackaday** **!** **Shuttlecock** **and** **battle** **-** **dore** **.** **And** **this** **at** **,** **the** **end** **of** **it** **all**
" 阿拉卡日 ! 羽毛球 和 战斗 - 多尔 . 和 这 在 , 这 结尾 的 它 全部
,
,
,

“唉！羽毛球和羽毛球。而这一切，最终……”

[laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['bɔɪlərpleɪt] [ðæt] ['iːv(ə)n]['ælkəhɔːl] [wɪl] [nɑːt] [kə'roʊd] [ænd; ənd] [ðæt] ['oʊnli]['ælkəhɔːl] [wɪl]
lined **with** **boilerplate** **that** **even** **alcohol** **will** **not** **corrode** **and** **that** **only** **alcohol** **will**
衬里 和 样板 那 甚至 酒精 将要 不是 腐蚀 和 那 仅有的 酒精 将要
['tɪk(ə)l] .
tickle **.**
痒痒 .

内衬印有“即使酒精也不会腐蚀，只有酒精才会刺激它”之类的字样。

[jet] [hæv; həv][aɪ] [lɪvd] ,
Yet **have** **I** **lived** **,**
然而 有 我 居住地 ,

然而，我曾活过，

[ænd; ənd][aɪ] [kɪs] [maɪ][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [dɪr] [dʌst] [ʌv; əv][maɪ] ['prɪnses] [lɔːŋ] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] [greɪt]
and **I** **kiss** **my** **hand** **to** **the** **dear** **dust** **of** **my** **Princess** **long** **asleep** **in** **the** **great**
和 我 吻 我的 手 到 这 亲爱的 灰尘 的 我的 公主 长的 睡着了 在 这 伟大的
[ˌmɔːsə'liːəm] [ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒɑːn] [ðæt] [lʊks] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] - [tuː; tə][ðə; ði]['eɪliən][flæg]
mausoleum **of** **King** **John** **that** **looks** **across** **the** **Vale** **of** **Manona** **to** **the** **alien** **flag**
陵 的 国王 约翰 那 看起来 穿过 这 谷 的 - 到 这 外星人 旗帜
[ðæt] [floʊts] ['oʊvər][ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gʌvərnmənt] [haʊs] . . .
that **floats** **over** **the** **bungalow** **of** **the** **British** **Government** **House** **.** **.** **.**
那 浮标 超过 这 平房 的 这 英国 政府 房子 . . .

我吻别我亲爱的公主的骨灰，她长眠于约翰国王宏伟的陵墓中，陵墓隔着马诺纳山谷，遥望着飘扬在英国总督府平房上空的异国旗帜……

" ['fæti] [pledʒd] [hɪm; ɪm] [ˌsɪmpə'θetɪkli] , [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [dræŋk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
" **Fatty** **pledged** **him** **sympathetically** **,** **and** **sympathetically** **drank** **out** **of** **his** **own**
" 脂肪 承诺 他 同情地 , 和 同情地 喝 出去 的 他的 自己的
[smɔːl] [kæn; kən] .
small **can** **.**
小的 能 .

“胖子同情地向他宣誓效忠，并同情地从自己的小罐子里喝了一口。

[bruːs] [kɑːdoʊ'gɑːn] ['kævəndɪʃ] [glɛəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ] [ɪm'plækəbl] ['bɪtərnəs] .
Bruce **Cadogan** **Cavendish** **glared** **into** **the** **fire** **with** **implacable** **bitterness** **.**
布鲁斯 卡多根 卡文迪什 怒目而视 进入 这 火 和 冷酷无情 苦味 .

布鲁斯·卡多根·卡文迪什怒视着火焰，眼中充满了无法抑制的怨恨。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [drɪŋk] [baɪ] [hɪm'self] .
He **was** **a** **man** **who** **preferred** **to** **drink** **by** **himself** **.**
他 曾是 一个 男人 WHO 首选 到 喝 经过 他自己 .

他喜欢独自喝酒。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [θɪn] [lɪps] [ðæt] [kəm'poʊzd] [ðə; ði]['kruːəl] [slæʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [pleɪd] ['twɪtʃɪz] [ʌv; əv]
Across **the** **thin** **lips** **that** **composed** **the** **cruel** **slash** **of** **his** **mouth** **played** **twitches** **of**
穿过 这 薄的 嘴唇 那 由 这 残忍的 削减 的 他的 嘴 玩 抽搐 的
['mɑːkəri] [ðæt] [kɔːt] ['fætiz] [aɪ] .
mockery **that** **caught** **Fatty's** **eye** **.**
嘲讽 那 捕捉 胖子的 眼睛 .

他那由薄唇构成的残酷的嘴角抽搐着，带着嘲讽的意味，吸引了胖子的目光。

[ænd; ənd] ['fæti] , ['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [fɜːrst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɑːk] - [tʃʌŋk] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] , ['tʃælɪndʒd] .
And **Fatty** **,** **making** **sure** **first** **that** **his** **rock** **-** **chunk** **was** **within** **reach** **,** **challenged** **.**
和 脂肪 , 制作 当然 第一的 那 他的 岩石 - 块 曾是 之内 抵达 , 挑战 .

胖子先确保他的那块石头触手可及，然后发起了挑战。

“ [wel] , [haʊ] [ə'baʊt] [jɔːr'self] , [bruːs] [kɑːdoʊ'gɑːn] ['kævəndɪʃ] ?
“ **Well** **,** **how** **about** **yourself** **,** **Bruce** **Cadogan** **Cavendish** **?**
“ 出色地 , 如何 关于 你自己 , 布鲁斯 卡多根 卡文迪什 ?

“那么，布鲁斯·卡多根·卡文迪什，你呢？”

[its] [jʊr; jər][tɜːrn] .
It's **your** **turn** **.**
它是 你的 转动 .

轮到你了。

” [ðə; ði] ['lʌðər] ['lɪftɪd] [bliːk] [aɪz] [ðæt] [bɔːrd] ['ɪntuː] ['fætiz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['fɪzɪkli] [bɪ'treɪd]
” **The** **other** **lifted** **bleak** **eyes** **that** **bored** **into** **Fatty's** **until** **he** **physically** **betrayed**
” 这 其他 抬起 苍凉 眼睛 那 无聊的 进入 胖子的 直到 他 身体 背叛
[ʌn'kʌmfərtəblnɪs] .
uncomfortableness **.**
不适 .

“另一个抬起阴郁的眼睛，直勾勾地盯着胖子，直到胖子露出不自在的表情。”

“ [aɪv] [lɪvd] [ə; eɪ][hɑːrd][laɪf] , ” [slɪm] ['greɪtɪd] ['hɑːrʃli] .
“ **I've** **lived** **a** **hard** **life** **,** **”** **Slim** **grated** **harshly** **.**
“ 我已经 居住地 一个 难的 生活 , ” 苗条的 磨碎的 严厉地 .

“我这辈子过得很艰难，”斯利姆尖刻地说。

“ [wʌt] [duː][aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [lʌv] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ? ”
“ **What** **do** **I** **know** **about** **love** **passages** **?** **”**
“ 什么 做 我 知道 关于 爱 段落 ? ”

“我对爱情篇章了解多少呢？”

“ [noʊ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər] [bɪld] [ænd; ənd] [meɪk] - [ʌp][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðem; ðəm] , ” ['fæti]
“ **No** **man** **of** **your** **build** **and** **make** **-** **up** **could** **have** **escaped** **them** **,** **”** **Fatty**
“ 不 男人 的 你的 建造 和 制作 - 向上 可以 有 逃脱 他们 , ” 脂肪
['hwiːdld] .
wheedled **.**
哄骗 .

“像你这样体格和性格的男人，不可能逃过他们的追捕，”胖子哄骗道。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
“ **And** **what** **of** **it** **?**
“ 和 什么 的 它 ?

那又怎样呢?

” [slɪm] [snaːrld] .
” **Slim** **snarled** **.**
” 苗条的 纠缠 .

“瘦子咆哮道。”

“ [its] [noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv] ['æmərəs] ['traiəmfs] . ”
“ **It's** **no** **reason** **for** **a** **gentleman** **to** **boast** **of** **amorous** **triumphs** **.** **”**
“ 它是 不 原因 为了 一个 绅士 到 夸 的 多情 胜利 . ”

“绅士没有理由炫耀自己的风流韵事。”

“ [oʊ] , [goʊ][ɑːn] , [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , ” ['fæti] ['ɝːdʒd] .
“ Oh , go on , be a good fellow , ” Fatty urged .
“ 哦 , 去 在 , 是 一个 好的 同伴 , ” 脂肪 敦促 .

“哦，加油，做个好人吧，”胖子催促道。

“ [ðə; ði] ['naɪts] [stɪl] [jʌŋ] .
“ The night's still young .
“ 这 夜晚 仍然 年轻的 .

夜还很长。

[wiːv] [stɪl] [sʌm; səm] [drɪŋk] [left] .
We've still some drink left .
我们已经 仍然 一些 喝 左边 .

我们还有一些酒。

- [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kən'trɪbjuːtɪd] ['aʊər; ɑːr] [ʃer] .
Delarouse and I have contributed our share .
- 和 我 有 贡献 我们的 分享 .

德拉鲁斯和我都贡献了我们应尽的一份力量。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['ɔːf(ə)n] [ðæt] [θriː] ['riːəl] [wʌnz] [laɪk] [ˌjuː 'es] [get] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['telɪŋ] .
It isn't often that three real ones like us get together for a telling .
它 不是 经常 那 三 真实的 一个 喜欢 我们 得到 一起 为了 一个 讲述 .

像我们这样的三个真正的人聚在一起讲故事的机会并不多见。

['ʃʊrli] [juːv] [gɑːt][æt; ət] [liːst] [wʌn] [əd'ventʃər] [ɪn] [lʌv] [juː; jʊ] [ɑːnt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] —
Surely you've got at least one adventure in love you aren't ashamed to tell about —
一定 你已经 得到 在 至少 一 冒险 在 爱 你 不是 羞愧 到 告诉 关于 —

你肯定至少有过一段不羞于启齿的爱情经历吧?

” [bruːs] [kɑːdoʊ'gɑːn] ['kævəndɪʃ] [pʊld] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz]['aɪərn][kɔɪt; kwɔɪt][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'beɪt]
” Bruce Cadogan Cavendish pulled forth his iron quoit and seemed to debate
” 布鲁斯 卡多根 卡文迪什 拉 前进 他的 铁 掷环 和 似乎 到 辩论
['weðər] [ɔːr][nɑːt][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [breɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] .
whether or not he should brain the other .
无论 或者 不是 他 应该 脑 这 其他 .

“布鲁斯·卡多根·卡文迪什掏出他的铁环，似乎在犹豫要不要用它砸对方的脑袋。

[hiː; hi] [said] , [ænd; ənd] [pʊt] [bæk] [ðə; ði][kɔɪt; kwɔɪt] .
He sighed , and put back the quoit .
他 叹了口气 , 和 放 后退 这 掷环 .

他叹了口气，把铁环放了回去。

“ ['veri] [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sə'rendərd] [wɪð; wɪθ] ['mænɪfest] [rɪ'lʌktəns] .
“ Very well , if you will have it , ” he surrendered with manifest reluctance .
“ 非常 出色地 , 如果 你 将要 有 它 , ” 他 投降 和 显现 不情愿 .

“好吧，如果你要的话，”他明显不情愿地说道。

“ [laɪk] [juː; jʊ] [tuː] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .
“ Like you two , I have had a remarkable constitution .
“ 喜欢 你 二 , 我 有 有 一个 卓越 宪法 .

“和你们两位一样，我的体质也非常好。”

[ænd; ənd] [raɪt] [naʊ] , ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['ɑːrmər] - [pleɪt] ['laɪnɪŋ] ,
And right now , speaking of armour - plate lining ,
和 正确的 现在 , 请讲 的 盔甲 - 盘子 衬垫 ,

而现在，说到装甲衬里，

[aɪ][kʊd; kəd] [drɪŋk] [ðə; ði][bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] [daʊn] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət][jʊr; jər] [praɪm] .
I could drink the both of you down when you were at your prime .
我 可以 喝 这 两个都 的 你 向下 什么时候 你 是 在 你的 主要的 .

你们俩年轻力壮的时候，我能把你们俩都喝光。

[laɪk] [juː; jʊ] [tuː] , [maɪ] [biˈginɪŋz] [wɜːr; wər][fɑːr] [ˈdɪstənt] [ænd; ənd] [ˈdɪfrənt] .

Like	you	two	,	my	beginnings	were	far	distant	and	different	.
喜欢	你	二	，	我的	开端	是	远的	遥远	和	不同的	。

和你们两位一样，我的出身也十分遥远，与你们截然不同。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔːl] - [mɑːrk][ʌv; əv] [ˈdʒentlhjd] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] . . .

That	I	am	marked	with	the	hall	-	mark	of	gentlehood	there	is	no	discussion	.	.	.
那	我	是	标记	和	这	大厅	-	标记	的	绅士	那里	是	不	讨论	.	.	.

我天生具有绅士风度，这一点毋庸置疑……

[ənˈles] [ˈiːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [ˈmætər] [naʊ] . . .

unless	either	of	you	care	to	discuss	the	matter	now	.	.	.
除非	任何一个	的	你	关心	到	讨论	这	事情	现在	.	.	.

除非你们俩现在就想讨论这件事……

" [hɪz; ɪz][wʌn][hænd] [slɪpt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [ðə; ði][kɔɪt; kwɔɪt] .

"	His	one	hand	slipped	into	his	pocket	and	clutched	the	quoit	.
"	他的	一	手	滑倒了	进入	他的	口袋	和	紧握	这	掷环	。

“他的一只手伸进口袋，紧紧抓住了铁环。”

[ˈniːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɔːdɪtəz] [spoʊk] [nɔːr] [bɪˈtreɪd] [ˈeni] [əˈwernəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmenəs] .

Neither	of	his	auditors	spoke	nor	betrayed	any	awareness	of	his	menace	.
两者都不	的	他的	审计员	辐	也不	背叛	任何	意识	的	他的	威胁	。

他的两名审计员都没有开口说话，也没有流露出任何对他的威胁的认识。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwestwərd] [ʌv; əv] - , [ɑːn][ðə; ði][ˈaɪlənd]

“	It	occurred	a	thousand	miles	to	the	westward	of	Manatomana	,	on	the	island
"	它	发生	一个	千	英里	到	这	向西	的	-	,	在	这	岛

[ʌv; əv][tægəːlæg] ,

of	Tagalag	,
的	塔加拉格语	,

“事件发生在马纳托马纳以西一千英里的塔加拉格岛上，

" [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [əˈbrʌptli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈsætərnaɪn] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ɪn] [ðæt] [ðer; ðər]

"	he	continued	abruptly	,	with	an	air	of	saturnine	disappointment	in	that	there
"	他	持续	突然	,	和	一个	空气	的	土星	失望	在	那	那里

[hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .

had	been	no	discussion	.
有	到过	不	讨论	。

“他突然继续说道，语气中带着一丝沮丧的失望，因为根本没有进行任何讨论。”

“ [bʌt; bət][fɜːrst][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv] [haʊ] [aɪ][gɑːt][tuː; tə][tægəːlæg] .

“	But	first	I	must	tell	you	of	how	I	got	to	Tagalag	.
"	但	第一的	我	必须	告诉	你	的	如何	我	得到	到	塔加拉格语	。

“但首先我必须告诉你我是如何来到塔加拉格的。”

[fɔːr; fər] [ˈriːz(ə)nz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ˈmenʃ(ə)n] , [baɪ] [pæðz] [ʌv; əv] [dɪˈsent] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [dɪˈskraɪb] ,

For	reasons	I	shall	not	mention	,	by	paths	of	descent	I	shall	not	describe	,
为了	原因	我	将	不是	提到	，	经过	路径	的	下降	我	将	不是	描述	，

由于一些我不会提及的原因，以及我不会描述的下山之路，

[ɪn][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmænhʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][maɪ] [ˊdevliʃnis] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈɑːksfərd]

in	the	crown	of	my	manhood	and	the	prime	of	my	devilishness	in	which	Oxford
在	这	王冠	的	我的	男子气概	和	这	主要的	的	我的	魔鬼般的	在	哪个	牛津

[ˈrenɪˌgeɪdz] [ænd; ənd] [ˈreɪsɪŋ] [ˈjʌŋgər] [sʌnz] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn][ˌem ˈiː] ,

renegades	and	racing	younger	sons	had	nothing	on	me	,
叛逆者	和	赛车	年轻	儿子们	有	没有什么	在	我	,

在我男子气概的巅峰时期，也是我桀骜不驯的鼎盛时期，那时牛津的叛逆者和赛车小子们都比不上我。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['mæstər] [ænd; ənd] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['skuːnər] [soʊ] [wel] [noʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl]

I	found	myself	master	and	owner	of	a	schooner	so	well	known	that	she	shall
我	成立	我	掌握	和	所有者	的	一个	大篷车	所以	出色地	已知	那	她	将

[rɪ'meɪn] [hɪ'stɔːrɪkli] ['neɪmləs] .

remain	historically	nameless	.
保持	历史	无名	.

我发现自己成了一艘帆船的船长和船主，这艘帆船如此出名，以至于它将在历史上保持无名状态。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['blækbɜːrd] ['leɪbər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [west] [saʊθ] [pə'sɪfɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɔːrəl] [siː]

I	was	running	blackbird	labour	from	the	west	South	Pacific	and	the	Coral	Sea
我	曾是	跑步	黑鸟	劳动	从	这	西方	南	太平洋	和	这	珊瑚	海

[tuː; tə] [ðə; ði] [plæn'teɪʃnz] [ʌv; əv] [hə'waɪi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['naɪtreɪt] [maɪnz] [ʌv; əv] ['tʃɪli] — ”

to	the	plantations	of	Hawaii	and	the	nitrate	mines	of	Chili	—	”
到	这	种植园	的	夏威夷	和	这	硝酸盐	矿井	的	辣椒	—	”

我当时负责将劳工从西南太平洋和珊瑚海运送到夏威夷的种植园和智利的硝酸盐矿——”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] [huː] [kliːnd] [aʊt] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] — ” ['fæti] [ɪk'sploʊdɪd] ,

“	It	was	you	who	cleaned	out	the	entire	population	of	—	”	Fatty	exploded	,
“	它	曾是	你	WHO	已清洗	出去	这	全部的	人口	的	—	”	脂肪	爆炸了	,

“是你把整个——”胖子爆发了，

[er] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tʃek] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

ere	he	could	check	his	speech	.
埃雷	他	可以	查看	他的	演讲	.

他可以检查一下自己的演讲稿。

[ðə; ði] [wʌn] [hænd] [ʌv; əv] [bruːs] [kɑːdoʊ'gɑːn] ['kævəndɪʃ] [flæʃt] - [ænd; ənd] [flæʃt] [bæk]

The	one	hand	of	Bruce	Cadogan	Cavendish	flashed	pocketward	and	flashed	back
这	一	手	的	布鲁斯	卡多根	卡文迪什	闪光灯	-	和	闪光灯	后退

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɔɪt; kwɔɪt] ['bæləns t] [raɪp] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] .

with	the	quoit	balanced	ripe	for	business	.
和	这	掷环	均衡	成熟	为了	商业	.

布鲁斯·卡多根·卡文迪什的一只手闪向口袋，又闪回回来，手中的筹码已经平衡，可以开始交易了。

“ [proʊ'siːd] , ” ['fæti] [said] .

“	Proceed	,	”	Fatty	sighed	.
“	继续	,	”	脂肪	叹了口气	.

“继续吧，”胖子叹了口气。

“ [aɪ] . . .

“	I	.	.	.
“	我	.	.	.

“我 。 。 。

[aɪ] [hæv; həv] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] . ”

I	have	quite	forgotten	what	I	was	going	to	say	.	”
我	有	相当	被遗忘的	什么	我	曾是	去	到	说	.	”

我完全忘了我原本要说什么了。

“ ['biːstli] ['fʌni] ['kʌntri] ['oʊvər] [ðæt] [wei] , ” [ðə; ði] ['næreɪtər; neə'reɪtər; nə'reɪtər] [drɔːld] [wɪð; wɪθ]

“	Beastly	funny	country	over	that	way	,	”	the	narrator	drawled	with
“	兽	有趣的	国家	超过	那	方式	,	”	这	旁白	拖长音	和

['pɜːrfɪkt] ['kæʒuəlnəs] .

perfect	casualness	.
完美的	随意	.

“那边的乡村真是个滑稽可笑的地方，”旁白用一种漫不经心的语气慢条斯理地说。

“ [juːv] [riːd] [ðɪs] [siː] [wʊlf] [stʌf] — ”

“	You've	read	this	Sea	Wolf	stuff	—	”
“	你已经	读	这	海	狼	东西	—	”

“你读过那些关于海狼的东西——”

“ [juː; jʊ][wəːnt, weənt][ðə; ði] [siː] [wʊlf] , ” ['wɪskərz] [broʊk] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ɪn'vɑːlənteri] ['pɑːzətɪvnəs] .

“	You	weren't	the	Sea	Wolf	,	”	Whiskers	broke	in	with	involuntary	positiveness	.
“	你	不是	这	海	狼	,	”	胡须	打破	在	和	非自愿	积极性	.

“你不是海狼，”胡须不由自主地插话道，语气中带着一丝肯定。

“ [noʊ] , [sɜːr] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [snɑːlɪŋ] ['ænsər] .

“	No	,	sir	,	”	was	the	snarling	answer	.
“	不	,	先生	,	”	曾是	这	咆哮	回答	.

“不，先生，”对方咆哮着回答。

“ [ðə; ði] [siː] ['wʊlfs] [ded] , ['iznt] [hiː; hi] ?

“	The	Sea	Wolf's	dead	,	isn't	he	?
“	这	海	狼的	死的	,	不是	他	?

“海狼死了，对吧？”

[ænd; ənd][aɪm] [stɪl] [ə'laɪv] , [ɑːnt] [aɪ] ? ”

And	I'm	still	alive	,	aren't	I	?	”
和	我是	仍然	活	,	不是	我	?	”

我还活着，不是吗?

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” ['wɪskərz] [kən'siːdid] .

“	Of	course	,	of	course	,	”	Whiskers	conceded	.
“	的	课程	,	的	课程	,	”	胡须	承认	.

“当然，当然，”威斯克承认道。

“ [hiː; hi] ['sʌfəkeɪtɪd] [hed] - [fɜːrst][ɪn][ðə; ði] [mʌd] [ɔːf][ə; eɪ] [wɔːrf] [ɪn] [vɪk'tɔːriə] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] [bæk] . ”

“	He	suffocated	head	-	first	in	the	mud	off	a	wharf	in	Victoria	a	couple	of	years	back	.	”
“	他	窒息	头	-	第一的	在	这	泥	离开	一个	码头	在	维多利亚	一个	夫妻	的	年	后退	.	”

“几年前，他在维多利亚州的一个码头附近，头部朝下栽进淤泥中窒息而死。”

“ [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] — [ænd; ənd][aɪ][dəunt][laɪk] [ˌɪntə'rʌpʃnz] , ” [bruːs] [kɑːdoʊ'gɑːn] ['kævəndɪʃ] [prə'siːdid] ,

“	As	I	was	saying	—	and	I	don't	like	interruptions	,	”	Bruce	Cadogan	Cavendish	proceeded	,
“	作为	我	曾是	说	—	和	我	不	喜欢	中断	,	”	布鲁斯	卡多根	卡文迪什	继续	,

“正如我刚才所说——而且我不喜欢被打断，”布鲁斯·卡多根·卡文迪什继续说道，

“ [its] [ə; eɪ] ['biːstli] ['fʌni] ['kʌntri] ['oʊvər] [ðæt] [wei] .

“	it's	a	beastly	funny	country	over	that	way	.
“	它是	一个	兽	有趣的	国家	超过	那	方式	.

“那边的国家真是个滑稽可笑的地方。”

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət]['tæˌkiː] - ['tiki] , [ə; eɪ] [loʊ] ['aɪlənd] [ðæt] [pə'lɪtɪkli] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['spləmənz] ,

I	was	at	Taki	-	Tiki	,	a	low	island	that	politically	belongs	to	the	Solomons	,
我	曾是	在	塔基	-	提基	,	一个	低的	岛	那	政治上	属于	到	这	所罗门	,

我当时在塔基提基岛，那是一个地势低洼的小岛，政治上属于所罗门群岛。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌdʒiːə'lɑːdʒɪkli] ['dʌznt] [æt; ət][ɔːl] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['spləmənz] [ɑːr; ər] [haɪ] ['aɪləndz] .

but	that	geologically	doesn't	at	all	,	for	the	Solomons	are	high	islands	.
但	那	地质学	不	在	全部	,	为了	这	所罗门	是	高的	岛屿	.

但从地质学角度来看，这完全不成立，因为所罗门群岛是高地岛屿。

[ˌeθnə'græfikəli] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌpɔli'niːzjə; -ʒiə] , [ˌmelə'nizɪʒər] , [ænd; ənd][ˌmaɪkro'nizɪʒər] ,

Ethnographically	it	belongs	to	Polynesia	,	Melanesia	,	and	Micronesia	,
民族志	它	属于	到	波利尼西亚	,	美拉尼西亚	,	和	密克罗尼西亚	,

从民族学角度来看，它属于波利尼西亚、美拉尼西亚和密克罗尼西亚。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl][ðə; ði] [briːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [pə'sɪfɪk][hæv; həv]['grævɪˌteɪtid][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [kə'nuː] -

because	all	the	breeds	of	the	South	Pacific	have	gravitated	to	it	by	canoe	-
因为	全部	这	品种	的	这	南	太平洋	有	引力	到	它	经过	独木舟	-

[drɪft] [ænd; ənd] ['ɪntrɪkətli] ,

drift	and	intricately	,
漂移	和	错综复杂	,

因为南太平洋的所有鱼类都通过独木舟漂流而错综复杂地聚集到那里。

[dɪ'dʒɛnəˌreɪtɪvli] , [ænd; ənd] [ə'meɪzɪŋli] [ˌɪntər'bred] .

degeneratively	,	and	amazingly	interbred	.
退行性	,	和	令人惊讶的是	杂交	.

退化，而且令人惊讶地近亲繁殖。

[ðə; ði] [skʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skreɪpɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][pɪt] , [ˌbaɪə'lɑːdʒɪkli]

The	scum	of	the	scrapings	of	the	bottom	of	the	human	pit	,	biologically
这	浮渣	的	这	刮屑	的	这	底部	的	这	人类	坑	,	生物学

['spiːkɪŋ] , [ri'zaidz] [ɪn]['tɑːkə, -kɑː] - ['tiki] .

speaking	,	resides	in	Taka	-	Tiki	.
请讲	,	居住地	在	塔卡	-	提基	.

从生物学角度来说，塔卡-蒂基就是人类深渊底部残渣的聚集地。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ænd; ənd] [wer'ʌv] [aɪ] [spiːk] .

And	I	know	the	bottom	and	whereof	I	speak	.
和	我	知道	这	底部	和	其中	我	说话	.

我知道我所说的到底是什么。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['biːstli] ['fʌni] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ][hæd; həd] , ['daɪvɪŋ] [aʊt] [ʃel] ,

“	It	was	a	beastly	funny	time	of	it	I	had	,	diving	out	shell	,
“	它	曾是	一个	兽	有趣的	时间	的	它	我	有	,	潜水	出去	壳	,

“那段时间真是太有趣了，我跳出贝壳，

['fɪʃɪŋ] [beʃ, beiʃ] - [diː] - ['mɛr, 'mɜ˞ː] , ['treɪdɪŋ] [huːp] - ['aɪərn][ænd; ənd] ['hætʃɪt] [fɔːr; fər]['kɑːprə][ænd; ənd]

fishing	beche	-	de	-	mer	,	trading	hoop	-	iron	and	hatchets	for	copra	and
钓鱼	贝切	-	德	-	梅尔	,	贸易	箍	-	铁	和	斧头	为了	椰干	和

['aɪvəri] - [nʌts] ,

ivory	-	nuts	,
象牙	-	坚果	,

捕捞海参，用箍铁和斧头换取椰干和象牙果，

['rʌnɪŋ] ['nɪgər] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

running	niggers	and	all	the	rest	of	it	.
跑步	黑鬼	和	全部	这	休息	的	它	.

跑腿的黑鬼等等。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

['iːv(ə)n][ɪn]['fiːdʒiː][ðə; ði]['loʊtuː][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][hɑːrd][taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːfs] [stɪl]

even	in	Fiji	the	Lotu	was	having	a	hard	time	of	it	and	the	chiefs	still
甚至	在	斐济	这	莲花	曾是	拥有	一个	难的	时间	的	它	和	这	酋长们	仍然

['iːtɪŋ] [lɔːŋ] - [pɪg] .

eating	long	-	pig	.
吃	长的	-	猪	.

即使在斐济，Lotu 也过得很艰难，酋长们仍然吃着长猪肉。

[tuː; tə][ðə; ði] ['westwərd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪrs] — ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [blæk] ['kɪŋki] - ['hedz] , [mæn] - ['iːtər]

To	the	westward	it	was	fierce	—	funny	little	black	kinky	-	heads	,	man	-	eaters
到	这	向西	它	曾是	凶猛的	—	有趣的	小的	黑色的	淫	-	头部	,	男人	-	食客

[ðə; ði][læst][dʒæk][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

the	last	Jack	of	them	,
这	最后的	杰克	的	他们	,

西边的敌人很凶猛——一群滑稽的小黑脑袋，吃人的家伙，最后一个杰克就是其中之一。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒækpɑːt][fæt][ænd; ənd] ['spɪlɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [welθ] — ”

and	the	jackpot	fat	and	spilling	over	with	wealth	—	”
和	这	头奖	胖的	和	溢出	超过	和	财富	—	”

而奖金丰厚，简直溢出来了——”

“ [dʒæk] - [pɔts] ?

“	Jack	-	pots	?
“	杰克	-	锅	?

“巨额奖金？”

” ['fæti] ['kwiərid] .

”	Fatty	queried	.
”	脂肪	查询	.

“胖子问道。”

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪrɪtəb(ə)l] ['muːvmənt] , [hiː; hi] ['ædɪd] : “ [juː; jʊ] [siː] ,

At	sight	of	an	irritable	movement	,	he	added	:	“	You	see	,
在	视线	的	一个	易怒的	移动	,	他	额外	:	“	你	看	,

看到对方有烦躁的举动，他又补充道：“你看，

[aɪ] ['nevər] [gɑːt]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [west] [laɪk] - [ænd; ənd][juː; jʊ] . ”

I	never	got	over	to	the	West	like	Delarouse	and	you	.	”
我	绝不	得到	超过	到	这	西方	喜欢	-	和	你	.	”

我从未像德拉罗斯和你那样去过西部。

“ [ðeə(r)] [ɔːl] [hed] - ['hʌntərz] .

“	They're	all	head	-	hunters	.
“	它们是	全部	头	-	猎人	.

“他们都是猎头。”

['hedz] [ɑːr; ər]['væljuəb(ə)l] , [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] [waɪt] ['mænz] [hed] .

Heads	are	valuable	,	especially	a	white	man's	head	.
头部	是	有价值的	,	尤其	一个	白色的	男人的	头	.

人头很值钱，尤其是白人的头。

[ðeɪ] ['dekəreɪt] [ðə; ði] [kə'nuː] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd]['dev(ə)l] - ['dev(ə)l] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

They	decorate	the	canoe	-	houses	and	devil	-	devil	houses	with	them	.
他们	装饰	这	独木舟	-	房屋	和	魔鬼	-	魔鬼	房屋	和	他们	.

他们用它们来装饰独木舟屋和魔鬼屋。

[iːtʃ] ['vɪlɪdʒ] [rʌnz] [ə; eɪ][dʒæk] - [pɑːt] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi]['æntiːz] .

Each	village	runs	a	jack	-	pot	,	and	everybody	antes	.
每个	村庄	跑步	一个	杰克	-	锅	,	和	大家	前	.

每个村庄都设有抽奖活动，每个人都参与下注。

[huː'evər] [brɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['mænz] [hed] [teɪks] [ðə; ði][pɑːt] .

Whoever	brings	in	a	white	man's	head	takes	the	pot	.
谁	带来	在	一个	白色的	男人的	头	需要	这	锅	.

谁能带回白人的头颅，谁就能拿走锅。

[ɪf] [ðer; ðər] [ɑːnt] ['əʊpənəz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ðə; ði] [pɑːt] [grəuz] [tuː; tə] [trə'mendəs]

If	there	aren't	openers	for	a	long	time	,	the	pot	grows	to	tremendous
如果	那里	不是	开球手	为了	一个	长的	时间	,	这	锅	生长	到	巨大的

[prə'pɔːʃəns] .

proportions	.
比例	.

如果长时间没有新人加入，那么资金池就会膨胀到惊人的规模。

['biːstli] ['fʌni] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Beastly	funny	,	isn't	it	?
兽	有趣的	,	不是	它	?

真是滑稽得可怕，不是吗?

“ [aɪ] [noʊ] .

“	I	know	.
“	我	知道	.

“我知道。

['dɪdnt] [ə; eɪ] ['hɑːlənd] [meit] [daɪ] [ɑːn] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] ['blæk,wɔːtə] ? [ænd; ənd] ['dɪdnt] [aɪ] [wɪn] [ə; eɪ] [pɑːt]

Didn't	a	Holland	mate	die	on	me	of	blackwater	?	And	didn't	I	win	a	pot
没有	一个	荷兰	伴侣	死	在	我	的	黑水	?	和	没有	我	赢	一个	锅

[maɪ'self] ?

myself	?
我	?

我有个荷兰朋友不是死于黑水病吗？我自己不是也赢了一笔吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [wei] .

It	was	this	way	.
它	曾是	这	方式	.

事情就是这样。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [æt; ət] ['lɑːŋgoʊ] - ['luːɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .

We	were	lying	at	Lango	-	lui	at	the	time	.
我们	是	说谎	在	兰戈	-	刘	在	这	时间	.

当时我们正躺在朗戈路易。

[aɪ] ['nevər] [let] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] ['dʒɑːni] , [maɪ] [boʊt] - [stɪərər] .

I	never	let	on	,	and	arranged	the	affair	with	Johnny	,	my	boat	-	steerer	.
我	绝不	让	在	,	和	安排	这	事务	和	约翰尼	,	我的	船	-	转向器	.

我从未透露过这件事，而是和我的船舵手约翰尼安排了这段婚外情。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɪŋki] - [hed] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [pɔːrt] ['mɔːrzbi] .

He	was	a	kinky	-	head	himself	from	Port	Moresby	.
他	曾是	一个	淫	-	头	他自己	从	港口	莫尔斯比	.

他本人就是个来自莫尔兹比港的怪人。

[hiː; hi] [kʌt] [ðə; ði] [ded] [meɪts] [hed] [ɔːf] [ænd; ənd] [sniːkt] [ə'ʃɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ,

He	cut	the	dead	mate's	head	off	and	sneaked	ashore	in	the	night	,
他	切	这	死的	朋友的	头	离开	和	偷偷摸摸	岸上	在	这	夜晚	,

他砍下了死去的同伴的头颅，趁着夜色偷偷溜上了岸。

[waɪl] [aɪ] [wæŋd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['raɪf(ə)l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] .

while	I	whanged	away	with	my	rifle	as	if	I	were	trying	to	get	him	.
尽管	我	鞭打	离开	和	我的	步枪	作为	如果	我	是	尝试	到	得到	他	.

我一边挥舞着步枪，一边假装要射杀他。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [pɑːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [meɪts] [hed] , [ænd; ənd] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

He	opened	the	pot	with	the	mate's	head	,	and	got	it	,	too	.
他	打开	这	锅	和	这	朋友的	头	,	和	得到	它	,	也	.

他用同伴的头打开了锅，也把锅捞了上来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [nekst] [deɪ] [aɪ] [sent] [ɪn][ə; eɪ] ['lændɪŋ] [boʊt] , [wɪð; wɪθ] [tuː] ['kʌvərɪŋ] ['boʊts] ,

Of	course	,	next	day	I	sent	in	a	landing	boat	,	with	two	covering	boats	,
的	课程	,	下一个	天	我	发送	在	一个	降落	船	,	和	二	覆盖	船	,

当然，第二天我就派出了一艘登陆艇和两艘护航艇。

[ænd; ənd] [fetʃt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [luːt] . ”

and	fetched	him	off	with	the	loot	.	”
和	已获取	他	离开	和	这	抢劫	.	”

然后带着赃物把他带走了。

“ [haʊ] [bɪg][wʌz; wəz][ðə; ði][pɑːt] ?

“	How	big	was	the	pot	?
“	如何	大的	曾是	这	锅	?

“锅有多大？”

” ['wɪskərz] [æskt] .

”	Whiskers	asked	.
”	胡须	问	.

“胡须问道。”

“ [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːt][æt; ət] ['ɔrlə] [wɜːrθ] ['eɪti] [kwɪd] . ”

“	I	heard	of	a	pot	at	Orla	worth	eighty	quid	.	”
“	我	听到	的	一个	锅	在	奥拉	值得	八十	英镑	.	”

“我听说奥拉有个陶罐值八十英镑。”

“ [tuː; tə] [kə'mens] [wɪð; wɪθ] , ” [slɪm] ['ænsər] , “ [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fɔːrti] [fæt] [pɪgz] ,

“	To	commence	with	,	”	Slim	answered	,	“	there	were	forty	fat	pigs	,
“	到	开始	和	,	”	苗条的	回答	,	“	那里	是	四十	胖的	猪	,

“首先，”斯利姆回答说，“有四十头肥猪，

[iːtʃ] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['fæðəm] [ʌv; əv] [praɪm] [ʃel] - ['mʌni] , [ænd; ənd] [ʃel] - ['mʌni] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [kwɪd]

each	worth	a	fathom	of	prime	shell	-	money	,	and	shell	-	money	worth	a	quid
每个	值得	一个	捉摸	的	主要的	壳	-	钱	,	和	壳	-	钱	值得	一个	英镑

[ə; eɪ] ['fæðəm] .

a	fathom	.
一个	捉摸	.

每只贝壳价值一英寻优质贝壳币，而贝壳币每英寻价值一英镑。

[ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [raɪt] [ðer; ðər] .

That	was	two	hundred	dollars	right	there	.
那	曾是	二	百	美元	正确的	那里	.

那可是两百美元啊。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['naɪnti] - [eɪt] ['fæðəmz] [ʌv; əv] [ʃel] - ['mʌni] , [wɪtʃ] [ɪz] ['prɪti] [kloʊz][tuː; tə][faɪv]

There	were	ninety	-	eight	fathoms	of	shell	-	money	,	which	is	pretty	close	to	five
那里	是	九十	-	八	英寻	的	壳	-	钱	,	哪个	是	漂亮的	关闭	到	五

['hʌndrəd] [ɪn][ɪt'self] .

hundred	in	itself	.
百	在	本身	.

有九十八英寻的贝壳货币，这本身就接近五百。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['twenti] - [tuː] [goʊld] ['sɔvrinz] .

And	there	were	twenty	-	two	gold	sovereigns	.
和	那里	是	二十	-	二	金子	君主	.

还有二十二枚金币。

[aɪ] [splɪt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr] [weɪz] : [wʌn] - [fɔːrθ] [tuː; tə] ['dʒɑːni] , [wʌn] - [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] , [wʌn] -

I	split	it	four	ways	:	one	-	fourth	to	Johnny	,	one	-	fourth	to	the	ship	,	one	-
我	分裂	它	四	方式	:	一	-	第四	到	约翰尼	,	一	-	第四	到	这	船	,	一	-

[fɔːrθ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] ['oʊnər] ,

fourth	to	me	as	owner	,
第四	到	我	作为	所有者	,

我把钱分成四份：四分之一给约翰尼，四分之一给船，四分之一归我（船主）。

[ænd; ənd][wʌn] - [fɔːrθ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] ['skɪpər] .

and	one	-	fourth	to	me	as	skipper	.
和	一	-	第四	到	我	作为	船长	.

四分之一归我，因为我是船长。

['dʒɑːni] ['nevər] [kəm'pleɪnd] .

Johnny	never	complained	.
约翰尼	绝不	抱怨	.

约翰尼从不抱怨。

['hiːd] ['nevər] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [welθ] [ɔːl][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

He'd	never	had	so	much	wealth	all	at	one	time	in	his	life	.
他会	绝不	有	所以	很多	财富	全部	在	一	时间	在	他的	生活	.

他一生中从未同时拥有过如此巨额的财富。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪts] [oʊld] ['ʃɝːts] .

Besides	,	I	gave	him	a	couple	of	the	mate's	old	shirts	.
除了	,	我	给予	他	一个	夫妻	的	这	朋友的	老的	衬衫	.

此外，我还给了他几件同事的旧衬衫。

[ænd; ənd][aɪ] ['fænsi] [ðə; ði] [meɪts] [hed] [ɪz] [stɪl] [ðer; ðər] ['dekəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [kə'nuː] - [haʊs] . ”

And	I	fancy	the	mate's	head	is	still	there	decorating	the	canoe	-	house	.	”
和	我	想要	这	朋友的	头	是	仍然	那里	装饰	这	独木舟	-	房子	.	”

我猜想，船夫的头颅现在还挂在那里，装饰着独木舟小屋呢。

“ [nɑːt][ɪg'zæktli] ['krɪstʃən] ['beriəl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , ” ['wɪskərz] [əb'zɜːrvd] .

“	Not	exactly	Christian	burial	of	a	Christian	,	”	Whiskers	observed	.
“	不是	确切地	基督教	葬礼	的	一个	基督教	,	”	胡须	观察到	.

“这可不是基督徒应有的葬礼，”威斯克评论道。

“ [bʌt; bət][ə; eɪ] ['luːkrətɪv] ['beriəl] , ” [slɪm] [ri'tɔːtid] .

“	But	a	lucrative	burial	,	”	Slim	retorted	.
“	但	一个	利润丰厚	葬礼	,	”	苗条的	反驳	.

“但这是一场有利可图的葬礼，”斯利姆反驳道。

“ [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪt] ['oʊvər] - [saɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːrks] [fɔːr; fər]

“	I	had	to	feed	the	rest	of	the	mate	over	-	side	to	the	sharks	for
“	我	有	到	喂养	这	休息	的	这	伴侣	超过	-	边	到	这	鲨鱼	为了

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

“我白白把剩下的船员扔到海里喂鲨鱼了。”

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['fiːdɪŋ] [æn; ən] [eɪt] - ['hʌndrəd] - ['dɑːlər] [hed] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

Think	of	feeding	an	eight	-	hundred	-	dollar	head	along	with	it	.
思考	的	喂养	一个	八	-	百	-	美元	头	沿着	和	它	.

想想看，还要同时喂饱一个价值八百美元的头颅。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['krɪmɪn(ə)l] [weɪst] [ænd; ənd][stɑːrk] ['luːnəsi] .

It	would	have	been	criminal	waste	and	stark	lunacy	.
它	会	有	到过	刑事	浪费	和	斯塔克	疯狂	.

那将是犯罪式的浪费和彻头彻尾的荒谬之举。

“ [wel] , ['eniweɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['biːstli] ['fʌni] , ['oʊvər][ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ði] ['westwərd] .

“	Well	,	anyway	,	it	was	all	beastly	funny	,	over	there	to	the	westward	.
“	出色地	,	反正	,	它	曾是	全部	兽	有趣的	,	超过	那里	到	这	向西	.

“总之，西边那边发生的事真是滑稽极了。”

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [skreɪp] [aɪ][gɑːt]['ɪntuː][æt; ət]['tæˌkiː] - ['tiki] ,

And	,	without	telling	you	the	scrape	I	got	into	at	Taki	-	Tiki	,
和	,	没有	讲述	你	这	刮	我	得到	进入	在	塔基	-	提基	,

而且，我就不细说我在Taki-Tiki餐厅遇到的麻烦事了。

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [seɪld] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['hʌndrəd] ['kɪŋki] - ['hedz] [fɔːr; fər] ['kwinzlənd] ['leɪbər] ,

except	that	I	sailed	away	with	two	hundred	kinky	-	heads	for	Queensland	labour	,
除了	那	我	航行	离开	和	二	百	淫	-	头部	为了	昆士兰州	劳动	,

只不过我带着两百个昆士兰劳工组织的怪咖扬帆起航了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ] ['mænər] [ʌv; əv] [kə'lektɪŋ] [ðem; ðəm][hæd; həd] [tuː] ['brɪtɪʃ] [ʃɪps] [ʌv; əv][wɔːr]

and	for	my	manner	of	collecting	them	had	two	British	ships	of	war
和	为了	我的	方式	的	收集	他们	有	二	英国	船舶	的	战争

['koʊmɪŋ] [ðə; ði][pə'sɪfɪk][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

combing	the	Pacific	for	me	,
梳理	这	太平洋	为了	我	,

为了收集这些物品，我动用了两艘英国军舰在太平洋上为我搜寻。

[aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [kɔːrs] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['westwərd] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ðə; ði]

I	changed	my	course	and	ran	to	the	westward	thinking	to	dispose	of	the
我	已更改	我的	课程	和	跑	到	这	向西	思维	到	处置	的	这

[lɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['spænɪʃ] [plæn'teɪʃnz] [ɑːn]['bæŋˌgɑːr] .

lot	to	the	Spanish	plantations	on	Bangar	.
很多	到	这	西班牙语	种植园	在	邦加尔	.

我改变路线，向西奔去，想着把那块地卖给邦加尔的西班牙种植园。

“ [taɪ'fuːn] ['siːz(ə)n] .

“	Typhoon	season	.
“	台风	季节	.

“台风季节。”

[wiː; wi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

We	caught	it	.
我们	捕捉	它	.

我们抓住了。

[ðə; ði] ['meri] [mɪst][wʌz; wəz][maɪ] ['skuːnərz] [neɪm] ,

The	Merry	Mist	was	my	schooner's	name	,
这	欢乐	薄雾	曾是	我的	纵帆船的	姓名	,

我的帆船名叫“欢乐迷雾号”。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['staʊtli] [bɪlt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hɪt] [ðæt] [taɪ'fuːn] .

and	I	had	thought	she	was	stoutly	built	until	she	hit	that	typhoon	.
和	我	有	想法	她	曾是	坚定地	建造	直到	她	打	那	台风	.

我一直以为她体格健壮，直到她遭遇了那场台风。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] ['siːz] .

I	never	saw	such	seas	.
我	绝不	锯	这样的	海域	.

我从未见过这样的大海。

[ðeɪ] ['paʊndɪd] [ðæt] [staʊt] [krɑːft][tuː; tə] ['piːsɪz] , ['lɪtərəli] [soʊ] .

They	pounded	that	stout	craft	to	pieces	,	literally	so	.
他们	猛击	那	肥硕	工艺	到	件	,	字面上地	所以	.

他们把那艘结实的船彻底砸成了碎片。

[ðə; ði] [stɪks] [wɜːr; wər] [dʒɜːrk] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['dɛk.haʊ.zɪz] ['splɪntəd] [tuː; tə] [mætʃ] - [wʊd] ,

The	sticks	were	jerked	out	of	her	,	deckhouses	splintered	to	match	-	wood	,
这	棍子	是	猛地一抖	出去	的	她	,	甲板室	破碎的	到	匹配	-	木头	,

[reɪlz] [rɪpt] [ɔːf] ,

rails	ripped	off	,
铁轨	撕裂	离开	,

船上的木棍被猛地拔出，甲板室被炸成碎片，栏杆也被扯断。

[ænd; ənd] , ['æftər][ðə; ði][wɜːrst][hæd; həd] [pæst] , [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] ['bɔrdz] [bɪ'gæn][tuː; tə][goʊ] .

and	,	after	the	worst	had	passed	,	the	covering	boards	began	to	go	.
和	,	后	这	最差	有	通过了	,	这	覆盖	板	开始	到	去	.

最糟糕的时期过去之后，覆盖板开始脱落。

[wiː; wi][dʒʌst] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'per] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv] [wʌn] [boʊt] [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði]

We	just	managed	to	repair	what	was	left	of	one	boat	and	keep	the
我们	只是	管理	到	维修	什么	曾是	左边	的	一	船	和	保持	这

['skuːnər] [ə'floʊt] ['oʊnli] [tɪl] [ðə; ði] [siː] [went] [daʊn] ['berli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] .

schooner	afloat	only	till	the	sea	went	down	barely	enough	to	get	away	.
大篷车	漂浮	仅有的	直到	这	海	去	向下	仅仅	足够的	到	得到	离开	.

我们勉强修好了一艘船的残骸，也勉强让帆船保持漂浮状态，直到海平面下降到足以让我们逃离的程度。

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['autfitid] [ðæt] [boʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] .

And	we	outfitted	that	boat	in	a	hurry	.
和	我们	配备	那	船	在	一个	匆忙	.

我们匆忙地为那艘船配备了各种装备。

[ðə; ði] ['kɑːrpəntər] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [læst] ,

The	carpenter	and	I	were	the	last	,
这	木匠	和	我	是	这	最后的	,

木匠和我最后只剩下两个人了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [dʒʌmp] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [daʊn] .

and	we	had	to	jump	for	it	as	he	went	down	.
和	我们	有	到	跳	为了	它	作为	他	去	向下	.

他倒下的时候，我们赶紧跳起来接住他。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [fɔːr] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] — ”

There	were	only	four	of	us	—	”
那里	是	仅有的	四	的	我们	—	”

我们当时只有四个人——”

“ [lɔːst] [ɔːl] [ðə; ði] ['nɪgər] ?

“	Lost	all	the	niggers	?
”	丢失的	全部	这	黑鬼	?

“把黑鬼都弄丢了吗？”

” ['wɪskərz] [in'kwaiəd] .

”	Whiskers	inquired	.
”	胡须	询问	.

“胡须问道。”

“ [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [swæm] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] , ” [slɪm] [rɪ'plaɪd] .

“	Some	of	them	swam	for	some	time	,	”	Slim	replied	.
”	一些	的	他们	游泳	为了	一些	时间	,	”	苗条的	回复	.

“他们中的一些人游了一段时间，”斯利姆回答说。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] ['fænsi] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [lænd] .

“	But	I	don't	fancy	they	made	the	land	.
”	但	我	不	想要	他们	制成	这	土地	.

“但我并不认为他们创造了这片土地。”

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ten] [deɪz] - [ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

We	were	ten	days	'	in	doing	it	.
我们	是	十	天	-	在	正在做	它	.

我们已经做了十天了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['spæŋkɪŋ] [briːz] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] .

And	we	had	a	spanking	breeze	most	of	the	way	.
和	我们	有	一个	打屁股	微风	最多	的	这	方式	.

而且我们一路大部分时间都吹着阵阵微风。

[ænd; ənd] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ?

And	what	do	you	think	we	had	in	the	boat	with	us	?
和	什么	做	你	思考	我们	有	在	这	船	和	我们	?

你觉得我们船上带了些什么？

['keɪsɪz] [ʌv; əv] [skwer] - [feɪs] [dʒɪn] [ænd; ənd] ['keɪsɪz] [ʌv; əv] ['daɪnəmaɪt] .

Cases	of	square	-	face	gin	and	cases	of	dynamite	.
案例	的	正方形	-	脸	杜松子酒	和	案例	的	炸药	.

几箱方脸杜松子酒和几箱炸药。

['fʌni] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Funny	,	wasn't	it	?
有趣的	,	不是	它	?

真有趣，不是吗?

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [gɑːt] ['fʌniːɚ] ['leɪtər] [ɑːn] .

Well	,	it	got	funnier	later	on	.
出色地	,	它	得到	更有趣	之后	在	.

后来变得更有趣了。

[oʊ] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['biːkər] [ʌv; əv] ['wɔːtər] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sɔːlt] [hɔːrs] ,

Oh	,	there	was	a	small	beaker	of	water	,	a	little	salt	horse	,
哦	,	那里	曾是	一个	小的	烧杯	的	水	,	一个	小的	盐	马	,

哦，那里有一小杯水，还有一匹小盐马。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [sɔːlt] - ['wɔːtər] - [soʊkt] [siː] ['bɪskɪt] — [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es] [ə'laɪv] [tuː; tə] [tægəːlæg] .

and	some	salt	-	water	-	soaked	sea	biscuit	—	enough	to	keep	us	alive	to	Tagalag	.
和	一些	盐	-	水	-	浸泡过	海	饼干	—	足够的	到	保持	我们	活	到	塔加拉格语	.

还有一些浸泡过海水的海饼干——足够我们活到塔加拉格岛。

“ [naʊ] [tægəːlæg] [ɪz] [ðə; ði] - ['aɪlənd] [aɪv] ['evər] [bɪ'held] .

“	Now	Tagalag	is	the	disappointingest	island	I've	ever	beheld	.
“	现在	塔加拉格语	是	这	-	岛	我已经	曾经	观看	.

“如今，塔加拉格岛是我见过的最令人失望的岛屿。”

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [soʊ] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [ɪts] [fɔːl] ['twenti] [maɪlz] [ɔːf] .

It	shows	up	out	of	the	sea	so	as	you	can	make	its	fall	twenty	miles	off	.
它	演出	向上	出去	的	这	海	所以	作为	你	能	制作	它是	落下	二十	英里	离开	.

它从海里冒出来，所以你可以在二十英里外看到它的坠落。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [vɑːl'keɪnoʊ] [koʊn] [θrʌst] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [diːp] [siː] ,

It	is	a	volcano	cone	thrust	up	out	of	deep	sea	,
它	是	一个	火山	锥体	推力	向上	出去	的	深的	海	,

它是一座从深海中隆起的火山锥。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['segmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kreɪtər] [wɔːl] ['broʊkən] [aʊt] .

with	a	segment	of	the	crater	wall	broken	out	.
和	一个	部分	的	这	火山口	墙	破碎的	出去	.

火山口壁的一部分已经破裂。

[ðɪs] ['gɪvz] [siː] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kreɪtər] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [faɪn] ['ʃeltərd] ['hɑːrbər] .

This	gives	sea	entrance	to	the	crater	itself	,	and	makes	a	fine	sheltered	harbour	.
这	给予	海	入口	到	这	火山口	本身	,	和	制作	一个	美好的	避难所	港口	.

这使得海水能够进入火山口，并形成一个良好的避风港。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] .

And	that's	all	.
和	那就是	全部	.

就这些。

['nʌθɪŋ] [laɪvz; lɪvz] [ðer; ðər] .

Nothing	lives	there	.
没有什么	生活	那里	.

那里没有任何生物。

[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kreɪtər] [ɑːr; ər] [tuː] [stiːp] .

The	outside	and	the	inside	of	the	crater	are	too	steep	.
这	外部	和	这	里面	的	这	火山口	是	也	陡	.

火山口的外侧和内侧都太陡峭了。

[æt; ət] [wʌn] [pleɪs] , [ˌɪn'saɪd] , [ɪz] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['koʊkənʌt] [pɑːmz] .

At	one	place	,	inside	,	is	a	patch	of	about	a	thousand	coconut	palms	.
在	一	地方	,	里面	,	是	一个	修补	的	关于	一个	千	椰子	棕榈树	.

在室内的一处地方，生长着大约一千棵椰子树。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] , [æz; əz] [aɪ] [sed] , ['seɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɪnsekts] .

And	that's	all	,	as	I	said	,	saving	a	few	insects	.
和	那就是	全部	,	作为	我	说	,	保存	一个	很少	昆虫	.

正如我所说，这就是全部内容了，除了救了几只昆虫。

[noʊ] [fɔːr] - [legd] [θɪŋ] , ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [ræt] , [in'hæbits] [ðə; ði] [pleɪs] .

No	four	-	legged	thing	,	even	a	rat	,	inhabits	the	place	.
不	四	-	腿	事物	,	甚至	一个	鼠	,	居住地	这	地方	.

这里没有任何四条腿的动物，甚至连老鼠都没有。

[ænd; ənd] [its] ['fʌni] , [moʊst] ['ɔːf(ə)l] ['fʌni] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðoʊz] ['koʊkəˌnʌts] , [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['koʊkənʌt] [kræb] .

And	it's	funny	,	most	awful	funny	,	with	all	those	coconuts	,	not	even	a	coconut	crab	.
和	它是	有趣的	,	最多	可怕	有趣的	,	和	全部	那些	椰子	,	不是	甚至	一个	椰子	螃蟹	.

真是太搞笑了，到处都是椰子，却连一只椰子蟹都没有。

[ðə; ði] ['oʊnli] [miːt] - [fuːd] ['lɪvɪŋ] [wʌz; wəz] [skuːlz] [ʌv; əv] ['mʌlɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːrbər] — ['fætɪst] , ['faɪnɪst] ,

The	only	meat	-	food	living	was	schools	of	mullet	in	the	harbour	—	fattest	,	finest	,
这	仅有的	肉	-	食物	活的	曾是	学校	的	鲻	在	这	港口	—	最胖的	,	最好的	,

港口里唯一以肉为食的生物是成群的鲻鱼——最肥美、最优质的鲻鱼。

[bɪgɪst] ['mʌlɪt] [aɪ] ['evər] [leɪd] [aɪz] [ɑːn] .

biggest	mullet	I	ever	laid	eyes	on	.
最大	鲻	我	曾经	铺设	眼睛	在	.

我见过最大的鲻鱼头。

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv] [juː 'es] ['lændɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [biːtʃ] [ænd; ənd] [set] [ʌp] ['haʊskiːpɪŋ]

“	And	the	four	of	us	landed	on	the	little	beach	and	set	up	housekeeping
“	和	这	四	的	我们	登陆	在	这	小的	海滩	和	放	向上	家政

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['koʊkəˌnʌts] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɑːrdər] [fʊl] [ʌv; əv] ['daɪnəmaɪt] [ænd; ənd] [skwer] - [feɪs] .

among	the	coconuts	with	a	larder	full	of	dynamite	and	square	-	face	.
之中	这	椰子	和	一个	食品储藏室	满的	的	炸药	和	正方形	-	脸	.

“我们四个人登陆了那片小沙滩，在椰子树丛中安营扎寨，食品储藏室里装满了炸药和方脸。”

[waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [læf] ?

Why	don't	you	laugh	?
为什么	不	你	笑	?

你为什么不笑呢?

[its] ['fʌni] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

It's	funny	,	I	tell	you	.
它是	有趣的	,	我	告诉	你	.

真是滑稽，我跟你说。

[traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm] [taɪm] . — ['hɑːlənd] [dʒɪn] [ænd; ənd] [streɪt] ['koʊkənʌt] ['daɪət] .

Try	it	some	time	.	—	Holland	gin	and	straight	coconut	diet	.
尝试	它	一些	时间	.	—	荷兰	杜松子酒	和	直的	椰子	饮食	.

不妨试试——荷兰金酒加纯椰子汁的减肥方法。

[aɪv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ] [kən'fɛkʃənərz] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [sɪns] .

I've	never	been	able	to	look	a	confectioner's	window	in	the	face	since	.
我已经	绝不	到过	有能力的	到	看	一个	糖果商	窗户	在	这	脸	自从	.

从那以后，我再也没能直视糖果店的橱窗。

[naʊ] [aɪm][nɑːt] [strɔːŋ] [ɑːn] [rɪ'lɪdʒən] [laɪk] ['tʃɔːnsi] - [ðer; ðər] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm]

Now	I'm	not	strong	on	religion	like	Chauncey	Delarouse	there	,	but	I	have	some
现在	我是	不是	强的	在	宗教	喜欢	昌西	-	那里	,	但	我	有	一些

['prɪmətɪv] [aɪ'diːəz] ;

primitive	ideas	;
原始	想法	;

我虽然不像昌西·德拉鲁斯那样笃信宗教，但我有一些原始的宗教观念；

[ænd; ənd][maɪ]['kɑːnsept][ʌv; əv] [hel] [ɪz][æn; ən] [ɪ'limɪtəbl] ['koʊkənʌt][plæn'teɪʃ(ə)n] ,

and	my	concept	of	hell	is	an	illimitable	coconut	plantation	,
和	我的	概念	的	地狱	是	一个	无限的	椰子	种植园	,

我心目中的地狱是一片无边无际的椰子种植园。

['stɑːkt] [wɪð; wɪθ]['keɪsɪz][ʌv; əv] [skwer] - [feɪs] [ænd; ənd]['pɑːpjuleɪtid][baɪ] [ʃɪp] - [rekt] ['mærɪnəz] .

stocked	with	cases	of	square	-	face	and	populated	by	ship	-	wrecked	mariners	.
库存充足	和	案例	的	正方形	-	脸	和	人口稠密	经过	船	-	损毁	水手们	.

里面堆满了方脸人，住着遇难海员。

['fʌni] ?

Funny	?
有趣的	?

有趣的?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l] [skriːm] .

It	must	make	the	devil	scream	.
它	必须	制作	这	魔鬼	尖叫	.

这肯定会让魔鬼都发出尖叫。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , [streɪt] ['koʊkənʌt][ɪz] [wʌt] [ðə; ðɪ] [ˌægrɪ'kʌltʃərɪsts] [kɔːl][æn; ən] [ˌʌn'bælənst] ['ræʃ(ə)n] .

“	You	know	,	straight	coconut	is	what	the	agriculturists	call	an	unbalanced	ration	.
“	你	知道	,	直的	椰子	是	什么	这	农业学家	称呼	一个	不平衡	配给	.

“你知道，纯椰子是农业学家所说的配比不均衡。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌʌn'bælənst] ['aʊər; ɑːr][daɪ'dʒestʃənz] .

It	certainly	unbalanced	our	digestions	.
它	当然	不平衡	我们的	消化	.

它确实扰乱了我们的消化系统。

[wiː; wi][gɑːt][soʊ] [ðæt] [wen'evər] ['hʌŋgər] [tʊk] [æn; ən]['ekstrə][baɪt][æt; ət][juː 'es] ,

We	got	so	that	whenever	hunger	took	an	extra	bite	at	us	,
我们	得到	所以	那	每当	饥饿	采取	一个	额外的	咬	在	我们	,

我们变得如此，每当饥饿感再次袭来时，

[wiː; wi] [tʊk] [ə'nʌðər] [drɪŋk] [ʌv; əv] [dʒɪn] .

we	took	another	drink	of	gin	.
我们	采取	其他	喝	的	杜松子酒	.

我们又喝了一口杜松子酒。

['æftər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['əuləf, 'ɔl-] , [ə; eɪ] ['skwerhed] ['seɪlər] , [gɑːt][æn; ən][aɪ'diːə] .

After	a	couple	of	weeks	of	it	,	Olaf	,	a	squarehead	sailor	,	got	an	idea	.
后	一个	夫妻	的	周	的	它	,	奥拉夫	,	一个	方头	水手	,	得到	一个	主意	.

几个星期后，头脑简单的水手奥拉夫有了一个主意。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [dʒɪn] , [ænd; ənd][wiː; wi] , ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [fɪks] ,

It	came	when	he	was	full	of	gin	,	and	we	,	being	in	the	same	fix	,
它	来了	什么时候	他	曾是	满的	的	杜松子酒	,	和	我们	,	存在	在	这	相同的	使固定	,

当时他喝得酩酊大醉，而我们俩也陷入了同样的困境，

[dʒʌst] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ʃʌv] [ə; eɪ][kæp][ænd; ənd] [ʃɔːrt] [fjuːz]['ɪntuː][ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv]['daɪnəmaɪt]

just	watched	him	shove	a	cap	and	short	fuse	into	a	stick	of	dynamite
只是	观看	他	推	一个	帽	和	短的	保险丝	进入	一个	戳	的	炸药

[ænd; ənd][stroʊl] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði][boʊt] .

and	stroll	down	toward	the	boat	.
和	漫步	向下	朝向	这	船	.

我刚才亲眼看到他把一个帽状物和一根短引线塞进一根炸药里，然后大摇大摆地走向船。

“ [ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃuːt] [fɪʃ] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni]

“	It	dawned	on	me	that	he	was	going	to	shoot	fish	if	there	were	any
“	它	黎明	在	我	那	他	曾是	去	到	射击	鱼	如果	那里	是	任何

[ə'baʊt] ;

about	;
关于	;

“我突然意识到，如果附近有鱼的话，他打算射杀它们；

[bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['biːstli] [hɑːt] , [ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] [rɪ'klaɪnd] [ðer; ðər][ænd; ənd] [hoʊpt] ['hiːd]

but	the	sun	was	beastly	hot	,	and	I	just	reclined	there	and	hoped	he'd
但	这	太阳	曾是	兽	热的	,	和	我	只是	斜倚	那里	和	希望	他会

[hæv; həv] [lʌk] .

have	luck	.
有	运气	.

但太阳炙烤着大地，我便躺在那里，希望他能走运。

“ [ə'baʊt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] .

“	About	half	an	hour	after	he	disappeared	we	heard	the	explosion	.
“	关于	一半	一个	小时	后	他	消失	我们	听到	这	爆炸	.

“他失踪大约半小时后，我们听到了爆炸声。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [kʌm] [bæk] .

But	he	didn't	come	back	.
但	他	没有	来	后退	.

但他没有回来。

[wiː; wi] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv] ['sʌnset] ,

We	waited	till	the	cool	of	sunset	,
我们	等待	直到	这	凉爽的	的	日落	,

我们等到日落凉爽时分，

[ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [faʊnd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	down	on	the	beach	found	what	had	become	of	him	.
和	向下	在	这	海滩	成立	什么	有	变得	的	他	.

然后，人们在海滩上发现了他最终的下落。

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɔːl] [raɪt] , ['graʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [briːz] , [bʌt; bət][ðer; ðər]

The	boat	was	there	all	right	,	grounded	by	the	prevailing	breeze	,	but	there
这	船	曾是	那里	全部	正确的	,	接地	经过	这	盛行	微风	,	但	那里

[wʌz; wəz][noʊ]['əuləf, 'ɔl-] .

was	no	Olaf	.
曾是	不	奥拉夫	.

船确实停在那里，被盛行的风吹得搁浅了，但是奥拉夫不见了。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv][tuː; tə] [iːt] ['koʊkənʌt] [ə'gen] .

He	would	never	have	to	eat	coconut	again	.
他	会	绝不	有	到	吃	椰子	再次	.

他以后再也不用吃椰子了。

[wiː; wi] [went] [bæk] , ['ʃeɪkiːə] [ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ənd] [krækt] [ə'nʌðər] [skwer] - [feɪs] .

We	went	back	,	shakier	than	ever	,	and	cracked	another	square	-	face	.
我们	去	后退	,	摇晃	比	曾经	,	和	裂纹	其他	正方形	-	脸	.

我们回去了，比以往任何时候都更加忐忑不安，又摔碎了一块方脸。

“ [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [kʊk] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [wɪð; wɪθ]

“	The	next	day	the	cook	announced	that	he	would	rather	take	his	chance	with
“	这	下一个	天	这	厨师	宣布	那	他	会	相当	拿	他的	机会	和

['daɪnəmaɪt] [ðæn; ðən] [kən'tɪnjuː] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪg'zɪst][ɑːn]['koʊkənʌt] ,

dynamite	than	continue	trying	to	exist	on	coconut	,
炸药	比	继续	尝试	到	存在	在	椰子	,

“第二天，厨师宣布他宁愿冒着被炸药炸死的风险，也不愿继续靠椰子为生。”

[ænd; ənd] [ðæt] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['daɪnəmaɪt] , [hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ] [saɪt] [tuː]

and	that	,	though	he	didn't	know	anything	about	dynamite	,	he	knew	a	sight	too
和	那	,	尽管	他	没有	知道	任何事物	关于	炸药	,	他	知道	一个	视线	也

[mʌtʃ] [ə'baʊt] ['koʊkənʌt] .

much	about	coconut	.
很多	关于	椰子	.

虽然他对炸药一无所知，但他对椰子却了如指掌。

[soʊ][wiː; wi][bɪt][ðə; ði] ['detəneɪtər] [daʊn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ʃʌvd] [ɪn][ə; eɪ][fjuːz] ,

So	we	bit	the	detonator	down	for	him	,	shoved	in	a	fuse	,
所以	我们	少量	这	雷管	向下	为了	他	,	推搡	在	一个	保险丝	,

于是我们帮他咬紧了引爆器，塞进了引信。

[ænd; ənd] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['faɪər] - [stɪk] ,

and	picked	him	a	good	fire	-	stick	,
和	挑选	他	一个	好的	火	-	戳	,

然后给他挑了一根好用的引火棒。

[waɪl] [hiː; hi][dʒəultid][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [mɔːr] [stɪf] [wʌnz][ʌv; əv] [dʒɪn] .

while	he	jolted	up	with	a	couple	more	stiff	ones	of	gin	.
尽管	他	猛然一震	向上	和	一个	夫妻	更多的	僵硬的	一个	的	杜松子酒	.

他猛地坐起身，又灌下了几杯烈性杜松子酒。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['proʊgræm] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

“	It	was	the	same	programme	as	the	day	before	.
“	它	曾是	这	相同的	程序	作为	这	天	前	.

“节目内容和前一天一样。”

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ænd; ənd][æt; ət] ['twaɪlaɪt] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

After	a	while	we	heard	the	explosion	and	at	twilight	went	down	to	the
后	一个	尽管	我们	听到	这	爆炸	和	在	暮	去	向下	到	这

[boʊt] ,

boat	,
船	,

过了一会儿，我们听到了爆炸声，黄昏时分我们下到船上。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [skreɪpt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['fjuːnərəl] .

from	which	we	scraped	enough	of	the	cook	for	a	funeral	.
从	哪个	我们	刮擦	足够的	的	这	厨师	为了	一个	葬礼	.

我们从厨师身上榨取了足够办葬礼的钱。

“ [ðə; ði]['kɑːrpəntər][ænd; ənd][aɪ] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [tuː] [deɪz] [mɔːr] ,

“	The	carpenter	and	I	stuck	it	out	two	days	more	,
“	这	木匠	和	我	卡住	它	出去	二	天	更多的	,

“我和木匠又坚持了两天，

[ðen] [wiː; wi] [druː] [strɔːz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tɜːrn] .

then	we	drew	straws	for	it	and	it	was	his	turn	.
然后	我们	画	吸管	为了	它	和	它	曾是	他的	转动	.

然后我们抽签决定，轮到他了。

[wiː; wi]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ] [hɑːrʃ] [wɜːrdz] ;

We	parted	with	harsh	words	;
我们	分手了	和	残酷的	字	;

我们分手时言语激烈；

[fɔːr; fər][hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [skwer] - [feɪs] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [hɪm'self][baɪ][ðə; ði] [wei] ,

for	he	wanted	to	take	a	square	-	face	along	to	refresh	himself	by	the	way	,
为了	他	通缉	到	拿	一个	正方形	-	脸	沿着	到	刷新	他自己	经过	这	方式	,

因为他想带个方脸男一起去，顺便提提神。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][set] [ə'genst] ['rʌnɪŋ] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] ['weɪstɪŋ] [ðə; ði] [dʒɪn] .

while	I	was	set	against	running	any	chance	of	wasting	the	gin	.
尽管	我	曾是	放	反对	跑步	任何	机会	的	浪费	这	杜松子酒	.

我当时下定决心，绝不允许浪费任何一瓶杜松子酒。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] ['kæri] [ðen] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔbəld]

Besides	,	he	had	more	than	he	could	carry	then	,	and	he	wobbled
除了	,	他	有	更多的	比	他	可以	携带	然后	,	和	他	摇晃

[ænd; ənd] ['stægərd] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] .

and	staggered	as	he	walked	.
和	交错	作为	他	步行	.

此外，他当时携带的东西太多，走起路来摇摇晃晃，步履蹒跚。

“ [seɪm] [θɪŋ] , ['oʊnli][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][left][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['beri] ,

“	Same	thing	,	only	there	was	a	whole	lot	of	him	left	for	me	to	bury	,
“	相同的	事物	,	仅有的	那里	曾是	一个	所有的	很多	的	他	左边	为了	我	到	埋葬	,

“同样的事情，只不过我留下了他一大堆东西要埋葬。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːd] [prɪ'perd] ['oʊnli][hæf][ə; eɪ] [stɪk] .

because	he'd	prepared	only	half	a	stick	.
因为	他会	准备	仅有的	一半	一个	戳	.

因为他只准备了半根棍子。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][læst][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tɪl] [nekst] [deɪ] , [wen] , ['æftər]['duːli] ['fɔːtifaɪŋ] [maɪ'self] ,

I	managed	to	last	it	out	till	next	day	,	when	,	after	duly	fortifying	myself	,
我	管理	到	最后的	它	出去	直到	下一个	天	,	什么时候	,	后	正式地	强化	我	,

我坚持到了第二天，然后，在好好补充了能量之后，

[aɪ][gɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə]['tæk(ə)l][ðə; ði]['daɪnəmaɪt] .

I	got	sufficient	courage	to	tackle	the	dynamite	.
我	得到	充足的	勇气	到	处理	这	炸药	.

我鼓起勇气去处理炸药。

[aɪ] [juːst] ['oʊnli][ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪk] — [juː; jʊ] [noʊ] , [ʃɔːrt] [fjuːz] ,

I	used	only	a	third	of	a	stick	—	you	know	,	short	fuse	,
我	用过的	仅有的	一个	第三	的	一个	戳	—	你	知道	,	短的	保险丝	,

我只用了三分之一根引线——你知道，我这人很容易着急。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][end] [splɪt][soʊ][æz; əz][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['seɪfti] [mætʃ] .

with	the	end	split	so	as	to	hold	the	head	of	a	safety	match	.
和	这	结尾	分裂	所以	作为	到	抓住	这	头	的	一个	安全	匹配	.

末端分叉，以便夹持安全火柴的头部。

[ðæts] [wer] [aɪ] ['mɛndɪd] [maɪ] ['priːdisesəz] - ['meθədz] .

That's	where	I	mended	my	predecessors	'	methods	.
那就是	在哪里	我	已修复	我的	前任	-	方法	.

我正是在那里改进了前任们的方法。

[nɑːt]['juːzɪŋ][ðə; ði] [mætʃ] - [hed] , [ðeid] [tuː] - [lɔːŋ] [fjuːziz] .

Not	using	the	match	-	head	,	they'd	too	-	long	fuses	.
不是	使用	这	匹配	-	头	,	他们会	也	-	长的	保险丝	.

不使用火柴头，它们的引线太长了。

['ðerfɔːr] , [wen] [ðeɪ] ['spɑːtɪd] [ə; eɪ] [skuːl] [ʌv; əv] ['mʌlɪt] ; [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði][fjuːz] ,

Therefore	,	when	they	spotted	a	school	of	mullet	;	and	lighted	the	fuse	,
所以	,	什么时候	他们	斑	一个	学校	的	鲻	;	和	照明	这	保险丝	,

因此，当他们发现一群鲻鱼时，便点燃了引线。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði]['daɪnəmaɪt] [tɪl] [ðə; ði][fjuːz] [bəːnd] [ʃɔːrt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

they	had	to	hold	the	dynamite	till	the	fuse	burned	short	before	they	threw	it	.
他们	有	到	抓住	这	炸药	直到	这	保险丝	烧伤	短的	前	他们	扔	它	.

他们必须等到引信烧尽后才能投掷炸药。

[ɪf] [ðeɪ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [suːn] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [goʊ] [ɔːf] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪt] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

If	they	threw	it	too	soon	,	it	wouldn't	go	off	the	instant	it	hit	the	water	,
如果	他们	扔	它	也	很快	,	它	不会	去	离开	这	立即的	它	打	这	水	,

如果他们过早地扔出去，它不会在落水瞬间爆炸。

[waɪl] [ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] ['mʌlɪt] [ə'weɪ] .

while	the	splash	of	it	would	frighten	the	mullet	away	.
尽管	这	溅	的	它	会	吓唬	这	鲻	离开	.

而水花四溅会吓跑鲻鱼。

['fʌni] [stʌf] ['daɪnəmaɪt] .

Funny	stuff	dynamite	.
有趣的	东西	炸药	.

搞笑的东西真棒。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ] [stɪl] [meɪn'teɪn] [maɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði]['seɪfər] ['meθəd] .

At	any	rate	,	I	still	maintain	mine	was	the	safer	method	.
在	任何	速度	,	我	仍然	维持	矿	曾是	这	更安全	方法	.

总之，我仍然坚持认为我的方法更安全。

“ [aɪ] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [skuːl] [ʌv; əv] ['mʌlɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ'd] [bɪn] ['roʊɪŋ] [faɪv] ['mɪnɪts] .

“	I	picked	up	a	school	of	mullet	before	I'd	been	rowing	five	minutes	.
“	我	挑选	向上	一个	学校	的	鲻	前	ID	到过	划船	五	分钟	.

“我划船不到五分钟就钓到了一群鲻鱼。”

[faɪn] [bɪg][fæt][wʌnz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [smel] [ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] .

Fine	big	fat	ones	they	were	,	and	I	could	smell	them	over	the	fire	.
美好的	大的	胖的	一个	他们	是	,	和	我	可以	闻	他们	超过	这	火	.

它们个头又大又肥，我能从火堆里闻到它们的香味。

[wen] [aɪ] [stʊd] [ʌp] , ['faɪər] - [stɪk] [ɪn][wʌn][hænd] , ['daɪnəmaɪt] [stɪk] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

When	I	stood	up	,	fire	-	stick	in	one	hand	,	dynamite	stick	in	the	other	,
什么时候	我	站立	向上	,	火	-	戳	在	一	手	,	炸药	戳	在	这	其他	,

我站起身来，一手拿着火把，一手拿着炸药棒，

[maɪ] [niːz] [wɜːr; wər] ['nɔkiŋ] [tə'geðər] .

my	knees	were	knocking	together	.
我的	膝盖	是	敲门	一起	.

我的双膝不停地打颤。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [dʒɪn] , [ɔːr][ðə; ði] ['æŋkʃəs,nis] , [ɔːr][ðə; ði] ['wiːknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌŋgər] ,

Maybe	it	was	the	gin	,	or	the	anxiousness	,	or	the	weakness	and	the	hunger	,
或许	它	曾是	这	杜松子酒	,	或者	这	焦虑	,	或者	这	弱点	和	这	饥饿	,

或许是杜松子酒的缘故，或许是焦虑不安，或许是虚弱和饥饿。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	maybe	it	was	the	result	of	all	of	them	,
和	或许	它	曾是	这	结果	的	全部	的	他们	,

或许这是所有这些因素共同作用的结果。

[bʌt; bət][æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ][wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃeɪk] .

but	at	any	rate	I	was	all	of	a	shake	.
但	在	任何	速度	我	曾是	全部	的	一个	摇	.

但无论如何，我当时吓坏了。

[twaɪs] [aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði]['faɪər] - [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnəmaɪt] .

Twice	I	failed	to	touch	the	fire	-	stick	to	the	dynamite	.
两次	我	失败的	到	触碰	这	火	-	戳	到	这	炸药	.

我两次都没能用引火棒碰到炸药。

[ðen] [aɪ][dɪd] , [hɜːrd] [ðə; ði] [mætʃ] - [hed] ['splʌtər] , [ænd; ənd][let][hɜːr; hər][goʊ] .

Then	I	did	,	heard	the	match	-	head	splutter	,	and	let	her	go	.
然后	我	做过	,	听到	这	匹配	-	头	溅射	,	和	让	她	去	.

然后我就这么做了，听到火柴头发出噗噗声，然后放开了她。

“ [naʊ] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][dɪd] .

“	Now	I	don't	know	what	happened	to	the	others	,	but	I	know	what	I	did	.
“	现在	我	不	知道	什么	发生	到	这	其他的	,	但	我	知道	什么	我	做过	.

“现在我不知道其他人发生了什么事，但我知道我做了什么。”

[aɪ][gɑːt] [tɜːrnd] [ə'baʊt] .

I	got	turned	about	.
我	得到	转向	关于	.

我被搞糊涂了。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [stem] [ə; eɪ] ['strɔːberi] [ænd; ənd] [θroʊ] [ðə; ði] ['strɔːberi] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [pɑːp] [ðə; ði]

Did	you	ever	stem	a	strawberry	and	throw	the	strawberry	away	and	pop	the
做过	你	曾经	干	一个	草莓	和	扔	这	草莓	离开	和	流行音乐	这

[stem] ['ɪntuː][jʊr; jər] [maʊθ] ?

stem	into	your	mouth	?
干	进入	你的	嘴	?

你有没有试过把草莓的蒂去掉，然后把草莓扔掉，再把蒂放进嘴里?

[ðæts] [wʌt] [aɪ][dɪd] .

That's	what	I	did	.
那就是	什么	我	做过	.

我就是这么做的。

[aɪ] [θruː] [ðə; ði]['faɪər] - [stɪk] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər]['æftər][ðə; ði] ['mʌlɪt] [ænd; ənd] [held] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]

I	threw	the	fire	-	stick	into	the	water	after	the	mullet	and	held	on	to	the
我	扔	这	火	-	戳	进入	这	水	后	这	鲻	和	握住	在	到	这

['daɪnəmaɪt] .

dynamite	.
炸药	.

我把引火棒扔进水里，然后拿着炸药追赶鲻鱼。

[ænd; ənd][maɪ][ɑːrm] [went] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɪk] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɔːf] . . . .

And	my	arm	went	off	with	the	stick	when	it	went	off	.	.	.	.
和	我的	手臂	去	离开	和	这	戳	什么时候	它	去	离开	.	.	.	.

枪响的时候，我的胳膊也跟着枪一起飞了出去.....

” [slɪm] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ðə; ði][tə'meɪtoʊ] - [kæn; kən][fɔːr; fər]['wɔːtər][tuː; tə][mɪks] [hɪm'self] [ə; eɪ] [drɪŋk] , [bʌt; bət]

”	Slim	investigated	the	tomato	-	can	for	water	to	mix	himself	a	drink	,	but
”	苗条的	调查	这	番茄	-	能	为了	水	到	混合	他自己	一个	喝	,	但

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['empti] .

found	it	empty	.
成立	它	空的	.

“斯利姆查看了番茄罐头，想从中找些水来给自己调杯饮料，结果发现罐头是空的。”

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .

He	stood	up	.
他	站立	向上	.

他站了起来。

“ [haɪ; heɪ][hoʊ] , ” [hiː; hi] [jɔːnd] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] .

“	Heigh	ho	,	”	he	yawned	,	and	started	down	the	path	to	the	river	.
“	身高	何	,	”	他	打哈欠	,	和	开始	向下	这	小路	到	这	河	.

“嘿哟,”他打了个哈欠，然后沿着小路走向河边。

[ɪn] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] .

In	several	minutes	he	was	back	.
在	一些	分钟	他	曾是	后退	.

几分钟后他就回来了。

[hiː; hi] [mɪkst] [ðə; ði] [duː] ['kwɑːntəti][ʌv; əv]['rɪvər] [slʌʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ælkəhɔːl] , [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

He	mixed	the	due	quantity	of	river	slush	with	the	alcohol	,	took	a	long	,
他	混合	这	到期的	数量	的	河	泥浆	和	这	酒精	,	采取	一个	长的	,

他将适量的河水泥浆与酒精混合，然后慢慢地.....

['sɑːlətəri] [drɪŋk] , [ænd; ənd][stɛərd][wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ['muːdinəs] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

solitary	drink	,	and	stared	with	bitter	moodiness	into	the	fire	.
孤	喝	,	和	凝视	和	苦的	情绪波动	进入	这	火	.

他独自喝着酒，满心苦闷地凝视着炉火。

“ [jes] , [bʌt; bət] . . .

“	Yes	,	but	.	.	.
“	是的	,	但	.	.	.

“是的，但是.....”

” ['fæti] [sə'dʒestɪd] .

”	Fatty	suggested	.
”	脂肪	建议	.

“胖子建议道。”

“ [wʌt] ['hæpənd] [ðen] ? ”

“	What	happened	then	?	”
“	什么	发生	然后	?	”

“然后发生了什么？”

“ [oʊ] , ” [sæd] [slɪm] .

“	Oh	,	”	sad	Slim	.
“	哦	,	”	伤心	苗条的	.

“哦，”斯利姆悲伤地说。

“ [ðen] [ðə; ði] ['prɪnses] ['mærid] [ˌem 'iː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”

“	Then	the	princess	married	me	,	of	course	.	”
“	然后	这	公主	已婚	我	,	的	课程	.	”

“然后公主就嫁给了我，当然了。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [left] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] ['prɪnses] . . .

“	But	you	were	the	only	person	left	,	and	there	wasn't	any	princess	.	.	.
“	但	你	是	这	仅有的	人	左边	,	和	那里	不是	任何	公主	.	.	.

“但是只剩下你一个人了，而且也没有公主了.....”

” ['wɪskərz] [kraɪd] [aʊt] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [ðen] [let][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪl] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ɪm'bærəst]

”	Whiskers	cried	out	abruptly	,	and	then	let	his	voice	trail	away	to	embarrassed
”	胡须	哭	出去	突然	,	和	然后	让	他的	嗓音	踪迹	离开	到	尴尬的

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

“胡须突然叫了一声，然后尴尬地沉默了。

[slɪm] [stɛərd] [ʌn'blɪŋkɪŋli] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

Slim	stared	unblinkingly	into	the	fire	.
苗条的	凝视	毫不眨眼	进入	这	火	.

斯利姆目不转睛地盯着火焰。

['pəːsivəl] [di'leini] [ænd; ənd] ['tʃɔːnsi] - [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Percival	Delaney	and	Chauncey	Delarouse	looked	at	each	other	.
珀西瓦尔	德莱尼	和	昌西	-	看起来	在	每个	其他	.

珀西瓦尔·德莱尼和昌西·德拉鲁斯互相看了一眼。

['kwaɪətli] , [ɪn] ['sɑːləm] ['saɪləns] ,
Quietly , in solemn silence ,
悄悄 , 在 庄严 沉默 ,

静静地，在庄严肃穆的沉默中，

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wʌn][ɑːrm] ['eɪdɪd] [ðə; ði][wʌn][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['taɪɪŋ]
each with his one arm aided the one arm of the other in rolling and tying
每个 和 他的 一 手臂 协助 这 一 手臂 的 这 其他 在 滚动 和 捆绑
[hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l] .
his bundle .
他的 捆 .

他们各自用一只胳膊帮助对方用一只胳膊卷起并捆好包裹。

[ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] , ['bʌndlz] [slʌŋ] [ɑːn] ['ʃəuldəz] , [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l]
And in silence , bundles slung on shoulders , they went away out of the circle
和 在 沉默 , 捆绑 吊着 在 肩膀 , 他们 去 离开 出去 的 这 圆圈
[ʌv; əv] ['faɪərlaɪt] .
of firelight .
的 火光 .

他们默默地扛着包裹，走出了篝火的光芒。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [ɪm'bæŋkmənt] [dɪd] [ðeɪ] [spiːk] .
Not until they reached the top of the railroad embankment did they speak .
不是 直到 他们 达到 这 顶部 的 这 铁路 堤 做过 他们 说话 .

直到他们到达铁路路堤顶端，他们才开口说话。

“ [noʊ]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['wɪskərz] .
“ No gentleman would have done it , ” said Whiskers .
“ 不 绅士 会 有 完毕 它 , ” 说 胡须 .

“没有哪个绅士会这么做，”威斯克说。

“ [noʊ]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['fæti] [ə'griːd] .
“ No gentleman would have done it , ” Fatty agreed .
“ 不 绅士 会 有 完毕 它 , ” 脂肪 同意 .

“没有哪个绅士会这么做，”胖子赞同道。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[glen] ['elən] , [ˌkælə'fɔːrniə] ,
Glen Ellen , California ,
格伦 艾伦 , 加利福尼亚州 ,

加利福尼亚州格伦艾伦

[sep'tembər] - , - .
September 26 , 1916 .
九月 - , - .

1916年9月26日。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神